

70c

E P I S T O L Æ C O M M E R C I A L E S,
OR
C O M M E R C I A L L E T T E R S,

In Five Languages, viz.

ITALIAN, ENGLISH, FRENCH, SPANISH, and PORTUGUESE,

With their respective Idioms distinctly pointed out, written on various interesting Subjects, in the most modern Mercantile Style, as now practised; all which are carefully selected from the original Letters, as they stand in the Copy-Books of the most eminent and principal Merchants in Europe, both at Home and Abroad, and are here exhibited under fictitious Names of Persons, Times, and Places, &c. The whole so methodically digested as to serve as Models for a regular Commercial Correspondence, in all, or any of the above Languages.

To which are added,

MERCANTILE and MARITIME VOCABULARIES, of each TONGUE.

CONTAINING

12 Ga

All such Words as are applicable to Commercial and Naval Affairs, with a specific Explanation of the several technical Terms peculiar to each Tongue, shewn by various Examples, never before attempted. The whole properly ranged according to their several and distinct Branches, compiled from the Works of the most eminent Authors, both Ancient and Modern, with Practical Lessons thereon, Natural, Idiomatical, and Metaphorical.

By CHARLES WISEMAN, Notary Public, and Translator of all the above Languages.

Sapientia est à viro Sapiente dicere.

L O N D O N,

Printed for the AUTHOR, and sold by B. LAW, N^o 13, Ave-Mary Lane, Ludgate-street. 1779. [Price 6s. in Boards.]



T O T H E

Right Hon. EDWARD Lord HAWKE, President,

The Vice-Presidents, Treasurer, Governors, Committee, and Subscribers to the
MARITIME SCHOOL on the Banks of the Thames.

My Lords and Gentlemen,

YOUR generous endeavours for the advancement of learning in the rising generation, and that particular branch of it, so important to the glory of the British empire, the forming the complete Mariner, has induced me to lay at your feet the following work; written in five languages, consisting of Commercial Letters, with Mercantile and Maritime Vocabularies, explaining, in clear and concise terms, every thing relating to Navigation and Trade. Animated by the excellency of this noble and generous plan, founded on so laudable an intention as that of extending the maritime and commercial

D E D I C A T I O N.

commercial interest of this kingdom, I have completed the following Work, which, if considered as an advantage to so invaluable an institution, will confer a lasting honour on,

My Lords and Gentlemen,

Your most devoted, and

Most obedient humble Servant,

C H A R L E S W I S E M A N .

I N T R O D U C T I O N.

COMMERCE is the buying, selling, or bartering goods or merchandise, in order to profit by the same. It is the foundation of civil society, and the most necessary principle of true interest and real friendship, serving to unite all men, of what trade, country, or condition soever they be. In short, it is the bank of plenty to every trading nation through all parts of the world; by this the mercantile people of all states and places soever seem to be but one body incorporated, and it is with no small pleasure we can perceive the riches of every trading town circulating in the hands of the poor industrious mechanic, and distant trader; by this the common necessities, conveniencies, and even pleasures of life are supplied from, and carried to, the most distant shores of the East and West Indies, and from and to all the parts of the known world. Without *commerce* the greatest monarchs, and wealthiest states and kingdoms can make no figure, but are neglected and despised by their neighbours; in the midst of throngs of courtiers, and in the centre of riches and pleasures, they find no security or continuance of these blessings, if not supported by *trade* and *commerce*: but where these flourish, the industrious poor add grandeur to the state, the merchants live like princes, and provide the sinews of war, against the most insidious attempts and daring attacks of the common enemy; for, not to mention the vast number of hands employed to clothe and adorn every cottage and cottager in the nation, our health and safety, both at home and abroad, entirely depend on the skill and industry of the adventurous merchant, and intrepid mariner. Should *commerce* become obstructed, the honour and respect due to our sovereign would be tarnished, or lost, and we ourselves must soon fall a sacrifice to unbounded ambition, and insulting tyranny; since it is evident that both rich and poor, king and subjects, are equally involved in the same predicament, as all of them have an equal right or interest in, and mutual claim or dependence on each other for the demands of life. Having premised this much, we may venture to assert, that those who are engaged in trade or traffic at home or abroad, and are any ways inclined to become adepts in commercial science, by an assiduous application, and strict adherence to the various mercantile and technical terms of expression, now in use among merchants, and which so eminently distinguish these *Epistolæ Commerciales*, will soon be enabled to maintain a proper regular commercial style, and mercantile correspondence, and write their letters in all, or any of the languages here treated of, by means of the following precedents, and that with little or no other assistance at all*. And that nothing might be wanting to accomplish

* Observe, these letters are here comprised in three columns, the middle whereof gives the English of the Italian and French, and of the Spanish and Portuguese, placed on each side at one view. The reader of discernment will probably perceive these examples various and apposite, at once serving to illustrate the subject and entertain the imagination.

and

and assist the diligent enquirer in his literal studies, and to make this work as complete as possible, there are here added *Mercantile and Maritime Vocabularies* of each tongue here treated of, classically, and carefully compiled from the most eminent authors in each branch, and from the editor's own experience; in which will be found all such words as are applicable to commercial and naval affairs, with a specific explanation of the several technical terms and idioms peculiar to each tongue, without the trouble of searching five dictionaries five hundred times perhaps, for what may be seen here at one view. Upon the whole, the editor presumes he has made more than a bare compilation; though even that is not without its merit, when well executed; but these *Commercial Letters and Vocabularies*, by the very singular method he has observed, convey not only practical, but scientific knowledge, as they at once shew the art of that sort of composition which is so peculiar to the true mercantile method and maritime style, now so much in use here and throughout all Europe: a work so extremely necessary, and well calculated for public utility, that the editor flatters himself, from the candour and discernment of a generous public, it will meet with a general and public encouragement.

M E R C A N T I L E O B S E R V A T I O N S.

THESE *Observations* are so plain and simple that they cannot easily be mistaken, and as they are confined entirely *à los hombres de negocios, i. e.* to men of business, as the Spanish call the merchants in their language, therefore the fewer they are, the better: first then, it must be observed, that the true commercial style of *correspondence* has four things essential to it, that is to say, it must be *precise, clear, comprehensive, and yet laconic, containing multum in parvo.*

Much circumspection is rather to be employed than florid and elegant language; ceremony and compliments should be very sparingly used, as being a needless display of words, and utter profusion of time, and therefore nothing should be regarded but *honour and profit*, and whatever is connected with them, and such things only as are immediately useful and to the purpose: for the merchant who wants his time should always endeavour to husband and improve that as he does his wares, that is to say, profitably, and to his own advantage.

As to his own personal conduct, there are likewise four things essential to that, namely, to be *punctual* in his dealings, *obliging* in his manners, *tenacious* of his honour, and *cautious* of his credit, even to an extreme. It must be observed, that the mercantile profession is reckoned noble and independent all over the known world, therefore a merchant should have many requisites to render himself conspicuous in it: he should aim at being not only the most eminent and opulent, but also the most just and skilful of his profession; to this purpose he ought to be well acquainted with book-keeping, and trade in all its branches, and particularly with the *Lex Mercatoria*; with premiums, insurances, custom-house duties, drawbacks, entries, clearances, &c. to know how to draw bills of exchange, invoices, bills of lading, charters, contracts, &c. also the value of goods, *i. e.* the prime cost, and profit thereon, particularly the manufacturing of them, especially such as he deals in himself, even from the raw materials until they become complete and fit for the market. He should also know the manner of freighting ships, the nature and course of exchange, and the *agio*, or value thereof, both at home and abroad; the foreign languages, and the rules, customs, and practice of navigation in general. Thus he will be able in time to attract the notice and regard of the most reputable merchants, who (as they perceive him eminently skilful) will find him particularly useful in a commercial sense, and therefore will not only employ, but also consult him upon all occasions of doubt or difficulty, which cannot fail of giving him a consequence in the world equal to his merits, and flattering even to his most sanguine expectations.

A merchant, who writes to foreign countries, should be very sparing and reserved in respect to political news (especially in
war

war time more than any other period), otherwise he may chance to bring himself into trouble, and have his letters stopped, if not opened, which may not only be attended with personal disgrace, but perhaps injure him in his credit, which is to support him in trade.

It is to be observed, that a great many merchants, when they write to a very remote country, generally send a copy of their foregoing letter, preceding that which they write last: this is a very good method, as it may serve to remind the correspondent of a former order sent, that might possibly have miscarried; but if it had not, still the method is good, for it is better (especially for trade) to have more instructions than are absolutely necessary, than to want one essentially useful. Again, we may observe, that merchants use such succinct and laconic ways of expression, as are excusable, perhaps, in none but themselves, to whom it is both peculiar and proper, for, as they are utter strangers to *egotism*, so they frequently omit the first personal pronoun, both singular and plural, as *yours have received*, &c. and so of most other languages, except French.

They also use some French words, that serve with them as technical terms, of great importance in the mercantile style, and indeed are so common, that they may be said to be Anglicised, Italianised, Hispanised, and Lusitanised as it were. Thus we often find, that, when a merchant sends a bill of exchange to his correspondent, he generally says no more concerning it than *faire le nécessaire*, to do the needful. Now a person in trade and public commerce, both English and foreigner, immediately knows what to do with it, and all the consequences attending it from these three words, as much as if his correspondent had written him a whole letter about it; but a stranger to business sees, or thinks he sees something equivocal in these expressions, and has, or rather affects to have, strange conceits about it, and some of them so very ludicrous and puerile, as seem even below contempt; such are often fond of shewing their wit, at the expence of their manners, in utter defiance of all delicacy and good breeding; he imagines forsooth, that *faire le nécessaire*, *i. e.* to do the needful, may be understood to commit it to the *fundamental* office of *Cloacina*; but a merchant has no such silly conceits in his head, he knows better what to do with a valuable bill of exchange, drawn upon a good man, *i. e.* a person of credit, than to offer it so much dishonour: he knows, (what perhaps the other did not) that, to do the needful, or that which is needful, is first to enter the bill, or the heads of it in his *bilan*, or bill-book, for fear of loss, or being mislaid; second, to present, or leave it for acceptance; and third, to note down the time of presentation, that the same may be exhibited for payment when due, by the merchant, or notary; all which is sufficiently understood among merchants by the term *faire le nécessaire*. Again, they have another phrase, not much unlike the former, *viz. procurer le nécessaire*, to procure the necessary, or needful; this is a kind of expression that seems to have a solution in itself, for it can mean no other than to get the bill paid, as the French say, *en argent comptant*, *i. e.* in ready money, or else in value, which is certainly the most needful or necessary thing wanted in trade; which having done, the merchant sometimes pays him-
self

T E N D E R of S E R V I C E.

ITALIAN.

1.^a LETT. 1. a 1.

Aleppo, addì 1.^o Gennaio 1776.

Signor' Alessandro Arne,
d'Algieri.

Signor',

AVENDO fin' adesso servito in qualità di *fattore* dal Sig. Sauter, presso il quale ho cominciato ad aver l'onore di *conferenza*, e volendo coll'aiuto di Dio *stabilir* un negozio per mio proprio conto, *esibisco* la mia umilissima servitù ed il mio *carteggio* tanto per cambi, quanto per commissioni di compra o vendita, à 2. per cento, e 3½. in caso di *bonificazione*; assicurandovi della mia fedeltà, e d'ogni cura imaginabile riguardo ai vostri interessi. Il mio negozio *giacè da qu' in qua* sul fondo di fior. 20000. *Imperiali*, ed anchè sul credito de' miei amici. Spero ch'è m'onorerete de' vostri *insegni*, e che farete anch' onore alle mie lettere, in cui vi prego di non prestar fede, ch'è all' *umilissima firma*; con cui termino la presente,

ENGLISH.

1. LETT. 1. to 1.

Aleppo, the 1st of January, 1776.

Mr. Alexander Arne,
of Algiers,

Sir,

HAVING hitherto served as factor to Mr. Sauter, where I first had the honour of your acquaintance, and being inclined (by God's help) to carry on business upon my own account, I offer you my most humble service and correspondence, as well in exchanges as in commissions for buying and selling at 2 per cent. and 3½ in case of profit, assuring you of my fidelity and utmost endeavours for your interest, my dealings henceforward will turn upon a capital of 20000 *Flor. Imperial money*, and also on the credit of my friends; hope you'll honour me with your commissions, as also my letters, in which beg you'll pay no regard to any but to the underscritted Firm, with which have the honour

FRENCH.

1.^{re} L. 1.^{re} 1. a 1.

Aleppo le 1.^{er} de Janvier, 1776

Monsieur Alexandre Arne,
d'Algiers.

Monsieur,

AYANT jusqu'à présent servi en qualité de *facteur* chez Monsieur Sauter, auprès du quel j'ai commencé à avoir l'honneur de votre *connoissance*, et voulant avec l'aide de Dieu, *établir* un *negoce* pour mon propre compte, je vous offre mes très humbles services et ma *correspondance* tant pour changes que pour commissions d'achat ou de vente, à 2. pour 100. et 3½. en cas de *bonification*; en vous assurant de ma fidélité, et de tout mes *soins* imaginables à l'égard de vos intérêts. Mon *negoce* *va à la* de *formais* sur le fond de 20000. florins *argent d'empire*, et aussi sur le crédit de mes amis. J'espère que vous m'honorerez de vos *commissions*, et que vous ferez aussi honneur à mes lettres, aux quelles je vous prie

B

d-

TENDER of SERVICE.

presente, assicurandovi che vi sono più
ch'ogni altro.

Umilissimo servo suo,

ANTONIO de PAZ.

Al Sigr. Alessandro Arne,
Negoziante in Algieri.

*nour to conclude this, assuring you that no one
is more than myself,*

Sir, your most humble Servant,

ANTHONY de PAZ.

To Mr. Alexander Arne,
Merchant at Algiers.

de n'ajouter foi qu'à la signature suivante
avec la quelle je finis la présente, en vous
assurant que personne ne vous soit plus que
moi, &c.

Vôtre tres humble serviteur,

ANTOINE de PAZ.

A Monf. Monf. Alexandre Arne,
Negociant en Algiers.

2^o. LETT. 1 à 1.

Berlino addi 2^o febbrajo, 1776.

Signore Bartolomeo Bonella,
di Brusselles,

Signor,

AVENDO l'onore di conoscervi per
fama e col mezzo del Sigr. Vaillant
di Pavia, ch'è uno de' miei intimi amici,
mi prendo la libertà di scrivervi, sulla sicur-
rezza ch'egli mi diede, che lo prenderete
in buona parte, siccom'anche l'offerta, che
vi fo nello stesso tempo della mia servitù.
E poicchè so che tirate di quà delle mercan-
zie in gran numero, vi prego di far meco
una prova, e mi lusingo che conoscerete
dall'attenzione a' vostri interessi, qual caso

io

2d. LETT. 1 to 1.

Berlin, 2d February, 1776.

Mr. Bartholomew Bonella,
at Brussels,

Sir,

HAVING the honour to know you by
reputation, as also by means of Mr.
Vaillant of Pavia, who is one of my intimate
friends, I take the liberty of writing to you,
on the assurance he gave me that you would
take it in good part, as well as the offer I
make you of my services at this time, and as
I know you take a great many goods from this
place, beg you'll make trial of me, and flat-
ter myself you'll soon be convinced, from the
regard I shall pay to your interest, of the ear-
nest

2 LETT. 1 à 1.

Berlin, le 2d de Fevrier, 1776.

Monf. Barthelemi Bonella,
de Brusselles,

Monsieur,

AYANT l'honneur de vous conno-
ître par renommée, et moyennant de
M. Vaillant de Pavie, qui est un de mes plus
intimes amis, je prens la liberté de vous
écrire, sur l'assurance qu'il m'a donnée que
vous le prendrez en bonne part, aussi bien
que l'offre que je vous fais en même tems
de mes services. Et puisque je fais que
vous tirez d'ici des marchandises en grand
nombre, je vous prie de faire un essai
avec moi, et je me flatte que vous senti-

163

io fo d'entrar' in corrispondenza con tali *galant' uomini* come siete voi. Tutto 'l mio negozio in generale non consiste che, in commissioni, tuttavia ho qualche *cognizione* d'ogni sorte di mercanzie. Così in tutto quel che vi compiacerete d'ordinarmi, potrete *contar* d'esser servito 'l meglio che potrò. Aspettando i vostri stimatissimi *comandi* rimango.

Salutandovi caramente,

Padron mio riverito,

BALDUINO BALLARD.

Al Sigr. Bartolemo Bonella,
Negte in Brusselles.

most desire I have to enter into a correspondence with such worthy gentlemen as you are. All my business generally consists only in commissions, nevertheless, I have a universal knowledge of all sorts of wares, so that in whatever you shall please to employ me, you may depend on being served in the best manner I am able, therefore waiting the honour of your commands,

I am, kindly saluting you,

Your most humble Servant,

BALDWIN BALLARD.

*To Mr. Bartholomew Bonella,
Merchant at Brussels,*

rez par le *réglage* de vos intérêts, le cas que je fais d'entrer en correspondance, avec d'aussi *bonnêtes gens* que vous. Tout mon négocé en général ne consiste qu'en des commissions, cependant j'ai *connaissance* aussi de toutes sortes de marchandises. Ainsi en tout ce qu'il vous plaira m'ordonner, vous pouvez *compter* d'être servi de tout mon mieux. En attendant l'honneur de vos *commandemens*, je demeure.

Vôtre tres obeissant serviteur,

BAUDOUIN BALLARD.

A Monfr. Monfr. Barthelemi Bonella,
Neg. a Brusselles.

3^o L E T T. 1 à 1.

Copenague, addi 3^o Marzo, 1776.

Signoré Carlo Cesare,
di Costantinopoli,

Signore,

NON avendo mai avuto l'onore di scrivervi, servirà questa per *esibirvi* la

3^d L E T T. 1 to 1.

Copenhagen, 3^d March, 1776.

*Mr. Charles Caesar,
of Constantinople,*

Sir,

NEVER having the honour to write to you before, this comes to offer you *my*

3. L E T T. 1 à 1.

Copenhague, le 3^e Mars. 1776.

Monfr. Charles Cesare,
de Constantinople,

Monfr.

N'AYANT jamais eu l'honneur de vous écrire, celle-ci est pour vous *offrir*

la mia umilissima servitù. Avendo inteso che fate venir molte delle nostre lane, ed ogni sorta di panni e stoffe che vengano dalla Sassonia e da Berlino, ed essendo questo il mio maggior negozio, di cui ho tutto il mezzo di poter servir i miei amici più vantaggiosamente che nessun altro di questa nostra città, ho voluto pregarvi di farmi la grazia di far meco una piccola prova, non dubitando che non siate per trovarvi tutta la soddisfazione e contento. Così stabiliremo fra di noi un buon, e continuo carteggio; tanto più che riguardo alle merci fabbricate in questa città non pretendo alcuna provvisione, mettendo il prezzo così fedelmente, che pago io stesso nelle fabbriche; e quant' a panni e stoffe forastiere mi contenterò della provvisione ordinaria di 2½ per cento. Oltracciò m'è indifferente di prender le rimesse che mi vengano fatte, sopra una piazza o sopr' un'altra, conforme però al corso di questa piazza, di che piglierete le vostre misure. Finalmente aspetterò pel pagamento finchè la roba sia giunta a Lugano. Se queste condizioni v'aggradiscono, disponete

my most humble service, having heard that you import a great deal of our woollens, and all sorts of cloths and stuffs coming from Saxony and Berlin, and this being my chief business, in which I can serve my friends more advantageously than any one else in this city, I am therefore willing to solicit the favour of you to make a little trial of me, not doubting but you will meet with all the satisfaction you can desire. Thus may we hope to establish a good and lasting correspondence together, especially in regard to goods made in this city, as I don't reckon any commission for them, but fix the price the very same as I pay myself at the factories. And as to foreign cloths and stuffs, I shall be content with the usual commission of 2½ per cent. Besides, it is indifferent to me whether I take the remittances that may be made me upon one place or any other, so it be according to the course of exchange in this place, in which case you may take your own method. In short I shall wait the payment until the goods are arrived at Lugan: if these conditions are agreeable,

offrir mes très humbles services. Après avoir appris que vous faites venir beaucoup de nos laines, et toutes sortes de draps et d'étoffes qui viennent de Saxe et de Berlin, et que ceci est mon plus grand négoce, où j'ai tout le moyen de pouvoir servir mes amis plus avantageusement que quique ce soit de notre ville, j'ai voulu vous prier de me faire la grace de faire un petit essai avec moi, ne doutant point, que vous n'y trouviez votre entière satisfaction et contentement. Ainsi nous établirons entre nous une correspondance bonne et soutenue, d'autant plus qu'à l'égard des marchandises fabriquées dans cette ville je ne compte point de provision, mettant le prix aussi fidèlement que je le paye dans les fabriques; et quant aux draps et étoffes étrangères je me contenterai de la provision ordinaire de 2½ pour cent. Outre cela il m'est indifférent de prendre les remises qui me seront faites, sur une place ou sur une autre, toutefois suivant les cours de cette place, sur quoi vous pouvez prendre vos mesures. Enfin j'attendrai pour le paiement jusqu'à ce que la marchandise soit parvenue à Lugan. Si ces conditions vous sont agréables, disposez librement.

T E N D E R of S E R V I C E.

5

ponete pù liberamente di chi si fa' un onore
d'esservi.

Padron mia stimatissimo,
CRISTOFOL CORRELLI.

Al Sigre. Carlo Cesare,
Marcante, in Costantinopoli.

*agreeable, you may freely command him, who
has the honour to be, Sir,*

Your most esteemed, humble Servant,
CHRISTOPHER CORRELLI.

To Mr. Charles Cesar,
Merchant at Constantinople,

librement de celui qui se fait un honneur
de vous être.

Vôtre tres humble serviteur,
CHRISTOPHE CORRELLI.

A Monf. Monsieur Charles Cesar,
Marchand à Constantinople.

4^o L E T T. 1 à 1.

Dresden, addi 4^o d'Aprile, 1776.

Signore Diogini Draper,
di Dublino.

Signore,

NON ho altro fine di scrivervi questa
mia che per esibirvi la mia umilissima
servitù riguardo alla *provisione di lane*, che
fate ogni anno in questo paese, di cui sono
in caso di servirvi a perfezione, essend' un
perzo che m'ingerisco in questo commercio.
Vi prego dunque di far' un picciolo *saggio*
meo, e farò in tal guisa ch'abbiate mo-
tivo di cominciar' una buona corrispon-
denza, con *vicendevole sodisfazione*. Ma con-
verrà aver la bontà d'indicarmi quanti bal-
loti

4th. L E T T. 1 to 1.

Dresden, 4th April, 1776.

Mr. Diogenes Draper,
of Dublin,

Sir,

I H A V E no other end in writing you this
letter, than to offer you my most humble
service in regard to the provision of wool you
annually make from this country, where I am
in a situation of serving you to the utmost
perfection, having a long time been used to
this branch of trade. Therefore desire you'll
make a little trial of me, and I'll take care to
act in such a manner as may induce you to open
a correspondence to our mutual satisfaction;
but it is proper to mention how many bales you
would

4. L E T T. 1 à 1.

Dresden, le 4^e d'Avril, 1776.

Monfr. Diogene Draper,
de Dublin.

Monsieur,

JE n'ai point d'autre dessein de vous écri-
re celle-ci que pour vous offrir mes
très humbles services à l'égard de la *provi-
sion de laines*, que vous faites tous les ans
dans ce país, en quoi je suis en état de vous
servir en perfection, puisqu'il y a long tems
que je me mêle de ce commerce. Je vous
prie donc de faire un petit *essai* avec moi, et
je ferai en sorte que vous ayez lieu de com-
mencer une bonne correspondance, et avec
satisfaction *reciproque*. Mais il faudra que
vous

6 TENDER of SERVICE and RECIPROCAL CORRESPONDENCE.

lotti ne vorrete, di qual peso debba esser cadauno, e per qual via farvene la spedizione. Ho parimente l'onore di dirvi, che subito che la robba vi farà g'uita, bisognerà che mi facciate la rimessa del valente, o almeno che m'assegniate qualcheduno' fu cui abbia da prevalermi. Aspetterò dunque la grata vostra risposta, accompagnata da' vostri comandi, acciocchè possa farvi conoscer l'affetto con cui io sono, &c.

Padron mio, sempre stimatissimo,

DOMINICO DORMER.

Al Sigee. Diogini Draper,
in Dublino.

5^o L E T T. 1 à 1.

Edinburgo, addi 5^o Maggio, 1776.

Signor Edoardo Edis,
d'Evora.

Signor,

A VEND'infeso da parecchi miei amici,
che fate venir da què molti panni d'
Inghilterra

would have, what weight each is to be of, and which way I am to send them. I have likewise the honour to inform you, that as soon as the goods shall come to your hands it will be proper you should remit me the amount or at least appoint me somebody upon whom I may draw. I wait the favour of your kind answer, together with your orders, that I may have an opportunity of demonstrating to you the regard with which I have the honour to be, Sir,

Your ever esteemed, humble Servant,

DOMINICK DORMER.

To Mr. Diogenes Draper,
Merchant in Dublin.

5th. L E T T. 1 to 1.

Edinburgh, 5th of May, 1776.

Mr. Edward Edis,
of Evora.

Sir,

HAVING heard from several of my
friends that you take many English
and

vous ayez la bonté de me marquer combien de ballots vous en voudrez, quel poids chacun doit avoir, et par quel chemin je dois vous les envoyer. J'ai aussi l'honneur de vous dire, qu'aussitôt que la marchandise vous sera parvenue, il faudra que vous me fassiez la remise du montant, ou au moins que vous me marquiez sur qui je dois me prévaloir. J'attendrai donc votre agréable réponse accompagnée de vos commandemens, afin que je puisse vous faire connoître la passion avec la quelle je suis.

Vôtre tres humble serviteur,

DOMINIQUE DORMER.

A Monfr. Monfr. Diogene Draper,
à Dublin.

5. L E T T. 1 à 1.

Edinbourg, le 5^e Mai, 1776.

Monfr. Edouard' Edis,
d'Evora.

Monfieur,

AYANT appris de plusieurs de mes
amis, que vous tirez d'ici beaucoup
et

TENDER of SERVICE and RECIPROCAL CORRESPONDENCE. 7

Inghilterra e d'Olanda, ed essend'io proveduto di questi capi, cosicchè mi trovo in istato di poter sodisfarvi, ho voluto farvene l'esibizione, pregandovi di voler far meco una prova, e spero che farà con profitto da l'una e dall'altra parte. Intanto per agevolare ancor più, se vi parerà bene, farò sempre disposto a cambiare con setaria, purchè i prezzi sian' onesti, siccome farò io riguardo alli panni. Ho anch'un sortimento di fazzoletti di tela d'India col fondo rosso a fiori: se ne bramate, posso mandarvene una mezza dozzena per mostra. In somma desidero l'onore della vostra corrispondenza, pregandovi d'esser persuaso che troverete da me que'vantaggi che non avrete forse altrove. Starò attendendo la gradita vostra risposta accompagnata da qualche piccola commissione, e sono senza riserva.

Padron mio reverito,

EUGENIO ENFIELD.

Al Sign. Edoardo Edis,
Negte. in Evora.

and Dutch cloths from hence, and I being now provided with these articles so as to be able to accommodate you, beg leave to make you an offer, desire you'll try me, and hope it will be of equal advantage to us both. And the better to facilitate it, (if you think fit) shall always be willing to truck with you for silk, provided the prices are reasonable, as mine will be in regard to cloths. I have also an assortment of India handkerchiefs, with a red flower'd ground, and if you choose it, can send you half a dozen as a pattern. In short, I wish for nothing more than the honour of your correspondence, assuring you that you'll find in me those advantages that perhaps you'll not meet with elsewhere. I wait the favour of your agreeable answer, accompanied with some little commission, and am without any reserve, Sir,

Your humble Servant,

EUGENE ENFIELD.

To Mr. Edward Edis,
Merchant in Evora.

de draps d'Angleterre et d'Hollande, et comme je suis pourvu de ces articles, en sorte que je me crois en état de vous satisfaire, j'ai bien voulu vous en faire l'offre, en vous priant de vouloir faire un essai avec moi, et j'espère que ce sera avec beaucoup d'avantage de part et d'autre. Cependant pour faciliter encore plus, si vous le jugez à propos, je serai toujours disposé à troquer avec de la soyerie, pourvu que les prix soyent raisonnables, comme je ferai à l'égard des draps. J'ai aussi un assortiment de mouchoirs d'Indienne à fond rouge et fleurs, si vous en souhaitez, je puis vous en envoyer une demi-douzaine pour échantillon. Enfin je souhaite l'honneur de votre correspondance, et je vous prie d'être persuadé que vous trouverez chez moi les avantages, que vous ne trouverez peut être pas ailleurs. J'attendrai votre agréable réponse accompagnée de quelques petites commissions, et je suis sans réserve.

Votre très humble serviteur,

EUGENE ENFIELD.

A Monfr. Monfr. Edoard' Edis,
Negt en Evora.

6° I. E. 77.

ABSOLUTE ORDER for GOODS.

6^o L E L T. 1 à 1.Firenze, addi 6^o Giugno, 1776.Signore Ferigo Farmer,
di Faro.

Signore,

HO l'onore d'avvisarvi colla presente, che coll'ajuto di Dio stabilito io abbia un nuovo negozio di libri in questa nostra città. Un' esperienza di parecchi anni, com'anche la conoscenza acquistatami d'una quantità di buoni amici sperar mi fanno ch'è le fatiche mie non siano state infruttuose. Ora siccome stimo ch'anco voi Signore farete del numero de' sudetti amici per voler contribuire tampoco a' miei interessi, vi supplico d'inviarli i libri sulla qui acclusa nota marcata. Non mancherò poi di rendervi dal canto mio ogni desiderata soddisfazione. Attendo qualche cenno in risposta, vi riverisco.

Umilissimo servo suo,

FRANCESCO de PILO.

Al Sigre. Ferigo Farmer,
in Faro.

6th L E T T. 1 to 1.

Florence, 6th June, 1776.

Mr. Frederick Farmer,
of Faro,

Sir,

IHAVE the honour to inform you by this letter, that (by God's help) I have established a new branch of business in the book-selling way in this city. A thorough knowledge of it from many years experience, and a number of friends and acquaintance I have acquired, give me hopes that my pains and diligence will not be fruitless. Now, Sir, as I flatter myself you also will be of the number of those good friends willing to promote my interest; beg you'll send me the books marked in the inclosed note, and shall not fail on my side to give you every satisfaction you desire. Waiting some order in answer, I am with much regard,

Your most humble Servant,

FRANCIS de PILO.

To Mr. Frederick Farmer,
Merchant at Faro.6^e L E T T. 1 à 1.Florence, le 6^e Juin, 1776.Monsr. Frederic Farmer,
de Faro.

Monsieur,

AVEC celle-ci j'ai l'honneur de vous donner avis, qu'avec l'assistance de Dieu j'ai présentement établi ici un nouveau negocié de livres. Une expérience de plusieurs années, jointe à la connoissance que je me suis acquise de quantité de bons amis, me font espérer, que mes peines n'ayent pas été infructueuses. Or comme je me persuade Monsieur que vous serez aussi du nombre des dits amis, pour contribuer tant soit peu à mes intérêts, je vous prie de m'envoyer les livres spécifiés dans la note ci jointe. Je ne manquerai pas à mon tour de vous en témoigner toute satisfaction de ma part. En attendant une agréable réponse j'ai l'honneur d'être très sincèrement.

Votre tres humble serviteur,

FRANCOIS de PILO.

A Monsr. Monsr. Frederic Farmer,
Negt. à Faro.7^o. L E T T.

ABSOLUTE COMMISSION for GOODS.

9

7^o LETT. 1 à 1.

Genoa, addi 7^o Luglio, 1776.

Signor Giacomo Gallindo,
di Grenovile.

Signor,

VI son' infinitamente tenuto dell'onore che mi fatte colle vostre cortesi esibizioni, secondo le quali comincio a prendermi la libertà di darvi le mie commissioni, pregandovi d'inviarvi delle *mostre* di panno turchino d'ogni sorta, significandomi nello stesso tempo 'l più giusto prezzo e l'altezza; e così pure della fodera d'ogni qualità notificandomi anche, se vi piace, se si possano far venir da Venezia fin' a Milano le mercanzie per acqua, ed in qual modo bisognerebbe fare. Scrivetemi ancho 'l prezzo dei galoni d'argento, avvisandomi insieme, se, commettendovi qualche cosa vorrete caricarvene, e su qual piede, mandandov' i danari. Finalmente mi farete 'l piacere d'accennarmi i prezzi più giusti, e d'informarmi ampiamente come si possano far venir le mercanzie per mare, per non fare spese inutili.

7th LETT. 1 to 1.

Genoa, 7th of July, 1776.

Mr. James Gallindo,
of Grenoble.

Sir,

I Am infinitely obliged to you for the honour you do me in making me your kind offers, and therefore for a beginning take the liberty to give you my commissions, desiring you will send me some patterns of blue cloth of every sort, with the lining to each, setting down at the same time the very lowest price and the highest; you will likewise inform me if you please, whether the goods can come from Venice to Milan by water, and in what manner it must be done. Also send me the price of silver lace; and likewise what you charge on furnishing you with a commission, and upon what footing on sending you the money. Lastly, you will do me the favour to send me the lowest price, and to advise me at large how the goods can come by sea, without being at a

needless

7c. LETT. 1 à 1.

Genoa, le 7 de juillet, 1776.

Monf. Jacques Gallindo,
de Grenoble.

Monfieur,

JE vous suis infiniment obligé de l'honneur que vous me faites de vos offres, selon les quelles je commence à prendre la liberté de vous charger de mes commissions, en vous priant de m'envoyer des échantillons de drap bleu de toutes sortes, ne marquant en même tems le plus juste prix, & la largeur; & aussi de la doublure de toutes qualités: en me signifiant aussi, s'il vous plait, si l'on peut faire venir de Venise jusqu'à Milan des marchandises par eau, & de la manière qu'il faudroit faire. Mandez moi aussi le prix des galons d'argent, et de même vous me marquerez, si en vous donnant commission, vous voudrez en charger, et sur quel pied, en vous envoyant l'argent. Enfin vous me ferez l'amitié de me mander les prix les plus justes, et de m'éclaircir amplement de la manière qu'on peut faire venir

C

ici

ABSOLUTE ORDER for GOODS.

6^o L E T T. 1 à 1.Firenze, addi 6^o Giugno, 1776.Signore Ferigo Farmer,
di Faro.

Signore,

HO l'onore d'avvisarvi colla presente, che coll'ajuto di Dio stabilito io abbia un nuovo negozio di libri in questa nostra città. Un' esperienza di parecchi anni, com'anche la conoscenza acquistatami d'una quantità di buoni amici sperar mi fanno ch'è le fatiche mie non siano state infruttuose. Ora siccome stimo ch'anco voi Signore farete del numero de' sudetti amici per voler contribuire tampoco a' miei interessi, vi supplico d'inviarli i libri sulla qui acclusa nota marcata. Non mancherò poi di rendervi dal canto mio ogni desiderata soddisfazione. Attendo qualche cenno in risposta, vi riverisco.

Umilissimo servo suo,

FRANCESCO de PILO.

Al Sigre. Ferigo Farmer,
in Faro.

6th L E T T. 1 to 1.

Florence, 6th June, 1776.

Mr. Frederick Farmer,
of Faro,

Sir,

IHAVE the honour to inform you by this letter, that (by God's help) I have established a new branch of business in the book-selling way in this city. A thorough knowledge of it from many years experience, and a number of friends and acquaintance I have acquired, give me hopes that my pains and diligence will not be fruitless. Now, Sir, as I flatter myself you also will be of the number of those good friends willing to promote my interest; beg you'll send me the books marked in the inclosed note, and shall not fail on my side to give you every satisfaction you desire. Waiting some order in answer, I am with much regard,

Your most humble Servant,

FRANCIS de PILO.

To Mr. Frederick Farmer,
Merchant at Faro.6^e L E T T. 1 à 1.Florence, le 6^e Juin, 1776.Monsr. Frederic Farmer,
de Faro.

Monsieur,

AVEC celle-ci j'ai l'honneur de vous donner avis, qu'avec l'assistance de Dieu j'ai présentement établi ici un nouveau negoce de livres. Une expérience de plusieurs années, jointe à la connoissance que je me suis acquise de quantité de bons amis, me font espérer, que mes peines n'ayent pas été infructueuses. Or comme je me persuade Monsieur que vous ferez aussi du nombre des dits amis, pour contribuer tant soit peu à mes intérêts, je vous prie de m'envoyer les livres spécifiés dans la note ci jointe. Je ne manquerai pas à mon tour de vous en témoigner toute satisfaction de ma part. En attendant une agréable réponse j'ai l'honneur d'être très sincèrement.

Votre tres humble serviteur,

FRANCOIS de PILO.

A Monsr. Monsr. Frederic Farmer,
Negt. à Faro.7^o. L E T T.

ABSOLUTE COMMISSION for GOODS.

9

7^o LETT. 1 à 1.Genoa, addi 7^o Luglio, 1776.Signor Giacomo Gallindo,
di Grenovile.

Signor,

VI son' infinitamente tenuto dell'onore che mi fatte colle vostre cortesi esibizioni, secondo le quali comincio a prendermi la libertà di darvi le mie commissioni, pregandovi d'inviarmi delle *moſtre* di panno turchino d'ogni sorta, significandomi nello ſteſſo tempo 'l più *giuſto* prezzo e l'altezza; e così pure della todera d'ogni qualità notificandomi anche, ſe vi piace, ſe ſi poſſino *far venir* da Venezia fin' a Milano le mercanzie per acqua, ed in qual modo *biſognerà fare*. Scrivetemi ancho 'l prezzo dei galoni d'argento, avviſandomi inſieme, ſe, *commettendovi* qualche coſa vorrete caricarvene, e ſu qual piede, mandandov' 'l danaro. Finalmente mi farete 'l piacere d'accennarmi i prezzi più *giuſti*, e d'informarmi ampiamente come ſi poſſano *far venir* le mercanzie per mare, per non fare ſpeſe inutili.

7th LETT. 1 to 1.

Genoa, 7th of July, 1776.

Mr. James Gallindo,
of Grenoble.

Sir,

I Am infinitely obliged to you for the honour you do me in making me your kind offers, and therefore for a beginning take the liberty to give you my commissions, desiring you will send me some patterns of blue cloth of every sort, with the lining to each, ſitting down at the ſame time the very loweſt price and the higheſt; you will likewiſe inform me if you pleaſe, whether the goods can come from Venice to Milan by water, and in what manner it muſt be done. Alſo ſend me the price of ſilver lace; and likewiſe what you charge on furniſhing you with a commission, and upon what footing on ſending you the money. Laſtly, you will do me the favour to ſend me the loweſt price, and to adviſe me at large how the goods can come by ſea, without being at a

neceſſity

7e. LETT. 1 à 1.

Genoa, le 7 de Juillet, 1776.

Monſ. Jacques Gallindo,
de Grenoble.

Monſieur,

JE vous ſuis infiniment obligé de l'honneur que vous me faites de vos offres, ſelon les quelles je commence à prendre la liberté de vous charger de mes commissions, en vous priant de m'envoyer des échantillons de drap bleu de toutes ſortes, ne marquant en même tems le plus *juſte* prix, & la largeur; & auſſi de la doublure de toutes qualités: en me ſignifiant auſſi, ſ'il vous plaît, ſi l'on peut *faire venir* de Veniſe juſqu'à Milan des marchandises par eau, & de la manière qu'il faudroit faire. Mandez moi auſſi le prix des galons d'argent, et de même vous me marquerez, ſi en vous donnant commission, vous voudrez en charger, et ſur quel pied, en vous envoyant l'argent. Enfin vous me ferez l'amitié de me mander les prix les *plus juſtes*, et de m'éclaircir amplement de la manière qu'on peut *faire venir*

C

ici

CONDITIONAL COMMISSION.

utili. Aspettando la cortese vostra risposta
sono.

Baccio le mani di v. s. e son,

Padron mio riverissimo,

GUGLIELMO GIBSON.

Al Sigre. Giacomo Gallindo,
Mercante in Grenoble.

*needless expence. Waiting your kind answer,
and kissing your hands, I am,*

Sir,

Your very humble Servant,

WILLIAM GIBSON.

*To Mr. James Gallindo,
Merchant in Grenoble.*

ici les marchandises par la voye de la
mer, pour ne pas s'amuser en frais. At-
tendant l'honneur de votre réponse je suis,

En baissant le main,

Votre tres obeissant serviteur,

GUILLAUME GIBSON.

A Monfr. Monfr. Jaques Gallindo,
Marchand, à Grenoble.

S. L E T T. 1 à 1.

Ispaan, 8. Agosto, 1776.

Sig. Ireneo Innis,
d'Inverness.

Signore mio,

VI resto con obbligo delle esibizioni, che
mi fate delle vostre mercanzie, nè av-
rei veruna difficoltà di commettervene una bu-
ona partita, se avessi qualche cognizione del-
la qualità loro. Ma siccome ne son' assat-
to all'oscuro, bisogna ch'abbiate la compia-
cevolezza d'accennarmi qualcheduno in questa
città, a cui abbiate già mandato di sì fatti
articoli, ch'allora passerò da lui per esami-
narle, e caso che mi convengano, mi preve-
lerò.

S. L E T T. 1 to 1.

Ispahan, 8th August, 1776.

Mr. Ireneus Innis,
of Inverness.

Dear Sir,

I Am much obliged to you for the offers you
make me of your goods, and should make
no difficulty at all of furnishing you with a
good commission if I had any knowledge of
their quality, but as that is not the case,
you'll be so obliging to refer me to some body
in this city to whom you have sent these ar-
ticles, that I may go there and examine
them, and if they suit me, shall accept your
offer.

8. L E T T. 1 à 1.

Ispahan, 8 d'Août, 1776.

Monfr. Irène Innis,
d'Inverness.

Monsieur,

JE vous suis bien obligé des offres, que
vous me faites de vos marchandises; je
n'aurois point de difficulté de vous en com-
mettre une bonne partie, si j'avois quelque
connoissance de leur qualité. Mais comme
je n'en suis au fait, il faut que vous ayez
la bonté de m'indiquer quelque ami en cette
ville, à qui vous ayez déjà envoyé de tels
articles; alors je passerai chez lui, pour
les

ORDERS to FURNISH a COMMISSION.

II

lerò delle vostre offerte. Quest'è, quanto posso dirvi in risposta alla cara vostra 5 corrente. Sono con vera stima, &c.

Padron mio sempre stimatissimo,
INNOCENZO IRETON.

Al Sign. Ireneo Innis,
d'Inverness.

offer. This is what I have to say in answer to yours of the 5th instant, I am with sincere regard,

Sir,
Your ever esteemed and humble Servant,
INNOCENT IRETON.

To Mr. Ireneo Innis,
Merchant, at Inverness.

les examiner, et en cas qu'ils me conviennent, je me *préservant* de vos offres. Voilà tout ce que je puis vous dire en réponse à la chère vôtre du 5 du courant. Je suis très parfaitement,

Vôtre très humble serviteur,
INNOCENT IRETON.

A Mess. Monfr. Irene Innis,
Negr. d'Inverness.

9^o. LETT. 1 à 1.

Livorno, addi 9^o Settembre, 1776.

Signore Lorenzo Lodo,
di Londra.

Signor,

LA cara vostra 28. corrente mi fu doppiamente *grata*, tanto per la nuova che m'ha data dello stabilimento che volete far del vostro negozio, quanto per l'onore, che mi mostrate d'aggradir la mia corrispondenza. Non voglio ricusarvela, e se ho qualche cosa da *aggiungervi*, quest'è la felicità che vi do di tutta la puntualità dal punto mio, e di coltivar con voi questa prima

9th. LETT. 1 to 1.

Leghorn, 9th September, 1776.

Mr. Laurence Lodo,
of London,

Sir,

YOUR kind letter of the 28th instant was doubly obliging, as well for the news given me of your establishment in business, as for the honour you do me in preferring my correspondence, which I cannot refuse you, and if there be any thing more to add, it is to assure you of the utmost punctuality on my side to cultivate this first acquaintance with you, and therefore to convince

9^e LETT. 1 à 1.

Livourne, 9^e de Septembre, 1776.

Monfr. Laurent Lodo,
de Londres.

Monsieur,

LA chère vôtre du 28. du courant m'a été doublement *agréable*, tant par la nouvelle qu'elle m'a donné de l'établissement que vous voulez faire de votre négoci, que par l'honneur que vous m'y témoignez d'agréer ma correspondance. Je n'ai garde de vous la refuser, et si j'ai quelque chose à y ajouter, c'est l'assurance que je vous donne de toute sorte de ponctualité

C 2

lité

ma conoscenza; della quale per convincervi vi prego d'aver la bontà di comprarmi sei botti d'oglio d'oliva, che farete caricar' al primo barcaiuolo che partirà, e per provisione vi prevarrete sopra 'l Sig. Penelle. Aspettando ch' all' avvenire l'occasione ci fornisca maggiori affari, ho l'onore d'esservi con ogn'impegno.

Padron mio reverito,

LUIGI de LANI.

Al Sigre. Lorenzo Lodo,
in Londra.

since you of it, desire you'll be so good as to buy me six hogsheads of olive oil, which you'll load on board the first vessel that departs: and for provision you may draw upon Mr. Penelle, hoping I may hereafter have an opportunity of furnishing you with larger commissions: I have the honour to be with the utmost attachment, on all occasions,

Your very humble Servant,

LEWIS de LANY.

To M. Lawrence Lodo,
Merchant at London.

lité de mon côté, et de cultiver avec vous cette première connoissance. Et pour vous en donner des preuves, je vous prie d'avoir la bonté de m'acheter six tonneaux d'huile d'olive, que vous ferez charger au premier bâtelier qui partira, et pour provision vous vous prévaudrez sur Mr. Penelle. En attendant qu'à l'avénir l'occasion nous fournisse de plus grandes affaires, j'ai l'honneur d'être avec tout l'empressement.

Vôtre tres obeissant serviteur,

LUIS de LANY.

A Monf. Monf. Laurent Lodo,
Negre. à Londres.

10^o L E T T. 1 à 1.

Mosco, addì 10 d'Ottobre, 1776.

Sig. Mosè Moreton,
di Milano.

Signore,

RISPONDO alla stimatissima vostra 23. corrente, ed intendo con piacere il vostro stabilimento, e l'felice stato della vostra salute; prego 'l signore di mantenervela, e di

10th. L E T T. 1 to 1.

Moscow, 10 October, 1776.

Mr. Moses Moreton,
of Milan,

Sir,

IN answer to your most esteemed favour of the 23d instant, 'tis with pleasure I hear of your establishment and good state of health, may God continue the same and shield you from

10^o L E T T. 1 à 1.

Mosco, le 10 d'Otobre, 1776.

Monfr. Moise Moreton,
de Milan,

Monsieur,

EN réponse à votre très honorée du 23. du courant j'apprens avec plaisir votre établissement et l'heureux état de votre santé, je prie le seigneur de vous y maintenir,

MAKING a REMITTANCE.

13

di guardarvi da ogni sciagura e disgrazia. Siccome quest' è la prima volta che ho l'onore d'essere in corrispondenza con voi, come mio antico e buon amico, ho gran piacere d'esser onorato d' vostri comandi subito al cominciare del vostro negozio. Quest' è il mezzo di rinuovar la nostra antica amicizia; e per farvi vedere ch'avete fatto bene d'indirizzarvi a me, ho fatto ogni sforzo per mandarvi delle mercanzie di vostra soddisfazione. La spedizione si farà per la via di Lugano, per ricapito al Sigr. Antonio Benno, con ordine di mandarvele con prestezza. Qui unito troverete l'conto, e vi compiacerete d'accreditarmi in fl. 2400. moneta Imperiale.

Sono con tutto l'affetto,

Padron mio reverito,

MATTEO MORDOC.

Al Sigr. Mosè Moreton,
Marchante in Milano.

from all misfortunes. As this is the first time I have had the pleasure of your correspondence, as my good old friend, I am extremely glad to be honoured with your commands at the commencement of your business. This is the means of renewing our former friendship, and therefore to shew you that you have done well in applying to me, I have done all in my power to send you such goods as will please you. The remittance will be made by the way of Lugan, addressed to Mr. Anthony Benn, with orders to send them to you immediately. Inclosed you'll see the account, and please to credit me in 2400. fl. imperial money.

I am, with all imaginable regard,

Your humble Servant,

MATTHEW MORDOC.

To Mr. Moses Moreton,
Merchant in Milan.

tenir, et de vous garder de tout malheur et disgraces. Comme c'est la première fois que j'ai l'honneur d'être en correspondance avec vous, comme mon ancien et bon ami, je suis bien aise d'être honoré de vos ordres d'abord au commencement de votre négoce. C'est là le moyen de renouveler notre ancienne amitié; et pour vous faire voir que vous avez bien fait de vous adresser à moi, j'ai fait tous mes efforts, pour vous envoyer des marchandises à votre satisfaction. L'expédition se fera par la voye de Lugan à l'adresse de Mr. Antoine Benno, avec ordre de vous les envoyer en diligence. Ci-joint je vous envoie la facture, et il vous plaira me donner credit avec 2400. fl. argent d'empire.

Je suis avec tout l'attachement,

Votre très humble serviteur,

MATTHIEU MORDOC.

A Monfr. Monfr. Moïse Moreton,
Marchand à Milan.

11. LETT.

11^o L E T T. 1 à 1.

Napoli, addi 11 Novembre, 1776.
Sigr. Nicola Norman,
di Narbone.

Signore,

VI faccio i miei *sincristici auguri* dello stabilimento del vostro nuovo negozio, il signore faccia prosperar tutte le vostre *imprese*. Ora siccome mi tengo per un *piacer* singolare di rendervi servizj com' ad un nuovo principiante, *ho spedito in voi* pel messaggero in un picciol pacchetto i libri desiderati, di che vi piacerà *creditarvi*. Il pagamento d'essi non deve imbarazzarvi in *verun* modo, poicchè io troverò in *contrambio* a suo tempo qualche cosa della vostra *provisione di libri*. State bene, e comandate pure se v' occorrerà qualche cosa del mio *magazzino*. Rimango con vero affetto,

Padron mio riverissimo,

NATANO NANDO.

Al Sigr. Nicola Norman,
Negte in Narbone.

12^o L E T T.

11th. L E T T. 1 to 1.

Naples, 11th November, 1776.
Mr. Nicholas Norman,
of Narbone,

Sir,

I Give you joy of your *establishment in your new business*, may God prosper all your *undertakings*. Now therefore, as I take a *singular pleasure to do you service as a new beginner*, I have sent you *by a messenger a small parcel of the books you required, for which you'll please to give me credit*. As to the payment, you need be in no manner of *pain about it, as I shall find an opportunity of exchanging with you for something in your collection of books that may suit me, and in return you are always welcom to command any thing you may have occasion for from me*, I remain, with sincere regard,

Your most humble Servant,

NATHAN NANDO.

To Mr. Nicholas Norman,
Merchant at Narbone.

12th L E T T.

11. L E T T. 1 à 1.

Naples, le 11^e de Novembre, 1776.
Monfr. Nicolas Norman,
de Narbonne.
Monsieur,

JE vous *félicite* de mon cœur sur l'établissement de votre nouveau *négoce*, le seigneur fasse prospérer toutes vos *entreprises*. Or comme je me fais un sensible *plaisir* de vous obliger comme un nouveau libraire, je viens de faire partir à votre adresse par le messager dans un petit paquet les livres que vous avez désirés, il vous plaira *m'en créditer*; et quant au paiement, vous ne devez *point du tout* être embarrassé, car je pense de trouver en *échange* quelque chose dans votre magasin de livres qui me pourra *convenir*. Portez vous toujours bien, et commandez librement si vous avez affaire de quelques livres de ma *provision*; je suis comme tous jours,

Votre tres humble serviteur,
NATHAN NANDO.

A Monf. Monf. Nicolas Norman,
Marchand à Narbonne.

12^o. L E T T.

AN ABSOLUTE ORDER for GOODS.

15

12^o L E L T. 1 à 1.

Oporto, addi 12^o Decembre, 1776.

Sigt. Olivero Oglio,
d'Orleans.

Signore,

M I rapporto all' ultima mia scrittavi li 24. corrente. E siccome da quel tempo in quà m'è venuto sotto le mani 'l catalogo universale di Lipsia, da cui notati avevo diversi libri, vi supplico di mandarmene col primo carro di posta tutti quei che ne possiedete. Se per altro voi fosse provisto di qualch' opera nuova e bella, compiacetevi d'unira ad essa un' o due esemplari. E se i prezzi che mi farete, saran ragionevole, voi caverete da me ogni anno un considerabil vantiggio; per la regolarità del vostro pagamento dovete farci capitale, con credere ch' io sia senza riserva,

Padron mio reverito,

ONORE ORMOND.

Al Sigt. Olivero Oglio,
Marcante in Orleans.

13. L E T T.

12th L E T T. 1 to 1.

Oporto, 12th December, 1776.

Mr. Oliver Oglio,
of Orleans.

Sir,

I Refer you to my last, of the 24th instant, since which time the universal catalogue of Leipsic is come to hand, wherein I find you have various sorts of books—desire you'll send me all you have by the first post stage—likewise, if you have any new work you'll please to add one or two specimens, and if your prices are reasonable you may every year gain a considerable advantage from me, and depend on a regular payment; mean time be assured I am, without reserve,

Your humble Servant,

HONORIUS ORMOND.

To Mr. Oliver Oglio,
Mercht. at Orleans.

13. L E T T.

12^e. L E T T. 1 à 1.

Oporto, le 12^e de Decembre, 1776.

Monf. Olivier Oglio,
d'Orleans.

Monsieur,

J E me réfère à la lettre que j'ai eu l'honneur de vous écrire en date du 24. de ce mois; et comme le catalogue universel de Leipzig m'est tombé depuis ce tems là entre les mains, et que je me suis marqué sur icelui des differens livres, je vous prie de m'envoyer avec la première diligence tous ceux que vous possédez. D'ailleurs si vous êtes pourvu de quelque autre nouveauté, vous en pourrez en même tems y joindre 1. ou 2. exemplaires. Et quand vous vous réduirez à des prix raisonnables, vous pourrez joir d'un profit considérable sur moi par an, et pour la régularité du payement vous en devez être entierement persuadé; je suis très parfaitement,

Votre tres obeissant serviteur,

HONORE ORMOND.

A Monf. Monf. Olivier Oglio,
Marchand en Orleans.

13. L E T T.

13. L E T T. 1 à 1.

Signore,

A PPENA ricevuta la cara vostra dell' ultimo passato *mi portai alla dogana*, per veder se sian giunti i due ballotti accennati; ma per quanta diligenza ch'abbia usata, non potei *rilevarne* veruna notizia. Scrissi subito ad Amburgo, ma non ho speranza alcuna di *venirne a capo*, perchè tutte le mercanzie di mia ragione mi sono già state inviate la settimana passata. Vi prego dunque di voler specificarmi il tempo preciso della *spedizione*, ed il nome del vetturino a cui le avete consegnate. In ogni caso *converrà* aver la bontà di mandarmene due altri ballotti dello stesso peso, dappoi quand' avrem trovati li due che si sono smarriti in viaggio, li riceverò al prezzo stabilito. *Tocca a voi* d'usar ogni diligenza; e sono come sempre, &c.

14. L E T T. 1 à 1.

Signor mio,

P OICCHE non posso *venir a capo* di farmi pagare dai Signori Maillars di Genova;

13. L E T T. 1 to 1.

Sir,

I No sooner received your last favour but I went directly to the custom-house to see if the two bales you mentioned to me were arrived there, but by all the inquiry I could make could get no intelligence: I immediately wrote to Hamburgh, but have no hopes of hearing of them, as all the goods regarding me have been gone this week past, therefore beg you will please to inform me of the exact time of the remittance, and the name of the carrier to whom you delivered them: but be it as it will it is necessary you will be so good to send me two more bales of the same weight, and when we shall have found the two that are missing will take them at the price agreed on. It concerns you to use all diligence herein: I remain now as always, &c.

14. L E T T. 1 to 1.

Dear Sir,

A S I cannot make Messrs. Millars of Geneva pay me, must beg leave to solicit you

13. L E T T. 1 à 1.

Monfieur,

A USSITO que j'ai reçu la très chère vôtre du dernière du mois passé, je suis allé a la douane pour voir si les deux ballots, dont vous me parlez, soyent arrives, mais malgré tout ma diligence je n'en ai pû avoir aucune nouvelle. J'ai écrit tout de suite à Hambourg, mais je n'espère pas d'en venir à bout, car toutes les marchandises qui me régardoient m'ont été envoyées la semaine passée. Je vous prie donc de me vouloir marquer le tems précis de l'expédition, et le nom du voiturier à qui vous les avez consignées. En tout cas il faudra que vous ayez la bonté de m'en envoyer encore deux ballots du même poids, ensuite quand nous aurons retrouvé les deux qui se sont perdus en chemin, je les recevra aux prix établi. C'est à vous à y employer tous vos soins. Je suis comme toujours, &c.

14. L E T T. 1. à 1.

Monfieur,

P UISQUE je ne puis venir à bout de me faire payer de Messieurs Maillars de Gènes,

Genova, vi prego di *voler* prestarmi la vostra assistenza, essendo persuaso che potrete perfettamente *riuscirvi*. Tutta la somma ascende a 659. fior. imperiali senza però computar gl'interessi; onde troverete quì abasso la *nota* delle mercanzie che loro ho mandato di *quand' in quando*, co'prezzi di cui ci fiam' insieme accordati. Troverete anche quì annessè due lettere, in cui si chiamano debitori per la detta somma: vi prego di *pigliar' a cuore* quest' interesse, e procurar di ridurli a pagar' o l'intero, o la metà, accordandogli l' *espiro* di 6. mesi pel resto. Ma se scorgete non esservi da sperar niente di *buono*, procurate di venir' a qualch' aggiustamento, anche concedendo loro un ribasso di 25. per cento. In somma, cercate di *cavarne* quel che potete, senza impegnarvi in una *lite*, che potrebbe causar molte spese e pochissimo vantaggio. Assicuratevi ch' avrò per ben fatto tutto, quanto stimerete a proposito, e vene farò infinitamente *tenuto*. Ho l'onore d'esservi, &c.

L E T T.

your assistance, being well persuaded that you can certainly succeed. The whole sum amounts to 659. fl. Imperial money, without however, reckoning the interest. Hereunder you will find a note of the goods, that I sent them from time to time, with the prices we agreed on. You will also find inclosed two letters, wherein they acknowledge themselves debtors for that sum. I beg you will manage this business so as to make them pay the whole, or else half down, allowing them six months time for the rest. But if you find there is no good to be done, and you have nothing to expect, try to come to some accommodation, even to an abatement of 25 per cent. In short, endeavour to get what you can, without involving yourself in law, which brings great expence, and but little profit. And be assured I shall acquiesce in, and approve of all you may think fit to do, and hold myself infinitely obliged to you for your trouble herein; mean time, am, &c.

L E T T.

Gènes, je vous prie de *wouloir* me prêter votre assistance, étant persuadé que vous y pourrez parfaitement *réussir*. Le tout se monte à 659. florins d' *Empire*, sans pourtant compter les intérêts; c'est pourquoi vous trouverez ci-bas la *facture* des marchandises que je leur ai envoyées de *tems en tems*, des prix des quelles nous sommes convenus ensemble: vous trouverez aussi ci-jointes deux lettres, dans les quelles ils se disent débiteurs de la dite somme. Je vous prie de *prendre soin* de cette affaire, & de tâcher de les réduire à payer le tout, ou la moitié, en leur accordant le terme de six mois pour le restant. Mais si vous voyez qu'il n'y a rien de *bon* à espérer, *tâchez* de venir à quelque accommodement, même en leur accordant un rabais de 25. pour cent. En un mot, faites en sorte d'en tirer ce que vous pourrez, sans vous engager à un *procès*, qui pourroit causer beaucoup de frais, et fort peu d'avantage. Soyez assuré que j'approuverai tout ce que vous jugerez à propos de faire, et je vous en ferai infiniment *obligé*. J'ai l'honneur d'être avec un très parfait attachement, &c.

D

L E T T.

15. LETT. 1 à 1.

Signor mio!

M*I rincresco di non poter servirvi nell'affaire raccomandatomi coll'ultima vostra c. corrente, poicchè non l'avevo ancora ricevuta allorchè quell'amico che v'è debitore, ha fallito, senza lasciar la menoma speranza di poter venire a qualch'aggiustamento. Quanto potei fare, fu di notificare 'l vostro credito, acciocchè se accade qualche cangiamento, voi abbiate la preferenza sopra gli altri. In fatti egli ha un zio ch'è ricchissimo, ed in età d'ottanta anni, alla cui morte egli farà erede della metà de' suoi beni, e quindi si metterà in istato di pagare i suoi creditori. Convien dunque aver pazienza finchè arrivi quel tempo favorevole che non può più esser molto lontano. Se ciò accadrà, state certo, ch'avrò cura de' vostri interessi come de' miei proprj, essendo sinceramente, &c.*

16. LETT.

15. LETT. 1 to 1.

Dear Sir,

I*Am sorry I cannot serve you in the affair you recommended me in your last, of the 5th instant, not having yet received any thing of that sum, for I find your friend, who owes it you, is broke, without the least hopes of being able to come to any accommodation. All that I could do was to put in your claim, that in case any change should happen you might have the preference. The case is this, he has an uncle, who is very rich, and is eighty years old, at whose death he will be heir to half his fortune, and then he will be in a condition to pay his creditors: It is proper therefore, to have patience until that favourable opportunity, which cannot be much longer, and whenever that happens you may depend on it I shall take care of your interest as much as if it were my own, being most sincerely, &c.*

16. LETT.

15. LETT. 1 à 1.

Monsieur!

J*E suis fâché de ne pouvoir pas vous rendre service touchant l'affaire; que vous m'avez recommandé par votre dernière du 5. du courant, puisque je ne l'avois pas encore, reçue lorsque cet ami qui vous doit, a manqué, sans laisser la moindre espérance de pouvoir venir à quelque accommodement. Tout ce que j'ai pu faire, a été de notifier votre crédit, afin que s'il arrive quelque changement, vous ayez la préférence sur les autres. En effet il a encore un oncle qui est fort riche, et âgé de quatrevingt ans, à la mort du quel il héritera plus de la moitié de ses biens, et par là il se remettra en état de payer ses créanciers. Il faut donc avoir patience, jusqu'à ce que le tems soit favorable, le quel ne peut plus tarder guères. Si cela arrive, soyez assuré que j'aurai soin de vos intérêts comme des miens propres étant sincèrement, &c.*

16. LETT.

ITALIAN.

16. LETTER. 1 à 1.

Signor mio!

ESSENDO già due anni che v'ho spedito due ballotti di lana finissima di Spagna a 150. fl. il cento: et essendo scaduto già da fedesi mesi 'l tempo del pagamento, non saprei trattenermi dal tirar sopra di voi la settimana prossima una cambiale per la detta somma. Ma siccome intendo dall'ultima vostra, che siete alquanto sbilanciato ne' vostri affari, riguard' alla morte del signor vostro padre, perciò avrò la sofferenza d'aspettar' ancora qualche settimana; finchè siate in istato di pagar mi intieramente. Tuttavia siccome non è ragionevole ch'io arrischi 'l mio capitale; perciò ho mandato ordine al Sig. Melay di far notificar subito 'l mio credito, affinchè in ogni caso possa io aver la preferenza sopra gli altri. Vi prego dunque di non prendere in sinistra parte questo passo, che fo per assicurar' i miei interessi, e d'esser persuaso che non lo fo per farvi verun torto, avend' io sempre stimato la vostra casa. Se i vostri affari saranno di nuovo rimessi in un buon sistema, mi darò l'onore di rinnovar

ENGLISH.

16. LETTER. 1 to 1.

Dear Sir,

IT is now two years since I sent you two bales of the finest Spanish wool, at 150 fl. per hundred, and sixteen months having now elapsed since the time of payment, I intended to draw a bill on you for that sum next week, but understanding by your last that your affairs are somewhat unsettled on account of your father's death, I shall have patience and stay some weeks longer, that you may be in a condition to pay me the whole, however, as it is not reasonable I should risk my capital, therefore have sent orders to Mr. Melay to put in my claim immediately, so that I may always have the preference to others; desire you will not take this step amiss, as I do it only to secure my interest, and be assured that I have no design to injure you in the least, having always respected your house. If your affairs should again be re-established upon a good footing, I shall do myself the honour of resuming our

ancient

FRENCH.

19

16. LETTER. 1 à 1.

Monsieur!

COMME il y a déjà deux ans que je vous ai envoyé deux ballots de laine d'Espagne très fine au prix de 150. fl. le quintal, et le tems du payement étant déjà échu il y a 16. mois, je ne saurois m'empêcher de tirer sur vous la semaine prochaine une lettre de change pour la dite somme. Mais comme j'apprens par votre dernière, que vous êtes quelque peu dérangé dans vos affaires par la mort de Mr. votre Père, c'est pourquoi j'aurai la patience d'attendre encore quelques semaines jusqu'à ce que vous soyez en état de me payer entièrement. Pourtant comme il n'est pas juste que je risque mon capital, j'ai donné ordre à Mr. Melay de faire notifier d'abord mon crédit, afin qu'en tout cas je puisse avoir la préférence aux autres; je vous prie donc de ne pas prendre en mauvaise part cette démarche que je fais pour assurer mes intérêts; et d'être persuadé que je ne le fais pas dans les vues de vous faire aucun tort, ayant toujours estimé votre famille. Quand vos affaires

D 2

sc

novar con voi l'antica corrispondenza, e di mandarvi le mie commissioni più abundantemente che mi farà possibile. Sono &c.

ancient correspondence, and send more frequent commissions whenever it is in my power, and am, &c.

se trouveront rétablies je m'en ferai un honneur de renouveler avec vous l'ancienne correspondance, et de vous envoyer mes commissions le plus fréquemment qu'il me sera possible, je suis &c.

17. *L E T T.* 1 à 1.

Signore mio!

RESTO molto sorpreso all'intendere dall'ultima vostra, che non abbiate ancor ricevuto *risposta* dall'amico di Livorno, sopra cui ho tratto una *cambiale* di fior. 2500. da pagarsi ad otto giorni di *vista*, e se non sapessi ch'egli è un uomo ricco a fondo, ed anche di tutta puntualità, m'ene troverei molt' imbarazzato, ma siccome non v'è niente da temere, credo ch'un tal ritardo derivi dalla sua assenza, *poicchè* egli suol' andar' ogni anno a Genova per farvi la compra delle droghe, di cui ha un grandissimo *spaccio*; perciò vi prego d'aver la bontà d'aspettar' ancor una dozzena di giorni, e poi scrivergli di nuovo! così mi lusingo che ne trarrete un pronto pagamento. Ma se per sorte i vostri

17. *L E T T.* 1 to 1.

Dear Sir,

I Am vastly surprised to understand by your last that you have not yet received an answer from our friend at Leghorn, upon whom I have drawn a bill of exchange for 2500 *fl.* payable at eight days sight, and if I had not known him to be a good man at the bottom, and of strict punctuality, I should be in some pain, but as there is nothing to fear on that head, I imagine his delay proceeds from his absence, because he usually goes every year to Genoa to purchase drugs, for which he has a great demand, therefore desire you will be so good as to wait twelve days longer, and then write to him again: by this method, I flatter myself, you will meet with a prompt payment;

17. *L E T T.* 1 à 1.

Monsieur!

JE suis fort surpris d'entendre par votre dernière, que vous n'avez pas encore reçu de *réponse* de l'ami de Livourne, sur le quel j'ai tiré un lettre de change de 2500. florins payables à 8. jours de *vuë*; et si je ne savois pas que c'est un homme riche en fond, et même de toute ponctualité, j'en serois bien en peine, mais comme il n'y a rien à craindre, je crois qu'un tel retardement arrive de son absence, car il a coutume d'aller tous les ans a Gènes, pour y faire l'achat des drogues, dont il a très grand *débit*; c'est pourquoy je vous prie d'avoir la bonté d'attendre encore une douzaine de jours, ensuite vous lui écrirez de nouveau, c'est ainsi que je me flatte que vous en tirerez un prompt paiement. Mais

vostri interessi non soffrono alcuna dilazione, subito che mene scriverete *vi manderò sul fatto* un'altra cambiale sopra i Sigi. Fieschi di Napoli, ma ciò sarà soltanto per la metà, cioè per fior. 1250. Aspetterò dunque sopra ciò 'l grato vostro *riscontro*, essendo, &c.

18. L E T T. 1 à 1.

Signor,

DOPO ricevuta la gratissima vostra 27. scaduto, mi trovo onorato con un'altra 3. corrente, in cui m'ordinate 200. paia di calzette scarlate, di cui ho preso nota per servirvi *più presto* che mi farà possibile, e spero che verso 'l fine di Maggio farò a portato di farne la *spedizione*. Ma prima d'impegnarmi a servirvi, com' ho sempre fatto, con bella e buona *robba*, debbo significarvi che mi *convenne* pagar la lana a fior. 10. il cento più dell' anno passato, ed essendosi anche i coleri estremamente *incariti*, m'è affatt' impossibile d'accordarvi le calzette al prezzo medemo degli anni

payment, but if it so happens that your interest will not admit of any delay, as soon as you write to me of that circumstance, I shall immediately send you another bill upon Mess. Fieschi of Naples, but this will be only for the half, viz. 1250. I shall therefore wait the honour of your answer on this head, being, &c.

18. L E T T. 1 to 1.

Sir,

AFTER having received your agreeable letter of the 27th of last month, I find myself honoured with another of the 3d instant, wherein you order me to procure you 200 pair of scarlet stockings, of which I have made a memorandum to serve you as soon as possible, and hope to do it by the latter end of May. But first, before I engage to serve you (as I always have done with fine and good merchandise) am to inform you that you must pay me 10 fl. per hundred more for the wool now than you did last year, and, as the colours are extremely improved, it is entirely impossible to let you have those stockings

si par hazard vos intérêts ne souffrent point de délai, aussitôt que vos m'en écrirez, je vous enverrai *sur le champ* une autre lettre de change sur Messrs Fieschi de Naples, mais ce sera seulement pour la moitié, savoir pour 1250. florins. J'attendrai donc là-dessus l'honneur de votre réponse, étant, &c.

18. L E T T. 1 à 1.

Monsieur,

APRES avoir reçu votre agréable du 27. du *passé*, je me trouve honoré d'une autre du 3. du *courant*, dans la quelle vous m'envoyez vos commissions de 200. paires de *bas écarlats*, dont j'ai pris note, pour vous servir le *plutôt* qu'il me sera possible, et j'espère que vers la fin du mois de Mai je serai en état d'en faire l'*expédition*. Mais avant que de m'engager de vous servir (comme j'ai toujours fait) par de belles et bonnes *marchandises*, j'ai l'honneur de vous dire qu'il m'a fallu payer la laine 10. fl. par *quintal* plus que l'année passée, et même toutes les couleurs

anni passati. *Tocca dunque a voi* di pensarvi, e vedere se vi conviene d'accederle al prezzo d'un fiorino di più la dozzena, ed anche franco da ogni spesa. Vi prego d'una pronta e precisa risposta, acciocchè possa mettermi in istato di ben servirvi, e farvi conoscere che sono, &c.

ings at the same price as some years ago, it therefore concerns you to judge if it suits you to accept them at the price of one florin more per dozen, free from all expences, I beg an immediate and absolute answer, that I may prepare to serve you well, and by my assiduity demonstrate how much I am, yours, &c.

leurs s'étant extrêmement renchéries, je me trouve tout à fait dans l'impuissance de vous accorder les bas au même prix des années passées. *C'est donc à vous* à y penser, et voir s'il vous convient de les accepter au prix d'un florin de surplus par douzaine, et même franc de tous dépens. Je vous prie d'une prompte et précise réponse, afin que je puisse me mettre en état de vous bien servir, et de vous faire connaître que je suis, &c.

19. L E T T. 1 à 1.

Signor mio,

HO ricevuto l'ultima vostra stimatissima 7. corrente, in cui vedo ch' avete ricevuta la rimessa fattavi in una cambiale di fior: 1600. tratta sopra 'l Sig. Merville di Torino, di cui procurerete l'esecuzione, dandomi poi credito ed avviso. Di più intendo, che non avete potuto trovar tutta quella quantità di lana che v'avevo commessa; posto ciò avrete la metà di quanto v'ho ordinato; et per il restante aspet-

19. L E T T. 1 to 1.

Dear Sir,

YOUR last most esteemed favour of the 7th instant is come to hand, where- in I perceive you have received the remittance made you in a bill of exchange for 1600 fl. drawn upon Mr. Merville of Turin, of which you will procure the payment, giving me credit and advice thereof. Moreover I understand you have not been able to get the whole quantity of wool that I ordered, therefore get half, and I will wait till next autumn

19. L E T T. 1 à 1.

Monsieur,

VOTRE dernière du 7. du courant m'est parvenue, par icelle je vois que vous avez reçu la remise à vous faite dans une lettre de change de 1600 fl. tirée sur Mr. Merville de Turin, dont vous procurerez l'exécution, en me donnant ensuite crédit et avis. De plus j'apprens que vous n'avez pû trouver toute la quantité de laine que je vous avois commise, cela étant vous aurez la bonté de m'envoyer seulement la moitié de ce que je vous ai ordonné;

ITALIAN.

aspetterò fin' all'autunno prossimo. Ol-
tracciò vi pergo di spedirmi due pezze di
damasco, raccomandandovi che sieno d'un
gentil dissegno, all'ultima moda, e di ba-
dar ben' ai colori che sian' essi conformi
alle mostre che vi mando quì unite. Per
altro i prezzi delle vostre stoffe son sì alti,
che non vedo verun modo di poter passarvi
le mie commissioni; ma se accaderà che
facciate qualche diminuzione nel prezzo, vi
prego di notificarmelo. Vi sono con tutto
l'affetto possibile, &c.

20. L E T T. 1 à 1.

Signor,

HO veduto dall'ultima vostra 16. cor-
rente, che desiderate alcune mostre di
tutti più fini di Francia, le quali troverete
quì unite, col loro più giusto prezzo; ma
nelle mostre voi non vedete che le estremità,
perchè è tutto differente dal veder le pez-
ze, e se n'avete bisogno datemi i vostri or-
dini

ENGLISH.

*autumn for the remainder. Also desiring you
will send me two pieces of damask, recom-
mending it to you that they be of a pretty
genteel taste, quite in fashion, and take care
the colours be like the patterns I here send
you annexed: as to the rest I must observe,
that the prices of your stuffs are so high that
I see no opportunity of furnishing you with
my commissions, but if you should happen to
make any abatement in the price, beg you
will let me know it. I am with all possible
regard, &c.*

20. L E T T. 1 to 1.

Sir,

I SEE by your last of the 16th instant
that you want some French patterns of
the finest sort of cloths, which you will find
here annexed at the lowest price, but in pat-
terns you see only the ends, for it is quite
different on viewing the pieces whole. If you
have occasion for any, give me your orders
in

FRENCH.

23

né; et pour le restant j'attendrai jusqu'à
l'automne prochain. Outre cela je vous
prie de m'envoyer deux pieces des damas,
en vous recommandant qu'elles soyent
d'un joli dessein, le plus à la mode, et
de prendre bien garde aux couleurs qu'elles
soyent conformes aux échantillons que je
vous envoie ci joints. Au reste le prix de
vous étoffes est si haut, que je ne vois au-
cun moyen de vous pouvoir donner mes
commissions; mais s'il arrive que vous fai-
tes quelque diminution dans le prix, vous
aurez la bonté de me le marquer. Je suis
avec tout l'attachement possible, &c.

20. L E T T. 1 à 1.

Monsieur,

J'AI vû par votre dernière du 16 du cou-
rant, que vous souhaitez quelques
échantillons des draps le plus fins de Fran-
ce, ce que vous trouverez ci-joint, avec
leur plus juste prix; mais vous ne verrez
sur les échantillons que les bouts, car il
est tout différent de voir les pieces. Et si
vous en avez besoin, donnez moi vos or-
dres

dini a buon'ora, e farete ben servito. Intanto farete *nota* d'inviarci con ogni diligenza possibile venti dozzine di calzette di *castore bigie*; ma vi prego che siano dell'ultima perfezione, perchè se le troverò tali, questo m'impegnerà a darvi più abbondantemente le mie commissioni. Subito che la *robba* farà pronta, *mene* farete aver' il conto, acciocchè possa far puntualmente la *rimeffa* dell'importo, e voi avrete la bontà di *spedirla* al Sigr. Merly a mio ordine, pregandovi di prender cura che la detta mercanzia sia ben *imbalsata*, acciocchè non patisca alcun danno nel *viaggio*, e d'avvisarmi la *spedizione* per mia regola. Quest'è tutto, quant'ho da dirvi, e resto sinceramente, &c.

21. L E T T. I à I.

Signor,

L'ULTIMA mia fu de 20. *scaduto*, in cui v'avevo accenato che le *commesse* *merci* sian pronte per esservi inviate colla prima

in due time and you shall be well served, mean while you will make a memorandum to send us with all possible speed twenty dozen of stockings of castor-greys, but desire they may be of the very best sort, and if I find them so it will often engage me to furnish you with much larger commissions. As soon as the goods are ready, you will let me have the account, that I may make a punctual remittance of their amount, and you will be so kind as to send them to Mr. Merly to my order: you will also take particular care that the goods be well packed, so that no damage may come to them by the way, and advise me of the remittance for my government: this is all that offers, and I sincerely remain, &c.

21. L E T T. I to I.

Dear Sir,

M^{*r*} last was the 20th past, wherein I informed you that the goods ordered were ready to be sent you by the first conveyance,

dres de bonne heure, et vous ferez bien servi. Cependant vous ferez *note* de me fournir avec toute la diligence possible vingt douzaines de *bas de castor gris*, mais je vous prie qu'ils soyent de la dernière perfection, car si je les trouve tels, cela m'engagera à vous donner plus souvent et plus abondamment mes commissions. Dès que la marchandise sera prête, vous m'en ferez tenir le compte, afin que je puisse faire punctuellement la remise du montant; et vous aurez la bonté de l'envoyer à Mr. Merly à mon ordre, en vous priant de prendre bien garde que la dite marchandise soit bien *empaquetée*, afin qu'elle ne souffre point de dommage en chemin, et de m'aviser l'expédition pour ma règle. Voilà tout ce qui s'offre pour vous dire, et je suis sincèrement, &c.

21. L E T T. I à I.

Monfieur,

MA dernière étoit du 20 du *passé*, dans la quelle je vous avois *prévenu*, que les *marchandises ordonnées* étoient prêtes

prima vettura, e ch' avessi tratto in voi all' ordine del fig. Carlo Miller 500. fior. per il loro *vassente*; tuttavia ecco la mia *cam- biale* di ritorno con un *dispettoso* protesto. Avrei aspettato questo colpo tanto meno che vengo di *far' incetta* d'una gran par- tita di dette *robbe* presso d'altri mercanti con pagarle a *pronti contanti* per ottener con questo mezzo un picciol vantaggio. Quant' alle spese di protesto le porterò ora io stesso, disponendo delle mie merci in favore altrui, e dando in futuro *passata* alle vostre commissioni; il che vi serva di go- verno, e riverendovi sono, &c.

ance, and that I had drawn on you for 500 *fl.* being their amount, payable to the order of Mr. Charles Miller, but, to my great surprise, find my bill is shamefully returned back protested. I least expected this blow, especially as I had taken up a great part of these goods of other merchants, on prompt payment and with ready money, in order by this means to gain some small advantage: as to the ex- pence of the protest, I shall pay that myself, dispose of my goods to some body else, and throw aside your commissions for the fu- ture, which may serve you for your govern- ment, and am, &c.

prêtes pour vous les faire passer avec la première voiture, et que je venois de tirer sur vous, à l'ordre de Mr. Charles Miller 500. fl. pour leur montant; et non ob- stant cela voilà ma lettre de change avec un humiliant protêt de retour. C'est ce que je me serois figuré d'autant moins que j'ai fait *emplette* d'une bonne partie des dites marchandises auprès d'autres mar- chands, en les payant argent comptant, afin d'obtenir par ce moyen un prix plus avan- tageux; quant aux frais de protêt je les acquitterai maintenant moi même, dispo- sant de mes marchandises en faveur de qui je voudrai, et en me passant désormais de vos commissions. Ceci pour gouverne, je suis parfaitement, &c.

22. L E T T. 1 à 1.

Signor,

M'è pervenuta à dovere la vostra gra- ta de' 5. corrente conforme alla quale farò domani impaccare le 200. lire *osso di balena* provistovi, e vi faranno su- bito spedite per la Borgogna, la vettura costerà

22. L E T T. 1 to 1.

Sir,

YOUR esteemed favour of the 5th in- stant came to hand in due time, in consequence whereof to morrow shall pack up the 200 pounds of whale-bone which I have procured you, and shall be sent you im- mediately

22. L E T T. 1 à 1.

Monfieur,

J'AI reçu l'agréable vôtre du 5. du cou- rant, suivant la quelle je serai demain travailler à emballer les 200. livres de ba- leine que je vous ai achetées, et vous seront expédiées incessamment pour la Bourgogne, E la

costerà 17. fl. Mi son' *affaticato* di fornirvi anche altri due quintali, ma senz'effetto, non trovando più tanto nella nostra città, e quel che vi si trova, è *robba* di qualità *affai bassa* e si vende a 4. fl. la lira. Qui si trova sì poco *osso di balena* tagliato, che non torna a conto di parlarne, e si vende a 6. fl. Avvisate, se vi piace, il Sigr. Arnell di Lione, dicendogli, ch'accetti la lettera quando farò tratta in lui per queste duecento lire, pagabile al fine di questo mese, avendola io comprata dal Sigr. Robarto, per esser pagata in un mese, ed il venditore *negozierà* anco la sua lettera di cambio, avendo egli bisogno del suo dinaro, che vien'al presente *assai scarso*. Caramente salutandovi mi protesto essere, &c.

23. L E T T. 1 à 1.

Signor,

CON *somma* mia soddisfazione ricevei nel mese scorso 'l gentil vostro foglio de' 2. Ottobre, nel quale intesi che 'l *lambicarmi 'l cervello* per carteggiare in

Franceſe

mediately by the *Bourgogne*, the carriage will come to 17. fl. I have in vain tried to furnish you with two more quintals, not being able to find so much in all our city, and what goods I did find were of an inferior sort, and sold at 4 fl. a pound, there is so little short or cut whale bone here, that it is not worth mentioning, and even that sells for 6 fl. Please to send to Mr. Arnell of Lions, advising him to accept the bill I shall draw on him for this two hundred pounds of whale-bone, payable at the end of this month, I having bought it of Mr. Robart, payable within a month, and the seller will negotiate the bill accordingly, he having need of his money, which is very scarce at present. Cordially saluting you, I am, &c.

23. L E T T. 1 to 1.

Sir,

IT is with infinite satisfaction that I last month received your obliging letter of the 2d of October, advising me that it was needless to puzzle my brains with writing to you

I

in

la voiture en coûtera 17. fl. J'ai cherché envain à vous en acheter encore 200. livres car il n'y en a point dans toute la ville, et le peu que l'on y trouve, est très foible, et la livre se vend à 4. fl. Il y a si peu de *baleines courtes* qu'il ne vaut pas la peine d'en parler, et on la vend à 6. flor. Mandez s'il vous plait à Mr. Arnell de Lion, qu'il ait à accepter la lettre que je lui tirerai pour ces 200. Livres de baleines, payable à la fin de ce mois-ci, parceque je l'ai achetée de Mr. Robart à payer dans un mois, et le vendeur vendra la lettre de change de même, parcequ'il a à faire d'argent, qui est présentement très rare. Je suis en vous saluant de tout mon cœur, &c.

23. L E T T. 1 à 1.

Monsieur,

VOUS me fites l'honneur de me marquer dans la vôtre du 2. Octobre passé, qu'il n'étoit pas nécessaire de donner la torture à mon esprit pour vous é-

crire

Francese era inutile giacchè sapevete ottimamente la favella Italiana. Ho eseguito i vostri ordini, col darvi la commissione di 4. balle da me già ricevute; ma vi trovo dello sbaglio, mentre nelle due balle confapute, in una vi sono pelli di bufale, e nell'altra pelli di becco, in luogo di pelli di vacche di Russia, e di pelli di castrato, il che produce grandissima differenza; per buona nostra fortuna però v'è nel nostro stato di Milano quantità di truppe, onde sono in caso di smaltire le due dette balle, altrimenti vi farebbero forse inforte tra noi delle contese. Per ovviar' agl'inconvenienti che nascer potrebbero, converrà regularsi al nostro solito stile, e così non vi farà che dire. Nel mese venturo riceverete una rimessa per la somma del costo delle 4. balle: e caramente salutandovi mi sottoscrivo, &c.

in French, as you know the Italian language best. I have executed your orders, and gave you a commission for 4. bales which I have received, but found in two of them one thing put for the other, for one contained buffalo skins, and the other buck skins, instead of Russian cow skins and sheep skins, which makes a vast deal of difference, but it is lucky for us however, that the Milanese have a number of flocks in their state, so that I can dispose of the said two bales in question, otherwise perhaps we might have had some misunderstanding between us. To obviate these inconveniences, it is best to follow our usual method, and thereupon I have nothing more to say to you, but that the next month you will receive a remittance for the amount of the 4. bales, and cordially saluting you, I subscribe myself, &c.

crire en François, puisque vous saviez très bien d'Italien. Sur cela j'exécutai vos ordres, et je vous donnai la commission de 4. balles que j'ai reçues; mais je trouve des qui pro quo dans les deux dernières balles, dont l'une est de buffle, et l'autre de peaux de bouc, au lieu de vachés de Russie et de peaux de moutons, ce qui fait une grande différence; mais par bonheur le Milanois se trouve farci de troupes, et par conséquent je suis en état de débiter les deux balles en question, sans quoi nous aurions peut être eû des démêlés ensemble. Pour obvier à ces inconveniens, il est à propos de suivre notre premier train, et par là nous nous trouverons à l'abri des bévuës. Le mois prochain vous recevrez des remises pour le montant des 4. balles Je suis parfaitement, &c.

24. L E T T. 1 à 1.

Signore,

ESSENDOMI *abbocato* col Sig. Lénon di costi, che mi diede ragguaglio della vostra

24. L E T T. 1 to 1.

Sir,

I Having had some conversation with Mr. Lenon of your place, who gave me a character

24. L E T T. 1 à 1.

Monsieur,

MR. Lénon de chez vous, qui m'a informé de votre maison, m'ayant appris

vostra casa, dicendomi che non potrei meglio indirizzarmi per la spedizione de' colli che faccio passar' in Germania, se non a voi, laonde vado a servirvi del suo avviso, sperando che mi tratterete con ogni vantaggio possibile. Ho dunque dato ordine al Sigr. Verlin di Ratisbona, di spedirvi quanto prima una cassa di veluto rosso segnata con fuori marca. Sudetto Signore ha da prevalersi in voi per le sue ultime spese; prego di rimborfargliele, e della ricevuta darne avviso al Sig. Lamberto di Trento, essendocchè vi pagherà tutte le vostre spese. Non mancate d'inoltrargli sudetta cassa al primo ordine che vi darà. Spero di poter' indirizzarvi in poco tempo altri colli, mentre per adesso caramente vi saluto e resto, &c.

25. LETT. 1 à 1.

Signor mio,

VOI m'avete esibito la grazia di farmi tener una lettera di mio fratello, il quale,

character of your house, he informed me that I could not do better than by applying to you for the remittance of any goods I might have occasion to send hence to Germany, I shall therefore, by your leave, avail myself of his advice, hoping you will indulge me with every possible advantage. I have then given orders to Mr. Verlin of Ratisbon to send you by the first opportunity a chest of red velvet, marked as per margin. The above gentleman will draw on you for his last disbursements, and therefore desire you will re-imburse him accordingly, and on receipt give advice thereof to Mr. Lambert of Trent, who will pay you all your expences. Do not fail to send him the above chest the first order he gives you. Hope I shall be able in a little time to remit you some more pieces; mean while most affectionately saluting you, I remain, &c.

25. LETT. 1 to 1.

Dear Sir,

YOU have done me the favour to convey me a letter from my brother, who
(as

pris que je ne saurois mieux m'adresser qu'à vous pour l'expédition de quelques marchandises, que j'ai à envoyer d'ici en Allemagne, je profite donc, avec votre permission, de son avis, espérant que vous me traiterez favorablement. J'ai donc donné ordre à Mr. Verlin de Ratisbonne de vous expédier au plutôt une caisse de velours rouge marquée comme ci-contre. Le dit Sieur se prévaudra de ses dernières déboursés sur vous; je vous prie de les lui rembourser; après la reception vous en donnerez avis à Mr. Lamberto de Trente, qui vous payera tous vos frais; je vous prie donc de lui remettre la dite caisse au premier ordre. Dans peu de tems je vous en enverrai encore quelques pièces; je suis, &c.

25. LETT. 1 à 1.

Monfieur,

VOUS m'avez fait la grace de me faire tenir une lettre de mon frère, qui
com

quale, come sapete, si trova già da alcuni anni à Genova in qualità d'orefice, del che vi resto molto tenuto. Sarà mia la cura di farvi bonificar tutte le spese che faran necessarie toccante il porto di lettere. Non dubito punto che i Sigri. Keller non v'avran dato avviso che loro ho pagato quello che gli avete indicato, circa le spese precedenti. Vi prego d'aver anche la medema bontà per l'acclusa; e caso che 'l sudetto mio fratello avesse di bisogno d'una dozzina di doppie in riguardo della tratta, che potrebbe far' in me, vi compiacerete di contargliele, assicurandovi che la pagherò a vista, essendogli tal danaro assai necessario per ritornar' in patria. Perdonate, vi prego, il mio ardire, e disponete pure anco di me, avendo l'onore di chiamarmi più che nessuno del mondo vostro, &c.

(as you know) has been some years in Genoa, in quality of a working goldsmith, for which am much obliged to you, and will take care to reimburse you all the expences that may be necessary for letter carriage. I doubt not but Messrs. Keller have advised you that I have paid them what you mentioned to them of former charges, beg you will pay the same regard to the inclosed: and in case my brother has occasion for a dozen of pistoles upon his draft on me, please to let him have them, assuring you that I will pay you at sight: that money being necessary to assist him in his return home to his own country. Beg you will excuse this liberty, and dispose of him who has the honour to style himself more than any one in the world, your, &c.

comme vous savez, demeure depuis quelques années à Gènes en qualité de metteur en œuvre, et dont je vous suis fort obligé. J'aurai soin de vous faire rembourser de tous les ports de lettres que je vous prie d'avancer pour moi; et je ne doute point que Messrs. Keller ne vous aient mandé que leur ai payé ce que vous leur avez marqué pour les frais précédens. Continuez moi, je vous prie, la même bonté pour l'incluse; et si mon dit frère avoit besoin d'une dizaine de pistoles sur sa traite qu'il pourroit fournir sur moi, de les lui faire compter, vous promettant que je l'acquitterai à vue, pour l'aider à retourner au pais. Pardonnez, je vous conjure, ma liberté, et disposez entièrement de moi, ayant l'honneur de vous être plus que personne du monde votre, &c.

26. L E T T. 1. à 1,

Signor,

MI dispiace al maggior segno che quell' uomo, che v' ha presentato la mia cambiale di 150. ongarì, non v' abbia trattato

26. L E T T. 1 to 1.

Sir,

I Am extremely sorry the man who presented you my bill of exchange for 150 ducats did not treat you with that civility and respect

26 L E T T. 1 à 1.

Monsieur,

JE suis très fâché que l'homme, qui vous a présenté ma lettre de change de 150. ducats, n'en ait pas usé avec toute la civilité

tato con quella civiltà, e rispetto che per voi avrebbe dovuto avere. Vi prego d'essere certamente persuaso, che per me non partecipo in alcuna sorte della sua sregolata condotta, ma l'attribuisco piuttosto alla sua semplicità, e per non aver considerato con chi egli abbia da fare. Dalla mia parte, vi domando perdono per causa dell'errore commesso, il quale per le sue lettere scritte ho subito potuto immaginarmi d'esser passato in riguardo della vostra persona. Un certo accidente avendomi messo nella necessità di qualche danaro, ho pregato 'l Sigr. Wenzel di contarmi la somma di 150. ongarì, e con mia cambiale farne la tratta in voi, la quale verrà ad esservi presentata di nuovo. V'ho scritto à' 13. scorso, ma vedo che la lettera si farà persa per strada; per fine v'assicuro di quella perfettissima stima con cui io sono, &c.

27. LETT. 1 à 1.

Signore,

L'UOMO ch'avevo mandato ne' giorni passati a Cassel, essendo di ritorno, m'ha

respect which he ought to have done towards you, and desire you will be assured that I by no means countenance such ill manners, but I attribute it to his simplicity, and to his not considering with whom he had to do, therefore, on my part, I ask pardon for the fault he committed in his behaviour, which I imagined from his letter was not civil in regard to you. A certain circumstance having put me under the necessity of taking up some money, I desired Mr. Wenzel to advance me 150 ducats on my bill of exchange drawn upon you, which will be again presented to you. I wrote you the 13th last, but find the letter has miscarried by the way, give me leave to assure you of the most perfect esteem, with which I am, &c.

27. LETT. 1 to 1.

Sir,

THE person whom I sent some days past to Cassel, has recounted to me all those civilities

lité et considération qu'il a dû avoir pour vous. Je vous prie d'être très fortement persuadé, que je n'y aucune part à sa mauvaise manière, mais j'attribue cela à son innocence, et pour ne pas connoître à qu'il avoit à faire. De mon côté je vous demande excuse de son mauvais procédé, que j'ai d'abord jugé par sa lettre de n'avoir pas été trop civil à votre égard. L'occasion d'avoir eû à faire de quelque argent, a fait que j'ai prié Mr. Wenzel de me compter cette somme de 150. ducats, et tirer contre ma lettre de change sur vous, la quelle vous sera présentée de nouveau. J'ai eû l'honneur de vous écrire le 13. du mois passé, mais il faut que la lettre se soit égarée; vous priant d'être assuré que je suis avec beaucoup d'estime, &c.

27. LETT. 1 à 1.

Monsieur,

L'HOMME que j'avois envoyé ces jours passés à Cassel, est de retour, le quel m

m'ha raccontato tutti quei favori, che vi siete compiaciuto dimostrargli, del che vi resto molto tenuto, e vorrei che reciprocamente vi potessi far vedere la stima che faccio di voi, e non mancherò di cercarne gl' incontri per attestar' il vivo desiderio, che tengo per servirvi. Il medesimo ha dato mandato per parte vostra, se non ci sia qualche cosa di nuovo; ed essendocchè l'altro ieri è succeduto un affare di grandissima importanza non ho voluto traslocar d'avvisarvelo, con mandare anche la vera relazione, di che dovete credere ch'ella non sia parziale, anzi la perdita de'nemici farà più grande di quella che vi faccio sapere. Tocante li 300. fior. per i quali avete dato assicuranza al mercante, siate pur certo che colla prima occasione farò per mandarli, mentre vi supplico di credere che sono, &c.

28. LETT. 1 à 1.

Signore,

HO preso la libertà già due volte dopo 'l mio ritorno di Spagna di scrivervi, senz'

civilities you were pleased to shew him, for which am extremely obliged to you, wishing for a like occasion to return the favour, and to shew you the high esteem I have for you, nor will I ever be wanting to embrace every opportunity of demonstrating the anxious desire I have to serve you. The same person has required (from you) to know what news there is stirring; and as there has happened an affair of the greatest consequence the day before yesterday, I shall not fail to communicate it to you and send you the truest account, in which you may imagine there can be no partiality; for the loss of the enemy is much greater than I told you. As to the 300 fl. for which you have given security to the merchant, be assured I will send it you the first opportunity; : mean time you will believe me to be on all occasions, &c.

28th. LETT. 1 to 1.

Sir,

I Have taken the liberty to write to you twice since my return from Spain, without

m'a raconté l'amitié que vous lui aviez témoigné, dont je vous suis infiniment obligé, et je souhaiterois pouvoir vous faire connaître l'estime que je fais de votre chère personne; je ne manquerai pas donc de chercher les occasions pour vos convaincre de ma promptitude à vous servir. Le même homme m'a prié de votre part de vous donner quelques nouvelles, et puisqu'avantier il s'est passé une affaire d'assez de conséquence, je ne veux perdre l'occasion de vous la communiquer, en vous envoyant la vraie relation, dont vous pouvez compter qu'elle n'est point flattée, et que la perte des ennemis est plutôt encore plus grande que plus petite, que je ne vous dis. Quant aux 300. flor. dont vous avez eû la bonté de répondre au marchand, soyez persuadé qu'à la première occasion je vous les enverrai; en attendant je vous prie de me croire, &c.

28 LETT. 1 à 1.

Monsieur,

JE me suis donné l'honneur de vous écrire deux fois depuis mon retour d'Espagne, sans

senz' aver' avuto la *menoma* risposta; perciò mi farebbe grato di sentir lo stato della vostra salute, e la continuazione del vostro buon' affetto, ch'avete fatto risplendere in tanti incontri, vengo per indirizzarvi anche l'acclusa, che vi compiacerete mandare a Barcellona, del che vi resterà infinitamente obbligato, e non mancherò di rimborzarvene il porto. Mi son' informato appresso del Sigr. Massaro se non abbia egli ricevuto i vini di muscato che suo fratello m'ha promesso d'inviameli a mie spese; ma poicchè fin' adesso non ha ricevuto avviso alcuno, vi prego d'aver la bontà di farlo sovvenire, e credermi che farò sempre con distinzione particolare, &c.

29. L E T T. 1 à 1.

Signore,

MI trovo anco obbligato di rispondere alla cara vostra de' 30. passato, dalla quale vedo ben' arrivate le 3. botti di mandole inviatemi qualche tempo fa, com' anche quello, che dite, esser mancante di peso. Io per me, non posso sapere donde

passa

out receiving the least answer; it would be extremely agreeable to hear of your good health, and to have the continuance of that regard you have always shewn me on so many occasions. I now address you the inclosed that you will please to forward to Barcelona, for which shall be infinitely obliged, and shall not fail to reimburse you the carriage. I am informed by Mr. Massaro that he has not yet received the musk wine which his brother promised to send me at my expence, and that to this very time he has not had any advice. Therefore beg you will be so good as to remind him of it, and believe me I shall always remain with particular attachment and regard, &c.

29th. L E T T. 1 to 1.

Sir,

I Am now engaged to answer your favour of the 30th of last month, by which find the 3 hogheads of almonds, sent me some time ago, are safe arrived, as also that you say they wanted weight. I, for my part, do not know how that could be, as I never

caused

sans en avoir reçu le moindre mot de réponse; c'est pourquoi je serois charmé d'apprendre l'état de votre santé et la continuation de votre bonne affection que vous m'avez toujours témoignée. Je vien vous adresser encore la ci-jointe, que vous aurez la bonté d'envoyer à Barcelonne, dont je vous ferai fort obligé, et je ne manquerai pas de vous en rembourser le port. Je me suis informé chez Mr. Massaro s'il n'avoit point reçu les vins muscats, que son frère m'a promis de m'envoyer à mes dépens, mais parceque jusqu'à présent il n'en a reçu encore aucun avis, je vous prie de vouloir bien l'en faire souvenir, et croire que je suis avec un attachement particulier, &c.

29. L E T T. 1 à 1.

Monsieur,

JE dois répondre à la vôtre du 30. du passé, par la quelle j'apprens l'arrivée des trois tonneaux d'amandes, que vous m'avez envoyés il y a quelque tems, comme aussi que vous dites que le poids y avoit marqué. Quant à moi je ne puis pas savoir

d'où

possa procedere, non avendole fatto aprire in questa città, nè anco pesare, mentre qui non si costuma di farlo; mi parevano però ben condizionate, ed in quest' opinione le ho incaminate oltre. Li 3. barili di canella, c' hanno tanto tempo ritardato per strada venendo di Lione, non arrivarono se non a' 13. dello *scaduto*, il medesimo giorno li ho inviati addrittura ad *Argentina* dove *capitarono* pochi giorni appresso. M'avete anco spedite i barili di zucchero di Canaria per *saggio*, ma vi dirò c' hanno tardato in circa due mesi prima d'esser *comparsi*: ecco la stagione che ci *apre campo* di farci indirizzi, potete perciò comandare per tutto quanto occorrerà in riguardo de' vostri amici, assicurandovi che troveranno intiero contento sì della mia puntualità, sì nel restringer le spese di *vettura*; e se vedrete occasione onde poter' anch' io render' a voi in particolare qualche grato servizio, non avete ch'a disporre, mentre io sono con un vero affetto, &c.

30. L E T T.

caused them to be opened in this city, because it is not usual to do so here, they appeared to me to be in good order, and under this persuasion I sent them off. The 3 barrels of cinnamon that have been so long coming from Lyons did not arrive until the 13th of last month, and sent them away directly to Strasbourg, where they were received a few days after. You have also sent the barrels of Canary sugar as a trial, but they have been near these two months before ever they made their appearance. We are now entering a season that gives us an opportunity to solicit commissions, therefore you may order any thing you want in regard to your friends, assuring you that they shall find every thing to their entire satisfaction, both from my punctuality and the moderate charge of conveyance; and if any opportunity offers wherein I can do you any particular service, you may command me, meantime am with sincere regard, &c.

30. L E T T.

d'où cela puisse provenir, puisque je ne les ai pas fait ouvrir en cette ville, et encore moins fait peser, ceci n'étant point en usage ici de le faire: pourtant ils me parurent bien conditionnés, et sous cette foi je les fis partir. Les trois barils de canelle, qui ont tant retardé en chemin, de Lyon jusqu'ici, arriverent en cette ville seulement le 13. du passé, je les ai expédié le même jour à droiture pour Strasbourg, où ils ont été rendus peu de jours après. Vous avez aussi envoyé les barils de sucre de Canarie pour un essai, mais je vous dirai qu'ils ont tardé environ deux mois d'arriver ici. Nous entrons dans une saison qui nous fournit occasion de nous adresser des commissions, c'est pourquoi je vous prie de commander en tout ce qui se présentera à l'égard de vos amis, en vous assurant qu'ils trouveront entière satisfaction de mon exactitude et du ménagement de fraie de *voiture*; et si vous me jugerez capable de vous rendre en votre particulier quelque agréable service, disposez librement, car je suis avec une sincère estime, &c.

I

30. L E T T.

30. LETTER. 1 à 1.

Signor,

INTENDO da un domestico dell'inviato d'Inghilterra esser giunti a' 18. dello scorso mese nel vostro porto due vascelli ed una barca carichi di stagno, di bambagia filata, di caffè di Levante ed altri capi, e com' un tal carico produrrà senza dubbio qualche diminuzione su detti articoli. In tal caso vi prego di prender per mio conto sei casse di stagno in stanghete sopraffino, con altri sei colli di cottone filato delle Smirne del più bello che trovar si potrà; e quantunque la strada di Milano sia la più lunga, avrete la bontà d'inviarli tutto per colà, coll' indirizzo al Sigr. Sampinelli ch' avrà l'ordine necessario per la tua destinazione. Se a caso i capi commessivi si sosteneranno al prezzo, di cui nella vostra del mese passato, tralascierete detta commissione, ed aspetterete i miei ulteriori ordini; quest' è l' favore di cui vi prego, mentre con tutto l' cuore vi saluto, &c.

31. LETTER.

30th. LETTER. 1 to 1.

Sir,

I Understand by one of the English envoy's domestics, that on the 18th of last month two ships arrived in your port, loaded with pewter, cotton, thread, and coffee from the East, and other goods, which no doubt will occasion some diminution in those articles. In such case desire you will take up for my account six chests of pewter in bars, of the best sort, and six more articles of cotton and Smyrna thread, of the finest sort that can be got; and although the road from Milan be the longest way about, yet be so kind as to send them all that way, addressed to Mr. Sampinelli, who will be furnished with the necessary orders for their destination. In case the articles I ordered you are up at the price you mentioned to me last month, you may let alone the commission, and wait my further orders; this is the favour I require of you, mean time heartily saluting you, I remain, &c.

31. LETTER.

30. LETTER. 1 à 1.

Monfieur,

JE viens d'apprendre par un domestique de l'envoyé d'Angleterre, qu'il est arrivé en votre port le 18. du passé deux pinques et un paquebot chargés d'étain, de coton de Smyrne filé, de café du Levant, et autres sortes de marchandises; cette cargaison produira sans doute quelque diminution sur ces articles. Si le cas arrive vous aurez la bonté de prendre pour mon compte six caisses d'étain en baguettes de la première qualité, six autres de coton de Smyrne filé et assorti, et du plus beau que vous pourrez trouver; et quoique la route de Milan soit la plus longue, vous ferez expédier ma commission par cette voye-là, à l'adresse de Mr. Sampinelli, qui aura soin de sa destination, ayant les ordres nécessaires pour cet effet. Si par hazard les articles de ma commission, se soutenoient aux prix que vous me marquâtes le mois passé, vous la laisserez assoupie, et attendrez des nouveaux ordres; ceci est la grace que je vous demande, et celle de me croire très sincèrement, &c.

31. LETTER.

Signore,

SON veramente giunti nel porto nostro i due vascelli e nave nella vostra accennatimi, carichi de' generi divisatimi, ma finora non si parla della vendita di sudette mercanzie. Parlai ieri sera al padrone della nave nominato Roberto Osman al servizio de' Signori Bolnes negozianti di Londra, che in questa città hanno un grosso magazzino, e m'informai del destino di detto carico, con chiederli perchè non si mettera in vendita, al che mi rispose, che s'attendeva un padrone di detti vascelli, il quale non giungerà che sul principio di Marzo. Ecco quanto posso dirvi di positivo per ora; frattanto se verrà qualche altra nave carica de' capi commessi, supposto che i prezzi sieno vantaggiorli, eseguirò i vostri ordini, ed in caso contrario attenderò altra vostra per mia regola; e coll' offerirvi i miei ben dovuti servigi con tutta la stima mi confermo, &c.

Sir,

IT is certain that the two pinks, and a ship you mentioned are arrived in our port loaded with the goods you spoke of, but there is no talk yet of the sale of these merchandizes. Yesterday evening I spoke with the master of the ship, Robert Osman, (in the service of Messrs. Bolnes of London, merchants, who have a large magazine in this city) and who informed me of the said cargo's destination, and upon asking him why he did not put the said cargo up to sale, he answered that they waited for one of the masters of the said pinks, who could not arrive there until the beginning of March. This is all I can say positively at present, mean time if any other ship should come loaded with the articles that you have commissioned me, and the prices be found advantageous, I shall execute your orders, but if it happens otherwise I shall wait your further advice for my government; and offering my services, I am with all imaginable esteem, &c.

Monsieur,

IL est vrai que les deux pinques et le paquebot dont vous me parlez dans votre dernière, sont arrivés dans notre port, et leur cargaison est telle que vous me le marquez; cependant il ne transpire encore rien de la vente de ces marchandises. Hier au soir je parlai au patron du paquebot qu'on nomme Robert Osman, au service de Messieurs Bolnes negocians de Londres, qui ont ici un gros magasin, et je m'informai de la destination de cette cargaison, en lui disant pourquoi l'on ne mettoit pas en vente ces marchandises, sur quoi il me répondit qu'on attendoit un des maîtres de ces voiles, qui n'arriveroit que vers le commencement de Mars. Voilà Monsieur tout ce que je puis vous dire de positif pour le présent. Si par hazard il arrivoit quelque autre vaisseau chargé des articles que vous m'avez commis, et supposé que les prix se trouvent avantageux, j'effectuerai vos ordres, et au cas contraire j'attendrai vos sentimens ulterieurs pour ma règle; je vous offre la continuation de mes services, en me disant avec sincérité, &c.

32. L E T T. 1 à 1.

Signor mio,

IN risposta al cortese vostro foglio de 27. *scaduto* vi dirò aver' ottenuta l' accettazione di fior. 1700. di banco sopra 'l Sig. Luzzi di Mantova, allo *scader* de' quali procurerò d'averne 'l pagamento, con darvene credito a suo luogo. Dal *conto* inviatovi otto giorni fa avrete veduto qual sia 'l mio *avanzo*, di cui vi prego di rimborsarmi per *saldo* delle nostre partite, e d'onorarmi d'altri vostri comandi. Qui acclusa troverete la nota della spesa del barile Nro. 6. mandato ai Sig. Gonay a vostra *disposizione*, di cui procurete la ricevuta, con darmi credito del suo *valore*, e con *accennarmi* 'l suo *buen'essere*. Altro per ora non m'occorre se non che 'l professarmi per sempre, &c.

33. L E T T. 1 à 1.

Signore,

VI rendo *distintissime* grazie della fatica recatavi per la balla Nr. 4. offrendo-
vi

32. L E T T. 1 to 1.

Sir,

IN answer to your kind letter of the 27th last, I must inform you that I have obtained acceptance of the 1700 *st.* bank-bill drawn upon Mr. Luzzi of Mantua, and shall take care to procure payment thereof when due, giving you credit for it in time and place. By the account sent you a week ago you will see what I am in advance, which desire you will reimburse me on balance for our parcel, and to honour me with more of your commands. Inclosed you will find a note of the expence of the barrel No. 6, sent to Mr. Gonay to your disposition, which you will receive and give me credit for the value, with advice of its condition. Nothing more occurs at present, but that I always am, &c.

33. L E T T. 1 to 1.

Sir,

I Return you particular thanks for the great pains you have taken and I have given you

32. L E T T. 1 à 1.

Monfieur,

REPONDANT à votre très gracieuse lettre du 27. du *passé*, je vous fais d'abord participant de l'acceptation des 1700. *fl.* de banque de la part de Mr. Luzzi de Mantoue, et à leur *échéance* j'aurai soin d'en retirer le paiement, en vous donnant crédit à tems et lieu. Par le *bilan* que je vous envoyai il y a aujourd'hui huit jours, vous aurez vû mon *crédit* que je vous prie de me *faire toucher* en conformité du dit compte; comme aussi de vouloir bien m'honorer de vos nouveaux ordres. Ci-joint vous trouverez la facture du *bril* Nro. 6. adressée à Mr. Gonay pour votre *disposition*, du quel vous procurerez la reception, et me donnerez crédit de son *montant*, en me *faisant savoir* son état. Rien autre qui mérite vos attentions pour le présent, si non que je serai toute ma vie, &c.

33. L E T T. 1 à 1.

Monfieur,

JE vous fais bien mes remerciemens des peines que je vous avois causées par la bal-
le

vi all' incontro la mia prontissima servitù in ogni altra occorrenza. Circa la balle Nr. 3. mi rincresce al sommo che 'l mio speditore non l'ha inviata al luogo del suo destino, facendomi perciò soffrire un danno considerabile. Sono molto *stontanato* dal causarvi anche delle spese in guiderdone delle vostre attenzioni, vi manderò dunque la settimana ventura il vostro disborso col *carro di posta*. Per le incluse vi prego dar loro buon *ricapito*, con credere ch' io sono con siacero affetto, &c.

34. L E T T. I à I.

Signor,

HO ben ricevuto 'l manoscritto inviato, ma siccome lo stabilimento del mio negozio m'ha costato molti pezzi, devo pregarvi di voler per questa volta dispensarmi della stampa d'esso. Vi compiacerete perciò di farlo riprender da me, acciocchè non siate *frastornato* dal venderlo altrove

you concerning the bale No. 4, offering you my utmost readiness to serve you on every other occasion. As to the bale No. 3. I am extremely sorry that my factor has not sent it to the place of its destination, by which means I suffer considerable damage. I am very far from causing you expences, in reward for your care therefore, shall send you your disbursements by the stage next week. In regard to the inclosed, desire you will receive them in course, and believe me to be, as I really am, with much regard, &c.

34. L E T T. I to I.

Dear Sir,

I Have safely received the manuscript you sent me, but as the establishment of my business has cost me a great deal of money, desire you will dispense with my printing it at present; you will please therefore to take it back again, that you may not be frustrated in the sale of it elsewhere. If you think I can

le Nr. 4. en vous offrant *reciproquement* mes services dans d'autres rencontres. Pour ce qui est de la balle Nr. 3. je suis réellement très *fâché* de ce que mon *expéditeur* ne l'a pas envoyée à son vrai endroit, au moyen de quoi il me faisoit essuyer un dommage considérable. Je suis fort *éloigné* de vous occasionner encore des dépens en récompense de vos *soins*, c'est pourquoi je vous ferai passer la semaine prochaine par la voye de la *diligence* tous vos débours. Quant aux incluses, je vous prie de leur donner *cours*, et croyez que je suis de tout mon cœur, &c.

34. L E T T. I à I.

Monsieur,

J'ACCUSE la reception du manuscrit que vous m'avez bien voulu envoyer, mais comme l'établissement de mon negoce m'a coûté beaucoup d'argent, je me vois dans la nécessité de vous prier de me dispenser pour à present de l'impression de la dite œuvre. Vous aurez donc la bonté Monsieur, de faire reprendre votre manuscrit chez moi, afin

trove. Se mi stimiate capace di rendirvi servizio in altre occorrenze disponete pur liberamente di colui che si preggia d'esser con sincerissima stima, &c.

35. L E T T. I à I.

Signor,

STAMPATO ora 'l mio nuovo catalogo, mi piglio la libertà di spedirvelo, con isperare da esso molti vostri cari comandi. E siccome *per altro* riesce pur impossibile d'esser provisto d'ogni qualunque libro, *m'accingo* di procurarvi anche quei che non tengo, e che non sono annotati nel mio catalogo. La mia principal cura farà sempre di rendervi servizio con ogni studio ed esattezza possibile, per meritari di più in più la vostra confidenza ed amicizia. Sono con un intiero affetto, &c.

36. L E T T.

can do you service on any other occasion, you may freely command him, who desires to be with the sincerest regard, &c.

35. L E T T. I to I.

Sir,

AS my new catalogue is now printed, I take the liberty of sending it you, in hopes of several orders from you. And, on the other hand, as it is impossible to be provided with every book, I shall endeavour to procure you such as I have not got, and which are not set down in my catalogue. My chief care will be always to serve you with the utmost exactness and all possible assiduity, that I may render myself daily more worthy, both of your friendship and confidence. I am with all imaginable regard, &c.

36. L E T T.

afin que vous ne soyez pas empêché de le vendre ailleurs. Si vous me jugez capable de vous servir en d'autres occasions, disposez hardiment de celui qui a l'honneur d'être très parfaitement, &c.

35. L E T T. I à I.

Monsieur!

COMME mon nouveau catalogue est présentement imprimé, je me prens la liberté de vous l'envoyer en attendant par icelui vos différens chers ordres. Et comme d'ailleurs il est tout à fait impossible d'être pourvu de tous les livres, je m'oblige de vous faire avoir aussi ceux que je n'ai pas, et qui ne sont point marqués sur mon catalogue. J'aurai toujours à tâche de vous servir avec toute l'exacritude et application possible, afin de me rendre toujours plus digne de vôtre bonne confiance et amitié. Je suis avec un très particulier attachement, &c.

36. L E T T.

Signor,

NON potendo effettuar' il mio disegno di portarmi ne paesi degli Svizzeri, ed essendomi necessari gli articoli e capi infra notati vi prego di farmene la spedizione pel primo incontro. Comechè la calanca, le tele d'India, i fazzoletti di Zurigo, le pelli e musseline d'Olanda destinate sono per la fiera d'Alessandria, abbiate attenzione di specificar sulla lettera di vettura che le dette merci son per transito nella dogana di Torino. Inoltre se poteste consegnare i colli 12. in circa commessivi al vetturiere Biller, mi fareste sommo piacere. Di grazia fate attenzione nell'imballare, affinchè le robbe per istrada così cattiva non vengano a deteriorarsi; e procuratemi ogni possibil vantaggio ne' prezzi e nelle spese di vettura, per non aver campo alla comparfa della robba di farvi rimproveri; mi riposo sopra di ciò, e rimango per sempre, &c.

Sir,

NOT being able to compass my design of making a journey to Switzerland, and having occasion for the articles mentioned in the underscritten note, desire you will send them me by the first opportunity. As the calencards, the India thread, Zurich handkerchiefs, skins, and Dutch mullins are articles designed for the fair of Alexandria, take care to mention in the letter of conveyance that these goods are by pass, or transit in the custom-house of Turin. Moreover if you can deliver 12 bales or thereabout, (that I commissioned you) to Biller the carrier, you will do me a great favour; pray take care in the package that the goods may not be delayed or damaged on the road, which is extremely bad, and let me have every possible advantage in the prices and expences of conveyance, that I may not on their arrival have room to complain. I depend on you, and remain always, &c.

Monfieur !

NE pouvant faire le voyage de la Suisse comme je me l'étois proposé, cependant ayant besoin des articles et marchandises notés au bas de la présente, je vous prie Monsieur de vouloir bien me les expédier par la premier commodité qui se présentera. Comme les calencards, Indiennes, mouchoirs de Zurich, peaux et mouffelines d'Hollande sont des articles destinés pour la foire d'Alexandrie, vous vous souviendrez, s'il vous plait de spécifier dans la lettre de voiture que cette marchandise est par transit dans la douane de Turin. Et si le voiturier Biller pouvoit se charger des douze balles ou environ que je vous commets, ce seroit me faire plaisir. Ayez la bonte d'avoir l'œil sur l'emballage, afin que pendant la route, qui est très mauvaise, la marchandise ne soit point endommagée; ménagez, s'il vous plait, mes intérêts dans la voiture, afin qu'à l'arrivée des articles ci-dessus je n'aye point de reproches à vous faire; je le compte ainsi, et je suis très fincèrement, &c.

37. LETT. 1 à 1.

Signor,

RICEVEI la settimana scorsa 'l gentil vostro foglio, nel quale mi ricercate altre due casse di merletti simili ai *trasmef-fui*; sovra di che ho l'onore di farvi sapere, ch'avrei ben' a caro di continuar la vostra corrispondenza; ma debbo altresì rappresentarvi che in un tempo così critico e pericoloso come questo della guerra è assai difficile 'l contrattar cogli stranieri per gli accidenti che possùn sopraggiungere; dall'altra parte voi non m'avete parlato punto delle lire 500. dovutemi per l'ultima spedizione fatta, le quali erate in obbligo di pagare al Sigr. Toubrai di costì per mio conto. Tutte queste difficoltà mi costringon' a dirvi, che se desiderate che vi faccia detto *invio*, conviene che rimettiate al Sigr. Suddetto il costo delle due casse di merletti ed allora poi eseguirò con premura la vostra commissione, servendovi di merletti più fini e d'un gusto particolare, al medesimo prezzo. Attendo grato vostro riscontro prima d'intraprender cosa veruna, e con ogni affetto mi protesto, &c.

38. LETT.

37. LETT. 1 to 1.

Dear Sir,

LAST week I received your obliging letter, in which you require of me two more chests of laces, like those I sent before, concerning which have the honour to inform you, that I should be glad to continue your correspondence, but must observe, that at a juncture so critical and dangerous as that of war time, it is very difficult and inconvenient to contract with strangers, on account of the many accidents that may happen. Besides, you have taken no notice at all of the 500 l. due to me for the last remittance, the amount of which you was engaged to pay to Mr. Tourbay of your town for my account. All these circumstances oblige me to tell you that if you expect me to make you the remittance, you must first send that gentleman the amount of the two chests of laces, and then I will execute your commission in earnest, and accommodate you with the finest of laces of a particular taste for the same price. I wait your answer before I undertake anything, and with all respect profess myself, &c.

38. LETT.

37. LETT. 1 à 1.

Monsieur !

JE reçus la semaine passée votre chère lettre, dans la quelle vous me demandez deux assortimens de dentelles conformes à ceux de mon dernier envoi, sur quoi j'ai l'honneur de vous dire que je serois charmé de pouvoir continuer votre correspondance; mais il est bon de vous avertir, que dans un tems aussi critique que celui de la guerre, il est très difficile de commercer avec les étrangers à cause des révolutions qui peuvent arriver. D'ailleurs vous ne m'avez plus parlé des 500. livres que vous me restez sur le montant de ma dernière expédition que vous deviez compter à Mr. Toubray de votre ville pour me les faire toucher. Tous ces petits incidens m'obligent à vous dire que si vous voulez que je fasse cet envoi, il faut que vous remettiez au dit Sieur Toubray le montant des deux assortimens; après quoi je ferai travailler avec chaleur à votre commission, et vous aurez certainement des dentelles d'un nouveau goût et plus fines que les dernières, pour le même prix. J'attens votre réponse avant que de rien entreprendre; et je me dis avec une entière estime, &c.

38. LETT.

ITALIAN.

38. LETTER. 1 à 1.

Signor mio!

RISPONDENDO alla cortese vostra
15 *scaduto* vi dico che non ostante 'l
tempo fatale della guerra si continua 'l com-
mercio della Francia col Piemonte, e la
esperienza quotidiana celo comprova dalle
spedizioni che da tutte le parti ci perven-
gono; e per quelle che anche noi facciamo
in tutte le città della Francia come prima
della guerra, essendovi solo la differenza
della lunghezza del camino. Quindi non
è, e non sarà mai conforme al buon' or-
dine nè alla giusta regola del commercio il
rimettere a chicchessia delle lettere di cam-
bio accettate per il valore d'un invio che
non seguirà che tre mesi dopo; e però resto
sorpreso d'una simil proposta. In somma
se potete farmi la spedizione accennata con
la mia antecedente, alla quale mi rapporto,
commessavi, non avete ch'ad apparecchiarla,
e fatta che sarà potete farmi carico in fa-
vore di chi più v'aggradirà pagabile doppio
sei mesi dal giorno dell' invio, assicurandovi
d'ogni esattezza nel pagare. Se tal
partito non vi darà nel genio, si passerà
sotto silenzio detto impiego. In quanto poi
alle

ENGLISH.

38. LETTER. 1 to 1.

Sir,

IN answer to yours of the 15th of last
month, I must observe to you, that not-
withstanding the critical time of war France
continues her trade with Piedmont, and daily
experience shews it by the remittances that
come to us from all parts, and by these we
send to all the cities in France. In short it is
all the same as before the war, except the dis-
tance or length of the way. Hence I conclude
that it is not, nor ever will be consistent with
good order, nor to the strict rule of commerce
to remit any body accepted bills of exchange
for the amount of a remittance that will not
be made until three months afterwards, and
therefore I am surpris'd at such a proposal.
Upon the whole, if you can make me the re-
mittance mentioned in my last, to which I
refer, you have nothing to do but to execute
it, which having done, you will draw a
draft for the amount, in favour of whom you
please, payable at six months from the day of
remittance, assuring you of all imaginable
punctuality in the payment thereof if this be
not agreeable, why then even let the whole
commission drop. As to the 500 l. still re-
maining

FRENCH.

41

38. LETTER. 1 à 1.

Monsieur,

EN réponse à la vôtre du 15. passé je
vous dis que le tems critique de la
guerre n'interrompt point le commerce de
la France avec le Piemont, et l'expérience
journalière nous le prouve par les envois qui
nous viennent de toutes parts, et par ceux
que nous envoyons dans toutes les villes de
la France, comme avant la guerre, à cela
près que la route, est un peu plus longue.
Ainsi, Monsieur, il n'a jamais été de l'or-
dre du negoce, ni ne le fera-t-il jamais,
de remettre à qui que ce soit des lettres de
change acceptées pour le montant d'une ex-
pédition qui ne sera faite que trois mois a-
près: en vérité je suis très surpris d'une
telle proposition. Pour couper court, si
vous pouvez me faire l'envoi porté dans ma
précédente, à la quelle je me remets, vous
n'avez qu'à la mettre en train, et d'abord a-
prez qu'elle sera faite, vous pouvez me
tirer pour son montant sur qui bon vous
semblera pour six mois de terme du jour de
l'expédition, et tout honneur sera fait à vô-
tre traite. Si ce parti ne peut vous convenir,
passez sous silence cette commission. Pour

G

les

alle lire 500 rimanenti, egli è giusto di *soddisfarvi*, ed appunto io attendevo quest' *incontro* per pagarvi 'l tutto in *una volta*. Favoritemi di risposta per mia *regola*, qualunque siasi per essere, mentre riverendovi resto, &c.

39. L E T T. 1 à 1.

Signore,

COL gentil vostro foglio 15. scorso ho anche ricevuto la *nota* del prezzo de quattro barili di *minio*, il di cui valore ascende a fiorini 4300 avendovene dato credito; ho parimente accettato a mio conto 'l vostro *peso* di 3000. fl. all' ordine del Sig. Gollert, e per *andar d'accordo* l'ho similmente notato. Quì annesso troverete 'l *conto* della *vendita* da me fatta dei *pieghi* 400 di *vaniglia*, de' quali 'l prodotto netto monta à 4892. lire, di che v' ho dato credito, ed anche debito di lire 1800. col *cambio* a 32. danari sterlini, come vedrete dalla *cambiale* che vi rimetto quì acclusa sopra i Sigi. Morlec di Londra, pagabile ad uso, *ne procurerete l'opportuno*, e del tutto vi compiace-

maintaining due it is but just to satisfy you, and I embrace this opportunity to pay you the whole at once. Oblige me with an answer (for my government) whatever it be, meantime I remain with much esteem, &c.

39. L E T T. 1 to 1.

Sir,

WITH your obliging letter of the 15th of last month I have also received the note or invoice containing the price of four barrels of vermillion, amounting to 4300 fl. for which have given you credit, I have likewise accepted your draft of 3000 flor. for my account, payable to the order of Mr. Gollert, and to agree together, have made a similar note thereof accordingly. Annexed you will find the account of sale by me made of the 400 packets of fans, the neat produce whereof amounts to 4892 l. for which have given you credit, and also debited you 1800 livres, the exchange at 32 d. sterling as you will see by the inclosed bill I here remit you upon Mess. Morlec of London, payable at usance, of which you

les 500. livres restantes, il est juste de vous les faire tenir, et j'attendois cette occasion pour vous payer le tout à la fois. Honorez moi d'une réponse, quoi qu'il en soit, pour me servir de règle, et croyez que je suis sans réserve, &c.

39. L E T T. 1 à 1.

Monsieur,

J'AI reçu votre *lettre* du 15. du passé, dans la quelle j'ai trouvé la *facture* du prix de quatre barils *vermillon*, montant à 4300. fl. dont je vous ai crédité: j'ai aussi accepté votre *traite* pour mon compte de 3000. fl. à l'ordre de Mr Gollert, et je l'ai annotée de *conformité* pour aller d'accord. Vous trouverez ci-joint le *compte* de la *vente* de vos 400. *paquets* de *vanille*, dont le net provenu monte à 4892. livres, dont vous avez crédit, et débit de 1800. liv. le change à 32. deniers sterlins, ainsi que vous verrez par la *lettre de change*, que je vous remets ci-jointe sur Mess. Morlec de Londres à usance, dont vous *procurerez* le *nécessaire*, et m'aviserez du tout: la rareté de la vanille

compiacerete darmi *ragguaglio*. La scarsezza delle *vaniglia*, sempre accresce, sicche trovandovi 'l vostro vantaggio potrete mandarmene *senz' indugio*, e per fine riverendovi sono, &c.

you will procure the needful, and please to advise me of the whole: the scarcity of fans still continues, so if you find your account in it you may send me some without delay. I conclude with assuring you that I am, &c.

vanille continue; ainsi si vous y trouverez votre compte, vous pouvez m'en envoyer incessamment. Je finis en me disant avec une parfaite considération, &c.

40. LETT. I à I.

Signore,

IN risposta del vostro foglio 15. corrente egli è cosa certa *ch'un girante* deve rimborzar l'altro se le *cambiali* ritornan con protesto, e ch'una tal lettera non venga *trascurata* dal portatore, anzi ch'egli la faccia protestare in termine dovuto; perchè se vien' in ciò mancato, e che ne risulta gran perdita, egli è al rischio di chi ha commesso 'l fallo ed i *giranti* son fuori dell' *obbligo*. Ora voi avete fatto protestar la *cambiale consaputa* in vece de' 19. solamente ai 29. Maggio, consequentemente dieci giorni troppo tardi, e perciò la detta lettera, il cui *tiratore* ha fra questo tempo *fallito*, non mi riguarda più, ma ella resta per il vostro conto. Tuttavia se volete far spese inutili, voi siete *padrone*, ne ca-

40. LETT. I to I.

Sir,

IN answer to yours of the 15th instant, it is an incontestible maxim that one endorser must reimburse the other where bills of exchange return back protested, which ought not to be neglected by the holder, but on the contrary he must make his protest in due time, which if he neglects to do, and any loss occurs thereby, it is at the risk of him so neglecting, and the endorsers are no longer held, but are absolutely discharged from any obligation. Now you have protested the bill in question on the 29th instead of the 19th of May, consequently it is ten days too late, and therefore (the drawer having in the mean time failed) it does not concern me, but rests entirely upon you and for your account; however, if you will go to needless expences you

40. LETT. I à I.

Monsieur,

EN réponse de votre chère lettre du 15. de ce mois il est incontestable qu'un endosseur doit rembourser l'autre quand les lettres de change retournent avec protêt, et qu'une telle lettre ne soit pas retardée par le porteur: qu'au contraire il fasse lever le protêt à temps; car quand on manque en ceci, et qu'il en résulte quelque perte, c'est au risque de celui qui a commis la faute, et les endosseurs ne sont plus tenus de rien. Or vous avez fait protester, Monsieur, la lettre de change en question, au lieu du 19. seulement le 29. Mai, par conséquent dix jours trop tard, et par la même raison cette lettre, dont le tireur avoit pendant ce tems-là fait banqueroute; ne me regarde plus, mais elle reste pour votre compte.

G 2

Toute

verete però piccol vantaggio; rimango con sincera stima, &c.

are at your option, but you will get but little by it. I remain with sincere regard, &c.

Toute fois si vous voulez hazarder des frais inutiles, vous en êtes le maître, ce pendant vous en tirerez guères de profit. Je suis très sincèrement, &c.

41. L E T T. 1 à 1.

Signor,

RICEVO 'l cortese vostro foglio 4. corrente, e scorgo in esso che 'l prezzo del pepe bianco, indigo, canella, robarbaro, garofani ed altri articoli nella vostra accennati, cresci di giorno in giorno, perchè la compagnia ne ha poco per la prossima vendita, sopra che vi dico, che non vendendo apparenza di diminuzione avrete la compiacetolezza di comprarne dieci balle per mio conto secondo la nota qui ingiunta, e spedirete il tutto a Nizza al Sig. Postmann' incaricato già della lor destinazione e provisto degli ordini opportuni. Abbiate riguardo a' miei interessi, affinchè non abbia motivo di lagnarmi di voi: e quant' al valore delle sudette balle, prenderete 'l vostro rimborso sopra di me a quindici giorni di vista, dopo però la ricevuta delle mercanzie

41. L E T T. 1 to 1.

Sir,

I Have your obliging letter of the 4th instant before me, wherein I find the price of white pepper, indigo, cinnamon, rhubarb, cloves, and other articles not mentioned, daily increases, because of the company's having but little by them for the next sale, therefore I say if you see no likelihood of their falling, you will take up for my account the goods as per note annexed, and send the whole to Mr. Postman at Nice, who is already charged with their destination, and provided with the proper orders. You will take care of my interest, that I may have no room to complain of you, and as to the amount of the said bales, you may draw on me for your reimbursement at fifteen days sight, on receipt of the goods notified to you by me. I wait your answer with much earnestness;

41. L E T T. 1 à 1.

Monfieur,

JE vois par la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire du 4. courant, que le prix du poivre blanc, indigo, canelle, rhubarbe, cloux de girofles et autres articles contenus dans la vôtre, rehausse de jour en jour, attendu que la compagnie en a très peu pour la vente prochaine; si cela continue, sans apparence de rabais, je vous prie de prendre pour mon compte dix balles suivant la note ci-jointe, ensuite de quoi vous aurez la bonté de les adresser à Nicè à Mr. Postmann mon commissionnaire qui fera chargé de leur destination, ayant déjà les ordres pour cet effet. Ménagez, s'il vous plait, mes intérêts, et faites en sorte que je n'aye point lieu de me plaindre, et du montant des dites balles vous prendrez sur moi votre remboursement à quinze jours

sanzie da me notificatevi. Aspetto la vostra risposta con gran premura, e mi protesto per sempre, &c.

nessness and solicitude, and profess myself always, &c.

jours de vue, après pourtant que je vous aurai accusé la reception des balles ci-dessus. J'attens de vos nouvelles avec beaucoup d'empressement, et suis très sincèrement, &c.

42. L E T T. 1 à 1.

Signore,

RICEVEI n'ell' ordinario scorso la cortese vostra d'avviso 3. scaduto, e questa mattina il carrettiere Pietro Lapp m'ha consegnato la vostra lettera di vettura di modo che questo doppio pranzo ho ritirato dalla dogana le sei casse, contenenti libri, i quali mi son pervenuti ben condizionati, in modo che vene ho dato credito conforme alla nota inviatiemi nella vostra lettera d'avviso, in cui mi dite che tante lire di Francia fan tante lire correnti di Ginevra, e che tante di Ginevra producon tante in Torino, senza però darmi notizia del cambio o sia prezzo al quale è stato calcolato l'vostro conto; il che causa differenza ne' nostri libri, e ciò per la varietà del cambio. Perciò vi prego da ora innanzi, affine d'an-

42. L E T T. 1 to 1.

Sir,

LAST post I received your letter of advice of the 3 ultimo, and this morning Peter Lapp the carrier gave me your bill of conveyance, so that this afternoon I received at the custom-house the six chests of books that came to me in good order, for which have given you credit agreeable to the note sent me in your letter of advice, wherein you observe that so many French livres make so many Geneva livres courant, and so many of Geneva produce so many of Turin, without giving me any account of the price of exchange by which you make your calculation, which makes a difference in our reckoning in proportion to the difference of exchange, therefore desire henceforward (that we may both agree together) to follow the regular method

42. L E T T. 1 à 1.

Monfieur,

JE reçus l'ordinaire passé la vôtre d'avis 3. du courant, et ce matin le charretier Pierre Lapp m'a remis sa lettre de voiture; cet après diné j'ai retiré de la douane les six caisses contenant livres, et toutes bien conditionnées, et je vous ai crédités de conformité à la note que vous avez faite au bas de votre lettre d'avis, où vous dites que tant de livres de France en font autant de Genève et qu'une telle somme de Genève en produit autant à Turin, sans me donner connoissance ni marquer le juste prix des changes comme vous les calculez; ce que fait que nous trouvons dans nos comptes des différences a cause de la variation des sus dits changes. Ainsi Monfieur pour nous trouver d'accord, et pour suivre l'ordre

dar d'accordo e conformarsi all'ordine del commercio, d'accennarmi i prezzi de' cambj tanto di Francia a Ginevra, quanto di Ginevra a Torino. M'obbligherete al sommo, e riverentemente mi dico, &c.

thod of trade, by marking down the price of exchanges as well from France to Geneva as from Geneva to Turin, which will highly oblige me. It is with much respect I style myself, &c.

dre du commerce, je vous prie de me vouloir bien marquer dorénavant le prix des changes, tant de France à Genève que de Genève à Turin; vous m'obligerez par là infiniment, et je suis avec une entière estime, &c.

43. L E T T. 1. à 1.

Signor mio,

ESSEND' ora 'l cambio ad un prezzo assai alto di 52½. vi convien profitar di tutte le occasioni che si presenteranno per pigliar cambiali sopra tutte le città del Piemonte, cioè, sopra Casale, Vercelli, Coni e Saluci. Senz' altro avviso dunque da parte mia, potete servirvi del tempo favorevole, mentre che secondo 'l mio parere 'l cambio calerà avanti 'l fine de' pagamenti: già la seta incomincia a scemar di prezzo, e se abbiamo la pace, vedete benissimo che dico 'l vero. Informatemi pel primo corriere dello stato del vostro fondo, e casocchè non fosse bastante al negozio confaputo,

43. L E T T. 1 to 1.

Sir,

AS exchanges have now got up to 52½, you will do well to take advantage of the opportunity that offers, and therefore take up bills upon all the cities in Piedmont, viz. upon Cassal, Vercell, Coni and Saluci, and without waiting any further advice from me you may now avail yourself of the times so favourable to your interest, though in my opinion the exchanges will fall before the payments are accomplished, for even now silk begins to fall in price, and if we have a peace you will certainly find what I say to be true. Advise me by the first post of the state of your finances, and in case there is not enough for the business in question, I will supply you

43. L E T T. 1 à 1.

Monfieur,

COMME nous avons le change à un prix assez haut pour le présent, se trouvant à 52½. il ne faut point laisser échapper les occasions qui se présenteront dans votre ville, sans prendre des lettres de change sur toutes les villes du Piemont, c'est à dire sur Casal, Vercell, Coni et Saluce. Sans autre avis de ma part vous pouvez vous servir de ce tems, puisqu'il se trouve favorable; et je compte qu'avant la fin du payement le change diminuera suivant mon sentiment, y ayant des apparences qui le dénotent, la soye commence déjà à rabaisser de quelque chose: d'ailleurs si nous avons la paix, vous jugez bien que ce que je vous dis sera véritable. *Faites moi savoir*

consaputo, vi somministrerò del danaro, e mi protesto confincero affetto, &c.

*you with money, and professing myself with
with sincere esteem, I am, &c.*

*savoir en quel état sont vos fonds, et s'il
vous en manque je vous fournirai des especes. Je me dis avec cordialité, &c.*

44. L E T T. I à I.

Signor mio,

PER sodisfar' all'onore della grata vostra d' 3. passato, vi resto molto tenuto dell'avviso che vi siete compiaciuto darmi de' prezzi delle vostre diverse robe, i quali però trovo quasi tutti assai esorbitanti. Inoltre se 'l sasserano venisse a calare, come si potrebbe supporre, e che l'abbassamento de' danari grossi venisse ancor' a svanire, potrei darvi qualche commissione, laonde prego d'avvisarmi d'un tempo all'altro di quello che potrebbe occorrer' in materia di detto genere. I prezzi delle taffetà anch' essi son' assai esorbitanti, nondimeno per insilar fruttuoso carteggio, ditemi a che prezzo voi potrete provedermi di questo del quale sigue la mostra acclusa. Vi prego anche di dar sicuro ricapito all' inclusa per Marfiglia; e per fine augurandovi di tutto cuore un felicissimo capo d'anno nuovo,

44. L E T T. I to I.

Sir,

IN reply to the honour of yours of the 3d of last month, I am much obliged to you for the information you were pleased to give me of the prices of your different sorts of goods, which however I find near all of them very exorbitant, but if the saffrons should fall, as one may suppose they will, and the lowering of gross specie should subside, I may give you some commission, wherefore desire you will advise me from time to time of what may occur materially concerning those kinds of goods. The prices of taffetas are very exorbitant, nevertheless, in order to encourage some little correspondence, tell me at what price you can procure me those of the inclosed pattern. I also desire you will receive the inclosed for Marseilles, and heartily wishing you a happy new year, and

44. L E T T. I à I.

Monsieur,

POUR satisfaire à l'honneur de la vôtre du 3. du passé, je vous suis fort obligé de l'avis que vous m'avez donné des prix de vos diverses marchandises, que je trouve généralement fort hauts. D'ailleurs si les safrans faisoient quelques mouvemens comme on l'espère, et que la diminution des espèces n'eût pas suite, je pourrais bien vous donner quelque commission, vous priant de me tenir de tems en tems sur les avis. Les prix des taffetas sont de même bien rigoureux, cependant pour entretenir quelque peu la correspondance, dites moi s'il vous plait, à quel prix que l'on pourroit avoir de l'échantillon ci-joint. Je vous recommande l'incluse pour Marseille, et en vous souhaitant de tout mon cœur une heureuse nouvelle année suivie d'un nombre

vo, colmo d'ogni prosperità e benedizione celeste, con seguito di molti altri, sono, &c.

many of them, attended with every celestial blessing and prosperity, I am, &c.

bre infini en toutes sortes des prosperités, Je suis, &c.

45. LETT. 1 à 1.

Signore,

L mio debito più essenziale è di rendervi grazie infinite della gentilezza e cortesia usatami nel mio soggiorno in vostra città. Gradite dunque quest'atto della mia gratitudine in iscritto, essend'io ansioso di poter comprovarvi cogli effetti, che se so ricever de' favori, so altresì riconoscerli, conservando vivi nel cuore i sentimenti dovuti di corrispondenza, per farli comparir' in luogo e tempo. Molti son' i benefici da voi refinti, lo confesso, e contuttociò ardisco pregarvi ancora d'un altro, che è l'farmi sapere in risposta qual metodo si usi nel Milanese per accomodar' e preparar le feste. Ebbi ieri l'altro una piccola disputa con un mio amico su questo punto; vi supplico dunque per mia istruzione d'informarmene a minuto, ed aggiungerò quest'atto della vostra generosità a tanti altri

45th. LETT. 1 to 1.

Sir,

THE most essential part of my duty is to render you many thanks for your civility and politeness to me during my stay in your city, accept then this testimony of my gratitude in writing, being anxious at the same time of shewing you more effectually, that if I know how to receive favours I also know how to acknowledge them, by preserving in my mind the sentiments of recompence to make returns in time and place. Many are the favours I have received from you I confess, nevertheless I will yet intreat one more, which is to inform me in your answer what is the method they use at Milan to prepare and dress their silk. I had a little dispute with a friend yesterday upon this subject, therefore beg for my instruction that you will honour me with a minute description of it, which I shall esteem as an additional favour to the many

45 LETT. 1 à 1.

Monsieur,

L est de mon devoir même le plus essentiel, de vous rendre mille grâces des politesses dont vous avez bien voulu me combler pendant le séjour que j'ai fait en votre ville; agréez donc ce témoignage de ma gratitude par écrit, en attendant que si je fais recevoir des honnêtetés, je fais aussi les reconnoître, en insinuant dans mon cœur des sentimens de reconnaissance, pour les faire éclater à tems et lieu. Je l'avoue, vous m'avez rendu service, et ce n'est pas là le tout, je vous prie encore de m'en accorder un autre qui est celui de me marquer en réponse, de la manière qu'on se sert dans l'état de Milan pour conditionner la soye. J'ai une petite question sur cet article avec un de mes amis, et pour mon instruction je vous prie de me détailler cette methode; je joindrai cette

altri di che vi son debitore. Aspetto gra-
to riscontro e sono, &c.

*many I am already indebted to you, waiting
your kind answer, I am, &c.*

faveur au nombre d'autres dont je vous suis
debiteur. En attendant votre très chere ré-
ponse j'ai l'honneur d'être, &c.

46. L E T T. 1 à 1.

Signore mio,

RISPONDENDO alla cortese vostra
de' 19. scaduto ho l'onore di farvi
sapere che non provo maggior soddisfazione
di quella d'essere di qualche vantaggio alle
persone d'una probità così singolare come la
vostra. Ora per darvi un' intiera cognizi-
one sulla richiesta che mi fatte, vi dirò es-
servi un deputato dal magistrato per pre-
parare la seta, al quale vien' assegnato un
appartamento secondo la sua famiglia, ove
vi sono due camere situate per lo più al se-
condo o terzo piano; la prima di dette ca-
mere è molto calda, talchè non può entrarvi
dell'aria che per la sola porta, e quando
vi si portano le sete, vien posso colà un gran
braciere acceso pel termine d'ore 24. il che
di molto accresce 'l calore della detta ca-
mera, meglio che non farebbe una stufa:
dopo ciò si leva 'l fuoco, lasciandosi ivi la
seta

46. L E T T. 1 to 1.

Dear Sir,

IN answer to your favour of the 19th of
last month I have the honour to assure you
that I am never better pleased than when I
can be of some use to persons of probity so con-
spicuous as you are: therefore to give you an
entire knowledge concerning what you ask
me, I must inform you that there is a person
appointed by the magistrates here to prepare
the silk, who has an apartment assigned him
(according to the buik of his family,) which
generally contains two rooms of a second and
third floor or story. The first of these rooms
is very close slept so that no air can come in
but at the door, and when they bring in the
silks they put there a large chaffing-dish or
fire pan for the space of 24 hours, which
increases the heat of the chamber so much that
it is hotter than a bath or fire-stove, after
which they remove the fire, leaving the silk
there.

46. L E T T. 1 à 1.

Monsieur,

REPONDANT à votre gracieuse let-
tre du 19. du passé j'ai l'honneur de
vous informer que je ne suis jamais plus
satisfait que lorsque je puis être de quel-
que utilité aux personnes d'une probité si
reconnue comme la vôtre. Et pour vous
donner une entière connoissance sur l'article
de la demande que vous me faites, vous
serez qu'il y a un homme député des ma-
gistrats pour conditionner la soye, au quel
on donne un logement selon sa famille,
dans le quel on choisit deux chambres pour
l'ordinaire au second ou troisième étage,
la première bien calfeutrée, de manière
qu'il n'y puisse entrer ni sortir d'air que
par la seule porte; et quand les soyes y
entrent, on y met un gros brasier des plus
ardents pendant l'espace de 24. heures, ce
qui rend cette chambre beaucoup plus
chaude

fita ancora per qualche tempo; indi si pesa, e se questa ha scemato di peso più di $3\frac{1}{2}$ p. %. si ripone nella seconda camera per ora 24. e ripesata di nuovo, se a caso diminuisce d'una sol' oncia in detta seconda, si rimette di nuovo nella prima col fuoco per altri ore 24. ecco l' metodo che si usi di questi contorni, per accomoder' e preparare le *fite*. V'offerisco i miei servigi, e con stima mi sottoscrivo, &c.

there in the room some time, then they weigh it, and if it loses of its weight more than $3\frac{1}{2}$ per cent. they re-place it in the second room for 24 hours, after which they weigh it again, and then if it loses only one ounce in this second room they place it again in the first where the fire is, for 24 hours more. This is the method they use in these places to prepare and dress silk. I offer you my services, and with much esteem subscribe myself, &c.

chaude qu'un poele, après quoi on retire le feu, et on laisse quelque tems la *foye* dans cette chambre; ensuite on la pèse, et si cette *foye* a diminué plus de $3\frac{1}{2}$ p. %. on la remet dans la seconde chambre pendant 24. heures, après les quelles on la repèse, et si elle diminue d'une seule once dans cet endroit, on la remet de nouveau dans la première où est le *brasier* pour autres 24 heures: voilà la méthode qu'on suit en cette ville, pour conditioner la *foye*. Je vous offre mes services et suis très parfaitement, &c.

ITALIAN.

47. LETTER. 2 to 1.

Alicante 11^o Genajo, 1776.

Sigr. Antonio Arboli, d'Alessandria.

Signor',

ABBIAMO l'onore di scrivervi, per darvi avviso della società ch'abbiamo nuovamente stabilita in questa città, da cominciare oggi sott' i nomi e ragioni dei Sig. Hart e Vellon. Ci permetterete dunque d'esibirvi sotto questi nomi la nostra umilissima servitù, ed assicurarvi che in quanto vi piacerà comandarci circa gli affari del commercio, e particolarmente in *cambj*, ed in *compra o vendita* di mercanzie, ci troverete sempre pronti a servirvi con tutta l'esattezza e fedeltà, per mezzo delle ordinarie *provisioni* di 2. per 100. sperando che ci tratterete nella stessa maniera in quegli *incontri*, che ci faranno ricorrer' alla vostra bontà. Vi preghiamo di *prestar fede* all'infra scritta *firma* per ciò che verrà da noi, affin d'evitar' ogni sorta d'errori e d'equivoci. Cominciate dunque a porgerci le occasioni

ENGLISH.

47th. LETTER. 2 to 1.

Alicant, 11th. Jan 1776.

Mr. Anthony Arboli, of Alexandria.

Sir,

WE have the honour to write to you in order to inform you of the new company we have lately established in this city, to commence from this day, and to go in the names and partnership of Mess. Hart and Vellon. Permit us then under this title to offer you our most humble service, and to assure you that in whatever you are pleased to employ us in the way of trade and commerce, particularly in exchanges, buying and selling of goods you will find us always ready to serve you with the utmost fidelity and strictest punctuality, at the usual commission of 2 per cent. hoping for the like usage on any occasion we may have to apply to you. We desire you will give credit to the undersigned firm in whatever may come from us to avoid mistakes. You will begin then to give us an opportunity

FRENCH.

51

47. LETTER. 2 to 1.

Alicante, 11^e. Janvier, 1776.

Monsr. Antoine Arboli, d'Alexandria.

Monsieur,

NOUS avons l'honneur de vous écrire, pour vous donner avis de la société que nous avons nouvellement établie en cette ville, à commencer aujourd'hui sous les noms et raisons de Messrs. Hart et Vellon. Vous nous permettrez donc de vous offrir sous ces noms nos très humbles services, et de vous assurer qu'en tout ce qu'il vous plaira nous ordonner touchant les affaires du commerce, et particulièrement en *changes* et en *achat ou vente* des marchandises, vous nous trouverez toujours prêts à vous rendre service avec toute exactitude et fidélité, moyennant les provisions ordinaires de 2. pour 100. espérant que vous nous traiterez de même dans les occasions qui nous feront avoir recours à votre bonté. Nous vous prions d'ajouter foi à la signature comme ci-bas, pour ce qui viendra de nous, afin d'éviter toutes sortes d'erreurs, et d'équivoques. Commencez donc à nous

H 2

fournir

occasioni da poter farvi conoscere che siamo.

Umilissimi servi suoi,
AMEROGIO ed ALESSIS ARDOVINO.

Al Sig. Antonio Arboli, in Alessandria.

portunity of shewing you how much we are,

Sir, your most humble Servants,
AMBROSE and ALEXIS ARDOVINE.

To Mr. Anthony Arboli, Merchant, in Alexandria.

fournir les occasions de vous faire connaître que nous sommes,

Vôtre tres humbles serviteurs,
AMBROISE et ALEXIS ARDOVINE.

A Monfr. Monfr. Antoine Arboli, en Alexandria.

48. L E T T. 2 à 1.

Brocelli, 12, Febr. 1776.

Sig.^{re} Basilio Baretti, di Barcelona.
Signor.

ABBIAMO ricevuto la gradita vostra 13. corrente, insieme col conto ch'abbiam' esaminato, e trovato giusto. Ma molto ci rincresce 'l vedere che 'l Sigr. Narbal va tirando in lungo 'l pagamento, perciò lo preghiamo di nuovo colla quì inchiusa di soldar prontamente 'l vecchio conto, accio chè possiamo prevalerci del nostro danaro ne' prossimi pagamenti della fiera di pasqua. Se vi farà qualche difficoltà riguard' ai cambi, o al ritardo, toccherà a voi di rendergli ragione, e regular gli affari con lui alla meglio. Si parla quì di qualche cangiamento nelle monete di Francia, abbiate

48. L E T T. 2 to 1.

Brussels, 12th Febr. 1776.

Mr. Basilius Baretti, of Barcelona.
Sir,

WE have received the favour of yours of the 13th instant, together with the account, which we have examined, and found to be true, but are very sorry to find Mr. Narbal delays payment so long, therefore again with the inclosed desire he will balance the old account, that we may apply our money towards the next payment at Easter fair. If he should make any difficulty with you in regard to exchanges, or should delay, you must settle affairs with him in the best manner you can. They talk here of some alteration in the French money, be so good then to inform us more certainly about

48. L E T T. 2 à 1.

Brusselles, 12^e. Fevr. 1776.

Monfr. Basile Baretti, di Barcelona.
Monsieur,

NOUS avons reçu l'agréable vôtre du 13. du courant, avec la facture que vous avez envoyée, la quelle nous avons examinée, et trouvée juste. Mais nous sommes bien fâchés de voir que Mr. Narbal renvoye toujours le payement, c'est pourquoy nous le prions dérechef par cette inclose de solder bientôt le vieux compte, afin que nous puissions nous servir de nôtre argent au payement de la foire de Pâques. S'il y a quelque chose à redire sur la partie des changes, ou à l'égard du retardement, ce sera à vous de lui rendre raison, et régler les affaires avec lui le mieux qu'il se pourra.

ITALIAN.

abbiate dunque la bontà d'avvisarcene l'positivo. Intanto vi salutiam essendo perfettamente.

Umilissimi servi suoi,

BALDUINO BILANO, e Compagnia.

Al Sigr. Basilio Baretta, Negte. in Barcellona.

49. L E T T. 2 à 1.

Cadiz adi 13 Marzo, 1776.

Sigr. Carlo Sapiente di Copenague.

Signore mio,

IL negozio quì girato sotto 'l nome del Sigr. Girard essendo finito per la morte d'esso, ci siamo risoluti di rinovarło e continuarlo coll'ajuto di Dio, sott' i nome di Tornay e figlio. Pereiò abbiamo voluto darvene parte, ed esibirvi nello stesso tempo la nostra servitù in tutte le vostre occorrenze, poicchè fiam' in istato di poter servir' e sodisfar' i nostri amici quant'ogni altro,

ENGLISH.

bout it. Mean time we heartily salute you, and are entirely, Sir,

Your most humble Servants,

BALDWIN BILANO, and Company.

To Mr. Basilius Baretta, Merchant, at Barcelona.

49. L E T T. 2 to 1.

Cadiz, 13th March, 1776.

Mr. Charles Sapiente of Copenhagen.

Dear Sir,

THE business that hitherto went on here in the name of Mr. Girard being now at an end on account of his death, we are resolved to renew it (by God's help) and carry it on in the names of Tornay and son. Therefore we have thought fit to give you a part, and at the same time to offer you our service on all occasions, as we are in a condition so as to be able to serve our friends to their

FRENCH.

53

pourra. L'on parle ici que l'argent de France aura quelque changement, ayez la bonté de nous en dire le positif. En attendant nous vous saluons et sommes parfaitement.

Vôtre tres humble Serviteurs,

BALDOVIN BILANO, et Compagnie.

A Monfr. Monfr. Basile Baretta, Marchand, en Barcelona.

49. L E T T. 2 à 1.

Cadiz, le 13^e. Mars, 1776.

Monfr. Charles Sapiente de Copenhague.

Monsieur,

LE négoce qui a roulé jusqu'ici sous le nom de Mr. Girard étant fini par sa mort, nous nous sommes résolus de le renouveler et continuer avec l'aide de Dieu sous les noms de Tournay et fils. C'est pourquoi nous avons jugé à propos de vous en faire part, et vous offrir en même tems nos services en toutes occurrences, puisque nous sommes en état de pouvoir servir et satisfaire

tro, sperando ch' avrete la bontà di conservarci la vostra cara amicizia, senza lasciarci distornar dalla nostra antica casa; stante chè in tutte le occasioni non mancheremo di trattarvi con tutta quella distinzione e lealtà che meritate. Quant' alla sottoscrizione delle nostre lettere, vi compiacete far nota di non prestar fede ad altra ch' all' infra scritta, e di significarci com' intorno a questo punto dovremo regolarci con voi. Aspettando ungrato vostro riscontro, accompagnato de' vostri cari comandi, siamo con tutta parzialità,

Umilissimi Servi suoi,

CORRIDIANO e CRISTOFOLLO CORDOSO.

Al Signor Carlo Sapiente, Mercante, in Copenhagen.

50. L E T T.

their entire satisfaction as well as any others: hoping you will be so good as to continue us your respectable friendship, and not forsake our old house, for upon all occasions we shall not fail to treat you with that distinction and respect due to your merits. As to the firm or subscription of our letters, you will please not to regard any others but the underwritten, and to direct us how we are to conduct ourselves towards you in this particular. Waiting your agreeable answer, accompanied with your kind orders, we are with all imaginable attachment and regard, Sir,

Your most humble Servants,

CORRIDON and CHRISTOPHER CORDOSO.

To Mr. Charles Sapiente, Merchant, at Copenhagen.

50. L E T T.

tisfaire nos amis autant que qui que ce soit, espérant que vous aurez la bonté de nous conserver votre chère amitié, sans vous laisser détourner de notre ancienne maison, vu qu'en toutes occasions nous ne manquerons pas de vous traiter avec toute la distinction et la réalité que vous méritez. Quant à la souscription de nos lettres, il vous plaira faire note de n'ajouter foi à d'autre qu'à celle que vous verrez, ci-bas, et de nous mander comment en ce point nous aurons à nous conduire avec vous. En attendant votre chère réponse accompagnée de vos commandemens nous sommes avec toute la partialité,

Votre très humble Serviteurs,

CORRIDIANE et CHRISTOPE CORDOSO.

A Monsieur Charles Sapiente, Marchand, en Copenhagen.

50. L E T T.

ITALIAN.

50. LETTER. 2 à 1.

Dresdeno, 14 Aprile, 1776.

Sig. Domenico Dante di Danamarca.

Signor,

N risposta alla cortesissima vostra 6. corrente, vi restiamo molt' obbligate per i buoni augurj che vi compiacete farci circa cominciamento del nostro negozio, prendendo Iddio di voler compirli, e far fiorir' anche 'l vostro con tutto quel successo che desiderare potete. Intendiam' anche molto volentieri, che volete onorarci di mantener la nostra antica corrispondenza cò i vostri cari comandi, assicurandovi che procureremo d'eseguirli in modo che ne farete perfettamente sodisfatto. Abbiamo preso rac- cordo della vostra piccola commissione, e la settimana prossima v' invieremo le mercan- zie per ricapito al Sigr. Zobel, avvisandovi allo stesso tempo della spedizione. Ma come son tutte di tali capi che i lavo- ranti non possono consegnarle sì presto, vi manderemo subito quelle ch'abbiamo, ed il restante più presto che ci sarà possibile. Ol- tre ciò siamo soliti di servir sempre i nostri amici della miglior qualità, e perciò non siamo sempre essere pronti colle merci per
 supplir

ENGLISH.

50th. LETTER. 2 to 1.

Dresden, 14th April, 1776.

Mr. Dominick Dante of Danemark.

Sir,

*I*N answer to your most esteemed favour of the 6th instant, we are much obliged to you for your good wishes to us on the commencement of our trade, praying God that yours also may flourish with all the success you can desire. We also learn with much satisfaction that you intend to keep up our old correspondence by honouring us with your commands; and if so, we assure you we will endeavour to execute them in such a manner as to give you entire satisfaction. We have made a memorandum of your little commis- sion, and next week shall send you the goods directed to Mr. Zobel, advising you at the same time of the remittance, but as all these articles are such as the workmen cannot dis- patch very fast, we now send you those we already have by us, and the rest as soon as possible. Besides as we are always used to serve our friends with the best sort, we cannot always be ready with goods to supply every body immediately, nevertheless if you will be
 so

FRENCH.

55

50. LETTER. 2 à 1.

Dresden, 14 Avril, 1776.

Monfr. Dominic Dante de Denamarque.

Monsieur,

*E*N réponse à l'agréable vôtre 6. du cou- rant, nous vous sommes très obligés des vœux qu'il vous a plu nous faire tou- chant le commencement de nôtre negoce, priant le bon Dieu de les vouloir accomplir, et faire fleurir aussi le vôtre avec tout le succès que vous prouvez désirer. Nous apprenons aussi avec bien de la joye, que vous voulez nous faire l'honneur d'entretenir nôtre correspondance par vos chers com- mandemens, et nous assurons de vouloir nous en acquiter d'une manière à vous sa- tisfaire parfaitement. Nous avons fait note de vôtre petite commission, et la semaine prochaine nous vous enverrons les mar- chandises par l'adresse de Mr. Zobel, en vous donnant en même tems avis de l'expé- dition. Mais comme ces sont toutes des espèces, que les ouvriers ne sauroient les livrer si vite, nous vous enverrons d'abord celles que nous avons, et le reste au plutôt qu'il nous sera possible. D'ailleurs nous sommes accoutumés de servir toujours nos
 amis

supplire con *prontezza* à tutto. Tuttavia se avrete la bontà d' *aspettar* qualche poco di tempo, o di *mandarci* i vostri ordini alquanti mesi prima, crediamo di poter *piettamente* servirvi di tutto, essendo con ogni sincerità,

Umilissimi Servi suoi,

DIONIGI e DANIELO DALTON.

so good as to wait some time longer, or to send us your orders some months sooner, we think we can be able to accomodate you with every thing in the most ample manner; being with all sincerity, Sir,

Your most humble Servants,

DIONYSIUS and DAN. DALTON.

amis de la meilleure qualité, c'est pourquoi nous ne pouvons pas toujours avoir nos marchandises prêtes, pour suppléer d'abord à tout. Si toutefois vous voulez avoir la bonté d'attendre quelque peu de tems, ou de nous envoyer vos ordres quelques mois auparavant, nous croyons pouvoir vous servir *pleinement* de tout; étant avec toute sincérité,

Votre tres humble Serviteurs,
DIONESE et DANIEL DALTON.

51. L E T T. 2 à 1.

Embden, 15. Mag°. 1776.

Sigr' Ennigo Emmet d'Evora.

Signor,

E Un pezzo che siamo privi de' vostri riverentissimi *ceniti*, senza saper' il motivo di questo silenzio, non vogliamo pertanto credere che noi ne siamo la cause, o che voi non siate troppo ben soddisfatto della nostra servitù; ora per farvi conoscere che facciamo gran capitale del vostro grato carteggio, vogliamo darvi le nostre piccole commissioni, siccome vedrete qui sotto delle *relle* segnate, che vi preghiamo volere comprare

51. L E T T. 2 to 1.

Embden, 15th May, 1776.

Mr. Ennigo Emmet of Evora.

Sir,

It is a long while since we have had the honour of your much esteemed orders without knowing the reason of this silence; we are unwilling to think we are the cause, or that you are not satisfied with our service. Now to shew you that we have a great regard for your agreeable correspondence, we are willing to furnish you with our little commission for the goods hereunder mentioned, which desire you will please to purchase, and send.

51. L E T T. 2 à 1.

Embden, 15^e. Mai, 1776.

Monfr. Ennigo Emmet d'Evora.

Monsieur,

Il y a long tems que nous sommes privés de vos chers *commandemens*, sans en savoir le sujet, nous ne pensons pourtant pas que nous en soyons la cause, ou bien que vous ne soyez pas satisfait de nos services; or pour vous faire connaître que nous faisons grande estime de votre chère correspondance, nous voulons vous faire passer nos petites commissions; ainsi que vous verrez ci-bas des marchandises marquées, que vous priés

prai, e mandarci sotto la nostra solita marca, ch'è registrata nella vostra dogana nella franchigia de' Tedeschi, del cui privilegio godiamo, le indrizzerete, se vi piace, al Sigr. Duras di Como à nostra disposizione; ma sopra tutto vi raccomandiamo di sceglier fiore di robba, assicurandovi, che se ci tratterete bene, vi commetteremo nel seguito una maggiore partita. Per contro aspettiamo d'esser onorati de' vostri cari comandi, per potere farvi conoscere che siamo veramente,

Umilissimi servi suoi,

EDOARDO ed ENRICO EMMERSON.

send under our usual mark as entered in your custom house in the German franchise, which is a privilege we enjoy. You will direct them if you please to Mr. Duras of Como to our consignment, but above all we recommend you to choose the flower of merchandise, assuring you that if you use us well we shall hereafter order a larger parcel. On the other hand we expect the honour of your commands, that we may be able to testify how much we really are,

Sir,

Your most humble Servants.

EDWARD and HENRY EMMERSON.

prions de vouloir bien nous acheter, et envoyer sous notre marque ordinaire, qui est registrée en votre douane dans la franchise des Allemands, du quel privilège nous jouissons. Vous les adresserez s'il vous plaît, à Mr. Duras de Como à notre disposition; mais surtout nous vous recommandons de choisir fleur de marchandises, en vous assurant que si vous nous traiterez bien, nous vous comettions dans la suite du tems une plus grande partie. Par contre nous attendons l'honneur de vos chers commandemens, pour vous pouvoir témoigner, que nous sommes véritablement,

Votre tres humble serviteur,

EDUARDO et HENRIQUE EMMERSON.

52. L E T T. 2 a 1.

Fiandra, 16 Guig°. 1776.

Sigr. Francesco Farero di Fiorenza.

Signore,

Ci troviam' onorati colla cara vostra del mese ed anno scaduti, con una commissione di mercanzie che bramate da noi, di cui abbiamo preso raccordo, e scritto subito ai nostri corrispondenti d'Olanda, acciocchè,

52. L E T T. 2 to 1.

Flanders, 16th June, 1776.

Mr. Francis Farero of Florence.

Sir,

WE are honoured with your much esteemed favour of the month and year last past, with a commission for goods you require of us, which we have made a memorandum of, and immediately wrote to our

cor-

52. L E T T. 2 à 1.

Flandre 16e. de Juin, 1776.

Monf. François Farero de Florence.

Monsieur,

NOUS avons la chère vôtre du mois et année passés, avec une commission de marchandises que vous souhaitez de nous, dont nous avons pris note, et avons d'abord écrit à nos correspondans en Hollande,

I

afia

ciochè, se è possibile, possiate averle per *Pentecoste*. Ma siamo ben sorpresi d'intendere da voi che nel *ballotto* ultimamente speditovi vi sia stata una pezza di *panno* mezza piena di macchie, cioè che ci *rincretisce* estremamente. Oggi abbiamo scritto per questo motivo al nostro amico d'Amsterdam che cel' ha inviata; facendogli ben le nostre *degl'ause*, ed in caso che non possiate venderla, farà ben giusto ch'egli la *rispigli*, e noi faremo sempre *per voi*, finchè ne siate pienamente soddisfatto. Voi ci ordinate anche dodici *paja* di *calzoni* fatti al *telajo*, ma non ci dite se devon' essere di *lana*, ovvero di *seta*, sopra di che vi preghiamo di spiegarvi, per non far' errore. Aspettando dunque grato vostro *riscontro*, abbiamo l'onore d'esservi con ogni stima,

B. L. M.

Umilissimi servi suoi,

VILIPPO e FEDRICO FLAVELLI.

53. LETT.

correspondents in Holland, so that if possible you will have them by Whitfuntide. But we are very much surpris'd to hear that in the last small bale sent you there is one piece of cloth half full of spots, which gives us great uneasiness. We wrote to-day about this to our friend at Amsterdam who sent us it, with our complaints, for if you cannot sell it, it will be but just that he should take it back again, and we shall be always for your interest in this respect until you are satisfied. You have also ordered twelve pair of woove stockings, but do not mention whether they are to be woollen or silk, therefore desire you will explain yourself, that there may be no mistake. Waiting then your kind answer, we have the honour to be with much esteem, kissing your hands,

Sir,

Your most humble servants,

PHILIP and FREDERICK FLAVELLI.

53. LETT.

afin que s'il est possible, vous les puissiez avoir pour *Pentecôte*. Mais nous sommes bien surpris d'apprendre de vous, que dans le dernier *ballot* que nous vous avons envoyé, il y ait eû une pièce de *drap* à moitié pleine de taches, ce qui nous *fâche* extrêmement. Nous avons écrit pour ce sujet aujourd'hui à notre ami d'Amsterdam qui nous l'a envoyée, en lui faisant bien nos *plaintes*; et en cas que vous ne puissiez pas la vendre, il fera bien juste qu'il la *reprenne*, et nous serons toujours pour vous, jusqu'à ce que vous en soyez pleinement satisfait. Vous nous ordonnez aussi douze paires de *culottes* faites au *métier*, mais vous ne nous marquez point si elles doivent être de *laine* ou de *soye*, surquoi nous vous prions de vous expliquer, pour ne pas faire erreur. En attendant donc votre agréable *réponse*, nous avons l'honneur d'être avec toute l'estime,

Votre tres humble Serviteurs,

PHILLIPE et FREDERIC FLAVELLI.

53. LETT.

ITALIAN.

53. L E T T. 2 à 1.

Genova, addì 17 Lug^o. 1776.
Sigr. Giglio Gordon, di Granada.

Signore,

PRIVI bensì delle care vostre, ci tro-
viamo nondimeno molto sorpresi all'in-
tendere dal Sigr. Longino, che voi non gli
abbiate ancor rimesso li fior. 500. à tenore
della cambiale che abbiamo tratta sopra di voi
già da tre mesi, e questo ci apporta un
grave pregiudizio appresso 'l detto nostro
amico, che deve prevalersi della vostra tratta,
per rimetterla ad un altro mercante di novi,
per nostro conto; e perciò sarà obbligato di
restar in iscorso, di che ci conterà gl'inter-
essi assai rigorosamente, siccome codesti
Signori sono soliti di fare. Ma in questa
guisa ci fate perder quel poco di guadagno
che possiamo ricavare dal nostro piccolo ne-
gozio, perchè sapete ben che dovendo pa-
gar il corso del nostro danaro, e non poten-
do impiegarlo, veniam' a far' una doppio
perdita. Vi preghiamo dunque istantemente
di rimettere la sudetta somma senza dilazi-
one, ed onorar meglio le nostre lettere, ac-
ciò che possiamo continuare ad offrirvi la
nostra

ENGLISH.

53. L E T T. 2 to 1.

Genoa, 17th July, 1776.
Mr. Giles Gordon, of Grenada.

Sir,

WE are without your favours, and are
vastly surpris'd to learn from Mr.
Longino that you have not yet remitted him
the 500 fl. according to the tenour of the bill
of exchange that we drew upon you three
months ago, which is of great prejudice to us
with regard to that gentleman our friend, for
he depended on your draft to remit to another
merchant at Novi for our account, and there-
fore he will be oblig'd to remain in disburse,
of which, if we reckon the exorbitant in-
terest these gentlemen are us'd to charge, you
will make us lose that small profit we might
get by our little business. As you very well know
that what with paying the interest of our ma-
ney, and not being able to employ the same we
sustain a double loss. We desire therefore you
will instantly remit us the above sum without
any delay, and honour our drafts better, that
we

FRENCH.

59

53. L E T T. 2 à 1.

Geneve, le 17^e. Juillet, 1776.
Mons. Gilles Gordon, de Grenade.

Monsieur,

NOUS sommes sans chères vôtres, mais
nous sommes fort étonnés d'apprendre
de Mr. Longino que vous ne lui avez pas
encore remis les 500. fl. selon la lettre de
change que nous avons tiré sur vous il y
a déjà trois mois, et cela nous porte beau-
coup de préjudice auprès du dit ami qui doit
se prévaloir de votre traite, pour la rémet-
tre à un autre marchand de Novi pour notre
compte; c'est pourquoi il sera obligé d'être
pour nous en débourse, dont il nous comp-
tera les intérêts bien rudement, de la ma-
nière que ces Messieurs sont accoutumés de
faire. Mais de cette façon vous nous faites
perdre le peu de gain que nous pouvons ti-
rer de notre petit négoce, car vous savez
bien que, devant payer l'intérêt de notre
argent, et ne pouvant l'employer, nous
faisons une double perte. Nous vous prions
donc instantment de remetter la susdite sou-
me sans délai, et de vouloir mieux hono-
rer nos lettres, afin que nous puissions con-
tinuer

nostra servitù, com'ora facciamo sinceramente,

Umilissimi servi suoi

GIUBERTO e GIACCOMO GONZALES.

*we may continue to offer you our services as we now sincerely do, and remain, Sir,
Your most humble servants,*

GILBERT and JAMES GONZALES.

tinuer à vous offrir nos services, ainsi que nous faisons à présent avec sincérité,
Votre tres humble serviteurs,

GILBERT et JACQUES GONZALES.

54. L E T T. 2 à 1.

Ispham, 18. Agosto, 1776.

Sig.^r Innocenzo Irvin, d'Ipres.

Signor,

ABBIAMO veduto dalla cara vostra 29. scorso ch'avete consegnato al Sigr. Vallone di Vercelli il resto delle nostre mercanzie ch'avete tenute per nostro conto, il che va bene, e ne abbiamo disalcato la vostra partita, con darvi debito delle due dozzene di berette scarlate ch'avete vendute; ma abbiate la bontà di dirci, quant'in vostro danaro corrente vene dobbiamo notare. Per altro godiamo d'intendere che i quattro ballotti vi sieno ben capitati, ne dubitiam' in maniera alcuna, che non abbiate poi ricevuto anche i duoi ultimi. Frattanto abbiamo sempre sperato, che ci farete la rimessa del nostro avanzo, perchè la lunghezza del tempo annulla intieramente quel poco

54. L E T T. 2 to 1.

Ispham, 18th August, 1776.

Mr. Innocent Irvin, of Ipres.

Sir,

WE perceive by your favour of the 29th past that you have consigned the remainder of our goods that you had for our account to Mr. Vallone of Vercelli, which is well done, and we have taken it off your parcel, by giving you credit for the two dozen of scarlet caps that you sold; but be so good as to tell us how much we are to charge in your current money. As to the rest we are glad to hear the four bales are come safe to hand, not doubting but that you afterwards received the two last likewise. Mean time we are in continual expectation that you will remit us our advance, because length of time entirely destroys

54. L E T T. 2 à 1.

Ispham, 18e. d'Août, 1776.

Mons. Innocence Irvin, d'Ipres.

Monsieur,

NOUS avons vû par la chère votre du 29. du passé que vous avez remis à Mr. Vallon de Vercelli le reste de nos marchandises que vous aviez gardées pour notre compte, ce qui est bien, et nous en avons déchargé votre partie, et passerons à compte les deux douzaines de bonnets écarlates que vous avez vendus, mais dites nous, s'il vous plait, combien en votre argent courant nous vous en devons noter. Au reste nous sommes bien aise d'apprendre que les quatre ballots vous soyent bien parvenus, et nous ne doutons aucunement, que vous n'ayez depuis reçu les deux derniers. Cependant nous avons toujours espéré, que vous nous ferez remise de notre avance,

ITALIAN.

poco di profitto che ne dobbiamo cavare, perciò vi preghiamo di non voler differire più a lungo. Quest' è la grazia che domandiamo dalla vostra bontà accompagnata de' vostri grati comandi, e siamo di vera cuore, Salutandovi

Umilissimi servi suoi,

IRENEO ed IGNAZIO IMPETU.

ENGLISH.

destroys that little profit we ought to have, therefore desire you will not defer it any longer: this is the favour we beg of you accompanied with your agreeable commands, and most heartily saluting you remain,

Sir,

Your most humble servants,

IRENIUS and IGNATIUS IMPETU.

FRENCH.

61

car la longueur du tems annulle entièrement le peu de profit que nous devons en avoir, c'est pourquoi nous vous prions de ne vouloir pas *trainer* plus long tems. C'est la grace que nous demandons de votre bonté, accompagnée de vos chers commandemens et sommes de tout nôtre cœur,

Votre tres humble serviteurs,

IRENE et IGNACE IMPETU.

55. L E T T. 2 à 1.

Livorno, 19 Settre. 1776.

Signe, Lorenzo Lamberti, di Lisbona.

Signore,

PRIVI delle vostre care, con questa siamo per dirvi, che tre balle di panni sono finalmente arrivate quà e dop' aver aperto alcuni ballotti, n'abbiamo trovato la qualità sufficientemente buona, benchè le pezze non sian'uguali, ma molto mescolate con quelle, il cui filo è grosso e vergato, ciò che non dovrebbe essere. Qui apìete una commissione di due balle di seta che vi preghiamo comprarci al più giusto prezzo, ed inviarcele con prontezza. Vi raccom.

55. L E T T. 2 to 1.

Leghorn, 19th Sept. 1776.

Mr. Lawrence Lamberti, of Lisbon.

Sir,

DEPRIVED of your favours, this may serve to inform you that the three bales of cloth are arrived here at last, and after opening some of them we find them pretty good, although the pieces are uneven and very much mixed with those of coarse thread and streakt, which ought not to be. At the bottom hereof you have a commission for two bales of silk, which beg you will buy us at the lowest price, and send them immediately. We desire you will choose us a good and even sort,

55. L E T T. 2 à 1.

Livourne, 19e. Septre. 1776.

Monf. Laurent Lamberti, de Lisbonne.

Monsieur,

FAUTE des chères vôtres, c'est dans cette lettre-ci, que nous sommes pour vous dire, comment les trois balles de draps sont enfin arrivés ici, et après avoir ouvert un couple de ballots, nous en avons trouvé la qualité suffisamment bonne, quoique les pièces ne soyent pas égales, mais fort mêlées de celles dont le fil est grossier et raïé, ce qui ne devrait pas être. Vous verrez ci bas une commission de deux balles de soye, que vous prions de nous acheter au plus juste

raccomandiamo di sceglierci *robba* buona ed uguale, *acciocchè* non perdiam' i nostri *avventori*. Colla prima nostra vi spediremo 'l conto de' *capelli*, che faremo *imbailare* subito dopo *Natale*, i quali speriamo che riceverete ben condizionati, ed a suo tempo. Ci raccomandiam' alla vostra buona grazia, e siamo perfettamente,

Umilissimi servi suoi,

LUTERO e LUIGI LOBO.

sent, that we may not lose our customers. By our next we will send you an invoice of the hats, which we shall pack up immediately after Christmas, and hope you will receive them in good order and due time. We recommend ourselves to your favour, and are entirely, Sir,

Your most humble servants,

LUTHER and LEWIS LOBO.

juste prix, et nous les envoyer bientôt. Nous vous recommandons aussi de choisir de belle et égale marchandise, afin que nous ne perdions point nos chalandes. Par notre première nous vous enverrons la facture des chapeaux que nous ferons emballer d'abord après Noël, les quels nous espérons que vous recevrez bien conditionnés, et en son tems. Nous nous recommandons à vos bonnes grâces, et sommes parfaitement,

Votre tres humble serviteurs,

LUTHER et LEWIS LOBO.

56. L E T T. 2 à 1.

Mosco, addì 20 Ottobre, 1776.
Sigr. Marco Mirandole, di Milano.

Signore,

VEDIAMO dalla cara vostra *5. corrente*, che senz' alcun nostro ordine avete pagato al Sigr. Darnier, (il quale si è sconosciuto,) i flor. 560. che ci dovevate, mentre la settimana passato abbiamo *cavato* sopra di voi una *cambiale* per la detta somma pagabile al Sigr. Dechant di Novarra. Restiamo molto sorpresi d'una tal condotta irregolare,

56. L E T T. 2 to 1.

Moscow, the 20th Oct. 1776.
Mr. Mark Mirandole, of Milan.

Sir,

WE perceive by yours of the 5th instant, that (without any order from us) you have paid Mr. Darnier (who is entirely unknown to us) the 560 flor. which you owe us, although last week we drew a bill of exchange upon you for that sum, payable to Mr. Dechant of Navarre. We are vastly surprised at

56. L E T T. 2 à 1.

Mosco, 20e. d'Octobre. 1776.
Mons. Marc Mirandole, de Milan.

Monsieur,

NOUS voyons par la chère vôtre du 5 du courant que sans aucun nôtre ordre vous avez payé à Mr. Darnier, qui nous est inconnu, les 560. fl. que vous nous deviez, pendant que la semaine passée nous avons tiré sur vous un *lettre de change* pour la dite somme payable à Mr. Dechant de Navarre. Nous sommes bien surpris d'une

irregolare, poicchè v'abbiamo dato avviso il mese passato, che tireremo sopra di voi la detta cambiale, e voi non l'avete ricusato. Vi preghiamo dunque di ritirar subito l' pagamento ch'avete fatto, e d'onorar la nostra lettera, perchè altrimenti questo ci darebbe molto disturbo, ed anche della perdita. Per altro vi diremo, che non avete motivi di dolervi del prezzo de' bindelli di seta, perchè v'assicuriamo, che se avessimo voluto venderli altrove, celi avrebbero pagati molto meglio; sicchè v'usiamo tutte le agevolanze, acciocchè abbiate luogo di commetterci ancora delle altre mercanzie, sia di lana, o di seta, o di cotone, secondo che vi converrà meglio. Vi siamo con ogn' impegno,

Umilissimi servi suoi,

MOISE e MICHELE MARINI.

57. LETT.

at such irregular conduct, especially as we advised you last month that we should draw the above bill on you, and you never refused it. We therefore desire you will immediately withdraw the payment you made, and honour our draft, otherwise it may give us much uneasiness, and even some loss. For the rest, we say you have no occasion to complain of the price of the silk ribbands, for we assure you, that were we inclined to sell them elsewhere they would have paid us much better. So that you may see we use you with all the kindness and advantage possible, that you may be encouraged to furnish us with commissions for any other goods, whether in woollen, silk, or cotton as you shall think fit. We are with all attention and regard, Sir,

Your most humble servants,

MOSES and MICHAEL MARINI.

57. LETT.

d'une conduite aussi irrégulière, puisque nous vous avons donné avis le mois passé que nous tirerions sur vous la dite lettre de change, et vous ne l'avez pas refusé. Nous vous prions donc de retirer d'abord le paiement que vous avez fait, et d'honorer notre lettre, sans quoi cela nous causeroit beaucoup d'embarras, et même de la perte. Au reste nous vous disons, que vous n'avez pas lieu de vous plaindre du prix des rubans de soye, car nous vous assurons, que si nous avions voulu les vendre ailleurs, on nous les auroit bien mieux payé; vous voyez donc que nous vous faisons tous les avantages, afin que vous ayez lieu de nous commettre aussi d'autres marchandises soit de laine, ou de soye, ou de coton, comme il vous conviendra mieux. Nous sommes avec tout l'attachement,

Votre très humble serviteur,

MOISE et MICHELLE MARINI.

57. LETT.

57. *L E T T.* 2 à 1.

Nanti, 29. Novie. 1776.

Sigre. Nicola Norman, di Napoli,

Signore,

NON abbiamo mai goduto l'onore d'inviarvi alcuna delle nostre lettere, ma mentre c'è stato notificato che'l vostro negozio consiste in ogni genere di mercerie, come 'l nostro, veniamo colla presente per offrirvi la nostra servitù, assicurandovi che, se farete una prova con noi, vi faremo godere tanti vantaggi, quanti non potrete sperare da alcuno di questa città. Siamo soliti dispedire molte mercanzie, (parte che vengono fabricate in questa città, parte che vengono d'altrove) a Ginevra, in Italia, in Fiandra ed Ollando, essendone i nostri corrispondenti sempre assai sodisfatti. In questa guisa Signore, terremo cura particolare di trattarvi dell' istessa maniera; e se a caso bramaste sapere i prezzi prima che di mandarci parte delle vostre commissioni, celo potete dire in risposta della presente, e vene marcheremo i più ristretti. Attendiamo l'onore della vostra cara risposta accompagnata di copiosi comandi, mentre

57. *L E T T.* 2 to 1.

Nantz, 29th. Nov. 1776.

Mr. Nicholas Norman, of Naples.

Sir,

WE never had the honour to send you any of our letters before, but understanding your business consists in dealing in every kind of mercery, as ours does, we now offer you our services, assuring you that if you will please to make a trial of us we will serve you to greater advantage than you can expect from any others in this city. We are used to send a great deal of goods (part manufactured here and part elsewhere) to Geneva, in Italy, Flanders, and Holland, and as our correspondents have always been well satisfied, we shall take particular care to serve you in the same obliging manner. And if you want to know the prices first, before you send us your commissions, you need only mention it in your answer to this, and we will set you down the very lowest. We wait the honour of your answer, accompanied with your

57. *L E T T.* 2 à 1.

Nants, 29e. de Novie. 1776.

Monsr. Nicholas Norman, de Naples.

Monsieur,

NOUS n'avons jamais eû l'honneur de vous écrire, mais ayant appris que votre négoce consiste en toutes sortes de merceries, comme le nôtre, nous avons bien voulu prendre la liberté de vous offrir nos très humbles services, vous assurant que, si vous vouliez avoir la bonté de faire avec nous un petit essai, nous vous servirons aussi avantageusement, que que ce soit de notre ville. Nous envoyons beaucoup de ces marchandises qui se fabriquent tant en notre ville, qu'ailleurs, à Genève, en Italie, du côté de la Flandre, et en Hollande, et dont nos amis ont toujours été bien satisfaits. Nous prendrons donc un soin particulier, Monsieur, de vous traiter avec la même douceur; et en tout cas vos souhaitez favoir les prix avant que de nous donner votre mémoire, vous n'auriez qu'à nous écrire, et nous vous en manquerons les plus justes. Nous attendons l'honneur de votre chère re-

mentre faremo sempre stima particolare d'essere,

Umilissimi servi suoi,
NEEMIA NORRIS e Figlio.

*your commands, mean time we shall always esteem it our particular happiness to be, Sir,
Your most humble servants,
NEHEMIAH NORRIS and Son.*

posé là dessus, accompagnée de vos commandemens, puisque nous faisons estime d'être,

Votre tres humble serviteurs,
NEHEMIE NORRIS et Fils.

58. LETT. 2 à 1.

Oporto 30 Decem. 1776.

Sig' Onorio Ordiano, d'Orliani.

Signor',

AEBBiamo tardato, di risponder' alla carissima vostra di' 3. passato, fin' a tanto che i passaggi faran sicuri, ciò che si farà ben presto mediante la pace intiera, che si ha da conchiuder colla Francia. Se dunque v'occorre qualche partita de' nostri zuccheri, non avete ch'a darci le vostre commissioni, che farete sempre da noi servito come per il passato, con farvene goder' ogni possibile vantaggio, assicurandovi d'ogni realtà nel servire. All'incontro anche noi faremo qualche prova con voi nelle sete, e trovandoci avvantaggiati, come speriamo, vi potremo darne di dette genere più copiose com-

58. LETT. 2 to 1.

Oporto, 30th. Decem. 1776.

Mr. Honor Ordiano, of Orleans.

Sir,

WE have postponed answering your most obliging letter of the 3d of last month, until the passage should be clear, which will be very soon by a general peace that is to be concluded with France. If then you have occasion for any of our sugars you need only give us your commission, and you shall always be served by us as formerly, by giving you an opportunity of gaining every possible advantage, assuring you that you may depend on all that is in our power. On the other hand, we shall try you in silks, and if we find our advantage in it, as we hope, we may possibly give you much larger commissions for

58. LETT. 2 à 1.

Oporto, 30e. Decem. 1776.

Monsieur Onore Ordiano, d'Orleans.

Monsieur,

NOUS avons différé à répondre à l'agréable vôtre du 3. du passé jusqu'à ce que le passage soit libre, ce que nous espérons bien par la paix générale qui doit être conclue avec la France. Ainsi si vous avez la faire, et nous vous servirons à la même condition comme pour le passé, en vous faisant jouer de tout l'avantage possible, surquoi vous pouvez faire fond. Parcontre nous allons faire une preave en soyes avec vous, et y trouvant nôtre compte, nous pourrions ensuite vous commettre beaucoup de ces sortes de marchandises. En attendant

K

tendant

commissioni. Aspettiamo l'onore de' vostri
innatissimi *comi*, e restiamo.

Umilissimi servi suoi,
OMERE OMEGA e compagnia.

59. L E T T. 2 à 1.

Signor mio,

A VENDO l'onore della grata vostra 3.
corrente, accompagnata d'una *com-*
missione delle desiderate merci, vi diremo d'
aver del tutto preso buon *raccordo*, e già da-
to ordine per approntare le *robbe di legno*,
affinchè vi possano *capitar* ancor' avanti la
festa di S. Michele. Ma ci dispiace l'aver
inteso che l'*maestro* che fa i *ferri da lesina*,
si serve d'una sì fatta *furberia*, mettendo
nelle sue *carte* anche quei degli altri maestri,
e segni alterati, il che ci rincresce. A
causa di ciò abbiain' oggi scritto al nostro
amico che essi avea mandati, facendogliene
i nostri giusti lamenti, e caso che non li
potrete *restituire*, sarà molto ragionevole che
l'*istesso* amico li riprenda; non manche-
remo di darvi in ciò ogni *aiuto*, fin' a tanto
che ne sarete soddisfatto. Vorremmo anche
sapere se la *nostra d'oro falsa* debba essere
battuta,

for this sort of goods. We wait the honour
of your esteemed orders and remain, Sir,

Your most humble servants,
HUMPHREY OMEGA and company.

59. L E T T. 2 to 1.

Sir,

WE have the honour of your agreeable
letter of the 3^d instant, accompanied
with a commission of the goods required, all
which we now inform you we have taken a
memorandum of, and have already given
orders to hasten the wood, that you may have
it if possible even before Michaelmas. But
we are sorry to understand that the master,
who makes shoemakers awls should be guilty of
such a deceit, as that of putting down in his
card those of other workmen and other marks,
which gives us some uneasiness, so that we
have this day wrote to our friend complaining
of it, and in case you cannot dispose of them,
it were but reasonable he should take them back
again, and in this we shall not fail to give
you every assistance until you are satisfied.
We would also know whether the pattern of
false gold thread is to be beat flat, drawn
out,

tendant donc l'honneur de vos chers com-
mandemens nous sommes,

Votre tres humble serviteurs,
HOMPHRE OMEGA et compagnie.

59. L E T T. 2 à 1.

Monsieur,

NOUS avons l'honneur de la chère vo-
tre du 3; du *courant*, avec un *mé-*
moire des *marchandises* que vous désirez,
dont nous avons pris *note*, et d'abord or-
donné au pais les *boiteries*, afinque s'il est
possible, vous les puissiez avoir pour la St.
Michel. Mais nous sommes bien surpris
d'apprendre de vous, que le maître qui
fait les *alènes*, se serve de la fourberie de
mettre dans son *papier* des *alènes* d'autres
ouvriers et d'autres marques; ce qui nous
fâche. Nous avons écrit aujourd'hui pour
cet effet à notre ami, qui nous les avoit
envoyées, lui faisant bien nos plaintes, et
en cas que vous ne les puissiez pas vendre,
il sera bien juste que notre ami les repren-
ne; nous vous y tiendrons la main en toute
manière, afin que vous en soyez satisfait.
Nous voudrions bien savoir aussi si les
échantillons

ITALIAN.

battuta, o piatta, tirata, o rotonda, oppure se vi piace averne di tutti i numeri. Aspettando 'l voſtro grato comando ſiamo,

Umiliſſimi ſervi ſuoi, &c.

ENGLISH.

out, or made round, and whether you chuſe to have all the numbers. Waiting your kind answer, we are, Sir,

Your humble ſervants, &c.

FRENCH.

67

échantillons du fil d'or faux doit être battu, ou plat, ou bien trait, ou rond, et ſi vous en fouhaitez de tous les Nro. En attendant vôtre chère réponſe nous ſommes.

Votre tres humble ſerviteurs, &c.

60. L E T T. 2 à 1.

Signore,

PER riſponder' all' onore della gratiſſima voſtra de' 2. ſpirante vi reſtiam' affai tenuti della cortefe offerta che ci fate delle lame d'acajo, avendocene anco mandata la fattura. Se l'avviſo ci foſſe capitato più a buon' ora, avremo potuto ſervircene, ma per adeſſo ne ſiam' affai proviſti d'altrove. Il noſtro miniſtro è ritornato quì dalla voſtra città da ſolamente 4. giorni in quà, dove avea fatto una conſiderabil' incetta delle medeme qualità che ci ſpedite. Nulladimeno ſe avete qualch' aſſortimento di lame fine, bianche, e fatte da un buon maſtro, cominciandoſi da No. 30. ſin' a No. 80. vogliamo prenderle, per inſilare più fruttuoſo carteggio. Ciò è tutto quel che occorre a dirvi per adeſſo; con che offerendovi anche

60. L E T T. 2 to 1.

Sir,

IN answer to the honour of your moſt agreeable letter of the 2d inſtant, we are much obliged to you for your kind offer to us of the plates or gads of ſteel, and the invoice ſent us, and had your advice come ſooner we might have been able to ſerve you, but we are now ſufficiently provided elſewhere, for our clerk has returned back here from your city but four days ago, where he has made a conſiderable contract for the ſame ſort you ſent us. However, if you have any aſſortment of fine white gads or plate, made by a good hand, from No. 30. to 80. we will take it off your hands, in order to encourage a more profitable correſpondence. This is all we ſay at preſent beſides offering you our merchandize,

of

60 L E T T. 2 à 1.

Monſieur,

POUR réponſe à l'agréable vôtre du 2. du courant, nous vous ſommes très obligés de l'offre que vous nous faites des lames d'acier, dont vous nous envoyâtes auſſi la facture; ſi elle nous fût plutôt parvenue, nous auriions pû vous en accommoder, mais à préſent nous en ſommes beaucoup chargés, d'ailleurs. Nôtre commis eſt révenu ici de vôtre ville ſeulement depuis 4. jours où il a fait bonne emplette des mêmes qualités, que vous nous envoyez. Si toutetois vous aviez quelque aſſortiment de lames fines, bien blanches et faites d'un bon ouvrier, les quelles commenceroient depuis No. 30. juſqu'à No. 80. nous pourrions nous en accommoder, et commencer pour avoir de plus grandes

K 2

ſuſtes;

che le nostre *mercantie*, di che abbiamo
buonissimi assortimenti, siamo di vero cu-
ore,

Umilissimi servi suoi, &c.

of which we have the very best assortments.
We are most sincerely, Sir,

Your most humble servants, &c.

suites. C'est ce qui se présente à vous dire.
Nous vous offrons aussi nos *merchandises*,
des quelles nous avons de très bon assorti-
mens, et sommes comme toujours,

Votre tres humble serviteurs, &c.

61. L E T T. 2 à 1.

Signore,

QUESTI giorni passati ci ha mandato
l' Sig. Pietro Rapp mercante di que-
sta città un *assaggio* di tabacco d'Olanda,
facendoci sapere che l'avea comprato da
voi a 50. fior. il *centinajo*, la onde vi pre-
ghiamo di provenderci d'un barile. Qui
rinchiuso troverete un poco del medesimo
assaggio, affinchè cene inviate uno di que-
sta *precisa* qualità. In alquanti giorni ci
converrà far'un *giro* a Lione, ed allora ne
prenderemo maggiore quantità, com'anche
delle altre vostre *robbe estabili*. Vi com-
piacerete d'incaminarci detto barile pel pri-
mo *cocchio* che dopo la ricevuta della pre-
sente partirà da costì, per avere tempo di
farlo *assaggiare* avanti che prenderemo la
volta di Lione. Attendiamo quanto prima
grato *riscontro*, pregandovi d'essere sempre
assicurato

61. L E T T. 2 to 1.

Sir,

A Few days ago Mr. Rapp, of this city,
merchant, sent us a sample of Dutch
tobacco, which he told us he had bought of
you at 50 fl. per quintal, we desire you will
furnish us with a barrel of it. Inclosed you
will find a small sample of it in order that
you may send us one of the identical sort. In
a few days we shall go to Lyons, and then
we shall take a large quantity of it, as also
some other of your vendible goods. You will
please to send the said barrel by the first coach
that sets out from your place, after the re-
ceipt hereof, in order to have time to make a
trial before we go to Lyons. We earnestly
await the honour of your immediate answer,
desiring

61. L E T T. 2 à 1.

Monfieur,

MR. Pierre Rapp marchand de cette
ville nous a remis un *essai* de tabac
d'Hollande qu'il nous dit avoir pris chez
vous au prix de 50. fl. le *quintal*, nous
vous prions de nous en envoyer un baril,
& ci-joint vous trouverez un peu du même
essai, afin que vous nous en fassiez avoir
un de la même qualité. Nous devons par-
tir dans quelques jours pour Lion, et nous
en prendrons plus grande quantité, comme
aussi peut être de vos autres *merchandises*;
mais il faut, s'il vous plait que vous fas-
siez partir le dit baril par le premier *coche*
qui s'en ira après la présente reçue, pour
avoir encore le *tems* de l'essayer avant que
d'aller à Lion. Nous attendons incessam-
ment

assicurato di quel dovuto rispetto, con cui
siamo,
Umilissimi servi suoi, &c.

*desiring you to be always assured of that due
regard with which we are, Sir,
Your most humble servants, &c.*

ment votre réponse, et vous prions de croire
que nous sommes sans réserve,
Vôtre tres humble serviteurs, &c.

62. L E T T. 2 à 1.

Signore,

C*I troviam' a' 18. colla grata vostra de'*
10. in cui vi lagnate *senza ragione*
che non avessimo avuto a petto 'l vostro in-
teresse, mentre abbiamo negoziato due
vostre di cambio, l'una per Londra di 2000.
lire Sterline, e l'altra di 500. per Amster-
damo, dicendo che dovevamo rimandarle.
Siamo dunque in obbligo di dire per nostra
discolpa che non lo potevamo far' altri-
mente, non avendo ricevuta la vostra let-
tera con quelle rimesse se non a' 17. De-
cembre, un giorno doppochè era partito
l'ordinario; avendo dunque avuto 'l vos-
tro ordine espresso, di negoziarle alla me-
glio, lo facemo a' 19; ed a 22. di detto
mese ci capitò un'altra delle vostre, per
cui ci contramandavate l'ordine e proibiva-
te di negoziarle, anzi di rinviarvele di
nuovo. Ora giudicate s'era più in potere
nostro di far' altro, avendole già negoziate
tre

62 L E T T. 2 to 1.

Sir,

W*E are now on the 18th. with your
favour of the 10th. wherein you com-
plain (without reason) that we have not had
your interest at heart when we negotiated
your two bills, the one of 2000l. sterling for
London, the other of 500l. for Amsterdam,
insisting that we ought to return them. We
are obliged to tell you in our defence, that
we could not do otherwise than we did, not
having received your letter with those re-
mittances until the 17th of December, a day
after the post went away, having then had
your express order to negotiate them in the
best manner we could, which we accordingly
did the 19th, and on the 22d of the same
month we had another of yours countermand-
ing this order, forbidding us to negotiate,
and requiring them to be sent back again.
Now then judge if it was in our power to
do otherwise than we have done, having ne-
gotiated*

62. L E T T. 2 à 1.

Monsieur,

N*OUS sommes au 18. avec la chère vô-
tre du 10. par la quelle vous vous
plaignez à tort de ce que nous n'ayons pas
ménagé vos intérêts dans la négociation que
nous fimes de vos 2. lettres pour Londres
de 2000. livres, et pour Amsterdam de
500. liv. sterlins, persistant que nous de-
vions vous les renvoyer. Surquoy nous
sommes obligés, pour nôtre décharge et
pour vous faire connoître que nous ne le
pouvions pas, de vous dire que nous ne
reçûmes vôtre lettre avec ces remises que
le 17. Décembre un jour après le départ
de l'ordinaire pour chez vous, avec vos or-
dres de les négocier au mieux, ce que nous
fimes de lundi suivant savoir le 19. et le
22. du dit mois nous reçûmes autre lettre
qui nous contremandoit l'ordre de les né-
gocier, et celui de vous les renvoyer. Or
jugez Monsieur si cela étoit en nôtre pou-
voir,*

tre giorni avanti *affai* avvantaggiosamente, mentre 'l *cambio* montava quel giorno fin' a 8. per cento. Vi preghiamo dunque di far' un poco di riflesso alla nostra rimostranza, e d'averci all' avvenire in miglior concetto; con che vi riveriamo,

Umilissimi servi suoi, &c.

63. L E T T. 2 à 1.

Signore,
DOPPO l'ultima nostra non ci vediam' onorati della cara vostra. La presente serve pure per accompagnar l'acclusa fattura d'una botta ch'abbiam' incaminata per *coffi*. Dio la faccia *capitar'* in salvo; dell'ammonto vi piaccia darci credito. Siamo attualmente per approntarvi un' altra botta, il seguito vi diran le nostre prime. Confermiam' anche la commissione datavi del legno da *colorare*, supposto che 'l prezzo non ne sia tropp' *esorbitante*, e che voi possiate comprarlo a misura del prezzo dell'anno scorso, o anco a migliore mercato, s'è possibile, e per farlo bisogna comprarlo dalla prima mano, e *refranger* le spese quan-

to

gotiated them three days before, and that very advantageously, as the exchange that day was up to 8 per cent. We desire therefore you will reflect on this, and have a better opinion of us for the future. We are with much regard, Sir,

Your most humble servants, &c.

63. L E T T. 2 to 1.

Sir,
SINCE our last we have not been honoured with any of yours. This serves then to accompany the inclosed invoice of one hoghead that we have despatched for your place, which God grant a safe arrival; you will please to credit us for the amount: we are now preparing to send another hoghead, the success whereof you shall hear in our next. We also confirm the commission given you about the dying wood, in case the price be not too high, and you can purchase it for the same price as last year, or cheaper if you can, and to do that, you must try to get it at the first hand, and save expences as much as possible.

voir, les ayant placées trois jours auparavant avec bien de l'avantage pour ce qu'il faisoit le *change* qui fut ce jour là-jusqu'à pour Ct. Nous vous prions de faire un peu de réflexion sur notre rémontrance, et d'avoir meilleure opinion de nous à l'avenir, nous sommes, &c.

Votre tres humble serviteurs, &c.

63. L E T T. 2 à 1.

Monfieur,
DEPUIS notre dernière sommes sans la chère vôtre: celle-ci est pour accompagner la *facture* du tonneau, que nous avons fait partir pour vos quartiers, que Dieu veuille conduire; pour le montant il vous plaira nous donner crédit. Nous travaillons à faire bientôt un autre tonneau, dont apprendrez le succès par notre première. Nous vous confirmons notre commission que nous vous avons donné du bois à teindre, en cas que le prix n'en soit pas trop exorbitant, et que vous en puissiez acheter du nouveau à mesure du prix de l'année passée, ou plutôt à meilleur marché; mais surtout il ne faut tirer du prix

ITALIAN.

ENGLISH.

FRENCH.

71

mai farà possibile. Ecco tutto quel che andiam dire per la presente, mentre vi salutiamo di buon cuore,

Umilissimi servi suoi, &c.

possible. *This is all that offers at present. Mean time, most heartily saluting you, we are, Sir,*

your most humble servants, &c.

de la premiere main, et ménager tous les frais tant qu'il sera possible. C'est ce qui s'offre à vous dire, nous vous saluons et sommes,

Votre tres humble serviteurs, &c.

64. LETT. 2 à 1.

Signore,

PER la cara vostra de' 29. scorso ci ven-
gon' avvisati i prezzi *siaminetti d'A-*
vergne d'ogni sorte e numero, ma vi fiete
ordato dirci che si dano anco 8. per cento
sconto, e non dubitiamo punto che com-
rando detto genere, non abbiate anche
più da godere quel beneficio di che godono
i *avventori*, e se volete reciprocamente
committer delle *merci*, potrete *proverderci*
ue *balle* della lunghezza ordinaria, e *spe-*
rle al Sig. Verner, a nostra *disposizione*;
a sopra tutto vi raccomandiamo d'inviarci
abbia *lina*, di che i numeri non siano punto
alterati, cioè è una piccola *prova*: la quale
quando a conto, vene commetteremo
lora *maggiori partite*. Attendiam' anco-
a noi l'onore de' vostri comandi, e vi
ogliamo servire alla medesima condizione,
cioè

64. LETT. 2 to 1.

Sir,

B*T* your esteemed favour of the 29th last
month we are informed of the prices of
Auvergne tiffues, or bolting cloths of every
sort and number, but you forget to tell us
whether they allow 8 per cent. discount, for
we doubt not but that on purchasing those
goods you had the same allowance as other
customers, and if you will furnish our or-
ders in like manner you may procure us two
bales of common long ells, and send them to
Mr. Verner, to our disposition; above all
desire you will send us fine goods, the num-
bers whereof must not be altered in the least:
this is for a small trial, and if it turns to ac-
count shall order a larger parcel. We wait
the honour of your commands, and are will-
ing to serve you on the same conditions, i. e.
for the single commission that we are used to
do

64. LETT. 2 à 1.

Monfieur,

NOUS voyons par la chère vôtre du 29.
du mois passé les prix des *etamines*
d'Auvergne de chaque sorte et numero, mais
vous avons oublié de nous dire, que l'on y
donne encore 8. pour cent d'escompte, et
nous ne doutons point qu'en achetant cette
marchandise, vous n'aurez le même béné-
fice des autres *amis*, et si vous voulez par-
contre commettre de nos *marchandises*, vous
pourriez nous acheter 2. balles de la lon-
gueur ordinaire, et les envoyer à Mr. Ver-
ner, pour en suivre nôtre ordre; mais surtout
nous vous recommandons belles marchan-
dises, dont les numero ne foyent point al-
térés: c'est une petite *preuve*, la quelle
trouvant *réussir*, nous vous en commettrons
ensuite une *bonne partie*. Nous attendons
l'honneur de vos ordres, et voulons vous
servir

cioè per la *semplice provvisione*, come siamo soliti di negoziare con altri nostri amici; senza di che *tralascierete* d'inviarci cosa veruna. N'aspettiamo la vostra *risposta*, e vi salutiamo di cuore,

Umilissimi servi suoi, &c.

65. *LETTER*. 2 à 1.

Signore,

RICEVIAMO col corriere di quest' *ordinario* la cortese vostra 13. *corrente*, ed inclusa abbiamo ritrovata una *cambiale* di 2300. lire Torinesi sopra i Sigri. Rizza, all' esibizione della quale l'hanno i sudetti Signori accettata ed *immediatamente* pagata, di modo che v'abbiamo dato credito del suo ammontare, per *andar d'accordo*. In quanto poi alla seconda *partita*, cioè *spedizione* fattavi alli 19. di Marzo, vi compiacerete *saldarne* l'conto nel pagamento d'Agosto, secondo la nostra *convenzione*: intanto se vagliamo a servirvi con cose del nostro *mazzino*, voi potrete disporne come d'una cosa

do business for with our other friends, and so you need not send us any thing upon any other terms, in which case we wait your answer, and heartily saluting you, remain, Sir,

Your most humble servants, &c.

65th. *LETTER*. 2 to 1.

Sir,

B*Y this day's post we received your favour of the 13th instant, inclosing a bill of exchange for 2300 livres Tournois, upon Messrs. Rizza, who on presentation thereof accepted and paid it immediately, and we have credited you for the amount, that we may agree and go on regularly. As to what concerns the second parcel, that is to say the remittance made you the 19th of March, amounting to 3500 livres, you will please to ballance the account of that with the August payment, according to our agreement: meantime if we can serve you with any thing from our warehouse you may command it as your own,*

servir à la même condition, c'est à dire pour la *simple provision*, ainsi que nous sommes accoutumés d'entretenir commerce avec nos autres amis, sans cela il ne faudra rien nous envoyer. Surquoi attendant un mot de *réponse* nous vous saluons,

Votre tres humble serviteurs, &c.

65. *LETTER*. 2 à 1.

Monfieur,

NOUS venons de recevoir par le corrier de cet *ordinaire* votre lettre du 13. *courant*, dans la quelle est incluse votre *remise* sur Messrs. Rizza, montant à 2300. livres Tournois, qui a été acceptée, et sur le *champ* payée, de manière que vous avons crédité de la dite somme, pour être *d'accord*. Pour ce qui est de la seconde *partie*, c'est à dire de l'*envoi* que nous vous avons fait le 19. Mars, portant 3500. livres, ayez la bonté, Monfieur, de nous les *faire toucher* pour ce paiement d'Août comme nous sommes *convenus*: et s'il y a quelque chose dans notre *magasin* qui puisse vous faire plaisir, vous pouvez en disposer comme d'une chose à vous propre,

cosa a voi propria, mentre siamo con una
perfetto stima,

Umilissimi servi suoi, &c.

own, being with the most perfect esteem,

Sir,

Your most humble servants, &c.

pre, puisque nous sommes avec une en-
tiere considération,

Votre très humble serviteurs, &c.

66. *LETTER*. 2 à 1.

Signore,

SON' incirca otto giorni ch' abbiamo ri-
cevute le due casse No. 16. e 17. con-
tenenti damaschi per mobile e moele spedite-
ci per la via di Milano; ed essendoci ritro-
vate conformi alle loro mostre v' abbiamo
dato credito del loro valente, di che pot-
rete prevalervi sopra i Signori Pellisari e
compagnia d'Amsterdam, ritrovandosi pe-
rò 'l cambio a soldi 37. della vostra moneta
per ogni fiorino, ed il vostro peso per dop-
pia usanza, che vale a dire mesi due; sia-
te sicuro che detti Signori faran' onore ai
vostri carichi, avendo da noi gli ordini ne-
cessari ed i fondi per tal' effetto. In av-
venire favoriteci nel far' attenzione alle
moele di color di rosa, acciò non restino
così bianchiccie come pure a' damaschi cre-
mesi acciocchè sieno più vivi in colore;
per fine assicurandovi d'essere noi restati
molto

66. *LETTER*. 2 to 1.

Sir,

I*T is now about eight days since we re-
ceived the two chests No. 16 and 17.
containing damask for furniture, and gro-
gerans sent us by way of Milan, which being
found agreeable to their patterns we have
credited you the value, and you may draw
upon Messrs. Pellisari and company of Am-
sterdam for the amount, if the exchange is
37 sols per florin of your money, and your
draft be at double usance, that is to say at two
months, you may depend on these gentlemen ho-
nouring your drafts, they having the necessary
orders and effects from us for that purpose.
For the future you will oblige us by taking
care that the rose-colour grogerans may not be
so light or faded, and the crimson damask a
little deeper and livelier in the colour; we
are*

66. *LETTER*. 2 à 1.

Monsieur,

I*L y a environ huit jours que nous avons
reçu les deux caisses Nr. 16. et 17. con-
tenant les damas pour meubles, et gros de
tours que vous nous avez expédiées par la
voye de Milan, les dites deux caisses se sont
trouvées conformes à leur echantillons ainsi
nous vous avons crédité de leur montant,
dont vous vous pouvez prévaloir sur Messrs.
Pellisari et compagnie d'Amsterdam, si
pourtant vous pouvez trouver le change à
37. sols votre monoye pour chaque florin, et
votre traite à deux usances, ou deux mois
de date; vous pouvez compter que tout
honneur sera fait à vos traites, ces Messrs.
étant munis des ordres et des fonds néces-
saires pour tel effet. Une autre fois vous
aurez la bonté de faire en sorte que les gros
de tours couleur de rose ne soyent point si
blanchâtres, et les damas cramoisis un peu
plus foncés; à cela près nous sommes fort
L
satisfait*

molto sodisfatti della *spedizione*, vi riveriamo,

Umilissimi servi suoi, &c.

67. L E T T. 2 à 1.

Signore,

SIAMO a' 29. *spirante* con due care vostre 4. e 11. detto: in risposta v'avvisiamo che spedimmo l'ultima nostra qui sopra in copia, *a drittura* a Lione, poichè ci diceste stare *colà*, e che noi dovessimo ivi scrivervi; ma vedendo che non ostante di ciò voi continovate a scriverci da *Grazianopoli*, v'indrizziam' anche la presente, ragguagliandovi ch'abbiamo ricevuto l'invio fatto in noi a *Venezia* degli altri sei barili per conto à metà. Questo ita bene, e ricevendo 'l conto del loro ammontare, toccante la nostra metà sene farà nota d'accordo per il montante de' primi quattro barili. E se frattanto voi vi siete prevalso di tutta la somma dalli nostri di Milano, il vostro peso troverà ricapito. Noi in men-
tre

are perfectly satisfied with your remittance, and are with much esteem, Sir,

Your humble servants, &c.

67th L E T T. 2 to 1.

Sir,

WE are now in the 29th instant with your two favours of the 4th and 11th ditto, and in answer thereto inform you we sent our last (of which the above is a copy) directly to Lyons, as you told us you were there, and that there we should write to you, nevertheless finding you still continue to write us from Grenoble, we direct this to you there, informing you that we have received the remittance made us at Venice of the other six barrels for half account. This goes on well, and when we have received the account of the amount of our said half, we shall make a note answerable for the value of the first four barrels, and if in the mean time you draw for the whole sum upon our friends at Milan, your draft will be honoured

satisfaits de votre *envoi*, et nous avons l'honneur d'être,

Votre tres humble serviteurs, &c.

67. L E T T. 2 à 1.

Monsieur!

NOUS sommes au 29. du courant avec deux chères vôtres des 4. et 11. du dit. En réponse nous envoyâmes notre dernière, dont ci-dessus copie, *à drittura* à Lyon, puisque vous nous aviez dit, que vous y étiez, et que nous devions vous y écrire. Mais comme nous voyons malgré cela que vous continuez de nous écrire de Grenoble, nous vous y adressons encore la présente, en vous disant que nous avons reçu la nouvelle *expédition* que vous avez faite à *Venise* des autres six barils de compte à moitié. Ceci va bien, et lorsque nous aurons reçu le compte du montant, touchant notre dite moitié, nous ferons note de conformité pour le montant des quatre premiers barils. Et si cependant vous vous êtes *prévalu* de toute la somme sur les nôtres de Milan; ils feront *honneur* à votre *traite*. En attendant nous procurer-

tre andiamo procurando lo spaccio del tutto a nostro vantaggio commune, con raggua-
gliarvi del seguito: restiam' a' vostri cenni
prontissimi essendo,

Umilissimi servi suoi, &c.

noured. *In the interim we go on procuring
the disposal of the whole to our common ad-
vantage, giving you advice of what may oc-
cur, we readily obey your commands, and are,*

Sir,

Your most humble servants, &c.

ons de notre côté la *débite* à notre plus
grand avantage commun, en vous donnant
avis du suivi, surquoi nous avons l'hon-
neur d'être,

Votre tres humble serviteurs, &c.

68. *LETT. 2 à 1.*

Signore,

NELLA stimatissima vostra de' 2. del-
lo scorso abbiamo trovate le due ri-
messe in 5000. lire sopra i Signori Mont-
martel *banchieri* di questa città, i quali non
hanno voluto accettarle per ragioni à loro note,
come dicono; ed essendovi anche un mese
prima della loro *scadenza*, abbiamo giudi-
cato a proposito di darvi questo *ragguaglio*
prima di farne la protesta, sperando che
saprete prendere le giuste misure per dispen-
sarci d'entrar' in *lite* con genti che cono-
scendo tutti i *ragiri* delle *cabala* per tal
mezzo sempre rimangono vittoriosi. Non
occorre dirvene di più per farvi capire che
se piglierete qualch' altro partito per farci
pagare, ci obbligherete infinitamente. V'
offriamo

68th. *LETT. 2 to 1.*

Sir,

I*N your much esteemed favour of the 2d
of last month we found your two remit-
tances of 5000 livres upon Messrs. Mont-
martel, bankers in this city, who said they
would not accept for reasons best known to
themselves, and being a month before they
will become due thought fit to give you this
notice before they are protested, hoping you
will take proper measures to prevent our go-
ing to law with persons who know all the
tricks of art and chicane, and by this means
always elude justice and come off victorious.
It is needless therefore to say any thing far-
ther to assure you how much it will oblige us
if you can find out any other more lenient
means to satisfy us. We offer you a conti-
nuation*

68. *LETT. 2 à 1.*

Moniteur,

NOUS avons reçu votre lettre en date
du 2. du *passé*, où nous avons trouvé
vos deux remises en 5000. livres sur Messrs.
Montmartel *banquiers* de cette ville, qui
n'ont point voulu les accepter, par *raisons*,
disent-ils, à eux connues. Comme il y a
encore un mois avant leurs *échéances*, nous
avons jugé à propos de vous donner cet
avis avant que de les faire protester, espé-
rant que vous prendrez de justes mesures
pour nous empêcher d'entrer en *lice* avec
des personnes qui savent tous les *détours*
de la *chicane*, et qui par ce moyen mal-
gré le tort prévalent au bon droit. Il n'
est pas nécessaire de vous en dire davan-
tage, pour vous faire comprendre que si vous
prenez une autre voye pour nous satisfaire,

L 2

vous

offriamo la continuazione de' nostri servigi, ed aspettando una risposta precise restiamo con vero affetto,

Umilissimi servi suoi, &c.

69. L E T T. 2 à 1.

Signore,

IL Sigr. Rodolfo Lebrun, mercante di questa città ci ha rimesso una *mostra* di seta, che ci disse avere presa da voi a fl. 6. la libra; vi preghiamo dunque di mandarcene un *ballotto* di ducento libre incirca, e qui unito troverete un poco delle medesima *mostra*, acciochè ci facciate avere della medesima qualità. Dobbiamo da qui ad alcuni giorni andar' alla fiera d' *Argentina*, e perciò bisogna ch' abbiate cura di spedir' il detto *ballotto* che partirà doppo ricevuta la presente, per aver' ancora 'l tempo di far' una *prova*, prima d' andare ad *Argentina*. Aspettiamo con gran premura 'l grato vostro *riscontro*, e vi preghiamo di farci

uation of our services, and waiting your precise answer to this, remain with sincere regard, Sir,

Your most humble servants, &c.

69. L E T T. 2 to 1.

Sir,

MR. Randolph Lebrun, merchant in this city, has sent us a sample of silk, which he said he had of you at 6 florins per pound, we desire therefore you will send us a small bale of about two hundred pounds, and here annexed you will find a little bit of the same pattern, in order that we may have it of the same sort. We shall go hence to Strasbourg fair in a few days, and therefore you will take care to dispatch the said bale, so that it may depart immediately on receipt hereof, that we may have it time enough to try it before we go to Strasbourg. We impatiently wait your answer, and desire you will

vous nous ferez plaisir. Nous vous offrons la continuation de nos services, et en attendant une réponse *positive* nous nous disons très parfaitement,

Votre très humble serviteurs, &c.

69. L E T T. 2 à 1.

Monfieur,

MR. Rodolphe Lebrun marchand de cette ville nous a remis un *échantillon* de soye, qu'il nous a dit avoir pris chez vous, au prix de 6. fl. la livre, nous vous prions de nous en envoyer un *ballot* environ de 2. *quintaux*, et ci-joint vous trouverez un peu du même *échantillon*, afin que vous nous en fassiez avoir de la même qualité. Nous devons aller à la foire de *Strasbourg* dans quelques jours, c'est pourquoi il faut que vous avez le soin de faire partir le dit *ballot* par le premier coche qui partira après la présente reçue, pour avoir encore le tems de l'essayer, avant que d'aller à *Strasbourg*. Nous attendons avec beaucoup d'empressement votre réponse, et vous prions de nous faire

ITALIAN.

farci la grazia di crederci senz' alcuna riserva,

Umilissimi servi tuoi, &c.

70. LETT. 2 a 1.

Signor,

ABBIAMO l'onore di darvi notizia che in seguito degli ordini de' Signori Vivier e Varel mercanti di Francoforte sull' Odera, co' quali stiam' in carteggio, v'abbiam' incaricato in due lettere di cambio, Sabbatho 26. corrente di fiorini 1000. di banco a due usi, all'ordine de' Sri. fratelli Auracher, il cambio, calcolato a soldi 37½, moneta di Piemonte per ciascuno fiorino, essend' appoggiati da tal corrispondenza. Non dubitiamo punto che l'onore dovuto non verrà fatto alle nostre tratte, come cen' hanno assicurati detti Sigi. corrispondenti. Se vagliam' a servirvi in qualche cosa in queste nostre parti, favoriteci de' vostri stimatissimi cenii, che ci troverete sempre pronti ad eseguirli, mentre ci dichiaramo con immutabile stima,

Umilissimi servi tuoi, &c.

71. LETT.

ENGLISH.

will do us the favour to believe us without reserve,

Your most humble servants, &c.

70. LETT. 2 to 1.

Sir,

WE have the honour to inform you, that in consequence of orders from Mess. Vivier and Varel, merchants at Frankfort upon the Oder, with whom we maintain a correspondence, we have drawn two bills of exchange upon you, on Saturday the 26th instant for 1000 fl. bank, reckoned at sols 37½ Piemont money per flor. at two usance, to the order of Messrs. brothers Auracher being approved by the said correspondence. Not at all doubting but that you will honour our drafts, as our said correspondents have assured us, if we can serve you in any thing in this place, on obliging us with your much esteemed commands you will find us always ready to execute the same; mean time we declare ourselves with immutable attachment and regard, Sir,

Your most humble servants, &c.

71. LETT.

FRENCH.

77

faire la grace de nous croire sans aucune réserve,

Votre tres humble serviteurs, &c.

70. LETT. 2 à 1.

Monsieur,

NOUS avons l'honneur de vous faire savoir que suivant les ordres de Mrs. Vivier et Varel marchands de Francoforte sur l'Oder, avec les quels nous avons correspondance, nous vous avons tiré en deux lettres de change, Samedi di dernier 26. du courant pour 1000. florins de banque à deux usances, à l'ordre de Mrs. les freres Auracher le change calculé à 37. sols 3. den. monnoye de Piemont pour un florin de banque; le tout suivant le sentiment de ces Mrs. de Francoforte. Nous ne doutons point que vous ne fassiez tout honneur à nos traites, après ce que nous ont écrit Mess. nos correspondans. Si par hazard vous nous jugez dignes de vous être de quelque utilité en cette ville, nous vous offrons nos très humbles services, en nous disant avec une parfaite estime,

Votre tres humble serviteurs, &c.

71. LETT.

71. LETTER. 1 à 2.

Palermo, 25 Agosto, 1776.

Sigri. Pietro Parnelli e compagnia di Pavia.

Signori,

MI sono state veramente scritte molte falsità riguardo ai Signori fratelli Weis, lo confesso; ma non ho dato loro fede, ed il mio silenzio è una prova di quanto ho l'onore di parteciparvi, d'altronde m'era assai nota la loro probità, per non lasciarmi sedurre. Qui annesso è 'l nostro conto generale, esaminare i loro libri, e troverete che sono creditore di fiorini 8000. moneta imperiale, i quali provengono dalla somma di due casse Nr. 28. e 29. di stoffe di seta, ultima mia spedizione de' 23. Marzo scorso, pagabili alla fine di Novembre, come bene lo riconoscerete dalle partite del mio bilancio, e da quelle del lor libro principale. E giacchè detti Signori v'hanno fatto cessione del loro negozio, v'avranno senza fallo dati anche gli ordini opportuni, per soddisfare a' loro debiti, esegui teli dunque anch' a mio riguardo come farete cogli altri. Toccata la nuova vostra ragione, v'offro la mia prontissima servitù, pregandovi a credere

71. LETTER. 1 to 2.

Palermo, 25th August, 1776.

Mess. Peter Parnelli, and company, of Pavia.

Gentlemen,

IT is true I confess that many falsehoods have been wrote me in regard to Mess. the brothers Weis, but I have given no credit to any of them, and my silence is a manifest proof of what I have the honour to mention to you in this respect, besides their probity was too conspicuous for me to be easily seduced. Annexed is our general account, only examine their books and you will find I am creditor in 8000 fl. imperial money, for the produce of two chests No. 28. 29. containing silk stuffs, i. e. Persians: my last remittance of the 23d of March was payable at the end of November, as you will perceive on the side of my ballance and their ledger. And as these gentlemen have resigned their business over to you, they will not fail also to invest you with the necessary orders for satisfying their debts, and then you will do the same by me as you do by others. Concerning your new partnership, I readily offer you my service, assuring you that it will be my greatest

71. LETTER. 1. à 2.

Palermo, 25^e, d'Août, 1776.

Mess. Pierre Parnelli, et comp. de Pavia.

Messieurs,

IL est vrai, je l'avoue, que l'on m'a écrit des faussetés sur le compte de Messieurs les frères Weis, mais je n'ai jamais donné dans le panneau, et mon silence est une preuve de ce que j'ai l'honneur de vous avancer, d'ailleurs leur probité m'étoit trop connue pour me laisser séduire. Ci-joint est notre compte général, examinez leurs livres, et vous trouverez que je suis créancier de 8000. florins argent d'empire, payables pour la fin de Novembre montant de deux caisses Nr. 28. et 29. contenant Persiennes de mon dernier envoi du 23. Mars passé; ainsi que vous reconnoîtrez par les parties de mon bilan, et par celles de leur livre maître. Puisque ces Messieurs vous ont fait une cession de leur negoce, ils vous auront sans doute donné les ordres nécessaires pour satisfaire leurs créanciers; exécutez-les donc aussi à mon égard, comme vous ferez avec les autres. Quant à votre nouvelle raison, je vous offre la continua-

dere che sommo farà 'l mio piacere nel trattener colla nuova società un fruttuoso carteggio; favoritemi dunque di qualche vostro cenno per avere luogo di convincervi dagli effetti con quanta premura io sono.

Umilissimo servo suo,

PATRICIO PALLETTI.

Ai Sigr. Pietro Parnelle, e compagnia, di Pavia.

greatest pleasure to engage in an advantageous correspondence with the new company. Favour me then with some of your commissions, that I may have an opportunity of convincing you more effectually with what ardor I remain, Gentlemen,

Your most humble servant,

PATRICK PALLETTI.

To Mess. Peter Parnelli, and company, in Pavia.

tion de mes services, vous priant Messieurs, de croire que je me ferai un vrai plaisir d'entamer une correspondance avec la nouvelle société: honorez moi donc de vos commissions, afin de me donner lieu de vous convaincre par les effets combien je suis.

Votre tres humble serviteur,

PATRICE PALLETTI.

A Messrs. Pierre Parnelli, et compagnie, en Pavia.

72. L E T T. 1 à 2.

Rouen, 26 Setre, 1776.

Sigr. Rob. e Riccardo Rombo, di Rocelli.

Signori,

RICEVO per l'ordinario d'oggi la cortese vostra d'avviso de' 21. scorso, in cui m'accennate ch'il mulattiere Pietro Losac di Milano s'è incaricato di quattro casse Nr. 22. a 25. contenenti le stoffe di seta commesservi li 28. scaduto: sopra di che vi dirò che con impazienza ne aspetto l'arrivo, essendo alla vigilia della nostra fiera nelle quale spero di farne buon' esito purchè abbiate avuta l'attenzione di farmi fabbricare

72. L E T T. 1 to 2.

Rouen, 26th. Sept. 1776.

Mess. Robert and Richard Rombo, of Rochelle. Gentlemen,

B*T*his day's post I have your letter of advice of the 21st of last month, in which you inform me that the muletteer, Peter Losac, of Milan, is charged with two chests, No. 22 to 25 of silk stuffs, i. e. Persians, commissioned you the 28th of last month, which I impatiently expect, being now at the eve of our fair, where I hope to make a good market of them, provided you have taken care to get them made according to the patterns

72. L E T T. 1 à 2.

Rouen, 26. Septre. 1776.

Messrs. Rob. e Rich. Rombo, de Rochelle. Messieurs,

J*E* viens de recevoir par le courier d'aujourd'hui votre lettre d'avis du 21. passé, dans la quelle vous me marquez que le mulattier Pierre Losac de Milan s'est chargé de 4. caisses Nr. 22. à 25. contenant étoffes soye à vous commises le 28. Mars passé; sur quoi je vous dirai que j'attens leur arrivée avec beaucoup d'impatience, me voyant à la veille de notre foire, où j'espère avoir occasion de m'en d'faire, pourvu que vous ayez

fabbricare le stoffe secondo le *mostre* traf-messevi. Bene sapete Signori, che i colori sono 'l punto fondamentale delle nostro commercio, e che l' ugualità delle pezze ne forma la *bellezza*; vi prego dunque di vegliare su quei che le lavorano, com' anche di *metter' in opera* le *sete* più belle, ond' abbia *campo* di darvi più frequenti *impieghi*, mentre dal *canto* mio non mancherò d' un' esata puntualità, che è 'l mezzo di rendere durevole 'l nostro *carteggio*. Quand' avrò ricevute le quattro *casse* vi recherò avviso del *necessario*, ed insieme colla mia prima troverete un' altra picciola commissione, frattanto di tutto cuore resto.

Umilissimo servo suo,

RODRIGO RANDOM.

A gli Sigri Roberto e Riccardo Rombo, in Rocelli.

73. LETT.

patterns sent you. You are very sensible, gentlemen, that the colour is the fundamental part of our trade, and that the evenness of the pieces mark the beauty of them, therefore desire you will have an eye to the workmen, as also to make use of the finest silks, that may induce me to give you more frequent commissions, mean while I shall not fail on my part to observe the strictest punctuality in payment, which is the only means to render our correspondence lasting. When you have received the four chests, I shall advise you of the needful: and in my next you will find another small order; mean time I most heartily salute you, and remain, Gentlemen,

Your most humble servant,

RODERICK RANDOM.

To Messrs. Robert and Richard Rombo, in Rochelle.

73. LETT.

ayez eu soin de me faire fabriquer les étoffes suivant les *échantillons* que je vous ai envoyés. Vous savez Messieurs, que les couleurs sont le point plus essentiel de notre commerce, et que l'égalité et unité des pièces en sont la *beauté*; ainsi je vous prie à l'avenir de donner vos attentions aux ouvriers, et d'employer les *soyes* les plus belles, afin que j'aye lieu de vous donner de tems en tems de nouvelles *commissions*; de mon côté vous serez satisfait de ma ponctualité pour le paiement, car voilà, il me semble, le véritable moyen de faire durer notre *correspondance*. Après la reception des quatre *caisses* je vous informerai du nécessaire, et dans ma premiere vous trouverez, une autre petite commission. Je suis avec toute la considération possible,

Votre très humble serviteur,

RODRIQUE RANDOM.

A Messrs. Robart e Ricardo Rombo, en Rochelle.

73. LETT.

ITALIAN.

73. LETTER. 1 à 2.

Stoccolmo, 29. Ottobre, 1776.

Sigri. Samuele e Solomone Sappelli, di Salamanca.

Signori,

OSSERVO nel gentil loro foglio 24. scaduto, non essersi da' Signori Maler volute accettare le due rimesse nella mia ultima accluse, le quali ascendono a 800. Scudi per saldo ed intiero pagamento del nostro conto generale. Sopra di che dirò ch'avendo io comunicato il di loro foglio al Sigr. Rapp cassiere, egli m'ha confessato candidamente, che detti Signori non avean' il fondo bastante per l'accennato sberfo, ma pure ch'egli aveva loro scritto di far'onore alle sue traite, mentre prima della scadenza del pagamento d'ognifanti, che val' a dire, avanti l termine de' detti suoi carichi gli avrebbe provisti di fondo bastevole, come veramente anche ha fatto in presenza mia. Abbiamo dunque la bontà Signori di presentargli di nuovo le sopradette rimesse, e caso che farano difficoltà d' accettarle, facciano

ENGLISH.

73. LETTER. 1 to 2.

Stockholm, 29th Octob. 1776.

Mess. Samuel and Solomon Sappelli, of Salamanca.

Gentlemen,

I Observe in your obliging favour of the 24th of last month that Messrs. Maller will not accept of the two remittances inclosed in my last, amounting to 800 crowns, for the ballance and entire payment of our general account. Whereupon I must inform you that, having shewn your letter to Mr. Rapp the book-keeper, he very ingeniously acknowledged that those Gentlemen had not effects sufficient to answer the said disbursement, but that he had written to them to honour their drafts. In the mean time, before the expiration of the All Saints payment, that is to say before their bills became due, he had provided sufficient effects, which he actually proved in my presence. Be so good then, Gentlemen, to present the above remittances again, and in case they make any difficulty to accept, make out a protest

FRENCH.

81

73. LETTER. 1 à 2.

Stocholm, 29e. Octobre, 1776.

Messrs. Samuel et Solomon Sappelli, de Salamanca.

Messieurs,

JE viens d'apprendre dans la vôtre du 24. du passé, que les Sieurs Maler n'ont point voulu accepter les deux remises incluses dans ma précédente, montant à 800. écus, pour solde et entier payement de notre compte général. Sur quoi je vous fais savoir qu'après avoir montré votre lettre au Sieur Rapp tireur, il m'a avoué naïvement que Mess. Maler n'étoient point tout-a-fait munis du fonds nécessaire pour faire ce payement; cependant qu'il leur avoit écrit d'accepter ses traites, et qu'avant la fin du payement de Toussaints; c'est à dire, avant l'échéance des remises, il leur auroit fait entrer ce dont il manquoit, comme il vient de le faire à ma présence. Ainsi Messieurs ayez la bonté de leur représenter mes deux remises, et s'ils font la moindre difficulté sur l'acceptation, faites les protester, et pour

M

suivez

ciano pur seguire la protesta, e questa con *impegno* proseguiscano fin' alla *sentenza*: nè di ciò si prendano *fastidio*, giacchè secondo l'ordine del negozio le spese non possono cadere che sopra di lui, o di me. Spero per altro che non faranno *tenuti* ad agire per giustizia; ed ansioso della loro risposta con tutta la stima ci confermo.

Umilissimo servo suo,

STEFANO SAPIENTE.

A gli Sigri, &c.

test and proceed against them with spirit, even to a decree: you need be in no pain about the consequence, because according to the method in business, the expence can fall on nobody but him or me, I hope however there will be no occasion to go to law. And anxious for the favour of your answer, I remain with all imaginable regard,

Gentlemen, your most humble servant,

STEPHEN SAPIENTE.

To Messrs, &c.

suivez le protêt *vigoureusement* jusqu'à sentence: ne portez peine de rien, puisque les frais ne peuvent rejaillir que sur lui ou sur moi, suivant la règle du commerce. J'espère pourtant que vous n'aurez point lieu d'en venir par justice. Répondez moi s'il vous plait, et croyez que je suis avec un particulier attachement,

Vôtre tres humble serviteur,

ETIENNE SAPIENTE.

A Messrs, &c.

74. LETT. 2 à 2.

Turino, 30. Novre. 1776.

Sigri. Titus e Tommaso Tavole, di Tortoso.

Signori,

IN risposta alla gentilissima vostra de' 24. scorso, in cui ci domandate la dilazione di tre mesi mediante 1½. per cento per la somma dell' ultima spedizione: noi non incontriamo veruna difficoltà nell' accordarla, non ignorando le vicissitudini alle quali vi trovate esposti. Dovete però sapere, che noi ci priviamo di fare le nostre facende

74. LETT. 2 to 2.

Turin, 30th. Nov. 1776.

Messrs. Titus and Thomas Tavolo, of Tortoso.

Gentlemen,

IN answer to your most obliging letter of the 24th of last month, wherein you require three months time, and a composition of 1½ per cent. for the amount of our last remittance: we make no difficulty in agreeing to it, as we are not ignorant of the changes and vicissitudes to which you have been exposed, you ought however to know, that we deprive

74. LETT. 2 à 2.

Turine, 30e. Novre. 1776.

Messrs. Titus et Thomas Tavolo, de Tortoso.

Messieurs,

REPONDANT à la vôtre du 24. du passé, dans la quelle vous nous demandez un délai de trois mois, moyennant 1½. pour cent. pour le montant de notre dernier envoi, nous ne faisons pas difficulté de vous l'accorder, voyant les revolutions auxquelles vous vous trouvez exposés. Cependant vous devez être persuadés que nous nous

facende per potere servirvi, provando ancora noi a proprie spese, che non siate soli ad esser' esposti a simili finistri accidenti, mentre l'Europa tutta, se così dire si può' è nella stessa ansietà. Vi preghiamo nondimeno, *spirati* i sudetti tre mesi d'essere pronti a sodisfarci, per potere conservare tra noi l' *carteggio*. Quest' è la grazia che vi domandiamo, unitamente con l'altra di crederci con ogni possibil' *affetto*,

Umilissimi servi suoi,

TOLOMEO e TEODORO TAMBORINI.

A gli Sigri, &c.

deprive ourselves of our own business in order to enable us to serve you, for we can prove (at our own expence) that you are not the only persons exposed to such changes and unlucky events, since all Europe (if we may so say) is subject to the like misfortune. We desire however you will be punctual and ready to satisfy us at the three months end, in order to preserve the correspondence that now subsists between us. This is the favour we require, joined with that of believing us to be with every possible regard, Gentlemen,

Your most humble servants,

PTOLOMY and THEODORE TAMBORINI.

To Messrs. &c.

nous *privons* de faire honneur à nos propres affaires pour pouvoir vous rendre service; nous prouvons aussi à nos dépens que vous n'êtes point les seuls exposés aux mauvais événemens, puisque toute l'Europe est assujettie à cette servitude, si nous pouvons parler de la sorte. Au reste Messieurs, nous vous prions d'être exacts après ces trois mois *expirés*, pour nous donner sujet de vous renouveler nos services en d'autres rencontres; c'est la grace que nous vous demandons, et de nous croire avec toute la considération possible,

Votre très humble serviteurs,

TOLOME' et THEODRE TAMBORINI.

A Messrs. &c.

75. *LETT.* 2 à 2.

Vineza, adi 31°. Decemb. 1776.

Sigri. Vincenzo e Valentino Vivaldi, di Versaglia.

Signori,

ESSENDO la stagione già molto tarda, risguardo alla nostra lontananza, abbiamo giudicato a proposito di darve pel *corrente*

75th. *LETT.* 2 to 2.

Venice, 31st. Decemb. 1766.

Messrs. Vincent and Valentine Vivaldi, of Warsaw.

Gentlemen,

IT being now very late in the season, therefore, in regard to our distance from each other, we have thought proper to furnish

75. *LETT.* 2 à 2.

Venice, 31°. Decemb. 1766.

Messrs. Vincente et Valentine Vivaldi, de Versailles.

Messieurs,

COME la saison est fort avancée, et que nous sommes fort éloignés l'un de l'autre, nous avons jugé à propos de vous
M 2 donner

rente anno le nostre commissioni, senza fare capo agli agenti, nè metterci in villeggiatura, non tornandoci a conto; di modo che conoscendovi persone onorate, vi preghiamo di spedirci per la prima occasione 4. colli di panni scelti ed assortiti, colle fodere, stamigne, droggetti, camelotti, saje di Londra, rattine, ed altri capi di merci notati a piede della presente; il tutto al più ristretto prezzo che fare si potrà, promettendovi puntualità per il pagamento. Avrete la bontà d'indirizzar' il tutto in Torino ai Signori Bona, tenendo da noi gli ordini necessarj per inoltrare dette robbe in noi; con che di tutto cuore ci professiamo,

Umilissimi-servi suoi,

VINETTO VERONE e compagni.

Ai Signi. &c.

nish you with our commissions for the current year, without making use of agents, or undertaking the journey ourselves, neither of which turning to our account, but knowing you to be persons of honour and probity, we desire you will remit us by the first opportunity 4 pieces of cloth well chosen and sorted with linings, also stuffs for bolting cloths, druggets, camblets, London sayes, ratines, and other articles, as marked at the foot hereof, all at the very lowest prices that they can be got for, promising you punctual payment for the same. You will be so good as to direct the whole to Messrs. Bona, at Turin, for them to forward the same to us, they having our necessary orders for that purpose; whereupon we most heartily profess ourselves,

Gentlemen,

Your most humble servants,

VINETTO VERONA and company.

To Messrs. &c.

donner nos commissions pour cette année, sans nous adresser aux expéditionnaires et sans faire le voyage, l'un et l'autre ne nous tournant point à compte; de sorte que vous connoissant pour personnes de probité, nous ne faisons point de difficulté de vous prier de vous expédier par première occasion quatre balles contenant draperies assorties avec leurs doublures, étamines, droguets, camelots, serges de Londres, ratines, et autres articles que vous trouverez notés au bas de la présente; le tout passé au plus juste prix qu'il vous sera possible, attendu que la ponctualité pour le paiement sera nôtre parti. Vous aurez la bonté d'adresser cet envoi à Mess. Bona à Turin, pour lui donner passage à nôtre adresse, ils sont munis des ordres nécessaires pour cet effet; c'est la grace que nous vous demandons, et celle de nous croire avec une parfaite amitié,

Vôtre tres obeissant serviteur,

VIOLETTE VERONE et compagnie.

A Messrs. &c.

ITALIAN.
FATTURA.

FATTURA e prezzo d'una bala di panno soprafino, caricato per gli Sigrì Pietro Pinelli e compagnia, per Riccardo Rombo e figli, sopra'l navire *Patrice*, capitano Stefano Salini per Alcona, adrizzato al Sigre. Giacomo Gamborini di detto luogo, dal ordine e per il conto e risco dal Sigr' Assolonne Torino, di Fiorenza, marcato e numerato come da fuore,

Sapere.

				£. s. d.	
A.T. {	No. 1234	Colore colombino	21½ per 20 a.	15 6 11	9 1 2
	5678	Scarlatto	17 per 16 a.	15 10 6	4 2 3
	8907	Cremefino	20 per 18 a.	16 12 5	3 1 4

POLIZA di CARICO.

HA caricato, con il nome di Dio, e di buon salvamento, una volta tanto in questo porto di *Genova*, *Alessander Ardovino* e figli, per conto e risco di chi spetta sopra la nave, nominata *Pernice*, capitano *Carlo Sapiente*, per condurre e consignare in questo suo presente viaggio in qualsivoglia parte a sudetto capitano l'appie nominate e numerate mercanzie, asciutte intiere e ben condizionate, segnate, come di contro e così promette detto capitano à suo salvo arrivo consegnarle, e di nolo li farà pagato à ragione di, &c. E per fede del vero farà questa con altre simili firmata da detto capitano,

ENGLISH.
INVOICE.

85

INVOICE and price of one bale of superfine cloth, shipped by Messrs. Peter Pinelli and company, for Richard Rombo and sons, on board the *Partridge*, captain Stephen Salini, for Alcona, consigned to Mr. James Gamborini, of the same place, by order and for account and risk of Mr. Absalom Torino, of Florence, marked and numbered as per margin,

viz.

				£. s. d.	
A.T. {	No. 1234	Dove colour	21½ per 20 a.	15 6 11	1 9 1 ½
	5978	Scarlet	17 per 16 a.	15 10 6	4 2 3
	8907	Crimson	20 per 18 a.	16 12 5	3 1 4

BILL of LOADING.

SHIPPED, in the name of God, and in good safety, once so much in this port of *Genoa*, by *Alexander Ardovino* and sons, for the account and risk of whomsoever it may concern, on board the ship *Partridge*, captain *Charles Sapiente*, to carry in this his present voyage, to whatever port or place the said captain shall arrive at, the goods mentioned at the foot hereof, dry, whole, and in good condition. And thus the said captain promises to deliver the same on his arrival, on paying him freight for the same, at the rate of, &c. In witness whereof this with others are signed and passed by the said captain,

capitano, e non sapendo scrivere per lui da terza persona, e una complita, l'altre restino di nullo valore NS. l'accompagnie salvamento *Amen*. Fatto in,

AA. Casse sette generi diversi, No. 1 à 7.

Casse duodici oglio di Lucca, No. 1 à 12.

Sei pezze formaggio per armeggiano,

Franco di nolo.

Il tutto ascutto intiero e benissimo condizionate.

CARLO SAPIENTE.

F R E N C H.

F A C T U R E.

FACTURE et fraix d'une bale de draps superfins, chargée par Messrs. Collinet et compagnie, pour Etienne Dollin et fils, sur la Marie, capitaine Gregoire Gordon, pour Altona, à l'adresse de Monf. Jean Jolli du dit lieu, d'ordre et pour compte de Monf. Laurent Lemoisne de Lipfic, marque et numerotée comme en marge.

Savoir.

			£. s. d.
No. 3410	Coleur de beche	21½ per 20 a. 15 6	11 1 9½
1234	Claret	16 per 15 a. 15 6	11 6 4½
4213	Tourterelle	21 per 15 a. 16	12 5 3

LL. No. 1.

C O N.

captain, who not knowing how to right the same, is done for him by a third person, the one being accomplished the others to stand and remain void and of none effect, and so our Lord accompany him in safety, Amen. Dated in,

AA. Seven cases of divers goods, No. 1 à 7.

Twelve cases of Lucca oil, No. 1 à 12.

Six pieces of cheese for stowage.

Freight free.

The whole dry and entire good condition.

CHARLES SAPIENTE.

E N G L I S H.

I N V O I C E.

INVOICE and price of one bale of superfine cloth, loaded by Messrs Collinet and company, for Stephen Dollin and sons, on board the ship Mary, captain Gregory Gordon, for Altona, consigned to Mr. John Jolly of the same place, by order and for account of Mr. Lawrence Lemon of Leipzig, marked and numbered as per margin,

Viz.

			£. s. d.
No. 3410	Fawn colour	21½ per 20 a. 15 6	11 1 9½
1234	Claret	16 per 15 a. 15 6	11 6 4½
4213	Dove colour	21 per 15 a. 16 0	12 5 3

LL. No. 1.

BILL

FRENCH.

CONNOISSEMENT.

JE Jacques Jolli, maître après Dieu du navire nommé le *Jennet*, étant de presentement dans cette *porte* de *Londres*, pour du premier tems favorable qu'il plaira à Dieu envoyer, aller à droite de *Bourdeaux*, reconnois et confesse avoir reçu et chargé dans le bord de mon dit navire, sous le *franc tillac* d'icelui de *Mons. Bartholomi Bonnelli*, les marchandises suivantes,

Savoir,

BB. No. 1 a. 12. *Sept caisse genere divers, douze caisse huille de Luca, six picces de Fromage.*

Le tout en bon ordre et bien conditionné, et marque de la marque en marge, les quelles marchandises je promets et m'oblige de porter et conduire dans mon dit navire, sauf les perils et risques de la mer au dit lieu de *Bourdeaux*, et là les delivrer à *Mons. François Faramond*, où ses ayants, en me payant pour mon fret, la somme

avec les avaries les usages, et coutumes de la mer; et pour ce tenir et accomplir je m'oblige corps et biens avec mon dit navire, fret et appareux d'icelui. *En foy* de quoi et pour en temoinage de la verité j'ai signé trois connoissemens d'une même teneur dont l'un étant accompli les autres seront de nulle valeur. Fait à &c.

J A Q U E S J O L L Y.

ENGLISH.

87

BILL of LADING.

I James Jolly, master under God of the ship called the *Jennet*, being now in this port of *London*, on my departure the first fair wind as it shall please God to send directly on my voyage to *Bourdeaux*, do declare to have received and loaded on board my said ship, under her hatches, of and from *Mr. Bartholomew Bonelli*, the following goods,

To say,

BB. No. 1 to 12. Seven cases of divers goods, twelve cases of *Lucca oil*, six pieces of cheese.

All in good order and condition, marked and numbered as per margin, the which said merchandize I promise and oblige myself to conduct and carry safe in my said ship (the perils and dangers of the sea excepted) to the said port of *Bordeaux*, and there deliver the same to *Mr. Francis Faramond*, or his agents, on paying me freight the sum of

with the customary average, and for the full accomplishment and performance hereof, I bind and oblige my person and effects, with my said ship, her appurtenances and freight. In witness whereof I have signed to three bills of loading of the same tenor, the one being accomplished, the other to be void and of no value or effect. Dated at, &c.

J A M E S J O L L Y.

LETTERA di VETTURA.

ALLA guardia di Dio, e per la condotta del vetturiere, Giovanni Gastel di Ratisbona, v'abbiamo spedite balle, 2. dal numero 5. e 6. colla marca che vedrete qui in margine, contenenti panni le quali ricevendo intiere e ben condizionate tra giorni dodici, pagherete la sua rettura à ragione di fiorini sei per ciascuna balla, rimborsandogli i dazi e piccole spese della dogana di Monaco, oltre l'accordo ed in difetto d'essa condotta in accennato termine, dissalcherete il terzo della medema essendo così convenuti.

Norimberga, li 11. Giugno, 1774.
Signori Salles d' Insprugg.

LETTERA di CAMBIO PARTICOLARE.

Argentina, il 5 Maggio, 1776.
Per lire 2000 Tornesi.

Al prossimo pagamento d'Agosto, pagherete per questa prima di cambio all'ordine S. P. del Sig. Pietroi, lire due mila

LETTER of CONVEYANCE.

UNDER God's protection, and the conduct of the carrier, John Gastel, of Ratisbon, we have sent 2 bales, No. 5 and 6. marked as per margin, containing cloths or drapery, which on receiving in good order within twelve days you will pay the carriage, at the rate of six florins per bale, reimbursing him the tolls, and small expences at the custom-house of Munich, and in default of arriving at that time, to deduct or stop a third part of the same, it being so agreed.

Norimburg, 11th June, 1774.
To Mess. Sales, at Inspruck.

PARTICULAR BILL of EXCHANGE.

Straßbourg, 5th May, 1774.
For 2000 livres Tournay.

At the next August payment pay this first bill of exchange to the order SP. of Mr. Pierres, the sum of two thousand

LETTRE de VOITURE.

A La garde de Dieu, et en conduite de Jean Gastel, voiturier, de Ratisbonne, nous vous avons expédié deux bales, No. 5. et 6. contenant draperies, à la marque ordinaire ou ci-contre lesquelles recevant bien conditionnés et dans douze jours, vous la payez six florins per ou chaque balle, lui remboursant les peages et petit frais de la douane de Munic outre l'accord et au cas de retard vous lui levez le tiers de voiture sur chaque balle, étant ainsi convenus. Dieu reuille le conserver.

A Nuremberg, ce Juin, 1774.
A Mess. Salles à Insprugg.

LETTRE de CHANGE PARTICULIER.

A Straßbourg, ce 5. Mai, 1776.
Pour 2000 livres tournois.

En prochain payement di Août il vous plaira payer par cette premiere de change à l'ordre des Mr. Pierres la somme de

mila Tornefi in especie, al corso qui conosciuto valuta ricevuta in contanti, che passerete secondo l'avviso di, &c.

and livres Tournay in specie, according to the course of exchange known here, value received in ready money, which you will pass according to advice of, &c.

de deux mille livres Tournais en especes au cours de ce jour ici connu pour valeur reçue de dit fleur que passerez suivant l'avis de, &c.*

• *Tournais is the same in French as sterling in English.*

LETTERA di CAMBI d'ITALIA.

Milano, li. 2 Giugno, 1776.

Per fiorini 1000. di banco.

A D uso* pagherete per questa prima di cambio all'ordine SP. de' Signori Rollin, fiorini di banco mille in ispecie, al corso qui conosciuto valuta avuta in contanti, che passerete come vi si avvisa,

* *Uso or usance in Italy is three months.*

BILL of EXCHANGE from ITALY.

Milan, 2 June, 1776.

For 1000 florins bank.

A T usance pay by this first bill of exchange SP. to the order of Mess. Rollin, one thousand florins bank in specie, at the price or course of exchange known here, value received in ready money, which pass as per advice, &c.

LETTRE de CHARGE d'ITALIE.

A Milan, ce 2 Juin, 1776.

Pour 1000 florins de banque.

A Usance il vous plaira payer par cette premiere de change à l'ordre de Mess. Rollin, la somme de mille florins de banque en especes, au cours de ce jour ici connu pour valeur reçue des dits fleurs que passerez suivant l'avis de, &c.

* *Usance in France is one month.*

LET.

BILL

N

LET.

LETTERA di CAMBIO d'ITALIA.

BILL of EXCHANGE from ITALY.

LETTERA de CHANGE d'ITALIA.

Genova, li 4 Gennaro, 1776.

Genoa, the 4th January, 1776.

Genes, le 4. Janvier, 1776.

Per lire 2000.

FRA quattordici giorni dopo vista la presente pagherete per questa prima di cambio all'ordine SP. del Sig. Pallis lire due mila in ispecie al corso qui conosciuto valore avuto in contanti che passerete come vi si avvisa, &c.

For 2000 livres.

AT fourteen days after sight pay this first bill of exchange SP. to the order of Mr. Pallis, two thousand livres in specie, at the usual course of exchange known here, value received in ready money, which place as per advice, &c.

Pour livres 2000.

A Quatorze jour de vue il vous plaira payer par cette premiere de change à l'ordre de Monsieur Pallis la somme de deux mille livres argent courant en especes au cours de ce jour ici connu pour valeur reçue du dit fleur que passerez suivant l'avis de, &c.

LETTERA di CAMBIO di LONDRA.

BILL of EXCHANGE from LONDON.

Londra, addi 1° Gennajo, 1776.

London, 1st. January, 1776.

Per lire 200 sterlini.

AD ufo pagate per questa mi prima di cambio all'ordine SP. dal Signore Alessandre Bonelli lire due cento sterlini valuta avuta che passerete secondo l'aviso à Dio.
A. B.
All Signore, C. D.
in Fiorenza.

For 200 l. sterling,

AT usance pay this my first bill of exchange, to the order of Mr. Alexander Bonelli, two hundred pounds value received, which place to advice.
To Mr. C. D.
in Florence.

I.

Indossato ciò.

Per mi, à l'ordini de' iSigi Ferigo Farmer e figlio, valuta in conta,
ALLESS. BONELLI.

Endorsed thus,
For me, to the order of Messrs. Fred. Farmer and son, value in account,
ALEXANDER BONELLI.
For us to the order of Mr. Charles Sapiente of Legborne, 20th Feb.
1776.

1776.

FERIGO FARMER e figlio.

FREDERICK FARMER and son.

ITALIAN.

Londra, a 11 Febrajo, 1776.

Per lire 2000 sterl.

A D ufo pagate per questa nostra *seconda* di cambio (non avendolo con la prima o terza) à l'ordini SP. da gli Sigri Riccardo Romuli e compagnia, lire due mille sterlini valuta avuta di noi che passerete secondo l'aviso à Dio.

2^a.

£. 100.

Londra, a 12 Magg^o, 1776, per £.—

A D ufo pagate per questa *terza* di cambio (non avendolo con la prima o seconda) al ordine SP. dal Signore Giacomo Gabellini lire cento valuta in conta che passerete secondo l'aviso, à Dio.

3^a.

LETTRE de CHANGE de LONDRES.

Londres le 21^e d'Avril, 1776.

Pour £. 100 ster.

A Trois usances, payer par cette *premiere* de change al'ordre de Monf. Guillaume Germaine la somme de cent livres sterlinge valeur du dit fleur suivant l'avis de
A. B.
Monf. Monf. C. D.

Endossée.

Payez al'ordre de Messrs. Laurent Lamprini valeur en compte, Ghent, le 1^e Juin, 1776.

GUILLAUME GERMAINE

ENGLISH.

91

London, 11th Feb. 1776.

For 2000 l. sterling.

A T usance pay this our second of exchange (*first and third not paid*) to the order of Messrs. Richard Romuli and company, two thousand pounds sterling, value of us, which place according to advice, &c.

2.

London, 12th May, 1776. £.—

A T usance of this third bill of exchange (*first and second not paid*) pay to the order of Mr. James Gabellini one hundred pounds value in account, which place according to advice, &c.

3.

N. B. These three last bills should be all of one tenor and date, but are thus designedly done to shew variety.

BILL of EXCHANGE from LONDON.

London, the 21st April, 1776.

For 100 l. sterling.

A T three usances pay this my first of exchange to the order of Mr. William Germaine, the sum of one hundred pounds sterling, value of the same gentleman, according to advice of
A. B.
To Mr. C. D.

Endorsed thus,

Pay to the order of Messrs. Laurence Lamprini value in account, Ghent, 1st June, 1776.

WILLIAM GERMAINE.

Les autres sont du même tenor et date, comme suivent.

Payez par cette *seconde* de change (la première ne l'étant) à l'ordre de, &c.

2^e.

Payez par cette *troisième* de change (la première et seconde ne l'étant) à l'ordre de, &c.

3^e.

The others are of the same tenor and date, running thus,

Pay this second of exchange (the first not being paid) to the order of, &c.

Pay this third of exchange (first and second not being paid) to the order of, &c.

E N D O F T H E F I R S T P A R T.

COMMERCIAL LETTERS.

SPANISH.

ENGLISH.

PORTUGUEZE.

OPENING of a REGULAR CORRESPONDENCE.

Prima Carta, 1 à 1.

First Letter, 1 to 1.

Prima Carta, 1 à 1.

Cadiz, 1^o de Enero de 1776.

Cadiz, the 1st of January, 1776.

Cadiz, 1. Janeiro de 1776.

Sñr. Don Carlos Sabio, de Londres.

Mr. Charles Sabio, of London.

Snr. Dom Carlos Sabio, de Londres.

Señor,

COMO la dicha que tengo de conocer à vm. procede solamente del renombre de su casa laqual tiene correspondencia con muchas en ésta y constandome al mismo tiempo que los generos en que vm. trata son adequados para el Mar del Zur.

Pido à vm. me haga la gracia de me embiar la minuta dellos la qual me servirá de norte para cometer à vm. loque sea mas idoneo para las Indias: siendo todo lo que al presente se me ofrece, quedo aguardando el honor de su respuesta y ruego à Dios guarde a vm. muchos años como desea el que

Besa las manos

Servidor de vm.

DIEGO LALUZ.

Al Sñr. Dn. Carlos Sabio, hombre de negocio, en Londres.

QDGe.

Sir,

As the pleasure of my knowing you proceeds entirely from the reputation of your house, which corresponds with many persons here, and perceiving at the same time that the goods you deal in are proper for the South Sea.

Therefore desire you'll do me the favour to send me a memorandum of the above sort of goods, that may serve me as instructions to commission you for such as may be fit for the Indies. This being all that now offers, I wait the honour of your answer, and pray God preserve you many years. Kissing your hands I remain

Your humble Servant,

JAMES LALUZ.

To Mr. Charles Sabio, merchant in London,

Senhor,

COMO a dita que tenho de conhecer à vmce. procede fomento da heroica fama de sua casa aqual tem correspondencia com muitas nesta e constandome a o mesmo tempo que os generos em que vmce. trata sam adequados para a Mar do Zul.

Peço a vmce que me faça o favor de mandarme a minuta delles aqual me servirá de norte para dar à vmce aquellas commissões que forem mais appropriadas para as Indias, sendo todo o que se me offerece esperando o honor de sua resposta e rogo à Deos guarde a vmce muitos felices annos como dezeja, o que beija as mãos,

Servidor de vmce.

DIOGO LALUZ.

Ad Senhor Dm Carlos, Sabio homem de negocio, em Londres.

QDGe.

* B

2. CARTA, 1 à 1.

Londres, 2º Febrero de 1776.

Sñr. Dn. Diego La Luz de Cadiz.

Señor,

CON la llegada de éste correo me hallo favorecido con su mui estimada fecha de 1º del ultimo y en respuesta de la misma ballará vm. incluso como desea la minuta de los generos que son vendables en las Indias de Espana con los precios correspondientes à su calidad para su gobierno; vm. puede quedar persuadido que pondré toda la devida atencion y conato en cumplimiento de sus ordenes à fin que vm. quede tan satisfecho de mi comportamiento como los demas amigos que me favorecen, à losquales refiero à vm. se informe del modo con que los sirvo. Y con toda estimacion quedo al servicio de vm. quien Dios guarde muchos felices años y besando las manos

Servidór de vm.

CARLOS SABIO.

Al Sñr. Diego Laluz, mercader, en Cadiz.
QDGe.

2d. LETT. 1 to 1.

London, 2d February, 1776.

Mr. James Laluz of Cadiz,

Sir,

ON the arrival of this post I am favoured with your much esteemed of the 1st ultimo, and in answer thereto, you will find inclosed a minute of the goods proper for the Spanish Indies, with the prices thereof according to their quality for your government; you may be well assured I shall pay due attention and regard to the execution of your orders, that you may be satisfied with my conduct, as my other friends are to whom I refer you, that you may inquire of the manner how I use them. Mean time I am, with much esteem, at the service of you, whom God preserve many happy years, and kissing your hands, I remain,

Your humble servant,

CHARLES SABIO.

To Mr. James Laluz, merchant in Cadiz.

2. CARTA, 1 à 1.

Londres, 2 Fevereiro, 1776.

Snr. Dm. Diogo Laluz de Cadiz.

Senhor,

COM a chegada deste corryo me acho favorecido com sua muita estimada da data de 1º do ultimo, e em resposta da mesma acharà vmce. incluso como dezeja a minuta dos generos que são vendaveis para as Indias de Espanha com os preços correspondentes as suas qualidades para seu governo; vmce. pode ficar persuadido que porey toda devida atençaõ na execuçaõ de suas ordens à fim que vmce. fique satisfeito de meu comportamento como os demais amigos que me favorecem, dosquaes pode vmce. informaré do modo que os sirvo, e com toda estimaço fico muito ao serviço de vmce. quem Deos goarde muitos felizes annos e beijando as maos,

Servo de vmce.

CARLOS SABIO.

Ao Senr. Dm Diogo Laluz, mercader, em
Cadiz.

QDGe.

SPANISH.

3. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 3^o de Marzo de 1776.

Sñr. Dn. Carlos Sabio, de Londres.

Señor mio,

A CABO de recibir su mui estimada del 2^o pasado con una noticia de los generos para las Indias; lo que ahora se me ofrece, decir à vm. es, que la flota ha de partir para fines de Noviembre y para cuyo efecto estan aparejando los galeones con toda pressa en cuya conformidad se servirá vm. mandarme por el primer navio veinte piezas de paños mitad azules y mitad escuros de $\frac{1}{4}$ todos de veinte chelines la vara bien condicionados y marcados LL. No. 1 à 20. cuyo cargará vm. en derecha para Bilbao à la consignacion de los Señores Bonitos y hijos con orden que à la llegada de dicho navio los dichos Señores despachen las dos balas con toda brevedad haciendo vm. seguro por mi cuenta y passando letra de cambio à dos usos de el importe segun fatura, que aguardo de vm. à quien Dios guarde muchos felices años y besando las manos,

Servidor de vm.

DIEGO LA LUZ.

Al Sñr. Dn. Carlos Sabio, comerciante, en QDG.

Londres.

ENGLISH.

3. LETT. 1 to 1.

Cadiz, 3d March, 1776.

Mr. Charles Sabio of London.

Dear Sir,

I Have just received your much esteemed of the 2d of last month, with a memorandum of goods for the Indies; what I would now inform you is, that the fleet will depart at the latter end of November, for which purpose they are getting ready the galleons with all expedition, so that you may send me by the first ship twenty pieces of cloth, half blue, and half dark-colour of $\frac{1}{4}$. all of twenty shillings a yard, in good condition, and marked LL. No. 1 to 20. which you will load directly for Bilboa, consigned to Mess. Bonitos and sons, with orders on the said ship's arrival for those gentlemen to send away the two bales with all speed. You will make the insurance for my account, and draw a bill of exchange at two usance for the amount according to invoice, which I wait for from you, whom God preserve many years, kissing your hands, am,

Your humble servant,

JAMES LALUZ.

To Mr. Charles Sabio, merchant, in London.

PORTUGUEZE.

3

3. CARTA, 1 à 1.

Cadiz 3 de Março, 1776.

Snr. Dm. Carlos Sabio de Londres.

Meu Senhor,

A CABO de receber à sua muito estimada de 2^o do passado com huã noticia dos generos para as Indias, o que se me oferece agora dizer a vmce. he que a frota ha de partir para fins de Novembro e estão preparando os galeoens com toda pressa assim vmce. se serva mandarme por o primeyro navio vinte peças de pannos meyo azuis e meyo obscuros de $\frac{1}{4}$. todos de vinte chelins a vara bem acondicionados e marcados LL. No. 1 à 20. o qual carregara vmce. em dereitura para Bilbaõ à assignação dos Senhores Bonitos y filhos com ordem que à chegada de dito navio os ditos Senhores despachem os dous fardos com toda brevidade fazendo vmce. seguro por minha conta e passando letra de cambio à dous usos do importe segundo a fatura que aguardo de vmce. quem Deos goarde muitos felizes annos e beijando as maos,

Servidor de vmce.

DIOGO LA LUZ.

Ao Snr. Dm. Carlos Sabio, comrçante, em Londres.

QDG.

4. CARTA, 1 à 1.

Londrez, 4^o Abril de 1776.

Sñr. Dn. Diego La Luz de Cadiz.

Señor mio,

TENGO el honor de su mui estimada de el 3 de Marzo passado referiendome à la mia del 2^o Febrero con noticia de los generos para las Indias y aviso del tiempo de la partencia de la flota con orden al mismo tiempo de embiar à vm veinte piezas de paños en consecuencia de loqual vengo de cargar por su cuenta dichas veinte piezas marcadas LL. No. 1 à 20. abordo el bergantin Fanny, capitan Diego Burletto, destinado para Bilbao à la consignacion de los Señores Bonitos por todos losquales generos he hecho seguro y al tiempo mismo por su cuenta y orden he sacado sobre vm. una letra de cambio à dos usos de 619l. 10s. esterlinas siendo el importe de dichos generos segun factura y conocimiento inclusos, laqual vm. honrará con su aceptacion y pagamien- to en devido tiempo es todo lo que se ofrece y quedo à la obediencia de vm. quien Dios guar- de muchos felices años y besando las manos,

quedo Su mas humilde servidor,

QDG.

CARLOS SABIO.

Al Sñr. Dn. Diego La Luz, en Cadiz.

4. LETT. 1 to 1.

London, 4th April, 1776.

Mr. James La Luz of Cadiz.

Dear Sir,

I Have the honour of your much esteemed of the 3d of March last referring me to mine of the 2d, with a note of goods for the Indies, and advising me of the time of the fleet's departure, with an order from you at the same time for twenty pieces of cloth; in consequence whereof I now load for your account the said twenty pieces, marked LL. No. 1 to 20. on board the Fanny brig, captain James Burletto, bound to Bilbao, and consigned to Mess. Bonitos, upon all which goods I have made insurance, and at the same time have this day drawn a bill on you for your account and order, at two usance, for 619l. 10s. being the amount of the said goods, according to the inclosed invoice and bill of loading, which you will honour with your acceptance and payment when due; this is all that offers, I remain at your command, God preserve you many years, kissing your hands, am, Sir,

Your most humble servant,

CHARLES SABIO.

To Mr James LaLuz, in Cadiz.

4. CARTA, 1 à 1.

Londrez, 4 d'Avril de, 1776.

Sñr. Dm. Diogo La Luz de Cadiz.

Meu Senhor,

TENHO a honra de sua muito estima- da de 3 de Março passado referin- dome à minha do 2 de Fevereiro como no- ticia dos generos para as Indias e avisa- dome do tempo da partença da frota com huma ordem à o mesmo tempo de vm por vinte peças de pannos e em consequencia da qual venho de carregar por sua conta ditas 20 peças marcadas LL. No. 1 à 20. abordo o bergantim Fanny, seu capitão Diogo Burletto, destinado para Bilbao à consigna- ção dos Senhores Bonitos por todos os quaes generos tenho feito seguro e ao mesmo tem- po por sua conta e ordem tenho sacado sobre vmce hua letra à dous usos de 619l. 10s. ester. sendo o importe de dittos generos segun- à factura e conhecimento incluso à coal- honrara com sua aceitação e pagamento em seu devido tempo, he todo que se offerece e fico à obediencia de vmce quem Deos guarde muitos felizes annos e beijando as maos,

fico Seu mai shumilde servo,

QDG.

CARLOS SABIO.

Ao Sñr. Dm. Diogo La Luz, em Cadiz.

SPANISH.

5^a. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 5^o Mayo de 1776.

Sñr. Dñ Carlos Sabio de Londres.

Mui Señor mio,

HALLOME favorecido con la de vm. de 1. del pasado con fatura y conocimiento de los referidos dos fardos de mi cuenta de cuyos he tenido aviso de los Señores Bonitos de Bilbao con la llegada del bergantin Fanny y al mismo tiempo acreditado en cuenta de vm. segun fatura £. 619 10 s. y a la presentacion de su letra haré honor con la acceptacion y se pagará al debido tiempo con toda puntualidad esperando vm. me haya servido de amigo tanto en la calidad como en los ultimos precios loque no dexará de animarme à dar à vm. mayores ordenes siendo éstas 20. piezas por especulacion. Mientras quedo con todo debido afecto al servicio de vm. quien Dios guarde muchos felices años y besando las manos,

Servidor de vm.

DIEGO LA LUZ.

Al Sñr. Dñ. Carlos Sabio en Londres.
QDQ.

ENGLISH.

5th LETT. 1 to 1.

Cadiz, 5th May, 1776.

Mr. Charles Sabio of London,

Dear Sir,

I Am favoured with yours of the 4th of last month, with the invoice and bill of loading of two bales for my account, of which have had advice from Mess. Bonitos of Bilbao of their arrival there in the Fanny brig, at same time have credited your account, the sum of £. 619 10 s. as per invoice, and on presentation of your bill shall honour the same with my acceptance, and make punctual payment when due, hoping you have used me like a friend, as well in the sort as in the lowest prices, which will not fail to encourage me to give you larger orders, these 20 pieces being only for speculation. Mean time, with all due regard and service to you, whom God preserve many happy years, kissing your hands I remain

Your humble servant,

JAMES LALUZ.

To Mr Charles Sabio, in London.

PORTUGUEZE.

5

5^a. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 5^o Mayo de 1776.

Sñr. Dñ. Carlos Sabio de Londrez.

Meu Senhor,

ACHOME favorecido com a de vmcc. do 4^o.do passado com a fatura e conhecimento dos referidos dous fardos de minha conta de cujos tenho tido aviso dos Senhores Bonitos de Bilbao da chegada de vergantim Fanny e ao mesmo tempo tenho abonado em conta de vmcc. segun fatura £. 619 10 s. est. e à apresentação de sua letra farey honor com a aceitacao e se pagará em seu devido tempo esperando que vmcc. me tenha servido de amigo tanto na qualidade como nos ultimos preços o que não deixará de animarme à darlhe mayores ordens sendo éstas vinte peças sô por especulacao. No interim fico com todo devido affecto ao servicio de vmcc. Quem Deos goarde muitos felizes annos e beijando as maos,

Servidor de vmcc.

DIOGO LA LUZ.

Ao Sñr. Dñ. Carlos Sabio em Londrez.
QDQ. * C

6^a. CARTA, 1 à 1.Londres, 6^a Junio, 1776.

Señor mio,

CON la llegada deste correo ballome favorecido con su mui estimada del 5. ultimo referiendome a la *fat*ura y conocimiento de los *fardos* de *paños* por su cuenta y en conformidad de loqual he *sacado* sobre vm. dos *letras* de cambio una de 300 l. y otra de 319 l. 10 s. siendo el *importe* de toda su cuenta à dos usos cada una *pagadera* à nuestros dichos amigos los Señores Bonitos en Bilbao y no dudo de su honor en la devida acceptance y pagamiento dellas à su *vencimiento*; y vm. puede depender en mi que le servirè siempre con una buena calidad segun su *genero* assegurandole el precio es mui *acomodado* loque hago para conservar su *amistad* y correspondencia y animarle a *darme* mayores commisiones al futuro: espero que vm. ha *hallado* todo à su gusto y en buena orden y satisfaccion, en attencion de loqual *quedo* al servicio de vm. &c.

QSMB.

7^a. CAR-

6th. LETT. 1 to 1.

London, 6th June, 1776.

Sir,

BT the arrival of this day's post I am favoured with your much esteemed of the 5th of last month, referring me to the invoice and bill of loading, of the bales of cloth for your account, and in consequence thereof I have drawn upon you two bills of exchange, one for 300 l. and another for 319 l. 10 s. being the amount of the whole of your account at two usances, each payable to our said friends Mess. Bonitos at Bilboa, and doubt not of your honour in accepting them, and paying the same when due; you may always depend on my serving you with a good sort according to their quality, assuring you the price now is very easy, which I do to preserve your friendship and correspondence, and to encourage you to furnish me with larger commissions hereafter: hope you have found every thing in good order and to your satisfaction, in due regard to which I remain always at your service, &c.

7th. LETT.

6^a. CARTA, 1 à 1.Londrez, 6^o Junho, 1776.

Meu Senhor,

COM a chegada deste correo achome favorecido com sua muito estimada do 5. ultimo referindome à *factura* e conhecimento dos *fardos* de *pannos* por sua conta e em conformidade do coal tenho *sacado* sobre vmce. duas *letras* de cambio huã por 300 l. e outra por 319 l. 10 s. sendo o *importe* de toda sua conta à dous usos cada huã *pagadeira* à nossos dittos amigos os Senhores Bonitos em Bilbaõ e naõ duvido de seu honor na *aceitaçaõ* e pagamento dellas à seu tempo; e vmce. pode depender em mi de servirhe sempre com huã boa coalidade segun seu *genero* assegurandolhe que o preço he muito *acomodado* o que faço para conservar sua *amizade* e correspondencia e animarlhe à *darme* mayores commissoens ao futuro: espero que vmce. tenha *achado* todo à seu gosto e em boa ordem e satisfacçaõ, em attençaõ do coal *fico* ao servicio de vm, &c.

QSMB.

7^a. CAR-

SPANISH.

7^a. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 7^o Julio, 1776.

Mui Señor mio,

CON deuda *atencion* respondo à là de vm. del 6. del pasado, con aviso de haver vm. sacado dos letras de cambio à favor de los Señores Bonitos de Bilbao, cuyas acepté ayer y a su *vencimiento* las pagaré con todo honor como acostumbrado. Le diré à vm. que ayer recibí los dos fardos que los Señores Bonitos me despacharon de Bilbao todo parece en buena orden y condicion pero examinando el fardo No. 1. hallo una pieza defectuosa y de dos colores azul la qual queda por su cuenta visto que de la manera que está es invendable; las demas piezas quedan perfectas, como estan las diez piezas oscuras del segundo fardo siendo lo que se me ofrece quedo, &c.

8^a. CAR-

ENGLISH.

7th. LETT. 1 to 1.

Cadiz, 7th July, 1776.

Worthy Sir,

WITH all due regard I answer your's of the 6th of last month, advising me that you had drawn two bills of exchange on me in favour of Mess. Bonitos of Bilbao, which I accepted yesterday, and shall pay the same when due with honour as usual. I must here inform you, that yesterday I received two bales which Mess. Bonitos sent me from Bilbao, and all seemed in good order and condition, but on examining the bale No. 1. I find one piece defective and of two blue colours, which remains for your account, because in the present manner it is quite unsaleable; the other pieces are good, as are also the ten dark ones of the second bale, being all that offers, I remain, &c.

8th. LETT.

PORTUGUEZE. 7

7^a. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 7 Julho, 1776.

Meu Senhor,

COM deuda *atenção* respondo a de vmce. do 6. do passado, com aviso de aver vmce. sacado duas letras de cambio à favor dos Senhores Bonitos de Bilbao, cujas ontem aceitey e à seu *vencimento* as pagarey com todo honor como acostumado. Lhe direy à vmce. que ontem receby os dous fardos que os Senhores Bonitos me despacharaõ de Bilbao e todo parece em boa ordem e condiçãõ porem examinando o fardo No. 1. acho hua peça defeituosa e de dous cores azul a qual fica por sua conta visto que da maneira que está he invendavel; as demais peças estan, perfectas o mesmo que as dez peças obscuras do segundo fardo, sendo o que se me offerece fico, &c.

* C 2

8^a. CAR-

8^a. CARTA, 1 à 1.

Londres, 8. Agosto de 1776.

Mui Señor mio,

EN *respuesta à la* de vm. recibida el correo pasado, mucho me admiro de oír que vm. examinando el *fardo* No. 1. halló una pieza defectuosa y de dos colores azul loque puede haver *acontecido* por no estar, ésta *pieza* bien doblada o por haver estado expuesta al aire abierto lo que hace una alteracion en su color, pero sea esto como fuere no es *menester* que vm. quede con ella porque tal no es mi intento y le tengo acreditado por el importe de dicha que espero no *disanime* muestra correspondencia y teniendo vm. ocasion de venderla lo haga como y quando bien le pareciere de lo que le *quedaré* muy obligado conveniendome assi major que *mandarmela* otra vez. Me alegro mucho de oír que las demas *piezas* esten perfectas y de su gusto no dudo que vm. pueda venderlas al precio ventajoso loque deseare de vm. quedo, &c.

9^a. CAR-

8th. LETT. 1 to 1.

London, 8th August, 1776.

Worthy Sir,

IN answer to your's received last post, I am surprised to hear that on examining the bale No. 1. you found a piece defective and of two colours in blue, which perhaps might happen on account of its not being well folded up, or its being exposed to the open air, which will make an alteration in its colour; but, be it as it will, it is not fit you should be saddled with it, no, that is not my design, therefore give you credit for the amount thereof, and hope it will be no discouragement to our correspondence; if however you shall see an opportunity of selling it, you may do it when and how you please, and shall be much obliged to you, as I think it much better to do so than to send it me back again. I am glad to hear the other pieces are perfect and to your liking; not doubting but you will be able to sell them at a good price, which ardently wish you may do, I remain, &c.

9th. LETT.

8^a. CARTA, 1 à 1.

Londrez, 8. Agosto, 1776.

Meu Senhor,

EM *reposta à* de vmcc. recebida o correio passado muito me admiro de ouvir que vmcc. examinando o *fardo* No. 1. achou huã *peça* defeituosa de dous *corês* azul o que aconteceria pode ser por não estar ésta *peça* bem dobrada ou pella aver sido exposta ao ar aberto que faz hua alteraçam em sua cor porem seja isto como for nam he necessário que vmcc. fique com ella que tal não he meu intento e tenho *abonado* à vmcc. por o importe de ditta o que espero não *desanime* à nossa correspondência e tendo vmcc. occasiam de vendella o fará como bem lhe parecer doque lhe ficarey muito obrigado comvindome assim melhor que mandarme-a outra vez. Me allegro muito de ouvir que as demais *peças* estam perfectas e de seu gosto não duvido que vmcc. pode vendellas ao preço ventajoso o que desejare de vm. fico, &c.

9^a. CAR-

SPANISH.

9^a. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 9^e Setiembre, 1776.

Señor mio,

CON la mui estimada de vm. me hallo favorecido fecha del 8. de passado y veo que me tiene abonado el importe de dicha pieza defectuosa, *contodo* veré de venderla lo mejor que sea possible, las demas hallo à mi satisfaccion de loque en pocos dias le mandaré mis ordenes. Vm. me hará el favor de ver si me puede comprar un navio de 100. à 400. toneladas para el trafico de la Bietaña y Biscaya y que no importe à mas de 14000. pesos con todos sus aparejos de velas, anclas de reserva y otras cosas necessarias, siendo loque se me ofrece à vm. quedo, &c.

10^a. CARTA, 1 à 1.

Londres, à 10 Octubre, 1776.

Señor mio,

TENGO presente la miu favorecida de vm. y *estimo* el saber que vm. halló las demas piezas à su gusto. En consecuencia de la comission con que vm. me ha honrado en

ENGLISH.

9th. LETT. 1 to 1.

Cadiz, 9th September, 1776.

Sir,

I Am favoured with your's of the 8th of last month, and find you have credited me for the amount of the defective piece, however shall try to dispose of it in the best manner possible, the others I find to my liking, concerning which in a few days shall send you my orders. You will be so obliging to try if you can purchase me a ship, from 300 to 400 tons, for the British and Biscay trade, that will come to no more than 14000 dollars, with all her furniture of sails, spare-anchors, and other necessary appurtenances, being all that offers, I remain, &c.

10th. LETT. 1 to 1.

London, 10th October, 1776.

Good Sir,

I Have the favour of your much esteemed letter now before me, and am glad to hear you found the other pieces to your liking. In obedience to the commission you honoured

PORTUGUEZE.

9

9^a. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 9. Setembro, 1776.

Meu Senhor,

COM a muy estimada de vmce. me acho favorecido do 8. do passado e vejo que me tinha abonado o importe de dita peça defeituosa com todo verey de vendella o melhor que seja possible as demais acho à minha satisfacção do que em poucos dias lhe manderey minhas ordens. Vmce. fará o favor de ver se me pode comprar hum navio de 300. até 400. toneladas para o trafico de Bretanha e Biscaya e que nam comporte à mais da 14000 peças, com todas suas enxarcas, de velas, anclas de reserva, e outras cousas necessarias sendo o que se me offerece avisar a vm. fico, &c.

10^a. CARTA, 1 à 1.

Londres, a Outubro, 1776.

Meu Senhor,

TENHO presente a muy favorecida de vmce. *estimo* o saber que vmce. achou as demais peças a sua satisfacção. Em consequencia da comissão com que vmce. me tem

en su carta de procurarle un navio por su cuenta: he visto uno de 300. à 400. toneladas siendo cumplido *estanco* en las quillas costados y cubierta y con todos sus *peltechos* velas, cuerdas, vergas, arboles, anclas, y aparejos pertenecientes; su precio es 10000 pesos. Y siendo éste de su agrado aguardaré por sus ordenes para comprarlo y en el interim le doi aviso que tengo un buen assortimiento de bellas colores de paños para las Indias y quando vm. me mande su comission por algunos de dichos la cumpliré con toda puntualidad. *Hago saber à vm.* que es mui dificultoso de procurar *marineros* para el Baltico, pero harè todo lo que me fuere possible para servir a vm. mientras *quedo*, &c.

11^a. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 11 Noviembre, 1776.

Mui Señor mio,

REFERIENDOME à mi ultima de la qual no túve el honor de su *respuesta* y espero que en conformidad y segun la orden que le di de comprar un navio vm. lo haya *efectuado*; al mismo tiempo vm. *vea* de

noured me with in your letter for procuring a ship for your account: I have seen one from 300 to 400 tons complete, staunch in keel, fides, and deck, and furnished with all her apparel, sails, ropes, masts, yards, anchors, and appurtenances; her price is 10000 dollars. If this suits you, shall wait your orders to purchase it; mean time must inform you that I have a fine assortment of very beautiful coloured cloths for the Indies, and whenever you send me a commission for any, shall fulfil it with the utmost punctuality. I likewise inform you that it is very difficult to get mariners for the Baltic, but shall do whatever I possibly can to serve you, mean while remain, &c.

11th. LETT. 1 to 1.

Cadiz, 11th November, 1776.

Worthy Sir,

REFERRING to my last, to which have not had the honour of an answer, hope conformable thereto, and to the order I gave you to buy me a ship, you have accomplished it; at the same time you may try to get

tem honrado, na sua carta de procurar-lhe hum navio por sua conta, tenho visto hum de 300. até 400. toneladas, sendo cumprido, *estanco*, nas quilhas, costilhas, e coberta, e cum todos seus *pelteichos*, velas, cordas, vergas, masteis, anclas, aparelhos, e *enxarcias*, pertencentes; seu preço he 10000 pesos. Sendo éste a seu agrado agoardarey pelas suas ordens para comprallo e entretanto lhe dou aviso que tenho hum bem assortimento de bellas côres de pannos para as Indias, e quando vmcc. me mande sua commissão por alguns de dittos a executarey com toda puntualidade. *Faço saber à vmcc.* que he muy dificultoso de procurar *mairneiros* para o Baltico, porem farey todo o que me for possible para servir à vmcc no interim *fico*, &c.

11^a. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 11 Novembro, 1776.

Meu Senhor,

REFERINDOME a minha ultima da qual não tive o honor de sua *resposta* espero que em conformidade e segun a ordem que lhe dey de comprar hum navio vmcc. o haya *efectuado*; ao mesmo tempo vmcc. *veja* de

SPANISH.

procurar un flete para Bilbao y que ven-
a la *consignacion* de la Señora viuda Bo-
ta y si vm. *llevaré gusto* sea de cuenta à
dias: y por la compra de dicho navio (no
sobrepajar à los 14000. *pesos*) podra vm.
car à favor de los Señores Títulos y so-
brinos de Sevilla sin mas aviso de vm. quedo,

B. En este instante recibo carta de vm.
y no doi respuesta hasta el proximo.

12. CARTA, 1 à 1.

Londres, 12 Diciembre, 1776.

Mui Señor mio,

El correo pasado tuve el honor de avi-
sar à vm. de un navio que tenia visto
muy apropiado (segun mi parecer) para su
viaje, y al recibo de su carta he aventu-
rado de comprarlo por su cuenta y saqué este
sobre vm. à favor de los Señores Títulos
sobrinos de Sevilla una letra à uso de
10000 pesos siendo el importe del dicho navio
segun cuenta que le remito de la compra,
qual vm. honrará con su aceptacion y
pago en su devido tiempo. Tocante
al flete para Bilbao tengo el honor de avisarle
que

ENGLISH.

get a freight to Bilboa, consigned to Madam
the widow Bonita, and if you like it, let it
be for half account: for the purchase of the
ship, (not exceeding 14000 dollars,) you may
draw in favour of Mess. Títulos and nephews
of Seville, without farther advice from you,
I remain, &c.

N. B. This moment I have received your's
but give you no answer until next post.

12. LETT. 1 to 1.

London, 12 December, 1776.

Dear Sir,

By the last post I had the honour to in-
form you of a ship I had seen very pro-
per (in my opinion) for your service, and on
receipt of your letter, have ventured to pur-
chase her for your account, and have this day
drawn on you in favour of Mess. Títulos and
nephews, of Seville, a bill at usance for 10000
dollars, being the amount of the said ship, as
per account I now remit you for the purchase
thereof, which you will honour with your ac-
ceptance now, and payment when due. Con-
cerning the freight to Bilboa, I have at last
procured

PORTUGUEZE. II

proucurar hum frete para Bilbao e que
venha à *consignaçam* da Senhora viuva Bo-
nita e se vince. *levar gosto* seja de conta a
metade: e por a compra de ditto navio (naõ
excedendo à os 14000 *peços*) podra vmce. *sacar*
a favor dos Senhores Títulos e sobrinhos de
Cadiz sem mais aviso de vmce. *fico*, &c.

N. B. Neste instante recebo carta de vmce. e
nam dou reposta até o proximo.

12. CARTA, 1 à 1.

Londrez 12 Decembro, 1776.

Meu Senhor,

O Correo passado tive o honor de avisar
à vmce. de hum navio que tinha visto
muy apropiado (segun meu parecer) para
seu serviço e ao receber da sua carta me teinho
aventurado de comprarlo por sua conta tenho
sacado hoje sobre vmce. à favor dos Senho-
res Títulos e sobrinhos de Cadiz huã letra
à uso de 10000 *peços* sendo o importe do ditto
navio e segun a conta que lhe remeto da
compra a coal. vmce. honrará com sua acci-
tação e pagamento ao tempo de seu venci-
mento. Tocante o frete para Bilbao o ten-
ho

que lo he procurado con mucho *trabajo* y vendrá à la consignacion de la Señora viuda Bonita 2000 lb. de *cera blanca* en ochenta barriles marcados B. No. 1 à 80. y siendo confu agrado será de *cuenta à medias*. En todo lo referido espero que vm. aprueve quanto obré en su favor y *ventaja* de vm. y quedo, &c.

13. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 18 Octubre, 1776.

Señor mio,

HALLOME honrado con su mui estimada y con aviso que vm. me dá de haver efectuado la compra del navio segun mi orden siendo el importe à favor de mis amigos de Sevilla, por esso sea cierto que luego que la letra se me presentará la aceptaré y se pagará con toda puntualidad à su *vencimiento*. Accépto la proposicion de el flete en *cera blanca* de lo que le suplico à vm. me mande una *minuta* del peso de los barriles y sabiendo el importe de dicho flete lo acreditaré à vir. de *cuenta à media* de el avanzo à gobierno. Vm. me mande por mi cuenta diez fardos marcados y numerados LL.

procured it with a great deal of trouble: and there will come, consigned to the widow Bonita, 2000 lb. of white wax, in eighty barrels, marked B. No. 1 to 80. and if you like it, shall be for half account. In all the above hope you approve of what I have done for your interest, I remain, &c.

13. LETTER, 1 to 1.

Cadiz, 18th October, 1776.

Good Sir,

I Am honoured with your much esteemed letter, advising me that you have actually purchased a ship according to my order, the amount whereof being in favour of our friends in Seville, therefore be assured that whenever the bill shall be presented to me I shall accept it, and pay the same punctually when due. I accept the proposal of the freight in white wax, of which desire you will send me a minute of the weight of the barrels, and when I know the amount of the freight, shall credit you for half account of the advance, thus much for your government. You may send me for my account ten bales marked LL. No. 1 to

ho proucurado com muito *trabalho* e irá à conligna,ão da Senhora viuva Bonita, 2000 lb. de *cera branca* em 80. *Barriis* marcados B. No. 1 à 80. e sendo com a sua approbacaõ será de *conta a meyas*. Em todo o referido espero que vmce. approve coanto obrey em seu favor e *ventajem* de vmce. fca. &c.

13. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 18 Outubro, 1776.

Meu Senhor,

HACHOME honrado com a sua muito estimada e com aviso que vmce me deu de ter effectuado a compra do navio segun à minha ordem sendo o importe à favor de meus amigos de Cadiz que logo que a letra se me a presentará a aceitaré e se pagará com toda puntualidade à seu *vencimento*. Aceito a proposiçaõ do frete na *cera branca* do que lhe suplico a vmce. me mande hua *minuta* do peso dos *barriis*, e sabendo o importe de ditto frete o acreditaré a vmce. de *conta a meya* do avanço à governo. Vmce. me mande por minha conta dez fardos mercados e numerados LL. No. 1 à 10. de

SPANISH.

LL. No. 1 à 10. de paños de los primeros tanto de las colores que de su calidad los mismos que los antecedentes que vm. me mandò y podrá vm. tomar su importe segun factura y cuenta en casa de los Señores Peritos; y con el devido sentimiento quedo à vm. &c.

14. CARTA, 1 à 1.

Londres, 24 Noviembre, 1776.

Mui Señor mio,

EL correo pasado he recibido su mui estimada con aviso que vm. aceptó mis proposiciones de el flete en cera blanca y mandaré la cuenta del peso segun deseo de vm. he cargué por cuenta de vm. abordo el navio la *Amistad*, capitán Pedro Pierro, en derecha para Sevilla diez fardos de paños marcados y numerados LL. No. 1 à 10. segun su orden los mismos en colores y calidades que los antecedentes como parecen por la factura y cuenta inclusa, cuyos fardos cargué abordo de dicho navio destinado para Sevilla à la consignacion de sus amigos Señores Peritos y he sacado sobre vm. por el importe de el; qual tomaré en casa de los dichos Señores en su devido tiempo quedando siempre al servicio de vm. &c.

15. CAR-

ENGLISH.

to 10. of cloth of the first or prime sort, as well in colour as quality, the same as you formerly sent me, and receive the amount according to the invoice and account at the house of Mess. Peritos; I remain, with all due regard, &c.

14. LETT. 1 to 1.

London, 24 Nov. 1776.

Worthy Sir,

LAST post I received your much esteemed favour, advising me that you have accepted my proposals of freight in white wax, and now I send you the weight as you desired. I have this day loaded for your account, on board the ship *Friendship*, captain Peter Perro, bound directly for *Seville*, ten bales of cloth marked LL. No. 1 to 10. the colour and quality like the former you ordered, as appear by the inclosed invoice and account thereof, which bales so loaded on board the said ship are bound for *Seville*, consigned to your friends Mess. Peritos. And I have drawn on you for the amount thereof, which shall take up at the house of the said Gentlemen in due time, remaining always at your service, &c.

15. LETT.

PORTUGUEZE.

13

de pannos dos primeiros tanto das côres que de sua calidade os mesmos que os antecedentes que vmce. me mandou e poderá vmce. tomar seu importe segun factura e conta na casa dos Senhores Peritos e ficando sempre as ordens de vmce. &c.

14. CARTA, 1 à 1.

Londrez, 24 Novembro, 1776.

Meu Senhor,

O Correo pasado receby sua muita estimada com aviso que vmce. aceitou as minhas propostas do frete em cera branca e mandarey a conta do peso segun desejo de vmce. hoje carreguey por conta de vmce. abordo do navio a *Amizade*, o capitán Pedro Pierro, em dereitura para Cadiz dez fardos de pannos marcados e numerados LL. No. 1 à 10. segun a sua ordem os mesmos em côres e coalidades que os antecedentes como parecem pella factura e conta inclusas: cujos fardos carreguey abordo do ditto navio destinado para Cadiz à consignaçam de seus amigos os Senhores Peritos e tenho sacado sobre vmce. por o importe de mesmo coal tomaré na casa dos dittos Senhores em seu devido tempo ficando sempre ao serviço de vmce. &c.

* D

15. LETT.

15. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 31 Diciembre, 1776.

Mui Señor mio,

TENGO presente el honor de la *fuja* en laqual *ballo* que vm. ha cargado por mi cuenta y riesgo diez fardos de *paños* abordo del navio nombrado la *Amistad*, capitán Pierro, destinado para Sevilla, à la *consignacion* de mis amigos Señores Peritos, y tocante la *letra* de cambio que vm. me dice havia *sacado* sobre mi por el importe del dicho vm. puede recibirla en casa de los dichos Señores à su *vencimiento* como vm. me dice que fue su intento. espero que todos los *generos* vendrán bien acondicionados y segun mis ordenes, y aguardando *llegada* del dicho navio quedo con *sentidos* de gratitud y veneracion à vm. &c.

[El fin de ésta Correspondencia.]

15. LETT. 1. to 1.

Cadiz, 31 December, 1776.

My very good Sir,

I Am now honoured with yours, wherein I find you have loaded for my account and risk ten bales of cloth, on board the Friendship, captain Pierro, bound for Seville, and consigned to my friends Mess. Peritos; and as to the bill of exchange, which you say you have drawn on me for the amount thereof, you may receive it at their house when due, as you say was your design. I hope all the goods will come in good condition, and as I ordered them, and thereupon waiting the said ship's safe arrival, remain with the highest sentiments of gratitude and veneration, your, &c.

[Here ends this Correspondence.]

15. CARTA, 1 à 1.

Cadiz, 31 Decembro, 1776.

Meu Senhor,

TENHO presente o honor da sua *na* coal acho que vm^{ce}. tinha carregado por minha conta e risco dez fardos de *pannos* abordo do navio nomeado a *Amizade*, capitam Pierro destinado para Cadiz à *consignaçam* de meus amigos os Senhores Peritos: e tocante à *letra* de cambio que vm^{ce}. me diz que tinha *sacado* sobre mim pello importe de ditto, vm^{ce}. pode recebella na casa dos dittos Senhores em seu *devido tempo* como vm^{ce}. me diz que foy seu intento Espero que todos os *generos* virão bem acondicionados e segun as minhas ordenas agoardando a *chegada* do ditto navio fico com *sentimentos* de gratidão e respeito o mais humilde fervero de vm^{ce}. &c.

[O fim de ésta Correspondencia.]

SPANISH.

16. CARTA, 1 à 1.

Astorga, 1^o de Enero de 1776.

Sñr Don Antonio Alvarez de Amsterdam.

Señor,

CON singular *aprecio* à la *cabal* salud de vm. y à toda su *obligacion* le aviso que he *embiado* por mi cuenta en el navio Diana capitán Juan Torres 472lb. de cobre en barras por mi cuenta el *rendimiento* del qual remitirá vm. una mitad en lienzo de Silecia de la mejor calidad que se pueda obtener en el lugar y la otra mitad en paños de Bristol de buena fuerte cuyos colores han de ser assortidos al modo Persiano todo loque me embiará vm. con la primera ocasion *dispuesso* para la plaza de San Jago ò de Madrid haciendo *seguro* por todo el valor de las *mercadorias* sobre su entrega à los Señores Badejos y hijo, y vm. les dará ordenes para guardarlas a mi disposicion que es todo loque ahora se me ofrece y besando las manos de vm. quedo con mucha estimacion

Su mas humilde servidor,

ANDRES ARCANA.

Al Sñr. Antonio Alvarez en Amsterdam.

2DG.

17. CAR.

ENGLISH.

16. LETT. 1 to 1.

Astorga, 1st January, 1776.

Mr. Anthony Alvarez of Amsterdam.

Sir,

WITH particular regard to your and all your good family's health, I inform you that I have sent in the ship Diana, captain John Torres, 472lb. of copper in bars for my account, the produce whereof you will remit, one half in the best Silecia linen that can be got in the place, and the other half in Bristol cloth of a good sort, the colours whereof are to be sorted in the Persian taste, all which you will send me by the first opportunity, ready for the market of St. Jago, or Madrid, making insurance on the whole value of the goods upon their delivery to Mess. Badejo and son, to whom you will give orders to keep them for my disposal. This is all that offers at present, and kissing your hands, remain with much esteem, Sir,

Your most humble servant,

ANDREW ARCANA.

To Mr. Anthony Alvarez in Amsterdam.

17. LETT.

PORTUGUEZE. 15

16. CARTA, 1 à 1.

Astorga, 1^o Janeiro, 1776.

Snr Dom Antonio Alvarez d'Amsterdam.

Senhor,

COM singular *apreço* à *caval* saúde de vmce. e toda sua *obrigação* lhe aviso que tenho mandado por minha conta no navio Diana capitam Juao Torres 472lb. de cobre em barras por minha conta o *producto* do coal vmce. remeterá huã metade em lenço de Silecia de melhor qualidade que se possa obter no lugar e a outra metade em pannos de Bristol de boa sorte cujas cores tem de ser assortidos ao modo Persiano todo o que vmce. me mandará com a primeira occasião *disposto* para a praça de Sam Jago ou de Madrid fazendo *seguro* por todo o valor das fazendas sobre sua entrega a os Senhores Badejos e filho e vmce. lhes dará ordenes para goardallas à minha disposiçam; que he todo o que agora se me offerece e beijando as maos de vmce. fico com muito respeito,

Seu mais humilde Servidor,

ANDRES ARCANA.

Ao Sñr. Antonio Alvarez em Amsterdam.

2DG.

* D 2

17. CAR.

17. CARTA, 1 à 1.

Barcelona, 2º Febrero de 1776.
Sñr. Dn Bartolomé Barber de Bourdeaux.

Señor mio,

TUVO la dicha de recibir su mas estimada del 4º. pasado por la qual balle que vm. me ha honrado con una comision para comprar por su cuenta 312 sacas de cochonilla al mas baxo precio que pueda à su ventaja. No dudo que vm. bien sabe que el precio de esta fuerte de hacienda ha augmentado mas del comun; contodocesso yà he comprado por su cuenta 150. sacas à £. 3s. 12 por saca que embiaré con el primer navio que vaya de aqui à essa, deseo que vm. me diga si es menester que profiga hasta el importe de su comission? he dado ordenes tocante sus letras de cambio sacadas sobre Masero y Cavallo y de la acceptacion y pagamento dellas a su vencimiento: si vm. tiene mas ordenes yo las cumpliré con toda precision y prontitud asegurandole que siempre quedaré al servicio de vm. quien Dios guarde muchos felices años,

Servidor de vm. QSMB

BENITO BONELLI.

Al Sñr Bartolomé Barber en Bourdeaux.

QDG.

18. CAR.

17. LETT. 1 to 1.

Barcelona, 2d February, 1776.
Mr. Bartholomew Barber of Bourdeaux.

Sir,

I Had the pleasure to receive your most esteemed letter of the 4th of last month, wherein I find you have honoured me with a commission to buy for your account 312 bags of cochineal at the lowest price I can for your advantage. Doubt not but you well know these sort of goods have risen to a higher price than usual; nevertheless have already purchased for your account 150 bags, at £. 3 12 s. per bag, which shall send by the first ship that goes from hence to your place. Desire you will inform me if it be necessary to proceed to the whole amount of your commission; I have given orders about the acceptance of your bill drawn on Massero and Cavallo, and the payment thereof when due. If you have any further commands I will fulfil them with all exactness and dispatch, assuring you that I shall always remain,

Sir,

Your very humble Servant,

BENEDICT BONELLI.

To Mr. Bartholomew Barber at Bourdeaux.

18. LETT.

17. CARTA, 1 à 1.

Barcelona, 2º Fevereiro de 1776.
Snr Dm Bartholomé Barber de Bourdeaux.

Senhor,

TIVO a dita de receber a mais agradavel de vmce. do 4º. passado na qual achome tem honrado com hũa comissão para comprar por sua conta 312 sacas de cochilha à o melhor preço que possa à sua vantagem. Nao duvido que vmce. sabe que o ditto genero subio em preço muito mais que o ordinario; nao obstante já comprey por SQ. de vmce. 150 sacas à £. 3. 12 s. por saca quaes carregarey pello primeiro nao que parte desta para essa. Rogandolhe me faça saber se he mister proseguir até a somma de sua ordem; mandey aceitar suas letras de cambio sobre Masero e Cavallo e à seu tempo o pagamento. Se vmce. tem que mandarme o farey com toda puntualidade e diligencia asegurandolhe que sempre ficarey ao servicio de vmce. quem Deos guarde muitos felizes annos,

Servidor de vmce. QSMB.

BENITO BONELLI.

Ao Sñr Bartolomé Barber em Bourdeaux.

QDG.

18. CAR.

SPANISH.

18. CARTA, 1 à 1.

Cartagena, 3^o Marzo, de 1776.

Sñr Dn Carlos Camino de Cambray.

Mui Señor mio,

CON el correo del 2^o ultimo avisé à vm. tocante la venta de sus haciendas como parece por la cuenta que he embiado: espero que su venida sea segun su deseo y el mio que tengo de servirle; ésta viene para avisarle que por el navio Cisne su capitan Estevan Ricardos he embiado à vm. (segun la factura) sesenta patajas de cera y otras partidas, veinte de gumalaca y veinte y cinco balas de cueros de cochonilla de la mejor suerte que he podido hallar haviendo pagado la mitad mas de el precio comun por haverlos escogidos separadamente para su uso. El dicho cargo es el neto rendimiento de los generos que me fueron remitidos en el año de 1775. por via de Gibraltar; y espero que vm. aprobarà lo que he hecho por su interes assegurandole que la tardanza de la remesa de sus haciendas no fue por falta de diligencia sino por el espanto que nos ha ocasionado la guerra que ha acontecido en este

ENGLISH.

18. LETT. 1 to 1.

Cartagena, 3d of March,, 1776.

Mr. Charles Camino of Cambray.

Dear Sir,

BY the post of the 2d ultimo I advised you of the sale of your goods as per account I sent you, hope you will find every thing to your liking as it is mine to serve you. This comes to advise you that I have sent you as per invoice, by the ship Swan, captain Stephen Richards, sixty cakes of wax and other parcels, twenty sticks of fine sealing-wax, and twenty-five leather bags of cochineal, of the best sort I could get, having paid half as much more than the usual price to have them picked out singly for your use. The said cargo is the net produce of the goods remitted me in the year 1775, by the way of Gibraltar; hope you will approve what I have done for your interest, assuring you that the delay of the remittance of your goods was not for want of diligence, but was owing to the surprize and consternation we have been in on account of the war that has happened here in this kingdom. This is

PORTUGUEZE. 17

18. CARTA, 1 à 1.

Cartagena, 3 Março, de 1776.

Snr Dm Carlos Camino de Cambray.

Meu Senbor,

COM o correio do 2^o de passado avisey à vñce. da venda de suas fazendas como pella conta lhe remetey verà, espero que sua vinda seja segun seu desejo e o meu que he de servillo; a presente servirá para avisarlhe em como com a nao nomeada Cisne seu capitão Estevão Ricardos lhe carreguey à sua entrega (segun a factura) sesenta patajas de cera e outras partidas, vinte de gomalaca e vinte e cinco balas de cuoros de cochinnilla, das melhores sortes que pude achar tendo as pago a metade mais do preço comum por ter os escolhidos hum por hum que lhe serva, a ditta cargação he o neto producto das fazendas me remeteo no anno 1775. por via de Gibraltar; espero que vñce. approvarà quanto obrey à seu favor perfoadindose que a detença e dilação da remeza de suas fazendas não foy por falta de diligencia minha sô por as consternações das guerras que tem reynado neste imperio. 180

éste imperio. Esto es todo loque se me ofrece al presente estando siempre al servicio de vm. quien Dios guarde muchos felices años,

Servidor de vm. QSMB.

CRISTOVAL CORTEZA.

Al Sñr Dñ Carlos Camino en Cambray.
2DG.

is all that offers at present, being always at your command,

Sir,

Your humble servant,

CHRISTOPHER CORTEZA.

To Mr. Charles Camino, in Cambray.

Isto he tudo que se me offerece ficando sempre ao serviço de vmcc. quem Deos guarde muitos felizes annos,

Servidor de vmcc. QSMB.

CHRISTOVAL CORTEZA.

Ao Sñr Dm Carlos Camino em Cambray.
2DG.

19. CARTA, 1 à 1.

Dantzic, 4 Abril de 1776.

Señor mio,

ESPERO que vm. tenga gusto con la carta que he recibido de el Señor su hijo de Brazil junto con una remesa que me embió de 200 quilates de diamantes brutos de dos quilates cada uno losquales espero vendrán con buena ventaja porque los de aquel peso son mui requeridos en Italia y Turquía al mismo tiempo me dió una orden para remitirle la mesada de 200 pesos y en consecuencia della aquí va inclusa una letra de cambio por 200. pesos à su favor sacada por un amigo de este lugar sobre el Señor Narbal à vista. Vm. me embiará su respuesta

19. LETT. 1 to 1.

Dantzick, 4th of April, 1776.

Dear Sir,

HOPE you are pleased with the letter I had from your son of Brazil, together with a remittance he made me of 200 carrats of rough diamonds of two carrats each, which hope will turn out to good advantage, as they are much wanted in Italy and Turkey, at the same time he gave me an order to remit you the monthly allowance of 200 dollars, and accordingly I here send you inclosed a bill of exchange of 200 dollars in your favour, drawn by a friend here upon Mr. Narbal at sight, you will send me your answer on the receipt of the said bill for my government, and if you chuse

19. CARTA, 1 à 1.

Dantzic, 4 Abril, 1776.

Meu Senhor,

ESPERO que lhe agrada a noticia favoravel que ey tido do Senhor seu filho de Brazil com hua remeza que me mandou de 200 quilates de diamantes brutos de dois quilates cada hum espero que venderão com muita reputação pois são muy pedidos de tal peso para Italia e Turquía, ao mesmo tempo me deo ordem de remeter à vmcc. as mesadas de 200 pesos para cujo fim aquí inclusa huã letra de cambio de 200 pesos à favor de vmcc. sacada por hum amigo deste lugar sobre o Senhor Narbal à vista. Vmcc. me mandará sua resposta ao recibo da dita letra

SPANISH.

esta al recibimiento de la dicha *letra* para el gobierno, y si vm. quiere escribir à su hijo deve embiar las *cartas* con toda priessia para con un navio el qual està para partir à la *baia* de Brazil que será en seis semanas. Este es todo lo que le ofresco al presente *professandome* siempre al servicio de vm. quien Dios guarde muchos felices años, *quedo*

Servidor de vm. BLM.

DOMINGO DALTON.

Al Sñr. &c.

ENGLISH.

chuse to write to your son you must send the letters with all speed, to go by a ship that is to depart for the bay of Brazil in six weeks. This is all that offers at present, professing myself always at your command, and am,

Sir,

Your very humble servant,

DOMINICK DALTON.

To Mr. Sc.

PORTUGUEZE. 19

letra para mi governo e se quezer vmce. escrever à seu *filho* deve mandar as *cartas* com toda pressa para hir com hum navio coal està para partir com toda celeridade para a *bahia* de Brazil que será em seis semanas. He quanto se me offerece *dedicandome* sempre à suas ordens *fico* de vmce. quem Deos goarde muitos felizes annos,

Servidor de vmce. BAM.

DOMINGO DALTON.

Al Sñr. &c.

20. CARTA, 1 à 1.

Evora, 5 Mayo de 1776.

Señor mio,

ESPERO que esta encuentre à vm. en cabal salud tocante las haciendas que pertenecen à vm. quedan todà via en el almacén à causa de la gran cantidad que ha llegado de diferentes partes, pero no dexaré de hacer mis assiduas diligencias para salir de ellas procurando su ventaja lo mas que se fuere possibile y en caso que no pueda conseguirlo seré forzoso mandarlas à parte donde

20. LETT. 1 to 1.

Evora, 5th May, 1776.

Dear Sir,

HOPE this may find you in good health. As to your goods they still remain in the warehouse, occasioned by a large glut arrived from foreign parts, but shall not fail to use my best endeavours as much as possible to make them turn out to your advantage, but in case I cannot, shall be obliged to send them to some other place where they may be more likely to sell, mean time make yourself easy,

as

20. CARTA, 1 à 1.

Evora, 5 Mayo, de 1776.

Meu Senhor,

ESPERO que esta encontre à vmce. em caval saúde tocante as suas fazendas ficao todavia no almazem a causa da grande quantidade que tem chegado de diferentes partes mais nao deixarey de fazer minhas assidoas diligencias para sabir de ellas com avantajarlhe o mais me for possivel e em caso que não possa conseguillo serey forzoso mandallao à hua parte adonde se vendão

COM

donde se venda con mas reputacion quede vñ. fessgado que de mi parte no dexaré de buscar las vias mas adequadas para emplear dichas haciendas segun la satura que me ordena las quales cargue abordo del navio Poderoso à su entrega. Espero balle todo à su gusto pues todo va bien acondicionado y que vñ. me ocupe en todo lo que fuere mas de su agrado; esperando tener algunas nuevas remesas y ordenes con los navios que se aguardan este verano. Mientras con be-
 farle las manos me confirmo siempre de vñ. quien Dios guarde muchos felizes años, y quedo, &c.

21. CARTA, 1 à 1.

Farol, 6 de Junio, 1776.

Señor mio,

NO sé à que atribuir el faltarme sus cartas, y yà son tres correos passados que estoi aguardando con impaciencia la remesa del netto rendimento de los aròzes y mas haciendas del esnoe Burla que cargò por mi cuenta el Señor Dñ Diego Narbol de

as nothing shall be wanting on my side to find out ways and means to dispose of the said goods, which according to the invoice sent me have loaded on board the ship Poderoso, consigned to you, and they go in good condition. Hope you will find every thing to your liking, and that you will furnish me with some new remittances and commissions by the ships that are in waiting this summer; mean time kissing your hands, I acknowledge myself, &c.

21. LETT. 1 to 1.

Farol, 6th June, 1776.

Dear Sir,

I Know not what to attribute the failure of your letters to, it is now three posts that I have been impatiently waiting the remittance of the net produce of the rice and other goods that Mr. James Narbol of Genova shipped for my account on board the Burla now,

com mais reputação, fique vñce. fessgado que do minha parte nao deixarey de olhar as vias mais proprias para dispor das dittas fazendas segun a factura que me ordena quaes carreguey abordo a nao Poderoso à sua entrega. Espero chegue tudo à seu gosto pois vaõ bem acondicionadas e que vñce. me dará algumas novas commissões e remesas pellos navios que se agoardaõ este verao. E com beixar lhe as suas maos me confirmo sempre de vñce. quem Deos gcarde muitos felizes annos, e fico, &c.

22. CARTA, 1 à 1.

Farol, 6 de Junho de, 1776.

Meu Senhor,

NAO sey à que attribuir o faltarme suas cartas. Oje saõ tres correys passados estando agoardando com impaciencia a remesa de netto producto dos aròzes e mais fazendas do esnoe Burla que carregou o Senhor Dñ Diogo Narbol de Genova por minha

de Genova y segun su aviso y cuenta saldada de la venta de dicha carga vm. me devia remitir con el correo signiente su valor, y pues veo que vm. no lo ha hecho soi forzado à sacar con este correo la suma de 8948 pesos segun la cuenta que me da y ésta es al favor del Señor Wellingmean. Espero que vm. honrará mi firma con su aceptación y a su tiempo con el pagamiento. No le doi nuevas commisiones hasta ver su carta. En el interim se servirá avisarme los precios de los asafranes incencios y mirrhas que con su aviso espero le daré alguna commision de consecuencia pues espero que la cosecha de éste año en effos países sera muy abundante. Espero que vm. halle llegado en effo el navio Guillermo, que a dos meses que salió para éste puerto Dios, lo lleve à salvamiento sobre elqual seguí sus ordenes, tocante el seguro de 4800 pesos à dos por ciento. Espero halle las haciendas con su marca bien acondicionadas y que vm. se aproveche para las fiestas proximas de los Moors en la venta de las mismas. Es quanto se me ofrece decir à vm. quien Dios guarde muchos felices años, y quedo a su obediencia,

Servidor de vm. QSMB.

22. C A R.

now, which according to your advice arose from the sale of the said cargo, the value whereof was to have been remitted me the very next post, and since I find you have not done it am obliged to draw on you this post for 8948 dollars, according to the account given me, which is in favour of Mr. Wellingmean. Hope you will honour my draft with your acceptance, and the payment thereof when due: I shall not give any new order until I see your letter. Mean time please to inform me of the prices of saffron, incence, and myrrh, that according to your advice hope shall be able to furnish you with some commission of importance, as I expect this year's harvest in your country will be very plentiful. Hope the ship William is arrived at your port, for it is now two months since she sailed for that place, God grant her a safe arrival. I have made an insurance on her for 4800 dollars, at 2 per cent. according to your orders; hope you will find the goods with your mark in good condition, and that you will make a profitable sale thereof at the next Moors holidays, which is all that offers at present, and remain,

Your humble servant.

22. L E T T.

ha conta e segun seu aviso e conta sabida da venda de ditta carga vmcc. me devia remeter com o correio seguinte su valor e pois vejo que vmcc. nao o tem feito sou obrigado à sacar sobre vmcc. com este correio a somma de 8948 pezos segun a conta me da, e ésta he a favor do Senhor Wellingmean. Espero que vmcc. honrará minha firma com sua aceitação e pagamento a seu vencimento. Não lhe dou novas commissões até ver sua carta. No interim se servirá vmcc. avisarme os preços de asafrões, incensos, e myrrha que com seu aviso espero lhe darey alguma commissão de consideração pois espero que a colheita deste anno nessas partes sera muy abundante. Espero que vmcc. acbe chegado nessa a nao Guillermo que ha dous mezes que sahió para esse porto, Deos o conduga em salvamento, sobre o qual seguí as suas ordens toucante o seguro de 4800 pezos à dous por cento. Espero acbe vmcc. as fazendas com sua marca bem acondicionadas e que vmcc. se aproveiteira pellas festas proximas dos Mourous na venda das mesmas: he quanto se me offerece dizer a vmcc. quem Deos guarde muitos felizes annos e fico à sua obediencia,

Servidor de vmcc. QSMB.

22. C A R.

22. CARTA, 1 à 1.

Girone, 7 Julio, de 1776.

Mui Señor mio,

TENGO el honor de escribir à vm. avisandole que *por momentos* estoi aguardando la bilandra que despedí para Cuba que *llegando* y descargando su carga la despacharé por mi cuenta para Zelanda à la consignacion de el Señor su hermano al qual se sirvirà vm. avisar con estas *noticias* loque espero seguirá con el favor divino en mui breve tiempo. Aguardo *me baga oír* con primera ocasion la *venta* del indigo remitidole yà ocho meses con el navio Diligencia, capitan Carlos Brown, y al mismo tiempo las haciendas pedidole segun mi *fatura* para el assortimento de mi *almazen*. Es quanto se me ofrece al presente y quedo, &c.

23. CAR.

22. LETT. 1. to 1.

Groyne, 7th July, 1776.

Dear Sir,

HAVE now the honour to write, advising you that I am every moment expecting the bilander I sent to Cuba, which when arrived and her cargo unloaded, shall dispatch her to Zealand for my own account, consigned to your brother, whom you will advise thereof, please God it will be very soon. I expect to hear by the first opportunity of the sale of the indigo remitted you eight months ago by captain Charles Brown, and at the same time of the goods ordered according to my invoice for the assortment of my warehouse. This is what I offer at present, and remain, &c.

23. LET.

22. CARTA, 1 à 1.

Girone, 7 Julho, de 1776.

Meu Senbor,

TENHO a honra de escrever à vme. avisandolhe que *por momentos* estoi aguardando a bilandra que despedey para Cuba, que *chegando* e descarregando sua cargaçõ a despacharey por minha conta para Zeylanda à consignaçã do Senhor seu irmão a o qual se servirá vme. avisá-lhe com estas *noticias* o que espero seguirá com o favor divino em muito breve tempo. Aguardo *me faça ouvir* com primeira occasiã a *venta* do indigo remetido já oito mezes com o nao Diligencia seu capitão Carlos Brown, e à o mesmo tempo as fazendas pedidolhe segun minha *fatura* para o assortimento de meu *almazen*. He coanto se me offerece agora e fico, &c.

23. CAR.

SPANISH.

23. CARTA, 1 à 1.

Havana, 8 Agosto de 1776.

Mui Señor,

LA mui grata de vm. del 2º. corriente recibí con el paquete de esmeraldas de quilates 912 brutas y labradas, y luego no he faltado las diligencias posibles para ballar su éxito à su mayor ventaja; quales quedan vendidas à 8s. 6d. por quilate que le asseguro lo he beneficiado como bien puede ver, pues de la misma calidad y bondad tengo vendido el mes pasado à 7s. 6d. Espero agrade à vm. las diligencias usadas à su favor y que de su buena gracia me continúe en nuevas comisiones en la conformidad me asegura que éste no es mas que un principio para experimentar el zelo y la puntualidad que acostumbro yo à servir à mis amigos y à los que me hacen favor emplearme en su servicio asegurandole que de mi parte vm. ballará en mi toda realidad que se espera; y en el interim quedo, &c.

23. CAR-

ENGLISH.

23. LETT. 1 to 1.

Havannah, 8 August, 1776.

Sir,

I Received your agreeable letter of the 2d instant, with the packet of emeralds of 912 carrats, rough and wrought, and I did not fail immediately to use all possible diligence in disposing of them to your best advantage; they are sold at 8s. 6d. per carrat, in which I assure you I have made the most of them, as you may see; for I sold those of the same sort and goodness but last month at 7s. 6d. hope therefore you approve of my assiduity for your interest, and that you will please to continue me your favours in furnishing me with new commissions, and in consequence thereof you may depend on it that this is no more than a beginning to shew the zeal and punctuality with which I am used to serve my friends, and those who do me the honour to employ me in their service, assuring you that on my part you will find all the sincerity you can expect; mean time I remain, &c.

23. LET-

PORTUGUEZE. 23

23. CARTA, 1 à 1.

Havana, 8 Agosto, de 1776.

Meu Senhor,

RECEBEY a muito grata de vmce. do 2º corrente com a paquete de esmeraldas de quilates 912 brutas e labradas, e logo não tenho faltado as diligencias possíveis para achar seu esito à sua mayor vantagem; quaes ficam vendidas à 8s. 6d. por quilate que lhe asseguro o tenho avantajado como vmce. pode ver, pois da mesma qualidade e bondade tenho vendido o mez passado à 7s. 6d. Espero agrade à vmce. as diligencias usadas à seu favor e que em sua boa graça me continuará em novas commissões na conformidade pode vmce. assegurar-se que éste não he mais que hum principio para experimentar o zelo a qualidade que acostumo eu à servir à amigos e aquelles que me fazem o favor de emplearme em seu serviço asegurandolhe de minha parte vmce. achará em mi toda realidade que se espera; no interim fico, &c.

23. E 2

23. CAR-

24. CARTA, 1 à 1.

Ipres, 9 Setiembre, 1776.

Mui Señor mío,

CON toda devida atencion a los mandatos de vm. le aviso que la orden que vm. me dió de recibir de el Señor Burlo las 27 balas de pelo de camello quedo de entregarmelas para la semana proxima, que recibienolas y viendo la calidad de las mismas haré quanto que de mi se espera para alcanzar su venta aunque me parece será mui deficitil à conseguirla por contante pero pareceme se podrá conseguir con la mitad contantes y la mitad de algunos generos de manufacturas de lanas deste, que con su aprobacion lo executaré lo mejor que me fuere possible pues le aseguro se hallan los almacenes llenos de dicho genero y nadie ofrece precio razonable por ellos. Y lo mejor sería en la conformidad le propongo para su beneficio, en el interim le suplico recomendar mi casa a sus amigos de éssa y de otras partes de sus conocidos correspondientes y si vm. desea tener comisiones de éssa tambien yo no saltaré de recomendarle con todo

24. LETT. 1 to 1.

Ipres, 9th September, 1776.

Dear Sir,

WITH all due respect to your commands I inform you that as to the order you gave me to receive of Mr. Burlo the 27 bales of camels hair, he is to deliver them me next week, and on receipt thereof, and examining their quality, I will do whatever is expected from me to forward and promote the sale, though I think it rather difficult to do it for ready money, but I think it may be done half in ready money and half in some sort of woollen goods of the manufacture of this place, which, with your leave, I will do in the best manner I possibly can, for I assure you all the warehouses are full of this sort of goods, and nobody offers a reasonable price for them. The best way would be to do as I proposed for your advantage, mean time beg you will recommend my house to your friends at your place, and others of your correspondents and acquaintance; and if you chuse any commissions here I will not fail to recommend you earnestly to my friends, who may

24. CARTA, 1 à 1.

Ipres, 9 Setembro, 1776.

Meu Senbor,

COM todo devida attençaõ à os mandatos de vmce. lhe aviso que a ordem que vmce. me deo de receber do Senhor Burlo as 27 balas de pelo de camello ficou de entregarmelas para a semana proxima que recevendõ-as e vendo a qualidade das mesmas farey quanto que de mi se espera para proucurar sua venda ainde que me parece muy deficitil a conseguilla por contantes porem creyo que o se pode conseguir com a metade contante e a outra de alguns generos em manufactorias de laas desta, que com sua approbação praticarey o melhor que me for possible; pois lhe aseguro se achao os almazems cheos do ditto genero, e ninguem offerece preço razonavel por elles. E o melhor será na Conformidade lhe proponbe pura seu beneficio; entretanto lhe suplico recomendar minha casa à seus amigos dessa e doutras partes dentre de seus conhecidos e correspondentes, e se vmce quer alguas commissões dessa eu não saltarey de

SPANISH.

todo hervor à todos mis amigos à fin se
valgan en ocasion, y confirmandome de
vm. QDGM. quedo, &c.

ENGLISH.

may be serviceable to you; acknowledging
myself, I remain, &c.

PORTUGUEZE. 25

de recommendallo com todo fervor à todos
meus amigos à fim se valhao em occasiã e
confirmandome de vmce. QDGM. fico,
&c.

25. CARTA, 1 à 1.

Leon, 10 Octubre, de 1776.

Mui Señor mio,

TUVE el honor de recibir la mui esti-
mada de vm. del ocho corriente con
las dos letras de cambio sobre los Señores
Strange y Milone de 4782 pesos, losquales
han aceptado y à su devido tiempo el pa-
ramiento: sus pelos de camellos no están aun
vendidos porque nuestros almacenes están
llenos. su pleito con el Señor Juan Ramero
se acabó ayer à su favor es a saber, que le
pague el seguro y los gastos de su pleito. Es
todo quanto se ofrece à decir à vm. QDGM
&c. y quedo, &c.

25. LETT. 1 to 1.

Leon, 10th October, 1776.

Dear Sir,

I Had the honour to receive your much es-
teemed favour of the 8th instant, with
two bills of exchange upon Mess. Strange
and Melone for 4782 dollars, which are ac-
cepted, and will be paid when due. Your
camels hair is not yet sold for our warehouses
are yet full. Your cause with Mr. John
Ramero was finished yesterday, and deter-
mined in your favour, that is to say, he is to
pay the insurance and costs of suit. This is
all that offers at present, and remain, &c.

25. CARTA, 1 à 1.

Leon, 10 Outubro, de 1776.

Meu Senhor,

TIVE a honra de receber a muito esti-
mada de vmce. de oito corrente com as
duas letras de cambio sobre os Senhores
Strange e Milone de pezos 4782 os quaes as
tem aceitado e a su vencimento seu devido
pagamento, seus pelos de camellos não estão
inda vendidos porque nosos almazems estão
cheios. Seu pleito com o Senhor Joao Rameiro
se acabou ontem à seu favor, que he, que elle
tem de pagar a segurança e os gastos do
pleito. He quanto se me offerece agora à
dizer à vmce. QDGM. e fico, &c.

26. CAR.

26. LET.

26. CAR.

26. CARTA, 1 à 1.

Malaga, 11 Noviembre, 1776.

Mui Señor,

TENGO el honor de avisar à vm. que he embiado à Napoles una *caja* de indigo al Señor su hermano y ahora consigno por el navio Juan y Maria, capitan Sampson, 100 cent. de *plomo* loque se sirva vm. vender por mi cuenta y remitirme luego el *rendimiento* en una letra de cambio sobre un hombre de toda puntualidad de esta plaza. Tengo vendido sus *diamantes brutos* pesando 105 quilates à £. 4 17s. 6d. por quilate y le tengo abonado por el mismo. No dudo que vm. será exacto en todo lo que le ordeno de hacer, y que remitirá vm. lo necesario tan de priessa como pudere. El bagel el Angel Gabriel llegó aquí con sus haciendas marcadas AB. mas no son tan buenas como las ordené, pero que *passé* me ofresco à su servicio y con todo hervor quedo, &c.

27. CAR.

26. LETT. 1 to 1.

Malaga, 11 November, 1776.

Dear Sir,

HAVE the honour to inform you that I have sent a box of indigo to your brother at Naples, and now consign to you by the John and Mary, captain Sampson, 100 cwt. of lead, which you will please to sell for my account, and remit me the produce thereof immediately, in a bill of exchange on a punctual man of this place. Have sold your rough diamonds, weighing 105 carats, at £. 4 17s. 6d. per carat, and given you credit for the same: doubt not but you will be punctual in whatever I have ordered, and that you will remit the needful as soon as you can. The ship Angel Gabriel, came in here with your goods, marked AB. they are not so good as I ordered them, but let that pass. I offer myself to your service, and with the utmost regard remain, &c.

27. LET.

26. CARTA, 1 à 1.

Malaga, 11 Novembro, 1776

Meu Senhor,

TENHO a honra de avisar à vme. que tenho mandado à Napoles hua caixa de indigo ao Senhor seu irmão e lhe consigne pello nao Joaõ e Maria capitão Samção hua 100 cent. de *chumbo* o que se serva vme. vender por minha conta e remeterme logo o producto em hua letra de cambio sobre pessoa de toda prontitude e puntualidade desta praça. Tenho vendido seus *diamantes brutos* pezando 105 quilates à £. 4 17s. 6d. por quilate, e lhe abono por o mesmo, não duvido que vme. será preciso em todo o que lhe ordeno fazer, e que remetera o necessário tão de pressa como puder. O vaxel nomeado o Angel Gabriel chegou à esta com suas fazendas marcadas AB. mais nao são tao boas como eu as ordeney, por em que *passé*. Me offereço à seu serviço e com tudo primor, fco, &c.

27. CAR.

SPANISH.

27. CARTA, 1 à 1.

Navarra, 12 Diciembre, 1776.

Mui Señor,

CON mucho gusto tengo el honor de hacerle saber que hoy día de la fecha, cargué en el navio Don Carlos su capitán Juan Sabio 312 sacas de grana de Portugal lo que espero sean de su agrado y que llegarán a buen salvamiento. Mucho me admiro el faltarme las cartas de el Señor su hermano luego a la Magestad divina que goze salud en compañía de toda su familia. Aun no están vendidas las 314lb. de gumalaca pero puede asegurarse que haré todas las diligencias necesarias para aventajarle en venta, y quedo, &c.

28. CARTA, 1 à 1.

Mui amigo mio,

ESTIMO toda ocasión que se me ofrece de procurar noticias de vin. y juntamente apetezco que ésta tenga la felicidad

ENGLISH.

27. LETT. 1 to 1.

Navarre, 12 December, 1776.

Dear Sir,

IT is with much pleasure I have the honour to inform you that this day I have loaded, on board the ship Don Carlos, captain John Sabio, 312 sacks of Portugal corn, which hope will please you, and come safe to hand. Am much surpris'd at the want of your brother's letters, hoping in God he and all his family are well. The 314lb. of fine stick wax are not yet sold, but be assur'd I will use the utmost diligence to forward the sale, and that to your advantage; I remain, &c.

28. LETT. 1. to 1.

Worthy Friend,

I Am glad of every opportunity that offers to hear from you, and wish this may happily come to your hands. I thank you for the

PORTUGUEZE. 27.

27. CARTA, 1 à 1.

Navarra, 12 Decembro, de 1776.

Meu Senhor,

COM muito gosto tenho a honra de fazerle saber que hoje dia da data carreguey na nao o Dom Carlos seu capitão Juão Sabio 312 sacas de grâm de Portugal o que espero seja de seu agrado e cheque a bem salvamento. Me admiro muito o faltarme as cartas de seu irmao, rogo a Magestade divina que elle goze saude em companhia de toda sua familia ainda não se tem vendido os 314lb. de gomalaca poremmce. pode assegurar-se que farey todas as diligencias necessarias para avantajarlhe na sua venda, entretanto fico, &c.

28. CARTA, 1 à 1.

Meu amigo,

ESTIMO toda occasião que se me offerece de obter noticias de vmce. e juntamente appetesco que ésta tenha a felicidade de

dad de llegar à sus manos, agradezco à vm. por el aviso que me da tocante los *cambios* de Lisboa à éste lugar pero como yo *procuro remesas* de dinero, el qual tiene aquí tanto *riesgo* en *letras* de exchequer vm. sea servido *facar* sobre mi al mas *acomodado* *cambio* que le fuere posible y sus *letras* al curso acostumbrado, lasquales tendran todo el devido honor *quedo*, &c.

29. CARTA, 1 à 1.

Mui amigo y Señor,

CON mucho ardor apetezco que ésta tenga la felicidad de *encontrar* à vm. en *cabal salud*, sepa vm. que tengo contratado por sus veinte pipas de aceite por los primeros navios en *lazon* y veinte pipas de *vino tinto* con las veinte pipas y tres *quartos* de *blanco*, yà están abordo del navio *Francisco* su capitán Diego Alvarez maestro, de losquales la *factura* va inclusa, y los *conocimientos* irán por el *correo*. Quiera Dios que llegue à *salvamiento* siendo lo que *por ahora* se ofrece *quedo*, &c.

30. CAR-

the information you give me in regard to the exchanges of Lisbon to this place, but as I look upon the remittance of money hence as hazardous in exchequer bills, you will please to draw on me at the most reasonable exchange possible, and your bills at the usual course, and they shall meet with all due honour, mean time remain, &c.

29. LETT. 1 to 1.

Dear friend, and Sir,

IT is with much earnestness I wish that this I may happily find you in good health, know that I have contracted for your twenty pipes of oil by the first ships in the season, and put on board twenty pipes of red wine, with twenty pipes and three hogheads of white, in the ship Francis, captain James Alvarez master, of which the invoice goes herewith, and the bills of loading shall be sent by the post. God grant a safe arrival, which being the necessary at present, remain, &c.

30. LETT.

de chegar à suas mãos, agradeço à vme. pela informação que me da em relação dos *cambios* de Lisboa à éste lugar, mas como eu olho para *remessas* do dinheiro aqui tão *ariscado* em *letras* do exchequer vme. será servido de *facar* sobre mim ao mais *acomodado* *cambio* que lhe for possível e suas *letras* ao acostumado curso, as quais terão todo o devido honor *fico*, &c.

29. CARTA, 1 à 1.

Meu amigo e Senhor,

HE de muito ardor apeteço que ésta tenha a felicidade de *encontrar* à vm. em *cabal saúde*, saiba vme. que tenho contratado por suas vinte pipas de *azeite* pelos primeiros navios *decafra* e as vinte pipas de *vinho tinto* com as vinte pipas e tres *quartos* de *branco*, já estão abordo do navio *Francisco* capitão Diogo Alvarez mestre, das quaes a *factura* vai inclusa, e os *conhecimentos* irão pelo *correyo*. Queira Deus que chegue à *salvamento*, sendo o que *por ora* se oferece *fico*, &c.

30. CAR-

SPANISH.

30. CARTA, 1 à 1.

Señor mio,

TENGO el honor de las fuyas de 15 y 20 del mes pasado por el correo y de 22 dicho por el navio Diana su capitán Carlos Durelli por lasquales recibí sus ordenes de cargar por su riesgo y cuenta abordo del primer buen navio que navegue para Hamburgo 25 cajas de azucars con 6 cajas de blancos y 50 rolos de tabaco consignados à sus amigos y correspondientes los Señores Eduardo Frio y compañía. todo lo que à su tiempo será puntualmente cumplido. Por el correo proximo pasado remití a vm. dos letras de cambio una por 250. libras esterlinas y otra por 320 dicho, de lasquales despues de llegadas no dudo, fu devido cumplimiento, por la primera ocasion avisaré a vm. lo necesario mas largamente en el interin quedo, &c.

31. CARTA, 1 à 1.

Señor mio,

VARIAS cartas de vm. me venieron à la mano en su devido tiempo como tambien mi cuenta corriente laqual tengo notado

ENGLISH.

30. LETT. 1 to 1.

Worthy Sir,

I Have the honour of yours of the 15th and 20th last by the post, and of 22d of same month by the ship Diana, capt. Charles Durelli, by which have received your orders to load for your account and risk, on board the first good ship that sails for Hamburgh 25 chests of sugars with 6 of white and 50 rolls of tobacco, consigned to your friends and correspondents Messrs. Edward Frio and company, all which shall be punctually complied with. By the last post I remitted you two bills of exchange, one for £.250 sterling, and the other for £.320 which on their arrival doubt not will be duly honoured. The first opportunity shall advise you the needful more fully, mean time remain, &c.

31. LETT. 1. to 1.

Dear Sir,

YOUR several letters came to hand in due time, as did also my account current, which have noted in conformity with you,

PORTUGUEZE.

29

30. CARTA, 1 à 1.

Meu Senhor,

TINHO a honra das suas de 15 e 20 do mez passado pello correio e de 22 ditto pello navio Diana capitam Carlos Durelli pellas quais reciby suas ordens de cargar por seu risco e conta, abordo do primeiro bom navio fazendo a viagem para Amburgo 25 caixas de açucars com 6 caixas de brancos e 50 rolos de tabaco, consignados a os seus amigos y correspondentes os Senhores Edoardo Frio e companhia, o que tudo a seu tempo será puntualmente cumprido. Pello correio proximo passado remety a vmcc. duas letras de cambio huã por liv. esterlin 250 e outra por 320 ditto, dasquacs despois de chegadas não duvido de devido cumprimento; pella primeira occasiam avizarey à vmcc. o necessário mais largamente mentras fico, &c.

31. CARTA, 1 à 1.

Meu Senhor,

DIVERSAS cartas de vmcc. me vieraõ à mão a seu tempo devido como tambien minha conta corrente aqual tenho notado

* F

cm

notado en conformidad con vm. su ultima fue de 29 del mes passado en laqual me da vm *recibo* de las tres *letras* que importan, seis mil *piezas de ocho* lasquales mi hermano Joseph mandó à vm. por mi cuenta y por mi orden, haré un *triste negocio* despues del *desembolso* de mi dinero ha tanto tiempo, ademas que el *cambio* me costó caro. Yo hallo que sus limites à vm. fueron mucho menos que el precio de la *plata*, y *cambio*, ahora siendo que tengo esperado todo éste tiempo y no habiendo probabilidad de su *baxa*, sea vm. servido mandarme mi dinero como *va el cambio* tanto para ésta plaza, o para Amsterdam, como vm. juzgare que me *baga* mejor cuenta, si la *plata* ó la *cochonilla* *baxare* al precio que vm. le *parezca* ser mejor que por *remesa* de *cambio*, en tal caso emplee vm. mi dinero en qualquiera de estos generos, lo que déxo enteramente à su buena direccion estando persuadido que vm. actuará en mis *negocios* como si fueran suyos *propios*. Siendo quanto se ofrece *quedo*, &c.

you, your last to me was the 29th of last month, wherein you give me a receipt for three bills, amounting to six thousand pieces of eight, which my brother Joseph sent you for my account and by my order. I shall make but a sorry bargain after so long a disbursement of my money, besides the exchange costs me very dear, for I find his limits to you were much under the price of plate and exchange; now as I have waited all this time and there is no probability of its falling, please to send me my money as the exchange goes, either to this place or to Amsterdam, which you think will turn most to my account, if the plate or cochineal should fall to a price that you may apprehend will answer better than remittance of exchange, in such case employ my money in either, which I leave entirely to you, being persuaded you will act in my affairs equal to your own. Which being all that offers, I remain, &c.

em conformidade com vm^{ce}. sua ultima foi de 29 do mez passado na qual me da vm^{ce}. *recibo* das tres *letras* importantes seis mil *peças de oito* asquais meu irmão Joseph mandou a vm^{ce}. por minha conta e por minha ordem; eu farey hum *triste negocio* depois do *desembolso* de meu dinheiro ha tanto tempo; ademais que o *cambio* me coustou caro. Eu acho que seus limites à vm^{ce}. forão mais somenos que o preço da *prata* e *cambio*. Agora sendo que tenho esperado todo este tempo e não havendo probabilidade de sua *baixa* seja vm^{ce}. servido de mandarme meu dinheiro como vem o *cambio* tanto para ésta praça ou Amsterdam como vm^{ce}. julgar me fará melhor conta: sea *prata* ou *cochonilha* *baixar* a preço que vm^{ce}. lhe *pareça* ser melhor do que por *remessa* de *cambio* em tal caso invista vm^{ce}. meu dinheiro em qualquer destes generos, o que deixo inteiramente à vm^{ce}. estando persuadido o que vm^{ce}. actuará em meus *negocios* como se forão seus *propios*. Sendo coanto se oferece *fico*, &c.

SPANISH.

32. CARTA, 1 à 1.

Señor mio,

LAS de vm. de 3 y 15 de lmes pasado recibí en 5º del corriente por el navio Alfredo, capitan Biletto maestro, y en ellas advierto que cargará vm. abordo del primer navio destinado para este lugar las haciendas que recomendé a su cuidado en mi ultima; con ésta van mas muestras pero lo que pido es de encomendar al tinturero que los colores tengan vivacidad y que sean de dura. Por el ultimo navio mandé a vm. la cuenta de venta de la partida de medias de seda como tambien de las tres cajas de sombreros que me vinieron consignados por el navio Etna, si se ofrecieren mas de qualquier de los generos sobre dichos siendo acomodados bien puede mandarlos porque ahora son mui pedidos con ésta condicion que sean à la moda y bien hechos. Siendo lo que por ahora se ofrece quedo, &c.

33. CAR-

ENGLISH.

32. LETT. 1 to 1.

Dear Sir,

YOURS of the 3d and 15th of last month I received the 5th instant, by the ship Alfred, captain Biletto master, wherein I observe you intend to load on board the first good ship bound for this place the goods I recommended to your care in my last; herewith I send you more patterns, but what I desire is that you will recommend to the dyer that the colours may be lively and durable. By the last ship I sent you the account of sale of the parcel of silk stockings, and the three boxes of hats by the ship Etna, and if you meet with more of any of the above sort of goods cheap you may send them, there being now a great demand for them, provided they be fashionable and well made. This being all that offers at present, remain, &c.

33. LET-

PORTUGUEZE. 31

32. CARTA, 1 à 1.

Meu Senhor,

AS de vmcc. de 3 e 15 do mez passado receby em 5 do corrente pello navio Alfredo capitão Biletto mestre, e nellas advirto que carregará vmcc. abordo do primeiro navio destinado para ésta praça as fazendas que recomendei à seu cuydado na minha ultima; com ésta vão mais mostras mais o que lhe peço hé de emcomendar à o tinturario que as corés tenham viveza e que sejam de dura. Pello ultimo navio mandei à vmcc. a conta de venda da partida das meas de seda como tambem dos 3 caixas de chapéos que me vieraõ consignados pello navio Etna: se offerecerem mais de qualquer dos generos sobreditos sendo accomodados bem pode mandallos por serem agora pedidos; com ésta condiçam, que sejam da moda e de bom feito. Sendo que se offerece fico, &c.

* F 2

33. CAR-

33. CARTA, 1 à 1.

Señor Mio,

ESTOS *reglones* sirven para avisar à vm. que por este *navio* el Darbi tengo hecho retorno de su caudal en mi poder en dos *bolsas* de *diamantes* montando à *pagodas* 4396:25 han. 10 *bariles* teniendolos registrado conforme à su orden en los libros de la compañía. Incluso está el *conocimiento* junto con la *faturo* y su *cuenta corriente saldada*, laqual deseo que llegue à *salvamento* y que le *haga* buena cuenta: como eslo *para bolver* con este *transito* para Europa à mi *llegada* à Londres tendré el honor de *ver* à vm. y darle una precisa cuenta del *negocio* de la India y soi enteramente, &c.

34. CARTA, 1 à 1.

Señor mio,

ESTOI favorecido con la muy estimada de vm. del tres *corriente* y *ballo* que en cumplimiento de mi orden, tiene vm. comprado los quinientos *barriles* de *barenques*

33. LETT. 1 to 1.

Dear Sir,

THESE lines may serve to inform you that by this ship *Darby* I have made the return of your capital in my hands in two *buls*es of diamonds, amounting to *pagodas* 4396:25, and 10 *casks*, having registered them according to your order in the company's books. Inclosed is a bill of lading, together with the invoice and your account current closed, which hope will come safe and turn to good account. As I am returning by this conveyance into Europe, on my arrival at London shall have the honour to see you, and give you an exact account of the trade in India: I am entirely yours, &c.

34. LETT. 1. to 1.

Dear Sir,

I Am favoured with your much esteemed of the third instant, and find that in compliance with my order you have bought the five hundred bartels of red herrings, at eleven pounds

34. CARTA, 1 à 1.

Meu Senhor,

ESTAS *regras* servem para avisar à vmce. como por este *navio* o Derby tenho feito o retorno do seu *cabedale* em meu poder em duas *bolsas* de *diamantes* montando à *pagodas* 4396:25 fan. 10 *barriis* tendo as registrado conforme à sua ordem nos livros da *campanhia*, incluso está o *conhecimento*, junto com a *factura* e sua *conta corrente feichada*, a qual dezeijo que chegue à *salvamento* e quel lhe *faça* boa conta; como eu estou para tornar com este *trappasso* para Europa, à minha *chegada* à Londres terey o honor de *ver* à vmce. e darlhe huma exacta conta do *negocio* na India e sou inteiramente, &c.

34. CARTA, 1 à 1.

Meu Senhor,

ESTOU favorecido com a muy estimada de vmce. de 3 do *corrente* e *acho* que em comprimento à minha ordem tem vmce. comprado os quinhentos *barriis* de *arenques* de

que de humo à libras onze por lastre y no dudo que esse fué el menor precio por el qual vm. los pudo alcanzar y que corresponda con su buena calidad. Mi navio se està aparejando con toda pressa para ir à buscarlos, el se puede cargar en su cayo, siendo que no tira mas de nueve pies de agua, como vm. se ha servido de constituirme ahoraria de gastos quatro peniques por barril usgo que podrá llevar setecientos barriles o mas, siendo assi, quando llegare vm. lo podrá despachar; el capitan no tendrá ocasion de algun dinero, assi que no habrá menester ningun suplimento. Es todo lo que se ofrece y quedo, &c.

35. CARTA, 1 à 1.

Una Contra-orden.

Señor mio,

AL otro lado está la copia de mi ultima del 1º corriente. Supongo que mi hermano Diego tiene hecho algunas remesas a vm. por mi cuenta de lo que fabré la cantidad por el primer correo de Olanda. Con ésta mando à vm. tres letras que montan juntas à quatro mil pesos de ocho para la digna

pounds per last, and make no doubt but that was the lowest price you could get them for, and the goodness answers it. My ship is getting ready with all speed to fetch them, and may be loaded at your key, as she draws no more than nine foot water, which as you have been pleased to observe to me will save me the expence of fourpence a barrel. I imagine she will carry about seven hundred barrels or more, and if so, when she arrives you may dispatch her. The captain will not have occasion for any money so will want no supply. Which is all that offers, and remain, &c.

35. LETT. 1 to 1.

A Counter-order.

Dear Sir,

ON the other side is a copy of my last to you of the 1st instant. Suppose my brother James has made you some remittances for my account, of which shall know the sum by the first Dutch mail. Herewith send you three bills, amounting together to four thousand pieces of eight, for your worthy self, to whom

de fumo à libras onze por lastre, eu não tenho duvida que esse foy o menor preço por que vmce. os podia ter e que sua boa qualidade o corresponda: meu navio se està preparando com toda a pressa para hir buscillos, elle se pode caregar no seu cayo sendo que não tira mais de nove pés de agua, como vmce. he servido de apontarme que me apouparia de gastos quatro peniques por barril eu julgo que elle poderá levar sette centos bariis ou mais, se assim for, quando elle chegar vmce. o poderá despachar; o capitão não terá occasion de algum dinheiro assim que não haverá mister de nenhum suplimento. He todo o que se offerece e fico, &c.

35. CARTA, 1 à 1.

Huã Contra-ordem.

Meu Senhor,

DO outro lado está a copia da minha ultima do 1º corrente eu supponho que meu irmão Diogo tem feito algumas remesas à vmce. por minha conta, do que faberey a quantia pello primeyro correio de Olanda; com ésta mando à vmce. tres letras importantes juntas à quatro mil pezos de oito para

a digna persona de vm. à quien las endossé valor en mi cuenta, cuyo dinero vm. ferà servido emplear junto con aquel que mi hermano Diego haviere remetido en dos o tres *navios* de guerra y me alegraré que ésto llegue à tiempo bastante para alcanzar al Señor Dn. Pedro y los otros *navios* de guerra, en tal caso y no de otra manera podrá vm. *facar* mas de lo que se le tiene remetido por mi cuenta diez mil *ducados* pongalos vm. con mi otro interes en tres ó quatro *navios* de guerra y sea servido de reparar que sin embargo que ordené à vm. en la copia de mi antecedente de cargar en una gallera o navio mercantil tres mil *ducados* y en navio de guerra diez mil *ducados* y de *facar*, revoco la dicha mi orden, y pido à vm. que no cargue en galera mas que dos mil *ducados*, y no *saque* al presente, pero que emplee solo lo que tengo remetido à vm. y sea servido *mandarme* una distinta cuenta con entero aviso del negocio para mi gobierno y quedo con todo devido respeto, &c.

whom have endorsed them value in my account, which money you will please to employ together with that my brother James has remitted you in two or three men of war, and should be glad this should get time enough to reach Sir Peter and the other men of war. In such case and no other you may draw over and above what is remitted you for my account, to the amount of ten thousand ducats, and put them with my other interest in three or four men of war, and please to observe, that notwithstanding I ordered you in the copy of my preceding one to load three thousand ducats in any galley or merchant-man, and ten thousand in any man of war, and then to draw, I now revoke that order, and desire you not to load in any merchant-man more than two thousand ducats, and not to draw at present, but only to employ what I have remitted you, and please to send me a distinct account, with full information of the business for my government, and with all due respect remain, &c.

a boa pessoa de vmce. à quem as endossou valor em minha conta cujo dinheiro vmce. ferà servido empregar junto com aquelle que meu irmão Diogo lhe tiver remetido em dous ou tres *navios* de guerra, e me alegrarey que isto chegue a tempo bastante para alcançar ao Senhor Dm. Pedro e os outros *navios* de guerra, em tal caso e não de outro modo, poderá vmce. *facar* mais do que se lhe tem remetido por minha conta dez mil *ducados*, e ponhaõs vmce. como meu outro interesse em tres ou quatro *navios* de guerra e seja servido de observar que sem embargo que eu ordenei a vmce. na copia da minha antecedente para carregar em huã galera ou *navio* marcante tres mil *ducados* e em navio de guerra dez mil *ducados* e para *facar*: eu revogo a ditta ordem e peço à vmce. que não carregue em galera ou navio marcante, mais de dous mil *ducados* e que não *saque* à o presente, mas fomente que empregue o que tenho remitido à vmce. e seja servido *mandarme* huã distinta conta, com emteira informaçã do negocio para meu governo e *fico* com todo o devido respeito, &c.

SPANISH.

36. CARTA, 1 à 1.

Mui Señor mio,

HALLOME fin respuesta de la que escrivi à vm. el dia 5º de Enero, sintiendo el que no me responda en puntualidad contestandome à los capitulos de mis cartas, y ahora espero saber, si quedará de mi quenta la pila (del Señor conde de Alcolea) de éste año y corte proximo como se lo propusé à vm. en carta 20 de Febrero para caminar de acuerdo en ésta: y disponer de ella con otro amigo. Mi factor Dn. Diego de Morino ha estado en ésta, y me ha dicho; que de las pilas de lana de vm. se quedó mui poquissimo despojo, porque la de S. se echó en T y V. como se lo mostró al Señor Narbal, y asimismo como nuestras Segovianas eran mui finas. Que tampoco valian todos los despojos docientos reales de vellon, de manera que las lanas del Señor Ramiro fueron mui inferiores y ordinarias, por loqual abono, sin lo que vm. me escrivió que lo siento en el alma. Acabo de librar sobre vm. £.140 à 60 dias fecha; en 2 letras ambas a la orden del Señor Ramirez al favorable cambio de 38½ por las quales

ENGLISH.

36. LETT. 1 to 1.

Worthy Sir,

I Am without an answer to that I wrote you the 5th of January, and am sorry you do not answer me precisely, but rather dispute the articles contained in my letters. I now expect to know whether the pile (of the count of Alcolea) of this year and next will remain for my account, as I proposed to you in a letter of the 20th of February, in order to settle matters here and dispose of it to some other friend. My factor, Mr. James Morino has been here and informed me, that, of your piles of wool there is but very little spoiled, because that of S is thrown into that of T and V. as was shown to Mr. Narbal, and likewise that our Segovians were very fine. And also that all the spoilt ones were scarce worth 200 reals de vellon, so that Mr. Ramiro's wools were very inferior and ordinary, for which have given credit exclusive of what you wrote me, which makes me very uneasy. I have drawn on you £.140 in two bills at 60 days date, both to the order of Mr. Ramirez at the favourable exchange of 38½ for which your account is credited 14321 r. 31. mar. de vellon

PORTUGUEZE. 35

36. CARTA, 1 à 1.

Meu Senbor,

ACHOME sem reposta do que escrevy à vmcc. em dia 5º de Janeiro sintindo que não me reponda em pontualidade contestandome à os capitulos das minhas cartas, e agora espero saber se ficará de minha conta a pila (do Senhor conde d'Alcolea) deste anno e corte proximo como o propuz à vmcc. na carta de 20 de Fevereiro para irmos d'acordo nesta e dispor della com outro amigo. Meu factor Dn. Diogo de Morino tem estado nesta, e me tem ditto que das pilas de lam de vmcc. tem ficado muito pouco despojo porque a de S se lançou em T e V. como se mostrou ao Senhor Narbal, e asimesmo, que nossas Segovians eraõ muito finas. Que taopoco valiam todos os despojos docentos réales de vellon de maneira que as laãs do Senhor Ramiro forem muy inferiores e ordenarias por oqual abono sem oque vmcc. me escreveu que o sinto n'alma. Acabo de librar sobre vmcc. £.140 à 60 dias data em 2 letras ambas à ordem de Senhor Ramirez ao favoravel cambio de 38½ pellas quaes deixo abonados.

na

quales dexo abonados en cuenta de vm. 14321. r. 31. mar. de vellon y he de merecer haga el honor devido, y en teniendo respuesta de dichas mis cartas, encaminare el tanto de nuestra cuenta general. Quedando en el interim y siempre a su obediencia con fina voluntad, deseando que nro. Sr. le Gde. m. an. Am^o. de vm. &c.

37. CARTA, 1 à 1.

Domingo dia, 31 Decembre 1776.

Honrado Padre,

EN la tartana que era destinada para Liorne no tenia assegurado mas de £. 200 y lo demas se perdió, yá sabe como le tengo eserito en dicho navio que yo ajusté con mis acreedores para que paren dos años de tiempo y todos quedaron que esperarían, fuera de uno, que no quiso esperar, y quando vide estas perdidas de navios con la perdida de la caravana de Marrocco que en todo viene a montar a £. 2200 y me vide altrazado y que no me queda para pagar

vellon, which hope you will duly honour, and on receiving an answer to my letters shall forward a sketch of our general account, meanwhile shall always remain, with the utmost sincerity, yours, &c.

37. LETTER, 1 to 1.

Sunday, 31st Dec. 1776.

Honoured Father,

IN the tartan bound to Leghorn I insured no more than £. 200, the rest being lost: you must know that I have wrote to you by the said ship concerning my having settled with my creditors, and that they all agreed to allow me two years time, except one, who would not stay so long, and when I perceived these losses of ships, and the loss of the Marrocco caravan, amounting together to the sum of £. 2200. and myself running behind-hand, and that I had nothing left to pay people,

na conta de vm. 14321. r. 31 ms. de vellon e tenho de merecer lhe faça o devido honor e em tendo reposta de dittas minhas cartas encaminharey o tanto da nossa conta geral ficando no interim e sempre à sua obediencia com fina vontade peço que nosso Senhor o goarde M. An. Am^o de vm. &c.

37. CARTA, 1 à 1.

Domingo dia 31 Decembro, 1776.

Honrado Pay,

NA tartana destinada para Liorne não tinha assegurado mais de £. 200, e o resto se perdou: já sabe como lhe tenho escripto pello ditto navio que tinha ajustado com meus acreedores para que agoardem dous annos de tempo e todos ficaram que esperaríam afóra de hum que não quiz esperar; e coando vi éstas perdas de naos com a perda da caravam de Marrocco que em todo vem amontar a £. 2200. e me vi altrazado e que não me fica para pagar a gente

pagar la gente afuera de los gastos y perdidas que tuve; yer me fui à tres delos mayores de mis acreedores como le nombraré abaxo, que son mis amigos y siempre me ayudavan y jamas me apretaron y les conté todo lo que me pasó y las perdidas que tuve y les pesó mucho, y no vieron otro remedio paraque me libre, solo haciendome bancoroto, y yo consenti à esso y al quatorce del mes pasado me sacaron estatuto de bancoroto y con esso los acreedores todos han menester venir y jurar cada uno su deuda y tomaron todo loque tengo en el mundo, porque he menester yo jurar que les he entregado todo lo que tengo en el mundo que no me quedó mas de diez libras esterlinas y con esso me libran. Y de allí a treze dias se juntaron otravez, y todos me dieron palabra de firmar mi certificado que ninguno pueda venir sobre mi por justicia y esta gente toda pusieron tres de los mayores acreedores que le dixe que son mis amigos sus nombres son los Señores, Arnold, Brown y Cor-

people, besides the heavy charges and losses which I have sustained, I went yesterday to three of my principal creditors here undermentioned, who are my friends, that always assisted but never oppress'd me, and related to them what had happened to me, and the losses I met with, they were very sorry to hear it, and declared they saw no other remedy in order to free me but by making myself a bankrupt, to which I consented, and on the fourteenth of last month they issued forth a statute of bankruptcy against me, and thereupon all my creditors were obliged to come in and swear to their respective debts, and they accordingly took possession of all that I had in the world, in which case the form is, that I must swear (upon surrendering up to them all my effects) that I am worth no more than ten pounds sterling, being so much set apart for my subsistence, and then they discharge me. And in pursuance thereto, in thirteen days afterwards they had a meeting, and all of them gave me their word that they would sign my certificate in order that no one might come upon me to trouble me in law. They appointed three of their chiefest creditors, who as I observed are my good friends, that is to say, Mr. Arnold, Mr.

gente agora dos gastos e perdas que tive. Ontem me foy à tres dos meus mayores accreditores como lhe nomearey abaixo, que eraõ meus amigos e sempre me ajudavam e jamas me apretaraõ, e lhes contey todo o que me passa e as perdas que tive e lhes pezo muito e naõ veraõ outro remedio para que me livre sô se farey banquerote e eu consenti a isso, e ao quatorze do mez passado me sacaraõ estatuto de banquerote e com isso os acreedores todos haõ mister vir e jurar cada hum sua divida e tomaraõ todo o que tenho no mundo porque ha mester eu jurar que lhes ey entregado todo o que tenho no mundo que naõ me fica mais que dez libras esterlinas e com isso me livraõ. E de alli à treze dias se ajuntaraõ outra vez e todos me deraõ palavra de firmar meu certificado que nen hum possa vir sobre mim pella justiça, e esta gente toda puseram tres dos mayores acreedores que lhe dixe que saõ meus amigos seus nomem: sam o Senhor Arnold, o Snr. Brown, e o Snr. Corten, paraque

* G

y Corten, paraque reciban mis libros y las haciendas que tengo en el mundo hasta hoi y ellos son mui buena gente Dios se los pague. Y me dieron palabra los tres, que quando *passare esto* que me ayudarian y ellos me darán credito nuevo y buena palabra en la Lonja Dios se los pague, no tengo con que pagar el bien que me hacen, y yà les entregue todo lo que tengo, y le escriví dos, ò tres, cartas y le di orden para embiar todo lo que tiene de mi cuenta, y todo lo que me viene en mi nombre es menester entregarlo en poder de dichos Señores *afuera* de lo que me viene por comission de vm. o de otra gente, que ha menester declarar en la carta y *conhecimento* que es de cuenta de fulano, y assi pido que responda à esta gente bien como merece porque sera para mi bien, como me prometieron, tambien ha menester que me mande cuentas corrientes de todo lo que le mande desde que vine aqui hasta hoi, y yo estoi cierto que cumpliran su palabra que me dieron, de que firmarán todos: no tengo febre que alargar solo que mi hermano

Antonio

Mr. Brown, and Mr. Corten, to receive and inspect my books and all the goods which I am possessed of in the world to this time, the Lord reward them, for they are very good gentlemen. These three assured me that when this is all blown over they will assist and give me fresh credit and a good name upon 'Change, God reward them for it, for I have not wherewith to return the favour they do me. I have already surrendered up to them all that I have, and have wrote two or three letters to you, importing, that you should remit them all such effects as you have for my account, and whatever else may belong to me or comes in my name, in order to be surrendered up to the said gentlemen, except what is due to me for commission from you or any other person, so as it be declared in the letter and receipt that it is for such a one's account. I beg you will answer these people kindly, because it will be the better for me, and may induce them to do as they promised. Likewise it is necessary to send me the accounts current of whatever I have remitted you since I came here until this day, and I am certain they will fulfil their promise which they made me, namely, that all of them would sign. I shall expatiate no farther

raque recebam meus libros e facendas que tenho no mundo até hoje, e elles são muy boa gente Deos lhes pague. E me deraõ palavra os tres, que coando *passara esto* que me ayudariaõ e que elles me daraõ novo credito e boa palavra na Bolsa, Deos lhes pague naõ tenho com que pagar o bem que me fazem, e já lhes entreguey todo o que tenho e lhe escrevey duas ou tres cartas e lhe dey ordem para mandar tudo o que tem de minha conta e todo o que me vem em meu nome, he mister entregallo em poder dos dittos Senhores, *afora* do que me vem por comissãõ de vm ou de outra gente que a mister declarar na carta e conhecimento que he de conta de fulano; assi peffo que responda à esta gente bem como merece porque será para meu bem, como me prometeraõ, tambem ha mister que me mande contas correntes de todo o que lhe mandey desde que vi aqui até oje e eu estou certo que cumpliraõ a sua palavra que me deraõ de que firmaraõ todos: naõ tenho sobre que alargar

Antonio beja las manos y lo proprio hace Catarina su muger, y quedo à su obediencia, &c.

ther on this subject, but only add my brother Anthony and his wife Catherine salute you, and I remain, your most dutiful son, &c.

alargar sô que Antonio meu irmaõ lhe beja as mãs, e o proprio faz Catarina seu mulher e fico à sua obediencia, &c.

37. CARTA, 2 à 1.

Oporto, 13 Enero. 1776.

Sñr. Dn. Orlando de Vela de Orleano.

Nuestro Señor,

TOMAMOS la libertad de avisar à vm. que en el curso del año passado hemos executado algunas ordenes muy largas para su lugar y tenemos la satisfaccion de hallar que nuestras haciendas han sido muy aplaudidas. Esto nos encoraja à solicitar otra vez que vm. sea servido de tentar nuestras manufacturas y no dudamos que daremos à vm. entera satisfaccion sabiendo que surete de mercaderias son adequadas para su mercado y quedamos bien persuadidos que tenemos la facultad de servirle en este particular à su gusto, y al mismo tiempo de actuar en tales terminos ventajosos que hagan nuestra correspondencia mas extensa

37. LETT. 2 to 1.

Oporto, 13th Jan. 1776.

Mr. Orland de Vela of Orleans.

Sir,

WE take the liberty to inform you, that in the course of last year we have executed some very large orders for your place, and have the satisfaction to find our goods have been vastly applauded; this encourages us to solicit the favour of you to try our manufacture, and we doubt not but we shall give you entire satisfaction, and as we know what sort of goods are fit for your market, we are well persuaded it is in our power to serve you in this particular to your liking, and at the same time to do it on such advantageous terms as will render our correspondence more extensive

37. CARTA, 2 à 1.

Oporto, 13 Janeiro de 1776.

Snr. Dm. Orlando de Vela d'Orleano.

Nosso Senhor,

TOMAMOS a liberdade de avisar à vme. que no curso do anno passado temos executado alguãs ordens muy largas para seu lugar e temos à satisfacção de achar que nossas fazendas tem sido muy aplaudidas. Isto nos anima de solicitar outra vez que vme. seja servido de tentar nossas manufactorias e não duvidamos que podemos dar à vme. emteira satisfacção sabendo que sorte de mercadorias são adequadas para seu mercado e ficamos bem persuadidos que temos a facultade de servirlos neste particular à seu gesto, e ao mesmo tempo de actuar em tãoes termos ventajosos que fará nossa correspondência mais estensiva e nossos interesses

tenfa y nuestros intereses *mutuales vigilantes*.
Quedamos con todo respecto à vm. que sus
manos besamos.

Servidores de vm.

OVIDO ORMOND y hijo.

Al Sñr. Orlando de Vela en Orleano.

QDG.

38. *CART A*, 2 à 1.

Padova, 14 Febrero, 1776.

Sñr. Dn. Pedro Parella de Pampelona.

Nuestro Señor,

ESPERAMOS que ésta *encontrará* à vm.
en *cabal salud*. Tocante nuestros pre-
cios de *baciendas*, tomamos la libertad de
referirle à nuestra ultima *con aviso* que no
hai alguna alteracion material en estos sal-
vo que la segunda calidad de las *medias de*
lana en la que recentemente nos hallamos
obligados à aumentar à nuestros *fabricadores*
hasta un chelin mas por dozena por razon
de

*extensive, and our interests mutually benefi-
cial. We remain, with much esteem, Sir,*

Your very humble servants,

OVID ORMOND and Son.

To Mr. Orlando de Vela at Orleans.

38. *LET T*. 2 to 1.

Padua, 14 Feb. 1776.

Mr. Peter Parella of Pampelona.

Sir,

WE hope this may find you in good
health. Concerning the prices of our
goods, we beg leave to refer you to our last,
advising that there is no material alteration
in them, except for the second sort of woollen
stockings we had, we were obliged to pay a
shilling a dozen more to the journeymen, on
account of a combination entered into among
them to raise the price of their work, and as
this

tereses *mutuaes vigilantes*: ficamos com tu-
do respeito,

Servos de vme.

OVIDO ORMOND e filho.

Ao Sñr. Dm. Orlando de Vela em Orleano.
QDG.

38. *CART A*, 2 à 1.

Padova, 14 Fevereiro. 1776.

Sñr. Dm. Pedro Parella de Pampelona.

Nosso Senhor,

ESPERAMOS que ésta *encontrará*
à vme. em *cabal saude*. Tocante à
os preços de nossas *fazendas* temos a liber-
dade de referir lhe à nossa ultima *con aviso*
que não ha alguma alteraçã material nissas
salvo que a segunda qualidade das *meias*
de *lana* na que recentemente nos achamos
obrigados a aumentar à nossos *fabricadores*
até hum chelin mais per duzia por razã de
hum

SPANISH.

De una combinacion que hai entre ellos para subir el precio de sus obras y como ésta aumentacion ha sido *general* no dudamos que vm. ha sido cargado en consecuencia della, sin embargo como nuestra intencion es solo de continuar les al mismo precio de 33 como antecedentemente *contanto* que vm. quiera tomar una igual cantidad de haciendas de la primera y tercera calidad: esperando su respuesta, quedamos como siempre rogando a D. g. m. an. Besando las manos de vm.
PEDRO PINELLI y Hijo.

ENGLISH.

this rise has been general, doubt not but you have been charged accordingly, however, our intention is to continue them to you at the same price of 33 as before, provided you take an equal quantity of goods of the first and third sort. This is what we submit to your consideration, and waiting the honour of your kind answer, we remain, Sir,

Your very humble servants,

PETER PINELLI and Son.

PORTUGUEZE. 41

huma combinaçãõ que ha emtre elles de *subir o preço* de suas obras. E como ésta aumentaçãõ tem sido gêral não duvidamos que vmcc. tem sido carregado em consequencia della. Sem embargo como nossa intençãõ hé sô de continuar ao mesmo preço de 33 como antecedentemente *contanto* que vmcc. queira tomar huma igual cantidad de fazendas da primeira e terceira qualidade: agoardando sua resposta ficamos como sempre rogando a D. g. m. a.

Beijando as maos de vmcc.

PEDRO PINELLI e Filho.

39. CARTA, 2 à 1.

Quebec, 15 Marzo, 1776.

Nuestro Señor,

REFERIENDONOS à nuestra ultima, tocante el precio de medias, quanto à las de seda permita nos observar que la seda de China (que es la mas propria que podemos usar para el comercio de vm.) ha encarecido mucho, pero como deseamos dar à vm. toda la ventaja que se cabe en nuestro poder, y siendo que tenemos una grande cantidad

39. LETT. 2 to 1.

Quebec, 15 March, 1776.

Sir,

REFERRING ourselves to our last as to the price of stockings, in regard to silk ones, give us leave to observe that the Chinese silk (which is the fittest for your trade) has risen very high, but as we desire to give you every advantage in our power, and having by us a large quantity of silk that was bought at the old price, we can now accommodate

39. CARTA, 2 à 1.

Quebec, 15 Março, 1776.

Nosso Senhor,

REFERINDONOS à nossa ultima tocante o preço das meyas de seda permitanos reparar que a seda de China (que he a mais adequada que podemos usar para o comercio de vmcc. tem encarecido muito, mais como desejamos dar à vmcc. toda a vantagem que se contém no nosso poder e sendo que temos huã grande quantidade de seda que

tividad de *seda* con nosotros, que fue comprada al precio viejo, por esto podemos acomodar à vm. con la primera y mejor calidad de las *medias* de *seda* al precio de 13s. hasta 13s. 6d. y si vm. quiere tenerlas de *color* mas claro al de 12s 6d. de cuya ultima fuerte hemos *embiado* recentemente largas cantidades à su *lugar* lasquales fueron mui aprobadas. Y alli en la mesma manera podemos *acomodar* à vm. con las primeras y segundas calidades en proporcion del *precio* . Esto es todo lo que nos ofrece aguardando su *respuesta* , cariñosa quedamos prontos à todos tiempos para servir à vm. q. D. g. m. a.

QSMB, &c.

Servidores de vm.

40. CARTA, 2 à 1.

Rouen, 16 Abril, 1776.

Señor y buen amigo nuestra,

TENEMOS presente el honor de la fuya en laqual *hallamos* que vm. ha recibido

commodate you with the prime and best sort of silk stockings at 13 s. to 13 s. 6 d. and so if you would have the colour brighter at 12 s. 6 d. of which last sort we have lately sent away large quantities to your place that were highly approved of, we can in like manner furnish you with the first and second sorts in proportion to the price. This is all that offers, waiting your kind answer, we remain at all times ready to acquit ourselves,

Sir,

Your humble servants, &c.

40. L E T T. 2 to 1.

Rouen, 16 April, 1776.

Our worthy good Friend, Sir,

WE have now before us the favour of yours, by which find you have received

que fora compradas ao preço velho, por isto podemos accomodarlhe com a primeira, e melhor qualidade das meyas de *seda* ao preço de 13s. até 13s. 6d. e se vmce. quer ter as de *corés* mais claro ao de 12s. 6d. de cuja ultima sorte temos *mandado* recentemente grandes cantidades à seu *lugar* , as quaes foram muy approvadas. E assim na mesma maneira podemos *accomodar* à vmce. com as primeiras e segundas qualidades em proporçam ao *preço* . Isto he todo oque nos offerece agoardando sua *resposta* carinhosa, ficamos prontos à todos tempos para servir à vmce. q. D. g. m. f. An.

QSMB. &c.

Servos de vmce.

40. CARTA, 2 à 1.

Rouen, 16 d'Abril, 1776.

Nosso Senhor,

TEMOS presente a honra da sua na qual achamos que vmce. tem recebido

recibido nuestros *dividentes* respectivos, con los intereses à nosotros devidos, y que tambien *tenemos* ahora la oportunidad de beneficiarnos por la baxa, de las *acciones*, pues si tal es su *parecer*, tiene vm. ahora nuestra orden y permission de comprarnos £.500 esterlinas de *acciones* en el caudal del Banco de Inglaterra que quiere decir £.250 por la cuenta de cada una de nosotras, al precio mas acomodado para nuestro provecho, lo que siendo acabado vm. nos mandará el *aviso* por la primera ocasion para nuestro *govier-*no; que es todo loque se nos ofrece à decir à vm. q. D. g. m. an.

Servidoras y amigas de vm.

RACHEL y REBECCA RUTH.

41. CARTA, 2 à 1.

Alicant, 20 Agosto, de 1776.

Nuestro amigo y Sñr.

HEMOS el honor de asegurarle que siempre estamos prontos y dispuestos para

ceived our respective dividends with the *interests* thereon due to us, and also that we have now an opportunity of benefiting ourselves by the fall of stocks, if then this be your opinion you have our order and commission to purchase for us £.500 sterling Bank stock for the account of each of us, that is to say, £.250 each, at the lowest price for our advantage, which having done you will send us advice thereof the first opportunity for our government, which is all that offers from,

Your friends and servants,

RACHEL and REBECCA RUTH.

41. LETTER, 2 to 1.

Alicant, 20 August, 1776.

Our good friend, Sir,

WE have the honour to assure you that we are always readily disposed to serve

nossos *dividentes* respectivos com os interesses à nos devidos e que tambem *temos* agora a oportunidade de aventejarnos por a baixa des *accoens*. Pois se tal he seu *parecer* tem agora vmce. nossas ordens para comprarnos £.500 esterlinas de *accoens* no caudal do Banco de Inglaterra que quer dizer £.250 per conta de cada huã de nos ao preço mais acomodado para nosso proveito, e que tendo scito vmce. nos mandara *aviso* pella primeira occasião para nosso governo. Que he tudo o que se nos offerece a vmce. q. D. g. m. f. a.

Servas e amigas de vmce.

RACHEL e REBECCA RUTH.

41. CARTA, 2 à 1.

Alicant, 20 Agosto, de 1776.

Nosso amigo e Senhor,

TEMOS o honor de assegurar lhe que sempre estamos dispostos para servir à

para servir à vm. toda oportunidad, y así le avisamos que hemos vendido los diamantes de 105 quilates à £. 4 10 s. por quilate à un mercader deste lugar à tres meses de credito pero los 72 quilates de los pequeños no se vendieron toda via por que ahora los diamantes no se venden à un precio tan alto como en el tiempo pasado, y por esto no es menester que vm. nos remita mas al presente. Incluso ballará vm. dos letras de cambio por £. 185. una sobre Antonio Barton y la otra sobre Carlos Darling cuya aceptación y pagamento se servirá vm. procurar à su vencimiento y todo quanto vm. fuere servido mandarnos observaremos con puntualidad aguardando su voluntad, en qualquiera cosa que vm. nos quisiere emplear, mientras quedamos, &c.

42. CARTA, 2 à 1.

Bilbao, 31 Decembre, 1776.

Muy Señor nuestro,

TENEMOS la honra de escribir à vm. tocante el modo de elegir los *alcaldes*

serve you on all occasions, and therefore inform you we have sold your diamonds of £ 105 carrats, at £. 4 10 s. per carrat, to a merchant here, at three months credit, but the 72 small ones are not yet sold, for diamonds do not sell now so high as formerly, so you need not send us any more yet. Inclosed are two bills of exchange for £. 185, one upon Anthony Barton, and the other upon Charles Darling, the acceptance whereof you will procure now, and the payment when due. Whatever you are pleased to order us we shall observe with the utmost punctuality, attending your pleasure in whatever you may think fit to employ us, and remain, &c.

42. LETT. 2 to 1.

Bilboa, 31 Dec. 1776.

Dear Sir,

WE have the honour of writing to you concerning the method of electing the mayors,

à vmcc. em toda occasião, e assim lhe avisamos que temos vendido os diamantes de 105 quilates a £. 4 10 s. pello quilate ao hum mercador deste lugar à tres mezes credito para seu pagamento, porem os 72 quilates dos piquenos não se venderão ainda, porque agora os diamantes não se vendem à hum preço tão alto como no tempo passado e por isso não he *meester* que vmcc. nos remeta algum mais ao presente. Incluso achará vmcc. duas letras de cambio por £. 185 huã sobre Antonio Barton e a outra sobre Carlos Darling cuja acceitação e pagamento se servirá vmcc. procurar a seu devido tempo e todo quanto vmcc. for servido mandarnos observaremos com singular pontualidade, aguardando sua vontade em qualquer causa que vmcc. nos queira emplear ficamos, &c.

42. CARTA, 2 à 1.

Bilbao, 31 Decembro. 1776.

Muy Senhor nosso,

TEMOS o honor de escrever à vmcc. tocante o modo de eleger os *alcaldes*, *regidores*,

al, regidores, y syndicos, de este lugar porque creémos que no lo sabe vm. como no ha estado aqui en tiempo de elecciones que es el ultimo Viernes antes del año nuevo: y para tener una conferencia se lo explicaremos à vm. lo mejor que podemos. Yà sabe vm. que èsta villa està gobernada por un alcalde, doce regidores, y un sindico; pero votan para tres alcaldes, primero, segundo, y tercero; y para dos syndicos, primero y segundo; si a caso el primero muriesse ò estuviessè indispuesto ò si huviesse negocios afuera de la villa entonces el segundo toma su lugar. Y ay seis votos del banco de San Pablo, y seis del banco de San Pedro. Y el viernes sobre dicho van à la casa de la villa y votan para alcaldes, regidores, y syndicos para el año que viene los seis de San Pablo votan para alcaldes, tienen dos votos cada uno para quien quieren pero todos diferentes personas y assi hai doce votos en todo: lasquales se ponen sobre un pedazo de papel y ponen cada voto en una pelotilla de plata hueca y las cierran y ponen las doce pelotillas en un cantaro y las rebuelven mucho, despues llaman à qualquier muchacho que vean para venir

mayors, aldermen, and sheriffs of this place, which believe you do not know, as you have not been here at election time, which is on the last Friday before the new year, and therefore for conversation sake shall explain it to you in the best manner we can. You know that this town is governed by a mayor, twelve aldermen or justices, and one sheriff or judge; but they vote for three mayors, first, second, and third; and for two sheriffs, first and second; that in case the first should die, or be indisposed, or be out of town upon business, then the second supplies his place. There are six voters from Saint Paul's chair, and six from St. Peter's, and on the abovesaid Friday they go to the town-house, i. e. the hall, and vote for the mayors, aldermen, and sheriffs for the ensuing year, the six from St. Paul's chair vote for mayors, they have two votes each for whomsoever they please, but all different persons, and thus there are twelve votes in all, which are put down on a piece of paper, and they put each vote in a little silver pellet or hollow ball in which it is shut up, these twelve pellets or balls they put in a jug or picher and shake them pretty much,

then.

regidores, e syndicos deste lugar porque creémos que o não sabe vmce. como não tem estado em tempo de eleccoens que he a ultima festa Feyra antes do novo anno: e para manter huã conferença o explicaremos à vmce. o melhor que possamos, já sabe vmce. que èsta villa està governanda por hum alcaide dõze regidores e hum syndico pero votaõ para tres alcaides primeiro segundo e terceiro y para dous syndicos primeiro e segundo si a caso que o primeiro mureisse ou estuviessè indisposto ou se tivesse negocios afora da villa entaõ o segundo toma seu lugar, e ha seis do banco de Sam Paolo e seis do banco do Sam Pedro, e a ultima festa Feyra sobre ditta vam à casa da villa e votaõ para alcaides, regidores, e syndicos para o anno que vem: os seis de Sam Paolo votaõ para alcaides, tem dous votos cada hum para quem querem porem todos diferentes pessoas e assim ha doze votos em tudo, asquaes poem sobre hum pedaço de papel e poem cada voto em huã pelatilha

* II

do

venir à facarlas, el muchacho pone su mano en el cantaro y faca tres *pelotillas* una por una y da las al *corregidor*, y el *corregidor* al *secretario*, y el *secretario*, abre la primera que fue facada y la lee, y el dice con voz alta Don fulano de tal lugar primero *alcalde*, y despues abre la segunda y tercera y hace lo mesmo como antes. Hai ahora nueve *pelotillas* que quedan en el cantaro y effos seis *regidores* que han votado para *alcaldes* votan otra vez para otros seis *regidores* dos votos cada uno lo mismo como antes. Effos doce *votos* ò *pelotillas* de ahora y con nueve que están en el cantaro son veinte y uno. el muchacho pone su mano en el cantaro y faca seis *pelotillas* lasquales son para *regidores* ahora los seis del banco de San Pedro votan para dos *syndicos* primero y segundo y tienen dos votos cada uno y los ponen en *pelotillas* lasquales hacen doce y las ponen en el cantaro, y el muchacho faca dos, y effos dos son para *syndicos* primero y segundo (como yá dicho) y los mismos seis que han votado para *syndicos* votan para los otros seis *regidores*, tienen dos votos cada uno y con effos doce votos y los diez antecedentes se quedan de los *syndicos* veinte y dos

then they call out to any boy they see to come and draw them, the boy puts his hand into the pitcher and draws out three pellets one by one and gives them to the justice, and he to the clerk, who opens the first drawn and reads it, and with a loud voice says Don (such a one of such a place) first mayor, and then he opens the second and third and does the same as before. There are now nine pellets remaining in the pitcher, and those six aldermen who have voted for mayors vote again for six aldermen, two votes each the same as before. Those twelve votes or pellets now with nine that are in the pitcher make twenty one, the boy puts his hand in the pitcher and draws out six pellets, which are for aldermen. Now the six from Saint Peter's chair vote for two sheriffs or judges, first and second, they have two votes each, and put them in pellets, which make twelve that are put in the pitcher, the boy draws two, and those two are for sheriffs, first and second, (as was said before,) and those six who have voted for sheriffs vote for the other six Aldermen they have two votes each, and with those twelve votes and the foregoing ten there remains for the sheriffs twenty-

de prata hoca e as fechaõ e poem as doze *pelotilhas* em hum cantharo e as bolvem muito, depois chamaõ à qualquer *moço* que vem para vir à facallos, o *moço* poem sua maõ no cantharo e faca tres *pelotilhas* huã por huma e dállas à o *corregidor* e o *corregidor* à o *secretario* e o *secretario* abre a primeira que foy facada e a lê e diz com voz alta dom fulano de tal lugar primeiro *alcaide*, e depois abre a segunda e terceiro e faz o mesmo como antes; ha nove *pelotilhas* que ficao no cantharo e effos seis *regidores* que ham votado para *alcaldes* votaõ outra vez para outros seis *regidores* dous votos cada hum o mesmo como antes effes douze votos ou *pelotilhas* de agora e com nove que ficaõ no cantharo saõ vinte e hum: o *moço* poem sua maõ no cantharo e faca seis *pelotilhas* asquaes saõ para os *regidores*. Agora os seis do banco de São Pedro votaõ para dous *syndicos* primeiro e segundo tem dous votos cada hum e os poem em *pelotilhas* asquaes fazem doze e as poem no canthero e o *moço* faca duas e effas duas saõ para *syndicos* primeiro e segundo como já ditto. E os mesmos seis que ham votado para *syndicos* votaõ para os outros seis *regidores*; tem dous votos cada

dos en
losqual
éste es
aquí e
ocasion
siempre

§§res. A

Sci
E N
vi
algunos
principi
tieron la
vor sobr
queros d
interim
gun la

SPANISH.

Jos en el *cantaro*, y el *muchacho* *faca* seis losquales completan los doce *regidores*. Y éste es el modo de que les han escogido aquí en Bilbao. Siendo quanto en ésta ocasion se nos ofrece à decir *quedamos* siempre al servicio de vm. &c.

El fin de 2 à 1.

ENGLISH.

twenty-two in the pitcher, and the boy draws six which complete the election of the twelve aldermen. And this is the manner they are chosen here in Bilbao; which being what offers on this occasion, we remain, &c.

END of 2 to 1.

PORTUGUEZE. 47

hum e com effos doze votos e os dez antecedentes se ficaõ dos *findicos* vinte e dous no *cantharo* e o *moço* *faca* seis, osquaes *compritaõ* os doze *regidores*. E isso he o modo de que lhes haõ eligido aquí em Bilbao. Sendo quanto nesta occasiaõ se nos offerece à dizer *ficamos*, &c.

O fim de 2 à 1.

43. CARTA, 1 à 2.

Amsterdam, 1 de Enero, de 1776.

SSres. Antonio Azevedo, y compañía de Alcona.

Señores míos,

EN respuesta de la mui estimada de vms. veo que tienen deseos de *bacer* algunos negocios en éste lugar, y para dar principio à este su buen intento me remitieron la de *cambio* de pesos 8750, à mi favor sobre los Señores Hubert y Selon *banqueros* de ésta qual queda aceptada, y en el interim comencé à proveér las *haciendas* segun la *fatura* me remetieron de los *paños* finos

43. LETT. 1 to 2.

Amsterdam, 1st January, 1776.

Messrs. Anthony Azevedo and company, of Alcona.

Gentlemen,

IN answer to your much esteemed letter I perceive you are desirous of transacting some business here, and in order to make a beginning to this your good purpose have remitted me a bill of exchange of 8750 dollars, drawn in my favour upon Messrs. Hubert and Sellon, bankers of this place, which is accepted, and in the interim I have begun to provide the goods, according to the invoice

43. CARTA, 1 à 2.

Amsterdam, 1 de Janeiro de 1776.

SSres. Antonio Azevedo e companhia d'Alcona.

Meus Senhores,

EM resposta da muy estimada de vms. vejo que tem desejos, de *fazer* alguns negocios nesta praça e para dar principio à este seu bom intento me remittirão a de *cambio* de pesos 8750 à meu favor sobre os Senhores Hubert e Selon *banqueiros* desta qual ficá aceita, entretanto comecé à prover as *fazendas* segun a *fatura* me remieterão dos *pannos* finos desta, como

* H 2

finos de ésta, como de la segunda fuerte y mas manufacturias de ésta como à su tiempo verán, assegurandoles procuró su ventaja y basta al presente en loque tengo yà proveido por cuenta de vms. les asseguro lo he aventajado à menor precio de diez à doce por ciento de loque es consuetud de ésta; ademas viendo yo el buen trato de vms. que jamas lo he dudado me animará à que yo tambien me valga de vms. en ésta plaza de algunos generos que necesito, espero hallar, en vms. reciproco favor amistad y buen cariño, al tiempo que les embio las haciendas pedidas les embiaré algunas mas por mi cuenta y les remitiré alguna cantidad de dinero: es quanto se me ofrece al presente confirmandome de vms. aq. D. g. m. an.

Quedo siempre a sus ordenes, QSMB.

ANDRES ALVARINGO.

A los Sñres Antonio Azevedo y compañía
en Alcona.

2DG.

44. CAR.

you sent me, as well the fine cloths of this place as the second sort and other manufactures here, as you will see in due time, assuring you that I have regarded your interest, and even now in whatever I have procured for your account I have exceeded in goodness and bought them 10 to 12 per cent cheaper than is customary at this place. Moreover, seeing your good usage to me, which I never doubted, it will encourage me to employ you for whatever sort of goods I may have occasion for here, and hope to find in you a reciprocal favour, kindness, and friendship. At the same time that I send the goods required shall send some more for my own account, and remit you some money, which is all that offers at present, professing myself, Gentlemen,

Your very humble servant,

ANDREW ALVARINGO.

To Messrs. Anthony Azevedo and company
in Alcona.

44. LETT.

da segunda forte e mais manofeitorias desta como à seu tempo veraõ assegurandolhes procuro suas vantagem e até o presente no que tenho já proveido por conta de vms, lhes asseguro o tenho aventajado à menor preço de dez à doze por cento do que he consuetud desta, ademas vendo eu o bom trato de vms. que jamais o tenho duvidado me animará a que eu tambem me valha de vms. nesta praça de alguns generos que necesito, espero achar em vms. reciproco favor amizade e bom carinho, ao tempo que lhes mando as fazendas pedido, me lhes mandarey alguã mais por minha conta e lhes remetirey alguã foma de dinheiro, he coanto se me offerece ao presente e me confirmo de vmes. q. D. g. m. an.

Fico sempre à suas ordens, QSMB.

ANDRES ALVARINGO.

Aos Snres Antonio Azevedo e companhia
em Alcona.

2DG.

44. CAR.

SPANISH.

44. CARTA, 1 à 2.

Barcelona, 2^o. Febrero, 1776.

SSres. Benito y Bartolomé Barelli de Bru-
xellas.

Mui Sñres mios,

SE servirán proveérme una partida de
esmeraldas brutas que segun los avisos
que aqui tenemos han *llegado à essa* con la
flota muchas *partidas*, pero loque suplico es
procurar que sean de buena *color*, y *aguas*
vivas, por la valor de 2 à 3000 pesos, *val-*
ganse vms. sobre mi en ésta ò en la plaza
de Amsterdam que prometo honrar su firma
con la acceptacion y su puntual pagamiento
al *vencimiento*, es quanto se me ofrece al pre-
sente y a. D. g. a. vms. m. an.

Quedo a las ordenes de vms. QSMB.

BENJAMIN BOLUS.

A los Sñres Benito y Bartolomé Barelli en
Bruxeles.

2DG.

45. CAR.

ENGLISH.

44. LETT. 1 to 2.

Barcelona, 2d February, 1776.

Messrs. Benedict and Bartholomew Barelli
in Brussels.

Worthy Gentlemen,

YOU will please to provide me a parcel
of rough emeralds, which according
to the advice we have had here have arrived
at your place with the *flota* in great plenty,
but what I would chiefly desire of you is, that
you will take care they be of a good colour,
and of a fine lively water, to the value of 2
to 3000 dollars, you may draw a bill on me
here or in Amsterdam, which I promise to ho-
nour with my acceptance, and pay the same
when due, which is all that offers from,
Gentlemen,

Your most humble servant,

BENJAMIN BOLUS.

To Messrs. Benedict and Bartholomew Ba-
relli in Brussels.

45. LET.

PORTUGUEZE. 49

45. CARTA, 1 à 2.

Barcelona 2 Fevereiro, 1776.

SSres. Benito e Bartholomé Barrelli de
Bruxellas.

Meus Senhores,

SE servirão proverme huma partida das
esmerães brutas que segun avisos que a-
qui temos ham *chegado à essa* com a *frota*
muitas *partidas*, porem o que suplico he, pro-
curar que sejam de boa *cor* e *agoas vivas* por
valor de 2 à 3000 *peços* e *valhãose* vms. sobre
mi nésta ou na *praça* d'Amsterdam, que pro-
meto honrar sua firma com a *acceptação* e
seu pontual pagamento à seu *vencimento* he
coanto se me offerece ao presente confir-
mandome de vms. q. D. g. m. an.

E fico, as ordems de vms. QSMB.

BENJAMIN BOLUS.

Aos Snres Benito e Bartholomé Barrelli em
Bruxeles.

2DG.

45. CAR.

46. CARTA, 1 à 2.

Cadiz, 3 Marzo de 1776.

SSres. Carlos y Christoval Cordozo de Cremona.

Mui Sñres mios,

TENGO el honor de avisarles que en ésta se *discorre* que la guerra se ha de declarar entre la España y la Inglaterra: ésta sirva para *bacerles saber* que pues assi es, no me remitan vms. mas haciendas, se servirán vms. cargar por mi cuenta 612 quintales de azucars lo que pondrán à mi cuenta y les rembolsaré con *letras* de cambio. El Señor Miguel su hermano me remitió con el navio Catarina su capitan Jennings treinta sacas de indigo, 24 de gomalaca, y 42 de pelo de camello pueden assegurarle que se han hecho todas las diligencias posibles y necesarias para avantajarlas en la venta de todo en tretanto *quedo*,

Siempre a las ordenes de vm. QSMB.

CESAR CAVALLO.

A los Sñres Carlos y Cristoval Cordozo en Cremona.

47. CAR.

46. LETT. 1 to 2.

Cadiz, 3 March, 1776.

Messrs. Charles and Christopher Cordozo of Cremona.

Worthy Sirs,

I Have the honour to advise you that it is reported here war will be declared between Spain and England; this may serve therefore to acquaint you that if so you need not remit me any more goods. Please to ship for me 612 cwt. of sugars, which you will place to my account, and I will pay you in bills of exchange. Your brother Michael has sent me by the ship Catharine, capt. Jennings, thirty bags of indigo, 24 of fine stick sealing wax, and 42 of camel's hair, you may assure him that all possible diligence and care have been used towards forwarding the sale thereof to advantage, mean time am yours, &c.

CÆSAR CAVALLO.

To Messrs. Charles and Christopher Cordozo in Cremona.

47. LET.

46. CARTA, 1 à 2.

Cadiz, 3 Março de 1766.

SSres. Carlos e Christoval Cordozo de Cremona.

Meus Senhores,

TENHO a honra de participarlhes que nesta se *discorre* que a guerra se ha de declarar entre a Espanha e a Inglaterra. Esta sirva para *fazerlhes saber* que com assim he, não me remetam vms mais fazendas: se serviraõ vms carregar por minha conta 612 quint. d'azucars o que poram à minha conta e remborsarey em *letras* de cambio. O Senhor Miguel seu irmão me remetou com o navio Catarina capitam Jennings trenta sacas d'indigo, 24 de gomalaca e 42 de pelo de gamello, podem assegurarlhe que se tem feito todas as diligencias possiveis e necessarias para avantajarlhes na venda de tudo, mentras *fico*, &c.

CESAR CAVALLO.

Aos SSres. Carlos y Cristoval Cordozo en Cremona.

47. CAR.

SPANISH.

47. CARTA, 1 à 2.

Dublin, 4 Abril de 1776.

Mui Señres mios,

TENGO la honra de participarles que recibí las sacas de vms. sobre mi, de pesos 2000 à 44½ en favor de Dn. Juan Gusman de Montreal las que quedan aceptadas y à su vencimiento haré pagamiento. Aqui anelan por la guerra porque dicen que jamas no ha havido tan grande necesidad para ella, pero mucho lo dudo aunque hai grandes preparaciones de ambas partes. El Admiral Hawke ha recibido nuevas ordenes de aqui loque dicen han dado lugar à las varias conjeturas que tienen en ésta tocante a guerra; por mi, espero que sea para el bien comun. Este Dia saqué sobre vms. una letra de 1174 pesos à 43¼ loque pido à vms. accepten, si tienen alguna cosa aqui para negociar yo me ofresco àl servicio de vms. en todo lo que sea de su agrado mientras confirmandome de vms, quedo &c.

48. CAR-

ENGLISH.

47. LETT. 1 to 2.

Dublin, 4th April, 1776.

Dear Gentlemen,

I Have the honour to inform you that I have received your drafts upon me for 2000 dollars at 44½ per dollar in favour of Mr. John Gusman of Montreal, which is accepted, and will pay the same when due. They wish for a war here, for they say there never was a greater occasion for one, but many doubt it, although great preparations are making on both sides. Admiral Hawke has received new orders from home, these reports have occasioned various conjectures here concerning the war, for my part hope it will be for the public good. I have this day drawn on you a bill of 1174 dollars, at 3¼, which desire you will accept. If you have anything to transact here, I offer my service in whatever you may think fit, mean time have the honour to remain, &c.

48. LET-

PORTUGUEZE. 51

47. CARTA, 1 à 2.

Dublin, 4º d'Abril de 1776.

Meus Senhores,

TENHO o honor de avifar-lhes que recibey as sacas de vms. sobre mim de pesos 2000 à 44½ em favor de Dm. Juao Gusman de Montreal o que ficaõ accitadas e em seu devido tempo farey pagamento nesta anelao por a guerra, porque dizem que jamais não ham tido tão grande necessidade para ella porem muito o duvido inda que ha grandes preparaçoens de ambas partès. O capitaõ real Hawk tem recebido novas ordenes de aqui o que se diz tem dado lugar as varias conjeturas que fazem neste sobre a guerra; por mim espero que seja tudo para o bem comum. Hoje dia da fecha saquey sobre vms. huma letra de ps. 1174 a 43¼ o que peço accitem vms. se tem alguma cousa aqui de negociar eu me offereço ao servicio de vms. em tudo o que seja de seu agrado mentras confirmandome de vms fico, &c. &c.

48. CAR-

48. CARTA, 1 à 2.

Embden, 5 de Mayo, de 1776.

Mui Sñres mios,

RECIBI el favor de su agradable del 17 corriente en que me hacen vms. saber que recibieron el paquete con *diamantes* pesando 105 quilates pero que no son mas que 404 piedras en todo, fue un error de pluma de mi parte, pero espero que haran vms. sus diligencias para mis intereses en la *venta*, recibí tambien sus *esmeraldas* lasquales son mui buenas y de buena *color* pero son mui caras al precio que vms me escribieron. He vendido por su cuenta la *partida* de *diamantes* de 704 quilates à £.4 10s. pueden *sacarme* el montar de dicho quando quisieren; al mismo tiempo Ruegoles escribir al Señor su hermano à Barbados que me embie 312 quintales de *azucar*, 4 *balas* de *conservas* y, 40 galones de *agua* de *cinamona* de consignarmelo todo por el primer navio que venga para *ésta*. El navio San Jorge hoy llegó y tengo cartas de el Señor su hermano quien me escribe que goza buena salud con toda su familia. Le he consignando una *partida*

48. LETT. 1. to 2.

Embden, 5th May, 1776.

Dear Gentlemen,

I Received the favour of your agreeable letter of the 17th instant, wherein you inform me that you have received the packet of diamonds, weighing 105 carrats, but there is no more than 404 stones in all. This was a slip of the pen on my side, but hope you will do your utmost endeavours for my interest in the sale thereof. Have also received your emeralds, which are very good and of a good colour, but very dear at the price you wrote me. I have sold for your account a parcel of diamonds of 704 carrats, at £.4 10s. You may draw on me for the amount whenever you please; at the same time desire you will write to your brother at Barbadoes to send me 312 cwt. of sugar, 4 bales of conserves, and 40 gallons of cinnamon water, consigned to me by the first ship that comes to this place. This day arrived the ship George, and I have received letters from your brother advising me that he and family are all well. I have consigned him a parcel of very beautiful

48. CARTA, 1 à 2.

Embden, 5 de Mayo, 1776.

Meus Senhores,

RECEBY sua agradável de 17 corrente na que me fazem vms saber que receberam o paquete com *diamantes* pezando 105 quilates porem que não contem mais que 404 pedras em tudo; foy hum erro de penna de minha parte, mais espero que vms. farão diligências na *venta* para meu interes. Receby tambem suas *esmerais* asquaes são muito boas e de boa *cor* mais são muito caras ao preço que vms. me escreverão; tenho vendido por sua conta a *partida* de *diamantes* de 704 quilates à £.4 10s. Se serviram *sacarme* o montar de dito quando quiserem. Ao mesmo tempo rogoles escrever ao Senhor seu *irmão* à Barbados que me mande 312 quintaes de *azucar*, 4 *balas* de *conservas*, e 40 galoens de *agoa* de *cynamonia* de consignarme o tudo pello primeiro navio que venha para *ésta*: O navio San Jorge hoje chegou e tenho cartas do *Senhor* seu *irmão* quem me escreve que goza boa saude com toda sua familia. Lhe tenho consignado huã *partida*

SPANISH.

partida de diamantes mui hermosa y bella de la fuerte, con aviso de venderlos à £. 10 por *quilate*, vms. pueden pensar de que *suertes* son ellos: ésto es todo lo que se ofrece y *quedo* à la obediencia confirmandome de vms. QSMB. &c.

49. CARTA, 1 à 2.

Faro, 6 Junio de 1776.

Mui Señores míos,

LA brevedad de ésta sirva para avisarles comprar por mi cuenta 412 C. de *cochonilla* y remetirmela por el primer navio que viniere para ésta pero procuren que sea de la mejor y à buen precio à mi ventaja. Vendí sus *diamantes* que me remitieron de 175 *quil.* à 7 : 14 por *quil.* si vms. pueden remitirme algunas *diamantes* brutos hagan *quanto* antes pues están subidos de precio mejor que los *labrados*, hoy Dia de la fecha recibí cartas de mi hermano de Barbados, me escribe que *hace mucho calor* que es buena *plaza* que hay allà una grande corte de nobleza. Es todo lo que se ofrece

y

ENGLISH.

tiful diamonds, the prettiest of the sort, with advice to sell them at £. 10 per carrat, you may imagine what kind they are of, this is all that offers at present, and remain at your command, professing myself yours, &c.

49. LETT. 1 to 2.

Faro, 6th June, 1776.

Dear Gentlemen,

THESE few lines may serve to advise you to buy 412 cwt. of cochineal for my account, and remit me the same by the first ship that comes to this place, but get the best sort, and at the lowest price for my advantage. I have sold your diamonds that you remitted me, containing 175 carrats at 7 : 14 per carrat. If you can send me any rough diamonds do it as soon as possible, for they bear a better price than the wrought ones. This day received a letter from my brother of Barbadoes, who writes me that it is very hot there, and that there is a great

PORTUGUEZE.

53

tida de diamantes muy fermosa e bella da forte, com aviso de vendellos a £. 10 per *quilate*, vms. podem imaginare de que *sortes* são: isto he tudo o que se offerece *fico* a sua obediência confirmandome de vms. QSMB. &c.

49. CARTA, 1 à 2

Faro, 6 de Junho de 1776.

Meus Senhores,

A Brevidade desta serve para avisar-lhes comprar por minha conta 412 C. de *cochonilha* e remetermeo pello primeiro navio que vem para ésta mas procuren que seja da melhor e a bom preço à minha vantagem. Vendy seus *diamantes* que me remeterão de 175 *quilates* à 7 : 14 por *quilate*, se vms. me podem remeter alguns *diamantês* brutos façam *coanto* antes pois estão subidos de preço melhor que os *lavrados*, hoje dia da fecha recevy cartas de meu irmão de Barbados e me escreve que faz muito calor que he boa praça que ha

* I

la

y quedo à su obediencia confirmandome de vms. QSMB. &c.

50. CARTA, 1 à 2.

Granada, 7 Julio de 1776.

Señores míos,

POR orden que me dió el capitan Andres Barillo, he cargado por cuenta de vms. en el navio Cisne, capitan Donaldson, diez pipas de vino tinto de la novidad de 1775, con marca AB. lasquales Megado que feà el dicho navio vms. seràn servidos mandar recibir y embolzarne de la su importancia remetendome letra para recibir en este puerto. Hago este aviso adelantado para vms. mandaren segurar pareciendole capitan Donaldson hace tentacion salir en breves dias. Deseo à vms. todas las felicidades para me dar occasion à mostrar quanto quedo, &c.

51. CAR-

great concurrence of Gentry. This is all that offers at present, and remain, &c.

50. LETTER. 1 to 2.

Grenada, 7th July, 1776.

Gentlemen,

ACCORDING to the order given me by captain Andrew Barillo I have loaded for your account, on board the Swan, captain Donaldson, ten pipes of red wine, of the growth of the year 1775, marked AB. which being arrived in and with the said ship, you will please to receive the same, and reimburse the amount, by remitting me a bill to take it up at this port. I give you this advice beforehand that you may make insurance, as captain Donaldson will endeavour to sail in a few days. I wish you all the happiness and success you can desire, and that you will give me an opportunity of demonstrating how much I am, &c.

51. LET-

lá huã grande corte de nobreza. He tudo o que se offerece, &c.

50. CARTA, 1 à 2.

Granada, 7 Julho, 1776.

Meus Senhores,

POR ordem que me deu o capitão Andres Barillo tenho carregada por conta de vms. no navio Cisne. capitam Donaldson, dez pipas de vinho tinto da novidade de 1775, com marca AB. asquaes chegado que feja o dito navio vms. serão servidos mandar receber e embolçarne da sua importancia remetendome letra para receber neste porto. Faço este aviso adiantado para vms. mandarem segurar parecendolhe. Capm. Donaldson fas tenção sair em breves dias, dezejo à vms. todas as felicidades para me darem occasião mostrar quanto fico, &c.

51. CAR-

SPANISH.

51. CARTA, 1 à 2.

Señores Mios,

ESTIMO las felicidades de vms. y juntamente el buen estado de su salud, la mia à dios gracias es perfecta y pronta para quanto fuere de sus agrados, espero que vms. havran recibido el paquete de diamantes con 272 piedras de un quilate y medio cada una de tres assortimientos la primera agua es de cristal la segunda y tercera son como vms. las percibiràn espero en poco tiempo oir de vms. tocante su venta, como tengo inteligencia que segun toda apariencia havrá grande necesidad para éstas fuertes de piedras. Y vms. me haràn el favor de remetirme en cera el neto rendimiento de las dichas haciendas y el resto en seis balas de pelo de camello el mas fino que se pueda hallar todos losquales vms. remetiràn con la primera ocasion al Señor Ramos de Amsterdam haciendo seguranza hasta el valor. Esto servirá para su gobierno professandome siempre al servicio de vms. quedo QSMB. &c.

52. CAR-

ENGLISH.

51. LETT. 1 to 2.

Dear Gentlemen,

I Am glad to hear of your happy situation, and also of the good state of your health, thank God mine is perfect and ready to serve you in any thing you may please to command me. Hope you have received the packet of diamonds, containing 272 stones of one carat and a half each of three sortments, the first water is a crystal, the second and third as you will see. Hope in a little time to hear from you concerning the sale thereof, as I am informed that according to all appearance there will be a great demand for these sort of stones, you will do me the favour to remit me the neat produce of the said goods, part in wax, and the rest in six bales of camels hair, the finest that can be got, all which you will send by the first opportunity to Mr. Ramos of Amsterdam, making insurance to the value thereof. This may serve for your government, professing myself always at your command, your's &c.

52. LET-

PORTUGUEZE.

55

51. CARTA, 1 à 2.

Meus Senhores,

ESTIMO as felicidades de vms. e juntamente o bem estado de sua saude a minha, graças à Deos he perfeita e pronta para quanto for de seus serviços. Espero que vms. teram recebido o paquete de diamantes com 272 pedras de hum quilate e meyo cada huma de 3 sortimentos a primeira agua hé de cristal a 2da. e 3a. sam como vms. perceberão, espero em pouco tempo ouvir de vms. tocante sua venda como tenho intelligença que segun toda appareça tera gram necessidade para estas fortes de pedras, e vms. me faram o favor de remeterme em cera o neto producto das ditas fazendas, e o resto om 6 balas de pelo de camelo o mais fino que se possa achar, todos os quacs vms. remeteram com a pemeira occasião ao Senhor Ramos de Amsterdam fazendo segurança até o valor, isto sirverá para seu governo professandome sempre ao serviço de vms. fico, QSMB. &c.

52. CAR-

Havana, 8 Agosto, 1776.

Mui amigos mios,

ESPERANDO *suos carinhosos avisos* he al fin recibido su mui *estimada* del 2º coriente avisandome su *llegada* en puerto à Leon y que vms. havian *ballado* todas sus respectivas familias en *cabal salud* loque me dió gran satisfacion tambien tengo mucho gusto *en oir* de sus *successos* tocante el *pleito* obtenido contra Eduardo Norton *aunque* no dudo que no podia ser mas *recto* de sus partes. Espero que vms. reciban el *importe* del dinero ganado en esta *causa* del qual vms. *embiarán* la suma que me deven por la via de Paris al Señor Miguel Perito por el valor de algunas *haciendas* remetidas segun sus ordenes à Cadiz les suplico que no falten *esta remesa* con toda *priessa* possible, porque necesito el dinero para mantener mi credito, espero que *llegada* *esta carta* à sus *manos* no tardarán mas, restando con toda humildad y professando me su mas obediente, Servidor de vms. q. D. g. m. a.

BLM.

53. CAR-

Havannab, 8 August, 1776.

Gentlemen,

EXPECTING your kind advice I have at last had the honour to receive your much esteemed favour of the second instant, informing me of your safe arrival at Lions, and that ye found both your families in good health, which gives me great pleasure: I am also extremely glad to hear of your success in the cause against Edward Norton, though I doubted not of the equity there was on your side. Hope on receipt of the money gained by this cause you will remit me the sum you owe me, by way of Paris, to Mr. Michael Perito, for the value of some goods remitted by his order to Cadiz, beg you will not fail to make this remittance with all possible dispatch, having occasion for it to support my credit, and that on the arrival of this to your hands you will not delay it any longer; remaining, with all submission, and professing myself, gentlemen,

Your most obedient humble servant, &c.

53. LET.

Havanah, 8 Agosto, 1776.

Meus Senhores,

ESPERANDO *suas carinbozas noticias* tenho por fim recebido sua mui *estimada* do 2 corente avisandome de sua *chegada* em porto salvo à Leam e que vms. *avi-*am *achado* todas suas respectivas *famillias* em cabal saude, o que me Deó gram satisfacção *tambem* tenho muito gosto *em ouvir* des seus *successos* tocante o *pleito* obtido contra Edoardo Norton *ainde* que nao duvido que nao podia ser mais *justo* de suas partes. Espero que vms. recebam o *importe* do dinheiro ganhado nesta *causa* do qual vms. me *mandaram* a soma que me devem *pellavia* de Paris a o Senhor Miguel Perito por o valor de alguas *fazendas* remetidas segun suas ordens à Cadiz, lhes suplico que *naõ* faltem *essa remesa* com toda *pressa* possible, por que necesito o dinheiro para manter meu credito; espero que à *chegada* desta *carta* à suas *maos* vms. *naõ* tardarão mais; restando com toda humildade e professandome seu mais obediente.

Servo de vms. q. D. g. a. BLM.

53. CAR-

SPANISH.

53. CARTA, 1 à 2.

Londres, 9 Setre. 1776.

SSras. Caterina y Lucia Lamera de Ipres.

Señoras mias,

LA honra que tengo en servir a vms. como su corredor y la confianza que vms han servido tener de mi servicio me han inducido (à mi devido) dar la primera noticia de la *baxa* de las *acciones* que han sufrido en ésta por el rumor de la guerra tanto que vms. pueden *aprovecharse* en ésta occasion en la compra dellas al *precio* muy *acomodado* y quando vms. quissieren dar me las *commissions* necessarias ferà mi cuidado principal de executarlas en devido tiempo à su gusto y beneficio,

Quedo al servicio de vms. QSMB.

LORENZO LOBO.

A las SSras. Caterina y Lucia Lamera de Ipres.

54. CAR-

ENGLISH.

53. LETT. 1 to 2.

London, 9th Sept. 1776.

Mrs. Catherine and Lucy Lamera of Ypres.

Ladies,

THE honor I have to serve you as your broker, and the confidence you are pleased to put in my service have induced me (as it is my duty) to give you the first notice of the fall of stocks that has happened here on the report of a war, in order that you may avail yourselves of this opportunity to purchase in stocks at a low price, and whenever you think fit to give me the necessary orders it shall be my chief care to execute them in due time to your advantage, mean while remain always, Ladies,

Your most humble servant,

LAWRENCE LOBO.

To Mrs. Catherine and Lucy Lamera of Ipres.

54. LET-

PORTUGUEZE. 57

53. CARTA, 1 à 2.

Londrez, 9 Septre. 1776.

SSras. Caterina e Lucia Lamera d'Iprez.

Senhoras minhas,

AHonra que tenho em servir à vms. como seu corredor e a confiança que vms. ham servido de ter do meu serviço me tem induzido (a meu devido) darlhes a primeira noticia da *baixa* das *accções* que ham *sufrido* nesta por o rumor da guerra tanto que vms podem *aproveitar-se* nesta occasiam na compra dellas a *preço* muy *acomodado* e coando vms. quierem dar-me as *commissões* necessarias ferà meu cuidado principal de executallas em devido tempo à seu gosto e beneficio emtretanto *fico*,

Ao serviço de vms. QSMB.

LORENZO LOBO.

A las SSras. Caterina e Lucia Lamera d'Iprez.

54. CAL-

54. CARTA, 1 à 2.

Londres, 10 Otubre, 1776.

SSas. Ana y Maria Lester de Leones.

Señoras mias,

ESTA sirve para avisar à vms. que los *libros* de los *fundos* se abriràn en el *Banco* de Inglaterra en el dia de *Martes en ocho* para pagar los dividendes devidos hasta ahora à los *interesados* quando estare pronto à recibir quanto pertenecière à vms. con los interesès respectivos en virtud de sus *cartas de poderes* à mi dadas para tal efecto y en *cobrandolos* remitirè las mismas à vms. à quienes D. g. m. f. an.

Mui servidor de vms.

LORENZO LOBO.

A las SSras. Ana y Maria Lester en Leones.

55. CAR-

54. LETT. 1 to 2.

London, 10th October, 1776.

Mrs. Ann and Mary Lester of Lions.

Ladies,

THIS may serve to inform you that the books will be opened at the Bank of England on Friday se'nnight, to pay the dividends due up to this time to the parties concerned, when I shall be ready to receive whatever belongs to ye both, with the respective interests thereon, by virtue of your powers given to me for that purpose, and on receipt thereof shall remit the same to you, whom God preserve many years,

Your most humble servant,

LAURENCE LOBO.

To Mrs. Ann and Mary Lester, in Lions.

55. LET.

54. CARTA, 1 à 2.

Londrez, 10 Outub. 1776.

SSas. Ana e Maria Lester de Leam.

Senhoras minhas,

ESTA sirve para avisar à vms. que os *livros* dos *fundos* se abriraõ no *Banco* de Inglaterra o dia de *terça Feyra em oito* para pagar os dividendes devidos ate agora à os *interessados* coando estarey prompto e atento à receber quanto pertencer à vms. com os interesès respectivos em virtude de suas *cartas de poderes* à meu otorgadas para tal effeito, e em *cobrandoo*s remeterèy os mesmos à vms. quem D. g. m. f. an.

Muy servidor de vms.

LORENCO LOBO.

Aas SSras. Anna e Maria Lester em Leams.

55. CAR-

SPANISH.

55. CARTA, 1 à 2.

Madrid, 11 Novre. 1776.

Mui Sñres mios,

RECIBI su mui estimada, en *respuesta* à la qual les asseguro que me pesa mucho *en oir* que la *hacienda* que les mandé por el correo pasado *salio* mala y que vms. tienen razon de no estar satisfechos en haver la *ballado* assi: todo via *tengo* a vms. en cuenta y les tengo mandado otras en su lugar por via del Sñr. Hobbs el *carretero*: bien sé el deseo de mi amo à obligar à vms. en loque se puede y como su criado fiel tengo hecho todo mi *esfuerzo* para hacer el mismo tengo el honor de subscribirme en su nombre, Cavalleros mios.

Mui humilde, &c.

ENGLISH.

55. LETT. 1. to 2.

Madrid, 11 Nov. 1776.

Gentlemen,

I Received your much esteemed letter, in answer to which do assure you that I am very sorry to hear the goods I sent you by the last post turned out bad, and that you have so much reason to be displeased at having found them so, however I have credited you in account, and have sent you others in their stead by Mr. Hobbs the carrier: I well know my master's desire to please you in every thing he can, and I, as his faithful servant, have done all in my power to do the same. I have the honour to subscribe myself in his name,

Gentlemen,

Your most humble servant, &c.

56. CAR-

PORTUGUEZE. 59

55. CARTA, 1 à 2.

Madrid, 11 Novre. 1776.

Meus Senhores,

RECEBY sua muito estimada em *reposta* da qual lhes asseguro que me peza muita *em ouvir* que a fazenda que lhes mandey pello ultimo *correyo* *salio* ruim e que vms. tem *rezaõ* de naõ estar satisfeitos por ter as *acabado* assim, naõ obstante *tenho* à vms. em conta, e lhes tenho mandado outras em seu *lago* pella via de Senhor Hobbs o *almocreve*: bem sey a *inclinação* de meu amo à obligar à vms. no que possã e como seu criado fiel tenho feito todo o meu *esforço* para fazer o mesmo. Tenho o honor de subfcreverme em seu nome, Cavalheiros minhos.

Muy humilde servidor de vms. &c.

56. LETT.

56. CAR

56. CARTA, 1 à 2.

Navarra, 12 Decre. 1776.

Muy Sñres míos,

TENGO la honra de avisarles que con el correo pasado me fue hecha una remesa del Sñr. Juan Brunnet *banquero* de Paris de pesos 7940 con aviso los tenga á su orden que se *serviran* avisarme loque devo *hacer* de dicha suma, tengo idea de proveér algunos *generos* de ésta para las Indias Orientales. Espero con el primer correo sus ordenes para dicho efecto pues muy bien les es notorio que los navios *suelen* partir de ésta en el mes de Octubre y así *estimaré* que me lleguen sus ordenes con tiempo á fin les pueda servir con buscar su ventage pues las cosas que se hacen con quietud y tiempo son mas acertadas que con demasiada agitación, es todo lo que se me ofrece y confirmandome de vms. quedo, &c.

QSMB.

57. C A R.

56. LETT. 1 to 2.

Navarre, 12 Dec. 1776.

Gentlemen,

I Have the honour to inform you that last post I received a remittance from Mr. John Brunet, a banker at Paris, of 7940 dollars, with orders to keep the same to your disposition until you shall think fit to advise me what I am to do with the said money, in the interim I am thinking to provide some goods here for the East Indies. I expect your orders next post to this purpose, as it is certain the ships are used to sail hence in October, and therefore should like to have your orders in time, which will be more advantageous to you; for it is a maxim with me that things thus done with little stir are always more certain than too much hurry and precipitation. This is all that offers, &c.

56. CARTA, 1 à 2.

Navarra, 12 Dez^{ro}. 1776.

Muy Sres meus,

TENHO a honra de avisar-lhes que com o correio passado me foy feita huã remesa do Senhor Juao Brunet *banqueiro* de Paris de pesos 7940 com ordens que os tenha á sua *disposiçã* que se *serviram* avisarme o que devo *facer* de dita somma mentras tenho idea de provêr alguns *generos* desta para as Indias Orientaes. Espero com o primeiro correio suas ordens para o dito effeito pois muy bem lhes he notorio que os navios *sobem* partir desta no mez de Outubro, e assim *estimarey* que me cheguem as suas ordens com tempo á fin que os possa servir com buscar sua ventagem, pois as cousas que se fazem com quietude e tempo saõ mais acertadas que com demasiada agitaçã he tudo o que se me offerece e professandome de vms. fico, &c.

QSMB.

57. LET.

57. C A R.

SPANISH.

57. CARTA, 1 à 2.

Oviedo, 28 de Novre. 1776.

Mui Sñres mios,

HE de avisar à vms. que las diez ba-
las de calicu que me ordenan quedan
en el almalzen que por no haver embarca-
cion àl presente no se las puedo remitir para
Amsterdam pero seguirà con primera oca-
sion y remitiré tambien las muestras, de
los colores que se deven imprimir en dichos
calicus y estando imprimidos se remitiran
como ordenan para la plaza de Rouan al
Señor Tinochete como a su tiempo seran
avizados es quanto se me ofrece quedando
siempre à sus ordenes, &c.

58. CARTA, 1 à 2.

Palermo, 31 Decre. 1776.

Señores mios,

CON el honor de su mui estimada
del 8 pasado tengo sus remesas por mi
cuenta como siguen

800

ENGLISH.

57. LETT. 1 to 2.

Oviedo, 28th Novr. 1776.

Dear Gentlemen,

I Am to advise you that the ten bales of
callicoe which you ordered me, still re-
main in the warehouse, and as there is no
ship here at present they cannot be sent to Am-
sterdam, but will take care to dispatch them
the first opportunity, and also send the pat-
terns of such colours as are to be printed on
said calicoes, which being done they shall be
remitted to Mr. Tinochete for the Rhoan mar-
ket, as you order, of which shall have ad-
vice in due time, this is all at present, re-
maining always at your command, &c.

58. LETT, 1 to 2.

Palermo, 31 Decem. 1776.

Gentlemen,

WITH the honour of your much esteem-
ed letter of the 8th past, I have your
remittances for my account as follow

800

PORTUGUEZE. 61

57. CARTA, 1 à 2.

Oviedo, 28 de Novro. 1776.

Muy Senhores meus,

HET de avizar à vms. que as dez ba-
las de calicu que me ordenaõ ficam no
almazem que por naõ aver embarcaõ aho-
ra naõ lhas posso remeter para Amsterdam
mais seguis á com a primeira occasiaõ e re-
miterey tambem as mostras das cores que se
devem imprimir em ditos calicus e estando
imprimidos se remeteram como ordenaõ
para a praça de Rouan ao Senhor Tino-
chete como a seu tempo foram avizados,
hé coanto se me offerece ficando sempre à
suas ordens, &c.

58. CARTA, 1 à 2.

Palermo, 31 de Decro.

Meus Senhores,

COM o honor da sua muito estimada de
8 do passado tenho as suas remessas
por minha conta como figuem

• K

800

Escudos,

- 800 *Sobre Demeuves,*
 1000 *Sobre Tourton,*
lasquales quedan acceptadas y tengo
abonado à vms. por e ellas.
 600 *Sobre los hermanos Hogguer que a*
su tiempo abonaré à vms. por ellas.
Mando à vms. atras con el protesto
por falta de acceptacion la de
 900 *Sobre Le Jay, y tengo cargado à*
vms. 10s. por protesto, &c.
La de
 800 *Sobre Harn está acceptado y se en-*
tregará al portador de la segunda.
Tenga honrado sus sacas de
 880 *al orden de Boudran por cuenta de*
vms.
 1000 *al orden de Galdi por cuenta del Sñr.*
Molin.
Incluso remito à vms. por mi cuenta
 1200 *à 7s. 6d. à 2 usos sobre Demoracin*
por la que vms. conseguirán lo neces-
sario y me abonarán en cuenta.
 500 *Sobre Tourton y me la embiarán a-*
tras.
Mandoles atras el protesto por falta
de pagamiento, la de

600

Crowns,

- 800 *on Demeuves,*
 1000 *on Tourton.*
which are accepted, and I give you
credit for them.
 600 *on the brothers Hogguer, which you*
shall have credit for in due time.
I send you back under protest for non-
acceptance that of
 900 *on Le Jay, and have debited you*
10s. for protest, &c.
That of
 800 *upon Harn is accepted, and shall be*
given to the bearer of the second.
I have honoured your draft of
 800 *to the order of Boudran for your ac-*
count.
 1000 *to the order of Galdi for the account of*
Mr. Moulin.
Inclosed I remit you for my account
 1200 *at 7s. 6d. and 2 usance on Demoracin,*
for which you will procure the need-
ful, and credit me in account.
 500 *upon Tourton, and send it me back.*
I send you back the protest for want of
payment, that of

600

Escudos.

- 800 *sobre Demeuves,*
 1000 *sobre Tourton.*
as quaes ficaõ aceitadas e tenho abon-
ado à vms. por ellas.
 600 *sobre os irmaos Hogguer que a seu*
tempo abonarey a vms. por ellas.
Mando à vms. atras com protesto por
falta de acceitaçaõ a de
 900 *sobre Le Jay e tenho carregado à*
vms. 10s. por o protesto, &c.
A de
 800 *sobre Harn está acceitada e se entre-*
gará a o portador da segunda.
Tenho honrado as suas sacas de
 880 *à ordem de Boudran por conta de*
vms.
 1000 *a ordem de Galdi por conta do Sen-*
hor Molin.
Incluzo remeto a vms. por minha
conta
 1200 *à 7s 6d. 2 uzos sobre Demoracin pello*
que procuraraõ o necessario e me abon-
arao em conta.
 500 *sobre Tourton e me a mandaraõ atras*
mandolhes atras o protesto por falta
de pagamento, a de

600

SPANISH.

Escudos,

600 Sobre Sn. *Pedro*, y tengo cargado à vms. 10s. 6d. por el dicho protesto. &c. hoy he sacado sobre vms. por su cuenta

900 à 7s. 6d. pagadera a 2 usos a la orden de los *hermanos Demourat* y tengo abonado à vms.

Recomiendo à vms. la honra de mi *saca*,

y quedo,

Confirmandome de vms.

QSMB.

ENGLISH.

Crowns,

600 upon *St. Pierre*, and have charged you 10s. 6d. for said protest.

I have this day drawn on you for your account,

900 at 7s. 6d. payable at 2 usances, to the order of the said brothers *Demourats*, and have credited you for the same.

I recommend to you the honouring my draft,

and remain, &c.

PORTUGUEZE. 63

Escudos,

600 sobre *St. Pierre* e tenho carregado a vms. 10s. 6d. por o ditto prot. &c.

Tenho sacado hoje sobre vms. por sua conta,

900 à 7s. 6d. pagadeira a 2 usos à ordem dos *irmaos Demourat* e tenho abonado à vms.

Recommendo à vms. o honor da minha *saca*,

e fico, &c.

Confirmandome de vms.

QSMB.

E N D of 1 to 2.

59. CARTA, 2 à 2.

Astorga, 1º de Enro. de 1776.

SSres. Benito y Carlos Dormante de Emden.

Señores nuestros,

HAVIENDONOS venido al conocimiento de su casa renombrada para la fabrica de *tixeras* y otras fuertes de *quincal-terias*, y como nuestro intento principal es, de traficar en estos y tales generos, por esso queriamos establecer una *frutuosa* correspondencia con vms. y para tal, pedimos à vms. de *embiarnos* las *muestras* de todas estas fuertes de *quincallerias* que vms. fabrican, esà saber *berillas* tanto acero como de metal y hiero de todas fuertes de *Tixeras* *fuerepes* *navajas* de todas fuertes *botones* y otras cosas que podemos juzgar de sus calidades cargandonos el mas *baxo precio*, que aprobandolos podemos dar à vms. una buena *commision*, como disponemos de una grande partida cada año. Las *muestras* que vms. puedan despacharnos ponerse en un paquete ò *cajita* adressándole ò algun ami-

go

59. LETT. 2 to 2.

Astorga, 1st Jan. 1776.

Messrs. Benedict and Charles Dormante of Emden,

Gentlemen,

HAVING come to the knowledge of your house, eminent for making of scissars and other sorts of hardware, and as our chief design is to deal in these, and such kind of goods, therefore we should like to establish an advantageous correspondence with you, for which purpose desire you will send us the patterns of all those sorts of hardware which are of your manufacture, viz. buckles, as well steel as metal and iron of all sorts, scissars, foreceps, razors of all sorts, with buttons and other things, that we may be able to judge of their quality, charging us the lowest price, that on our approving of them we may furnish you with a good commission, as we dispose of a large parcel every year. The patterns that you send us may be put in a packet or small box, directing it to some friend of yours in London, or by some other conveyance

59. CARTA, 2 à 2.

Astorga, 1 de Janro. de 1776.

SSras. Benito e Carlos Dormante d'Emden,

Nossos Senhores,

TENDONOS vindo ao conhecimento de sua caza renomada para a fabrica de *teizoiras* e outras fortes de *quincalberias* e como nossa intenção principal hé de traficar nestes e tães generos por isso queremos estabelecer huma *frutuosa* correspondencia com vmes. e por tal pedimos à vms. mandarnos as *mostras* de todas essas fortes de *quincalberias* que vmes. fabricaõ à faver *sevilhas* tanto de aço como de metal e ferro de todas fortes de *teizoiras*, *forcepes*, *navalhas* de todas fortes *botoens* e outras cousas que podemos juzgar de suas qualidades cargandonos o mais *baixo preço* que em approvando os podemos dar à vmes. huma boa *commissão* como dispomos de huã grande partida cada anno. As *mostras* que vms. possa despacharnos podem pôrse em hum paquete ou *caixinha* dirigido ou al-

gum

ANTONIO e
palos SSres.
DG.

SPANISH.

um amigo de vms. em Londres ou de al-
o de vms. en Londres ò de alguna otra
a à este Reino, o mejor quisiéramos que
ms. las mandarán con orden de cargarlas
bordo de un navio *destinado* en derechura
Genova con el *conocimiento* à nuestra or-
en remitiendolo à nos que será nuestro cui-
ado de *embiarlo* à Genova: y por el im-
orte de élla harémos à vms. *remesa* luego
Londres esperamos *hallarnos* favorecidos
a ésto y que tendremos mas ventaja en el
recio que aquellos de nuestros amigos à
Birmingham en devida atencion à loqual y
sus prontos mandamientos con bejar las
manos de vms. q. D. g. m. a. quedamos,

Servidores de vms.

ANTONIO e ALFARACHE BOLINO y Com-
pañia.

los SSres. Benito y Carlos Dormante en
QDG. Emden.

60. CAR.

ENGLISH.

ance to this kingdom, or we should rather
chuse you would send it with orders to put it
on board a ship bound directly to Genoa,
with the bill of loading to our order, remit-
ting it to us, which shall be our care to send
it to Genoa. And for the amount thereof we
shall send your remittance immediately to Lon-
don. Hope shall find ourselves favoured in
this respect, and that we shall meet with more
indulgence and advantage than those friends of
ours did at Birmingham, in due attention to
which and your ready commands, kissing your
hands we remain,

Your most humble servants,

ANTHONY and ALFARACHE BOLINO.
and Company.

To Messrs. Benedict and Charles Dormante
in Emden.

60. LET.

PORTUGUEZE.

65

guma outra via à este reino ou bem quizer-
amos que vms. o mandasse com ordem de
carregallo abordo de hum navio *destinado*
em dereitura à Genova com o *conhecimento* à
nosso ordem, remetendolo à nos, que será
nosso cuidado de *mandallo* à Genova e por o
importe della, faremos à vms. *remesa* logo à
Londres: esperamos acharnos bem favoreci-
dos nisto e que teremos mais vantagem no
preço que aquellos de nosso amigos à Ber-
mingham em devida atençaõ ao qual e à
seus promptos mandamentos com beijar as
maos de vms. q. D. g. m. an. ficamos,

Servo de vms.

ANTONIO e ALFARACHE BOLINO y Com-
panhia.

Aos SSres. Benito e Carlos Dormante, em
Emden.

QDG.

60. CAR.

60. CARTA, 2 à 2.

Boloña, 2^o Feb^o. de 1776.

SSres. Francisco y Guillermo Harris dé Inverness.

Señores nuestros,

LA mui estimada de vms. recibimos en su tiempo con la remesa nos hicieron de 6174 pesos sobre los Señores Francos de ésta, laqual queda acceptada, en el interim no faltaremos de comenzar à proveér el coral nos pedieron, y já tenemos diez cajas de rama de buena color pescado de las bocas de Bonifacio, que no puede ser mejor en toda la pescaria de el Mediteraneo, y tocante los labrados tanta de filas filotas grosseras mezanças y millares tenemos en vista una partida de consideracion de mui buenas y altas colores mui bien labradas, pero aun todavia no las tenemos apalabradas por alguna diferencia de $\frac{1}{2}$ per ciento, que piden de mas, a causa de la bondad de las colores, ademas que vms. no nos dan orden amplexa solo por la fuma de la letra nos remitieron, y esta partida sola (afuera de los cajas ramas,) montará

60. LETT. 2 to 2.

Boulogne, 2d Feb. 1776.

Messrs. Francis and William Harris of Inverness.

Gentlemen,

WE have received your much esteemed letter in due time, with the remittance you made us of 6174 dollars upon Messrs. Francos of this place, which is accepted. Mean time shall not fail to begin providing the coral you required of us, and have already got ten boxes of branches of a good colour, fished up from the mouth of Bonafacio, than which there cannot be found better in all the Mediterranean fishery. And as to the wrought ones, as well the large middling and minikins, we have in view a considerable parcel well finished, but have not bespoke them yet, as they make $\frac{1}{2}$ per cent. difference in the price on account of the goodness of the colours, besides you have not furnished us with full orders, but only for the amount of a bill of exchange you remitted us, whereas this parcel alone, (besides the branch-boxes) will come to 7000 dollars,

60. CARTA, 2 à 2.

Bolonha, 2 Febro. de 1776.

SSres. Francisco e Guilhermo Harris de Inverness.

Nossos Senhores,

AMuy estimada de vms. recebemos em seu tempo com a remesa que nos fizerao de 6174 pesos sobre os Senhores Francos desta, aqual fica accitada mentras não faltaremos de começar a prover o coral nos pediraõ, e já temos dez caixas de rama de boa cor pescado das bocas de Bonifacio que nao pode ser melhor em toda a pescaria do Mediteraneo: e tocante à os lavrados tanto de filas filhotas grosseras mezanças e milhares temos em vista huã partida de consideração de muy boas e altas cores muy bem lavradas mas ainda não as temos apalavradas por alguma diferença de $\frac{1}{2}$ per cento que pedem de mais, a causa da bondade das cores, ademais que vms. não nos dão ordem cumprida somente por a somma da letra nos remeteraõ, e esta partida sô (afora das caixas ramas) montará à 7000 pesos que

SPANISH.

contará à 7000 pesos, que se servirán à vista, avisarnos si es de su agrado la comremos por su cuenta. Si no nos engañamos nos parece vms. mandan dicho coral para Goa en la India, si vms quisieren admitir, nosotros entraremos en dicha partida a la $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{3}$, o $\frac{1}{4}$, en la conformidad que vms. quisieren, y con su aviso mandaremos el todo a su entrega y nos valdremos sobre vms. por el valor de dicha partida mientras quedados a la obediencia de vms. rogando a Dios guarde sus vidas muchos años,

Amigos y fervidores de vms.

BENJAMIN BRÍOSO y compañía.

A los SSres. Francisco Guillermo Harris en Inverness.

QD.

61. CAR.

ENGLISH.

dollars, you will please to inform us on sight hereof whether we shall buy them for your account. If we do not mistake we think you ordered said coral for Goa in India, and if you please we will be concerned with you in the said parcel, $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{3}$, or $\frac{1}{4}$, as you shall think fit. By your advice shall order the whole to be consigned to you, and draw on you for the amount of the said parcel; mean time, praying God to preserve you many years, we remain with much regard, Gentlemen,

Your most humble servants,

BENJAMIN BRÍOSO and company.

To Messrs. Francis and William Harris at Inverness.

61. LET.

PORTUGUEZE.

67

se serviraõ à vista participarnos se hé de seu agrado a compremos por sua conta. Se naõ nos enganamos, nos parece que vmes. mandaõ dito coral para Goa em India, e se vmes. quezerem admitir, nos entraremos em dita partida em a $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{3}$, ou $\frac{1}{4}$, na conformidade que vmes. quezerem, e com seu aviso mandarẽmos o tudo à sua entrega nos valeremos sobre vmes. por o valor de dita partida no interim ficamos à obediencia de vmes. rogando a Deos guarde suas vidas muitos annos,

Amigos e fervos de vmes.

BENJAMIN BRÍOSO, e companhia.

A os SSres. Francisco e Guillermo Harris em Inverness.

QD.

61. CAR.

61. CARTA, 2 à 2.

Castilla, 3^o de Marzo, 1776.

SSres. Lorenzo Marra, hijo, y compañía, de Narbona.

Señores nuestros,

ESPERAMOS havrán recibido vms. el paquete les remitimos con el correo antepassado de 8475 quilates de esmeraldas labradas roca nueva están de mui buenas aguas y bien labradas por lasquales pagamos à 2. pesos y $\frac{1}{2}$ el quilate y nos valemos por su monter, sobre el Señor Cambugio de Genova, como nos avisaron con navio que llegó à ésta de Tunis en Barbaria: nosotros remitimos por un particular nuestro amigo, dos cajas de troncamí de mui buena color y de buena grossura que se serviran vms. avisarnos si son cosas adecuadas para las Indias, ò si será mejor hacer las labrar en botones? de los quales saldán onza y media de $\frac{3}{4}$ de una onza y de 3. en onza que con su aviso resolveremos tomar la partida es todo lo que se ofrece al presente y quedamos

61. LETT. 2 to 2.

Castile, 3d March, 1776.

Messrs. Lawrence Marra, son, and company, of Narbonne.

Worthy Gentlemen,

HOPE you have received the packet we remitted you by the former post, containing 8475 carrats of new wrought rock emeralds, they are a parcel of good waters, and well wrought, for which have paid two dollars and $\frac{1}{2}$ per carrat, and have drawn upon Mr. Cambugio of Genoa for the amount thereof, as you advised us by a ship that arrived here from Tunis in Barbary. We send you by a particular friend of ours two boxes of coral stalks, of a very good colour and thickness, and which you will please to inform us whether they are things fit for the Indies, or if it were better to work them into beads, in which case they will turn out an ounce and a half from $\frac{3}{4}$ of an ounce, and three in an ounce, which (as you shall advise) will determine us to take the parcel,

61. CARTA, 2 à 2.

Castilha, 3 Março de 1776.

SSres. Lorenzo Marra, filho, e companhia de Narbon.

Muy Senhores nossos,

ESPERAMOS havraõ recebido vms. o paquete lhes remetemos com o correio antepassado de 8475 quilates de esmeraldas labradas, roca nova, estaõ de muito boas agoas e bem lavradas pellas quaes pagamos à 2 pesos $\frac{1}{2}$. o quilate e nos valemos por seu monta sobre o Senhor Cambugio de Genova como nos navio que chegou nesta de Tunis em Barbaria. Nos mandamos por hum particular nosso amigo duas caixas de troncamí de muy boa cor e de boa grossura que se serviraõ vms. avisarnos se são cousas *aproposito* para as Indias ou se sera melhor fazellas labrar em botoens, das quaes sahiraõ onça e mey de $\frac{3}{4}$, de huõ onça e de tres em onça que com seu aviso resolveremos tomar a partida, hé todo o que se oferece

SPANISH.

nos a la obediencia de vms. que sus manos
bejamos,

Servidores de vms.

CARLOS y CRISTOVAL CORNUDO.

A los SSres. Lorenzo Marra, hijo, y com-
pañia, en Narbona.

QDG.

61. CARTA, 2 à 2.

Danvers, 4 Apr. 1776.

Ñres nuestros,

CON impaciencia se està aguardando el
correo de la semana pasado, con el
qual suponemos nos remitieron el paquete
con los quilates 797 de rubines de dos en
quilate que deseamos huvieran llegado yà,
pues aqui quedan en buen precio mucho
mayor de loque le ofrecieron por ellas en
esta plaza: algunas accionistas de esta plaza
pretenden que el correo de esta haya llegado
ya muchos dias hacen, pero por ordenes del
gobierno

ENGLISH.

parcel, *this is all that offers at present, and*
remain, *gentlemen,*

Your most obedient servants,

CH. and CHRISTOPHER CORNUDO.

To Messrs. Lazzyrence Marra, son, and com-
pany, in Narbonne.

61. LETT. 2 to 2.

Danvers, 4th April, 1776.

Dear Gentlemen,

THE last week's mail is impatiently ex-
pected, by which suppose you have sent
us the packet containing 797 carrats of ru-
bies of two in a carrat, which we wish
were come, as now they bear a good price
here, indeed much higher than has been of-
fered by those of your place: some stockjob-
bers here give out that the post from your
place has arrived here many days ago, but
that for secret reasons best known to the go-
vernment

1

PORTUGUEZE.

69

rece a o presente e ficamos à obediencia
de vmes. que suas maos bejamos,

Servos de vmes.

CARL. e CHRISTOVAL CORNUDO.

A os SSres. Lorenzo Marra, hijo, e compan-
hia, em Narbon.

QDG.

61. CARTA, 2 à 2.

Danvers, 4 d'Abril, 1776.

Nossos Sennores,

COM impaciencia se està agoardando o
correo de semana passada, com o qual
supomos nos remeterão o paquete com os
quilates 797 de rubins de dois em quilate
que desejamos tivessem chegado já, pois aqui
ficaõ em bom preço muito mayor do que
lhe offerecieraõ delles nesta praça: alguns
accionistas desta praça pretendem que o cor-
reo de esta aja chegado já muitos dias porẽm
por ordens segredas do governo o tem em
secreto

* L

gobierno lo tienen en *cubierto* por fines particulares, sea esto como se fuere, es menester tomar cautela y prevencion à todos tiempos, quedamos, &c.

62. CARTA, 2 à 2.

Estremadura, 5º de Mayo de 1766.

Siñres nuestros,

TENEMOS la honra de avisarles que en este instante se tuvo las nuevas de la buena llegada del navio Barnardo de Barbados en elqual nos han remitido por cuenta de vms. 25 *cajas* de indigo, à saber 8 de ellas *Gotimal*, 8 *San Domingo*, y 9 de *Jamaica*, de las quales nos avisarán como nos devemos *contener*, si quieren vms. que se los remitamos para *ésta* ò si se deven vender en *ésta*, los precios que se quedan al presente son à saber el *Gotimal* à £.18. por quintal, *San Domingo* à £.16. y *Jamaica* à £.8. que les sirva de gobierno: la *cochenilla* se vendió hoy diferentes *partidas* à 17½ y mas; pues hai muchos compradores que hacen *incbeta* suponiendo la *rotura*

government it has been concealed to answer particular ends, be this as it may it is always necessary to be armed with caution and circumspection, we remain, &c.

62. LETT. 2 to 2.

Estremadura, 5th May 1776.

Dear Gentlemen,

WE have the honour to inform you that this moment news is come of the safe arrival of the ship Barnard, from Barbadoes, in which we have sent 25 chests of indigo for your account, viz. 8 *Gotimal*, 8 *San Domingo*, and 9 *Jamaica*, concerning which you will advise us how to act, whether you would have us remit them to your place, or if they are to be sold here? The prices they bear at present are, viz. the *Gotimal* at £.18. per quintal, *St. Domingo* £.16. *Jamaica* £.8. this may serve for your government: different parcels of *cochineal* have been sold to day at 17½ and above, but there are several purchasers that do it by previous contract, on a supposition of a rupture

cubierto para seus fins particulares, seja isto como for, he mister tomar cautela e prevençaõ à todos tempos ficamos, &c.

62. CARTA, 2 à 2.

Estremadura, 5 de Mayo de 1776.

Nossos Senhores,

TEMOS a onra de avisarlhes que neste instante se tive as novas da boa chegada da nao Barnardo de Barbadoes naqual nos haõ remetido pella conta de vms. 25 *caixas* de indigo, à saber 8 dellas *Gotimal*, 8 *San Domingo*, e 9 de *Jamaica* das quães nos avisarão como nos devemos *conten*; se quizerem vms. que os remetamos para *ésta* ou se devem venderse nésta, os preços que ficam ao presente são à saber, o *Gotimal* à £.18. por quintal *San Domingo*, à £.16 e *Jamaica*, à £.8 que les sirva de governo: a *cochonilha* se vendeo oje diferentes *partidas* à 17½ e mais, pois ha muitos compradores que fazem *incbeta* supondo a rotura desta coroa com a de Espanha que succedendo va-

tura de
succedien
ha llegad
davia se
faron po
tiempo r
racion de
tonces e
provecho
donos fic
las mano

Sñ
SON
car
brevida
salud. C
llegada
Ramire
grande
cessitan

SPANISH.

tura de ésta corona con la de España que sucediendo valdrá el precio mui alto como ha llegado ahora años à 38. à 40. si vms. todavia se hallan con la partida que nos avifaron por el pasado, la retengan por algun tiempo mas, basta ver la fin de esta preparacion de guerra, en que redundara que entonces esperamos sea de mucha utilidad y provecho. Es quanto se nos ofrece dedicandonos siempre à sus mandatos y con besar las manos quedamos, &c.

63. CARTA, 2 à 2.

Fontarabia, 6 de Junio, 1776.

Sñres nuestros,

SON seis semanas que no tuvimos ni carta ni saca de vms. que nos causara brevidad esperamos que no sea por falta de salud. Con toda impaciencia aguardamos la llegada del navio Cæsar su capitan Juan de Ramirez quien trahe por nuestra cuenta grande cantidad de diamantes: si vms. necesitan de algunas bellas piedras de buena color

ENGLISH.

ture between this crown and Spain, which if that should happen the price will rise very high, as was the case a few years ago, when it was up at 38. to 40. if therefore you have by you the parcel you mentioned to us in your last, keep it some time longer until we see the issue of all this warlike preparation, and how it will turn out, and then hope it will be of great use and advantage. This is all we offer at present, holding ourselves always at your command, and kissing your hands, remain, &c.

63. LETT. 2. to 2.

Fontarabia, 6th June, 1776.

Gentlemen,

IT is now six weeks that we have had neither letter nor draft from you, which causes various conjectures, hope it may not be for want of health. We impatiently wait the arrival of the ship Cæsar, capt. John de Ramirez, who brings a large parcel of diamonds for our account: if you should have occasion for any beautiful stones of a good colour

PORTUGUEZE. 71

lerá o preço muito alto como tive chegado agora annos, à 38. à 40. se vms. todavia se achão com a partida que nos avifaraõ pello passado a retenbaõ por algum tempo mais ate ver a fim desta preparaçã de guerra em que redundará, que emtaõ esperamos seja de muito utilidade e proveito. He tudo o que se nos offerece dedicandonos sempre à seus mandatos e com bejarlhes as maos ficamos, &c.

63. CARTA, 2 à 2.

Fontarabia, 6 de Junho, 1776.

Senhores nossos,

SAO seis semanas quo não tivemos nem carta nem saca de vms. que nos causara brevidade, esperamos que não seja por falta de saude. Com toda impaciência agoardamos a chegada do nao Cæsar seu capitaõ Juao Ramirez que traz por nossa conta grande quantidade de diamantes: se vms. necessitaõ de algumas bellas pedras de boa cor e de

* L 2

primeira

color y de primera agua, hagan el favor de avisarnos con su orden y les remitiremos lo que fuere de su agrado; incluso tienen vms. una letra de cambio de £225. 17s. 4d. sacada sobre vms. que se servirán aceptar y, a su tiempo pagar. Los diamantes de quilates 475 vendimos pero no son de los mejores que hay de esta fuerte. Rogamos nos manden por el primer navio 412 cwt. de pimienta y 210 cwt. de gengibre. Recibirán vms. un salmon ahumado del mejor qual se servirán vms. aceptar per amor de nosotros. Hagamos saber el precio de pelo de camello con los demas haciendas adequadas para esta. Esperamos sus noticias por el primer correo y confirmandonos de vms. quedamos, &c.

64. CARTA, 2 à 2.

Señores nuestros,

EN respuesta de la muy estimada de vms. del 3. del mes espirado vemos quanto nos ordenan hacer la *incbeta* de los corales, losquales quedan proveidos en la conformidad de lo que nos avisan, y esperamos re-

metirlos

lour and of the first water, do us the favour to advise us by an order and we will send you some to your liking. Inclosed is a bill of exchange for £.225 17s. 4d. drawn upon you, which you will please to accept and pay when due. We have sold the 475 carrats of diamonds, but they are not the best there is of this sort. Desire you will send us by the first ship 412 cwt. of pepper, and 210 cwt. of ginger. You will receive a dry'd salmon of the best sort, which you will please to accept as a testimony of our esteem. Let us know the price of mohair and other goods fit for this place. We wait your answer by the first post, and assuring ourselves of your veracity, remain, &c.

64. LETTER. 2 to 2.

Dear Gentlemen,

IN answer to your much esteemed letter of the 3rd of last month I find you have ordered us to engage for the corals, which are provided in pursuance of your request, and we intend to send them as soon as possible by the ship

primeira agoa façã o favor de avisarnos com sua ordem e lhes remeteremos o que for de seu agrado, incluso tem vnces. huã letra de cambio de £225. 17s. 4d. sacada sobre vnces. que se servirão aceitar, e a seu tempo pagar. Os diamantes de quilates 475 vendemos, mais não são dos melhores que ha desta forte. Rogamos mandarnos pella primeira não 412 cwt. de pimienta e 210 cwt. de gengibre. Receberão vms. hum salmao afumado dos melhores, qual se sirviraõ vnces. azeitar por amor de nos. Nos farão saber o preço de pelo de camello com as demais fazendas Idôneo para esta. Aguardamos suas notiças pello primeiro correio e confirmandonos de vnces. ficamos, &c.

64. CARTA, 2 à 2.

Nossos Senhores,

EM resposta da muy estimada de vms. do 3^o do mez espirado vemos quanto nos ordenão fazer a *incbeta* dos coraes, osquaes ficaõ providos em conformidade do que nos avisaõ, e esperamos remetêllos quanto

metirlos
ventura,
pelo à la
partirá p
con laqua
de coral
partida q
como no
fos, por l
una de ca
fos, como
Aqui en
discurre f
à 5 por o
cuya cau
por nuest
labrados,
se servirán
cha nuest
no querén
lamidadés
ron vms.
compram
à mitad,
tros princ
les nos af
luzida lir

metirlos *quanto antes*, con la *naue* Buen Aventura, el capitan Ricardo Evans qual *se puso à la carga* la semana passada, y se dice partirá para el principio del mes proximo, con laqual esperamos remitirles las diez cajas de coral ramas como nos ordenaron, y la *partida* que compramos de cuenta a *metad* como nos avisaron laqual monta a 9404 pesos, por laqual nos *valemos* sobre vms. con una de *cambio* por la cantidad de 4727 pesos, como destintamente por la *cuenta* verán. Aquí en ésta a causa de la guerra (que se discurre ser infalible) han crecido los *seguros* à 5 por ciento y se cree suberán mas, por cuya causa les suplicamos hagan *seguranza* por nuestra *mitad* de la *partida* de corales labrados, y al mismo tiempo llegando ésta, se sirvirán tambien hacer *seguridad* por dicha nuestra *mitad* de ésta para Goa, pues no queremos *quedar descubiertos* en las calamidades de estos tiempos. Esperamos *ballarán* vms. todo à su gusto. El *trancami* compramos segun nos ordenan de cuenta a *mitad*, y luego procuraremos por maestros principales del arte para *labrarlos* quales nos aseguran *saldrán* una *partida* muy luzida limpia y de muy buenas colores. Esperamos

ship *Good Adventure*, captain *Richard Evans*, who loaded on board last week, and says he shall depart about the beginning of next, by which ship hope to remit you the 10 chests of branch coral as you ordered, and the parcel we bought for half account as you advised us, amounting to 9404 dollars, for which have drawn on you a bill of exchange for the sum of 4727 dollars, as you will see by the inclosed account. You must know that on account of the war (which is here reported to be inevitable,) they have raised the insurance to 5 per cent. and it is expected to rise still higher, wherefore desire you will insure our half part of the parcel of wrought coral, and when this comes to hand you will also insure our half part from your place to Goa, as we do not chuse to run any risk in these calamitous times. Hope you will find every thing to your liking. We have purchased the coral stalks as you ordered for half account, and shall immediately look out for good hands to work them up, they assure us they will turn out a very fine parcel, clean, and of an exceeding good colour. Hope we may get a handsome profit on account of their goodness, and

antes com a *nao* Bon Aventura seu capitão Ricardo Evans qual *se poz a carga* a semana passada, e se diz partirá para o principio do mez proximo, com aqual esperamos remeter-lhes as des cajas de coral ramas como nos apontarão, e a partida que compramos de conta a *metade* como nos avisarão a qual monta à 9404 pesos, por aqual nos *valemos* sobre vms. com huma de *cambio* por a quantidade de 4727 pesos, como destintamente por a *conta* verão. Aquí nesta a causa da guerra (que se discurre ser infallivel) hão crecido os *seguros* à 5º por cento e se cree subiram mais, por cuja causa lhes suplicamos fazem *segurança* por nossa *metade* da *partida* de coraes labrados e ao mesmo tempo chegando ésta se servirão tambien fazer *seguridade* por dita nossa *metade* de ésta para Goa pois nao queremos *ficar descubertos* nas calamidades destes tempos. Esperamos *acharão* vms. tudo à seu gosto. O *trancami* compramos segun nos ordenão de conta a *meias* e logo procuraremos por mestres principaes do arte para *trabalharos* quẽes nos assegurão *saldarão* huã partida muy luzida limpo e de muy boas cores. Esperamos que teremos huma *ganhança* muy razonavel por sua bondade e parefendolhes

perámos tengamos una *ganancia* mui razonable por su bondad, y pareciendoles a su gusto con su orden *esperámos* nuevas comisiones para dicho *genero*, es quanto se ofrece y quedamos, &c.

65. CARTA, 2 à 2.

Señores nuestros,

SERVIRA la presente para *notificarles* en como hemos obtenido por fin con mucho *trabajo* la *venta* de la partida de sus *rubines* nos remitió de Paris *Monf. de Leau* de losquales *quillates* 794 *quedan* vendidos à el *Sñr. Dñ. Ramirez* à pesos 13½ el *quilate* que les *asseguramos* nos há costado bastante *enfado* para *alcanzar* dicho precio. Y aquí incluso les remitimos dicho *valor* sobre un mercader en *Genevra* nombrado *Señor Falon* *banquero* hombre mui *acreditado*. Vms. podrán *negociar* la *letra en éssa plaza* ò remitirla a seu amigo en *Genevra*. Los *quintales* 450 de *Campeche* que vms. nos ordenan *quedan* proveidos por losquales pagamos à *razon* de £1. 8s. el *quintal*, siendo de la mejor fuerte. Y *esperámos* con navio que

and that it may be to your liking; with your next order hope you will furnish us with new commissions for the like sort of goods, which is what offers, and remain, &c.

65. LETT. 2 to 2.

Gentlemen,

THIS may serve to inform you that at last with much pains we have sold the parcel of rubies, Mr. de Leau remitted us from Paris 794 carrats, whereof are sold to Mr. Ramirez at dollars 13½ per carrat, which we assure you cost us sufficient trouble to get such a price. Inclosed we remit you the value thereof upon a merchant in Geneva, whose name is Falon a banker, a very substantial man. You may either negotiate the bill at your place, or remit it to your friend at Geneva. The 450 quintals of Campechy that you gave us orders for, are provided for which we paid at the rate of £1. 8s. per quintal, they being of the best sort. We intend

refendolhes à seu agrado: com sua ordem proxima *esperámos* novas commissões para dito *genero*, he quanto se offerece e ficamos, &c.

65. CARTA, 2 à 2.

Nossos Senhores,

SERVIRA a presente para *notificarlhes* como temos alcanzado por fim com muito *trabalho* a *venta* da partida de seus *rubims* nos rememetou de Paris *Monsieur de Leau* das quães 794 *quillates* *ficão* vendidos ao *Senhor Ramirez* à pesos 13½ o *quilate*, que lhes *asseguramos* nós tem costado bastante *enfado* para *alcançar* o dito preço. E aquí incluso lhes remetemos ditto *valor* sobre hum mercador em *Genevra* nomeado *Senhor Falon* *banqueiro* homem muy *acreditado*. Vmces. podraõ *negociar* a *letra nêssa praça* ou remetella à seu amigo em *Genevra*. Os *quintaes* 450 de *Campeche* que vmces. nos ordenaõ *ficam* providos por os quaes pagamos à *razão* de £1. 8s. o *quintal* sendo da melhor forte e *esperamos* com

que parte para *Dieppe* remitirlos à Monsieur *Dubout* como nos ordénan, que les sirva al presente para su govierno, es quanto se nos ofrece dedicandonos siempre à sus mandatos con bezar les las manos, quedamos, &c.

intend to remit them to Monsr. Duhout, by a ship that goes for Dieppe, as you ordered us; which may serve you at present for your government, dedicating ourselves always at your service, and kissing your hands, remain, &c.

nao que parte para Dieppe remetellos ao Monsr. Dubout como nos ordenaõ que lhes sirva aõ presente para seu governo, he quanto se nos offerece dedicandonos sempre à seus mandatos com bezarlhes as maõs, ficamos, &c.

66. CARTA, 1 à 2.

Ipres, 9 Setre. de 1776.

Señores nuestros,

EL indigo que nos ordenan con la limitacion del precio y calidad no se halla al presente, pues ha escasez en esta, y dicho genero esta en reputacion qual crecio mas de 20 per ciento de loque solia valer, por qual razon no nos atrevimos à salir de su orden, vms. nos avisarán loque fuere de su gusto solo les decimos para su govierno que se aguardan bastantes navios de Jamaica y San Domingo que à todas las horas pueden llegar aquí que en llegando truxerán mucha cantidad de dicho genero no dudo bolverá al precio corriente y si no truxeran gran cantidad, quedará en los mismos

66. LETT, 1 to 2.

Ipres, 9th Sept. 1776.

Gentlemen,

THE indigo you ordered with the limitation of the price and quality cannot be had at present because of its scarcity, this sort of goods being in so much repute that it is risen already to above 20 per cent. more than its usual value, for which reason have not presumed to exceed your orders, you will therefore advise us what you will have us do in this case, only we observe for your government that a large number of ships are hourly expected both from Jamaica and St. Domingo, in which case if they bring in a large quantity of this sort of goods no doubt but it will fall down to the common price, and if they

66. CARTA, 2 à 2.

Ipres, 9 Setre. de 1776.

Nossos Senhores,

O Indigo que nos ordenam com a limitação do preço e qualidade não se acha ao presente, pois ha escasez nesta, e dito genero está em tanta reputação que subio mais de 20 per cento do que solia valer por cuja rezaõ não nos atrevimos à sair de sua ordem, vms. nos avisarão o que seja à seu gosto só lhes dizemos que se esperão bastantes navios de Jamaica e San. Domingo que à todas as horas podem chegar aquí que em chegando se trouxessem grande quantidade do dito genero não duvido que bolverá ao preço corrente e se não trazem muita quantidade ficará nos mesmos preços por rezaõ da guerra

mos precios por razon de la guerra que dicen se apareja entre Ingalaterra y España. La cochinilla quèda valiendo à 17 chelines la libra y la grana de Portugal que es la mejor à 22 el quintal. Sirva les de aviso para lo que se les ofreciere, en el interim confirmandonos siempre como fuemos y feremos de vms. que sus manos besamos, quedamos, &c.

67. CARTA, 2 à 2.

Valladolid, 14 Setre. de 1776.

Mui Señores nuestros,

NOTICIOSOS de las ventajas que lo-
gran los amigos que estàn en correspondencia con vms. nos muebo para que en el caso que merecamos su confianza podamos *disfrutar* de las mismas comodidades. Nuestra casa aunque parece nueva es bastante antigua pues que ha *trabajado* bajo de varias *firmas* y ultimamente bajo la de Juan Antonio Dura y compaña hasta el *falecimiento* de nuestro marido y padre Don Francisco

they should not bring in much it will continue at the same high price by reason of the war, which they say is ready to break out between England and Spain. Cochineal continues at 17 shillings per lb. and the best Portugal grain at £.22 per quintal: this may serve to advise you in case you should want any thing, mean time conclude, professing ourselves, as we have been, and always shall be, yours, &c.

67. LETT. 2 to 2.

Valladolid, 14th Sept. 1776.

Dear Gentlemen,

OUR information of the advantages which those friends gain who deal with you, induce us (in case we should merit your confidence) to wish we might benefit by the same commodities, our house (although it seems new) is very old, for it has been employed under various signatures or firms, and last under that of John Anthony Dura and company, until the death of our husband and father Mr. Francis Dura, (of

guerra que dizem se aparelha entre Inglaterra e Espanha. A cochenilha fica valendo à 17 chelims a libra e a grana de Portugal que he a melhor a £22. o quintal. Sirvalhes de aviso para seu governo y para o que se lhes offerer, emtretanto confirmandonos sempre como fomos e feremos de vms. q. f. m. b. ficamos, &c.

67. CARTA, 1 à 2.

Valladolid, 14º Setº. 1776.

Muy Senhores nossos,

NOTILOCOS das vantagens que lo-
gram os amigos que estã em correspondença com vms. nos move para que (no caso que merecamos sua confiança) possamos *disfrutar* das mesmas comodidades. Nossa casa, inda que parece nova he bastante antiga, pois que tem *trabalhado* baixo de varias *firmas* e ultimamente baixo a de Dom Juao Antonio Dura e compañhia até o falecimento de nosso marido e

isco Dura con mui *decente excito*) loque
nos ha amotivado à nuestro nuevo establi-
cimiento, extinguida aquella *sociedad* en la
que siempre fué principal interressado nu-
estro difunto, trabajamos en bastantes años
de los tegidos desse reyno tanto para el con-
sumo de ésta casa de vms. como de otra que
mantenemos en Galicia y ciudad de Sant-
ago pero como aspiramos à proveernos de
las primeras manos quissieramos utilizamos
de las ventajas de que se aprovechan los
comissionados en Londres: a éste fin nos
dirigimos à vms. para que se sirvan in-
formarnos los efectos en que trabajan vms.
y con unas muestras que les suplicamos nos
incluian con la nota de los anchos y largos y
sus precios nos digan vms. la forma en
que hacen vms. sus embios à otros amigos
paraque assi (y precedido el informe de la
solidez de nuestra casa) demos principio al
negocio que nos sea de reciproco beneficio
como deseamos y celebrando ésta ocasion que
nos proporciona ofrecer à vms. nueitros ser-
vicios quedamos à la obediencia de vms. ro-
gando à Dios guarde sus vidas muchos años,
&c.

68. CAR-

most respectable memory) which has induced
us to form this our new establishment, that
copartnership being extinct in which the said
deceased was principally concerned, and al-
ways acted as chief manager. We have for
many years done a great deal in the weaving
way in this kingdom, as well for the con-
sumption of this your house as for others whom
we have in Galicia and city of St. Iago:
but as we aspire to provide ourselves at the
first hand we would wish to avail ourselves
of the advantages those have who are com-
missioned in London. To this purpose we
apply ourselves to you, that you will please to
inform us of the goods you make, and that
you will indulge us with some patterns we
require, inclosing a note of the length and
breadth with their prices, you will also ad-
vise us of the manner you make your remittan-
ces to other friends, that (on inquiry of the so-
lidity of our house) we may be able to com-
mence a correspondence that may be of mutual
advantage, which we earnestly desire, and
embracing this opportunity of offering you our
services, we are at your command, praying
God to preserve your lives many years, and
remain, &c.

68. LET-

pay Dom Francisco Dura de feliz memoria
o que motivou o nosso novo estabelecimen-
to, extinguida aquella sociedade na que
sempre foy principal interressado nosso di-
funto: trabalhamos em bastantes annos dos
tegididos desse reyno tanto para o consumo
desta casa de vms. como doutra que nos
sostemos em Galizia e cidade de Santiago
mais como aspiramos à provermos das prime-
iras mãos quizeramos utilizarnos das vanta-
jens de que se aproveitaõ, os comissionados
em Londres à éste fim nos dirigimos à
vms. que se sirvaõ avisarnos os efeitos em
que trabalham vms. e com huãs mostras
que lhes supricamos nos incluyam com a
nota dos anchos e largos e seus preços
nos digaõ vms. a forma em que fazem
vms. seus embios à outros amigos para
que assim e precedido o informe da soli-
dez de nossa casa demos principio ao nego-
cio que nos seja de reciproco beneficio co-
mo desejamos e celebrando ésta occasião que
nos proporciona offerecer à vms. nossos
serviços ficamos à obediencia de vms. ro-
gando à Deos goarde suas vidas muitos an-
nos, &c.

• M

68. CAR-

68. CARTA, 2 à 2.

Señores nuestros,

CON singular aprecio à la cabal salud de vms. y à todas sus obligaciones estimaremos que será conveniente à vms. luego remitirnos 1000 lb. de *estambre* que fueren venir en *madeiras* de $\frac{1}{2}$ lb. cada una, de la mesma fuerte y color de las *muestras* incluidas, y emballados en seis balas azul, pueden *valerse* sobre nosotros por el montar *pagadera* en casa del Señor Dn. Diego de Gonzales de Madrid, que siendo todo lo que se nos ofrece aguardamos el honor de sus mandatos y quedamos, &c.

Nota de 1000 lb. de *Estambre*.

lb.	s. d.
100 de escarlata como la muestra	à 3 4 p. lb.
100 de carmesi como ditto	à 2 6
100 verde como ditto	à 2 6
100 azul celeste ditto	à 2 6
200 turquí ditto	à 2 6
300 negro ditto	à 2 6
50 amarillo ditto	à 2 6
50 blanco ditto	à 2 6

1000 lb. en todo.

69. CAR.

68. LETT, 2 to 2.

Gentlemen,

WITH particular attention to your good healths and all your good family we hope it will be convenient to remit us directly 1000 lb. of worsted, which usually comes in skains of $\frac{1}{2}$ lb. each, of the same sort and colour as the inclosed patterns, packed up in six bales blue. You may draw upon us for the amount payable at the house of Dn James de Gonzales of Madrid, which being all that offers, we wait the honour of your commands, and remain, &c.

Order for 1000 lb. of Worsted.

lb.	s. d.
100 of scarlet as per pattern	at 3 4 p. lb.
100 crimson as per ditto	at 2 6
100 green as per ditto	at 2 6
100 sky blue as per ditto	at 2 6
200 dark blue as per ditto	at 2 6
300 black as per ditto	at 2 6
50 yellow as per ditto	at 2 6
50 white as per ditto	at 2 6

1000 lb. in all.

69. LET.

68. CARTA, 2 à 2.

Nossos Senhores,

COM singular apreço àõ cabal saude de vms. e a todas suas obrigaçoens estimaremos que será conveniente à vms. logo remeternos 1000 lb. de *estambre* que sohião vir em *madeiras* de $\frac{1}{2}$ lb. cada huma, da mesma forte e côr das *mostras* incluidas, hem embalhadas em seis balas azul, podem *valerse* sobre nos por a montar *pagadeira* na casa de Sr. Dm. Diogo de Gonzales de Madrid que sendo tudo o que se nos offerece aguardamos a honra de seus mandatos e ficamos, &c.

Receita de 1000 lb. de *Estambre*.

lb.	s. d.
100 de graã como á mostra	à 3 4 p. lb.
100 cramefin como ditto	à 2 6
100 verde como ditto	à 2 6
100 azul celeste ditto	à 2 6
200 azul obscuro ditto	à 2 6
300 preto como ditto	à 2 6
50 amarello ditto	à 2 6
50 branco ditto	à 2 6

1000 lb. em tudo.

69. CAR.

SPANISH.

69. CARTA, 2 à 2.

Mui Señores nuestros,

IMPLORANDO à la Magestad divina que ésta halle à vms. en cabal salud. Avísamos que es con mucho pesar de corazón y congoxa del animo que nos es preciso de turbar la tranquilidad de sus pechos en relatarles la gran disgracia sucedida en este puerto y generalmente por toda ésta isla, qual acontecio à los 29 del mes passado que fue tal *huracan* tan violento que la memoria de hombre no se acuerda de semejante, pues en la *bahia* no se han salvado ni *barco* ni *navio* que todos han perecido y entre ellos el navio de vms. que estava yà despachado con toda su carga aguardando la oportunidad del buen viento, padeció con todos los demas, sin salvarse cosa ninguna. Esperamos que vms. estan cubierto con la seguridad que vms. tendran hecho en ésta: Dios les restaure como tambien à nosotros pues teniamos en dicho navio 100 *caños* de azucar y 20 de indigo quales haviamos embarcado con dicho navio à su entrega y por *pecados* se han perdido sin ninguna seguridad pues no tuvimos lugar de darles aviso para

ENGLISH.

69. LETT. 2 to 2.

Dear Gentlemen,

BEESEECHING the divine Majesty to grant this may find ye in good health: we beg leave to observe that it is with much sorrow of heart and anxiety of mind we find ourselves under the disagreeable necessity of disturbing your tranquility by informing you of the great and terrible misfortune that has lately happened at this port, and indeed thro' all the island in general; you must know then that on the 29th of last month there happened such a violent hurricane that the like was never known here in the memory of man, for in the bay there was not saved neither boat, bark, nor ship, but all perished together, and among them was your ship, which had all her cargo on board waiting only for a fair wind, but she likewise shared in the general calamity with others without saving any thing. Hope you are safe in regard to the insurance you may have made at your place, God preserve you and us too, for we had on board the said ship 100 casks of sugar, and 20 of indigo, which were loaded on board her to your consignment, but unhappily for us they

PORTUGUEZE. 79

69. CARTA, 2 à 2.

Muy Senhores nossos,

IMPLORANDO a Magistade divina que ésta ache a vms. em caval saúde, avísamos que he com muito peçar de coração e anzia do animo que nos he preciso de turbar a tranquillidade de seus pechos em relatarlhes a grande desgraça que tem succedido nisto porto e gèralmente por toda ésta isla, qual aconteceu a os 29 do mez passado que foy hum *furacao* tão violento que a lembrança de homem não se acorda de semelhante, pois na *bahia* não se tem salvado nem *barco* nem *navio* que todos hão perecido juntos, e entre elles o navio de vms. que estava já despachado com toda sua cargação agoardando a oportunidade de bom vento, padecio com todos os demais sem salvarse cousa nenhuma. Esperamos que vms. ficão coberto com o seguro que vms. terão feito nessa; Deos lhes restaure como tambien à nos, pois tinhamos em ditto navio 100 barrils de afucar e 20 d'indigo as quaes tinhamos embarcado em ditto nao à sua entrega e por *pecados* se ham perdido sem nenhũa *segurança* pois não tivemos

para hacer dicho *seguro*; sea el Señor alabado por todo y à nos nos guarde de semejantes fatalidades en adelante. En ésta ciudad tambien ha caido una gran inmensidad de *casas* donde padecieron muchas *almas* Dios tenga misericordia de ellas. Por lo que toca à nosotros es menester sufrir las calamidades de los tiempos y tomar las cosas con devida paciencia conformandonos à la *voluntad* de Dios. Es lo que se ofrece ahora y quedamos con todo debido respeto muy cierto,

Servidores de vms.

Q^SMB.

CARLOS TRISTE y compania.

they were all lost without any insurance made at all, because we had no opportunity of advising you to make any, the Lord be praised in all things and preserve us hereafter from the like distress. In this city an immense number of houses have fallen down, by which accident many poor souls have perished, the Lord have mercy on them all: as to ourselves it is necessary to suffer the calamities of the times as they happen with patience and humble resignation to the will of God, which is what offers at present, and remain with all due regard,

Gentlemen,

Your most obedient humble servants,

CHARLES TRISTE and company.

vemos lugar de darlhes aviso para fazer ditto *seguro*; seja o Senhor alabado por todo e à nos goarde de semelhantes fatalidades em adiante. Nesta cidade tambien tem cahido hua grande immensidade das cazas onde padeceraõ muitas *peças*. Deos tenha misericordia delles. Pello que toca à nós mesmos he mester padecer as calamidades dos tempos e tomar as cousas com devida paciencia e resignaçã a *vontade* de Deos. He quanto se nos offerece agora, e ficamos com todo devido respeito muy certo,

Servos de vmces.

Q^SMB.

CARLOS TRISTE y compania.

FAT
Sei
jos de C
lermo G
riesgo de
figue,

VB. }

Yº
n
tonelada
dras par
de Cad
mi navi
mercad

INVOICES and BILLS of LOADING.

SPANISH.

FATURA.

FATURA de las haciendas y mercaderias *embarcadas* por el Señor Dn. Carlos Sabio para la Señora la viuda Bonito y hijos de Cadiz abordo el navio nombrado el *Cifue* fu capitan Guillermo Gordon destinado para dicho Cadiz y por orden cuenta y riesgo de los dichos Señores siendo marcadas y numeradas como sigue,

à saber.

VB. { 2 Fardos de cordovanes de cochinilla.
73 Docena y 1 paquete de azafran.
315 Ct. de azucar.

ENGLISH.

INVOICE.

INVOICE of goods and merchandises shipped by Mr. Charles Sabio, for Madam the widow Bonito and sons of Cadiz, on board the ship Swan, captain William Gordon, bound to Cadiz aforesaid, and for their order, account, and risk, marked and numbered as per margin,

viz.

VB. { 2 Bundles of leather bags of cochineal.
73 Dozen and 1 packets of saffron.
315 Cwt. of sugar.

CONOCIMIENTO.

YO Guillermo Gordon, vecino de Bristol maestro que foi del navio que Dios salve nombrado el *Cifue*, de porte de 350 toneladas que al presente está *surto* y anclado en el puerto de Londres para con la buena ventura seguir éste presente viage al puerto de Cadiz, conosco haver recibido y tengo cargado dentro de dicho mi navio debaxo de cubierta de Dn. Carlos Sabio las haciendas y mercaderias siguientes,

à saber.

BILL of LOADING.

I William Gordon, master of the ship Swan, burthen 350 tons, which God preserve, now lying at anchor in the port of London, ready with the first fair weather to proceed on this present voyage to the port of Cadiz, do acknowledge to have received and loaded on board my said ship below deck, of Mr. Charles Sabio, the goods and merchandises following,

viz.

à *saber*.

VB. { 2 Fardos de cordovanes de cochinilla.
73 Dozena y 1 paquete de azafran, con
315 Ct. azucar.

Enxutas y bien condicionadas de la marca de fuera con losquales prometo y me obligo (llevandome Dios en buen salvamiento con el dicho mi navio al dicho puerto) de acudir dar y entregar a la Señora viuda Bonito y hijos de dicho Cadiz, y ausentes, à quien sus poderes tuviere pagandome *flete* de las dichas mercaderias, la suma de £. — y sus avarias acostumbradas, y para loqual asì tener y guardar, obligo à mi persona y bienes y el dicho mi navio fletes y aparejos y lo mejor *parado* de el. En fé de loqual dí tres *conocimientos* de un tenor firmados de mi nombre por mi ò por mi ecrivano, el uno cumplido los otros no vulgan.

Fecho en Londres, &c.

GUILLERMO GORDON.

viz.

VB. { 2 Bundles of leather bags of cochineal.
73 Dozen and 1 packet of saffron, with
315 Cwt. of sugar.

Dry and well conditioned, and marked as per margin, which I promise and oblige myself (God granting me a safe arrival with my said ship at the said port) to deliver to Madam the widow Bonito and sons of Cadiz aforesaid, or absent to whosoever else is impowered to receive the same, on paying me freight for the said goods, the sum of £. — with the usual average. And for the true performance hereof I oblige myself, my goods, ship, freight, apparel, and the best of her furniture. In witness whereof I have given three bills of lading of the same tenor, signed with my name by me or my clerk, the one being accomplished the other to stand void and of no effect,

Dated in London, &c.

WILLIAM GORDON.

SPANISH.

Una LETRA de CAMBIO.

London, 1º Enero de 1776.
per 300 milreis.

A Vista de ésta mi primera de cambio pagará vm. al Señor Diego Laluz ò orden la cantidad de trecientos milreis en dinero

ENGLISH.

A BILL of EXCHANGE.

London, 1st of January 1776.
for 300 milreis.

A T sight of this my first bill of exchange pay Mr. James Laluz, or order, the sum of three hundred milreis in current money of

PORTUGUEZE.

Huã LETRA de CAMBIO.

Londrez, 1º Janeiro de 1776.
por 300 milreis.

A Vista desta minha primeira letra de cambio pagará vmce. ao Senhor Diego Laluz ou ordem a contbia de trezentos milreis

SPANISH.

dinero corriente de Portugal el valor recibido del Señor Carlos Sabio al tiempo hará buen pagamiento *lanzandola* en cuenta como por aviso de

ANTO. BONELLI.

Al Sr. Juan Perito en Lisboa.

Endossado.

Paguefe à la orden de los SSres. Ant^o. Narbal y hijo valor recibido,

DIEGO LALUZ.

LETRA de CAMBIO de Lisboa.

Lisbona, em 2 Febr^o. de 1776.
por £.250 esterl.

A Quarenta dias vista de ésta mi segunda letra de cambio la primera y tercero no siendo pagada pagará vm. al Señor Dn. Antonio Bonelli y compañía ò ordem la suma de docientas y cinquenta libras esterlinas en moneda corriente de Inglaterra el valor recibido del Señor Juan Perito al tiempo haran buen pagamiento *asseátandola* en quenta como por aviso de

DIEGO LALUZ.

Al Sr. Carlos Sabio en Londres.

ENGLISH.

of Portugal, value received of Mr. Charles Sabio, at time make good payment, placing to account as per advice of

ANTH. BONELLI.

To Mr. John Perito in Lisbon.

Endorsed.

Pay to the order of Messrs. Anthony Narbal and son, value received,

JAMES LALUZ.

BILL of EXCHANGE from Lisbon.

Lisbon, 2d Feb. 1776.

for £.250 sterling.

A I forty days sight of this my second bill of exchange, my first and third not being paid, pay to Mr. Anthony Bonelli and company or order the sum of two hundred and fifty pounds sterling, in current money of England, value received of Mr. John Perito, at time make good payment and place it to account as per advice of

JAMES LALUZ.

To Mr. Charles Sabio, in London.

PORTUGUEZE. 83

milreis em dinheiro corrente de Portugal o valor recebido de Senhor Carlos Sabio, ao tempo faza bom pagamento *lançandoa* na conta como por avizo de

ANTO. BONELLI.

Ao Senhor Juao Perito em Lisboa.

Emdossado.

Paguefe a ordem dos Senhores Ant. Narbal e filho valor recibido

DIOGO LALUZ.

LETRA de CAMBIO de Lisboa.

Lisboa, em 2^o. Fevereiro de 1776.
por £. 250 ester.

A Quarenta dias vista desta minha segunda letra de cambio a primeira e terceiro não sendo paga, pagará vm. ao Senhor Antonio Bonelli y companhia ou ordem a forma de dozentas e cinquenta libras esterlinas em moeda corrente de Inglaterra o valor recebido de Senhor Juão Perito ao tempo fara bom pagamento *assentandoa* na conta como por avizo de

DIOGO LALUZ.

Ao Senhor Carlos Sabio em Londres.

LETRA de CAMBIO.

Londres, 3 Marzo de 1776.

Por pesos 1000 de à 128 quartos cada peso.

A Ufo mandará vm. pagar ésta segunda de cambio (no haviendolo hecho por la primera) à la orden de los Señores Antonio Bolino y hijo la cantidad de mil pesos de ciento veinte y ocho quartos cada peso en especia de oro u plata al curso conocido aqui hoy valor en quenta que assentará vin. como por aviso de

CARLOS SABIO.

Al Señor Diego Laluz en Lisboa.

Endossado.

Paguese por nosotros à la orden del Sñr. Dn. Francisco Luis de Bilbao valor en quenta con dho Sñr. fecho ut retro.

ANT. BOLINO y Hijo.

Paguese por mi à la orden del Sñr. Dn. Domingo de Olivade valor recibido del dho Sñr. Bilbao, y Julio 22 de 1776.

FRANCO. LUIS.

Paguese à la orden de los SSres. Dn. Antonio Miroles y comp. valor en quenta con los dhos SSres. Bilbao, 27 Julº. de 1776.

Por podr. de dho Cavr.

DIEGO OLIVADE.

BILL of EXCHANGE.

London, 3d March, 1776.

For dollars 100 of 128 quartos per dollar.

A T ufance please to pay this second bill of exchange (first not paid) to the order of Messrs. Anthony Bolino and son, the sum of one thousand dollars of one hundred and twenty-eight quartos each in gold or silver specie at the course of exchange here this day value in account, and place the same as per advice of

CHARLES SABIO.

To Mr. James Laluz in Lisbon.

Endorsed.

Pay for us to the order of Mr. Francis Lewis of Bilboa, value in account with said gentleman, dated as above

ANTH. BOLINO and Son.

Pay for me to the order of Mr. Dominick de Olivade value received of same, Bilboa, 22d July, 1776.

FRANCIS LEWIS.

Pay to the order of Messrs. Anthony Meroles and company value in account with them. Bilboa, 27th July, 1776.

by proc. from said Gent.

JAMES OLIVADE.

* Ufo or Ufance in Spain is two months.

BILLS of LOADING and INVOICES.

PORTUGUEZE.

CONHECIMENTO.

DIGO eu Christoval Cordozo, vizinho de Bristol mestre que sou de naõ que Deos salve por nome o Cisne de porte de 300 toneladas que ao presente està furto e ancorado no porto de Londrez para com a favor de Deos seguir viagem ao porto de Lisboa onde he minha direita descarga, que he verdade que receby e tenho carregado dentro de ditto meu navio debaixo de cuberta enxutas e bem acondicionadas do Senhor Don Carlos Sabio as fazendas e mercadorias marcadas com a marca de fora à pé, asquaes me obrigo e prometo (levandome Deos a bom salvamento com o ditto meu navio) de entregar em nome de fobre ditto ao Senhor Dm. Diogo Laluz de ditto Lisboa e auzente a quem seu poder tiver, pagandome de frete a quantidade de £ — e suas avarias acustomadas e para assim comprir e goardar obrigo à minha pessoa e bens e o ditto meu nao fretes e aparelhos e o melhor parado del; em certeza ao qual dey 3. Conhecimentos de hum theor assinados por mim ou por meu escriptaõ, hum cumprido os mais naõ valhaõ. Feito em Londrez, &c.

CHRISTOVAL CORDOZO.

(Corés.)
DL. { No. 12345 clareta } hua bala de pannos fobre
No. I. { 67890 açul claro } finos e largos.
54321 castanha }

ENGLISH.

BILL of LOADING.

I Christopher Cordozo of Bristol, master (as I am) of the ship *Swan*, burthen 300 tuns, now lying at anchor in the port of London, and by God's leave ready to proceed on her voyage directly to Lisbon my discharging port, do say and acknowledge to be true, that I have received and loaded on board my said ship, below deck, dry and well conditioned, of and from Mr. Charles Sabio, the goods and merchandises marked as per margin at the bottom hereof, which I promise and oblige myself (God granting me and my ship a safe arrival at the said port) to deliver in his name unto Mr. James Laluz, of Lisbon aforesaid, and in his absence to his agent impowered to receive the same, on paying me freight, the sum of £. —, with the customary average. And for the true performance hereof, I bind and oblige myself and goods, and also my ship, freight, apparel, and the best of her appurtenances. In witness whereof I have given three bills of loading, all of the same tenor, signed by me or my clerk, the one being accomplished the others to stand void and of no effect. Dated in London, &c.

CHRISTOPHER CORDOSO.

(Colours.)
DL. { No. 12345 claret } one bale of superfine broad
No. I. { 67890 light blue } cloths.
54321 chefnut }
* N

F A C T U R A .

FACTURA e preço de huma bala de pannos sobre finos e largos embarcada pellos Senhores Pedro Pacheco e companhia para os Senhores Ricardo Rumbo e filhos abordo da naõ nomeado o Cisne, seu capitão Cristoval Cordozo para Lisboa pella ordem e conta de Senhor Diogo Laluz de ditto Lisboa e à seu risco sendo marcada e numerada como consta pella margem.

à savor.

DL.	{	No. 12345 clareta	16 por	$15\frac{1}{2}$	a	15s. 6d. 11l. 16s. 4 $\frac{1}{2}$ d.
No. I.		67890 açul. claro	16 por	$15\frac{1}{2}$	a	15s. 6d. 11l. 6s. 4 $\frac{1}{2}$ d.
		54321 castanha	17 por	$16\frac{1}{4}$	a	15s. 6d. 12l. 11s. 9 $\frac{3}{4}$ d.

Londrez, 16 de Janeiro de 1777.

Por £. 130 esterlinas.

A Trinta dias vista ferva vmee. mandar pagar por ésta primeira de cambio a ordem do Senhor Joachim Perez cento trinta

I N V O I C E .

INVOICE and price of one bale of superfine broad cloth, shipped by Messrs. Peter Pacheco and company, for Messrs. Richard Rumbo and sons, on board the ship Swan, captain Christopher Cordozo for Lisbon, by order and for the account and risk of Mr. James Laluz of Lisbon aforesaid, marked and numbered as per margin.

viz.

DL.	{	No. 12345 claret	16 for	$15\frac{1}{2}$	at	15s. 6d. 11l. 16s. 4 $\frac{1}{2}$ d.
No. I.		67890 light blue	16 for	$15\frac{1}{2}$	at	15s. 6d. 11l. 6s. 4 $\frac{1}{2}$ d.
		54321 chestnut	17 for	$16\frac{1}{4}$	at	15s. 6d. 12l. 11s. 9 $\frac{3}{4}$ d.

London, 16th Nov. 1777.

For £. 130 sterling.

AT thirty days sight please to pay by this first of exchange to the order of Mr. Joachim Perez, one hundred and thirty pounds

A

M E R C A N T I L E

V O C A B U L A R Y

O F T H E

I T A L I A N L A N G U A G E.

U
D
T
Q
C
S
S
O
N
D
U
D
T
Q
Q
S
E
H
H
V
V
V
V
V
R

The *Roman* Manner of Computing the Time of Day, as now used in some parts of *Italy*.

Uno	One	1	MATTINO	1	MORNING
Duo	Two	2		2	
Tre	Three	3	1 ^a Vigilia	3	1 st Watch.
Quattro	Four	4		4	
Cinque	Five	5		5	
Sei	Six	6	2 ^a Vigilia	6	2 ^d Watch.
Sette	Seven	7		7	
Otto	Eight	8		8	
Nove	Nine	9	3 ^a Vigilia	9	3 ^d Watch.
Dieci	Ten	10		10	
Undici	Eleven	11		11	
Dodici	Twelve	12	4 ^a { Vigilia	12	4 th Watch. NOON.
Tredici	Thirteen	13	{ Mezzo di		
Quattordici	Fourteen	14	Dopo desinare	1	Afternoon.
Quindici	Fifteen	15	1 Vigil.	2	
Se dici	Sixteen	16		3	1 st Watch.
Dici sette	Seventeen	17		4	
Dici otto	Eighteen	18	2 Vigil.	5	
Dici nove	Nineteen	19		6	2 ^d Watch.
Venti	Twenty	20		7	
Venti uno	Twenty-one	21	3 Vigil.	8	
Venti due	Twenty-two	22		9	3 ^d Watch.
Venti tre	Twenty-three	23		10	
Venti quattro	Twenty-four	24	4 Vigil NOTTE.	11	
				12	4 th Watch. NIGHT.

Roman Watches.

These are the same Four stated Times
Announc'd by Ecclesiastic Chimes.

By adding 12 to the English Computation of Time in the re-iterated arrangement of the last column it gives the *Roman* hours exact.

The *Romans* reckon the whole 24 hours as they stand in progression, and these they divide into eight *Vigils*, or Watches, viz. four AM. and four PM. which *Vigils* are every three hours, the first whereof, (according to Scripture,) began from the time of the cock crowing.

The *English* (and most other European states) reckon their time by twice 12, which is 24 hours.

The <i>Italian</i> Appellation of time runs thus,		
Una ora,	the first hour,	MORNING.
Duo ora,	second hour,	
Tre ora,	third hour,	
à 12 ora	to 12th hour,	NOON.
Tredici ora,	thirteenth hour,	AFTERNOON.
Quattordici ora,	fourteenth hour,	
Quindici ora,	fifteenth hour,	
à	to	
Venti quattro ora,	twenty-fourth hour,	NIGHT.

The <i>English</i> Appellation thus,	
One o' clock,	MORNING.
Two o' clock,	
Three o' clock,	
to	
Twelve o' clock,	NOON.
And this reiterated	
to	
Twelve o' clock,	NIGHT.

The use of the above observation is to shew that the Italian mariners when out at sea compute their time by the *Roman* style, as appears by their log-book, and in their *consolato*, or *prova di fortuna*, i. e. their protest against the seas.

Although the *French*, *Spanish*, and *Portuguese* all use the same APPELLATION of time as the *Italians* do, yet it must be observed that the English APPELLATION is not so far distant in sense as is found, for the word Watch, or Clock, in Italian is *Orologio*, which (if we trace its first derivation) comes from the Latin *bora*, an hour, or as we may imagine from *bora* and *locus*; thus the Italian compound *Ora luogo* (which bears exact similitude to the above Latin) signifies the hour's place, and very properly, because the clock or watch, by the index or minute-hand, points out the exact place where the minute parts of the hour is situated; which justifies the propriety of the English diction of *what's o'clock?* *One o'clock*, *Two o'clock*, &c.

PORTUGUEZE.

em tantas libras esterlinas valor do ditto Senhor e assentará em conta
como por aviso de

CRISTOVAL CASTELHANO.

o Senhor João Fernandez, goarde Deos m. a. a Sevilla.

1^a.

Espaldado,

Pague-se à ordem dos SS^{res}. Guilherme e Diogo Alberti valor
em conta com os ditos SS^{res}. fha ut retro

JOACHIM PEREZ.

Coimbra, 18 de Decembre de 1777.

Por 1000 pesos à 39 d. esterlinas.

A Ufo serverão v^mce. mandar pagar por esta segunda de cam-
bio a ordem dos SS^{res}. ve. de Aquilina e filho mille piaftres
trinta nove dineiros esterlinas e assentará em conta segum o
vifo de

CARLOS SABIO.

os SS^{res}. Antonio e Migoel Alvarado e companhia QDG. m.
2^a. a Londrez.

Espaldado,

Pague-se por nos à ordem de Dm. Manoel de Miroles valor em
conta com o dito Senhor. Fha ut supra.

Ve. de Aquilina e filho.

Pague-se por mi à ordem dos Snres Francisco de Paz y com-
panhia valor recibido dos dittos SS^{res}. Sevilla 30. Decre. 1777.

MANOEL de MIROLES.

END OF THE SECOND PART.

ENGLISH.

87

pounds sterling value of same, and place it to account as per ad-
vice of

CHRISTOPHER CASTELHANO.

To Mr. John Fernandez, whom God preserve many years at Seville.

First.

Endorsed,

Pay to the order of Messrs. William and James Alberti value in
account with them. Dated as on the other side,

JOACHIM PEREZ.

Coimbra, 18th December, 1777.

For 1000 pesos, at 39d sterling.

A T usance please to pay by this second of exchange to the order of
Messrs. the Widow de Aquilina and son, one thousand piaftres
at thirty-nine pence sterling, and place the same to account, as per
advicce of

CHARLES SABIO.

To Messrs. Anthony and Michael Alvarado and company, whom God
preserve many years, in London. Endorsed,

Pay for us to the order of Mr. Manuel de Miroles value in account
with him. Date as above.

Pay for me to the order of Messrs. Francis De Paz and company
value received of them. Seville, 30th Dec. 1777.

MANUEL de MIROLES.

N B. Ufo or usance in Portugal is two months.

D

3 Necess
pal

Cibo,
vestito,
caldo,

3 Per

Nel an

Nel an

Nel an

4 E

Tierra,
Aira,
Fuoco,
Acqua,

Delle Cose Mercantile.

(Italian.)

Of Mercantile Affairs.

3 <i>Necessarias principales da vita.</i>	3 Chief necessities of life.	4 Parti di mondo.	4 <i>Parts of the World.</i>	Gusto, Tatto,	<i>Taste. Feeling.</i>
Cibo, vestito, caldo,	<i>food. raiment. fuel.</i>	Oriente, Occidente, Tramontana, Meridiano,	<i>East, West. North. South.</i>	7 <i>Giorni di settimana.</i>	7 Days of the week.
3 <i>Periodi di tempo fissati.</i>	3 Fixed periods of time.	4 <i>Stagioni.</i>	4 <i>Seasons.</i>	1 Domenica,	<i>Sunday.</i>
Nel anno scorso,	} <i>last year.</i>	Primera vera, State, Estate, Autunno, Inverno,	<i>Spring. Summer. Autumn Winter.</i>	2 Lunedì,	<i>Monday.</i>
scaduto,				3 Martedì,	<i>Tuesday.</i>
Nel anno presente,				4 { Mercoledì, }	<i>Wednesday.</i>
corrente,	} <i>present year.</i>	4 <i>Quarti d'anno.</i>	4 <i>Quarters of the year.</i>	5 Giovedì,	<i>Thursday.</i>
andante,		Madonna, Festa di San Giovanni, Festa di San Michele, Natale,	<i>Lady-day. Midsummer. Michaelmas. Christmas.</i>	6 Venerdì,	<i>Friday.</i>
Nel anno prossimo,	} <i>ensuing year.</i>			7 Sabato,	<i>Saturday.</i>
seguinte,				12 <i>Mesi d'Anno.</i>	12 Months of the year.
che vene,				1 { Gennaro, }	<i>January.</i>
4 <i>Elementi.</i>	4 Elements.	5 <i>Senfi.</i>	5 <i>Senses.</i>	2 { Febrajo, }	<i>February.</i>
Tierra,	<i>Earth.</i>	Vista,	<i>Sight.</i>	3 Marzo,	<i>March.</i>
Aira,	<i>Air.</i>	Udito,	<i>Hearing.</i>	4 Aprile,	<i>April.</i>
Fuoco,	<i>Fire.</i>	Odorato,	<i>Smell.</i>	5 Maggio,	<i>May.</i>
Acqua,	<i>Water.</i>			6 Giugno,	<i>June.</i>
				7 Luglio,	<i>July.</i>
				8 Agosto,	<i>August.</i>
				9 Settembre,	<i>September.</i>
				10 Ottobre,	<i>October.</i>

A M E R C A N T I L E V O C A B U L A R Y.

10 Ottobre,
11 Novembre,
12 Decembre,

Di tempo in generale,

Tempo,
di, }
giorno, }
mezzo di, }
mezzo giorno, }
spuntar del giorno,
settimana,
quindici giorni,
oggi ad otto,
meſe,
anno,
nuovo anno,
cappo d'anno,
ſecolo,
ſecoli andanti,
giorno di feſta,
giorno corrente,
giorno di lavoro,
alba,
aurora, }
frangere d'alba, }

October. levar del ſole,
November. ò
December. ſermontare del ſole, }
tramontar del ſole,
imbrunir del ſole,
mattino, }
mattina, }
mattina, }
ſera,
notte,
mezza notte,
ora,
mezzora,
minuto,
attimo,
jeri, }
jerl'altro, }
l'altro jeri, }
giorno sì, }
el altro no, }
doppo-pranzo,
doppo deſinare,
vigilia,
feſta,
fiera,
fiera d'Argentina,

Time in general.

time.

a day.

mid-day, or noon.

day-break.

a week.

a fortnight.

this day ſe'night.

a month.

a year.

new year.

new year's day.

an age.

former ages.

holy-day.

running day.

working day.

twilight.

day-dawn.

levar del ſole,

ò

ſermontare del ſole,

tramontar del ſole,

imbrunir del ſole,

mattino,

mattina,

mattina,

ſera,

notte,

mezza notte,

ora,

mezzora,

minuto,

attimo,

jeri,

jerl'altro,

l'altro jeri,

giorno sì,

el altro no,

doppo-pranzo,

doppo deſinare,

vigilia,

feſta,

fiera,

fiera d'Argentina,

ſun-riſe.

ſun-ſet.

evening-dusk.

morning.

to-morrow.

evening.

night.

midnight.

an hour.

half an hour.

a minute.

a moment.

yesterday.

day before yesterday.

every other day.

after dinner.

afternoon.

the eve.

feast, or festival.

fair.

Straſbourg fair.

Numeri cardinali,

Uno,

duo,

tre,

quattro,

cinque,

ſei,

ſette,

otto,

nove,

dieci,

undici,

dodici,

duodici,

tredici,

quattordici,

quindici,

ſedici,

diciſette,

diciaſette,

dieciſette,

diciotto,

dieciotto,

dicinove,

dicianove,

diecinove,

Cardinal numbers.

one.

two.

three.

four.

five.

ſix.

ſeven.

eight.

nine.

ten.

eleven.

twelve.

thirteen.

fourteen.

ſiſteen.

ſeventeen.

eighteen.

nineteen.

venti.

vent'un.

ventidu.

trenta.

quarant.

cinquant.

ſeſſanta.

ſettanta.

ottanta.

nonant.

novant.

cento.

duecen.

duegen.

cinque.

mille.

mille e.

un mil.

Data a.

Mille e.

un mil.

Numeri.

Primo.

ſecond.

A MERCANTILE VOCABULARY.

7

venti,	<i>twenty.</i>	terzo,	<i>third.</i>	novantesimo,	}	<i>ninetieth.</i>
vent'uno,	<i>twenty-one.</i>	quarto,	<i>fourth.</i>	nonantesimo,		
ventidue, &c.	<i>twenty-two, &c.</i>	quinto,	<i>fifth.</i>	centesimo,	}	<i>hundredth.</i>
trenta,	<i>thirty.</i>	sesto,	<i>sixth.</i>	ducentesimo,		<i>two hundredth.</i>
quaranta,	<i>forty.</i>	settimo,	<i>seventh.</i>	dugentesimo,	}	
cinquanta,	<i>fifty.</i>	ottavo,	<i>eighth.</i>	millesimo,		<i>a thousandth.</i>
sessanta,	<i>sixty.</i>	nono,	<i>ninth.</i>			
settanta,	<i>seventy.</i>	decimo,	<i>tenth.</i>	Numeri distributivi, Distributive numbers.		
ottanta,	<i>eighty.</i>	undecimo,	<i>eleventh.</i>	Ambo *,		<i>both.</i>
nonanta,	<i>ninety.</i>	duodecimo,	<i>twelfth.</i>	ambodue,		<i>both together.</i>
novanta,		terzodecimo,	<i>thirteenth.</i>	un parò,	}	<i>a pair.</i>
cento,	<i>an hundred.</i>	quarto decimo,	<i>fourteenth.</i>	un pajo,		<i>double.</i>
duecento,	<i>two hundred.</i>	quinto decimo,	<i>fifteenth.</i>	doppia,		<i>half a score.</i>
duecento,		sesto decimo,	<i>sixteenth.</i>	una decina,		<i>a dozen.</i>
cinque cento,	<i>five hundred.</i>	decimo settimo,	<i>seventeenth.</i>	una dozzena,		<i>a score.</i>
mille,	<i>a million.</i>	decimo ottavo,	<i>eighteenth.</i>	una ventina,		<i>score and half.</i>
mille e due cento,	<i>one thousand two hun-</i>	decimo nono,	<i>nineteenth.</i>	una trentina,		<i>two score.</i>
d	<i>dred, or</i>	ventesimo,	<i>twentieth.</i>	una quarantina,		
mille e dugento,	<i>twelve hundred.</i>	vigesimo,	<i>twenty-first, &c.</i>	un centinaro,	}	<i>hundred.</i>
un milione,	<i>a million.</i>	ventesimo primo, &c.		un centinajo,		
Data de l'anno pre-	Date of the present	trentesimo,	<i>thirtieth.</i>	un migliaro,	}	<i>thousand.</i>
sente,	year.	trigesimo,	<i>fortieth.</i>	un miglajo,		
Mille settecento settanta e		quarantesimo,	<i>fiftieth.</i>			
sette,	<i>1777.</i>	cinquantesimo,	<i>sixtieth.</i>			
Numeri ordinali,	Ordinal numbers.	sesantesimo,	<i>seventieth.</i>			
Primo,	<i>first.</i>	settantesimo,	<i>eightieth.</i>			
secondo,	<i>second.</i>	ottantesimo,				

* Ambo is used in both genders and always followed by the article i; as ambo i libri, both books.

Di colori,

Bianco,
bianchiccio,
nero,
nericcio,
rosso,
rossiccio,
roseo, }
rosato, }
verde,
verdiccio,
verdechiaro, }
verdegajo, }
verde geallo,
Saffona,
bruno,
montana,
ceruleo,
verde forte,
turchino,
turchiniccio,
turchino chiaro,
scuro, }
forte, }
fondo, }
cilestro,
azzuro,

Of colours.

white.
whitish.
black.
blackish.
red.
reddish.
rosy.
green.
greenish.
light-green.
yellow-green.
Saxon-green.
dark-green.
mountain-green.
sea-green.
deep-green.
blue.
bluish.
light-blue.
dark-blue.
deep-blue.
sky-blue.
aure-blue.
paonazza,
pavonazzo, }
porpora,
porporino,
purpureo, }
giallo,
giallo, }
gialliccio,
giallo forte,
grigio, }
bigio,
bigio turchino,
grigio chiaro,
grigiofero,
bruno,
bruniccio,
bruno chiaro,
bruno scuro,
cioccolata,
biondo,
cenerino,
palombino, }
colombino, }
cenere palombo,
lattato, }
perlato,

*deep-blue.**purple.**yellow.**yellowish.**deep-yellow.**grey.**blue-grey.**light-grey.**dark-grey.**brown.**brownish.**light-brown.**dark-brown.**chocolate.**fair-golden.**ash-colour.**dove-colour.**ash-dove.**milk-colour.**cream-colour.**pearl-colour.*

scarlatto,

scarlatto in grano,

cremesi,

cremesino,

incarnato,

carnadino,

colore di cerasa ciriegia,

d'arancio di metarancia,

di limone,

d'oliva,

da pina,

de perfico,

da castagna,

di cannella,

di cioccolata,

di fuoco,

di fiamma,

ò

fiammeggiante,

colore di tabacco,

di mattone,

di creta,

di cervato,

di pavone,

vermiglio, miniato, *vermillion*, or *deep red.*

abbronzato,

ò

moretto,

scarlet
*scarlet in grain**crimson.**carnation.**cherry-colour.**orange-colour.**lemon-colour.**olive-colour.**pine-colour.**peach-colour.**chestnut-colour.**cinnamon-colour.**chocolate-colour.**fire-colour.**flame-colour.**snuff-colour.**brick-colour.**clay-colour.**faun-colour.**peacock-colour.**tawny.*

tartaruca,

tartaruc
legna dBrazille
gueda,
robbia,
anima dDe i m
pietreMina,
minera,

metallo

A MERCANTILE VOCABULARY.

9

tartaruga, legna da colori, }	<i>tortoise-shell colour.</i>	metallo giallo, bronze,	<i>yellow, or Bath metal.</i>	argilla, arena, }	<i>fuller's earth.</i>
Brazilletto, }	<i>dyer's wood.</i>	foglio di metallo, purgar metalli,	<i>bell leaf of to fine</i>	fabbia, }	<i>sand.</i>
gueda, robbia, anima di legna,	<i>wood. madder to dye. lignum vita.</i>	fundume, } di metalli, schiume, }	<i>drops.</i>	ghiaja, refina,	<i>gravel. resin.</i>
		Pietra,	<i>stone.</i>	pece,	<i>pitch.</i>
De i minerali, metalli, Of minerals, metals, pietre, fossi, &c. stones, fossils, &c.		di maccigno, di paragone, fuocco,	<i>free touch fire</i>	grassa, grassa nera,	<i>grease. coomb.</i>
Mina, minera,	<i>a mine. ore. gold ore.</i>	facaja, nera, hematite, preciosa,	<i>flint jett blood precious brim load marble alabafter</i>	sapone, cerassa, minio, }	<i>soap. cerufs. vermillion,</i>
d'oro, d'argento, di rame, d'ottone, di ferro, d'acciajo, di latta, }	<i>silver copper brass iron steel</i>	zolfo, la calamità, marmo, alabaistro, fal-nitro, aluma,	<i>blood precious brim load marble alabafter saltpetre. allum.</i>	rubrica, }	<i>ruddle, or red oker.</i>
di stagno, }	<i>tin</i>	la calamità, marmo, alabaistro, fal-nitro, aluma,	<i>precious brim load marble alabafter saltpetre. allum.</i>	smopia, }	<i>starch.</i>
di peltro, di piombo,	<i> pewter lead</i>	tegola, mattoni, calcia, calcina, calcinaccio, gesso, creta, terra,	<i>brim load marble alabafter saltpetre. allum. slate. brick. mortar. lime. rubbish. chalk. clay. earth.</i>	amito, vitriolo, vitriolato, nigella, }	<i>copperas. mingled with copper.</i>
metallo, gettato, lavorato, bello, basso, }	<i>metal. cast wrought fine base</i>			fereno, }	<i>mildew.</i>
spilorcio, }				carbone, carboniccio, carbone di terra, carbone ardente, segnato di carbone, cava di carbone, carboneria, carbonoso, oro,	<i>coal. small coal. culm, or pit coal. burning coal dead. coal-mark. coal-pit. coal-shed. full of coals. gold. Similore,</i>

similore,
borace,
argento,
argento vivo,
argentato,
ottone, }
oricoło, }
orpello,
rame,
verderame,
ferro,
sbarra di ferro,
ruggine del ferro,
mercante di ferro,
acciajo,
stagno, }
peltro, }
stagno in stanghette,
latta,
piomba,
biacca,
lama di piomba,
De divers i **GENERE** di **MERCANZIE**.
Of divers SORTS of GOODS and MER-
CHANDISES.
Di gioje o gemme.
Anello,
agata,

pinchbeck.
gold-solder.
silver.
quicksilver.
plated silver.
brass.
brass leaves.
copper.
green rust of copper.
iron.
bar-iron.
iron rust.
ironmonger.
steel.
 pewter.
pewter in pigs.
tin.
lead
white lead.
sheet of lead.

Of Jewelry.
a ring.
agate stone,

amatesia,
brigliante,
ciotelo,
corniolo,
carbuncio,
diamante,
diaspro,
orecchini,
pietra,
perla,
filza di perla,
pendenti,
rosa,
rubino,
safir,
smeralda,
fardonio,
Turchesa,
chilate,

Di CHINCAGLIE.

Of HARDWARE.

Sorte di fibbie.
Fibbie,
d'oro,
dorato,

amethyst.
brilliant.
a pebble.
cornelian,
carbuncle.
diamond.
jasper.
ear-rings.
a stone.
pearl
row of pearls.
pendants, or drops.
a rose.
ruby.
sapphire.
emerald.
sardonix.
Turkey
a carrat weight.

Buckles.
buckles.
gold
gilt

Fibbie similore,
d'argento,
argentato,
de metallo,
d'ottone,
di ferro,
d'acciajo,
di stagno,
lisciato,
lavorato,
per collo,
per ginocchio,
per scarpa,
di brils, *brilliant*s, or *Bristol*
brunito,
sparito,
capace,
piccolo,
quadro,
tondo,
ovale,
per uomini,
per ragazze,

Parte di fibbie,
Le staffe,
la staffa d'acciajo,

pinchbeck buckles.
silver
plated
metal
brass
iron
steel
pewter
plain
wrought
stock
knee
shoe
stone
polished
laquered
large
small
square
round
oval
men's
boys
Parts of buckles.
the chapes, or shanks.
steel chapel.
l'ardiglione,

A MERCANTILE VOCABULARY.

11

<i>l'ardiglione,</i> <i>un sol pontale,</i>	<i>the tongue.</i> <i>a single point, or tongue.</i>	<i>Botoni d'abiti,</i>	<i>Dress buttons.</i>	<i>Di catene,</i>	<i>Chains.</i>
<i>Serie di bottoni,</i>	<i>Of buttons.</i>	<i>Bottoni per sajo,</i>	<i>coat buttons.</i>	<i>Catena,</i>	<i>a chain.</i>
<i>Bottoni,</i>	<i>Buttons.</i>	<i>per camisciuola,</i>	<i>breast</i>	<i>d'oro,</i>	<i>gold</i>
<i>doro,</i>	<i>gold</i>	<i>per calzoni,</i>	<i>breeches</i>	<i>dorato,</i>	<i>gilt</i>
<i>di similore,</i>	<i>Pinchbeck</i>	<i>per camisa,</i>	<i>shirt</i>	<i>d'argento,</i>	<i>silver</i>
<i>d'argento,</i>	<i>silver</i>	<i>per manica,</i>	<i>sleeve</i>	<i>de cobre,</i>	<i>copper</i>
<i>argentato,</i>	<i>plated</i>	<i>capaci,</i>	<i>large</i>	<i>di metallo,</i>	<i>metal</i>
<i>di metallo,</i>	<i>metal</i>	<i>piccolo,</i>	<i>small</i>	<i>di ferro,</i>	<i>iron</i>
<i>di metallo giallo,</i>	<i>Bath, or</i>	<i>quadro,</i>	<i>square</i>	<i>d'acciajo,</i>	<i>steel</i>
	<i>yellow metal</i>	<i>tondo,</i>	<i>round</i>	<i>d'ottone,</i>	<i>brass</i>
<i>gettati piani,</i>	<i>plain cast</i>	<i>ovale,</i>	<i>oval</i>	<i>di similore,</i>	<i>Pinchbeck</i>
<i>lavorato,</i>	<i>wrought</i>	<i>otto lati,</i>	<i>octagon</i>	<i>catenaccio,</i>	<i>door chain.</i>
<i>smaltato,</i>	<i>enamelled</i>	<i>per uomo,</i>	<i>men's</i>	<i>Di Coltelli,</i>	<i>Of Knives.</i>
<i>di vetro</i>	<i>glass</i>	<i>per ragazze,</i>	<i>boys</i>	<i>manico,</i>	<i>knife-haft, or handle.</i>
<i>di pietra,</i>	<i>stone</i>	<i>borchia,</i>	<i>a stud</i>	<i>d'oro,</i>	<i>gold</i>
<i>di brills,</i>	<i>Bristol stone</i>	<i>in garniture,</i>	<i>in sets.</i>	<i>dorato</i>	<i>gilt</i>
<i>interfiato,</i>	<i>inlaid</i>	<i>Di Orlogi,</i>	<i>Of watches.</i>	<i>d'argento,</i>	<i>silver</i>
<i>d'acciajo,</i>	<i>steel</i>	<i>Orlogio,</i>	<i>a watch.</i>	<i>argentato,</i>	<i>plated</i>
<i>stagno,</i>	<i> pewter</i>	<i>d'oro,</i>	<i>gold</i>	<i>di metallo,</i>	<i>metal</i>
<i>d'ottone,</i>	<i>brass</i>	<i>dorato,</i>	<i>gilt</i>	<i>d'avoro,</i>	<i>ivory</i>
<i>d'avorio,</i>	<i>ivory</i>	<i>similore,</i>	<i>Pinchbeck</i>	<i>di corno,</i>	<i>horn</i>
<i>di corno,</i>	<i>horn</i>	<i>metallo,</i>	<i>metal</i>	<i>di corno servo,</i>	<i>bucks-horn</i>
<i>d'osso,</i>	<i>bone</i>	<i>di rilievo,</i>	<i>chased</i>	<i>di tartaruca,</i>	<i>tortoise-shell</i>
<i>pinto,</i>	<i>painted</i>	<i>stucchi,</i>	<i>tweezers.</i>	<i>d'osso,</i>	<i>bone</i>
		<i>berloque,</i>	<i>trinkets.</i>	<i>di legno</i>	<i>wooden</i>
					<i>costelluccio,</i>

coltelluccio,
coltellaccio,
roncone,
temperino,
coltello allacciato,

Di Candelieri.

Candeliere,

d'oro,

dorato,

d'argento,

argentato,

gettato piano,

lavorato,

di l'ottone,

di ferro,

di l'acciajo,

di metallo,

di peltro,

di stagno,

di vetro,

lucerna,

smoccolatoje,

battifuoco,

cucchiaro, ò }

scugliero, }

cocchiarone,

a child's knife.

a butcher's knife.

pruning knife.

pen-knife.

clasp-knife.

Candlesticks.

a Candlestick.

gold

gilt

silver

plated

plain cast

wrought

brass

iron

steel

metal

pewter

tin

glass

lamp.

snuffers.

tinder-box.

spoon.

ladle.

coltello

forchetta,

grattugia,

caffetiera,

spilla,

spilli,

ago,

aghi,

ditale,

forbici,

temperini,

razori,

bracciere,

coliatojo,

Ferraglia,

Stufa,

grata di ferro,

paletta,

molette,

forcone,

guarda fuoco,

fossieto,

tripede,

gratticola,

padella,

caldaja,

table-knife.

fork.

a grater.

coffee-pot.

a pin.

pins.

a needle

needles.

a thimble.

scissors.

pen-knives.

razors.

chaffing-dish.

cullender.

strainer.

Ironmongery.

a fire stove.

iron grate.

fire-shovel.

tongs.

poker.

fender.

bellows.

trivet.

gridiron.

frying-pan.

kettle.

spiedo,

schidone,

spada,

coltellaccio,

armacollo,

scudo,

arcobugio,

chiodo,

ribatto,

sega,

sega di mano,

arpione,

cardine,

ferratura,

chiave,

arma,

sbarra,

chiavistello,

battente,

buffatore,

peso,

pesi,

scaglie,

bilanciare,

lima,

lima aspro,

lima piana,

squilletto,

pin.

sword.

cutlasi.

hanger.

shield.

gun.

a nail.

river.

law.

hand-saw.

binge.

lock.

key.

scutcheon.

bar.

bolt.

knocker.

a weight.

weights.

scales.

file.

rough file.

smooth file.

gimblet.

laccio,

laccio,
pestello,
mortajo

Legno,
frastino,

orno,

cerro,

cireggio,

abete,

ebene,

olmo,

elece,

legno di

maogani

oleastro,

quercia,

rovero,

pera,

pino,

alcio,

noce,

assenzo,

intavolato

un asse,

laccio,
pestello,
mortajo,

LEGNAME.
TIMBER.

Legno,
frassino,
orno,
cerro,
cireggio,
abete,
ebene,
olmo,
elece,
legno di Campece,
maogania,
oleastro,
quercia,
rovero,
pera,
pino,
falcio,
noce,
assenzo,
antavolatura,
un asse,

trap.
pestle.
morter.

Wood.
ash.

wild ash.
beech.

cherry-tree.
deal.

ebony.
elm.

holm.
logwood.

mahogany.
holly.

oak.
wild oak.

pear-tree.
pine.

willow.
walnut.

wormwood.
wainscot.

a board or plank.

afficella, }
tavoletta, }

trave,
travicello,

porta,
porta di camara,

foglia,
imposta,

molino,

a cavallo,
à mano,

à vento,
à acqua,

molinetto,
arcata,

chiusa,

MANIFATTURA di VETRO.

GLASS MANUFACTORY.

Vetro,

quadra di vetro,
vetri spezzati,

invetriata,

vetro spiamento,
bicchiere,
orologio à polvere,

little board, lath.

a beam.
joist.

gate, street-door.
chamber-door.

threshold.
a post.

a mill.
horse

hand
wind

water
little mill.

mil hopper.

luice, or mill-dam.

glass.

pain of
broken

window
casement

spying
drinking
hour

talco, }
talchi d'osso, }

specchio,
occhiali,

vetraria,
cassa di vetro,

buglose,

ifinglass.

looking glass.
spectacles.

glass-house.
glass-case.

bugles.

MANIFATTURA da CARTA.

PAPER MANUFACTORY.

Carta,

fina,
d'invoglio,

fugante,
piana,

scritta,
dorata,

macchiato,
spaccia,

stampata,
impresso,

posta,
mediana,

reale,
bianco,

rossa,
turchino,

paper.

fine
coarse packing

sinking
plain

writing
gilt

stained
cap, or waste

stamp
printed

post
medium

royal
white

red
blue

* P

carta

carta bruno,
foglio di carta,
quaderno di carta,
refima di carta,
boneta di pazzi,
carta capace,
piccolo,
speso,
fottile,
linea d'acqua,
pecora,
pergamena,

brown paper.
sheet of
quire of
ream of
fools-cap
large
small
thick
thin
water-line.
vellum.
parchment.

Sorte di MERCERIE.

Of M E R C E R Y.

feta,
feta greza,
feta di Padua,
stoffe di feta,
organzini, }
rafo,
piano,
fiorato,
lustrato,
taffetà,

silk.
raw-silk.
paduasoy.
Persian.
 { *organzines, i.e. unwrought or*
 thrown silk.
sattin.
plain.
flowered.
striped.
taffety.

taffetane grosso,
ormefino lavorato,
taffetane velutato,
damasco,
damaschi per mobile,
veluto,
velutini,
lustrino,
burdetti,
broccato,
riccamato,
gallonnata,
ondeggiato,
trapuntato,
endato,
pontini confiori,
galoni d'oro,
galoni d'argento,
zingrino,
nastro, }
fettaccia, }
fiocchi di seta,
bundelli di seta,
fiocchetta di seta,
filo, }
filata, }
filo bello,
greza,

coarse taffety.
striped
stuff
damask.
ks for furniture.
velvet.
velverets.
lute string.
burdets.
brocade.
embroidered.
laced.
scalloped.
quilted.
watered.
flower-point.
gold-lace.
silver-lace.
shagreen.
ribbon.
filk tassels.
filk ribbons.
filk thrums.
thread.
fine
coarse

filo d'oro, }
 or }
 oro filato, }
 filo d'argento, }
 di ferro, }
 oro in paglia, }

gold thread.
silver
wire
gold spangles.

Sorte di **BANCHERIA** o **PANNI**
LINI.

Of LINEN-CLOTH.

Tela de lino,
battista,
cambraja,
d'Olanda,
di Silecia,
stretto d'Ar
cerotto,
incerrata,
infiorato,
casarrecchia,
di ragno,
di fangallo,
d'oro,
d'argento,
damasca,
vellana, }
telaccia, }

linen-cloth.
fine lawn.
cambric.
Dutch linen, or *Holland*.
Silesia linen.
ani, narrow *German linen*.
sear-cloth.
diaper.
Home-spun linen.
cloth-weeb.
buckram.
gold tissue.
silver tissue.
damask.
coarse hempen cloth.
teleeta.

teletta
teletta
telaria
telaju
telaru
tela
tela di

buche
muffe
fazzo
manic
marle
gremb
scuffia
barret
bavero
collare
cravat
camic

letto,
guanc
coltrici

teletta, *fine narrow linen-cloth.*
 teletta d'oro, *tissue, or gold tinsel.*
 telaria, *all manner of nappy or linen-cloth.*
 telajuolo, } *loom-worker, or weaver.*
 telaruolo, }
 tela *is a web, and comes from*
 tela di ragno, *a spider's web, signifying all*
manner of web or woven
cloth, be it fine or coarse,
whether linen, woollen,
gold, silver, &c.

bucherame, *linsey-woolsey.*
 musseline, *muslin.*
 fazzoletto, *handkerchief.*
 manichini, *ruffles.*
 marletti, *laces.*
 grembiale, *apron.*
 scuffia, *woman's cap.*
 barretta, *man's cap.*
 bavero, *band.*
 collare, *collar.*
 cravatta, *cravat.*
 camicia, *shirt, shift, or smock.*
 da uomo, *shirt.*
 da donna, *shift.*
 letto, *bed.*
 guanciaie, *pillow.*
 coltrice, *ticken.*

cortinaggi,
 lenzuola,
 tavoglia,
 tavagluoli,
 sciugatojo,
 canevaccio,
 lino,
 invoglio,
 filo,
 cannone,

DRAPPI di LANE.
 WOOLLEN CLOTH.

Lana,
 lanerie,
 stame,
 panno,

alto, }
 fino, }
 sopra-fino,
 secondo,
 forte,
 grosso, }
 basto, }
 scarlatto,
 cilicio, }

kersey, or coarse

curtains.
sheet.
table-cloth.
napkins.
towel.
canvas.
flax.
wrapper.
thread.
bank of thread.

wool.
woollens.
worsted.
woollen-cloth.

broad
superfine
second
drab

scarlet
hair,
or sack

panno di morto,
 di cavallo,
 tostato,
 capace,
 stretto,
 mezzo drappo,
 pelo,
 panni,
 cotone,
 filata di cotone,
 lino,
 canapa,
 stoppa,
 bambagia filata,
 bambagiofo,
 camaglia,
 cameletto,
 cameletti,
 camelettini,
 cambagnio,
 fustanio,
 felpa,
 ratine,
 lunghezza,

bearse-cloth.
horse, or housen
shorn, or milled
wide
narrow
cloth-rash.
cloth-nap.
all sorts of woollen cloth.
cotton.
cotton-yarn.
flax.
tow.
 { *bemp.*
 { *oakum.*
cotton.
soft and nappy as cotton.
hair-lace.
camblet.
camblets.
cambletees.
callicoe.
fustian.
plush.
ratines, or barratines.
long ell.

perenne, }
 semper eterna, }
 sempiterno, }
 perdurabile, }
 boccafino,
 figurato,
 fiorato,
 piano,
 listrato,
 schiavina,
 coperta,
 veli,
 faje,
 bajete,
 droghetti,
 flanella,
 faya,
 falghe,
 stamagne,
 attorni,
 tappeto di piano,
 tappeto di tavola,
 stoffe,
 cocassino,
 frangie,
 fiocco,
 fiocchi,
 fiocchetti,

everlastings.

calimancoe.

figured.

flowered.

plain.

striped.

rug.

blanket.

crapes.

sayes.

bayes.

druggets.

flannel.

serge.

serges.

stuffs for bolting.

wrappers.

floor-carpet.

table-carpet.

stuffs.

buckram.

fringes.

tassel.

tassels.

tbrums.

filo,
 ritagli,
 riverscio,
 riverscio grosso,
 grosso grano,
 terzanello,

thread.

sbreds.

frize.

coarse frize.

grogram.

Liste grogram.

CALZARETTI.

HOSIERY.

Calzette,

di seta,
 di cotone,
 di filo,
 di stame,
 di filo de lana,
 tessuto,
 agucchiato,
 piana,
 lavorato,
 costaretti,
 astafetta,
 bianchi,
 neri,
 rossi,
 scarlatti,
 verdi,
 turchini,

stockings.

filk

cotton

thread

worsted

yarn

wove

knit

plain

worked

ribbed

stirrup

white

black

red

scarlet

green

blue

calzette giallo,

mischiato,

misticato,

mescolato,

largo,

quadrato,

stretto,

per uomo,

per ragazzo,

per ragazza,

per donna,

yellow stockings.

mottled,

or mixed

broad

narrow

men's

boys

girls

women's

Di PELL I.

Of FELTS, PELTS, or SKINS.

Pelle,

di capra,

di capretto,

di coniglio,

di lepre,

di vitello,

di gato,

di cane,

di daino,

di becco,

di dama,

di volpe,

di granbestia,

a skin

goat

kid

coney, rabbit

hare

calf

cat

dog

deer

buck

doe

fox

elk

pelle

A MERCANTILE VOCABULARY of the ITALIAN. 17

<i>pel</i>le di tasso, d'orso, di leone, d'agnello, di lupo, di castrato, di pantera, di leopardo, di cigno, d'afino, irfuta, } fetofa, } di camelo, camoccio, <i>pel</i>li, } <i>capegli</i>, } <i>pel</i>lofi, <i>pel</i>li di capretti concie in bianco, <i>pel</i>li bazzane, di vacca, di bufalo, di porco, atticcante, di zibelline, d'ermellino, manicolto, il cuojo,	<i>badger-skin.</i> <i>bear</i> <i>lion</i> <i>lamb</i> <i>wolf</i> <i>sheep</i> <i>panther</i> <i>leopard</i> <i>swan</i> <i>asses</i> <i>beasts rough hairy</i> <i>camel's hair.</i> <i>shammoy.</i> <i>hair.</i> <i>kid skins in the hair.</i> <i>kid skins</i> <i>dressed.</i> <i>skins or hides.</i> <i>cow</i> <i>buffalo</i> <i>hog's hair.</i> <i>bristles.</i> <i>sable.</i> <i>ermine.</i> <i>a muff.</i> <i>leather.</i>
---	---

il cuojo di bufalo, un vello, fiocco,	<i>buff-leather.</i> <i>a fleece.</i> <i>a flock of wool.</i>
--	--

N. B. *Pelli* are skins, and *capegli* the hair, which last seems to be derived from the former, and that with some degree of reason, as nothing can be nearer allied than the hair to the skin.

Di DROGHERIE. Of GROCERY.

Spezierie, cannella, garofani, gengiovo, } zenzero, } noce mofcata, mace, manna, pepe, robarbo, mufchio, mandole, fafferano, miele,	<i>all-spice.</i> <i>cinnamon.</i> <i>cloves.</i> <i>ginger.</i> <i>nutmeg.</i> <i>mace.</i> <i>manna.</i> <i>pepper.</i> <i>rhubarb.</i> <i>musk.</i> <i>almonds.</i> <i>saffron.</i> <i>honey.</i>
---	---

zucchero, te, té verde, te bu, caffé, cioccolata, fichi, prune, brugne, passari, passarina, datteri, legno fanto, zarsaparilla, riso, spicnardo, radici, annifo,	<i>sugar.</i> <i>tea,</i> <i>green-tea.</i> <i>bohea-tea.</i> <i>coffee.</i> <i>chocolate.</i> <i>figs.</i> <i>plums.</i> <i>pruens.</i> <i>raisins.</i> <i>currants.</i> <i>dates, &c.</i> <i>gum guaicum.</i> <i>sarsaparilla.</i> <i>rice.</i> <i>spikenard.</i> <i>roots.</i> <i>aniseed.</i>
--	---

Di CIBO. Of FOOD.

Grano, fromento, d'orzo, orzato, Marzolino, Saraccino,	<i>grain, or corn.</i> <i>wheat</i> <i>barley</i> <i>March</i> <i>Turkey</i> <i>grano</i>
---	---

18 A MERCANTILE VOCABULARY of the ITALIAN.

grano maccinate, cresciuto, maturo, marcito, in coni,	<i>ground-corn.</i> <i>grown</i> <i>ripe</i> <i>rotten</i> <i>corn in sheaves.</i>	pane, azimo, macinare, raccolta, fromaggio, burro,	<i>unleavened bread.</i> <i>grist.</i> <i>crop, or harvest.</i> <i>cheese.</i> <i>butter.</i> <i>cream.</i> <i>mustard.</i> <i>pudding.</i>	carne di porco, lardo, presciuto, vitello, motone, castrato, agnello,	<i>porc.</i> <i>bacon.</i> <i>gammon.</i> <i>veal.</i> <i>mutton.</i> <i>ewether-mutton.</i> <i>lamb.</i>
granofo, grano di sale, granojo, grana al cuojo, grana da tingere, legno venato, farina, fior di farina, farina d'avena,	<i>grainy, or full of grain.</i> <i>grain of salt.</i> <i>a grainery.</i> <i>leather-grain.</i> <i>dying-grain.</i> <i>wood-grain.</i> <i>flower.</i> <i>fine flower.</i> <i>oatmeal.</i>	mostarda, podino, <i>Legumi, or Polenti,</i> Lupini, lupari, lente, fava, piselli, ceci,	<i>lupines.</i> <i>hops.</i> <i>lentile.</i> <i>bean.</i> <i>pease.</i> <i>tares.</i> <i>Meat.</i> <i>roast-meat.</i> <i>boiled</i> <i>broiled</i> <i>stewed</i> <i>minced</i> <i>hashed</i> <i>fried</i> <i>fresh</i> <i>salt</i> <i>beef.</i>	<i>Pollame,</i> Gallo, gallina, polastro, gallo d'India, } gallinaccio, } oca, anitra, pernice, piccione, lodola, boccaccia, beccacino, fagiano, passera, lepre, leprillo, coniglio, cervo, salvaggina,	<i>Poultry,</i> <i>cock.</i> <i>hen.</i> <i>chicken.</i> <i>Turkey.</i> <i>goose.</i> <i>duck.</i> <i>partridge.</i> <i>pigeon.</i> <i>lark.</i> <i>woodcock.</i> <i>snipe.</i> <i>pheasant.</i> <i>sparrow.</i> <i>hare.</i> <i>leveret.</i> <i>rabbit.</i> <i>deer.</i> <i>venison.</i> <i>Pheasant.</i>
<i>Panc,</i> Panc, bianco, bruno, fino, nero, casarrecchio, di fromento, d'orzo, orzato, d'avena, di segula, fresco, ammuffito,	<i>Bread.</i> <i>bread.</i> <i>white</i> <i>brown</i> <i>fine</i> <i>coarse</i> <i>household</i> <i>wheat</i> <i>barley</i> <i>oaten</i> <i>rye</i> <i>new</i> <i>mouldy</i>	<i>Carne,</i> Carne arrosto, lessò, graticolata, di potto, trita, minvuzzata, fricassèa, fresco, salata, di bue, vaccina,			

Pesci,
Crang.

acciuga
anguilla
baccalà
baccalà
baccalà
balena,
barbio
ciriola,
concha,
conchig
ganchio
ghiozzo
gambere
gambero
laccia,
lampred
linguatta
linguatto
luccio,
merla,
nasello,
merluzzo

<i>Pisci,</i>	<i>Fish.</i>	<i>musciolo, tellina,</i>	<i>muscle.</i>	<i>limone,</i>	<i>lemon.</i>
<i>Aringa,</i>	<i>a herring.</i>	<i>ostrica,</i>	<i>oyster.</i>	<i>mandole,</i>	<i>almonds.</i>
<i>bianco, a white, or pickled</i>	<i>red</i>	<i>perchia,</i>	<i>pearch.</i>	<i>mela,</i>	<i>apple.</i>
<i>fumata,</i>	<i>anchovy.</i>	<i>palamita,</i>	<i>sprat, or anchovy.</i>	<i>mora, }</i>	<i>mulberry.</i>
<i>acciuga,</i>	<i>an eel.</i>	<i>porco marino,</i>	<i>porpoise.</i>	<i>gelesa, }</i>	<i>rasberry.</i>
<i>anguilla,</i>	<i>poor jack.</i>	<i>rombo,</i>	<i>turbot.</i>	<i>moridea,</i>	<i>pomegrenate.</i>
<i>baccalaro, }</i>	<i>stock-fish.</i>	<i>fardina,</i>	<i>pilchard.</i>	<i>melagrana,</i>	<i>quince.</i>
<i>baccala,</i>	<i>whale.</i>	<i>fcombro,</i>	<i>mackerell.</i>	<i>melacatogna,</i>	<i>wall-nut.</i>
<i>baccalla,</i>	<i>roach.</i>	<i>falmone,</i>	<i>salmon.</i>	<i>noce,</i>	<i>common small nut.</i>
<i>balena,</i>	<i>grigg.</i>	<i>storione,</i>	<i>sturgeon.</i>	<i>nocella,</i>	<i>filberd.</i>
<i>barbio rosso,</i>	<i>a conque, or shell</i>	<i>falache,</i>	<i>salt-fish.</i>	<i>nocciuola,</i>	<i>medlar.</i>
<i>ciriola,</i>	<i>scallop.</i>	<i>razza,</i>	<i>thornback.</i>	<i>nespola,</i>	<i>pine-apple.</i>
<i>concha,</i>	<i>crab-fish.</i>	<i>tinca,</i>	<i>tench.</i>	<i>pina,</i>	<i>common apple.</i>
<i>conchiglia,</i>	<i>gudgeon.</i>	<i>tonno,</i>	<i>tunny-fish.</i>	<i>pesca, }</i>	<i>peach.</i>
<i>ganchio,</i>	<i>a shrimp.</i>	<i>Delle Frutta,</i>	<i>Of Fruit.</i>	<i>persico, }</i>	<i>pear.</i>
<i>ghiozzo,</i>	<i>lobster.</i>	<i>Albicoca,</i>	<i>apricot.</i>	<i>pera,</i>	<i>plumb.</i>
<i>gamberello,</i>	<i>shad, or bleak.</i>	<i>arancio,</i>	<i>orange.</i>	<i>pruna,</i>	<i>currants.</i>
<i>gambero marino locusto,</i>	<i>lamprey.</i>	<i>cerasa, }</i>	<i>cherry.</i>	<i>corinti, }</i>	
<i>laccia,</i>	<i>soal.</i>	<i>ceriegia, }</i>	<i>chestnut.</i>	<i>passerini, }</i>	
<i>lampreda,</i>	<i>pike.</i>	<i>castagna,</i>	<i>citron.</i>		
<i>linguatta, }</i>	<i>whiting.</i>	<i>cedro,</i>	<i>juniper-berry.</i>	<i>Di LIQUIDI.</i>	
<i>linguattola, }</i>	<i>ling.</i>	<i>coccole di ginepro,</i>	<i>date.</i>	<i>Of LIQUIDS.</i>	
<i>luccio,</i>		<i>dattero,</i>	<i>fig.</i>	<i>Oglio,</i>	<i>oil.</i>
<i>merla, }</i>		<i>fico,</i>	<i>strawberry.</i>	<i>di lino,</i>	<i>linseed</i>
<i>nasello, }</i>		<i>fragola, }</i>	<i>gooseberry.</i>	<i>di balena,</i>	<i>train</i>
<i>merluzzo,</i>		<i>fravola, }</i>			<i>oglio</i>
		<i>uva spina,</i>			

20 A MERCANTILE VOCABULARY of the ITALIAN.

oglio di rapa,	<i>rape oil.</i>	vino d'Alicante,	<i>Tent wine.</i>	aqua dulce,	<i>sweet water.</i>
dulce,	<i>sweet</i>	malvasio,	<i>malmsy</i>	stagnata,	<i>standing</i>
d'insalata,	<i>salad</i>	muscato,	<i>must</i>	benedetta,	<i>holy</i>
di camara,	<i>chamber</i>	fchiarito,	<i>finèd</i>	forte,	<i>strong</i>
lampana,	<i>lamp</i>	speffo,	<i>thick</i>	diffillato,	<i>distilled</i>
vergine,	<i>virgin</i>	gagliardo,	<i>beady</i>	cordiale,	<i>cordial</i>
santo,	<i>boly</i>	liggiero,	<i>weak</i>	cinamoma or di cannella,	<i>cinnamon</i>
d'ambra,	<i>amber</i>	abbocato,	<i>watered</i>		
di gelfomine,	<i>oil of jessamy.</i>	vinetto,	<i>small</i>	d'annifo,	<i>aniseed</i>
di fpicnardo,	<i>oil of spike.</i>	vino ardente,	<i>aqua-vitæ.</i>	citrone,	<i>citron</i>
di mandoli,	<i>oil of almonds.</i>	acconciar con vino,	<i>to season with wine.</i>	d'arancio,	<i>orange</i>
di fambuco,	<i>oil of elder.</i>	acete,	<i>vinegar.</i>	di rofa,	<i>rose</i>
di vitriolo,	<i>oil of vitriol.</i>	agrefte,	<i>verjuice.</i>	di fpiga,	<i>lavender</i>
di trementina,	<i>oil of turpentine.</i>	bierra,	<i>beer.</i>	d'orza, }	
		cervogia,	<i>ale.</i>	orzata, }	<i>barley</i>
Vini,	<i>Wines.</i>	falfa,	<i>sauce.</i>	minerale,	<i>mineral</i>
Vino,	<i>wine.</i>	fucco,	<i>juice.</i>	vitæ,	
bianco,	<i>white</i>	fugo,	<i>gravy.</i>	d'Ongaria,	<i>Hungary</i>
rosso,	<i>red</i>	fuppa,	<i>foop.</i>	molino d'acqua,	<i>water-mill.</i>
passerini,	<i>currant</i>	broda,	<i>broth.</i>	brocca,	<i>water-pot.</i>
inora,	<i>mulberry</i>	bevanda di mela,	<i>cyder.</i>	acquarvolo,	<i>water-carrier.</i>
Porto,	<i>Port</i>	di miele,	<i>mead.</i>	barcajuolo,	<i>waterman.</i>
di Maderia,	<i>Madeira</i>	di pera,	<i>perry.</i>	ripa,	<i>water-side.</i>
di Reno,	<i>Rbenish</i>			acquadotto,	<i>water-course.</i>
di Francefe,	<i>French</i>	Acqua,	<i>Water.</i>	Delle arti meccaniche,	<i>Of mechanical arts.</i>
di Lisbona,	<i>Lisbon</i>	Acqua frefco,	<i>fresh water.</i>	Artifice,	<i>a tradesman.</i>
di Fiorenza,	<i>Florence</i>	falata,	<i>salt</i>	artegiano,	<i>au artif.</i>
di Spagna,	<i>Spanish</i>	di mare,	<i>sea</i>	argentiere,	<i>a filversmith.</i>
					<i>banchiere,</i>

banchieri
banchieri
barbieri
bottegaj
baullaro
ballator
confetti
cartolaj
cavaden
chiavaro
calderaj
candello
carbona
calzolan
civattin
ciabbatt
cuoco,
coltellaj
cavama
cappella
calzetta
cordajo
cacciato
cocchie
comme
conciato
droghie
dipinto

A MERCANTILE VOCABULARY of the ITALIAN.

21

banchiere,	<i>a banker.</i>	erbajuolo,	<i>herb-seller.</i>	ufficiale,	<i>officer.</i>
banchieri,	<i>bankers.</i>	fornajo, }	<i>baker.</i>	orloggiaro,	<i>watch-maker.</i>
barbiere,	<i>a barber.</i>	ro, }		orefice,	<i>goldsmith.</i>
bottegajo,	<i>shop-keeper.</i>	ferrajo, }	<i>black-smith.</i>	perruchiere,	<i>peruke-maker.</i>
baullaro,	<i>trunk-maker.</i>	ro, }		pasticciere,	<i>pastry-cook.</i>
ballator di corda,	<i>rope-dancer.</i>	fabbro,	<i>a master-workman.</i>	pescatore,	<i>fisherman.</i>
confettiere,	<i>confectioner.</i>	falegname,	<i>carpenter.</i>	pescivendolo,	<i>fishmonger.</i>
cartolajo,	<i>stationer.</i>	fruttajuolo,	<i>fruiterer.</i>	pittore,	<i>a painter.</i>
cavamenti,	<i>tooth-drawer.</i>	faccino,	<i>porter.</i>	pollajuolo,	<i>poulterer.</i>
chiavaro,	<i>lock-smith.</i>	giojelliere,	<i>jeweller.</i>	pellicciaio,	<i>currier.</i>
calderajo,	<i>brazier.</i>	guantaro, }		rosticciere,	<i>roasting-cook.</i>
candellottajo,	<i>tallow-chandler.</i>	jo, }	<i>glover.</i>	stampatore,	<i>printer.</i>
carbonajo,	<i>celler, or coal-man.</i>	libraro, }	<i>bookfeller.</i>	sellaro, }	<i>sadler.</i>
calzolaro,	<i>shoemaker.</i>	jo, }		jo, }	
civattino, }		legnajuolo,	<i>carpenter.</i>	farto, }	<i>taylor.</i>
ciabbattino, }	<i>cobler.</i>	lavoratore,	<i>workman.</i>	fartore, }	
cuoco,	<i>cook.</i>	luogotenente,	<i>lieutenant.</i>	spadajo,	<i>sword-cutler.</i>
coltellajo,	<i>cutler.</i>	mercante,	<i>merchant.</i>	spazzatore,	<i>scavenger.</i>
cavamacchie,	<i>fuller.</i>	marescalco, }		stagnajo,	<i>powterer.</i>
cappellajo,	<i>batter.</i>	maniscalco, }	<i>farrier.</i>	scalpellino, }	<i>stone-cutter.</i>
calzettajo,	<i>hoffer.</i>	marangone,	<i>joiner.</i>	scarpellino, }	
cordajo,	<i>rope-maker.</i>	muratore,	<i>mason, or bricklayer.</i>	scultore,	<i>carver.</i>
cacciatore,	<i>bunter.</i>	medico,	<i>physician.</i>	feggettiere,	<i>chairman.</i>
cocchiere,	<i>coachman.</i>	mugnajo, }		fuggeritore,	<i>prompter.</i>
commediante,	<i>a player.</i>	mulignajo, }	<i>miller.</i>	tavernajo,	<i>vintner.</i>
conciatore,	<i>tanner.</i>	maestranza,	<i>mechanics.</i>	tappeziere,	<i>upholsterer.</i>
droghiere,	<i>grocer.</i>	negoziante,	<i>merchant.</i>	teffitore,	<i>weaver.</i>
dipintore,	<i>limner.</i>	notaro,	<i>notary.</i>	tintore,	<i>dyer.</i>
					<i>vetrujo,</i>

vetrajo,

glazier.

De i Stati, Regni, e Paesi.

Of States, Kingdoms, and Countries.

Asia,
Africa,
America,
Alemagna, }
Germania, }
Boemia,
Brandeburgo,
Danimarca,
Francia,
Fiandra,
Grecia,
Grazianopoli,
Inghilterra,
Irlanda,
Italia,
Marfiglia,
Moscovia,
Norvegia,
Napoli,
Olanda,
Polonia,
Piamonte,
Portugallo,

Asia.

Africa.

America.

Germany.

Bohemia.

Brandenburgh.

Denmark.

France.

Flanders.

Greece.

Grenoble.

England.

Ireland.

Italy.

Marseilles.

Muscovy.

Norway.

Naples.

Holland.

Poland.

Piedmont.

Portugal.

Prussia,
Persia,
Savoja,
Scozia,
Spagna,
Sicilia,
Sassonia,
Suezia,
Svizzeri,
Toscana,
Turchia,
Ungria,

Prussia.

Persia.

Savoy.

Scotland.

Spain.

Sicily.

Saxony.

Sweden.

Switzerland.

Tuscany.

Turkey.

Hungary.

Di gente di quelli Luoghi.

Of the People thereof.

Un Asiatico,
Africano,
Americano,
Alemanno,
Boemo,
Brandeburghese, }
Polacco,
Danese,
Francesc,
Fiamingo,
Greco,
Inglese,

an Asiatic.

African.

American.

German.

Bohemian.

Polander.

Dane.

Frenchman.

Flemming.

Grecian.

Englishman.

Irlandese,
Moscovito,
Maltese,
Napolitano,
Olandese,
Portughese,
Spagnolo,

Irishman.

Muscovite.

Maltese.

Neapolitan.

Dutchman.

Portuguese.

Spaniard.

Alcune Citta principali.

Some principal Cities.

Aleppo,
Altena,
Atene,
Algieri,
Alessandria,
Amsterdam,
Argentini,
Buda,
Berna,
Berlino,
Barcellona,
Brusselles,
Canaria,
Cassella,
Ciambri, }
Ciambri, }
Copenague,

Aleppo.

Altena.

Athens.

Algiers.

Alexandria.

Amsterdam.

Strasbourg.

Buda.

Bern.

Berlin.

Barcelona.

Brussels.

Canary.

Cassel.

Cambrai.

Copenhagen.

Constantinople.

Costanti
Dublino
Dresden
Edimbu
Fiorenza
Genoa,
Genova,
Genevra
Ispaam,
Livorno
Lisbona,
Londra,
Madrid,
Malta,
Messina,
Milano,
Mosco,
Napoli,
Padua,
Padova,
Palermo
Parigi,
Praga,
Presburg
Roma,
Siena,
Stoccol
Tripoli,

Costantinopoli,	<i>Constantinople.</i>	Turino,	<i>Turin.</i>	<i>Nomi propri d'Uomi.</i>	
Dublino,	<i>Dublin.</i>	Venezia,	<i>Venice.</i>	Men's proper Names.	
Dresden,	<i>Dresden.</i>	Varfaglia,	<i>Warsaw.</i>		
Edimburgo,	<i>Edinburgh.</i>	Vienna,	<i>Vienna.</i>	A.	
Fiorenza,	<i>Florence.</i>				
Genoa, }	<i>Genoa.</i>	Dignità,	Dignities.	Adamo,	<i>Adam.</i>
Genova, }				Abramo,	<i>Abraham.</i>
Genevra,	<i>Geneva.</i>			Abele,	<i>Abel.</i>
Ispaham,	<i>Ispahan.</i>	Imperio,	<i>Empire.</i>	Abimelecco,	<i>Abimelech.</i>
Livorno,	<i>Leghorn.</i>	Repubblica,	<i>Republic.</i>	Adolfo,	<i>Adolphus.</i>
Lisbona,	<i>Lisbon.</i>	Provincia,	<i>Province.</i>	Agostino,	<i>Austin.</i>
Londra,	<i>London.</i>	Contea, }	<i>Country.</i>	Alano,	<i>Agustine.</i>
Madrid,	<i>Madrid.</i>	Contado, }		Alberto,	<i>Allen.</i>
Malta,	<i>Malta.</i>	Principato,	<i>Principality.</i>	Alcibiade,	<i>Albert.</i>
Messina,	<i>Messina.</i>	Ducato,	<i>Duchy.</i>	Alessio *,	<i>Alcibiades.</i>
Milano,	<i>Milan.</i>	Marchefato,	<i>Marquisate.</i>	Alessandro *,	<i>Alexis.</i>
Mosco,	<i>Moscow.</i>	Baronia,	<i>Barony.</i>	Alfredo, }	<i>Alexander.</i>
Napoli,	<i>Naples.</i>	Territorio,	<i>Territory.</i>	Alfredo,	<i>Alfred.</i>
Padua, }		Dominante,	<i>Lordship.</i>	Algero,	<i>Alger.</i>
Padova, }	<i>Padua.</i>	Vescovato,	<i>Bishoprick.</i>	Alonso,	<i>Alonzo.</i>
Palermo,	<i>Palermo.</i>	Arcivescovato,	<i>Archbishoprick.</i>	Ambrogio,	<i>Ambrose.</i>
Parigi,	<i>Paris.</i>	Diocefi,	<i>Diocese.</i>	Andrea,	<i>Andrew.</i>
Praga,	<i>Prague.</i>	La camara di Lordi,	<i>House of Lords.</i>	Angelo,	<i>Angel.</i>
Prefburgo,	<i>Prefburgh.</i>	di Communi,	<i>House of Commons.</i>	Anselmo,	<i>Anselme.</i>
Roma,	<i>Rome.</i>	Isola,	<i>Island.</i>	Antigonio,	<i>Antigonus.</i>
Siena,	<i>Sienna.</i>	Continente,	<i>Continent.</i>		
Stoccolm,	<i>Stockholm.</i>	Promontorio,	<i>Promontory.</i>		
Tripoli,	<i>Tripoli.</i>				

* N. B. The Italians have no X.

* Q₂

Antipatro

Antipatro,
Antonio,
Apione,
Arrigo,
Archibalde,
Assallone,

B.

Balduino,
Bartolomèò,
Battista,
Benedetto,
Beniamino,
Bernardo,
Bertrando,
Bonifacio,

C.

Cajo,
Carlo,
Carlomanno,
Cassandro,
Catone,
Celestino,
Cesare,
Cipriano,
Claudio,
Clemente,
Confucio,
Conrado,

Antipater.
Anthony.
Apion.
Harry.
Archibald.
Abfalom.

Baldwin.
Bartholomew.
Baptist.
Benedict.
Benjamin.
Bernard.
Bertrand.
Boniface.

Cajus.
Charles.
Charlemain.
Cassander.
Cato.
Celestine.
Cæsar.
Ciprian.
Claude.
Clement.
Confucius.
Conrade.

Corradino,
Coriandro,
Cornilio,
Costantino,
Crefo,
Cisostomo,
Cristiano,
Cristoforo,
Cristofolo,
Cutberto,

Damiano,
Damoccele,
Daniele,
Dario,
Davide,
Dedalo,
Demetrio,
Democrito,
Domenico,
Domizio,
Draco,

Edmondo,
Edoardo,
Edovardo,
Eduino,
Efraimo,

D.

Corridon.
Corriander.
Cornelius.
Constantine.
Cræsus.
Chrysostom.
Christian.
Christopher.
Cuthbert.

Damien.
Democles.
Daniel.
Darius.
David.
Dedalus.
Demetrius.
Democritus.
Dominick.
Domitian.
Draco.

E.

Edmund.
Edward.
Edwin.
Ephraim.

Egidio,
Egnazio,
Emanuele,
Emilio,
Emo,
Enea,
Enningo,
Enrico,
Epitetto,
Eraclio,
Eraclito,
Erasmo,
Erberto,
Ercolo,
Ermanno,
Erode,
Esculapio,
Esiodo,
Esopo,
Ettore,
Evandro,
Everarte,
Euclide,
Eufibio,
Eustazio,

* N. B. Italian names have no H.

Egidius.
Ignacius.
Emanuel.
Emilius.
Amos.
Eneas.
Inigo.
Henry.
Epictetus.
Heracles.
Hiracles.
Erasmus.
Herbert.
Hercules.
Hecman.
Hered.
Esculapius.
Hesiod.
Esop.
Hector.
Evander.
Everard.
Euclid.
Eusebius.
Eustace.

Fabio,
Federico,
Federigo,
Ferigo,
Fernando,
Ferdinando,
Fiorentino,
Filiberto,
Filippo,
Flavio,
Fortunato,
Francesco,
Gabriele,
Gaspero,
Geremia,
Geoffredo,
Godiffredo,
Gerardo,
Giglio,
Gonsalvo,
Giacinto,
Giacobbo,
Giaccom,
Gioachino,
Giorgio,
Giosia,

A MERCANTILE VOCABULARY of the ITALIAN. 25

F.

Fabio,
Federico,
Federigo,
Fenigo,
Fernando,
Ferdinando,
Fiorentino,
Filiberto,
Filippo,
Flavio,
Fortunato,
Francesco,

Fabius.
Frederick.
Fernando.
Ferdinand.
Florentine.
Philbert.
Philip.
Flavius.
Fortunatus.
Francis.

G.

Gabriele,
Gaspero,
Geremia,
Geoffredo,
Godiffredo,
Gerardo,
Giglio,
Gonsalvo,
Giacinto,
Giacobbe,
Giaccomo,
Gioachino,
Giorgio,
Giosia,

Gabriel.
Jasper.
Jeremiah.
Godfrey.
Gerard.
Giles.
Gonsalves.
Hyacinth.
Jacob.
James.
Joachim.
George.
Josiah.

Giosuè,
Giovanni,
Giulio,
Giuda,
Giuliano,
Guisepppe,
Girolamo,
Gregorio,
Gualtiero,
Guiberto,

Ignazio,
Ilario,
Innocenzo,
Isaacco,
Ireneo,

Lamberto,
Lazaro,
Leandro,
Lelio,
Leone,
Leonardo,
Longino,
Lorenzo,
Luca,
Lucio,
Ludovico, Luigi,

I.

L.

Joshua.
John.
Julius.
Jude.
Julian.
Joseph.
Jerome.
Gregory.
Walter.
Gilbert.

Ignatius.
Hilary.
Innocent.
Isaac.
Irene.

Lambert.
Lazarus.
Leander.
Lelius.
Lion.
Leonard.
Longius.
Lawrence.
Luke.
Lucius.
Lewis.

Lutero,
Manifestredo,
Maometto,
Marcello,
Marco,
Martino,
Massimiglia,
Mattèò,
Mattia,
Maurizio,
Michele,
Mosè.

Narciso,
Natano,
Nicola,

Oliveri,
Omero,
Onorio,
Orazio,
Orfio,
Paoli,
Parigi,
Pascale,
Pasquina,

M.

N.

O.

P.

Luther.

Manfred.
Mahomet.
Marcellus.
Mark.
Martin.
Maximilian.
Matthew.
Mathias.
Morris.
Michael.
Moses.

Narcissus.
Nathan.
Nicholas.

Oliver.
Homer.
Honor.
Horace.
Orpheus.

Paul.
Paris.
Pascho.
Pasquin.
Patricio,

Patricio,	<i>Patrick.</i>	Rolando,	<i>Rowland.</i>	Timoteo,	<i>Timothy.</i>	Gradi di
Pellegrin,	<i>Perigrine.</i>	Romulo,	<i>Romulus.</i>	Titeo,	<i>Titus.</i>	
Pericle,	<i>Pericles.</i>			Tullio,	<i>Tully.</i>	Uomo,
Petronio,	<i>Petronius.</i>	Samuele,	<i>Samuel.</i>			donna,
Pietro,	<i>Peter.</i>	Salusto,	<i>Salust.</i>	Uberto,		ragazzo,
Pitagora,	<i>Pythagoras.</i>	Sanfone,	<i>Sampson.</i>	Ugo,		ragazza,
Platone,	<i>Plato.</i>	Sebastiano,	<i>Sebastian.</i>	Urbino,		padre,
Plutone,	<i>Pluto.</i>	Simone,	<i>Simon.</i>	Umfredo,		madre,
Plutarco,	<i>Plutarch.</i>	Simeone,	<i>Simeon.</i>			genitori,
Plinio,	<i>Pliny.</i>	Simonide,	<i>Simonides.</i>	Valentino,		figlio,
Polibio,	<i>Polybius.</i>	Scipione,	<i>Scipio.</i>	Vido,		figlia,
Pompio,	<i>Pompey.</i>	Socrate,	<i>Socrates.</i>	Vincenzo,		fratello,
Porfirio,	<i>Porphyry.</i>	Solomone,	<i>Solomon.</i>	Virgilio,		sorella,
Priamo,	<i>Priam.</i>	Solone,	<i>Solon.</i>	Vossio,		zio,
		Stefano,	<i>Stephen.</i>			zia,
		Stefando,		Zenone,		il nepote,
Rafaelo,	<i>Raphael.</i>			Zoroastro,		la nipote,
Raimondo,	<i>Raymond.</i>					rugino,
Randolfo,	<i>Randolph.</i>	Tamare,	<i>Thamar.</i>	Compound Names.		
Ridolfo,		Tamerlino,	<i>Tamerlane.</i>	Gian-Adamo,	<i>John-Adam.</i>	padrone,
Renato,	<i>Raynard.</i>	Tarquino,	<i>Tarquin.</i>	Gian-Battista,	<i>John-Baptist.</i>	servo,
Renaldo,	<i>Reynold.</i>	Telemaco,	<i>Telemachus.</i>	Gian-Antonio,	<i>John-Anthony.</i>	marito,
Ricardo,		Teobaldo,	<i>Theobald.</i>	Gian-Francesco,	<i>John-Francis.</i>	moglie,
Riccardo,	<i>Richard.</i>	Teodoro,	<i>Theodore.</i>	Gian-Giaccomo,	<i>John-James.</i>	cognato,
Roberto,	<i>Robert.</i>	Teodosio,	<i>Theodosius.</i>	Gian-Luigi,	<i>John-Lewis.</i>	suocero, a
Roboamo,	<i>Rehoboam.</i>	Teofilo,	<i>Theophilus.</i>	Marc-Antonio,	<i>Mark-Anthony.</i>	figliastro,
Rodrigo,	<i>Roderick.</i>	Teofrasto,	<i>Theophrastus.</i>	Gio-Enrico,	<i>George-Henry.</i>	padrigno,
Rogero,		Terenzio,	<i>Terence.</i>	Gio Renaldo, &c.	<i>George-Reynold, &c.</i>	matrigna,
Roggero,	<i>Roger.</i>	Tiberio,	<i>Tiberius.</i>	N. B. Gian here is the contraction of the Italian Giovanni.		
						parente,

A MERCANTILE VOCABULARY of the ITALIAN. 27

<i>Gradi di Parentado,</i>	Degrees of Kindred.					
Uomo,	a man.	matrimonio,	}	marriage,	avvicinare,	
donna,	woman.	nozze,		a wedding.	approach, go to, or put near.	
ragazzo, fanciullo,	boy.	giugale,	}		ammirare,	
ragazza, fanciulla,	girl.				admire.	
padre,	father.	<i>A Collection of VERBS applicable to mer-</i>			affittare,	
madre,	mother.	<i>cantile Affairs necessary for Composition.</i>			to lett.	
genitori,	parents.	Annotare,	}	note, or set down	ajutare,	
figlio,	son.	accettare,		to accept.	help, aid.	
figlia,	daughter.	accomodare,	}	accommodate, dress or fit up.	allentare,	
fratello,	brother.	accordare,		agree.	to loose.	
sorella,	sister.	acquistare,	}	acquire.	allontare,	
zio,	uncle.	ajutare,		settle.	lodge.	
zia,	aunt.	applicare,	}	apply.	amministrare,	
il nepote,	nephew.	appoggiare,		lead, support.	administer.	
il nipote,	niece.	approvare,	}	approve.	adulare,	
cugino,	cousin, m. and f.	arrischiare,		risk, venture.	flatter.	
padrone,	master.	arrificare,	}		adattare,	
servo,	servant.	arrivare,		arrive.	adapt.	
marito,	husband.	capitare,	}		acconciare,	
moglie,	woman, or wife.	guingere,		assure.	mend.	
cognato, a,	brother-in-law.	assicurare,	}	advance.	bramare,	
suocero, a,	father-in-law.	avanzare,		advise.	require, wish.	
figliastro, a,	son-in-law.	avifare,	}	mention, hint.	cagionare,	
padrigno,	father-in-law.	accenare,		to expect or wait for.	cause, or occasion.	
matrigna,	mother-in-law.	aspettare,	}	to wish.	cambiare,	
parente,	a relation.	augurare,		increase.	truck, 'change.	
		aumentare,	}	dry.	cantare,	
		asciugare,			sing.	
			}		calcare,	
					to fall.	
			}		castigare,	
					punish.	
			}		cercare,	
					seek, or look for.	
			}		chiamare,	
					call.	
			}		certificare,	
					certify.	
			}		comandare,	
					command.	
			}		cominciare,	
					begin.	
			}		incominciare,	
			}		carteggiare,	
					to correspond by letter, from	
			}		carte, cards, letters, &c.	
			}		contare,	
					to count, pay, &c.	
			}		confrontare,	
					confront.	
			}		consegnare,	
					consign.	
			}		conservare,	
					keep, or preserve.	
			}		consultare,	

consultare,	<i>advise.</i>	fabricare,	<i>to fabricate.</i>	minacciare,	<i>threaten.</i>
contrastare,	<i>quarrel, or contend.</i>	frastornare,	<i>to frustrate.</i>	mirare,	<i>look, or behold.</i>
considerare,	<i>consider.</i>	travagliare,	<i>work.</i>	macchiare,	<i>spot, stain, blemish.</i>
coronare,	<i>crown.</i>	fermare,	<i>shut, or stop.</i>	misurare,	<i>measure.</i>
declinare,	<i>decline.</i>	fidare,	<i>trust.</i>	mostrare,	<i>show.</i>
desiderare,	<i>wish, or desire.</i>	fissare,	<i>fix.</i>	mutare,	<i>change.</i>
dichiarare,	<i>declare.</i>	formare,	<i>form.</i>	narrare,	<i>relate.</i>
diffidare,	<i>mistrust.</i>	frequentare,	<i>frequent.</i>	negare,	<i>deny.</i>
dimenticarsi,	<i>forget.</i>	girare,	<i>turn, roll.</i>	negoziare,	<i>negotiate.</i>
dispensare,	<i>bestow, also prevent.</i>	voltare,		notare,	<i>note.</i>
dissegnare,	<i>design.</i>	gettare,		obligare,	<i>oblige.</i>
disimulare,	<i>dissemble.</i>	buttar via,		onorare,	<i>honor.</i>
disipare,	<i>waste.</i>	giudicare,		osservare,	<i>observe.</i>
disturbare,	<i>disturb.</i>	governare,		ornare,	<i>adorn.</i>
diventare,	<i>become.</i>	interpollare,		pagare,	<i>pay.</i>
dimandare,		gratificare,		parlare,	<i>specify.</i>
domandare,	<i>demand.</i>	imballare,		passare,	<i>to pass.</i>
dubitare,	<i>doubt.</i>	legare,		pensare,	<i>think.</i>
entrare,	<i>enter.</i>	infilare,		perdonare,	<i>pardona.</i>
eccettuare,	<i>except.</i>	levare,	<i>to weave, ground, &c.</i>	piegare,	<i>fold up.</i>
creditare,	<i>credit.</i>	lusingare,	<i>take away.</i>	pigliare,	<i>take.</i>
errare,		lasciare,	<i>flatter.</i>	pigliare in prestito,	<i>to borrow.</i>
esaminare,	<i>examine.</i>	mandare,	<i>leave, quit.</i>	portare,	<i>carry.</i>
imballare,	<i>to pack.</i>	mancare,	<i>send.</i>	pregare,	<i>pray.</i>
sperimentare,	<i>experience.</i>	meritare,	<i>fail.</i>	preggiare,	<i>to prize.</i>
esibire,	<i>offer.</i>	indirizzare,	<i>to address, direct.</i>	preparare,	<i>prepare.</i>
esortare,	<i>exhort.</i>	mescolare,	<i>to mix.</i>	prestare,	<i>lend.</i>
caminare,	<i>to forward travel.</i>	migliorare,	<i>grow better.</i>	imprestare,	<i>private.</i>

privare,	<i>to deprive.</i>	sospettare,	<i>to suspect.</i>	trattare,	<i>to treat.</i>
procurare,	<i>procure.</i>	saldare,	<i>ballance.</i>	tirare,	<i>draw.</i>
prolungare,	<i>prolong</i>	spaventare,	<i>affright.</i>	trovare,	<i>find.</i>
provare,	<i>prove.</i>	spiegare,	<i>explain.</i>	trafilare,	<i>drill, or bore.</i>
procrastinare,	<i>to delay.</i>	stampare,	<i>print</i>	vacillare,	<i>waver.</i>
ragualiare,	<i>advise.</i>	stimare,	<i>esteem.</i>	vantare,	<i>boast, praise.</i>
allegrarsi,	<i>rejoice.</i>	stracciare,	<i>to tear.</i>	vendicarsi,	<i>revenge.</i>
allevare,	<i>to discover, find, perceive.</i>	strappare,	<i>snatch, pull, pluck, snap, break.</i>	viaggiare,	<i>travel.</i>
affomigliare,	<i>resemble.</i>	strappazzare,	<i>use ill</i>	vietare,	<i>forbid.</i>
apportare,	<i>refer.</i>	somministrare,	<i>furnish, supply</i>	voltare,	<i>turn.</i>
aspirare,	<i>breathe.</i>	superare,	<i>overcome.</i>	visitare,	<i>visit.</i>
accamare,	<i>embroider.</i>	scemare,	<i>diminish, lessen, fall.</i>	usare,	<i>use.</i>
ricordare,	<i>remember.</i>	sperare,	<i>hope, expect.</i>	avere,	<i>to have.</i>
asfutare,	<i>refuse.</i>	separare,	<i>separate.</i>	cadere,	<i>fall.</i>
apportare,	<i>carry back again.</i>	studiare,	<i>study.</i>	calere,	<i>care.</i>
asposare,	<i>to rest.</i>	supplicare,	<i>beseech.</i>	capere,	<i>contain.</i>
aspettare,	<i>respect.</i>	tagliare,	<i>to cut.</i>	cedere,	<i>yield.</i>
stornare,	<i>return.</i>	tardare,	<i>stay, stop, postpone.</i>	dovere,	<i>owe, or be obliged.</i>
estirare,	<i>retire.</i>	terminare,	<i>finish.</i>	dolere,	<i>pain, or grieve.</i>
guinare,	<i>ruin.</i>	traspassare,	<i>exceed, pass over, or through.</i>	godere,	<i>to enjoy, rejoice.</i>
salutare,	<i>salute.</i>	tollerare,	<i>suffer.</i>	parere,	<i>seem.</i>
cafiare,	<i>blot.</i>	trafficare,	<i>trade</i>	piacere,	<i>to please.</i>
reguitare,	<i>follow.</i>	tramare,	<i>to plot.</i>	potere,	<i>be able.</i>
regillare,	<i>seal.</i>	trasportare,	<i>transfer.</i>	prevalere, or fi,	<i>to avail one's self, to</i>
inviare,	<i>flow.</i>	trascurare,	<i>neglect.</i>		<i>draw on.</i>
apportare,	<i>suffer.</i>	tralasciare,	<i>to leave</i>	rimanere,	<i>remain.</i>
pedire,	<i>send, expedite, dispatch.</i>	treinare,	<i>to leave</i>	ricevere,	<i>to receive.</i>
			<i>remble.</i>	ripetere,	<i>repeat.</i>
				* R	<i>sapere,</i>

sapere,
sedere,
solere,
tacere,
tenere,
temere,
valere,
vedere,
volere,
aprire,
consentire,
coprire,
partire,
fuguire,
servire,
soffrire,
sortire,
uscire,
udire,
conoscere,
crescere,
rompere,
censire,
vincere,
ardere,
piangere,
cogliere,
trahere,

to know. *distrahere,* }
 set. *distrarre,* }
 be used. *distuggere,*
 be silent. *eleggere,*
 hold. *erigere,*
 fear. *introdurre,*
to value, or be worth. *indurre,*
 see. *leggere,*
to be willing. *muovere,*
 open. *opprimere,*
 consent. *produrre,*
 cover. *promovere,*
 part. *proteggere,*
 follow. *ponere,*
 serve. *mettere,*
 suffer. *scrivere,*
 go out. *esprimere,*
 opprimere,
 hear. *imprimere,*
 know. *reggere,*
 grow. *ridurre,*
 break. *risflettere,*
to mortgage. *rimovere,*
to overcome. *restringere,*
 burn. *riscuotere,*
 complain. *refondere,*
 sedurre,

to take off. *sopprimere,*
 destroy. *struggere,*
 elect. *succedere,*
 build. *seguire,*
 introduce. *tradurre,*
 induce. *trascrivere,*
 read. *vivere,*
 move. *chiedere,*
 oppress. *chiudere,*
 produce. *perdere,*
 promote. *rendere,*
 protect. *rispondere,*
 to put. *scadere,*
 place. *scendere,*
 write. *succedere,*
 express. *concedere,*
 oppress. *spargere,*
 print. *rompere,*
 govern. *risolvere,*
 reduce. *verire,*
 reflect. *uscire,*
 remove. *colorare,* }
 colorire, }
to restrain, save, &c. *incoraggiare,* }
 redeem. *incoraggiare,* }
 refund, turn back. *indurare,* }
 seduce. *indurire,* }

to suppress.
 destroy.
 succeed.
 follow.
 translate.
 transcribe.
 live.
 request, ask.
 inclose.
 late.
 return, restore.
 answer.
to elapse, expire, run out.
 descend.
 succeed.
 condescend.
 spread.
 break.
 resolve.
 come.
to go out.
to colour.
encourage.
endure.
condure.

condurre,
adempire,
ammonire,
ardire,
arrichire,
accudire,
avvertire,
avvilire,
bandire,
capire,
compatire,
concepire,
conseguire,
differire,
digerire,
eseguire,
fallire,
finire,
fornire,
gradire,
impedire,
ingerirsi,
patire,
percepire,
perire,
preferire,
proibire,
punire,

condurre,	<i>to conduct, carry, &c.</i>	rapire,	<i>to take away.</i>	sedia,	<i>chair.</i>
adempire,	<i>to accomplish.</i>	riverire,	<i>reverse.</i>	banco,	<i>bench.</i>
ammonire,	<i>admonish.</i>	sbigottire,	<i>astonish.</i>	sgabello,	<i>stool.</i>
ardire,	<i>dare.</i>	finnuire,	<i>diminish.</i>	cassettini,	<i>drawers.</i>
arrichire,	<i>enrich.</i>	spedire,	<i>dispatch.</i>	caffa di carte,	<i>letter-case.</i>
accudire,	<i>to finish.</i>	stabilire,	<i>establish.</i>	libro,	<i>a book.</i>
avvertire,	<i>warn.</i>	ficurare,	<i>assure, depend on.</i>	libretto,	<i>small</i>
avvilire,	<i>abase.</i>	suggerire,	<i>suggest.</i>	libro di memoria,	<i>memorandum</i>
bandire,	<i>banish.</i>	tradurre,	<i>translate.</i>	di cassa,	<i>cash</i>
capire,	<i>comprehend.</i>	tradire,	<i>betray.</i>	di conti,	<i>account</i>
compatire,	<i>compassionate.</i>	trascurare,	<i>to retard, delay.</i>	maestro,	<i>shop</i>
concepire,	<i>conceive.</i>	trasgredire,	<i>transgress.</i>	trascrivere,	<i>post</i>
conseguire,	<i>to obtain.</i>	trafforare,	<i>pierce, or bore through.</i>	principale,	<i>ledger</i>
differire,	<i>defer.</i>	ubbedire,	<i>obey.</i>	denunzie,	<i>note</i>
digerire,	<i>digest.</i>	apparire, }	<i>appear.</i>	di consolati,	<i>protest</i>
eseguire,	<i>execute.</i>	comparire, }	<i>proffer, also to express.</i>	librone,	<i>great</i>
fallire,	<i>fail.</i>	proferire,		registro,	<i>register</i>
finire,	<i>finish.</i>			libro di lettere,	<i>bill-book.</i>
fornire,	<i>furnish.</i>			tinta,	<i>ink.</i>
gradire,	<i>like, approve.</i>			inchiostro,	<i>ink-stand.</i>
impedire,	<i>hinder.</i>			calamajo,	<i>ink-horn.</i>
ingerirsi,	<i>intermeddle.</i>			arena,	<i>sand.</i>
patire,	<i>damage, suffer, punish.</i>	Contorio,	<i>a Counting-house.</i>	arenarolo,	<i>sand-box.</i>
percepire,	<i>perceive.</i>	camarino,	<i>office.</i>	cera,	<i>wax.</i>
perire,	<i>perish.</i>	studiolo,	<i>study.</i>	cialda,	<i>wafer.</i>
preferire,	<i>prefer.</i>	zegio,	<i>desk.</i>	figillo,	<i>seal.</i>
proibire,	<i>forbid.</i>	carta,	<i>paper.</i>	penna,	<i>pen.</i>
punire,	<i>punish.</i>	scrittorio,	<i>scrutator.</i>	punta della penna,	<i>pen-nib.</i>
					<i>fenditura</i>

ORDIGNI di CONTORIO.

COUNTING-HOUSE UTENSILS.

fenditura della penna,
 pennajuolo,
 pennello,
 temperino,
 regola, }
 rega, }
 foglio,
 facciata,
 margine,
 linea,
 lettera,
 tomo,
 biblioteca,

PESI,

WEIGHTS.

Peso,

rotoli,
 lordo
 neto,
 preciso,
 bastante,
 ligero,
 pieno,
 mancante,
 fobre peso,
 contra-peso,

pen-slit.
pen-case.
pencil.
pen knife.

*rule.**leaf.**page, or side.**margin.**line.**letter**volume.**library**Weight.**pound**gross**neat**exact**sufficient**light**full**under**over**counterballance.*

cantaro, }
 cantajo, }
 centenajo,

MISURA, MEASURE.

pertica,
 cento pertiche,

cubito,

braccio,

piè, }

piede, }

itadio,

oncia, }

polzate, }

miglio,

lega,

passo,

pinta,

quarto,

scorzo,

moggia,

quarteiro,

botta,

botti, pl.

barile,

barili, pl.

bottami, }

stipa, }

*a quintal.**hundred weight.**a perch.**acre.**cubit.**fathom.**foot.**furlong.**inch.**mile.**league.**pace.**pint.**quart.**peck.**busbel.**quarter.**hogshead.**hogsheads.**barrel.**barrels.**pipes, or casks.*

bottati, }
 disfatti, }

terzo,

fiasco,

fiaschetti,

piaghi,

pachetto,

imballagi,

partite,

mazzi,

massa di fiche,

fardello,

fagotto,

balli,

bala,

ballotti,

scandaglio,

giarra,

giarra d'oglio, }

galera

cappo

lastro, }

falmi,

cassa,

cassetta,

cassa di mercanti,

cassa di marinari,

*pipe-staves.**a tierce.**a flask.**flasks, or bottles.**pack.**packet.**package.**parcel.**bundle.**frail of figs.**fardel, bundle.**a truss.**balan.**a bale.**small balen.**a corn measure.**a jar.**jar of oil.**a last, or measure of two tuns of goods.**salms, or measures of corn or oil.**a case, box, or chest.**a small box.**merchants chest.**mariners chest.**incassata,**incassata,**casse,**cassette,**canna, the**canna,**canna,**canna,**canna,**canna,**canna,**canna,**canna,**canna,**canna,**canna,**canna,**canna,**canna,*

incassata, *cased, or packed up.*
 casse, *chests, cases.*
 cassette, *small chests, &c.*
 canna, *the Italian cane, a measure of an ell,*
or long yard for linen
 canna, *a long barillet, in which they put*
anchors.
 rame, *the brags for measuring silk or velvet*
 palma, *the palm for ditto, a common span*
measure containing eight inches.
 mina, *the mine, or corn measure, containing*
about two London bushels.
 taro, } *a setier, or bushel of corn.*
 tajo, }
 sacca, *a sack, also a pack of wool.*

DANARO, MONEY.

Danaro, *Money in general.*
 corrente, *current money.*
 contante, *ready*
 imperial, e, *imperial*
 re, *pounds.*
 soldi, *shillings.*
 anari, *pence.*
 quarti, *farthings.*
 udi, *crowns.*
 oppie, *pistoles.*

pezzo, *a dollar.*
 pezzo, *a long while.*
 prezzo, *price.*
 piazza, *a market place.*
 piazza, *a fool, or mad woman.*
 pezzi, *dollars, or pieces.*
 pezzi d'otto reali, *pieces of eight reals.*
 pezzi della rosa, *rose dollars, the current*
money of Leghorn, so called for their
having a rose on them, to distinguish
them from Spanish and other dollars.
 crusado, *a silver crown.*
 cechino, *chequin.*
 carlino, *a carline.*
 ducato, *a ducat.*
 mina, *a coin worth ten ducats.*
 fiorino, *florin.*
 tarino, *tarine.*
 reale, *rial.*
 quartino, *quartine, also bajocco, pl. bajo-*
chi, craca Giulio, piastre, pistole, pic-
colo, ponti, grace, &c.
 censo, *interest.*
 censo vitalizia, *interest on life annuities.*
 avanza, *arrears.*
 annuità, *annuity.*

Accumulanza particolare di Paroles Mer-
 cantile.

Peculiar Assemblage of Mercantile Terms.

Lettera, *a letter.*
 d'amore, *love-letter.*
 d'amicizia, *letter of friendship.*
 di confidenza, *confidential letter,*
or of trust.
 di commercio, *commercial letter, or*
of trade.
 di credenza, *credentials, or letter of*
credence.
 di credito, } *letter of credit.*
 d'abbono, }
 di cautela, *letter, or bill of security.*
 di vettura, *letter, or bill of convey-*
ance.
 di procura, *letter of attorney.*
 raccomandatoria, *letter of recom-*
mendation.
 patenti, *letters patent.*
 di cambio, } *bill of exchange.*
 di cambiale, }
 trahente, } *drawer.*
 tirante, }
 tiratore, }
 accettante, *acceptant, or person drawn on.*
 accettatore,

accettatore,
accettanza,
accettato,
accettazione,
girante,
girato,
giramento,
portatore,
speditore,
spedizione,
rimborfatore,
rimborfato,
rimborfamento,
pagato,
pagabile,
l'indirizzo,
indirizzato,
notazione,
protesto,
contra-protesto,
sotto protesto, SP.
atto,
d'onore,
posteriore,
di concessione,
di costituito,
cambio,
ricambio,

accepter. spese,
acceptance. danni,
accepted. interessi,
acceptation. interessati,
endorser. poliza di carrico,
endorsed. fattura,
endorsement. ficurtà, }
bearer, holder, possessor. ficurezza, }
remitter. assicuranza, }
remittance. poliza d'assicurazione,
re-imbursar. nolo, }
re-imbursed. noleggio, }
re-imbusement. noletti di carrico,
paid. contratto di noleggio,
payable. carta di procura, }
the address. d'procurazione, }
addressed. proposta,
notation. tachetti,
protest. assaggio,
counter-protest. campioni,
under-protest. cartelli di campioni, *sample book, or cards.*
act. disegni, *designs, drafts, forms, &c.*
act of honour. impieghi,
post act. focio,
act of concession. focij,
impovering act. confocio,
exchange.
re-exchange.

costs. società, }
damages. ragione, }
interests. compagnia, }
parties concerned. stabilità, }
bill of lading. scritta sociali, }
invoice. banco, }
insurance. banchiere, }
policy of insurance. bancorotto, }
freight. bancorrotti, pl. }
small freights. decorzione }
charterparty of af- fallimento, }
freightment. commissione di fallimento, }
procuration. findico, }
proposal. firma, }
patterns. carattere, }
essay, trial, or proof. agente, }
samples. fattore, }
employments. fattoria, }
partner. aventurati, }
partners. mulatiere, }
copartner. sensale, }
sensali, pl. }
sensalaria, }
periti, *skilful persons, examiners, surveyors,*
perizia, *the inspection, survey, or examina-*
tion itself. ministro, }
a clerk, or book-keeper.

company, or partnership

establishment

articles of copartnership

the bank

banker

bankrupt

bankruptcy

bankruptcy

failure

commission of

bankruptcy

assign

signature

agent

factor

factory

adventures, also owners

mule-driver

broker

broker

brokerage

mercant

a metà,

venta,

vendita,

consegna,

consegna, }
 disposizione, }
 dogana,
 transito, *transit, pass, or privilege allowed there.*
 entrata, *an entry.*
 liberata, *delivery.*
 desincaglio,
 ritiramento, *clearance*
 gabelli, *drawback.*
 magazzino, *duties, tolls, taxes.*
 magazzini, pl. *store, or warehouse.*
 fabbrica, *warehouses.*
 fabbriche, pl. *fabric, or factory.*
 fabbricanti, *factories.*
 genere, *manufacturers.*
 robbe, *sorts, or kind.*
 robbe signati, *goods mentioned, noted, or set down.*
 robbe esitabili, *vendible goods.*
 robbe inesitabili, *unvendible goods.*
 merci, *goods, or wares.*
 merci fabricati, *ready made goods.*
 desiderati merci, *ready bespoke goods.*
 mercanzie, *merchandizes.*
 a metà, *half-concerned.*
 vendita, }
 vendita, } *the sale.*

conto de la venta,
 conto corrente,
 ben imballata,
 ben condizionati,
 sconto,
 risconto,
 ribasso,
 disalcato,

account of sale.
account, current.
well packed.
well-conditioned.
discount.
allowance.
abatement.
deduction.

LEZIONI PRACTICHEVOLE sopra l'idiome e Parole Mercantile.

PRACTICAL LESSONS on Idiomatical and Mercantile Terms.

ACCENNARE, to hint, mention, &c.

Ex. Accennarme qualche d'uno di credito in questa città; inform, advise, or point out to me some body of credit in this city. Ex. I dui balotti accennatimi sono prevenuti: the two small bales you hinted or mentioned to me are come to hand. Ex. Ed altri articoli nella vostra accennati: and other articles mentioned in yours. Ex. Con accennarmi 'l suo buon essere, advising me of its good condition. Ex. Son veramente giunto la nave nella vostra accennatami: the ship you mentioned to me is certainly arrived.

Ex. Vino 'l console accennato in questa città, the aforementioned consul came into this city. Ex. Oltre l'accord accennato: besides, or notwithstanding the aforesaid agreement. Ex. Se potete farmi la spedizione accennata: if you can make me the remittance hinted, or mentioned. Ex. Non avean bastante per l'accennato disborso, they had not sufficient to answer the aforesaid disbursement.

ACCORDARE, to accord, or agree.

Ex. E per andar d'accordo l'ho similmente notato: and to agree together I have made a similar note thereof. Ex. V'abbiam' dato credito per andar d'accordo: we have credited, or given you credit to go on properly. Ex. V'abbiam fatto ragguglio per andare d'accordo: we have made a regulation or adjustment in order to agree, or go on together properly. Ex. Farne con simile registro: to set it down conformably, i. e. to make a like entry.

AVVENTORI, Customers, dealers, correspondents.

Ex. A tutte gli miei avventori: to all my customers. Ex. Accioche che non perdiam' i nostri altri avventori: so that we may not lose our other customers. Ex. E non dubitamo punto che non abbiate anche voi da

da godere quel beneficio di che godono altri avventori: and we doubt not but that you have the same advantage which other customers enjoy.

AGIO, Advance money in exchange.

This word in its primitive acceptation means the alloy, fineness, standard, quality, quantity, or value of money allowed by the prince upon all gold or silver coined according to law, but among merchants it generally signifies the advance money usually paid abroad in exchanging current money into exchange, or bank money, which is generally two, three, or more per cent. in payment, according to what the exchange or bank money is worth more than the current money.

BISOGNO, Need, necessity, &c.

This word is constantly used as a commercial term among merchants. The following is the common address we generally find written upon the face of foreign bills of exchange, especially Italian. Ex. Ed in caso di bisogno alli signori, &c. and, in case of need, apply to, or to the house of Messrs. &c. but then it should be observed that this bisogno, or need, is only understood where the person drawn on resides at too great a distance, or being near, cannot, or will not accept the

bill himself, in which it is usual for the person, or persons to whom addressed to do it for him, (SP. sotto protesto, i. e. under protest) for honour of the drawers or endorsers, who, with their executors and administrators, and others whom it may concern, are always obliged to him or them who so accepts or pays it for their reimbursement. In debito juris forma. **CAMBIO**, Exchange.

Ex. Io ne troverò in contracambio: I shall find it in exchange. Ex. Il cambio calcolato a soldi 37½ moneta di Piemonte: the exchange reckoned at 37½ Piedmont money. Ex. Il cambio montava quel giorno fin a 8 per cento: the exchange that day got up to eight per cent. Ex. Essendova 'l cambio ad un prezzo assai alto: exchange having now got up very high. Ex. Cambio di danari: exchange of money. Cambio seco: dry exchange, i. e. where no money or wares pass, but only in bare bills.

LETTERE di CAMBIO, } Bill of Exchange.
or
CAMBIALE, }

Ex. Pagate per questa prima di cambio, or pagate per questa prima lettera di cambio, pay this first bill of exchange. Ex. Ho ricevuto 'l vostro cambi-

ale: I have received your bill. Ex. E con la mia cambiale: and, in, or by my bill of exchange. Ex. Vi manderò sul ratto un'altre cambiale: I will directly send you another bill. Ex. Al curso qui conosciuto, at the course of exchange known here. Ex. Ho tratto un cambiale di fior. 100. I have drawn a bill of 100 flor.

CAPO, The head.

Ex. Non posso venirne a capo: I cannot bring it to a head, i. e. I cannot bring it about, or to bear. Ex. Dovete farci capitale: you may depend, or rely upon us. Ex. Senza far capo agli agenti: without making use of agents. Ex. Facciamo capitale delli vostri fabbrichi, we make a great account of your manufactures, i. e. highly approve them. **CAPI**, Articles, sorts of goods, wares, &c.

Ex. è provveduto di questi capi: he is provided with these articles. Ex. Caricato di capi diversi: loaded with various articles. Ex. caricato di capi commessi, loaded with commissioned goods, i. e. goods ordered or sent by commission. Ex. Far l'invio di capi accenati: send, or make a remittance of the articles mentioned. Ex. Ed altri capi di merci: and other articles of goods. Ex. Essendo io provveduto di questa capi: I being provided

provided
cerete i
the artic
Ex. La
ship load
domi ne
occasion
CAPIT

Ex. A
lettera
we had
i. e. it
tandome
coming
pitati:
ed. E
had it
Dio la
ber (m
Dove
arrived
tender
ti: we
arrived
RICA

provided with these articles. Ex. Tralasciate i capi commissivi: *you may let alone the articles ordered, or commissioned you to get.* Ex. La nave carica de' capi commessi: *a ship load of commissioned goods.* Ex. Essendomi necessari gli capi infra notati: *having occasion for the undermentioned articles.*

CAPITARE, *To grow or come to a head, also to arrive.*

Ex. A 19 di detto mese ci capito un'altra lettera delle vostre: *the 19th of same month we had, or received, another of your letters, i. e. it arrived, or came to us.* Ex. Capitandome un appunto: *having a ballance coming to me.* Ex. I merci sono ben capitati: *the goods are safe arrived, or received.* Ex. Ci se fosse capitato à buon' ora: *had it arrived, or come to us sooner.* Ex. Dio la faccia capitar' in salvo: *God grant her (meaning the ship) a safe arrival.* Ex. Dove capitarono pochi giorni: *where they arrived in a few days.* Ex. Godiamo d'entendere che i 4 ballotti vi sieno ben capitati: *we are glad to hear the 4 bales are safely arrived.*

RICAPITARE, *To come to a place directed, to give place, entertainment, or reception.*

Ex. Vi prego dar'loro buon ricapito: *I beg you will give them a good reception, or welcome, i. e. to take charge of them.* Ex. Le spiderò por ricapito al Sigre, &c. *I shall send it to the charge, or care of Mr. &c.* Ex. Vostro peso trovera buon ricapito: *your draft shall find a good reception.* Ex. Dar ricapito al Sigre, &c. *to direct, or address to the care, or reception of Mr. &c.* Ex. Voi raccomando il ricapito del mio mercanzie: *I commit to you the reception of my goods.* Ex. Vi invieremo le merci per ricapito ai Signi, &c. *we shall send you the goods addressed to, or to the care of Messrs. i. e. for their reception.* Ex. Dovere di doverli in vigore diqualunche ricapito di mercanzie attrassi: *due and owing by virtue of any consignment or reception of goods in arrears.* Ex. Vi prego di dar sicuro ricapito all' inclusa per marsiglia: *beg you will receive, i. e. take due care, or charge of the inclosed for Marseilles.*

CARICO, } Charge, load, burthen, &c.
pl. CARICHI, }

In a mercantile sense it also signifies a draft, bill, note, &c. Ex. E fatta che serà, potete farmi carico in favore di Sigre, &c. *and when done, you may draw,*

or make me a draft in favour of Mr. &c. Ex. Potete farmi carico pagabile doppo sei mesi dal giorno dell' invio: *you may make, or draw me a bill six months from the day of remittance.* Ex. Siete sicuro che detti Signori faran' onore ai vostri carichi: *be assured that the said gentleman will honour your drafts, i. e. will accept, or pay them.* See PESO.

CARTEGGIO, *A correspondence, i. e. by letters or cards, from carte cards; such perhaps as merchants usually fix their patterns on, as pins, needles, buckles, buttons, &c.* Ex. Stabilire un buon carteggio: *to fix or establish a good correspondence.* Ex. Per infilare fruttuoso carteggio: *to contract a useful or profitable correspondence, lit. to string or file up.* Ex. Facciamo gran capitale del vostro carteggio: *we make a great account of your correspondence, i. e. we highly esteem it.* Ex. Co' i quali stiam' in carteggio: *with whom we have, maintain, or are in correspondence.* Ex. Vi preghiamo d'essere pronti à sodisfarci per potere conservare trà noi 'l carteggio: *we desire you will be ready, i. e. punctual to pay, or satisfy us, in order to preserve the correspondence subsisting between us.* Ex. Effata pontualità

pontualità è 'l mezzo di rendere durevole 'l nostro carteggio: *strict punctuality is the means to render our correspondence lasting.*

CENNO, } *Commission, order, com-*
pl. CENNI, } *mands.*

Ex. Favoritemi di qualche vostra cenno: *favour me with some order from you.* Ex. Aspetto qualche cenno: *I wait some order.* Ex. Facciamo gran capitale delli vostri cenni: *we make a great account of your orders, i. e. we highly esteem them.* Ex. Favoriteci di vostri stimatissimi cenni: *you will favour us with your much esteemed orders, or commands.* Ex. Restiam' a' vostri cenni prontissimi: *we wait your immediate commands, orders, &c.*

COMMETTERE, *To commit to one's care, to give in commission.*

Ex. Piacciavi commetterci: *please to commission us, i. e. furnish us with a commission for goods.* Ex. Acciochè abbiate luogo di commetterci ancora: *so that you may have room, i. e. an opportunity of commissioning us again, or of giving, or furnishing us with another commission.* Ex. Caricato di robbe commessi: *loaded with commissioned goods, i. e. with goods sent by commission.* Ex. Ne' avrei veruna difficoltà di commettervene una buona

partita se, &c. *I should make no difficulty at all of furnishing you with a good parcel if, &c.* Ex. Intendo che non avete potuto trovar tutta quella quantità di lana che v'avevo commessa: *understanding you have not been able to get, or procure the whole quantity of wool I commissioned you to get.* Ex. In cui accennato che le commesse merci siano pronte: *wherein I informed you that the goods ordered were ready.* Ex. Incaricato di 4 casse di stoffe di seta commessivi le 28 scaduto: *charged with 4 chests of Persian silk commissioned you, i. e. ordered of you the 28th last.*

COMMISSIONE, *A commission or order,*

Ex. Far' l'invio di merci commissive: *send, or make a remittance of the goods ordered, or commissioned you to get, or procure.* Ex. Compraro le robbe commessomi: *I shall purchase the goods commissioned me, i. e. which you ordered me to procure.* Ex. Di darvi frequenti commissioni: *to give, or furnish you with frequent commissions, or orders.* Ex. Non vedo verun modo di poter passarvi la miei commissioni: *I see no opportunity of furnishing you with my commission.*

COMPLIMENTARIO, *A chief agent, or manager in a counting-house.*

The literal sense of this word as it stands conveys no natural idea of it at all, unless you imagine it a mere compliment to invest a man with such a troublesome charge, but the right and just definition of the word is truly and circumstantially as follows: he is a person among the Italian merchants who generally presides over their affairs, and gives directions in their counting-houses of trade and merchandise, he signs the companys letters, bills, &c. and has often so much per cent. out of the neat profits, besides his salary. He is generally put into the house by the partners and interested, i. e. the parties concerned who live abroad, or are out of trade, in order to look after their interest, so that this person is one of the chiefest men or managers in the counting-house, and is generally looked upon as perito, i. e. one skilful and able in trade and commerce, he is not absolutely a partner, but sometimes has some small share in the capital. Ex. Il Sigre A. B. è trattenuto in Livorno colla firma e complimentario di detta ragione: *Mr. A. B. is detained, or retained at Leghorn by, or with the firm and agency of the said partnership.*

CONSOLATO

CONSOL

generally ma
the place,
judge of
of that co
consolato
before me
the marin
See Pova
ESIBIRI

I offer,
V'effibisc
meaning
L'effibizi
you have
vostre m
Ex. V'e
I offer
V'effibisc
correspon
fibrioi la
my servi
nuto de
suintely o
Vi restor
fate del

CONSOLATO, *A protest against the seas.*

So called because it is generally made before the consule, or consul, of the place, who is the presiding magistrate and judge of maritime affairs, or before a notary of that court. Ex. Ante mi nell' officio del consolato del mare di quest' Isola di Malta: before me in the office of the consular court for the marine department of this island of Malta. See POVA di FORTUNA.

ESIBIRE, *To exhibit, offer, present, &c.*

Ex. v. *Esibisco il mio servizio: I offer, or tender you my service.* Ex. *V'esibisco la mia casa: I offer you my house, meaning the trade, or business of it.* Ex. *L'esibizione ch'è m'avete fatte: the tender you have made me.* Ex. *L'esibizione delle vostre mercanzie: the offer of your goods.* Ex. *V'esibisco la mia umilissima servitù: I offer you my most humble service.* Ex. *V'esibisco il mio carteggio: I offer you my correspondence.* Ex. *Sirvirà questa per esibirvi la mia servitù: this comes to offer you my service.* Ex. *Vi son' infinitamente tenuto de vostre cortese esibizione: I am infinitely obliged to you for your kind offers.* Ex. *Vi resto con obligo delle esibizioni che mi fate delle vostre mercanzie: I am much*

obliged to you for the offers you make me of your goods.

FOGLIO *is a leaf, but in commerce it signifies a letter.*

Ex. *In risposta al cortese vostro foglio: in answer to your obliging letter.* Ex. *Coll'onore di vostro foglio: with the honour of your letter.* Ex. *Ricevei nel mese scorso 'l gentil vostro foglio: last month I received your obliging letter.* Ex. *Osservo nel gentil loro foglio di 24 scaduto: I observe in their obliging letter of the 24th last, &c.* See LETTERA.

FONDO, *Fund, effects.*

Ex. *Detti Sigrì avendo gl'ordini necessari ed i fondi: the said gentlemen having the necessary orders and effects.* Ex. *Non avean' fondo bastante per 'l disborso: they had not effects sufficient to answer the disbursement.* Ex. *Interessato nel fondo morto: Interested in the sinking fund.*

GIRANTE, *An endorser of a bill.*

Ex. *E cosa certa ch'un girante deve rimborzar l'altro se le cambiale ritornan con protesto e ch'una tal lettera non venga trascurata dal portatore anzi ch'egli la faccia protestare in termine dovuto perchè se vien' in ciò mancato e che*

ne resulta gran perdita egli è al rischio di chi ha commessi 'l fallo ed i giranti son fuori dell' obligo: it is a certain maxim that one endorser must reimburse the other where a bill of exchange returns back protested, which ought not to be omitted by the holder, who should make his protest in due time, which if he neglects to do, and any material loss should occur thereby, it is at the risk of him so neglecting, and the endorers are no longer held, but are absolutely discharged from any obligation.

GIRAMENTO, *An endorsement.*

From girare, to turn round, hence comes the word girandola, which in Italian is similar to the Spanish giralda, said to be a figure of a woman in gilt brass placed on the top of the great tower at Seville, that turns round on a spindle like a weathercock. The analogy this bears to mercantile affairs is very conspicuous, for a bill of exchange by giramento, or endorsement often turns and circulates round, passing through various different hands before it is paid or comes back again to the original drawer.

GIURAMENTO, *An oath, which in England is generally held sacred in proportion to the solemnity of its administration.*

nistration. It is taken by a witness in support of such allegations as are laid down to demonstrate or corroborate a fact, and that from his own real knowledge of it, according to his conscience in regard to the probity of such fact as stated; but in Italy they seem to allow a much larger latitude, by permitting one person to swear for another, or upon the conscience of another, which is a degree of confidence, though very singular here, is very common among merchants there, and justified by the custom of the country, at least if we may judge from their own public acts and writings. The following is a clause that daily appears in all their procurations. Ex. E prendere su e sopra l'anima del Sigre costituente in detta causa ogni licito ed onesto giuramento: and (upon the soul, mind or conscience of him the said constituent in the said cause) to take every lawful and honest oath. Again, Ex. Ed anco il detto procuratore comparere in tal causa ed in anima di lui detto costituente prendere quei giuramenti che si richiederanno, &c. And also the said attorney to appear in such cause, and upon the soul or conscience of him the said constituent to take such oaths as shall be

required of him, &c. This we may say is swearing (like appearing) by proxy or representation, but still at the same time it is law, and we find the attorney is so well supported that his constituent (even in the same act) solemnly ratifies and confirms the whole. Ex. Promettendo il dette costituente d'avere per buono e grato il tutto sotto l'obbligo di sua persona crede e bene presente e futuro in ogni miglior modo e forma: the said constituent promising to hold the whole for good and valid, binds himself, his heirs, goods, and effects, both present and future, for the performance thereof in the most ample form.

INDIRIZZARE,

or

INDRIZZARE,

To address, direct, &c.

Ex. Coll' indirizzo al Sigre, &c. addressed or directed to Mr. &c. Ex. Ci apres campo di farci indirizzi: that opens a way, gives us room, or an opportunity to address ourselves to you. Ex. Avete fatto bene d'indirizzarvi a me: you have done well in addressing, or applying to me.

INVIO, a remittance, from inviare, to send, to forward, or remit. Ex. Vi faccio questo invio: I make you this remit-

tance. Ex. La ricevuta del mio invio: the receipt of my remittance, i. e. of what I sent. Ex. Un invio che non seguirà che tre mesi: a remittance that will not be made these three months. Ex. Conforme alla nota inviatami: according to the memorandum sent or remitted me. See RIMESA.

LETTERA, A letter.

Ex. La lettera ella me scrisse: the letter you wrote me. Ex. Scritto ch'avrà la sua lettera; after he shall have written his letter. See FOGLIO.

MARCATO, A market.

Ex. Comprar à miglior marcato: to buy at the best market, i. e. cheapest, at the best hand. Ex. Far buon marcato: to make a good bargain. Ex. Far marcato caro: to make a dear bargain. Ex. Comprarlo dalla prima mano: to purchase it at the first hand.

MOSTRA, A pattern, from mostrare, to shew, because it shews the essential or accidental quality of goods, &c. Ex. Posso mandarve dozzena per mostra: I can send you a dozen for a pattern. Ex. Pregovi d'inviarmi delle mostre di panno: desire you will send me some patterns of cloth. Ex. Raccomandovi che fian' essi conformi

le mostre: recommending it to you to let them be like the patterns. Ex. Ho veduto che desiderata alcuni mostre di panni: I see you desire some patterns of cloths. Ex. Ed essendo ritrovate conformi alle loro mostre: which being found agreeable to their patterns, &c. Ex. Espero ch'abbiate avuta l'attenzione di farmi fabricare le stoffe secondo le mostre: hope you have taken care to get me the stuffs made according to the patterns. Ex. Il Sigr A. ci ha remisso una mostra di seta: Mr. A. has sent, or remitted us a pattern of silk. Ex. Qui unito troverete un poco delle medesima mostra: here annexed you will find a little, or a bit of the same pattern.

NOTIFICARE, To notice or make known. This word, by reason of its proximity to the English, seems to require little or no explanation, as the literal sense of it seems to shew it. The commercial signification is as follows. Ex. Ho mandato ordine di far notificar' subito 'l mio credito: I have sent orders to shew my demand, i. e. to make it put in my claim immediately. Ex. Quanto potete fare fu di notificar' 'l vostro credito: all that you could do was to shew your claim, i. e. to make it known, to represent it to the parties concerned.

ORDINARIO, Signifies ordinary, or common, but among merchants it means the post, or mail. Ex. Ricevei nell' ordinario scorso la cortese vostra d'avviso 3 scaduto: last post I received your letter of advice of the 3d ultimo. Ex. Un giorno doppo ch'era partito l'ordinario: a day after the post, or mail was gone. Ex. Ricevo per l'ordinario d'oggi la cortese vostra d'avviso: I received your letter of advice by this days post. Ex. Riceviamo coll' corriere di quest' ordinario la cortese vostra: by this present mail we received your favours.

PESO, a weight, also (among merchants) a draft, bill, or note. Ex. Il vostro peso troverà ricapito: your draft, or bill shall find acceptance, i. e. shall be honoured. Ex. Ho accettato e pagato 'l vostro peso per doppia usanza: I have accepted, and paid your bill at double usance. See CARRICO and TRATTA.

PREVALERE, to prevail, avail, or make use of, from the reciprocal verb prevalersi, to value one's self. Ex. Potete prevalersi sopra i Sigri, &c. you may value yourself, i. e. draw upon Messrs. &c. Ex. Me prevalerò sopra voi: I shall avail

myself, i. e. draw upon you. Ex. Se voi vi fiete prevalso delli nostri di Milano, &c. if you should draw upon our friends at Milan. Ex. Prevalerci de nostro danaro sopra, &c. for us to draw for our money upon, &c. Ex. Desideresi che vene prevalghiate in qualsivoglia vostra occorrenza: if you require it you may draw whenever it suits you. Ex. Acciochè possiamo prevalerci del nostro danaro: so that we may draw for our money. Ex. Che deve prevalersi della vostra tratta: that he might avail himself of your draft. Ex. Frettanto voi fiete prevalso di tutta la somma: meantime you may draw for the whole sum. See VALERE.

PREVENUTA, Ex. M'è prevenuta à dovere la vostra grata de' 5 corrente: your esteemed favour of the 5th instant came to hand in due time. Ex. I quali son' prevenuti ben condizionati: which came to me in good order. Ex. I due ballotti sono prevenuti: the two small bales are arrived, or come to hand.

PREZZO, Price, rate, or value. Ex. Fissar' il più giusto prezzo: to set or fix the lowest price. Ex. è posto il più ristretto prezzo: the very lowest price is put. Ex. Comprerò le robe al più ristretto

retto prezzo: *I shall purchase the goods at the lowest price.* Ex. A 'l reguaglio del prezzo: *as to the regulating, settling, or adjusting the price.* Ex. Alli sotto signati prezzi: *at the underwritten prices.* Ex. Marcheremo i più ristretti prezzi: *we shall set down the very lowest prices.* Ex. Mi farete 'l piacere d'accennarmi i prezzi più giusti: *please to inform me of the lowest prices.* Ex. Una commissione di due balle di seta al più giusto prezzo: *a commission for two bales of silk at the lowest price.* Ex. Il tutto al più ristretto prezzo che fare si potrà: *all at the very lowest price they can possibly be got for.*

PROVA di FORTUNA, *A protest against the seas.*

Fortuna, *the principal word, means in general any fortune, chance, or accident that may happen at any time, whether good or bad, either by land or water, but in Italian it signifies a storm, or rough tempestuous sea, and the literal sense of the above prova di fortuna, is a proof of such storm, which is generally done by the captain's declaration of the accident, called a protest, and corroborated by the mariners testimony on oath, relating to the truth*

of the facts therein mentioned. See CONSO-LATO.

RACCORDO, *A note, minute or memorandum, because it is something recorded in the mind.* Ex. Abbiamo preso raccordo della vostra commissione, *we have taken notice, or a memorandum of your order, commission, &c.* Ex. Delle desiderati merci vi diremo d'aver preso buen raccordo: *of the goods required, or bespoke, we now inform you we have taken a note or memorandum.* Ex. Ci troviam' onorati colla vostra con una commissione di mercanzie di cui abbiamo preso raccordo: *we are honoured with your's, together with a commission for goods, of which we have made a memorandum.*

RAGIONE, *A partnership, or title of it, from gionto, to join, and raggionto, to rejoin, as partners frequently do.* Ex. La ragione cantante in nomi dei Sigri, &c. *the partnership going or running in the names of Messrs. &c. lit. singing, from cantare, to sing.* Ex. Ragione di banca: *the banking partnership.* Ex. La mancata ragione, *the failed, or broken partnership.* Ex. Faceffe punto la ragione: *the Co. or partnership made a stop, i. e. they stopt pay-*

ment. Ex. Saldare raggioni: *to ballance or settle the partnership, i. e. by comparing credits with debts.* Ex. Il negozio qui girato sotto 'l nome de Sigre, &c. *the business carried on here, in, or under the name of Mr. &c.* Ex. Tutte le mercanzie di mia ragione: *all the goods of, or belonging to my company or partnership.* Ex. Tocante la nuova vostra ragione v' esibisco la mia prontissima servitù: *concerning your new partnership, I readily offer you my service.* See SOCIETÀ.

RECOMENDATORIO, *A consignee.*

This word wants but little explanation as it seems to have a signification in itself, he is a person to whose care a ship or cargo is recommended, sent, consigned, intrusted, or committed to sell, dispose of, or employ for the benefit of the interested, or parties concerned.

RENDIMENTO, *signifies the neat produce of any thing, from rendere, to render, or yield, and this from the natural sense of the word, for the rendimento, or neat produce of any goods or thing must certainly be what it yields, whether in weight, measure, or value.*

RICAVATO,

RICAVATO, drawn or produced, a term very essential, taken in a mercantile sense, its original derivation is from cavare, to dig, and that from cava, a cave, or mine, whence minerals are dug out, the primitive verb cavare has these several acceptations. Ex. Cavare macchie: to take or get out spots or stains. Ex. Cavare sangue: to draw or let blood, which (by the faculty's leave) is a kind of digging for life, and in a mercantile sense, cavare l'utile, is to get, draw, or reap some gain, profit, or advantage, and so cavare danaro, is to get, draw, or gain money, by, or from any goods sold or disposed of, hence is derived the compound verb ricavare, to draw again, or be produced, (taken substantively) signifies the neat produce of any commodity, which agrees exactly in sentiment with the foregoing rendimento. Ex. Ho ricevuto 'l netto rendimento overi ricavato di detta vendita: I have received the neat produce, or amount of the said sale. Ex. Voi cavarete da me ogni anno un considerabil' vantaggio: you may yearly, or every year, gain a considerable profit, or advantage of me.

RILEVARE, to rise up again, also, in a mercantile sense, to perceive,

discover, &c. Ex. Ma non potei rilevarne veruna notizia: but I could not get at, or discover any news of them. Ex. In seguito rilevarete il consumo che faccio colle continuazione di negozi: for the future you will see, perceive, or discover the consumption I have for such goods, i. e. it will be manifest by my large demand for it in business. Ex. La composizione fatta co' l Sigre A. per il suo rilevante debito: the composition made with Mr. A. for his discovered debt.

RIMESSA, a remittance, from rimettere, to send, or remit. Ex. Remettere danaro: to send or remit money. Ex. Nel mese ventura riceverite una rimessa: next month you will receive a remittance. Ex. Vostra rimessa è prevenuta: your remittance is come to hand. Ex. Vedo ch'avete ricevuta la rimessa fattavi in una cambiale: find you have received the remittance made you in a bill of exchange. Ex. Accioche posso far' puntualmente la rimessa dell' importe: so that I may make a punctual remittance of the amount. Ex. Abbiamo sempre spirato che ci farete la rimessa del nostro avanzo: we are in certain expectation that you will remit us, or make us a remittance of our advance. Ex. Ci troviamo molto sorpresi

all' intendere che voi non gli abbiate ancor rimesso li fior 500: we are vastly surprised to hear you have not yet remitted the 500 flor. Ex. Ho fatto delle rimesse nel tempo: I have made the remittances in time. Ex. Abbiamo la bontà Signori di presentargli di nuovo le sopradetto rimese: be so good Gentlemen to present the above remittances to them again. Ex. Non avendo ricevuta la vostra lettera con quelle rimese: not having received your letter with those remittances. Ex. Osservo che gli Sigri Marler non volute accettare le due rimese nella mia ultima accluse; I observe Messrs. Marler have not accepted, or will not accept the two remittances I inclosed in my last. See INVIO and SPEDIZIONE.

RISPOSTO, }
RISCONTRO, } An answer.

Ex. Attendo grato vostra risposta: I wait your kind answer. Ex. Aspetterò dunque sopra ciò 'l grato vostro riscontro: I shall then expect your agreeable answer on that head. Ex. Aspettiamo con gran premura 'l grato vostro riscontro: we impatiently wait your kind answer.

SALDO, A ballance, adjustment, liquidation, settling of accounts. This word

word in its literal signification is a sort of (running or liquid) metal called solder, such as glaziers, tinmen, &c. use to cement, fix, fasten, or close up any aperture or opening in their work; it is derived from soldare, to solder, which verb has these several acceptations, viz. saldare metalli, to solder metals; saldare ferite, to close up or heal wounds; saldare il sangue, to stop blood, or close up the aperture, or opening from whence it issues, so likewise in a mercantile sense, soldare conti, to ballance, or adjust accounts, is to close them up where they lay open and unsettled, to stop or fix them to such a point or period that they go no further; hence comes the above word saldo, or ballance, so frequently mentioned among merchants. Ex. Lo preghiamo di saldar 'l vecchio conto; we desire he will settle, or ballance the old account. Ex. Vi compiacerete saldar me 'l conto nel pagamento d'Agosto: you will please to ballance me the account of the August payment. Ex. Le due rimese uscendone à 800 scudi sono per saldo del nostro conto generale: the two remittances, amounting to 800 crowns are for ballance of our general account.

SAPERE, to know. Ex. Far me sapere in risposta qual metodo si usi per accomodar' le sete: advise, or inform me in your answer what is the method they use to dress or prepare silk, the literal sense is make me know, &c. this is the same idiom as the French faire me savoir, &c. of which numerous instances might be given.

SCADERE, to elapse, expire, run out, speaking of time regarding bills of exchange. Ex. Allo scadere di quali: at their falling due. Ex. E per darvi credito in scadenza, or per darvene in scadenza credito: to credit, or give you credit for it when due. Ex. Quando 'l tempo sarà scaduto: when the time shall expire, elapse, or be run out.

SOCIETA', Company, partnership. La società sott' i nome e ragione de Sigri, &c. the partnership under the names and title of Messrs. &c. Ex. Abbiamo l'onore per darvi avviso della società ch'abbiamo nuovamente stabilita sotto i nomi e ragioni de' i Sigri, &c. we have the honour to acquaint or inform you we have lately established a company, or partnership, in or under the names and title of Messrs. &c. Ex. Sommo farà 'l mio piacere nel tratener

colla nuova società un fruttuoso carteggio it will be my chiefest pleasure to engage in a profitable or advantageous correspondence with the new company, or partnership. See RAGIONE.

SPEDIZIONE, Expedition, or remittance from spedire, to expedite, dispatch, send, or remit. Ex. Spedirmi in fretta: send it me immediately. Ex. Spedirmi la summentovata cassa: I have dispatched, or sent away the above mentioned box. Ex. Vi preghiamo di spedirci per la prima occasione 4 colli di panni: we desire you will remit us by the first opportunity 4 pieces of cloth. Ex. Ho spedito in voi i libri desiderati: I have sent or remitted you the books required. Ex. Vi prego di spedirmi due pezzi di damasco: desire you will send me two pieces of damask. Ex. Voi avete la bontà di spedirla al Sigre, &c. you will be so kind as to send, or remit to Mr. &c. Ex. Spederete il tutto à Livorno: you will send, or remit the whole to Leghorn. Ex. La spedizione si farà per la via di Lugano: the remittance will be made by way of Lugan. Ex. Vi prego di voler specificarne 'l tempo preciso della spedizione; desire you will advise me of the exact

time of the remittance. Ex. Verso 'l fine di Maggio farò aportato di farne la *spedizione*: *shall be ready to make the remittance by the latter end of May.* Ex. Addrizzar per la *spedizione* di i colli alli Sigri: *direct the remittance of the articles, or goods, to Messrs. &c.* Ex. Avisandomi della *spedizione*: *advising me of the remittance.* Ex. La *spedizione* fatavi le 19. di Marzo: *the remittance made you the 19th of March.* Ex. L'ultima *spedizione* de 23. Marzo scorso è pagabile alla fine di Novembre: *my last remittance of the 23d of March last is payable at the end of November.* Ex. Noi restiamo molto satisfatti della *spedizione*: *we are perfectly satisfied with the remittance.* Ex. Per la somma dell' ultima *spedizione*: *for the amount of the last remittance.* Ex. Avvisandovi della *spedizione*: *advising you of the remittance.* Ex. Farmene la *spedizione* pel primo incontro: *make me the remittance by the first opportunity.* Ex. Ultima mi *spedizione* è di 4 Luglio passato: *my last remittance was the 4th of July last.* See RIMESA and INVIO.

STRALCIARIO, *a separater, from the verb stralciare, or stragliare, to straggle, stray, or separate. This word is*

extremely comprehensive, applied in a mercantile sense, and though frequently used in Italian, yet the English have no adequate idea of it from its literal signification: the best construction of it therefore must be from practice. If we investigate this word (or rather the use of it) properly, we shall find stralcia-rio to be a person that was once connected in trade and commerce by way of partnership, but had withdrawn, or retired from it, whether voluntarily, forcibly, by imbecility, general consent, or lapse of time is not implied by the word itself, however that be, it is generally held, that in case of necessity, or convenience, he retains his power so far as to join with his former partners (if required) in proving or collecting outstanding debts, or any ballance remaining due to the partnership, under the following title or denomination. Ex. Il stralcia-rio di ragione, *the separated-partner, i. e. the partner who is separated, or withdrawn from the partnership.*

TENUTO, *held, or obliged, from tenere, to hold, keep, retain, &c.* Ex.

Le sono infinitamente tenuto: *I am infinitely obliged to you.* Ex. Vi resto molto tenuto dell' avviso che vi siete compiaciuto darmi: *I am much obliged to you for the in-*

formation you was pleased to give me. Ex. Vi restiam' assai tenuti delle cortese: *we are very much obliged to you for the favour.*

TRATTA, *Trade, or traffic, also (among merchants) a draft, bill, or note, because it is given in trade.* Ex. Di farvi la tratta con cambiale: *to make, or draw you a draft in a bill of exchange.* Ex.

Ho pagato la vostra tratta: *I have paid your draft, or bill.* Ex. In riguardo della tratta che potrebbe far in me: *as to the bill or note you may have drawn on me.* Ex. Farne la Tratta in voi: *to make a draft, or draw a bill on you for it.* Ex. Aveffi tratto in voi del 500 fior. per il loro valente: *I had drawn on you 500 flor. for their amount.* Ex.

Accettare la cambiale quando farà tratta in voi: *to accept the bill when he shall draw on you.* Ex. E caso ch' il mio fratello avesse di bi-

sogno di danaro in riguardo della sua tratta potrebbe far' in me: *and in case my brother has occasion for any money upon his draft that he may draw on me, &c.* Ex. à tenere della cambiale ch'abbiamo tratta sopra voi: *according to the tenor or contents of the bill of exchange we drew upon you.* Ex.

Non dubitamo punto che l'onore dovuto non serà fatto alle nostre tratte: *not at all doubting*

doubting but that due honour will be given to our drafts. Ex. E ch'egli aveva scritto di far' onore alle sue tratte: and that he had written to honour their drafts. See PESO and CARICO.

USO, Signifies use, or custom, which is particularly regarded among merchants, who generally establish it as a law. This word is always mentioned in Italian bills of exchange drawn at date. Ex. Ad uso pagate per questa prima lettera di cambio: at usance pay this first bill of exchange, &c. There is usance and double usance, the uso, or usual time allowed for payment of Italian bills, or those drawn from Italy upon England is three months from the date of the bill, besides the days of grace, which are only so many days of favour granted after the same becomes due.

USCIRE, to issue. Ex. Uscire fuori: to go out, to issue forth. Ex. Uscire de casa: to go from home. Uscire, issuing. And in a commercial sense Uscire di debito, is to get out of debt. Ex. Avere gran uscita di merci: to have a great call, or demand for goods. Ex. Avere buon uscita: to have a good vent, sale, or market. Ex. Essendo alla vigilia della nostra fiera

nelle quale spero di farne buen' uscita ovvero esito: being now at the eve of our fair, where I hope to make a good disposal, i. e. market of it. Ex. Prenderemo maggiore quantità delle altre vostre robbe estimabile: we shall take up a larger quantity of your other vendible goods.

RIUSCIRE, to succeed. Ex. Essendo persuaso che potrete perfettamente riuscirci: being persuaded that you can certainly succeed.

RIUSCITA, is the participle of the above verb, and signifies the event or success of any matter, cause, or thing, and in a mercantile sense, the lucky, profitable, or advantageous sale or disposal of goods.

VALSENTE, the value or amount of any thing, from the verb valere, to value, or be worth. Ex. La rimessa à tenore del valsente è arrivato: the remittance of the value, or amount is arrived. Ex. Me facciate la rimessa del valsente: make me a remittance of the amount. Ex. E valersi per la vostra metà: and you may reckon, or draw for your half. Ex. Abbiám' dato credito de loro valsente: we have credited you, or given you credit for the whole value, or amount. Ex. E quant al valsente delle

sudetto due balle: and as to the amount of the above said two bales. Ex. V'abbiamo embiato la valsente: we have sent you the value or amount. See PRIVALERE.

VENIRE, to come. Ex. Avendo inteso fare venir, molto lane: lit. is having heard you make, to come, but the true sense is, having heard that you import a great deal of woollen. Ex. Mi rarete 'l piacere d'informar me come si possano far' venir le mercantie per mare: please to inform me how the goods can come here by sea. Ex. Notificami se si possono far' venir da Venezia: inform me whether they can come from Venice.

N. B. This is exactly the same idiom in Italian as the French taire venir, and so of numerous other examples that might be adduced.

Bonificazione, benefit, profit, advantage.
Provisione, commissary money.
Procurar l'opportuno, to procure the useful.
Far il necessario, to do the needful.

N. B. The signification of these four lines is exactly like the French mentioned in the Mercantile Observations.

DELLE

A MARITIME VOCABULARY of the ITALIAN.

DELLE COSE NAUTICHE.

Of NAVAL AFFAIRS.

A.

Abbassar le vele, *to lower the sails.*
 abbonnanciare, *to calm, or become calm.*
 abbordare un vascello, *to board an enemy's*

ship.
 acqua, *water.*

salata, *salt*

marina, } *sea*

di mare, }

di tromba, *pump*

far acqua, *is for a ship to make water, i. e.*
leak, or bulge. See f.

à fior d'aqua, *even with the water, also be*
tween wind and water. See f.

afferare un vascello, *to grapple a ship.*

affondarse, *to founder, to bulge.*

aggiustare la vela, *to trim the sail.*

aira, *the air.*

aira turbata, *a boisterous wind.*

allagare, *a turbulent sea. See b. f. p. t.*

albero, *a ship's mast, to which the yards and*
tackle are made fast.

di maestra, *main mast.*

di trinchetto, *fore*

albero di contra-trinchetto, *foretop mast.*

mezzana, } *mizzen*

artimone, }

terzeruolo, }

contra mezzana, *mizzen top*

gabia, *round top*

perrochetta, *top*

perochettade maestra, *main top*

alberi traversale, *the cross-trees.*

alleggerire, *to lighten a ship.*

alto bordo, *a large built ship.*

in alto mare, *sea-ward.*

alzare della marina, *a watch tower, or light*

house.

ammanuare, *to rig a ship.*

ammannamento, *ship's rigging.*

ammainare le vele, *to strike, or furl the*

sails.

almirante, } *vice admiral.*

ammiraglio, }

ammiragliato, }

ammiraltà, } *admiralty.*

congregazione del' ammiraltà, *court of ad-*

miralty.

ancora, *an anchor that holds the ship.*

gettar, *to cast anchor. Ex. E scarpo la*

sua ancora, and weigh'd his anchor.

levare }
 salpare } l'ancora, { *to hoist or weigh*
 scarpare } *anchor. See d.*
 sciogliere }

andar a vela, *to set sail.*

andar' a secondo del vento, *to go with the*

wind, i. e. as the wind permits.

andare per mare lungo la costa, *to sail along*

the coast.

andare ful mare, *to go to sea.*

andare colla mare, *to go with the tide.*

arraffare, } un vascello, *to grapple a*

arrompinare, } *vessel.*

arena, *sand. See s.*

argano, *the capstan, capstern, or windlass,*

placed next behind the mizen mast, used

to weigh anchors, hoist up masts or any

weighty things.

à pico, *a peek, is when the anchor is streight*

under the ship's stern. Ex. Esso capitano

se tiró à pico, that captain was a peek.

approdare, *to disembark, land, or come on*

shore.

approdato, *landed. See s.*

armata, *an armado, fleet, or squadron of*

ships.

armatore, *a fitter out, or provider for pri-*

vateers.

attenne,	<i>the sail yards.</i>	bordo di vascello,	<i>on ship board.</i>	carena,	<i>a ship's keel, or bottom.</i>
attrezze,	<i>the whole ship's furniture, or rigging.</i>	bottajo,	<i>the ship's cooper.</i>	carico,	<i>a ship's loading or cargo.</i> Ex. Caricato alli salutifera portata della nave,
aura,	<i>a gentle wind.</i> See <i>Vento.</i>	braccia,	<i>a yard brace.</i>		<i>loaded to the full and complete burthen of the ship.</i> See p.
averia,	<i>average, or damage, a certain allowance out of the freight to the master when he suffers damage.</i>	braccio di mare,	<i>an arm, bay, gulf, or inlet of the sea.</i>	carta di navigare,	<i>a sea chart, or map, a delineation of the sea-coast.</i>
	B.	burrasca,	<i>a sudden boisterous storm.</i>	carrucoletta,	<i>a small pulley.</i>
Baléna,	<i>a whale.</i>	burrascofo,	<i>stormy weather.</i>	castamato,	<i>loop hole.</i>
baleno,	<i>a thunderbolt.</i>	buffolo,	<i>a sea compass.</i>	castero,	<i>the quarter deck.</i>
bande (sea term) metter' un vascello alla		legno buffolo,	<i>the compass box.</i>	casto,	<i>stocks, posts framed to build ships on.</i>
bande, to lay a ship on her side for careening.		burrasca, } <i>a storm at sea. See the various</i>		Ex. Un vascello in casto, <i>a ship on the stocks.</i>	
		fortuna, }			
		procella, }	<i>senses at a. f. p. t.</i>		
		tempesta, }			
			C.	cattivo tempo,	<i>bad weather.</i>
banderuole,	<i>the pendant, or banner.</i>	Caccia,	<i>a chase at sea.</i> Ex. Dar la caccia	cavalloni dimare,	<i>billows of the sea.</i>
bandiera,	<i>the colours.</i>	un vascello, to give a ship chase.	Ex.	cavo,	<i>a cable, rope, or hawser.</i>
barbiere,	<i>the ship's barber.</i>	Dar la caccia all' inimico, to chase an		cavi, pl.	<i>the ropes, &c.</i>
barca,	<i>a boat.</i>	enemy. See D.		chechia,	<i>a brigantine, or bilander, i. e. a merchant-ship of two masts.</i>
barcassa,	<i>a long boat.</i>	boats of any sort.			<i>iron chains.</i>
barchetta,	<i>a small boat.</i>	Caichi,	<i>the ship's course, or way.</i>	chiavetti,	
battello,	<i>a boat.</i>	camino,		chiurma, }	<i>the ship's crew.</i>
barca di rimarchio, a visiting boat, or messenger boat, which they send off in Italy.		cannone da prua,	<i>chace guns.</i>	equipaggio, }	
battelliere, boatman, ferryman, waterman.		cannoniere,	<i>the gunner.</i>	chiusa,	<i>a sluice.</i>
bastone del fiocco,	<i>gib-boom.</i>	canta opposto al vento,	<i>the lee boom.</i>	colle,	<i>a bill or rising ground.</i>
battaglia navale,	<i>a sea fight.</i>	capo,	<i>a cape, promontory, or head land.</i>	collina,	<i>a hillock.</i>
bel-tempo,	<i>fine weather.</i>	Capo de St. Michele,	<i>called the Lizard point, being the utmost S.W. point of the land's end in Cornwall.</i>	combattimento navale,	<i>a sea-fight.</i>
bocca-porti,	<i>the ship's hatches.</i>	fare un capo, to double a cape. See T.		contrabordo,	<i>counter-deck, i. e. the lower or under deck.</i>
bopresso,	<i>the bowsprit.</i>				contra

contra sportelli, *the hatches, i. e. the mid-ship coverings or trap doors by which any goods of bulk are let down into the hold.*

corda, *a line, or small rope.*
cordanj, *the ship-cordage.*
cordelle, *the bolt-ropes with which the sail is tied or fastened to the mast.*

cordicelle, *brails, i. e. small ropes belonging to the courses, the use whereof is, when furl'd a cross, to haul it up or let it down.*

corredojo, *upper deck, the orlop, or over-loop, also the steerage.*

corrente, *a current, or certain progressive and forceable movement of the water.*

la corrente in terre, *a land current. See t.*
corpo della nave, *the ship's hull without her rigging.*

corsale, } *a Corsair privateer, or sea-rover.*
corsaro, }

corsia, } *the deck.*
coverta, }

corvetta, *a snow, or small vessel.*

costa del mare, *the sea coast.*

coste di vascello, *the ship's side, or ribs.*

colleggiare, *to go coastingwise.*

crepature (*sea term*) Ex. Pieno di crepature, *leaky. See f and t.*
D.

Dar, (*a sea term*)
dar fondo, *to cast anchor. See g.*

dar la vela, *to set sail.*

dar la caccia, *to give chase.*

dar la volta, *to tack, i. e. to put the ship about, to bring her head so as to lie the contrary way. See g.*

dar in un banco, } *to run aground.*

dar nelle secche, }

dazio, *anchorage-duty.*

darfene, *haven or harbour, also a wet dock or place for ships to ride in.*

E.

Erba acquatica, *sea-weed.*

erta, *a cliff. See m and a.*

esser' all' ancora, *to lie or ride at anchor.*

F.

Fa vento, *the wind blows.*

fango, *mud. See l.*

falegname, *ship's carpenter. See m.*

fanale, *light-house, or beacon.*

far acqua, *a ship to make water, to leak. See a.*

far virare de bordo, *to put about ship, to tack.*

far vela, *to set sail. See v.*

fessure (*sea term*) Ex. pieno di fessure, *leaky.*

felucca, } *a fluke, a ship, or small vessel.*

filuga, }

femminella, *the tiller.*

fiume, *a river. See R. Ex. Il letto di fiume, the bed of the river.*

fondo del mare, *bottom of the sea.*

fondo della nave, *the ship's hold. See s.*

dar fondo, *to moor, or cast anchor. See a.*

fondo della vela, *the bunt, i. e. the middle part of the sail purposely formed into a bag that the sail may receive more wind.*

flotta, *a small fleet of ships.*

flusso, *flood, or flowing of the tide.*

risflusso, *the ebb.*

fortuna di mare, *a rough sea. See b. p. t.*

fulmine, *a thunder-bolt. See b & s.*

à fior d'acqua, *between wind and water. See a.*

fornajo, *the ship's baker, also the oven.*

funne, *clew lines, i. e. ropes made fast to the clew or lower corner of the sail to bring it to the poop.*

funicelle, } *bunt lines, i. e. small ropes*

funitelle, } *made fast to the middle part of the bolt rope to haul the bunt of the sail for the better furling it up.*

tremite

marina, *the sea coast.* Ex. Comincio à peitare nelle marine, and began to beat upon the sea coast. See P.

monte, *a mountain.*
 montata, *a cliff.* See E.
 mozzo di nave, *the ship-boy*
 metter' un vascello alla bande, *to heel a ship, or lay her on her side for careening.* See B.
 mettere una barca in stiva, *to trim a boat, i. e. to set her so even as to ballance her.* See S.

N.

Nave, *a ship.*
 nave de guerra, *a man of war.*
 nave mercantile, }
 nave di carico, } *merchant-man.*
 navale, *the navy.*
 navale armata, *a fleet, or squadron of ships.*
 navigare, *to sail.*
 navigante, *a mariner.*
 navola, *a cloud.*
 naufragio, *shipwreck*
 naufragato sulla spiaggia, *run aground.*
 nebbia, *a mist.*
 neve, *snow.*
 nocchiero, *ship's master.*
 nostro uomo, *the boatswain.* Ex. E era

nostro uomo sopra detta nave, and was boatswain on board the said ship.

O.

Oceano, *the sea, or main ocean.*
 onda, *a wave.*
 opera morta, *dead works, or the whole work from the first deck upwards, that is, as much of the sides as are above deck.*
 opera viva, *the whole work from the first deck downward.*
 opposizione dritti di venti, *a gust of contrary wind.*
 orlo, *brim, edge, side, or border.*
 ormeggiare, *to moor, fasten, or lash an anchor.* See a.
 ben ormeggiato, *well moored.* Ex. Data al mare, per ormeggio de sua nave, *the sea served to moor his ship.*
 overtura, *an opening in a ship that leaks, or lets in water.* See T.
 P.

Padrone, *ship's owner, also the captain, or master.*
 paglioli, *mats and dunnage for stowage.*
 palude, *a pond, or pool.* See S.
 palla di cannone, *cannon-shot.*
 pantano, *a marsh, or fuz.*
 parere, *to loom.* Ex. Quel vascello pare

molto grande, *that ship looms a great deal.* Looming of a ship is her shew or prospect.

partenza di vascello, *the ship's departure, also her clearance outwards.*
 pascheria, *the fishery.*
 pascherrecia, *a fishing boat.*
 peitare, *a sea term.* Ex. E comincio a peitare nelle marine, and began to beat upon the sea coast. See M.
 piloto, *a pilot, or skilful person that knows the coast.*
 spiaggia, *a high shore, strand, or sea bank.* See S.
 pioggia, *rain.*
 poggia, *the starboard, or right hand side of a ship.* See L.
 pollaca, *a sort of schooner, a small sloop.*
 pontone, *a punt, or flat bottom boat, also a bridge of boats.*
 poppa, *the poop, stern, or after part of a ship.* Ex. Verla popa, *the aft, or hindermost part of a ship.* Ex. Per poppa e per proa, *fore and aft, from stem to stern.*
 porto di mare, *a sea-port, or harbour for ships.* Ex. Una traversia di porto, *a high contrary or cross wind, blowing directly into port, or harbour.* portata,

portata, <i>the ship's burthen.</i> Ex. Caricato alla salutifera portata delle nave, <i>a ship loaded as much as she can safely carry.</i>	contumaci, <i>performing quarantine, i. e. finding himself in the disgrace of being infected.</i>	scandagliare il mare, <i>to sound the depth of the sea.</i>
See c.		secca, <i>a shoal, or shallows.</i>
portatura, <i>portage, or carriage-price.</i>	rimurchiare un vascello, <i>to tow a boat or vessel, i. e. to haul her along the water.</i>	secche, pl. <i>shoals, or dry places.</i>
pozzo, <i>the ship's well.</i> See S.		seguale, <i>an anchor fluke, or the pecked part that sticks in the ground.</i>
punta di terra, <i>a cape, or point of land.</i>	rimurchio, <i>towage paid for towing, hauling, &c.</i>	seno di mare, <i>the bosom of the sea, i. e. a bay or creek inlet.</i> See M.
punta della vela, <i>the clew, or the lower corner of the sail.</i>	roca, <i>a rock or hard stony place on the sea coast.</i>	faccheggiare, <i>to break bulk.</i>
primaggio, <i>primage, a duty paid mariners for loading the ship.</i>	ruscello, <i>a brook.</i>	schiffo, <i>skiff, wherry, or ship's boat.</i>
procella, <i>a blustering storm of wind and rain.</i>	ruscelletto, <i>a rivulet.</i>	sentina, <i>the ship's well.</i> See P.
See BFT.	S.	sentiro, <i>a path way.</i>
proa, proda, prova, prua, prua, <i>the prow, head, or fore part of a ship.</i>	Sabbia, <i>sea-sand.</i> See A.	scotta, <i>laniard, small rope tied or fastened to the sails, called the clew garnet.</i>
provvisioni, <i>ship's provisions, stores, &c.</i>	saetta, <i>an arrow, also a thunderbolt.</i> See B and F.	sgottare, <i>to empty or bale out water.</i>
R.	salita, <i>a cliff.</i> See E and M.	sorgente, <i>a spring.</i>
Raggomitolare una gomena, <i>to coil a cable.</i>	santa barbara, <i>gun room, where the powder is lodged.</i>	sportelli, <i>hatches, i. e. sort of trap-doors where they let down goods.</i>
ramo, <i>an oar.</i>	farchie, <i>the shrouds.</i>	spartimento, <i>the bulk head.</i>
rami, pl. <i>oars.</i>	fartame, <i>the general name of all the ship's tackle, small ropes, &c.</i>	speranza, or summa di speranza, <i>the sheet cable.</i>
remeggio, <i>a crew of galley-slaves.</i>	scavo, <i>the bulk.</i>	solliari, <i>lifes.</i>
ridotto, <i>a dry dock to build or repair ships in.</i>	sbarcare, <i>to disembark, to land, or come on shore.</i> See A.	solliar l'acqua colla tromba, <i>to pump out water.</i>
riva, <i>a bank side.</i> See S.	sbarcato, <i>landed.</i>	spiaggia del mare, <i>a shore, strand, or sea-coast.</i> See L.
rivera, <i>a river.</i> See F.	scandaglio, <i>the sounding line.</i>	spiegare la vela, <i>to hoist or spread the sail.</i>
riflusso, <i>ebb tide.</i>		See Vela.
rigatta, <i>a water race.</i>		spione, <i>the foremast.</i>
rigotti, <i>dead eyes.</i>		
ritrovarsi (<i>sea term</i>). Ex. Ritrovarsi in		

T

3 M

3 C

Nouriture,
vêtement,
chauffage,

3 A

3

l'année }

4 EL

Terre,
air,
feu,
eau,

4 Parties d

Orient,
occident,
septentrion
medi,

4 Sa

Printems,
été,

Termes Marchants,

(French.)

Mercantile Terms.

3 <i>Necessaires principaux de Vie.</i>		automne,		autumn.	4 Mercredi,	Wednesday.
3 Chiefest Necessaries of Life.		hiver,		winter.	5 Jeudi,	Thursday.
Nouriture,	food.		4 <i>Quartiers del Annee.</i>		6 Vendredi,	Friday.
vêtement,	raiment.		4 Quarters of the Year.		7 Samedi,	Saturday.
chauffage,	fuel.					
3 <i>Periodes de Tems determinees.</i>		La Notre-dame, }		Lady-day.		12 <i>Mois del' Annee.</i>
3 Fixed Periods of Time.		de Mars, }		Midsummer.		12 Months of the Year.
		Saint Jean,		Michaelmas.	1 Janvier,	January.
		Saint Michel,		Christmas.	2 Fevrier,	February.
		la Noël,			3 Mars,	March.
		5 Sens.		5 Senses.	4 April,	April.
					5 Mai,	May.
4 <i>Elemens.</i>	4 Elements.	Vue,		fight.	6 Juin,	June.
		ouïe,		bearing.	7 Juillet,	July.
		odorat,		smell.	8 Août,	August.
		goût,		taste.	9 Septembre,	September.
		touche,			10 Octobre,	October.
		or		feeling.	11 Novembre,	November.
		atouchement, }			12 Decembre,	December.
4 <i>Partes du Monde.</i>	4 Parts of the World.		7 <i>Jours de la Semaine.</i>			Des Tems en general.
			7 Days of the Week.			Of Time in general.
Orient,	east.	1 Dimanche,		Sunday.	Moment,	
occident,	west.	2 Lundi,		Monday.	minute,	
septentrion,	north.	3 Mardi,		Tuesday.	heure,	hour.
medi,	south.					jour,
4 <i>Saisons.</i>	4 Seasons.					
Printems,	spring.					
ete,	summer.					

58 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

jour, }
 journée, }
 journalier, }
 quotidien, }
 semaine, }
 quinze jours, }
 ou }
 quinzaine, }
 mois, }
 an, }
 nouvel-an, }
 ficcle, }
 siecles passés, }
 midi, }
 mi-jour, }
 jour de fête, }
 jour ouvrier, }
 jour courant, }
 jours caniculaires, }
 point de jour, }
 l'aube du jour, }
 crepuscule, }
 coucher du soleil, }
 le matin, }
 matinée, }
 midi, }
 apres midi, }

day.
 daily.
 week.
 fortnight.
 month.
 year.
 new-year.
 an age.
 former ages.
 noon.
 mid-day.
 holy-day.
 working-day.
 running-day.
 dog days.
 day-break.
 day-dawn.
 day-light.
 twilight.
 sun-set.
 morning.
 noon.
 afternoon.
 soir, }
 soirée, }
 nuit, }
 minuit, }
 hier, }
 avant hier, }
 demain, }
 après demain, }
 tems gris, }
 brouillard, }
 foire, }
 fête, }
 veille, }
 1 Un,
 2 deux,
 3 trois,
 4 quatre,
 5 cinq,
 6 six,
 7 sept,
 8 huit,
 9 neuf,
 10 dix,
 11 onze,
 12 douze,
 13 treize,
 14 quatorze,
 15 quinze,

Cardinal Numbers.

evening.
 night.
 midnight.
 yesterday.
 day before yesterday.
 to-morrow.
 after to-morrow.
 hazy weather.
 mist.
 a fair, or market.
 festival.
 eve.
 one.
 two.
 three.
 four.
 five.
 six.
 seven.
 eight.
 nine.
 ten.
 eleven.
 twelve.
 thirteen.
 fourteen.
 fifteen.
 16 seize,
 17 dix-sept,
 18 dix-huit,
 19 dix-neuf,
 20 vingt,
 21 vingt & un, &c.
 30 trente,
 40 quarante,
 50 cinquante,
 60 soixante,
 70 { soixante dix, }
 { ou septante, }
 80 { quatre vingts, }
 { ou huitante, }
 90 { quatre vingt dix, }
 { ou nonante, }
 100 cent,
 120 six vingts,
 500 cinq cent,
 1000 mille,
 un million,
 Date del' Annee present.
 Date of the present Year.
 Mille sept cent septante huit, }
 ou }
 mille sept cent soixante dix huit, }

sixteen.
 seventeen.
 eighteen.
 nineteen.
 twenty.
 twenty-one.
 thirty.
 forty.
 fifty.
 sixty.
 seventy.
 eighty.
 ninety.
 an hundred.
 hundred and twenty.
 five hundred.
 thousand.
 million.

Ordinal

1st Premier
 2d second
 3d troisieme
 4th quatrieme
 5th cinquieme
 6th sixieme
 7th septieme
 8th huitieme
 9th neuvieme
 10th dixieme
 11th onzieme
 12th douzieme
 13th treizieme
 14th quatorzieme
 15th quinzieme
 16th seizieme
 17th dix-septieme
 18th dix-huitieme
 19th dix-neuvieme
 20th vingtieme
 21st vingt-et-unieme
 30th trentieme
 40th quarantieme
 50th cinquantieme
 60th soixantieme
 70th septuagintieme
 80th octuagintieme
 90th nonuagintieme
 100th centieme

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 59

<i>Ordinal Numbers.</i>		<i>80th huitantieme, 90th nonantieme, 100 centieme,</i>	<i>ninetieth. ninetieth. hundreth.</i>	<i>Couleurs.</i>	<i>Colours.</i>
1 st Premier,	<i>first.</i>			Blanc, }	white.
2 ^d second, ou deuxieme,	<i>second.</i>			blanche, }	
3 ^d troisieme,	<i>third.</i>			blanchatre,	whitish.
4 th quatrieme,	<i>fourth.</i>			blanchi,	bleached, whitened.
5 th cinquieme,	<i>fifth.</i>	Une fois,	<i>once.</i>	noir,	black.
6 th fixieme,	<i>sixth.</i>	deux fois,	<i>twice.</i>	noiratre,	blackish.
7 th septieme,	<i>seventh.</i>	trois fois,	<i>thrice.</i>	rouge,	red.
8 th huitieme,	<i>eighth.</i>	quatre fois,	<i>four times.</i>	rougeatre,	redish.
9 th neuvieme,	<i>ninth.</i>	en premier lieu,	<i>in the first place.</i>	roseatre,	rosy.
10 th dixieme,	<i>tenth.</i>	premierement,	<i>firstly.</i>	vermeil,	red.
11 th onzieme,	<i>eleventh.</i>	secondement,	<i>secondly.</i>	bleu,	blue.
12 th douzieme,	<i>twelfth.</i>	troisiemement,	<i>thirdly.</i>	bleuatre,	bluish.
13 th treizieme,	<i>thirteenth.</i>	quatriemement,	<i>fourthly.</i>	bleu clair,	light blue.
14 th quatorzieme,	<i>fourteenth.</i>	cinquiemement,	<i>fifthly.</i>	bleu obscur,	dark blue.
15 th quinzieme,	<i>fifteenth.</i>	tous doux,	<i>both.</i>	bleu celeste,	sky blue.
16 th seizieme,	<i>sixteenth.</i>	tous deux ensemble,	<i>both together.</i>	bleu azur,	azur blue.
17 th dix septieme,	<i>seventeenth.</i>	une paire,	<i>a pair.</i>	bleu pale,	pale blue.
18 th dix-huitieme,	<i>eighteenth.</i>	une couple,	<i>a couple.</i>	bleu foncé,	deep blue.
19 th dix-neuvieme,	<i>nineteenth.</i>	double,	<i>double.</i>	bleu mazarin,	mazarin blue.
20 th vingtime,	<i>twentieth.</i>	douzaine,	<i>a dozen.</i>	verd,	green.
21 st vingt & unieme,	<i>twenty-first.</i>	demi douzaine,	<i>half a dozen.</i>	verdatre,	greenish.
30 th trentieme,	<i>thirtieth.</i>	vingtaine,	<i>a score.</i>	verd gai, }	light green.
40 th quarantieme,	<i>fortieth.</i>	demi vingtaine,	<i>half a score.</i>	verd clair, }	
50 th cinquantieme,	<i>fiftieth.</i>	vingtaine & demi,	<i>score and a half.</i>	verd obscur,	dark green.
60 th soixantieme,	<i>sixtieth.</i>	deux vingtaines,	<i>two score.</i>	verd pale,	pale green.
70 th septemtieme,	<i>seventieth.</i>			verd foncé,	deep green.

60 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

verd jaune,	<i>yellow green.</i>	couleur de cendre,	<i>ash colour.</i>	clairer,	<i>clar</i>
verd de Saxe,	<i>Saxon green.</i>	de chair,	<i>flesh</i>	clairer foncé,	<i>rich deep scarlet</i>
verd de mer, } celadon, }	<i>sea-green.</i>	de colombe,	<i>dove</i>	ecarlatte,	<i>scarlet</i>
verd de montagne,	<i>mountain-green.</i>	de cerise,	<i>cherry</i>	escarlatte foncé,	<i>scarlet in grain</i>
bleu verd,	<i>blue green.</i>	de canelle,	<i>cinnamon</i>	ponceau,	<i>dit</i>
pommele,	<i>dappled-green.</i>	de chataigne,	<i>chestnut</i>	chatain,	<i>chestnut</i>
gris,	<i>grey.</i>	d'orange,	<i>orange</i>	blond,	<i>fair flax</i>
grisâtre,	<i>greyish.</i>	de citron,	<i>lemon</i>	cendrée,	<i>ash colour</i>
gris clair,	<i>light grey.</i>	de pêche,	<i>peach</i>	cendre colombine, }	<i>ou,</i>
gris pale,	<i>pale grey.</i>	de café,	<i>coffee</i>	tourterelle cendre, }	<i>ou,</i>
gris foncé,	<i>deep grey.</i>	de chocolat,	<i>chocolate</i>	guedé,	<i>ou,</i>
gris pommele,	<i>dapple grey.</i>	de claye,	<i>clay</i>	garni de guedé, }	<i>ou,</i>
bleu gris,	<i>blue grey.</i>	de merde,	<i>turd</i>	gris ouaté,	<i>grey woad</i>
gris obscur,	<i>dark grey.</i>	d'olive,	<i>olive</i>	grisdelin,	<i>grey woad</i>
gris de perle,	<i>pearl grey.</i>	de pin,	<i>pine</i>	Isabelle,	<i>Isabelle</i>
jaune,	<i>yellow.</i>	de pierre,	<i>stone</i>	tourterelle claire,	<i>single dove</i>
jauneatre,	<i>yellowish.</i>	de brique,	<i>brick</i>	lila en grain,	<i>lilac</i>
jaune pale,	<i>pale yellow.</i>	de biche,	<i>fawn</i>	feuille morte,	<i>fallow</i>
jaune foncé,	<i>deep yellow.</i>	de fauve,	<i>fire</i>	pourpre,	<i>fine full rich purple</i>
jaune verd,	<i>yellow green.</i>	de feu,	<i>flame</i>	beau plein pourpre,	<i>fine full rich purple</i>
brun,	<i>brown.</i>	de flane,	<i>snuff</i>	clair,	<i>light</i>
brunatre,	<i>brownish.</i>	de tabac,	<i>tortoise</i>	fombre,	<i>dark</i>
brun clair,	<i>light brown.</i>	de tortue,	<i>flesh, buff</i>	livide, }	<i>pale</i>
brun obscur,	<i>dark brown.</i>	de chaire,	<i>straw</i>	pale, }	<i>slining</i>
brun pale,	<i>pale brown.</i>	de paille,	<i>carnation.</i>	luisant,	<i>mix</i>
brun foncé,	<i>deep brown.</i>	incarnat,	<i>crimson.</i>	couleur mele,	<i>salt and pepper</i>
couleur de crème,	<i>cream colour.</i>	cramoisi,		fel & poivre,	<i>ou</i>

A
Des Minere
Of Miner
Mine
mineral
metal
dit d'argen
d'arrain
de cuiv
de lait
de fer,
d'acier
d'etain
de plon
metal,
fond
rafin
bas,
jaun
ramb
trav
ouvi
bronze,
alloy de m
ordure de
fil de meta
metalique,

62 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

damasquiné, } incrûsté, } calamine, } orpelle, } planche de cuivre, couperose, acier trempé, fil defer, } fil d'archal, } blanc de plomb, saumon de plomb, etain en baguettes, etain en bloc, vif argent, ferré d'argent, ocre, rouge, jaune, crayon, charbon, le braife, eteint, de terre, forte de tourbe, baume, de Peru, de Tolu, ivoire, noir d'ivoire,	<i>inlaid work.</i> <i>brass leaves.</i> <i>copper-plate.</i> <i>copperas.</i> <i>tempered steel.</i> <i>wire.</i> <i>white-lead.</i> <i>pig, or sheet of lead.</i> <i>pewter in rings.</i> <i>block-tin.</i> <i>quicksilver.</i> <i>silver tip'd, or ferrelled.</i> <i>okre.</i> <i>ruddle, or red</i> <i>yellow</i> <i>black lead.</i> <i>coal.</i> <i>live</i> <i>dead</i> <i>pit, or sea</i> <i>peat.</i> <i>balsam.</i> <i>of Peru.</i> <i>of Tolu.</i> <i>ivory.</i> <i>ivory-black.</i>	dents d'elephant, miné de plomb blanc, noir, rouge <i>Of Divers Goods and Merchandizes.</i> <i>Jewelry.</i> Anneau, agate, cornaline, cristal, christolite, diamant, escarboucle, emeraude, emeril, grenat, jaspe, jargon, joyau, } bijou, } perle, nacre de perle, grains de perle, pierre precieuse, pierre de Turquie, rubis, rose,	<i>elephants teeth.</i> <i>white lead.</i> <i>black</i> <i>red</i> <i>a ring.</i> <i>agate.</i> <i>cornelian.</i> <i>crystal.</i> <i>diamond.</i> <i>carbuncle.</i> <i>emerald.</i> <i>emeril-stone.</i> <i>garnet.</i> <i>jasper.</i> <i>jargoon.</i> <i>jewel.</i> <i>pearl.</i> <i>mother of pearl.</i> <i>pearl beads.</i> <i>gem, or precious stone.</i> <i>Turky-stone.</i> <i>ruby.</i>	saphire, topaz, turquoise, boucle, bague, bouche d'oreille, } pendant, } garniture, } de diamans, } <i>De Quincaille.</i> Boucles, boutons, montres, chaines, chandeliers, dit de fimilor, d'argent, dit argenteé, dit de metal, dite jaune, dit de laiton, dit d'acier, dites unies, dites travaillées, } dit vernis, dit grand,	<i>Turky-stone</i> <i>ear-ring</i> <i>set of diamonds</i> <i>Of Hardware.</i> <i>gold</i> { <i>buckle</i> <i>button</i> <i>watch</i> <i>chain</i> <i>candlestick</i> <i>pinchbeck dit</i> <i>silver dit</i> <i>plated dit</i> <i>metal dit</i> <i>bath-metal dit</i> <i>brass dit</i> <i>steel dit</i> <i>plain dit</i> <i>wrought dit</i> <i>laquered dit</i> <i>large dit</i> <i>dit</i>
--	---	--	---	--	--

A
le petit,
N. B. D
le same, a
the prevalen
with the
the gender
Boucles
oucles à fa
à pie
agraf
à deu
de co
de ce
de ja
de co
de ge
de so
d'hor
de ga
quar
rond,
ouval
dillon,
urnant,
ape,
garnitures

64 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

chandelier carré,	<i>square candlestick</i>	coupes-ongles,	<i>nail nippers.</i>	pilon,	<i>fillet.</i>
chandelier crepi,	<i>plain-cast</i>	epingles,	<i>pins.</i>	poilon,	<i>sauce-pan.</i>
mouchettes,	<i>rough-cast candlestick.</i>	aigules, }	<i>needles.</i>	poile à frire,	<i>frying-pan.</i>
Couteaux,	<i>snuffers.</i>	equilles, }	<i>thimble.</i>	gril,	<i>gridiron.</i>
couteau,	<i>Knives.</i>	dez,	<i>forks.</i>	chenet,	<i>andiron.</i>
de boucher,	<i>a table knife.</i>	forchettes,	<i>spoons.</i>	broche,	<i>spit.</i>
de jardiner,	<i>butcher's</i>	cuilleres,	<i>skimmer.</i>	tourne broche,	<i>jack.</i>
d'enfant,	<i>gardener's</i>	escumoire,	<i>snuff-box.</i>	mortier,	<i>mortar.</i>
a resort, }	<i>child's</i>	tabatiere,	<i>snuff-box.</i>	caffetiere,	<i>coffee-pot.</i>
pliant, }	<i>clasped</i>	boite à tabac,	<i>tobacco-box.</i>	épée,	<i>sword.</i>
canife	<i>pen</i>	tire bouchon,	<i>cork-screw.</i>	lame d'épée,	<i>severd blade.</i>
manche,	<i>a haft, or handle.</i>		Iron Ware, &c.	poignard,	<i>dagger.</i>
couteau à manche d'or,	<i>a gold handle knife.</i>	Taillanderie,	<i>a stove.</i>	coutelas,	<i>cutlase.</i>
à manche de smilor,	<i>pinchbeck handle</i>	Poêle,	<i>fire-grate.</i>	bouclier,	<i>shield.</i>
d'argent,	<i>silver handle</i>	grille de fer,	<i>fire shovel.</i>	fusil,	<i>gun.</i>
argenté, ou }	<i>plated</i>	pelle à feu,	<i>fender.</i>	lime,	<i>smith's file.</i>
a plaques, }	<i>ivory handle</i>	garde feu,	<i>poker.</i>	lime rude,	<i>rough file.</i>
d'ivoire,	<i>bone</i>	fourgon,	<i>tongs.</i>	lime urire, }	<i>smooth file.</i>
d'os,	<i>horn</i>	tenailles,	<i>bellovs.</i>	lime douce, }	<i>bastard file.</i>
de corne,	<i>bucksborn</i>	souflet,	<i>trivet.</i>	lime bastard,	
de corne de bue,	<i>tortoise-shell</i>	trepied,	<i>flesh-hook.</i>	perçoir, }	<i>gimblet.</i>
de tortue,	<i>wooden</i>	crochet,	<i>kettle.</i>	foret, }	<i>piercer.</i>
de bois,	<i>Scissors.</i>	chaudron,	<i>great pot.</i>	gibelet,	<i>trap.</i>
Ciseaux,		marmite,	<i>pot-lid.</i>	trebuchet,	<i>a grating.</i>
gros-ciseaux, }	<i>shears.</i>	covert,	<i>cullender.</i>	grille,	<i>lattice grate.</i>
ciseaux de tailleur, }	<i>nippers.</i>	couloir,	<i>strainer.</i>	trellis,	<i>hammer.</i>
pincés,	<i>steel nippers.</i>	passoir,	<i>chaffing-dish.</i>	marteau,	<i>door knocker.</i>
pincettes d'acier,		bassier, }		marteau de porte,	<i>racloir.</i>
		rechaut, }			

A
racloir de
scie,
scie à main
clou,
clou de sou
bandes de
crampon,
tringle,
trenchant,
couperet,
poix,
ballances,
statere pes
romaine,
ruelle,
anne à feu
verrou,
Serru
pene de so
ferrure de
ferrure de
ferrure de
ferrure de
ferrure d'a
ferrure de
ferrure ca
ferrure cr

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 65

tracloir de porte,
scie,
scie à main,
clou,
clou de foulier,
bandes de fer,
crampon,
tringle,
trenchant,
couperet,
poix,
ballances,
fratire peson, }
romaine, }
ruelle,
arme à feu,
verrou,
Serrure,
pene de serrure,
serrure de fer,
serrure de cuivre, }
serrure de leton, }
serrure de resort,
serrure de porte,
serrure d'armoire,
serrure de bureau,
serrure cademat,
serrure crochet,

door-ring.
saw.
band-saw.
nail.
clout-nails.
iron-clouts.
cramp-iron.
curtain rod.
edge tool.
cleaver.
weight.
scales.
steelyards.
trowel.
fire arms.
bolt.
Lock.
lock bolt.
iron lock.
brass lock.
spring lock.
door lock.
cupboard lock.
desk lock.
pad-lock.
pick-lock.

clef,
gonds,
anfes,
vis,
clavette,
cheville, }
petit clou, }
ecusson de serrure,
barre de fer,
chenet,
coffre fort,
Marrein,
Bois,
bouis,
abfinthe,
frene,
hêtre,
cedre,
cerisier,
sapin,
planche de sapin,
ebene,
esquille,
yease,
orme,
houx,

key.
hinges.
bundles.
screws.
pin.
scutchion.
iron bar.
cob-iron.
strong box.
Timber.
wood.
box-wood.
wormwood.
ash.
beech.
cedar.
cherry-tree.
deal.
fir.
deal-board.
ebony.
splinter.
holm.
elm.
bolly.

campeche,
chêne,
poirier,
pin,
sassafras,
noyer,
boiserie,
canne, }
roseau, }
cannes d'Indie,
cuve, }
tine, }
etonnoir, }
tuyau, }
douves, }
douvelles, }
bâton,
porte,
grand porte,
poteau,
poutre,
folive,
foliveau,
seul,
moulin,
moulin à bras, }
moulinet, }
moulin à chevel,

logwood.
oak.
pear-tree.
pine.
sassafras.
wallnut-tree.
wainscot.
reed.
rattans.
tub.
funnel.
pipe-staves.
a stick.
door.
gate.
post.
a beam.
rafter.
joist.
sill, or threshold.
a mill.
hand-mill.
horse-mill.
moulin

66 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

moulin à vent,	wind-mill.	bouteille de verre,	glass bottle.	papier coupé, }	cut paper
à eau,	water	botique de verrier,	glass shop.	taille, }	
à foulon,	fulling	grain de verre,	glass beads.	epais,	thick
treuve de moulin,	mill-hopper.	buglas,	bugles.	claire,	thin
ecluse,	sluice, or mill-dam.	porcelaine,	China ware.	emballer,	packing
<i>Fabrique de Verre.</i>	Glass Manufacture.	poterie, }	crockery ware.	feuille de papier,	sheet of
Verre,	glass.	fayence, }		main de papier,	quire of
bien,	clear	<i>Fabrique de Papier,</i>	Paper Manufactory.	rame de papier,	ream of
grosse,	thick	Papier,	paper.	gâteau de papier,	waste
de roche,	flint	beau,	fine	moulin à papier,	paper-mill.
de Venise,	Venice	grossier,	coarse	ligne en blanc,	water-line.
de boire,	drinking	bardot,	rough	parchemin,	parchment.
cassé,	broken	applani,	smooth	velin,	vellum.
carosse vitre,	coach	brouillard,	blotting		
carreau de vitre, }	pane of	qui boit,	sinking	<i>Soyeries.</i>	
panneau, }		à écrire,	writing	Soie,	
lunette,	spectacle	uni,	plain	poude soie,	padufoy.
lunette d'approche,	spying, or perspective	doré,	gilt	soie crue,	raw silk.
miroir,	looking	taché,	stained	soie cramoisie,	crimson silk.
microscope,	magnifying	timbré,	stamped	soie damas,	silk damask.
fablier,	hour	empreinté,	printed	soie à coudre,	sewing silk.
talc,	ising	de poste,	post	tordeur de foi,	thrown silk.
ventouse,	cupping	milieu,	medium	organfin,	unwrought, or unthrown silk.
cristal,	crystal	royal,	royal	ruban de foi,	silk ribbon.
vitre,	window	large,	wide	echeveau de foi,	skain, or bank of silk.
bien vitre,	well glazed.	etroit,	narrow	estoffe de foi,	silk stuff.
flacon,	glass flaggon, or decanter.			fatine,	fatine.
				uni,	plain

A
 fatin figuré
 rayé
 fatinade,
 taffetas,
 Perlienne,
 lustrin,
 velours,
 demi velours,
 petit velours,
 velours de
 de
 à t
 ca
 à r
 un
 fig
 cr
 bordets,
 futaines,
 ormes, (fr
 ratine,
 aratine,
 gros de to
 bassin,
 bambazin,
 brodé,
 broderie,
 fatin

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 67

satin figuré, rayé, satinade, taffetas, Perſienne, luſtrin, velours, demi velours, } petit velours, } velour de cotton, de ſoi, à fleur, canelé, à ramage, uni figuré, cramoifi, bordets, ſutaines, ormeſi, (from a place called Orme) rattine, aratine, gros de tours, baſſin, } bambazin, } brodé, broderie,	<i>figured ſatin.</i> <i>ſtriped</i> <i>ſattinet.</i> <i>ſarſenet.</i> <i>Perſian.</i> <i>luteſtring.</i> <i>velvets.</i> <i>velverets.</i> <i>cotton velvet.</i> <i>ſilk</i> <i>flowered</i> <i>ſtriped</i> <i>branched</i> <i>plain</i> <i>cut</i> <i>crimſon</i> <i>burdets</i> <i>fuſſians.</i> <i>ormazins.</i> <i>ratteen.</i> <i>barratteen.</i> <i>grogams.</i> <i>bombazeen.</i> <i>embroidered.</i> <i>embroidery.</i>	clinquant, brocatelle, } oronel, uni, piqué, ondé, à fleur, à rivage, à ramage, à fleurs detachée, point à flower, à coquillage, gallon d'or, gallon d'argent, dentelle, cordon, colier, muchoirs de zuric, pluche, <i>Toilerie.</i> Toile, } linge, } toile de crin, peinte, d'Holland, étroite d'Alemagne, de cotton,	<i>tinſel.</i> <i>plain.</i> <i>quilted.</i> <i>watered.</i> <i>flowered.</i> <i>edged.</i> <i>branched.</i> <i>ſprigged.</i> <i>flower-point.</i> <i>ſcalloped.</i> <i>gold-lace.</i> <i>ſilver-lace.</i> <i>lace.</i> <i>ſlay-lace.</i> <i>necklace.</i> <i>India handkerchiefs.</i> <i>pluſh.</i> <i>Linen-cloth.</i> <i>linen.</i> <i>hair-cloth.</i> <i>painted linen.</i> <i>Dutch</i> <i>narrow German</i> <i>callicoe.</i>	troile de cambrai, de batiste, des Indes, groſſiere, doulas de Silifie, linge, linge damasſe, linge ouvré, tretienne, baſin, gaze, mouſſeline, calicou, manchettes, dentelles, chemiſe, linceuls, } draps de lit, } nappe, ſerviette, ſerviette ouvre, eſſui main, muchoir, tablier, coife, coifure, rabat, cravatte,	<i>cambric.</i> <i>lawn.</i> <i>India calicoe, or chintz.</i> <i>dowlas.</i> <i>Sileſia dowlas.</i> <i>linen.</i> <i>damask linen.</i> <i>diaper linen.</i> <i>linſey-woolſey.</i> <i>dimity.</i> <i>gauze.</i> <i>muſlin.</i> <i>callicoe.</i> <i>ruffles.</i> <i>laces.</i> <i>ſhirt, or ſhiſt.</i> <i>ſheets.</i> <i>table-cloth.</i> <i>napkin.</i> <i>diaper napkin.</i> <i>towel.</i> <i>handkerchief.</i> <i>apron.</i> <i>a cap.</i> <i>head-dreſs.</i> <i>band.</i> <i>cravat, or neckcloth.</i> col
--	--	---	---	--	--

68 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

col de cravatte, lit, taye, } coutil, } rideaux, etoffe, canevas, envelope, } cerpillere, } fil, peleton de fil, echeveau de fil, ruban de fil, } tissu de fil, }	<i>stock.</i> <i>a bed.</i> <i>bed ticken.</i> <i>curtain.</i> <i>stuff.</i> <i>canvas.</i> <i>wrapper.</i> <i>thread.</i> <i>bank of thread.</i> <i>skain of thread.</i> <i>tape, or incle.</i>	drap fin, grosse, escarlatte, superfin, seconde, forte, drapé, bien tissu, serpeliere, houffe, cilice, trame, foulon, frise, poil, lisiere, hardes, } nippes, } sempiternas, perdurables, droguets, baragan, grosgrain, fustaine, camelots, petit camelots, callimanque,	<i>broad cloth.</i> <i>coarse</i> <i>kersey</i> <i>scarlet</i> <i>superfine</i> <i>second</i> <i>drab</i> <i>double drab</i> <i>shorn</i> <i>sarp</i> <i>housen, or horse</i> <i>hair</i> <i>warp, or woof of</i> <i>fuller's</i> <i>freeze</i> <i>cloth-nap.</i> <i>cloth list, or selvage.</i> <i>cloaths, or wearing apparel.</i> <i>long ells.</i> <i>everlastings.</i> <i>druggets.</i> <i>barragon.</i> <i>grogam.</i> <i>fustian.</i> <i>camblets.</i> <i>cambletees.</i> <i>callimancoes.</i>	callimanque figure, uni, rayé, estoffe, bayette, } reveche, } fayettes, anascotes, ferges, crepe, } crepon, } chalon, bourgaran, } or } trellis, flanelles, } or } melleton, } pleuche, } cotton, } matelas, } fommier, } doublure, brocatelle, } retaine, } manteau, } robe, } jupe,	<i>flowered callimancoe.</i> <i>plain</i> <i>striped</i> <i>stuff.</i> <i>bayes.</i> <i>fayes.</i> <i>thin fayes.</i> <i>serges.</i> <i>crape.</i> <i>shalloon.</i> <i>buckram.</i> <i>flannels.</i> <i>plush, or shag.</i> <i>cotton.</i> <i>a quilt.</i> <i>lining.</i> <i>linsey-woolsey.</i> <i>gown.</i> <i>petticoat.</i> <i>refus,</i>
--	--	--	---	--	--

Drap de Laine.
Laine,
de laine, }
or }
lainage,
laine d'Espagne,
rebut de laine,
couverture de laine,
lainefilée,
cotton filée,
estame,
estamines,
drap,

Woollen Cloth.
wool.
woollen.
Spanish wool.
refuse wool.
blanket.
woolen yarn.
cotton yarn.
worsted.
stuffs for bolting.
cloth.

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 69

refus,	remnant.	bas à cote étroit,	narrow-ribbed stockings.	peau de loup,	wolf skin.
chanvre,	hemp.	pour hommes,	men's	de lion,	lion
courre,	tow.	pour femmes,	women's	de leopard,	leopard
etoupe, }	oakum.	pour filles,	girls	d'escureuil,	squirrel
fil de carret, }	flax.	pour garçons,	boys	de bourre,	stock of wool.
liri,	a carpet.			toison,	fleece
tapis,	tapestry hangings.	Paux,	Fentes,	lit de bourre,	stock-bed.
tapisserie de haute lice,	mohair.	Pelts,	Felts,	poil,	hair, or naps
moire,	packthread.	or	or	de chèvre,	goats hair.
ficelle,	tassels.	Skins.	Furs.	de chameau,	camels
toupes,	fringe.			de cheval,	horse
frange, }	thrums.	Peau d'agneau,	lamb skin.	de cochon,	hogs bristles.
crepin, }		de chevre,	goat	moire,	mohair.
bordures,		de chevreau,	kid	quarante peaux,	a timber of skins, forty in
		de renard,	fox		number.
		de lievre,	hare	cuir,	leather.
		de lapin,	rabbit	cuir tanné,	tanned leather.
		de bouc,	beek	curroye,	leather strap.
		de daim,	doe	cuir de cabri,	kid leather.
		de chat,	cat	gans de cabron,	kid gloves.
		de chien,	dog	dizaine de cuirs,	a dicker of leather.
		de veau,	calf	cordouan,	cordovans, i. e. goats leather.
		de veau marin,	seal	fourrure,	fur.
		de l'outre,	otter	muchon,	muff.
		de cigne,	swan	hermine,	ermine.
		de blereau,	badger	peau de zibeline, }	sables.
		de castor,	beaver	de martre, }	Isipieries.
				* Y.	

<i>Chaussure de Jambe.</i>	<i>Hosiery.</i>
Bas,	stockings.
de soie,	filk
de cotton,	cotton
de fil,	thread
de laine,	yarn
d'estame,	worsted
tissue,	wove.
brochés, }	knit
à l'aiguille, }	
uni,	plain
à cote,	ribbed
à cote large,	broad-ribbed.

70 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

<i>Epicerie.</i>	Grocery.	thé verd,	<i>green-tea.</i>	sumac,	<i>shumack,</i>
Espices,	<i>spice.</i>	beuche,	<i>bohea</i>		
sucre,	<i>sugar.</i>	theriaque,	<i>treacle.</i>	<i>Vivres,</i>	Food
sucre Muscade,	<i>Muscovy sugar.</i>	amandes,	<i>almonds.</i>	Farine,	<i>meal, or flour.</i>
sucre Lisbonne,	<i>Lisbon sugar.</i>	douces,	<i>sweet</i>	fleur de farine,	<i>fine flour.</i>
poivre,	<i>pepper.</i>	ameres,	<i>bitter</i>	folle farine,	<i>mill-dust.</i>
poivre Jamaïque,	<i>Jamaica pepper.</i>	figues,	<i>figs.</i>	avoines,	<i>oats.</i>
gingembre,	<i>ginger.</i>	dates,	<i>dates.</i>	gruau d'avoine,	<i>oatmeal.</i>
musque,	<i>musk.</i>	corrintes,		orge,	<i>barley.</i>
muscade,	<i>nutmeg.</i>	raisins de corinthe,	<i>currants.</i>	farine d'orge,	<i>barley-meal.</i>
fleur de muscade,	<i>mace.</i>	raisins secs,		froment,	<i>wheat.</i>
miel,	<i>honey.</i>	pruens,	<i>{ plums.</i>	gerbe de blé,	<i>wheat-sheaf.</i>
rayon de miel,	<i>honeycomb.</i>	graines d'annis,	<i>{ pruens.</i>	segle,	<i>rye.</i>
safran,	<i>saffron.</i>	noix de cacao,	<i>anise-feed.</i>	son,	<i>bran.</i>
ecens,	<i>frankincense.</i>	yvoiries,	<i>cocoa-nut.</i>	moulure,	<i>grist.</i>
canele,	<i>cinnamon.</i>	riz, ou ris,	<i>tares.</i>	legume,	<i>pulse.</i>
manna,	<i>manna.</i>	raisins,	<i>rice.</i>	seves,	<i>beans.</i>
indigo,	<i>indigo.</i>	sassafras,	<i>raisins.</i>	pois,	<i>pease.</i>
cochinille,	<i>cochineal.</i>	sago,	<i>sassafras.</i>	dereche,	<i>malt.</i>
spicnard,	<i>spikenard.</i>	blanc de baleine,	<i>seago.</i>	houblon,	<i>hops.</i>
chocolat,	<i>chocolate.</i>	camphre,	<i>spermaceti.</i>	riz,	<i>rice.</i>
reglise,	<i>liquorice.</i>	creme tartre,	<i>camphire.</i>	yvrois,	<i>tare.</i>
cloux,	<i>cloves.</i>	ipecacuanha,	<i>cream of tartar.</i>	semence,	<i>seed.</i>
clou de girofle,	<i>a clove.</i>	galles,	<i>ipaccoanha.</i>	recolte,	<i>crop of corn.</i>
drogues,	<i>drugs.</i>	gomme,	<i>galls.</i>	moison,	<i>harvest.</i>
quinquina,	<i>Peruvian bark.</i>	sené,	<i>gum.</i>		
rhubarbe,	<i>rhubarb.</i>	tamarin,	<i>jena.</i>	<i>Pain.</i>	Bread.
thé,	<i>tea.</i>		<i>tamarind.</i>	Pain frais,	<i>new bread.</i>

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 71

pain rassis, blanc, bis, de menage, de froment, d'orge, de seigle, d'espice, levé, azyme, benit, de proposition, de munition, de sucre,	<i>stale bread.</i> white brown household wheaten barley rye ginger leavened unleavened consecrated shew ammunition sugar-loaf. butter.	moutard, vinaigre, <i>Viand.</i> Repas, bouilli, roti, grillade, hachi, fricassée, mutton, agneau, veau, boeuf, porc, lard, fliche de lard, jambon, saucisse, venaison, soupe, bouillon, purée de pois,	<i>mustard.</i> <i>vinegar.</i> <i>Meat.</i> <i>a meal.</i> boiled meat, roast broiled bashed fried mutton. lamb. veal. beef. pork. bacon. fitch of bacon. ham. sausage. venison. soup. broth. peas-pottage.	becasse, becassine, coq, poule, poulet, coq d'Inde, } dindon, } pigeon, perdrix, faisan, cane, } canard, } caille, oie, } oison, } passereau, } moineau, } lapin, } lapreau, } lievre, lievrant, daim, cerf,	<i>Poissons.</i> Anguille, anchois, * Y 2	woodcock. snipe. cock. hen. chicken. turkey. pigeon. partridge. pheasant. duck. quail. goose. sparrow. rabbit. hare. leveret. deer. stag.
beurre, frais, salé, fromage, à la crème, talmouse, gateau, torteau, pie, boudin, oeuf, sel, sel gris, sel marin,	<i>fresh</i> salt <i>cheese.</i> cream cheese-cake. a cake. a tart. pye. pudding. egg. salt. bay-salt. sea-salt.	<i>Volaille.</i> Alouette,	<i>Poultry.</i> <i>a lark.</i>			<i>Fish.</i> eel. anchovy. aloite,

72 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

alose,	<i>shad.</i>	ruget,	<i>roach.</i>	reine,	<i>pipin.</i>	
barbue,	<i>dab.</i>	raie,	<i>thronback.</i>	raisin,	<i>raisin.</i>	
baleine,	<i>whale.</i>	sole,	<i>sole.</i>	raisin de corinthe,	<i>currant.</i>	
brochet,	<i>pike.</i>	truite,	<i>trout.</i>			
carpe,	<i>carp.</i>	tanche,	<i>tench.</i>	<i>Huile.</i> (Liquids.)	<i>Oil.</i>	
carrelet,	<i>flounder.</i>	turbot,	<i>turbot.</i>			
chevrette,	<i>shrimp.</i>	tortue,	<i>tortoise.</i>	Huile de lin,	<i>linseed-oil.</i>	
esturgeon,	<i>sturgeon.</i>		<i>turtle.</i>	de navette,	<i>rape</i>	
ecrevise de mer,	<i>lobster.</i>			de baleine,	<i>train</i>	
goujon,	<i>gudgeon.</i>			de lampe,	<i>lamp</i>	
harrang,	<i>herring.</i>			de chambre,	<i>chamber</i>	
harrang frais,	<i>fresh herring.</i>	Abricot,	<i>apricot.</i>	de Luc,	<i>Lucca</i>	
harrang salé,	<i>pickled ditto.</i>	aveline,	<i>filberd.</i>	douce,	<i>sweet</i>	
harrang foret,	<i>red herring.</i>	cerise,	<i>cherry.</i>	salade,	<i>salad</i>	
huitre,	<i>oyster.</i>	citron,	<i>lemon.</i>	saint,	<i>holy</i>	
limaçon de mer,	<i>cockle.</i>	coing,	<i>quince.</i>	virgine,	<i>virgin</i>	
melette,	<i>sprat.</i>	fraise,	<i>strawberry.</i>	d'ambre,	<i>amber.</i>	
morue,	<i>cod, or stock-fish.</i>	groseille,	<i>gooseberry.</i>	d'amandes,	<i>oil of almonds.</i>	
morue seche,	<i>ling.</i>	meure,	<i>mulberry.</i>	ameres douce,	<i>oil of sweet almonds.</i>	
merlu,	<i>baddock.</i>	grenade,	<i>pomegranate.</i>	d'aspic,	<i>oil of spikenard.</i>	
merluche salée,	<i>stock-fish, or poor jack.</i>	noix,	<i>walnut.</i>	de terebinthe,	<i>oil of turpentine.</i>	
moules,	<i>mussels.</i>	noisette,	<i>small nut.</i>			
merlan,	<i>whiting.</i>	orange,	<i>orange.</i>	<i>Vin.</i>	<i>Wine.</i>	
macquereau,	<i>mackrel.</i>	pomme,	<i>apple.</i>			
marlouin,	<i>porpoise.</i>	du pin,	<i>pine-apple.</i>	Vin blanc,	<i>white wine.</i>	
poisson,	<i>a fish.</i>		<i>accharine.</i>	rouge,	<i>red</i>	
plie,	<i>plaise.</i>	pavie,	<i>plum.</i>	pale,	<i>pale</i>	
pelamide,	<i>pilchard.</i>	prune,	<i>pear.</i>	brulé,	<i>mulled</i>	
		poir,				

A
vin vieux
nou
frais
vigo
evan
qui t
de L
de M
de M
de F
de F
d'Es
d'Al
couv
d'Op
de m
de m
de R
de g
de f
de m
d'ab
doux
verd
eclair
epais
de f
de g

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 73

vin vieux,	<i>old wine.</i>	petit vin,	<i>small wine.</i>	eau canelle,	<i>cinnamon water.</i>
nouveau,	<i>new</i>	vinaigre,	<i>vinegar.</i>	ferré,	<i>chalybeat</i>
frais,	<i>brisk</i>	verjus,	<i>verjuice.</i>	benite,	<i>holy</i>
vigoureux, }		bierre,	<i>beer.</i>	duce,	<i>sweet</i>
evante,	<i>dead</i>	bierre forte,	<i>strong beer.</i>	fale,	<i>foul</i>
qui se passe,	<i>decayed</i>	petite bierre,	<i>small beer.</i>	courant,	<i>running</i>
de Lisbonne,	<i>Lisbon</i>	leuvre } de bierre,	<i>barm, or yeast.</i>	etang,	<i>standing</i>
de Madera,	<i>Madeira</i>	levain }		de mer,	<i>sea</i>
de Malaga,	<i>Malaga</i>	moût,	<i>beer wort.</i>	de levande,	<i>lavender</i>
de France,	<i>French</i>	cidre,	<i>cyder.</i>	de fontaine,	<i>spring</i>
de Florence,	<i>Florence</i>	du poire,	<i>perry.</i>	de riviere,	<i>river</i>
d'Espagne,	<i>Spanish</i>	hydromel,	<i>mead.</i>	di rose,	<i>rose</i>
d'Alicant, }	<i>tent</i>	saucé,	<i>sauce.</i>	d'annis,	<i>anise-seed</i>
couvert, }		fuc,	<i>juice.</i>	d'orange,	<i>orange</i>
d'Oporto,	<i>Port</i>	jus,	<i>gravy.</i>	d'orge,	<i>barley</i>
de malvoirie,	<i>malmsey</i>	soup,	<i>soup.</i>	d'Hungairie,	<i>Hungary</i>
de musc,	<i>musk</i>	bouillon,	<i>broth.</i>	de vie,	<i>brandy</i>
de Rhin,	<i>Rhenish</i>	cave de vin,	<i>wine-cellar.</i>	eaux,	<i>water-works.</i>
de grosseilles,	<i>currant</i>	firop,	<i>syrup.</i>	source d'eau,	<i>water spring.</i>
de framboises,	<i>raspberry</i>	malasse,	<i>molasses.</i>	jet d'eau,	<i>water-spout.</i>
de meure,	<i>mulberry</i>			cheute d'eau,	<i>water-fall.</i>
d'absinthe,	<i>wormwood</i>	<i>Eau,</i>	<i>Water.</i>	molin à eau,	<i>water-mill.</i>
doux,	<i>sweet</i>			pot à l'eau,	<i>water-pot.</i>
verd,	<i>tart</i>	Eau fraiche,	<i>fresh water.</i>		
eclairci,	<i>fine</i>	sel,	<i>salt</i>	Hommes de metier,	Tradesmen, &c.
epais,	<i>thick</i>	fort,	<i>strong</i>	Artisan,	<i>artificer.</i>
de ferm, }	<i>strong</i>	cordiale,	<i>cordial</i>		<i>architecte.</i>
de garde, }		distillée,	<i>distilled</i>		

74 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

architecte,
argentier,
armurier,
arpentier,
Banquier,
barbier,
bahutier,
batelier,
blanchisseur,
bonnetier,
boutiquier,
boucher,
boulanger,
brodeur,
brasseur,
Cabaretier,
cardier,
chandelier,
chainetier,
chardronnier,
charlatan,
charpentier,
chapelier,
chauffetier,
chauderonnier,
chirurgien,
ciseleur,

architect.
silversmith.
armourer.
surveyor.
banker.
barber.
trunk-maker.
waterman.
whitster.
cap-maker.
shopkeeper.
butcher.
baker.
embroiderer.
brewer.
wintner.
wool-carder.
tallow-chandler.
chain-maker.
coleman.
mountebank.
carpenter.
batter.
hosier.
brazier.
surgeon.
chaser.
ciergier,
confiturier,
cordier,
cordonnier,
colpoteur,
coutelier,
courtier,
crocheteur,
corrieur,
cribleur,
Distillateur,
doreur,
drouineur,
Emailleur,
epicier,
epinglier,
Fabriquand,
faiseur de savon,
faiseur de boites,
faiseur de papier,
fayencier,
foulon,
fondeur,
fripier,
forgeron,
Gantier,
graveur,

wax-chandler.
confectioner.
rope-maker.
cordwainer.
hawker, pedlar.
cutler.
broker.
street-porter.
currier.
garbler.
distiller.
gilder.
tinker.
enameller.
grocer.
pin-maker.
manufacturer.
soap-maker.
box-maker.
paper-maker.
china-man.
fuller.
metal-founder.
clothes-broker.
smith.
glover.
engraver.

horologer, }
horologuer, }
huilier,
Imprimeur,
ingenieur,
jouaillier,
Libraire,
lunetier,
Marchand,

de soie,
de toile,
drapier,
de bas,
de chapeaux,
de bois,
de papier,
de porcelaine,

maitre,

d'ecole,
d'armes,
d'écriture,
de dance,
de musique,

watch-maker.
oilman.
painter.
engineer.
jeweller.
bookseller.
spectacle-maker.
trader.
silk mercer.
linen-drapeer.
woollen-drapeer.
wholesale hosier.
wholesale batter.
woodmonger.
stationer.
wholesale china-man.
coal-merchant.
corn-merchant.
master.
master.
school.
fencing.
writing.
dancing.
music.
maître

maître, à
maître de
mercier,
petit merc
medicin,
maçon,
mareschal,
menuisier,
meunier,
mesureur,
missionneu
monnoieu
Negociant
Orfèvre,
ouvrier,
en cuivre,
Papetier,
paveur,
patissier,
passement
peletier,
peruquier
porteur,
porteur d
portefaix,

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 75

maitre, à monter a cheval,	<i>riding-master.</i>	pottier,
maitre de cheval,	<i>master of the horse.</i>	pottier d'etain,
mercier,	<i>haberdasher.</i>	poissonnier,
petit mercier,	<i>haberdasher of small wares.</i>	Quincaillier,
medicin,	<i>physician.</i>	Relieur,
maçon,	<i>mason.</i>	relieur de livres,
mareschal,	<i>farrier.</i>	rotisseur,
menuisier,	<i>joiner.</i>	Savetier,
meunier,	<i>miller.</i>	sellier,
mesureur,	<i>corn-meter.</i>	ferrurier,
missionneur,	<i>reaper.</i>	Tailleur,
monnoieur,	<i>coiner.</i>	tailleur de pierre,
Negociant,	<i>merchant.</i>	tapissieur,
Orfèvre,	<i>goldsmith.</i>	tanneur,
ouvrier, }	<i>workman.</i>	tavernier,
en cuivre, }	<i>coppersmith.</i>	teinturier,
Papetier,	<i>paper-maker.</i>	teinturier de foye,
paveur,	<i>paviour.</i>	tireur en filet,
patissier,	<i>pastry-cook.</i>	tordeur,
passementier,	<i>lace-maker.</i>	tisserand,
	<i>skinner.</i>	tonnelieur,
peletier,	<i>furrier.</i>	traducteur,
	<i>fishmonger.</i>	Vendeur de grains,
peruquier,	<i>peruke-maker.</i>	vendeur de farine,
porteur,	<i>porter, or bearer.</i>	verrier,
porteur de chaise,	<i>chairman.</i>	vigneron,
portefaix,	<i>carriage-porter.</i>	

<i>potter.</i>
<i> pewterer.</i>
<i>fishmonger.</i>
<i>hardwareman.</i>
<i>binder.</i>
<i>book-binder.</i>
<i>cook.</i>
<i>cobler.</i>
<i>sadler.</i>
<i>locksmith.</i>
<i>taylor.</i>
<i>stonecutter.</i>
<i>upholsterer.</i>
<i>tanner.</i>
<i>tavernman.</i>
<i>dyer.</i>
<i>silk-dyer.</i>
<i>wire-drawer.</i>
<i>throstler.</i>
<i>weaver.</i>
<i>cooper.</i>
<i>translator.</i>
<i>corn-chandler.</i>
<i>meal-man.</i>
<i>glass-maker.</i>
<i>wine-dresser.</i>

Les Noms propres des Hommes.

Men's proper Names.

Adam,	<i>Adam.</i>
Achille,	<i>Achilles.</i>
Adrien,	<i>Adrian.</i>
Adolphe,	<i>Adolphus.</i>
Augustin,	<i>Augustine.</i>
Alcibide,	<i>Alcibiades.</i>
Alexandre,	<i>Alexander.</i>
Allain,	<i>Allen.</i>
Ambroise,	<i>Ambrose.</i>
Alexe,	<i>Alexis.</i>
Alonso,	<i>Alonso.</i>
André,	<i>Andrew.</i>
Antipatre,	<i>Antipater.</i>
Antoine,	<i>Anthony.</i>
Arnaud,	<i>Arnold.</i>
Barnabé,	<i>Barnaby.</i>
Bartheleini,	<i>Bartholomew.</i>
Basile,	<i>Basil.</i>
Bâliste,	<i>Baptist.</i>
Baudouin,	<i>Baldwin.</i>
Benoit,	<i>Benedict.</i>
	<i>Charles.</i>

76 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

Charles,
Christophe,
Claude,
Corneille,
Conrad,
Chrétien,
Chrisostome,
Cassandre,
Constantin,
Cyprien,
Daric,
Damocle,
Dedale,
Democrite,
Diogene,
Dionisse,
Domicien,
Dominique,
Denys,
Donstan,
Edmond,
Edouard,
Edouin,
Elie,
Elisée,
Enée,
Emilie,

Charles. Erasme,
Christopher. Esculape,
Claudius. Esope,
Cornelius. Etienne,
Conrade. Eusebe,
Christian. Evandre,
Chrysostom. Eustache,
Cassander. Ezechie,
Constantine. Fabien,
Cyprian. Flave,
Darius. François,
Damocles. Frederic,
Dedalus. Gasper,
Democritus. Gautier,
Diogenes. Gervaise,
Dionysius. Gedeon,
Domitian. Gilles,
Dominick. Godetfroy,
Denis. Gedouin,
Dunstan. Gregoire,
Edmund. Guillaume,
Edward. Hercule,
Edwin. Hiraclite,
Elias. Hierome,
Elisba. Hilaire,
Eneas. Homere,
Emilius. Homfroy,

Erasmus. Honore,
Esculapius. Horaise,
Esope. Ignace,
Stephen. Irenée,
Eusebius. Jacques,
Evander. Jean,
Eustace. Jeoffroy,
Ezekiel. Josie,
Fabian. Jeremie,
Flavius. Josie,
Francis. Julien,
Frederick. Josué,
Jasper. Jule,
Walter. Laurent,
Jervise. Lazare,
Gideon. Luc,
Giles. Lucatelle,
Godfrey. Louis,
Godwin. Lucien,
Gregory. Leandre,
William. Malachie,
Hercules. Matthieu,
Heracitus. Marc,
Jerome. Maurice,
Hilary. Moise,
Homer. Michel,
Humphry. Marcelle,

Honor. Mainufre,
Horace. Nicolas,
Ignatius. Narcisse,
Irenaeus. Nehemie,
James. Olivier,
John. Othon,
Geffrey. Orphée,
Josiah. Patrice,
Jeremiah. Pascal,
Josias. Pasqual,
Julian. Pericle,
Joshua. Peregrin,
Julius. Petrone,
Lawrence. Pilote,
Lazarus. Pierre,
Luke. Phinée,
Lucatellus. Philippe,
Lewis. Plutarq,
Lucian. Plutarque,
Leander. Raymond,
Malachy. Renaud,
Matthias. Robart,
Marc. Roderic,
Maurice. Roderique,
Moses. Romule,
Michael. Rodolphe,
Marcellus. Roland,
Mainufrede,

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 77

Mainufrede,	<i>Manufred.</i>	Sanfon,	<i>Samfon.</i>	femme,	woman.
Nicolas,	<i>Nicholas.</i>	Sebaftien,	<i>Sebaftian.</i>	vicille,	old woman.
Narciffe,	<i>Narciffus.</i>	Segifmond,	<i>Sigifmund.</i>	jeune femme,	young woman.
Nehemie,	<i>Nehemiab.</i>	Simonide,	<i>Simonides.</i>	enfante,	female child.
Olivier,	<i>Oliver.</i>	Silvestre,	<i>Silvefter.</i>	bachelier,	bachelor.
Othon,	<i>Otho.</i>	Socrate,	<i>Socrates.</i>	pucelle,	f. infter.
Orphée,	<i>Orpheus.</i>	Tamerlin,	<i>Tamerlane.</i>	pere,	father.
Patrice,	<i>Patrick.</i>	Telemaque,	<i>Telemachus.</i>	mere,	mother.
Pafcal,	<i>Pafchal.</i>	Theophraste,	<i>Theophrastus.</i>	frère,	brother.
Pafqual,		Theodofe,	<i>Theodofius.</i>	foeur,	fifter.
Pericle,	<i>Pericles.</i>	Timothee,	<i>Timothy.</i>	oncle,	uncle.
Peregrin,	<i>Peregrine.</i>	Theophile,	<i>Theophilus.</i>	tante,	aunt.
Petrone,	<i>Petronius.</i>	Thibaud,	<i>Theobald.</i>	neveu,	nephew.
Pilote,	<i>Pilot.</i>	Tobie,	<i>Tobias.</i>	niece,	niece.
Pierre,	<i>Peter.</i>	Ulyffe,	<i>Ulyffes.</i>	beau pere,	father-in-law.
Phinée,	<i>Phineas.</i>	Urbain,	<i>Urban.</i>	beau fils,	fon
Philippe,	<i>Philip.</i>	Urie,	<i>Uriab.</i>	belle mere,	mother
Plutarc,	<i>Plutarch.</i>	Valentin,	<i>Valentine.</i>	belle fille,	daughter
Plutarque,		Virgile,	<i>Virgil.</i>	beau frere,	brother
Raymond,	<i>Raymund.</i>	Zacharie,	<i>Zachariah.</i>	belle foeur,	fifter
Renaud,	<i>Reynold.</i>	Zoroafire,	<i>Zoroafter.</i>	coufin,	he coufin.
Robart,	<i>Robert.</i>			coufine,	She coufin.
Roderic,	<i>Roderick.</i>	De Parénte, of Kindred, ou d'affinité.		aieul,	grand-father.
Roderique,		Homme,	<i>a man.</i>	aieule,	grand-mother.
Romule,	<i>Romulus.</i>	vieillard,	<i>old man.</i>	petit fils,	grand-son.
Rodolphe,	<i>Ralph.</i>	jeune homme,	<i>young man.</i>	petite fille,	grand-daughter.
Roland,	<i>Rowland.</i>	garçon,	<i>boy.</i>	ainé,	eldest fon.
		enfant,	<i>male child.</i>	cadet,	youngest fon.
				* Z	marri,

78 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

mari,	<i>husband.</i>	Irelande,	<i>Ireland.</i>	Venise,	<i>Venice.</i>
femme,	<i>wife.</i>	Italie,	<i>Italy.</i>	Vienne,	<i>Vienna.</i>
fil,	<i>son.</i>	Norvegue,	<i>Norway.</i>		
filles,	<i>daughter.</i>	Pologne,	<i>Poland.</i>	<i>Etrangers.</i>	Foreigners.
veuf,	<i>widower.</i>	Portugal,	<i>Portugal.</i>	Un' Anglois,	<i>an Englishman.</i>
veuve,	<i>widow.</i>	Suede,	<i>Sweden.</i>	Aleman,	<i>German.</i>
tuteur,	<i>guardian.</i>	Suisse,	<i>Switzerland.</i>	Danois,	<i>Dane.</i>
orphelin,	<i>orphan.</i>	Saxe,	<i>Saxony.</i>	Espagnol,	<i>Spaniard.</i>
ami,	<i>he friend.</i>	Tourin,	<i>Turin.</i>	François,	<i>Frenchman.</i>
amie,	<i>she friend.</i>			Flamand,	<i>Fleming.</i>
maitre,	<i>master.</i>			Grec,	<i>Grecian.</i>
maitresse,	<i>mistress.</i>	<i>Quelque Villes capitales.</i>		Hollandois,	<i>Dutchman.</i>
servant,	<i>man servant.</i>	Some capital Cities.		Irlandois,	<i>Irishman.</i>
servante,	<i>woman servant.</i>	Amsterdam,	<i>Amsterdam.</i>	Perfienne,	<i>Persian.</i>
hôte,	<i>landlord.</i>	Alicante,	<i>Alicant.</i>	Polonois,	<i>Polander.</i>
hôtesse,	<i>landlady.</i>	Alcone,	<i>Alcona.</i>	Portugais,	<i>Portuguese.</i>
voisin,	<i>he neighbour.</i>	Barcelone,	<i>Barcelona.</i>	Suedoise,	<i>Switz.</i>
voisine,	<i>she neighbour.</i>	Casselle,	<i>Cassel.</i>		
		Dublin,	<i>Dublin.</i>	<i>Dignified Places and Persons.</i>	
<i>Nations Etrangères,</i>	<i>Foreign Nations.</i>	Florence,	<i>Florence.</i>	Etat,	<i>State.</i>
Angleterre,	<i>England.</i>	Madrid,	<i>Madrid.</i>	royaume,	<i>kingdom.</i>
Alemagne,	<i>Germany.</i>	Geneve,	<i>Geneva.</i>	republique,	<i>republick.</i>
Danemarque,	<i>Denmark.</i>	Marseille,	<i>Marseilles.</i>	duché,	<i>duchy.</i>
Ecosse,	<i>Scotland.</i>	Londres,	<i>London.</i>	conté,	<i>county.</i>
Espagne,	<i>Spain.</i>	Levourne,	<i>Leghorn.</i>	marquisat,	<i>marquisate.</i>
France,	<i>France.</i>	Lisbonne,	<i>Lisbon.</i>	principauté,	<i>principality.</i>
Flandre,	<i>Flanders.</i>	Paris,	<i>Paris.</i>	communauté,	<i>community.</i>
Hollande,	<i>Holland.</i>	Piedemont,	<i>Piedmont.</i>	ville municipale,	<i>corporation town.</i>
					<i>maire,</i>

maire,
echevin,
jurat,
empereur,
imperatrice,
roy,
rene,
duc,
duchesse,
comte,
comtesse,
Collection,
S'abonne
abonnir,
accabler,
accepter,
acheter,
achever,
accorder,
aller,
acquitter,
adresser,
agir,
appeller,
appliquer,

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 79

maire,
echevin,
jurat,
empereur,
imperatrice,
roy,
rene,
duc,
duchesse,
comte,
comtesse,

mayor.
alderman.
jurate.
emperor.
empress.
king.
queen.
duke.
duchess.
earl.
countess, &c.

Collection of Verbs applicable to Mercantile Affairs.

S'abonner, to bargain, compound, or agree
beforehand.

amend, make better.

oppress.

accept.

buy.

end, finish.

agree.

go.

acquit.

direct.

act.

call.

apply.

apporter,
arreter,
arriver,
assigner,
avancer,
aviser,
blamer,
blesser,
briser,
cacheter,
casser,
causer,
chercher,
commencer,
comparer,
comparoitre,
composer,
compromettre,
conditioner,
configner,
contenir,
connoitre,
correspondre,
croire,
demander,
dechirer,
derober,
disposer,

to carry.
stop.
arrive.
assign.
advance.
advise.
blame.
wound.
break.
seal.
break.
talk.
seek.
begin.
compare.
appear.
compose.
compromise.
dress, or prepare.
consign.
contain.
be acquainted.
correspond.
believe.
ask, require.
tear.
steal.
dispose.

depenser,
devoir,
dire,
dommager,
donner,
douter,
effacer,
elever,
elire,
embarrasser,
empaqueter,
empêcher,
emprunter,
endosser,
entrer,
ecrire,
envoier,
eprouver,
esperer,
essayer,
estimer,
etonner,
eviter,
facher,
faire,
feliciter,
fermer,
former,

* Z 2

to expend.

owe.

say.

damage.

give.

doubt.

blot out.

raise.

chuse.

trouble.

pack up.

hinder.

borrows.

endorse.

enter.

write.

send.

prove.

hope, or expect.

try.

estimate.

astonish.

avoid.

see.

make, or do.

felicitate.

shut.

form.

fournir,

80 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

fournir,
gagner,
garder,
gater,
gouverner,
hazarder,
imiter,
imposer,
imprimer,
interroger,
irriter,
juger,
jurer,
laisser,
lier,
lire,
liquider,
livrer,
louer,
manier,
manquer,
marquer,
meler,
menager,
meriter,
mesurer,
mettre,
monter,

to furnish.
gain.
keep.
waste, spoil.
rule.
venture.
imitate.
impose.
print.
interrogate.
provoke.
judge.
swear.
leave.
tie.
read.
adjust.
deliver up.
praise.
handle.
fail.
note down.
mix.
conduct frugally.
deserve.
measure.
put.
go up.
montrer,
mouiller,
netoyer,
nier,
nommer,
notifier,
obliger,
s'obliger,
oublier,
obtenir,
octroyer,
offrir,
opposer,
opprimer,
ordonner,
oter,
paier,
parler,
pardonner,
partager,
perdre,
peser,
piller,
plier,
porter,
posseder,
preter,
prier,

to shew.
swet.
clean.
deny.
name.
make known.
oblige.
engage one's self.
forget.
obtain.
grant.
offer.
oppose.
oppress.
order.
take away.
pay.
speak.
excuse.
divide.
lose.
weigh.
plunder.
bend.
carry.
possess.
lend.
pray, or desire.
produire,
promettre,
quitter,
raconter,
rabaisser,
rembourser,
remettre,
rencontrer,
repondre,
refuser,
resigner,
requirer,
retirer,
retenir,
saluer,
savour,
secher,
signer,
souhaiter,
suplier,
tacher,
tenir,
tirer,
trainer,
tomber,
tromper,
trouver,
valoir,

to produce.
promise.
quit.
relate.
abate.
reimburse.
remit.
meet.
answer.
refuse.
resign.
require.
retire, also to redraw.
retain.
salute.
know.
dry.
sign.
wish.
beseech.
endeavour.
have, or hold.
draw a bill.
delay.
fall.
cheat.
find.
value.
vant.
vanter,
vendre,
venir,
voir,
voyager,
De N.
Ancrer,
jetter l'a.
arreter,
arriver,
arrumer,
assurer,
charger,
decharger,
conduire,
empêcher,
s'embarquer,
entrer,
faire voir,
fermer le
floter,
freter,
garder,
nager,
naviguer,
naufrage,
noyer,

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 81

vanter,	<i>to brag, or boast.</i>	partir,	<i>to depart.</i>	boc de plume,	<i>pen nib.</i>
vendre,	<i>sell.</i>	provenir,	<i>proceed.</i>	porte plume,	<i>pen-case.</i>
venir,	<i>come.</i>	ramer,	<i>row.</i>	canif,	<i>pen-knife.</i>
voir,	<i>see.</i>	rester,	<i>remain.</i>	encre,	<i>ink.</i>
voyager,	<i>travel.</i>	retarder,	<i>delay.</i>	noir,	<i>black</i>
		revenir,	<i>return.</i>	rouge,	<i>red</i>
<i>De Naviguer,</i>	<i>Of Shipping.</i>	relacher,	<i>unbend, or loosen the sail.</i>	fable,	<i>sand.</i>
Ancrer, ou }	<i>to anchor.</i>	suivre,	<i>follow.</i>	poudrier,	<i>sand-box.</i>
jetter l'ancre, }				pierre ponce,	<i>pounce.</i>
arreter,	<i>stop.</i>			crayon,	<i>pencil.</i>
arriver,	<i>arrive.</i>	<i>Utenciles de Comptoir.</i>		regle,	<i>rule.</i>
arrumer,	<i>flow.</i>	Counting-house Utensils.		plier, }	<i>folder.</i>
assurer,	<i>insure.</i>	Comptoir,	<i>counting-house.</i>	plieuse, }	
charger,	<i>load.</i>	bureau,	<i>an office, public or private.</i>	cire,	<i>sealing-wax.</i>
decharger,	<i>unload.</i>	etude,	<i>the study.</i>	cachet,	<i>seal.</i>
conduire,	<i>steer.</i>	escritoire,	<i>scrutore.</i>	oublie, }	<i>wafer.</i>
empêcher,	<i>hinder.</i>	pupitre,	<i>desk.</i>	gauffre, }	<i>book.</i>
s'embarquer,	<i>ship one's self.</i>	table,	<i>table.</i>	livre,	
entrer,	<i>enter.</i>	escritoire de table,	<i>standish.</i>	broché,	<i>stitched</i>
faire voile,	<i>set sail.</i>	armoires,	<i>drawers.</i>	journal, }	<i>day</i>
fermer les ports,	<i>lay an embargo.</i>	armoire de lettres,	<i>bill draw.</i>	journalier, }	
floter,	<i>float.</i>	banc,	<i>bench.</i>	de comptes,	<i>shop</i>
freter,	<i>freight.</i>	chaîse,	<i>chair.</i>	brouillard,	<i>waste</i>
garder,	<i>secure.</i>	siège,	<i>seat.</i>	d'argent,	<i>cash</i>
nager,	<i>swim.</i>	tabouret,	<i>flood.</i>	maitre,	<i>ledger</i>
naviguer,	<i>sail.</i>	tablettes,	<i>shelves.</i>	bilan,	<i>ballance</i>
navfrage,	<i>shipwreck.</i>	papier,	<i>paper.</i>	en blanc,	<i>paper</i>
noyer,	<i>drown.</i>	plume,	<i>pen.</i>	caier de papier,	<i>task</i>
		fente de plume,	<i>pen slit.</i>		<i>libraire,</i>

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 83

deniers,	<i>pence.</i>	endossement,	<i>endorsement.</i>	factoire,	<i>factory.</i>
ecu,	<i>a crown.</i>	porteur,	<i>bearer, holder, possessor.</i>	frette,	<i>freight.</i>
Catalogue particulier de Termes Marchants.		expiditeur,	<i>remitter.</i>	assurance,	<i>insurance.</i>
Particular Assemblage of Mercantile Terms.		expedité,	<i>remitted.</i>	police d'assurance,	<i>policy of insurance.</i>
Lettre,	<i>a letter.</i>	remise,	<i>remittance.</i>	charte-partie,	<i>charter-party.</i>
d'amour,	<i>love</i>	remboursateur,	<i>reimburser.</i>	emplette,	<i>contract, previous purchase.</i>
de commerce,	<i>commercial</i>	remboursé,	<i>reimbursed.</i>	biens,	<i>goods.</i>
de confidence,	<i>letter of trust.</i>	remboursement,	<i>reimbursement.</i>	denrée,	<i>wares, commodities.</i>
de creance,	<i>letter of credit.</i>	notation,	<i>notation.</i>	effets,	<i>effects.</i>
de mer,	<i>passport.</i>	protêt,	<i>protest.</i>	marchandise,	<i>merchandise.</i>
de caution,	<i>bill of security.</i>	contre-protêt,	<i>counter-protest.</i>	merceries,	<i>mercery, haberdashery.</i>
de voiture,	<i>bill of conveyance.</i>	SP. sous protêt,	<i>under protest.</i>	petit merceries,	<i>small wares.</i>
de surcreance,	<i>letter of licence.</i>	acte,	<i>act.</i>	pieces,	<i>articles, goods.</i>
de cachet,	<i>king's mandate.</i>	d'honneur,	<i>act of honour.</i>	emballage,	<i>package.</i>
de recommandation,	<i>letter of recommendation.</i>	postérieur,	<i>post-act.</i>	encaissé,	<i>cased, or packed up.</i>
de change,	<i>bill of exchange.</i>	de concession,	<i>act of concession.</i>	bien conditioné,	<i>well-conditioned.</i>
tireur,	<i>drawer.</i>	change,	<i>exchange.</i>	conditioner le foi,	<i>to dress, or prepare silk.</i>
acceptant,	<i>person drawn on.</i>	rechange,	<i>re-exchange.</i>	vente,	<i>sale.</i>
accepteur,	<i>accepter.</i>	depens,	<i>costs.</i>	comte la vente,	<i>account of sale.</i>
accepté,	<i>accepted.</i>	fraix,	<i>expence.</i>	comte courant,	<i>account current.</i>
acceptation,	<i>acceptance.</i>	dommages,	<i>damages.</i>	un grand debit,	<i>a great call, demand, or sale.</i>
l'adresse,	<i>the address.</i>	interêts,	<i>interests.</i>	vendre en gros & en detail,	<i>to sell whole-sale and retail.</i>
endosseur,	<i>endorser.</i>	interessées,	<i>parties concerned.</i>	fabrique,	<i>manufacture.</i>
endossée,	<i>endorsed.</i>	cambiare,	<i>exchange, barter, or truck.</i>	magazin,	<i>warehouse.</i>
		cargaison,	<i>cargo.</i>	douane,	<i>custom-house.</i>
		connoissement,	<i>bill of lading.</i>	entrée,	<i>entry.</i>
		facture,	<i>invoice.</i>	delivree,	
		facteur,	<i>factor.</i>		

84 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

delivrée,	<i>delivery.</i>	commis,	<i>clerk, or book-keeper.</i>	avarie,	<i>average.</i>
acquit à caution,	<i>docket.</i>	commissaire,	<i>commissary.</i>	caution,	<i>bail.</i>
acquit de la douane,	<i>clearance.</i>	findics,	<i>assignees.</i>	retardement,	<i>delay.</i>
transit,	<i>transit.</i>	subdeligué,	<i>substitute.</i>	montant,	<i>amount, or value.</i>
Ex. Liberté de passer,		balancer, } <i>liquidate, settle, or adjust.</i>		chaland,	<i>customer.</i>
retour de droits,	<i>drawback.</i>	liquider,	<i>disbursement.</i>	rencontre,	<i>occasion, opportunity.</i>
Ex. à la sortie d'une marchandise sur		debours,	<i>discount.</i>	entrepôt, a factory, or society of merchants	<i>in a trading sea-port.</i>
laquelle l'on avoit déjà payé les droits		decompte,	<i>abatement.</i>	chez monfieur,	
a l'entrée,		rabais,	<i>behindband.</i>	ou	
peages,	<i>tolls, duties.</i>	derriere,	<i>premium, advance-money.</i>	a la maison de,	<i>with, or at the</i>
transport, }	<i>carriage.</i>	prime,	<i>beforeband.</i>	ou	<i>house of Mr. &c.</i>
voiture, }		paravance,	<i>premium of insurance.</i>	au domicile de Monfieur,	
voiturier,	<i>carrier.</i>	prime d'assurance,		pension, }	<i>annuity.</i>
courtier,	<i>broker.</i>	argent, }	<i>money in general.</i>	rente anuelle, }	
courtage,	<i>brokerage.</i>	denier, }		des arrerages,	<i>arrears.</i>
associé,	<i>partner.</i>	monnoy, }		disposition,	<i>consignment.</i>
association, }		argent courant,	<i>current money.</i>	à moitié,	<i>half concern.</i>
société, }	<i>partnership.</i>	comptant,	<i>ready</i>	equivoque, }	
raison, }		d'empire,	<i>imperial</i>	erreur, }	<i>error.</i>
compagnie, }		en efpece,	<i>money in specie.</i>	mesentendu,	<i>misunderstanding.</i>
banque,	<i>bank.</i>	provision,	<i>commission-money.</i>	bevue, }	
banquier,	<i>banker.</i>	avis,	<i>advice.</i>	meprise, }	<i>mistake.</i>
banqueroute,	<i>bankruptcy.</i>	reponse,	<i>answer.</i>	arcenal,	
banqueroutier,	<i>bankrupt.</i>	ordre,	<i>order.</i>	magazin d'arms, }	<i>arsenal.</i>
le chute, }		troc,	<i>truck, or barter.</i>		
manque, }	<i>failure.</i>	dommage,	<i>damage.</i>		

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 85

LEÇONS PRACTIQUES sur les Idioms & Terms Mercantils.

PRACTICAL LESSONS on idiomatical and mercantile Terms.

ACCORD, union, agreement, conformity.

Ex. Aller d'accord, }
trouver, } to agree to-
etre, } gether.
mettre, }

Ex. Et je l'ai anotée de conformité pour aller d'accord, and have made a similar note or memorandum thereof in order to agree together. Ex. Nous vous avons credité la dite somme pour etre d'accord, we have credited you the said amount that we may agree, i. e. go on in conformity, or regularly. Ex. Je vois que nous sommes d'accord, I see we are both agreed. Ex. Je demure d'accord, I am of opinion.

N. B. The above corresponds exactly to the Italian andare d'accordo.

ALLER, to go. The participle allé, joined with the passive verb make this a kind of idiom in French. Ex. Je suis allé à la douane lit, I am gone, but the true meaning is, I went to the custom-house. Ex.

Je suis allé au logis de Monsieur, &c. I went to the house of Mr. &c. Ex. Je me suis transféré au bureau des transferts, I went to the transfer office.

BEAU, beautiful, excellent, handsome, fine, fair, neat, best, &c.

village, a handsome face.
teint, fine colour, fair complexion, &c.

monde, fine folks.
tems, fine weather.
pere, father-in-law.
frere, brother-in-law.
fils, son-in-law.

Ex. Le beau d'une pensée, the fineness, beauty, or sublimity of a thought. Ex. Il a fait un traité du beau, he has made a treatise concerning what is most excellent. Ex. Il a eu les plus beau de la succession, he had the finest part of the estate. From hence comes the word beauté, beauty, &c. Besides these various acceptations there is another quite different, which is equal to the English in vain. Ex. Vous avez beau dire, you have talked in vain, or to no purpose, i. e. say what you will it is in vain. Ex. Le témoin eut beau parler, the witness talked in vain. Ex. Il avoit beau venir me dementir, in vain he

endeavoured to confront me. Ex. J'avois beau demander payement de vos lettres, in vain I asked payment of your bills. Ex. J'eus beau m'appliquer aux banquiers, I applied to the bankers in vain. Ex. Il avoit beau vanter de son credit, he had in vain boasted of his credit. Ex. J'ai beau l'attendre ici il ne viendra pas, I may stay here long enough, he will not come, i. e. it is in vain. Ex. On a beau chasser le chagrin il revient toujours, in vain may we try to drive away sorrow, it will always return. BESOIN, need, necessity, &c.

This word is constantly used as a commercial term among merchants, and as well understood by notaries. The following is the common address we generally find written on the face of bills of exchange. Ex. Au besoin, or en cas de besoin, chez M^r. ou Messrs. &c. negociants à Londres, if need be, or in case of need, apply to, or to the house of Mr. or Messrs. &c. merchants in London. But it should be observed that this besoin, or need, is only understood to be where the person drawn on resides at too great a distance from the metropolis, or, being near, cannot, or will not accept or pay the bill himself, in which case it is usual for the person or persons

to whom addressed to do it for him (SP. sous protêt, i. e. under protest) for honour and account of the drawers or endorsers, who with their executors, administrators, and all others whom it may concern, are always obliged to him or them (who so accepts or pays the same) for their reimbursement. In debita juris formâ.

N. B. This corresponds exactly to the Italian bisogno.

CHAMP, a field, as *champ de bataille*, battle. *champ de combat*, a field of battle.

SUR LE CHAMP, literally, is upon the field, but taken idiomatically has quite another meaning. Ex. *J'allai sur le champ trouver le notaire*, I went directly to find out the notary. Ex. *Je for- tis sur le champ pour aller chercher mes livres*, I went directly to look for my books. Ex. *Je me débarrassais sur le champ*, I dis- engaged myself immediately. Ex. *Je'n commençai sur le champ*, I began it imme- diately. Ex. *Je l'éprouvai sur le champ*, I practised it directly. Ex. *Il le fit faire sur le champ*, he made him do it directly. Ex. *Il m'y fit remener sur le champ*, he caused me to be brought back there immedi- ately.

CHEMISE, a shift.

The French have no other single word to express shift than this, but the English have the word smock, which is rather a vulgar acceptation, that yet signifies the same thing, neither can they (without cir- cumlocution) properly make the distinction of shift and shirt, though there is a wide diffe- rence in the manner of their fabrication. Ex. *Chemise d'homme*, literally a man's shift, i. e. shirt. Ex. *Chemise de femme*, a wo- man's shift, thus the word shirt is peculiar only to the English.

N. B. This corresponds to the Italian *camicia*, and to the Spanish and Portuguese *camisa*.

CHEVALIER, a KNIGHT.

The literal sense of this word is an equerry, or horseman, from *cheval*, a horse; but it signifies a knight, who anciently was one of the king's domestic servants or life guards. This title of honour is now bestow- ed by the king on some great solemnity, as at a coronation, marriage, or birth of any of the royal family, or on some other extraordi- nary auspicious occasion, and is usually grant- ed to such as he thinks fit to single out from

the common class of gentlemen, and of which there are several orders. Ex.

Chevalier du Bain, knight of the Bath
de la Jarretière, of the Garter
de la Toison d'or, of the Golden Fleece

N. B. This corresponds to the Spanish *cavallero*, to the Portuguese *cavalheiro*, and to the Italian *cavagliere*.

COMMETTRE, to commit, furnish, in- struct, order, commission.

Ex. *Je n'aurois point difficulté de vous en commettre une bonne partie si j'avois quel- que connoissance de leur qualité*, I should make no difficulty of furnishing you with a good parcel of them had I any knowledge of their quality. Ex. *J'apprens que vous n'avez pas trouvé la quantité de laine que je vous avez commise*, I understand you have not been able to procure the quantity of wool I ordered, or commissioned you to get. Ex. *Je ne vois aucun moyen de vous pouvoir donner mes commissions*, I see no means, i. e. no opportunity of being able to furnish you with my orders. Ex. *Le vaisseau chargé des articles commis*, the ship loaded with commissioned goods. Ex. *Touchant les soyes à vous commises*, concerning the silks com-

commissioned you to get, or ordered you to procure. Ex. Laissez assoupir les articles de ma commission, you may let alone my commission, or let it drop, i. e. the articles I ordered.

COMMIS, a clerk. The French define this word thus, Celui qui est commis par quelque autre à quelque emploi dont il doit lui rendre compte, he who is commissioned or deputed by another to some employment of which he is to render him an account, hence comes commissaire, a commissary, commission and commissionaire, a commissioner, or in a mercantile sense a factor, all which seem to derive principally from the foregoing verb commettre, to commit. Ex. Touchant la marchandize à vous commise, concerning the goods committed to your care. It should be observed that in French this word commis always gives the sense of a counting-house clerk, but in English the word clerk has not only that general acceptation, but also signifies a clergyman, who, in England, is commonly distinguished by this appellation in all writings both ecclesiastical and secular, as the reverend John Doe, of the parish of St. James, in the county of Middlesex, clerk, therefore lawyers or no-

taries exhibiting any bill or writings to a clerk, meaning a counting-house clerk, would do well to stile him clerk or book-keeper, which would immediately ascertain the identity of the person meant, and avoid all equivocation.

CONNOITRE, to know. This word has a kind of distinction from the verb savoir, which is rather to know scientifically, but this is only to know or be acquainted with personally in the common way, as the notary (in his certificat de vie, i. e. certificate of life,) speaking of a person therein mentioned, says, bien connu de moi dit notaire, to me the said notary well known, from hence comes connoissance, and connoissement, a bill of lading, because the contents of the cargo, though mentioned in the invoice, is generally acknowledged in the bill of lading, albeit sometimes it says insides and contents unknown. See Savoir.

N. B. This corresponds to the Italian conoscere, to the Spanish conocer, and Portuguese conhecer.

COUDE, }
ou } a cubit measure.
COUDÉE, }

This word literally signifies the elbow, and has some analogy to that part

of the human body, the cubical form whereof being an angle as we frequently see in the turning or jettting out of a wall or river. The common cubit is computed at a foot and a half, from the elbow to the middle finger. The Roman architects made use of the cubit measure, as did also the Hebrews in building and decorating the temple.

There were three sorts of cubits, the holy cubit, the king's cubit, and the geometrical cubit, the first was reckoned a full yard, the second three fingers longer, and the third six common cubits.

N. B. This corresponds exactly to the Spanish codo, or cobdo, and Italian cubito.

m. DIT, }
ou } said, or same.
f. DITE, }

Is the passive participle of the verb dire, to say. It is a word originally derived from the Latin ditto, same, agreeing therewith in gender, case, and number, and is (as was said) become Anglicised through the prevalence of custom. See Quincaille, hardware.

m.
s. Le dit couteau, the said knife.
p. les dits couteaux, knives.
s. L

88 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

fem.
3. La dite chaîne, *the said chain.*
p. les dites chaînes, *chains.*

N. B. *This corresponds to the Portuguese dito, Spanish dicho, and Italian detto.*

ECHANTILLON, *a pattern, or sample.*

This word cannot properly be defined from its radix for want of some analogy or similitude to go by, the nearest we have is chantier, a dock-yard, also the stocks for ship-building, which the French define thus, "Lieu où les marchands de bois arrangent leur bois," a place where the timber-merchants range or pile up their wood. This (being done both for show and use) agrees with echantillon, which is the show, sample, or pattern of all such goods or merchandise as are used in trade. Ex. Monf.

B. nous a remis un echantillon de soye, *Mr. B. has sent us a pattern of silk.* Ex. Ce-joint vous trouverez un pu du même echantillon, *here annexed you will find a little piece of the same pattern.* Ex. Je puis vous en envoyer une demi douzaine pour echantillon, *I can send you half a dozen of them for a pattern.* Ex. J'ai reçu les echantillons des organzins, *I received the patterns of organzines.* Ex. Selon de la facture &

echantillons ci-joints, *according to the invoice and patterns here annexed.* Ex. Je vous prie de m'envoyer des echantillons de drap, *desire you will send me some patterns of cloth.*

Ex. J'ai vu que vous souhaitiez quelques echantillons, *I see you want some patterns.*

Ex. Se feront trouvées conformes à leur echantillons, *they will be found agreeable to their patterns.* Ex. J'espère que vous avez eu soin de me faire fabriquer les étoffes suivant les echantillons, *hope you have taken care to get me the stuffs made according to the patterns.*

N. B. *This corresponds to the Italian and Portuguese mostra, and Spanish muestra.*

ECHOIR, *to chance, happen, fall out, come to pass.* Ex. Si le cas y echet, *if occasion be.* Ex. Cela lui est echu par sort, *that fell to him by lot.* It also means the expiration or lapse of time in general, but in commerce among merchants it is generally confined to bills of exchange. Ex. La dite lettre de change étant echue, *the said bill of exchange being due.* Ex. Quand le tems sera echu, *when the time is or shall be elapsed, run out, or expired, i. e. the time mentioned in the bill.* Ex. J'ai demandé meil-

leur feureté pour le payement du dite lettre à son echeance, *I demanded better security for payment of the said bill when due, or at the time of its falling due.* Ex. Il a refusé de payer des lettres de change pour lui acceptées & qui sont echeues, *he refused payment of bills of exchange by him accepted and since become due.* Ex. Et le tems de payement étant déjà echu il y a 16 mois, *and 16 months being already elapsed since the time of payment.* Ex. Cependant le fin de payement c'est à dire avant l'echeance des remises, *during, or until the time of payment, that is before the time of the remittances elapsed.* Ex. Vous me faire le bonté de faciliter l'echeance pour le payement de votre traite, *you will do me the favour to facilitate the time due by payment of your draft.*

N. B. *This word echeance corresponds to the Italian scadenza, Spanish vencimiento, and Portuguese vencimento.*

ENDOSSEUR, *an endorser of a bill, which generally makes it negotiable.* Ex. "Il est incontestable qu'un endosseur doit rembourser l'autre quand les lettres de change retournent avec prompté, et qu'une telle lettre ne soit pas retardée par le porteur, qu'au contraire

" il fallo
" on m
" quelq
" a con
" font p
It is a
fer must
exchange
net to be
contrary
which is
less shou
him so
longer b
N. B.
ENDO
This wo
cause it
ment is
dos d'un
have the
expressio
fanc, t
back a
than to
rity, w
rise, or

"il fasse lever le protêt à tems, car quand on manque en ceci et qu'il en résulte quelque perte, c'est au risque de celui qui a commis la faute, et les endosseurs ne sont plus tenus de rien."

It is an incontestible maxim that one endorser must re-imburse the other where a bill of exchange returns back protested, which ought not to be delayed by the holder, who on the contrary should make his protest in time, which if he neglects to do, and any material loss should happen thereby, it is at the risk of him so neglecting, and the endorser is no longer held liable.

N. B. This corresponds to the Ital. girante.

ENDOSSEMENT, an endorsement of any bill, note, or writing.

This word is derived from dos, the back, because it is upon the back of the bill the endorsement is made, as the French say, Ecriture à dos d'un écrit, hence it is that the English have the following, though not very elegant expressions, viz. to back a bill, to back a subpoena, to back a summons, to back a writ, to back a warrant, all which means no other than to endorse them by those persons in authority, who have power to strengthen, authorize, or enforce the contents.

N. B. This corresponds to the Spanish espaldamiento, and Italian giramento.

ENVOI, a remittance, or something sent.

This word comes from envoyer, to send, and by custom is become entirely Anglicised, for the title of Envoy, as now applied, is as well known in England as in France, to mean one sent from majesty on some embassy or regal employment from, or to any foreign court, but the true commercial sense of the word is a remittance of bills, goods, &c. Ex. L'envoi que nous vous avons fait, the remittance we made you. Ex. La reception de mon envoi, the receipt of my remittance, i. e. invoice, or goods sent.

Ex. Si vous pouvez me faire l'envoi requis dans ma précédente, if you can make me the remittance required in my preceding letter.

Ex. L'envoi que nous vous avons fait le 19 Mars, the remittance we made you the 19th of March.

Ex. E pour le montant de notre dernier envoi, for the amount of our last remittance. Ex. Vous aurez la bonté d'adresser cet envoi à Messrs. &c. you will be so good as to direct this remittance to Messrs. &c.

Ex. Prouvé par les envois, proved by the invoices, or remittances. Ex. Envoyez vos mémoires bientôt, you will send or remit

your memorandums early. Ex. Je vous prie de m'envoyer deux piéces de damas, I desire you will send me two piéces of damask. Ex. Vous avez la bonté de l'envoyer, à Monsr. &c. you will be so good as to send, or remit it to Mr. &c.

N. B. This corresponds to the Italian invio, and Spanish embio.

EXPEDITION, remittance. Ex. L'expédition se fera par la voye de Lugan, the remittance will be made by way of Lugan, i. e. will be sent that way.

Ex. Je vous prie de me vouloir marquer le tems précis de l'expédition, desire you will mention the exact time of the remittance.

Ex. Vers la fin du Mai je serai en état d'en faire l'expédition, towards the end of May I shall be able to make you a remittance. See Remise.

N. B. This corresponds to the Italian Spedizione.

FEMME, a wife.

This word literally signifies a woman, but most commonly a wife, though the French epouse is sometimes used in its stead, as mon epouse, my spouse; which in English signifies either sex, whether husband or

or wife, but the most usual expression in French is *ma femme*, my wife.

N. B. This corresponds to the Italian *moglie*, Spanish *muger*, and Portuguese *mulher*.

FOND, dependance, reliance, trust, confidence. Ex. Vous pouvez faire

fond sur mon exactitude, you may depend on my punctuality. Ex. Vous pouvez faire

fond sur nous, you may rely on us. Ex. Surquoy vous pouvez faire *fond*, upon

which you may depend. Ex. Vous pouvez compter sur moy, you may rely on me. Ex.

Vous pouvez compter sur un retour convenable à votre mérite, you may depend on

a return adequate to your merit.

FONDS, funds, cash, or effects.

Ex. Les *fonds* public, the public funds. Ex. Les *fonds* d'amortissement, the

sinking funds. Ex. Se vit si bien en *fonds*, saw himself so well in cash. Ex. Le plus

liquide de leur *fonds*, the neatest or best of their effects. Ex. Ces Messrs. étant munis

des orders et du *fonds* nécessaires, these gentlemen being furnished with the necessary

orders and effects, or provisions. Ex. Les dits Messrs. n'étoient point tout à fait munis

du *fonds* nécessaires, the same gentlemen were not quite furnished with sufficient effects.

Ex. Pour avoir prétention sur les *fonds* d'amortissement, to have a claim upon the *sinking* funds.

N. B. This corresponds to the Italian *fondi*, and Spanish *fundos*, or *acciones*.

GOVERNEMENT, from the verb gouverner, to govern. The

French define this word thus, avoir l'administration & la conduite de quelque chose,

we find this word always used in its natural sense, but never idiomatically, and that mer-

chants, after having set forth the state of their concerns in trade at the conclusion of their

letters to their correspondents generally write thus. Ex. Je vous donne cette avis pour

votre gouvernement, I advise you this for your government. Ex. Vous m'enverrez votre

réponse pour mon gouvernement, you will send me your answer for my government.

HUIT JOURS, } Sen'night, an abbreviation of seven-night.

ou
HUITAINE, }

The difference there is between the English, French, and other fo-

reigners in their computation of the days of the week seems very peculiar, but which yet may

easily be accounted for, if we attend to the different manner of it, which is, that the

English reckon the week exclusively from Sunday to Saturday, which is seven days, but the French, &c. reckon inclusively from Sunday to Sunday, which is eight days, and so of any other given day in the week. After all, though the literal sense of the above foreign words will by no means bear with the English signification, as the former reckon the week by days, and the latter by nights, yet there is no doubt but that the foregoing definition of each way, being equally well understood, will certainly reconcile the seeming impropriety of the adverse diction to the readers satisfaction.

N. B. This corresponds exactly with the Italian *otto giorni*, Spanish *ocho dias*, and Port. *outo dias*. See *Quinzaine*, fortnight.

INDICTION, Indiction signifies the space

of fifteen years, at the end of which a new indiction begins. The indiction

was anciently canonical, and put on every lustre, or five years, so that three times five

being fifteen, made the first indiction. Dionysius writes that the indictions were instituted by Augustus Cæsar, under whom it de-

noted only the year in which tributes were wont to be paid to the Romans in gold, silver,

copper, and iron, in gold as a type of domin-

en, in silver to pay the soldiers, and in copper and iron for repairing the arms, but now the record indiction is commonly taken for the regulation of years, as well in public as private action, and it is generally thought to direct the order of time, and remove errors which might happen in chronology. This way of reckoning by indiction was first instituted instead of the Olympiads, and invented by Constantine the Great, for neither public nor private writers before his time make mention of indiction in this sense. The emperors, to the end that this constitution might not easily be forgot, decreed (as did also the popes afterwards) that no instrument drawn up by public notaries should be held firm and valid, unless the year of indiction was specified therein. And according to their statute the cycle of indiction began the 24th of September, at which time (because of the maturity of the grain) the tributes can be best paid, but according to the pope's decree it begins at the birth of Christ, wherefore the Imperial notaries officiating by the pope's authority in the courts at Rome, change the indiction, as appears in the acts of the council of Constance. But some construe the pope's indiction as his inauguration or accession to the popedom, like that of kings and

also as the translation of bishops to their respective sees, of which construction we have ample proof in most Italian acts and public instruments sent from Rome, Naples, Ancona, Civita-Vecchia, Florence, Leghorn, Venice, &c. that always mention the year of indiction.

N. B. This corresponds to the Italian indizione, Spanish indiccion, and Portuguese indicção.

LIVRE, a book.

a pound weight.

a pound sterling value, vingt che-
lins, twenty shillings.

François, } a French livre, va-
 } lue (dix huit sols)

Tournois, } eighteen pence.

Ecosse, a Scots livre, value (vingt
sols) twenty pence.

N. B. Tournois signifies the same in French as sterling in English, i. e. the true standard weight and coin of the country.

SE LIVRE, he delivers or gives himself up.

Ex. Il se livre à toutes sortes
de passions, he gives himself up to all man-
ner of vices. This without an accent over it, is
the third person singular of the reciprocal verb
se deliver, which seems by its similitude and

pronunciation to equivocate with the above
noun, but if we attend the difference there is
between a noun and a verb we shall easily per-
ceive the distinction.

LIVRE, delivered, or given up.

This, with the accute accent plac-
ed over it, shews it to be the participle of the
above reciprocal verb. Ex. Livré à l'ava-
rice, addicted to covetousness.

MARCHÉ, a market.

Ex. Le cours du marché, the
course of the market, i. e. the market price.

Ex. Faire bon marché, to be lavish.

Ex. Vous avez eu bon marché, you have
made a good bargain. Ex. Acheter ou
vendre à bon marché, to buy or sell cheap.

Ex. Ou plutôt à meilleur marché, or rather
cheaper, i. e. at a still lower rate. Ex. On

n'a jamais bon marché de mauvaise marché,
best is best cheap. Also metaphorically, Ex.

Vous nient ferez pas quitte à si bon marché,
you shall not go off so cheap, i. e. so easy.

NOTE, a written minute or memorandum,
containing an order or commission

for goods. Ex. Faire note, to make a me-
morandum. Ex. Nous avons fait note de

votre commission, we have made a minute
of

of your order. Ex. Des marchandises requis dont nous avons pris note, *of the goods required we have taken a memorandum.* Ex. Nous avons la chere votre avec une commission de marchandises dont nous avons pris note, *we have your much esteemed favour, with an order for goods, of which we have made a note, i. e. taken a memorandum.* Ex. Note de conformité, *is a note in conformity, i. e. a similar note, minute, or memorandum to agree together.* See Accord.

N. B. This corresponds to the Italian *racordo*.

NOTAIRE, *notary.*

The employment of a notary is derived originally from the Romans, among whom there was a body of them erected into a school or college, and governed by a superior, called *Primicerius Scribæ*, which comes from *primus*, *first*, *cera*, *wax*, and *scriptus*, *writing*, for before the making of paper the ancients wrote upon waxen tablets, and *Primicerius Notariorum* was a person who had the first or chiefest place in the college of notaries, he was called the prince's notary, and kept the register of the imperial chamber, and to this day the Italian notaries in all their legalities style and sign themselves *Notaro Col-*

legiato, di Fiorenza, di Livorno, di Napoli, &c. Collegiate Notary, of Florence, of Leghorn, of Naples, &c. or Notaro Fiorentino, Florentine Notary, and the merchants there attest them as such. Ex. Noi sotto scritti negozianti facciamo fede qualmente, &c. *we the underwritten merchants do certify that, &c.* The foreign notaries afterwards, in process of time formed themselves into a fraternity, called in French *Les Confreres*, and in Spain they are confined to a certain limited number, who style themselves *Escrivanos del rey y del numero de ellos, &c. the king's notaries, and of the number thereof; and the merchants there (like the Italians) attest them to be such in all their legalities.* Ex. Nos abajo firmados certificamos que, &c. *we the underwritten do certify that, &c.* Y que son tales como se nombran, &c. *and that they are such as they style themselves, &c.* They keep the records of the several offices under their charge, of which there are four divisions; the first of civil dignities, the second military, the third maritime, and the fourth of consuetude, or custom of merchants. In the first centuries of the church there were notaries, who were ecclesiastical officers, their office at Rome being

to gather in, and write out the acts of the martyrs who had suffered there. St. Fabian, the twenty-fifth pope, considered that the scriptures in short-hand were very obscure, added seven deacons to the notaries, to write out at length that which the notaries had written in short-hand. These sort of notaries were afterwards abolished, and custom introduced two other degrees of notaries, viz. the apostolical, and episcopal, the former had his commission from the pope, the latter from the bishop, like those in England from the archbishop of Canterbury. The emperor of Germany, through his right to the seat of the Roman emperors, pleads that the notaries created by him, (who are called imperial notaries,) may exercise their office within any kingdom in Europe. Besides the apostolical, episcopal, and imperial notaries, there is a fourth kind, called *regal*, or royal notaries, created by the several kings or sovereigns of the state, with power to practice within the kingdom and territories of the prince who gave them that commission. Thus the power of making notaries primarily appertains to the prince, who grants a commission for that effect, so that a judge, or any other magistrate, without a special commission, cannot create a notary,

notary, which lawyers call *actus summi imperii*, for as the judge has the ordinary jurisdiction, or power of judging from the sovereign himself, so the notary obtains a licence to write and grant instruments whereunto full faith is given in all courts, and thus becomes a public person, and is therefore called a notary public. See *Tabellion*.

N. B. This corresponds to the Italian *notaro*, the Spanish *escrivano*, and the Portuguese *escrivão*, or *notario*.

ORDINAIRE, signifies ordinary, common, usual, also an eating-house, &c. but in commerce, among merchants it means the post, or mail. Ex. Pour la première ordinaire, by the first mail. Ex. Ecrire tous les ordinaires, to write every post. Ex. Après le depart del' ordinaire, after the mails departure, i. e. after the post was gone. Ex. Je vous ai envoyé l'ordinaire passé, I sent or remitted you by the last post. This word, by implication, seems to bear some distant analogy to the English signification, and perhaps it may not very unfitly be construed to mean the ordinary or common mode of conveyance used among merchants in sending advice, news, remittances, &c. Ex. Je vous le ferai passer par l'ordinaire pro-

chain, I will send it you by the next post. Ex. Je reçus l'ordinaire passé la votre d'avis, I received your letter of advice the last post. Ex. Un jour après le depart de l'ordinaire, a day after the mail was gone. Courier also signifies the post or mail, and that with much more propriety according to its radix, as it seems to come from the verb courrir, to run. Ex. Courir la post, to ride post, or make post haste, as the English say. Ex. Aller sans arreter longs tems, to go on without stopping long. It has also a metaphorical sense. Ex. Le nouvelle ou le bruit court que, &c. the news goes, or it is reported that, &c. Ex. Faire courir un bruit que, &c. report runs, goes, or is spread that, &c. Sometimes both terms are used in the same sentence. Ex. Nous venons de recevoir vôtre par le courier de cet ordinaire, we received yours by this day's post.

N. B. This corresponds exactly to the Italian *Ordinario*.

PARVENUE, arrived, reached, got at, attained. This is the passive participle of the verb parvenir, which is manifestly derived from venir, to come, to arrive, &c. Ex. Votre lettre est bien parvenue, your letter is safe arrived, or came

safe to hand. Ex. Si elle nous fut plutôt parvenue, had it reached us, or came to us sooner, &c. Ex. J'attendrai jusqu'à ce que la marchandise soit parvenue, I will wait till the goods arrive. Ex. Il est parvenu à sa fin, he has got his aim. Ex. Nous sommes bien aise d'apprendre que les 4 ballots vous soient bien parvenus, we are glad to hear the 4 small bales are safe arrived, or come safe to hand.

N. B. This corresponds to the Italian *prevenuto*, the Spanish *llegado*, and Portuguese *chegado*.

POSSIBLE. This word is both French and English, signifying in both languages endeavour, might, power, and exertion to the utmost, the following mode of using it is peculiar to the French idiom. Je lui repondit que jeferois tout mon possible pour le servir à son gré, I answered him I would do, or use my utmost endeavour to serve him to his mind. Ex. Je ferai tout mon possible pour avancer votre intérêt, I shall do my utmost to promote your interest. Ex. Ne manquerai tout mon possible pour en defaire my best endeavours shall not be wanting to get them off, i. e. to get rid, or dispose of them (speaking of goods) Ex. Je

94 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

n'ai pas doute qu'il ne fasse tout son possible pour en vendre, *I doubt not but he will use his utmost endeavours to sell them.*

PREVALOIR, *literally to prevail, be prevalent, or carry the point.*

Ex. Son avis prevalut, *his advice prevailed.* Ex. Il ne faut pas que la coutume prevale sur la raison, *custom ought not to prevail above reason.*

N. B. *This verb, by the conjunction se, becomes reciprocal, and is then used among merchants in so peculiar a manner as few or none perhaps but themselves understand.*

SE PREVALOIR, *to value one's self, apply, make use of, avail, also to draw a bill.* Ex. Vous pouvez incessamment vous prevaloir sur moi, sur nous, sur Messrs. &c. *you may immediately value yourself, i. e. apply to, or draw on me, on us, on Messrs. &c.* Ex. Il faudra vous me marquerez sur qui je dois me prevaloir, pour le montant, *it will be necessary that you advise me to whom I am to apply, or upon whom I am to draw for the amount.* Ex. Nous vous sommes prevalus sur vous en faveur de Mons. &c. *we have drawn on you in favour of Mr. &c.* Ex. Le dit Sieur se prevaudra de ses derniers debourse, *the*

same Gentleman will draw on you for his last disbursements. Ex. Nous vous avons acredité de leur montant, dont vous vous pouvez prevaloir, sur Messrs. &c. *we have credited you their amount, and you may draw upon Messrs. &c.* Ex. Si vous vous êtes prevalu de toute la somme sur le notres de Milan, *whether you have drawn for the whole sum on our friends at Milan.*

N. B. *This corresponds to the Spanish valerse, and Italian prevalerse.*

PRIX, *price, rate, or value.*

Ex. Au prix courant, *at or according to the current price.* Ex. A un prix modéré, *at a low, moderate, or reduced price.* Ex. L'acheter au plus juste prix, *or au dernier prix, to purchase it at the lowest price.* Ex. Cela est hors de prix, *that is extraordinary dear, literally, out of, or beyond all price, i. e. all reasonable price.* Ex. Me marquant les plus juste prix, *informing me of the lowest price.* Ex. Le toute passé au plus juste prix qu'il vous sera possible, *the whole at the very lowest price possible.* Ex. Un commission de deux balles de soye au plus justes prix, *a commission for two bales of silk at the lowest price.* Ex. Comme nous avons le change à un prix as-

sez haut, *Exchange having got up with us to an exorbitant pitch, i. e. to a very high price.*

N. B. *This corresponds to the Portuguese preço, Spanish precio, and Italian prezzo.*

QUINZE JOURS, } *Fortnight, an abbreviation of fourteen nights.*
ou
QUINZAIN, }

The difference there is between the English, French, and other foreigners computation of the fortnight is very peculiar, but which, if we investigate the propriety of it from its radix, will appear evident; for the English reckon it at 14 days, i. e. half 28 days, which is a lunar month, but in all the above languages it is 15 days, i. e. half 30 days, which is a calendar month.

This agrees with the exclusive and inclusive computation of time already mentioned in fortnight, and also with the Italian quindici, giorni, Spanish and Portuguese quinze, dias. See Huit jours, Se'nnight.

RABAIS, *abatement, allowance, discount.* Ex. Accordant un rabais de 25 pour cent, *allowing a discount of 25 per cent.* Ex. Accorder le rabais de trois mois, *to allow three months credit.* Ex. Le soye commence

A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE. 95

commence déjà à rabaisser, *filk already begins to fall, abate, or lower in the price.*

N. B. This corresponds to the Italian *Ribasso*, and Spanish *rebajo*.

RAISON, literally signifies reason, justice, equity. Ex. Faire raison, to do right or just. Ex. Vous avez raison, you are right; but in a commercial sense it has quite a different construction, and among merchants, means their partnership, or rather the title of it. Ex. Quant à votre nouvelle raison je vous offre mes services, concerning your new partnership I readily offer you my service. Ex. La Société sous les noms à raison de Messrs. &c. the company, or partnership, going under the names and title of Messrs. &c. Ex. On dit qu'il avoit établi une société sous la raison de Messrs. &c. they say he had established a partnership under the title, i. e. in the names of Messrs. &c. See Société.

N. B. This word corresponds to the Italian, *ragione*, Spanish *razon*, and Portuguese *raço*.

REMISE, a remittance of bills, money, goods, &c. Ex. Il faudra que vous me fassiez la remise du montant, you must make me a remittance of the whole.

Ex. Il m'a remise sa lettre de voiture, ou sa lettre de transport, he sent me his bill of conveyance. Ex. On a fait une remise de cent livres, they made a remittance, or a remittance is made of 100 l. Ex. Je vois que vous avez reçu la remise à vous faite dans une lettre de change, I find you have received the remittance made you in a bill of exchange. Ex. Que je puisse faire punctuellement le remise du montant, that I may make a punctual remittance of the amount. Ex. Le mois prochain vous recevrez des remises, next month you will receive some remittances. Ex. Nous sommes fort étonné d'apprendre que vous nous n'avez pas remis les 500 fl. we are vastly surprised to hear you have not yet remitted us the 500 fl. Ex. Cependant nous avons toujours espéré que vous nous ferez remise de notre avance, meantime we were in continual expectation that you would remit us our advance. Ex. Que nous ne reçûmes votre lettre avec ces remises, not having received your bill with those remittances. Ex. En votre lettre dernière nous avons trouvé vos deux remises, in your last letter we found your two remittances. Ex. Je viens d'apprendre que les Sieurs

Mara nont point voulu accepter les deux remises, I found Messrs. Mara would not accept the two remittances. Ex. Messrs. ayez la bonté de leur représenter les dites remises, Gentlemen be so good to present the same remittances to them again. See Envoy and expedition.

N. B. The above corresponds to the Spanish *remesa*, and *embio*, and to the Italian *rimesa*, *invio*, and *spedizione*.

SAVOIR, to know. This joined with the verb faire make a kind of an idiom very common in French. Ex. J'ai plaisir de vous faire savoir, which (taken literally) is to make you to know, but the practical use and true meaning of the phrase is, I have the pleasure to acquaint, inform, or advise you. Ex. Vous me faites savoir, you advise me. Ex. Nous vous ferons savoir notre succès, we shall advise or inform you of our success. Ex. Vanter mon savoir faire, to boast my skill. Ex. Donner un échantillon de mon savoir, to give you a pattern of my skill.

N. B. This corresponds to the Italian *sapere*, Spanish *hacerse saber*, Portuguese *fazerse saber*. See Connoître.

* B b 2

SOCIETE,

96 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

SOCIÉTÉ, is a word that needs little or no explication, as it has a mercantile meaning in itself, and bears so near an affinity to the English both in sound and sense, from which it differs only in the last letter. Ex. On dit qu'ils avoient établi une bonne société, they say they had established a good partnership. Ex. Je me ferai un vrai plaisir d'entamer une correspondance avec la nouvelle société, it will be my chiefest pleasure to engage in, or enter into a correspondence with the new society, i. e. company or copartnership. Ex. Nous avons l'honneur de vous donner avis de la société que nous avons formée dernièrement, we have the honour to inform or advise you of the company or partnership we have lately established. Ex. La negocié qui a roulé jusqu'ici sous le nom de Monsr. &c. the business that has hitherto been carried on in the name of Mr. &c.

N. B. This corresponds to the Italian società, Spanish sociedad, Portuguese sociedade.

SOLDE, literally a soldier's pay, from soldat, a soldier, but in commerce among merchants solde, or soute de conte, signifies a ballance of accounts. Ex. Les

deux remises montant a 800 ecus étoient pour solde de notre compte general, the two remittances amounting to 800 crowns are for ballance of our general account. Ex. Nous le prions de solder le vieux compte, we desire he will ballance the old account. The following expressions are also frequently used in French, viz. balancer, liquider, arreter, régler, former, terminer, clorre. Ex. Clorre un compte, to make up an account; but the above solde is chiefly appropriated to the word ballance or adjustment.

N. B. This corresponds to the Italian, Spanish, and Portuguese saldo.

TABELLION, Tabellion, so often used for notary in most foreign instruments, comes from tabularii scribæ, table scribes, because they formerly wrote on tablets, and took upon them the office of scribes, or scribes.

There was another officer called tabularius, who carried the tabulæ, or public writings, and all the instruments or judicial acts from place to place as directed. The employment of tabellion was to form public instruments about bargains and agreements of private persons whereby their writings became probative and authentic in law, doing every thing as our

public notaries do at this day, who make a note of what is done in affairs to which they are called, and form instruments thereof as abovementioned. In after ages, when people were not so nice in the language, these words tabularii scribæ, tabellarii, and tabelliones were promiscuously used to signify the same officer and minister of justice as we now call a notary, because they were in ancient times every one of them concerned some way or other about the same kind of instruments or writings. Ex. Que personæ in usu juris tabularii aut tabelliones appellantur nunc vulgo notarios vocant. Monsr. Pasquier says that those who are called notaries were the ministers or servants and assistants to the tabelliones, who not being sufficient of themselves, for a multitude of business, to attend wherever their personal presence was necessary, were obliged to take in persons qualified to assist them in the exercise of their office, which was done by the servants making a note or minute of such business, contract, bargain, or agreement as had already passed; which note was afterwards drawn out at length and engrossed by the tabellion, who, (that it might have faith and credit,) attested and signed the same, affixing the seal of his office thereto, as is still done here

here and that the notes were tabellion TRAIT

merce it tion of draft, n last defini Ex. Vô your dra i. e. wô pourroit bill wô Vôtre d naite, y draft, or soin d'ar nir sur m and if m money u nish on m Nous ne tout hon you will compéter

here and in foreign countries to this day, so that the appellation notary comes from those notes which were so made and presented to the tabellion. See Notaire.

TRAITE, literally means a track, way, progress, or journey, but in commerce it signifies an exportation or transportation of commodities, and among merchants a draft, note, or bill of exchange, of which last definition take the following examples. Ex. Votre traite sera honoré à point nommé your draft or bill shall be honoured in due time, i. e. when due. Ex. Sur sa traite qu'il pourroit fournir sur moi, upon his draft or bill which he may furnish upon me. Ex. Votre dernière me porte l'avis de votre traite, your last brings me advice of your bill, draft, or note. Ex. Et si mon frère avoit besoin d'argent sur sa traite qu'il pourroit fournir sur moi je vous prie de le lui compter, and if my brother should have occasion for any money upon his draft that he may draw or furnish on me, desire you will let him have it. Ex. Nous ne doutons point que vous ne fassiez tout honneur à nos traites, we doubt not but you will honour our drafts. Ex. Vous pouvez compter que tout honneur sera fait à vos

traites, you may depend upon it that all imaginable honour shall be done to your drafts, i. e. they shall be accepted and paid. Ex. Notre amis de Milan feront honneur à votre traite, our friends at Milan will honour your drafts. Ex. Il leur avoit écrit d'accepter ses traites, he had wrote to them to honour his drafts.

N. B. This corresponds to the Ital. tratta, peso, and carico, and to the Spanish and Port. saca.

VENIR, to come. This joined to the particle de makes a kind of an idiom, as may be seen in all the following phrases which are frequently to be met with in commercial letters, where it may be observed that the time present is substituted for the time past, The French define it thus. Ex. Venir de, (façon de parler qui se joint à l'infinitif des verbes pour marquer un tems passé depuis peu,) venir de, a certain manner of speaking, which joined to the infinitive mood of verbs indicates the time just past. Ex. Je viens de le quitter, I left him just now. Ex. Je viens de le querir mes livres, I have been to fetch my books. Ex. Il vient d'arriver, he is but just now come. Ex. Je viens de

true and practical use is, I have said. Ex. De ce que je viens de dire par les lettres precedentes, what I have mentioned in my former letters. Ex. De la verité que je viens de dire, of, or for the truth of what I have advanced. Ex. Les offres que vous venez de me faire, the offers which you have made me. Ex. La nouvelle que ce Chevalier venoit de m'apprendre, the news which this Gentleman told me. Ex. Qui venoit d'arriver à Paris, who arrived at Paris. Ex. L'argent que vous venez de gagner, the money you have gained. Ex. Il venoit de faire une belle acquisition, he made a fine acquisition. Ex. Après tout ce qu'il venoit de me dire, after all that he had said to me, &c. Ex. Il avec qui je viens d'avoir un long entretien, he with whom I had a long discourse. Ex. Vous voyez par ce que je viens de dire, you see by this what I have said. Ex. Il croyoit ce qu'il venoit de dire, he believed what he told him. Ex. Il me confirmoit tout ce qu'il venoit de dire, he confirmed me in all that he told, or said. Ex. Après avoir appris que vous faites venir beaucoup de laines, having heard you import a great deal

98 A MERCANTILE VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

deal of woollens. Ex. Me signifie s'il on peut faire venir de venise, *inform me whether they can come from Venice.* Ex. Me ferez l'amitie de m'eclaircir de la maniere qu'on peut faire venir, ici les marchandises pour la voy de la mer, *pleaso to inform, or instruct me how the goods can come here by sea.* Ex. Je viens de faire partir les livres que vous avez desirés, *I have re-*

mitted, or sent you the books you required. Ex. Je venois de tirer sur vous 500 flor. *I had drawn on you 500 flor.* Ex. Vous venez d'entendre mon coup d'essay, *you have heard my first essay.*

N. B. This corresponds with the Italian far' venire.

Faire le necessaire, *to do the needful.*
 Procurer le necessaire, *to procure the needful.*
 Provision, *commission money.*
 Bonification, *benefit, profit, or advantage.*
 Notifier, *to notify, signify, or make known.*

☞ The signification of these five lines is specifically shewn in the mercantile observations.

END of the MERCANTILE VOCABULARY.

A MARITIME VOCABULARY of the FRENCH.

DU TERMES MARITIMES.

OF MARITIME TERMS.

A.

Abattre, a ship driving along as if impelled by a storm or broke loose from her moorings.

abattre un vaisseau, to heave down, or careen a ship.

aboard, the inside of a ship, to go aboard as when a friend enters, but if an enemy, he is said to board her, a phrase that always implies hostility.

aborder, to fall aboard of, strike, or encounter another ship, when one or both are in motion to be driven upon a ship by the force of the wind or current.

abordage, the shock or concussion of two ships striking each other, also boarding.

abrié, becalmed, covered, or sheltered from the wind.

acastillage, or encastillage, } the quarter deck poop.

acastar, the gunnel plank.

accrocher, to board or grapple an enemy.

arcasté, the transoms.

acroterre, a cape, promontory, head-land.

à dieu vax, about ship, an order to the ship's crew to prepare for tacking.

affaler, to lower any thing by tackle, as yards, sails, casks, chests, &c.

affranchir, to pump the water out that has leaked in a ship's bottom.

aflot, floating on the surface of the water.

agreeer, to rig or equip a ship with masts, sails, &c.

agreez, } the tackle, comprehending sails, agrés, } yards, blocks, cables, anchors.

aiguade, a watering place for ships, also the provision of fresh water.

alargeer, to sail off, or keep at a distance.

aléger un vaisseau, to lighten a ship by taking out part of her cargo.

aller terre à terre, coasting, going along the sea coast.

aller à la bouline, to close haul.

alonger la cable, to haul up or range the cable on deck.

alonger un vaisseau, to lay a ship along side of another.

alonger la terre, to sail along shore.

amarrage, lashing a piece of rope fast to the ground by tackle for mooring.

antenne, a ship's yard.

amarrer, to lash, make fast, belay, to moor.

amarré, moored, or anchored.

amener le voile, to lower or strike sail. See v.

amener une terre, to make land.

amiral, an admiral of the fleet, distinguished by the union flag displayed at the main topmast head.

vice-amiral, vice-admiral, next in command, his flag is at the fore-top mast head.

contre-amiral, rear-admiral, his flag is at the mizzen topmast head.

amirauté, admiralty, the office of lord high admiral, whether discharged by one single person, or by joint commissioners, called lords of the admiralty.

ancre, anchor, that holds the ship fast. See c, d, f, g, l, m, s.

ancre à touer, } kedge, or stream anchor.

ancre de tuc, } kedge, or stream anchor.

ancre de flot, flood anchor.

ancre de juisant, ebb anchor.

ancre de terre, shore anchor.

ancre du large, sea anchor.

ancre d'affourache, small bowyer anchor.

grosse ancre, } main or sheet-anchor.

maître ancre, } main or sheet-anchor.

ancre second, best bowyer anchor.

patte d'une ancre, *anchor fluke.*

lever,

jetter,

mouiller,

mettre,

toucher,

laiser,

tomber,

} l'ancre, *to come to an anchor.*

avoir le vaisseaux sur le fer, *ditto.* See c,
d, g, l, m, t.

antenne, *ship's main yard.* See m, v.

appareaux, *ship's furniture, as sails, yards,
blocks.*

aspect, *bandspike.*

appareiller, *to get ready, or under sail.*

à pique, *a peek or perpendicular to the an-
chor, i. e. when the ship's cable is drawn
so tight into the bow as to bring her di-
rectly over the anchor, so that the cable
bears right down a stern, or from the
stern.*

arbre de navire, *ship's mast.* See m.

arborer un mât, *to get up the mast.*

arborer un pavillon, *to hoist a flag.*

arcenaux, *arsenals, magazines, warehouses,
or dock yards, containing all sorts of na-
val stores.*

arganeau d'ancre, *the anchor ring, a ring
bolt.*

ancettes, *the robbins.*

arret de vaisseaux, *an embargo on shipping.*
See f.

armée, *army.*

armateur, *privateer.* See c, e.

arrimage, *the stowage or disposition of the
cargo in the hold.*

arrimeur, *a stowee.*

arriere, *abaft, the hinder part of a ship to-
wards the stern.*

arriver, *to bear away before the wind.*

arriver sur un vaisseau, *to bear down upon a
ship.*

arriver beaucoup, *to veer apace.*

artimon, *the mizzen.* See Voiles.

à sec, *ship's hull, when all her sails are fur-
led.*

atelier, *shipwrights yard or wharf.*

atterrir, *to make land.*

atterrissement, *a sea shelf, bank, or shore.*
See b.

attolons, *cluster of islands, chain of rocks.*

avarie, *average, loss or damage a ship or
cargo sustains, also anchorage-duty for
entering any port.*

avitaleur, *an agent, victualler of the king's
ship.*

avoir pratique, *to have free intercourse with
the natives after performing quarantine.*

avantage du vent, *weather gage.* See v.
B.

Bachot, *a wherry, skiff.*

balancer, *to contract the sails into a narrower
compass in a storm.*

balanciers, *lifts, ropes used to keep the yard
in equilibrium.*

baguettes, *gantlope.* Ex. Passer par les
baguettes, *to run the gantlope.*

balise, *a beacon, a sea mark, post, or stake,
erected over a shoal or sand bank as a
warning to seamen to keep off, or at a
distance.*

banc, *a shelf, shore, bank, or elevation of
the ground or bottom of the sea, often
appearing above the surface of the wa-
ter.* See a.

plein de bancs, *shoals.*

basin, *a basin or dock for ships.* See p, c.

baye, *a bay, gulf, or inlet of the sea-coast
between two promontories or capes of land
where ships riding at anchor are shelter-
ed from wind and sea.* See m.

barre du gouvernail, *the bar, lever, or til-
ler to turn the rudder in steering.*
baux,

baux, *ships beams, the thick timber stretching across the ship from side to side.*

barque, *a bark, or vessel.*

barre à bord sous le vent, *hard a lee, i. e. when the helm is pushed close to the ship's side in order to tack.*

baton de pavillon, *the flag-staff.*

balcon, *the stern-light.*

bande, *the side.* Ex. *Au point qu'elle tomboit à la bande, in so much that she fell or lay on her side.*

barbord, } *larboard, or left side of the ship.*
or
basbord, }

barroter, *to load a ship.*

basbord tout, *hard a port, i. e. to put the helm close to the larbord side.*

bas-fond, *a shoal, or shallow.*

basse-eau, *ebb, or low-water.*

basse marée, *neap tide.* See m.

bateau, *any boat.*

battelier, *waterman.*

batteau de lesteur, *ballast-boat.*

batteau de pecheur, *fishing-boat.*

batiment, *a small ship of any kind.*

beaupré, *the bowsprit.*

petit beaupré, *the jib-boom, or sprit-sail-top-mast.*

beau-temps, *fair weather.*

bille bequets, *i. e. any thing used to confine or loosen ropes, tackle &c.*

bilandre, *a bilander, or small merchant ship of two masts.*

bittacle ou binacle, *a place where the compass box is put.*

boit du gouvernail, *the rudder-case through which the tiller passes.*

bomb, *a boom, i. e. perche pour tendre les voiles.*

bombarde, *a boom vessel, or boom ketch.*

bomerie, *bottomry, a contract for borrowing money on the ship's keel or bottom.*

bonneau, *the buoy.*

bord de la mer, *the sea side.* See m.

bord à bord, *along side, joined to a ship or wharf, laying parallel thereto.*

border un vaisseau, *to board or enter a ship as an enemy does.*

bordée, *a broadside, i. e. discharging or pouring in all the cannon on one side upon an enemy's ship.*

bourasque, *tempest.* See t, o.

border une voile, *to trim a sail.*

bossoirs, *cat-heads, short beams so called.*

bosseman, *boatswain's mate.* See c.

bouee, *ship's buoy, fastened by a rope to an anchor.*

bouline, *bozeline, a rope fastened near the lee or edge of the square sail.*

boussole, *a sea compass.*

bourgeois, *ship's owner, husband, also contractor.*

bourrasque, *a violent squall of wind.* See t, o.

bouter à l'eau, *to launch in the water, to put to sea.*

boute-lof, *a short boom or bar projecting from the ship's bow.*

bot, *a boat.*

branle, *a hammock.* See l.

tendre le branles, *to sling the hammocks.*

bras, *the yard-brace.*

bras de mer, *arm of the sea, i. e. a bay, gulf, or inlet.*

bras de revers, *the lee-brace.*

brasse, *a fathom, or measure of six feet.*

braffer les voiles, *to brace the sails.*

brague, *the breeching rope to secure the cannon from recoiling.*

brise, *a sea breeze.*

breuils, *brails, i. e. ropes passing through pulleys serving to haul up the yards ready to furl the sails.*

brimbale, *the pump handle.*

brisans, *breakers, billows (so called) that break*
* C c

break violently over rocks laying under the sea, they make a terrible foam and roaring, very different from what the waves usually do in deeper bottom.

brouillard, a mist, fog, or overcast weather.

bruine, a small drizzling rain.

buche, a buss, ship of two masts used by the English and Dutch in their herring fishery.

butin, booty, i. e. pillage, plunder of a prize taken from an enemy.

bouée, } ship's buoy.
boye, }

boulet de canon, a cannon ball.

C.

cable, a large strong rope to hold a ship at anchor, usually an hundred and twenty fathoms long.

les cables, ou fosse aux cables, cable-tier. See f.

maitre cable, sheet-cable.

cable à pic, is when the ship is close a-peck over her anchor. See l.

cabane, cabin, a room in a ship where the officers reside.

cabestan, capstern, a strong massy column of timber.

caboter, to coast or sail along shore.

cadenes de hauban, chain-plates belonging to the shrouds.

cale, ship's hold, the whole interior cavity or belly of a ship between the floor and lower deck. See f.

cale derriere le grand mât, the hold abaft the main-mast.

cale tout-ainain, i. e. at once, suddenly, as let go a main, let it run out, applied to any thing hoisted or lowered by tackle, pullies.

caille-bottis, the gratings.

caille haubans, the back-stays.

calfeateur, a ship-caulker.

calibre, the bore of a cannon.

canons d'avant, fore chase guns.

canonier, the gunner.

canot, the ships yawl.

cap, a cape, or promontory. See f. Ex. Parer un cap, to double the cape. See d.

cap de mouton, dead eye, a round flat wooden block to receive the laniard to extend the shrouds and stays.

capacite d'un vaisseau, ship's burthen.

capon à capion, from stem to stern.

capitaine, the captain.

capitaine de hautebord, captain of a man of war.

caposer, bring to, i. e. to check the ship's course, to wait until another comes up.

cargaifon, ship's cargo, or loading.

carene, careening, also ship's bottom.

carenage, a careening wharf or place.

cargues fond, buntlines, or ropes fastened to the bottom of the square sails to draw them up to the yards.

cargues point, the clew-garnets.

carte, a map.

carte marine, map, or sea chart.

chaloupe, ship's long boat.

chambre du capitaine, captain's cabin.

changer, to tack, shift, veer.

changer les voiles, to brace or shift the sails. See v.

chantier, the stocks on which the ship is laid down to be built. See b.

chavirer, to overset, turn upside down.

chapeau de maitre, a gratuity to the master of so much per ton his vessel carries.

charger, to load a ship.

chateau devant, } the forecassle.
de proue, }

de poupe, } quarter-deck and poop.
d'arriere, }

charpentier, ship carpenter, or shipwright. chauffier.

chauffer, *to bream a ship, i. e. to burn the filib from her bottom.*
 chef d'eau, *high water.* See h, m.
 chef d'escadre, *a commodore or general officer in the British navy.*
 cheville à bouche, *a ring-bolt to hook the tackle that secures the cannon.*
 charge, } *the ship's loading.*
 chargement, }
 ciradiere, *sprit-sail.* See v, b.
 cinglage, *a cutting wind.*
 cingler, *to sail with a favourable wind.*
 cloche, *the bellfry.*
 coëlle, *aback, i. e. the situation of the sails when their surfaces are flatted against the masts by force of the wind.*
 coffre de borde, *a sea-chest.*
 contre-maitre, *a boatswain, or mate.* See m.
 contre-marée, *a spring tide.*
 combes d'avant & de derniere, *the ship's knees fore and aft.*
 conserve, } *convey, a ship employed to con-*
 convoie, } *duct, defend, and protect o-*
 } *thers.*
 consoles, *brackets fixed under the galleries to support the gratings.*
 coq, *the ship's cook.*
 coqueron, *cuddy, a sort of cabin or cook-*

room in the fore-part or near the stem.
 corde, *a common rope.*
 cordes de l'antenne, *the balliards.*
 cordon, *a strand of rope and yarn.*
 cordage, *a general name for running rigging.*
 corps d'un navire, } *ship's hull without her*
 corps de vaisseau, } *rigging.*
 corfaire, *privateer, pirate, or sea rover.*
 See a, e.
 coffe, *bull-eye, a small pulley like a ring.*
 cote de la mer, *sea-coast, or shore.* See m.
 Ex. Ranger la cote, *to sail along the coast.*
 cote sain, *safe coast, neither rock nor sand-bank.*
 coté foible, *a crank ship, one rendered incapable of carrying sail for want of sufficient ballance.*
 coté du vaisseau, *ship's sides.*
 coté du vent, *weather side, to windward*
 coté sous le vent, *to leeward, the leeward side.* See v.
 cotier, *a coasting pilot.*
 coup de vent, *a sudden squall or gust of wind.*
 See v.
 coup de mer, *shock of a wave striking the ship violently and rushing over her deck.*
 See m.

coulage, *leakage of a ship.*
 couler a fond, *a ship to sink or founder at sea.* See f.
 courans, *currents, i. e. certain progressive and forcible movements of the water.*
 courir la bouline, *to run the gauntlet, a punishment inflicted on criminals at sea.*
 couiller, *to coil the ropes.*
 croiser, *cruise, a voyage, or expedition in quest of an enemy's ship.*
 croitre, *to rise or flow as the tide does.*
 couvert, *the ship's deck.* See p.
 chirurgien, *the ship's surgeon.*
 cuisinier, *captain's cook-room, als. the cook himself.*
 carlinque, } *the keelson, or false keel.*
 ou }
 fausse quille, }
 crique, *i. e. petite baye, a creek, small harbour or bay.*
 croc, *a boat-hook.*

D.

Dallots, *the scupper holes.*
 dame-jeanne, *a demijan, or large bottle, containing about four or five gallons, covered with wicker or basket work, much used in merchant ships.*
 débarqué, *unshipt, disembarked.*

104 A MARITIME VOCABULARY of the FRENCH LANGUAGE.

debarquement, } landing, unlading, dis-	drisse, balliards, ropes or tackle used to hoist	donneur à la grosse, the insurer of a ship's
debardage, } charging a cargo.	the sails, &c. called geers.	cargo.
debarcadour, wharf, store-house to receive	debris d'un navire, pieces of a broken wreck.	decouvrir, to make land, i. e. to discover it
goods discharged from a ship.	See Telemaque.	from a distance.
degarnir } un vaisseau, to unrig, or dis-	donner, literally to give, but the maritime	doublage, the ship's sheathing.
degréer } mantle a ship, also to loose the	sense is as follows.	doubler un cap, } to double the cap, i. e.
rigging in a storm.	donner de boutte à terre, to run right in for	parer un cap, } pass by or beyond it.
dehors, the offing, outside, a road of a bar-	land.	See c.
bour.	donner à la coté sur un ecueil ou banc, to	dresser les vagues, to brace the yards when
delestage, discharging the ballast.	run aground, strike, or be stranded on	the sails are furled.
demarrer, to unmoor, weigh anchor, put to	any shoal or rock.	derober, to be intercepted by something, i. e.
sea.	donner dedans, to enter any port or road.	as a shore above her sails, a high sea, or
demarré, unmoored.	donner les culées, to strike repeatedly on a	some other ship.
demonter le gouvernail, to un-bang the rud-	shelf or rock.	diligence, a wherry, or passage boat.
der.	donner le fond, to come to an anchor. See f.	dechirer, to break up, i. e. to rip off the
deriver, to drive, to be driven to leeward by	donner le cale, to duck or plunge an offender	ships planks and take her to pieces when
a tempest.	from the yard arm into the sea.	old and unserviceable.
detalinguer, to unbend the cable, or take it	donner le chassie, to pursue or give chase.	dragon de vent, a sudden gust or squall of
off from the anchor.	donner le côté, to range abreast of a ship, to	wind.
detroit, a strait or narrow channel between	give her a broad side.	drapeau, ship's colours. See p, f.
two lands, also an isthmus between two	donner le feu, to bream a ship.	E.
seas. See m.	donner le suif, to pay a ship's bottom after	Eau, water.
detroit de Gibraltar, the straits of Gib-	breaming.	eau plate, very smooth water. Ex. Le ti-
raltar.	donner sur le sable, to strike on the sand, i. e.	rant de l'eau d'un navire, draught of
deveriguer, to unbend the sails from their	to run aground.	water a ship makes.
yards.	donner un grand hunier, to spare a main	eaux ouvertes, } an open channel.
desarrimée, the shifted state of a ship's ballast.	top-sail.	eaux curtoise, }

franc d'eau, *free of water, i. e. pumped out.*
See f.

maigre eau, *shoal water.*

à fleur de l'eau, *level with the surface of the water.* See f.

chef d'eau, }
vif de l'eau, } *high water.* See c.
haute maree, }

faire eau, *a ship to leak or make water.*
See f.

ebe ou juffant, *ebb-tide.*

morte d'eau, *neap-tide.* See m.

ecale, *the touching or entering any port in the course of the voyage.*

echantillons, *scantlings, or dimensions of timber.*

echars, *a light and variable wind perceived at a distance in a calm.*

echelles, *the gangway, also the ladder between deck.*

echillon, *a water spout.*

echoué, *ship aground.*

echouer sur la rivage, *to run aground, or ashore.*

echouement, *stranded.*

ecoutilles, *hatches, or scuttles.*

ecoutille de pain, *the bread room.*

eclair, *lightning.*

estuse, *a sluice, dam, or flood gate.*

ecouets, *the mainsail and foresail-tacks, i. e. the sheet-ropes.*

border les escoutes, *to haul the sheets aft.*

entre deux ecoutes, *both sheets aft, i. e. when the sails right afore the wind or with the wind right a stern.*

efflotter, *to part company or separate at sea.*

elargir, *to give chase, also to fly from a pursuing enemy.*

elever, *to stand out to sea.*

emanche, *entered, arrived or come into the channel.*

embarquer, *to ship goods or stores.*

s'embarquer, *a person to take shipping.*

embarquement, *an embarkation, or shipping.*

emboffer, *to moor or anchor.*

voye d'eau dans un navire, *a leaky ship.*

embrouillir les voiles, *to brail, clew up, or take in the sails.*

empechée, *foul, i. e. intangled, embarrassed.*

empeneller, *to carry out a small anchor.*

empefer la voile, } *to wet the sail for it to*
mouiller la voile, } *hold the wind better.*

emporter, *sea term.* Ex. Le grand mâst fut emporté, *the main-mast was carried away, fell overboard.*

encapé. *embayed, i. e. when a ship is inclosed between two capes or promontories.*

encubiers, *the banse-boles, out of which runs the cable or hauffer.*

enfiler les cables en avant, *to heave the cable by the castern.*

enflecheurs, *ratlines, i. e. ropes that traverse the shrouds like a ladder.*

enflement, *a swell or rough sea occasioned by a storm.*

enterrer la futaies, *to stow the ship with water casks in ballast.*

entrepeneur, *an undertaker or contractor for building or furnishing ships.*

entre-pont, *the space between decks.*

entre-pôt, *a commercial harbour, where a magazine or storehouse is fixed for the reception and exportation of goods.*

envoie, *helm a lee, the situation of the helm when pushed down to the lee-side of the ship, in order to put her about, or lay her head to the windward.*

epaule, *the ship's bow, i. e. the rounding part of a ship's side, forward to the head.*

escope, *or epatule, ship's scoop.*

equipage de pompe, *the pump-geer, or furniture.*

escalier d'entre ponts, *the ladder between decks.*

la grand escahier, *the entering ports.*

escumeur de mer, *a pirate, or sea rover.*

See m, c.

estambas de grand mâ, *the main-mast-step.*

piece d'estambord, *the stern-post.* See m.

espalmer, *to pay a ship, i. e. to daub, or anoint her with a composition of pitch, tar,*

tallow, oil, sulphur, rosin, turpentine,

ocre, &c.

estamaine, *the buntine, i. e. a thin woollen*

stuff of which the ship's colours are usual-

ly made.

estacade barre, *the boom, i. e. a strong chain*

or cable, also poles run out from differ-

ent places in a ship to extend the bot-

oms of particular sails, as the jib-boom,

ring-tail-boom, main-boom, square-sail-

boom, fludding-sail-boom, &c.

estrave, *the main stem.*

estive, trim, stowage, or disposition of the

cargo.

estroper, *to Reeve a rope through any block.*

etrancher, *to stop a leak, also to pump the*

water out.

eventer les voiles, *to fill the sails.*

evitée, *ship's birth, or space where she lays*

at the length of her moorings.

etoupe, *oakbark.*

estai, *the stay of a mast.*

estai du grand mâ, } *main stay.*

ou

grand etai,

estai du grand mâ de hune, *main top-mast*

stay.

estai du grand perroquet, *main top-gallant*

stay.

estai du mâ d'artimon, *mizzen-stay.*

estai du mâ de hune d'avant, *fore top-mast*

stay.

estai du misaine, } *fore-stay.*

estai du mâ de misaine, }

estai du perroquet d'artimon, *ou de foule,*

mizen top-mast stay.

estai de voile d'etai, *a stay-sail stay.*

F.

Faire, *literally, to make or do, but the ma-*

ritime sense is as follows.

faire abattre, *to lower sail or anchor.*

faire fond, *to come to an anchor.* See d.

faire chappelle, *the act of turning the ship*

round in a light breeze, called chapel-

ling.

faire capot, *to overset at sea.* See c.

faire chaudiere, *to cook seamen's victuals.*

faire abordage, *the act of boarding.*

faire courir la bouline, *to let run the bow-*

line, or any other rope.

faire des feux, *to hang out lanterns as sig-*

nals of distress in the night.

faire du bois, du vin, de la farine, &c. *to*

furnish the ship with provision.

faire eau, *to leak, make water.* See e.

faire naufrage, *to suffer shipwreck.*

faire escale, *to touch at any immediate port*

in the course of a voyage.

faire de voiles, *to make sail.* See v.

faire force de voiles, *to crowd sail.* See v.

faire la course, *to cruise, or go in ships armed*

for cruising.

faire pavillon, *to hoist, or show colours.*

See p.

faire petite voiles, *to be under small sails,*

to carry but little sail. See v.

faire quarantaine, *to perform quarantine.*

faire route, *to stand onward on the course.*

See r.

faire sa route en droiture, *to make the ship's*

direct course.

faire voile, ou voiles, *to depart and set sail,*

to be under sail. See m.

fanon, *the mizzen-balance.*

faux point, orlop, or overloop, *i. e. plank*

board

- laid over the beams whereon the cables
are coiled.
- flamme, *fendant*, a long narrow banner displayed at the mast-head. See p. f.
- fer de girouette, the spindle that supports the vane at the mast-head.
- ferler, to furl, band, or stow, warp, or roll up the sails to the yard, stay, or mast.
- flotte, the navy.
- ferrure de sabords, the gun-port-hinges.
- fosse aux cables, cable tyre. See c.
- filer du cable, to veer out the cable.
- filer le cable bout par bout, to veer out the cable to the end.
- filer de l'écoute, to ease off a sheet.
- filer toute l'écoute, to let fly a sheet, as in a squall of wind which endangers the ship.
- filer sur ses ancres, to pay out more cable to the anchors.
- filux de mer, flood tide.
- fogone coboofe, a sort of box or house to cover the chimney of merchant's ships.
- a fleur d'eau, level with the surface of the water. See e.
- figules, ratlines, certain small lines which traverse the shrouds like a ladder. See e.
- florer un vaisseau, to pay a ship's bottom by careening.
- fond, ground or bottom of the sea.
- fond de cale, ship's hold.
- fond de bonne tenue, good holding ground, or good anchoring ground, a bottom neither too deep nor too shallow.
- fond de mauvaise tenue, bad anchoring.
- fond de cale, ship's hold.
- fond de cours, a fine sand-bottom.
- fond de roche, rocky ground.
- fond de voile, the bunt of a sail.
- fond d'aiguilles, a bottom or ground abounding with pointed shells.
- fabrique, built, the form or structure of a ship, as frigate-built, galley-built. French built, American built.
- fronteau, breast-work, a sort of balustrade or fence, it terminates the quarter-deck, and incloses the fore-castle both before and behind.
- fourcas, the dead-wood.
- point de fond, out of soundings.
- couler à fond, a ship to founder at sea. See c.
- haut fond, a shoal, high ground, a sand bank.
- bas fond, shoal.
- prendre fond, toucher, relacher, to anchor or touch at a place in passing.
- aller à fond, to sink, to go to the bottom.
- plat fond, the floor or bottom of a ship.
- forcer de voiles, } to make or crowd
faire force de voiles. } sail. See v.
- forcer de rames, to ply the oars.
- four, the oven. See c.
- fortune de vent, a tempest or violent storm, in the dialect of Provence.
- fosse aux cables, a cable-tier, in the orlop.
- fosse aux mâts, a place where the masts are kept in a dock-yard.
- fraicheur, a fresh wind or steady breeze.
- frais, a light or small breeze.
- franc d'eau, free of water, i. e. pump out. See c.
- funin, the offing, high sea, deep water.
- fut de girouette, the vane-stock.
- flute, a pink. See p.
- futaille, the ship's water and provision-casks.
- flotte de cent voiles, a fleet of an hundred sail, i. e. of ships.
- flotes de mer, surges or billows of the sea. See h, l, o, v.
- le vaisseau fendant les ondes, the ship cutting the waves.
- fourcats,

fourcats, crockets, i. e. crooked timbers placed
on the keel.

frêt, freight.

fanal, a watch-light. See ph.

G.

Gabare, a lighter.

gaffer, to hook or draw any thing near with
a boat hook.

gagner au vent, to gain the wind, i. e. get
to the windward.

gagner un port, to secure a harbour, make
or arrive at it.

galet, a sea-coast abounding with flints.

gamele, a bowl or platter to hold sailors vic-
tuals. Ex. Être à la gamele, to be in
the mess.

garçon de bord, ship's boy. See m, p.

garcettes de ris, the reef points of a sail.

garde feux, powder chests.

garde de la marine, a midshipman, a naval
cadet.

garge magasin, store-keeper.

garniture, the standing or running rigging.

girouette, fan, or weather-cock. See f.

gens de l'équipage, ship's crew.

gens de mer, general name for mariners.

gonne, a sea cask, somewhat larger than a
barrel.

gorgere, cutwater. See t.

goudronner, to tar a ship, or pay her sides
with tar.

goulet, the freight entrance of a harbour.

gouvernail, ship's rudder, or helm. See t.

gouvernement d'un vaisseau, navigation or
steering of a ship.

gisement, bearing, or distance of latitude
and longitude.

grain de vent, a sudden squall of wind or
rain, or both.

grain pesant, a heavy or violent squall of
ditto.

grapin, a grappling-iron.

grement, a general name for rigging.

gréer, to fit or rig a ship with blocks, yards,
sails, &c.

greve, flat, low, sandy shore.

grignon, sea-bread, called rusks.

gros temps, hard gale of wind, blowing foul
or squally weather. See b, o, t.

gros vague, sea surge.

grue, a wharf-crane, with a wheel.

guindage, the act of hoisting with tackles,
&c. in loading and unloading, also the
money paid for such employment.

guitarn, bitumen or pitch used to pay a ship's
bottom.

guirlandes, breast-hooks, thick crooked pieces
of timber, to strengthen the fore part of
the ship, to join the stem with the bows
on each side.

gaillard d'avant, forecastle, i. e. a short deck
placed on the forepart of a ship.

gagner au vent, to gain the wind, to arrive
on the weather side, or to the windward
of some other vessel in sight.

galere, galley, a low flat-built vessel of one
deck, navigated with sails and oars.

garant, garret, i. e. tackle used to hoist goods
in and out of a ship.

grue, the cat-head, weather-cock, ship's fan,
croc de la grue, cat-hook.

H.

Habit à bord, sea-clothes, as jackets, trou-
sers, &c.

hamac, hammock. See b.

habitacle, the ship's binnacle.

halage, towing-tackle.

hale à bord, boat-ropes.

haler le vent, to haul the wind, i. e. come
nearer to its direction.

haubans, the mast-shrouds.

haler à cordelle, to warp a ship from one
place to another.
haulière

hauffiere, *hawffer, or small cable.*

haut mer, *the offing, also the main-sea.*

haut pendu, *a small cloud charged with a heavy squall.*

haute marée, } *high-water, spring-tide,*
le vif de l'eau, } *spring flood. See c.*
plein marée, }

en haut, aloft, i. e. *up in the top, at the mast-head, or any where about the higher yards or rigging.*

hauteur, *latitude, breadth or largeness.*

haie, *a ridge of rocks, chain of rocks under water, or near its surface.*

homme, *a name frequently given as a token of distinction to an able or great seaman.*

horologe, *half-hour glass for regulating the watch.*

houles de mer, *the waves of a swelling or breaking sea. See f, l, m, o, v.*

hourque, *ship's bulk.*

houpee, *the rise or swell of a wave.*

havre, *barbour, any sea-port or haven fit for mooring ships.*

biffer, *to hoist or draw up any thing with tackle.*

huniers, *the top-sails. Ex. Avoir les*

huniers à mi-mât, to have the top-sails half-mast up. Ex. Avoir les huniers dehors, to have the top-sails set. Ex. Petit hunier, fore-top-mast.

J.

Jauge, *the ship's gage, tonnage, or burthen.*

jas ou jouails d'ancre, *the anchor-stock.*

jetter l'ancre, *to let go, or drop anchor.*

jetter le sonde, } *to sound or heave the*
jetter le plomb, } *lead.*

jetter à la mer, *to throw part of a cargo in- to the sea.*

jetter un navire sur un banc rocher ou à la cote, *to run a ship ashore on a bank, shelf, rock, or coast, to avoid an enemy.*

faire le jet, *to throw part of the loading overboard.*

jet de voiles, *a complete set of sails for all masts, yards, stays, &c.*

incomodé, *disabled by loss of masts, sails.*

intendant de marine, *commissioner of the dock yard.*

investir, *to touch or stop at any port in a voyage, also, to be driven into a harbour.*

jumelle, *the fish, i. e. a long piece of timber or oak, used to fasten on the outside of the lower masts.*

jussant, *the ebb, or reflux of the tide after high tide.*

L.

Lames de mer, *sea waves, or surge. See o, and m.*

labourer, *to raise, a sea term. Ex. L'ancre laboure, the anchor comes home, i. e. shifts or loosens from its hold.*

largue de hors, *offing, i. e. out at sea, standing off and on shore.*

lieue, *league distance.*

se metre au large, *to stand off at sea.*

lest, *the ship's ballast.*

lettre de mer, *passport. See m.*

lever l'ancre, *to weigh anchor, &c. See a.*

lisse de plat bôrd, *the gunwale.*

longueur du cable, *cable's length, which is generally an hundred and twenty fathoms.*

le lof, *the weather side of a ship, and weather clew of a course aloof, the English luff seems to be a contraction of this word, and (if a sea phrase) seems to allude to the dangers of a lee-shore, in which situation it may be understood to keep all off, or quite off.*

* D d

largeur,

largeur, *ship's breadth, or measure from side to side.*

à la ligne de l'eau, } *a shot between wind and water.*

a fleur d'eau, } *log-line.*

ligne de minute, } *log-line.*

ligne de fond, *sounding-line or lead.*

lignes d'amarrage, *lashings, also cable ends.*

lit, *the bed or bottom of the channel, where the current or stream flows, and makes a flux or reflux of the tide.*

lit du vent, *the force or direction of the wind.*

lancer un vaisseau à l'eau, *to launch a ship.*

voye d'eau dans un navire, *leaky ship.*

M.

Arbre, } *de navire, a ship's mast.*

ou } *de navire, a ship's mast.*

mât, } *de navire, a ship's mast.*

grand mât, *main-mast.*

grand mât de hune, *main top-mast.*

petit hunier, *fore top-mast.*

mât de mizaine, *fore-mast.*

mât d'artimon, *mizzen-mast.*

N. B. Mizzen is applied to this mast by all nations in Europe except the French, who alone call it the fore-mast.

mât de rechange, *spare-mast.*

mât de nécessité, *jury-mast.*

mât forcé, *a mast that is sprung.*

mât renforcé, *mast in reserve.*

mât venus à bas, *mast carried away, or that is come by the board.*

perroquet, *top-gallant-mast.*

grand perroquet, *main top-gallant-mast.*

perroquet d'avant, *fore top-gallant-mast.*

hune, *the top.*

gambes de hune, *futtock-strouds.*

hunes de perroquet, *top-mast cross-trees.*

arborer un mât, *to get up the mast.*

martinets, *the balliards.*

antenne, *main-yard.*

vergue, *the yard.*

galaubons, *back-stays.*

estambais de grand mat, *main-mast step.*

See e.

maitre de navire, *master of a ship.*

contre-maitre, *ship's mate, or boatswain.*

See c.

maitre-valet, } *ship's steward.*

ou } *ship's steward.*

dispensier, } *ship's steward.*

manche, *a channel or narrow sea.* Ex. La

manche Britannique, *the English chan-*

nel, *also the narrow seas.* See d.

manche de pompe, *the pump-hose.*

manege du navire, *the general trim of a ship.*

tems maniable, *moderate weather and wind favourable for sea.* See t.

manoeuvre, *the working of a ship.*

mantures, *rolling waves of the sea.*

mancaret, *violent eddy.*

matelot, *a mariner, sailor, &c.*

marin, *marin.*

maritime, *sea-faring.*

mer, *the sea.*

mer fans fond, *a part of the sea where there is no anchoring ground.*

mer perdu, *falling sea.*

mer brise, *sea breaks or foams, by striking a*

reck or shore.

mer etale, *smooth sea, as in a calm.*

mer brule, *sea burns, as in a dark tempestu-*

ous night.

mer mugit, *roaring, turbulent sea.*

mer profule, *ebbing water or tide.*

mer roule, *rolling-sea.*

pleine mer, *full, open, main sea.*

haute mer, *high water, also the ebbing.*

basse mer, *low water, or tide.*

lame de mer, *sea-furge.*

vagues de mer, *sea-waves.* See l, and o.

taille

taille mer, *ship's cut-water.*
flux de mer, *flood-tide.* See f.
bras de mer, *arm of the sea.*
coup de mer, *violent rolling wave of the sea.*

mettre a la mer, *to put to sea.*
tenir la mer, *to keep the sea.*
port de mer, *sea-port.* See p.
cote de la mer, *sea-coast.*
le bord de la mer, *sea-side.*
escumeur de la mer, *pirate, or sea-rover.*
mettre abord, *to bring, put, or carry aboard.*
mettre les voiles au vent, *to set sail.*
mettre les voiles dedans, *to take in or furl the sails.* See v.

moufon, } *monsoon, or trade-wind.*
monfon, }
monter le gouvernail, *to hang the rudder.*
monté, *mounted, or equipped with guns.*
le montant de l'eau, le flot, *the flood tide, or flowing water.*

mouiller, *to anchor.* See a, c, d, f, g, l.
mouillage, *anchoring-ground.*
ben mouille, *well-moored, or moored in a good birth and anchor-ground.*
mauvais mouillage, *foul ground or bottom, bad anchorage.*

mouiller le voiles, *to wet the sails.*

morte d'eau, *dead low water.* See e.
morte marée, *neap-tide.*
mousse de bord, *the ship-boy.* See g, p.
moutonner, *to foam, as a tempestuous sea.*
merlin, *the marline, i. e. a small line, less than a bouse-line.*

monde, *the people on ship-board.* Ex. Toute le monde haut, *i. e. all hands up.*
se mettre au large ou tirer à la mer, *to sail in the main or open sea.*
meurtriers, *loop-holes, i. e. small apertures in the bulk heads of a merchant ship to fire small arms at an enemy.*
N.

Navire, *a ship.* See v.
navire de guerre, *man of war.*
navire marchand, *merchant-man.*
nacelle, *skiff, or small boat, also the ship's yawl.* See v.

naufnage, *shipwreck.*
faire naufrage, *to suffer shipwreck.*
naulage, *freight, or ship-hire.*
navigateur, *a mariner, or seaman.*
naumachie, *a mock sea-fight.*
naviguer terre à terre, *to sail or coast along.*
O.

Ondes, *sea waves.* See f, h, l, m, v.

ouest, } *west.* See p, v.
occident, }
oisit, *stuff or tallow to pay the masts.*
orage, } *tempestuous.*
orageux, }
oragan, *hurricane, a prodigious violent tempest occasioned by a collection of opposite winds.*

orienter les voiles, *to trim the sails.* See v.
orin, *the buoy-rope of an anchor.*
ouvriers, *the artificers in a dock-yard, also the riggers.*
tirer en ouaiche, *to take a ship in tow astern, when disabled.*
oreilles de l'ancre, *the broad parts of the anchor-fluke.*

organeau, *the anchor-ring.*
P.
Pacifier, *to become calm.*
pacfis, *the ship's courses.*
le grand pacfis, *the main-course, or main-sail.*
le petit pacfis, *fore-course, fore-sail.*
entre aux deux pacfis, *to be under the ship's courses.*

pais soime, *a shoal, or shallow.*
palan d'etai, *stay-tackle.*
palan de mitaine, *fore-tackle.*

page de bord, *a ship-boy*. See g, m.
 en panne, *lying by, or laying to, with some of the sails aback.*
 metre en panne, *to bring to.*
 panneau, *a scuttle or hatchway cover.*
 le grand panneau, *the main-hatch.*
 en pantonne, *the shifting, or disorder of the sails when out of trim.*
 parcourir les coutures, *to survey or examine the ship's seams.*
 mouillé en paragé, *moored or anchored in an open road, or in the offing.*
 plates varanques, *fore-timbers.*
 parer un cap, *to double a cape.*
 partance, *the ship's departure, or time of her sailing.*
 coup de partance, *the signal-gun for sailing.*
 paque-bot, *packet-boat.*
 bannière de partance, *the signal flag for sailing.*
 pas, *a freight or narrow channel.*
 pas de Calais, *the freights of Dover.*
 passer, *to perish, to be lost at sea, by oversetting or foundering.*
 pattes d'ancre, *anchor-flukes.*
 pavillon, *the ship's flag, or colours.* See d.
 pavillon de beaupré, *the jack.*

batton de pavillon, *jack-staff.*
 pavillon de poupe, *the ensign.*
 pavillon blanc, *flag of truce.*
 amener le pavillon, *to strike the colours.*
 faire pavillon, *to hoist or show colours.* See f.
 pendant, }
 ou } *ship's pennant.*
 flamme, }
 phare, } *light-house on the sea-coast.*
 ou } See f.
 tour à feu, }
 pic à pic sur son ancre, *close a peek upon the anchor.*
 piece, *a cannon.*
 piece d'estambot, *stern-post.*
 pieces de chasse, *chace-guns.*
 pilote, *a pilot, or steersman.*
 pinque, *a pink.* See f.
 paquebot, *packet-boat.*
 plain, *a flat or shoal.*
 aller au plain, *to run ashore.*
 plat de l'équipage de matelots, *a company of sailors, or ship's crew.*
 plat de malades, *the sick mess.*
 plat-bord, *the gun whale, ship's gunnel, also the weather-board.*
 plomb de sonde, *the sounding-lead.* See s.
 point d'une voile, *the clew of a sail.*

pointe, *a point of land projecting into the sea, a low cape or promontory.*
 pompe, *ship's pump.*
 pompe à rue, }
 pompe à chaînes, } *chain-pumps.*
 Ex. Le pompe est egorgée, *the pump is choaked up.*
 pont, *a bridge.*
 pont-levis, *draw-bridge.*
 pont, *ship's deck.* See c and t.
 port, *a haven or ship harbour.*
 port de mer, *sea-port.* See m.
 port de chambre devant, *the door of the bulk head before.*
 port de vaisseau, *ships tonnage or burthen, also the weight of any goods.* Ex. Fermer les ports, *to lay an embargo on all shipping in port or harbour.*
 portage, *the space or room in a ship's hold, allowed to any officer for his private trade or venture.*
 porter, *to sail, carry, or conduct a ship.*
 port-voix, *a speaking-trumpet.*
 port à route, *to stand onward upon the course.*
 pot à brai, *pitch-pot.*
 pot à feu, *fire-pot, stink-pot.*
 poudrier, *half-hour, watch-glass.*
 poule,

poule, ou
 poulie,
 poulie de
 passe-ava
 for t
 poupe, l
 proue on
 part
 a ste
 mett
 prelat, a
 prendre
 prendre
 perche
 de perro
 perroqu
 puis, th
 Quai, a
 amarrée
 rangé à
 quaiage
 quarant

poule, ou } pulley, a tackle block of any kind
poulie, } wherein a running-rope may be
reeved.

poulie de palan, a tackle-block.

passé-avant, gangway, or narrow platform
for the convenience of walking expedi-
tiously.

poupe, l'arrière du vaisseau, poop or stern.

proue ou l'avant du vais, prow, or fore
part of the ship. Ex. Vent en poupe,

a stern wind, or wind right aft. Ex.

mettre vent en poupe, to bear away
before the wind.

prelat, a tarpaulin.

prendre un ris, to take in a reef.

prendre sa mire, to aim at, i. e. to point a
gun at its object.

perche (pour tendre les voils), boom.

de perroquet, fore-mast.

perroquet d'avant, fore-top-gallant-mast.

puis, the well. See s.

Q.

Quai, a key, wharf, &c. on the river side,
or of a harbour.

amarrée à quai, } moored along side of the
rangé à quai, } key or wharf.

quaiage, wharfage.

quarantaine, forty days for a ship to lay by,

coming from a place infected with the plague.

quart, watch, the space of time wherein one
division of a ship's crew remains on deck
to perform the necessary services whilst
the rest are relieved from duty.

prendre le quart, to set the watch.

quarts de vent, the quarter points of the com-
pass.

quille, ship's keel.

R.

Rade, road.

rade foraine, free bay or road for ships of all
nations to anchor.

rabans, ear-rings, i. e. certain small cords
that fasten the upper corners of a sail to
its yards.

rader, to arrive in a road.

radoub, the ship's repair in a dock-yard.

radouber, to repair a ship.

raffales, sudden and violent squalls of wind.

radeau, raft, float formed by several planks
fastened together side by side.

le vent se rafraichir, the wind freshens or
increases.

rame, an oar.

rang, rate, i. e. the rate of a ship of war.

ranger la terre, } to coast or range along
ou côte, } shore.

rat, a shipwright's stage, or floating stage,
used for repairing and caulking a ship's
bottom.

rechange, ship stores, or spare rigging.

se refranchir, to be freed by the pumps.

relever l'ancre, to weigh anchor, also to
right a ship after careening.

remédier à des voies d'eau, to staunch or
stop the leak.

rendre le bord, to anchor, or come to an-
chor in some road or harbour.

Ex. Qu'elle ne pouvoit se relever, so that she
(the ship) could not right herself, i. e.
when laying on her side.

reprise, a ship re-taken, also a reprisal.

resine, rosin used in paying a ship's bottom.

ressif, } ridge of rocks under water.

recif, }
retour de marée, the turn of the tide, or be-
ginning of ebb.

rets, the nettings.

revirement, the act of going about by tacking
or veering.

revirir, to put about, or change the ship's
course.

reflux, ebb.

revolin, sudden gust of wind blowing off
shore from adjacent hills.

rivage,

rivage, edge, border, the strand, the brink,
the sea-coast, or shore.

ribordage, damage due from one ship that
strikes against another.

rides de haubans, } shrouds, laniards, stay-
d'etats, } laniards.

ris, reef of a sail, certain portion of sail be-
tween top and bottom, and a row of eye-
let holes parallel thereto.

rongé, worms eaten, expressed of a ship's bottom.

rouche d'un vaisseau, ship's hull, without
masts or rigging.

rouer une manœuvre, to coil a rope.

rouet de poulie, a block sheave.

route, a ship's course or way, the place of her
destination. See f and c.

rumb de vent, a point of the compass.

ralingue, belt rope, i. e. a rope to which the
edges or skirts of the sails are clewed to
strengthen and prevent them from rend-
ing.

remoux, dead-water, i. e. the eddy of wa-
ter appearing like little whirlpools, clos-
ing in with the ship's stern as she sails
through it.

S.

sabord, a gun-port in ship's side, also the
stern chase.

Sabords du premier pont, lower tier ports.

sabords du second pont, middle tier ports.

fermer les sabords, let fall or shut in the
port-lids.

sabords pour le lest, ballast-ports.

sachets de mitrailles, grape, or partridge-
shot.

sain, clear, safe, clean.

côte-sain, clean bottom or clear coast, having
no rocks or sands.

saifine, a seifing or lashing of any kind.

sale foul ou vaisseaux sales, foul ships, foul
bottoms.

sancir, to sink at sea, to founder.

sauter, to veer or shift suddenly.

sauvage, salvage, a recompence allowed for
rescuing, or saving a ship, &c. in dan-
ger.

sauveurs, persons employed in recovering
stores, rigging, &c. from a wreck on
the sea coast.

mettre à scier, } to back the sails, lay them
mettre à culer, } back so as to make the
ship fall astern.

sejour, the space of time a ship lays or re-
mains in any port at which she touches
in the course of her voyage.

sommaile, a bank, or shoal.

ferrer de voiles, to shorten sail.

ferrer les voiles, to furl or band the sails.

sous-barbe, a rope to confine the bowsprit
down to the stem or cut-water.

sifflet, boatswain's call or whistle.

sentine, the sink. See p.

situation d'un terre, bearing and distances of
a coast.

sombrer sous voiles, to overset in a squall of
wind.

plomb de sonde, sounding-lead. See p.

aller à la sonde, to sail by the hand-lead,
sounding the depth.

sortir du porte, to depart from, to go out of
harbour, sail out or put to sea.

soufflage, new planking a ship.

source de vent, the point of the compass in
which the wind fits.

sous-freter, to under freight a ship, or hire
her out to a second person after having
contracted for her freight to a first.

soute à poudres, magazine or powder-room.

soute, a store-room in the ship's orlop.

soute pain, } bread-room.

soute au biscuit, }
stribord, the starboard, or right side of a
ship. See t.
sud,

sud, the south.
survente, a top-mast.

See v.

surcharger, to overload a ship.

le cable est surjaulé, the anchor is foul, having a turn of the cable under the stock.

syntes, shifting sands, quick sands, or shelves.
saine, a clear coast.

suage, coat, i. e. the stuff with which the ship's sides are varnished to preserve her from the sun.

T.

Taquets d'échelle, steps nailed on the gang-way to ascend or descend the ship's sides.

tempête, a violent storm. See b, o.

taille-mer, ship's cut-water. See m, g.

tems, a general term for weather. Ex. Beau tems, fair weather; tems-gris, bazy weather.

tems maniable, moderate weather, wind favourable for sea. See m.

tems affiné, fine weather, a clear sky.

tems à perroquet, top-gallant-weather.

tems de mer, } tempestuous weather.

gros tems, }

tems embruné, foggy weather.

tendilet, boat-tilt, also the awning.

tenir au vent, to keep the wind, sail close upon a wind.

tenir le largue, to sail off, keep at a distance from the shore.

tenir bon, to stop or cease labour on board.

tenir la mer, to keep the sea, i. e. out in the offing. See m.

tenir le lit du vent, to have the wind right in one's teeth. See v.

tenir sous voiles, to get under sail. See v.

tenir un bras, to brace or to haul in and fasten the brace.

tenir un manœuvre, to make fast or belay a rope.

terre, land.

terre maritime, sea-coast or shore.

mediterranée, inland country.

trelingage, complication of small cords used to suspend the awnings.

mangé par la terre, land-locked, i. e. shut in by the land.

prendre à terre, to arrive at land.

tout à terre, close in shore.

tete del' ancre, cross of the anchor, where the shank terminates.

tete du vent, the rising or springing up of a breeze.

faire tete, to hold well, to be well moored.

tillac, the quarter-deck.

franc-tillac, } the gun-deck, or lower-
premier-point, } deck. See c, and p.

tirant d'eau d'un vaisseau, the draught of water of a ship, or the depth of water she draws to float her.

tirer à la mer, } to stretch out to sea, to
se metre au large, } sail in the main and open sea.

toile, sail-cloth.

toiles de sabords, port-sails.

toiser, to measure by fathoms.

tomber sous le vent, to fall to leeward.

le vent a tombé, the wind is spent, decayed, is become calm.

tonnelier, ship's cooper.

touage, towing, the warping a ship from place to place.

toucher terre, to run aground, strike against a rock, shore, sand-bank, &c.

tour marine, a watch-tower, or block-house, on the sea-coast.

tour de cable autour du virevaut, the turns of the cable round the windlass.

tout le mond haut! all hands on deck.

tout le mond bas, all hands below.

transiere, ship's hawser.

train de bateaux, train of boats in tow.

train

train de bois, *a raft or float of timber.*

travailler, *the ship to work, roll, or pitch heavily in a turbulent sea.*

travers, *athwart, abreast, or along-side.*

traversier de port, *a wind that sits right in any harbour, so as to prevent the ship's departure.*

trésorier general de marine, *treasurer of the navy.*

tribord, *starboard-side of a ship. See s.*

triquet, *fore-mast.*

timon, *the helm or rudder.*

timonier, *the helmsman.*

tendelet *the awning, (from Fr. aulne), a canopy of canvass extending over the ship's deck in hot weather to preserve it from being cracked or split, and is supported by a range of posts called stanchions, erected along the ship's sides.*

taquets, *cleats, i. e. different pieces of wood used occasionally to fasten ropes upon.*

V.

Vaisseau, *a ship or vessel.*

vaisseau qui charge à fret, *loaded ship.*

vaisseau fin de voiles, *a prime sailer.*

vaisseau léger à la voile, *a good sailer.*

vaisseau pesant de voiles, *a bad or heavy sailer.*

vaisseau de marré, *a ship unmoored or whose anchors are weighed, also a ship broke a drift from her moorings.*

vaisseau à la bande, *a ship lying along on her side, or heeling guwale-to, under a weight of sail in a fresh wind called lying on her beam ends, or broadside.*

coté du vaisseau, *a crank ship, one rendered incapable of carrying sail for want of sufficient ballance.*

vent, *the wind.*

vent ponant, *west wind. See o.*

vent en poupe, } *wind right aft, or a-*
vent en arriere, } *stern.*

vent alizé, *monsoon, or trade-wind.*

vent d'amont, *land wind, or land breeze.*

vent frais, *gale of wind.*

vent de bouline, *scant wind.*

vent large, *large wind.*

vent favorable, *favourable wind.*

vent d'aval, *foul wind, blowing from the sea.*

l'avantage du vent, *weather-gage.*

contra le vent, *windward.*

venir au vent, *to haul the wind, i. e. to direct the ship's course nearer to the point of the compass from which the wind rises.*

tenir le lit du vent, *to have the wind right in one's teeth.*

virer vent arriere, *to veer or wear.*

Les 4 VENTS principaux.

The 4 principal WINDS.

Est,	}	E. East	} wind.
Orient,			
Ouest,	}	W. West	
Ponant,			
Nord,	}	N. North	
Septentrion,			
Sud,	}	S. South	
Midi,			
au couchant à l'occident, <i>western, &c.</i>			
vagues de mer, <i>waves or surges of the sea.</i>			
See i, h, l, m, o.			
vivres, <i>provisions for the crew.</i>			
vindas,	}	Ship's windlass.	
virevaut,			
virer debord, <i>to veer about, or put about ship.</i>			

vifiteur,
veue par
cours par

vindas,
vergue,
voile, a
grand vo
voile d'a
voile de
voile d'e
voile a t
voile de
voile de
voile d'l

Ette,
Ette qu
Ette nor
Nordest
Nordest
Nordest
Nord n
Nord q
Ette qu

vifiteur,

V

S

A

M E R C A N T I L E

V O C A B U L A R Y

O F T H E

S P A N I S H L A N G U A G E.

* E c 2

1. A D A U G U A R T M I

I N O V E M B R A O

Alme
vestido
calor,

el año

el año

el año

4 E
Tierra
aire,
fuego,
agua,

Termos Negociantes,

(Spanish)

Mercantile Terms.

3 Necesarios principales de Vida.

3 Chiefest Necessaries of Life.

Alimento,
vestido,
calor,

food.
raiment.
fuel.

3 Periodes del Tiempo fixado.

3 Fixed Periods of Time.

1.
el año ultimo,
passado,
postrero, }

last year.

2.
el año presente,
corriente,
passando, }

present year.

3.
el año proximo,
seguiete,
que viene, }

next year.

4 Elementos.

Tierra,
aire,
fuego,
agua,

4 Elements.

earth.
air.
fire.
water.

4 Partes del Mundo. 4 Parts of the World.

Oriente,
occidente,
norte,
sur,

east.
west.
north.
south.

4 Sazones.

4 Seasons.

Primera vera,
verano,
otoño,
invierno,

spring.
summer.
autumn.
winter.

4 Quarteros del Año.

4 Quarters of the Year.

Nuestra Señora,
San Juan Baptista,
San Miguel,
Navidad,

Ladyday.
Midsummer.
Michaelmas.
Christmas.

5 Sentidos.

5 Senses.

Vista,
oído,
olfato,
gusto,
tacto,

sight.
hearing.
smell.
taste.
feeling.

7 Dias de la Seman a con las 7 Planetas.

7 Days of the Week with the 7 Planets.

Dias,	Days.	Planetas,	Planets.
1 Domingo,	Sunday.	Sol,	Sun.
2 Lunes,	Monday.	Luna,	Moon.
3 Martes,	Tuesday.	Mars,	Mars.
4 Miercoles,	Wednesday.	Mercurio,	Mercury.
5 Jueves,	Thursday.	Jupiter,	Jupiter.
6 Viernes,	Friday.	Venus,	Venus.
7 Sabado,	Saturday.	Saturno,	Saturn.

12 Meses del Año con los 12 Señales del Zodiaco.

12 Months of the Year, with the 12 Signs of the Zodiac.

Meses,	Months.	Señales,	Signs.
1 Enero,	January.	Aquario,	Watery.
2 Febrero,	February.	Pices,	Fishes.
3 Marzo,	March.	Aires,	Air.
4 Abril,	April.	Taurus,	Bull.
5 Mayo,	May.	Gimini,	Twins.
6 Junio,	June.	Cancer,	Crab.
7 Julio,	July.	Leo,	Lion.
8 Agosto,	August.	Virgo,	Virgin.
9 Setiembre,	September.	Libra,	Scale.

10 Octubre,

122 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

10 Octubre, *October*. Scorpio, *Scorpion*.
 11 Noviembre, *November*. Sagitario, *Dart*.
 12 Diciembre, *December*. Capricornio, *Goat's horn*.

<i>Tiempo en general.</i>	<i>Time in general.</i>
Tiempo,	<i>time.</i>
figlos,	<i>ages.</i>
éra,	<i>an epocha, or period of time.</i>
minuto,	<i>minute.</i>
hora,	<i>hour.</i>
media hora,	<i>half an hour.</i>
dia,	<i>day.</i>
medio dia,	<i>noon, or mid-day.</i>
cotidiano,	<i>daily.</i>
dia de fiesta,	<i>feast-day.</i>
fanto,	<i>holy</i>
de trabajo,	<i>working</i>
corriente,	<i>running</i>
de casamiento,	<i>wedding</i>
de pez,	<i>fish</i>
de carne,	<i>beef</i>
de Pascua,	<i>Easter</i>
Natal,	<i>Christmas</i>
del año nuevo,	<i>New-year's</i>
de los reyes,	<i>Twelfth</i>
de Pentecosto,	<i>Pentecost</i>
	<i>Whitsun</i>

Adviento,
 Quaresma,
 Temporas,
 dia claro,
 crepusculo, }
 vis-lumbre, }
 dia de à ocho,
 hoi,
 ayer,
 ante ayer,
 caniculares,
 madrugada,
 madrugada,
 trabajo cotidiano,
 mañana,
 naciente del Sol,
 sol puesto,
 tarde,
 noche,
 media noche,
 semana,
 quince dias,
 mes,
 año,
 nuevo año,
 principio,
 el fin,

Advent.
Lent.
Ember-weeks.
broad-day.
twilight.
this day se'n night.
to-day.
yesterday.
day before yesterday.
dog-days.
day-break.
day-dawn.
day-labour.
morning.
sun-rise.
sun-set.
evening.
night.
midnight.
week.
fortnight.
month.
year.
new-year.
beginning.
the end.

Numeros Cardinales, Cardinal Numbers.

1 Uno,	<i>one.</i>
2 dos,	<i>two.</i>
3 tres,	<i>three.</i>
4 quatro,	<i>four.</i>
5 cinco,	<i>five.</i>
6 seis,	<i>six.</i>
7 siete,	<i>seven.</i>
8 ocho,	<i>eight.</i>
9 nueve,	<i>nine.</i>
10 diez,	<i>ten.</i>
11 once,	<i>eleven.</i>
12 doce,	<i>twelve.</i>
13 trece,	<i>thirteen.</i>
14 catorce,	<i>fourteen.</i>
15 quince,	<i>fifteen.</i>
16 diez y seis,	<i>sixteen.</i>
17 diez y siete,	<i>seventeen.</i>
18 diez y ocho,	<i>eighteen.</i>
19 diez y nueve,	<i>nineteen.</i>
20 veinte,	<i>twenty.</i>
21 veinte uno, &c.	<i>twenty-one.</i>
30 treinta,	<i>thirty.</i>
40 quarenta,	<i>forty.</i>
50 cinquenta,	<i>fifty.</i>
60 sesenta,	<i>sixty.</i>
70 setenta,	<i>seventy.</i>
	<i>80 ochenta,</i>

80 ochenta,
 90 noventa,
 100 cien,
 101 cien y uno,
 200 doscientos,
 300 trescientos,
 400 quatrocientos,
 500 quinientos,
 600 seiscientos,
 700 setecientos,
 800 ochocientos,
 900 novecientos,
 1000 mil,
 1500 mil y quinientos,
 2000 dos mil,
 3000 tres mil,
 10000 diez mil,
 100000 cien mil,
 1000000 un millon.

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 123

80 ochenta,	<i>eighty.</i>
90 noventa,	<i>ninety.</i>
100 ciento,	<i>hundred.</i>
101 ciento y uno,	<i>hundred and one.</i>
200 docientos,	<i>two hundred.</i>
300 trecientos,	<i>three hundred.</i>
400 quatrocientas,	<i>four hundred.</i>
500 quinientos,	<i>five hundred.</i>
600 seiscientos,	<i>six hundred.</i>
700 setecientos,	<i>seven hundred.</i>
800 ochocientos,	<i>eight hundred.</i>
900 novecientos,	<i>nine hundred.</i>
1000 mil,	<i>one thousand.</i>
1500 { mil y } { quinientos, }	<i>one thousand five hundred.</i>
2000 dos mil,	<i>two thousand.</i>
3000 tres mil,	<i>three thousand.</i>
10000 diez mil,	<i>ten thousand.</i>
100000 cien mil,	<i>hundred thousand.</i>
1000000 millon,	<i>a million.</i>

Fecho del Año presente.

Date of the present Year.

Mil setecientos setenta y nueve, 1779.

Numeros ordinales.

1st Primero,	
2d segundo,	
3d tercero,	
4th quarto,	
5th quinto,	
6th sexto,	
7th septimo,	
8th octavo,	
9th { nono, ò }	
{ noveno, }	
10th { decimo, }	
{ deceno, }	
11th { undecimo, }	
{ oncenno, }	
12th { duodecimo, }	
{ doceno, }	
13th { decimo tertio, }	
{ treceno, }	
14th { decimo quarto, }	
{ catorceno, }	
15th { decimo quinto, }	
{ quinceno, }	
16th decimo sexto,	
17th decimo septimo,	
18th decimo octavo,	

Ordinal Numbers.

<i>first.</i>
<i>second.</i>
<i>third.</i>
<i>fourth.</i>
<i>fifth.</i>
<i>sixth.</i>
<i>seventh.</i>
<i>eighth.</i>
<i>ninth.</i>
<i>tenth.</i>
<i>eleventh.</i>
<i>twelfth.</i>
<i>thirteenth.</i>
<i>fourteenth.</i>
<i>fifteenth.</i>
<i>sixteenth.</i>
<i>seventeenth.</i>
<i>eighteenth.</i>

19th decimo nono,	
20th { vigesimo, ò }	
{ veinteno, }	
21st veinteno uno, &c.	
30th { trigesimo, }	
{ treinteno, }	
40th { quadragesimo, }	
{ quarenteno, }	
50th { quinquagesimo, }	
{ cincuenteno, }	
60th { sexagesimo, }	
{ sesenteno, }	
70th { septuagesimo, }	
{ setenteno, }	
80th { octuagesimo, }	
{ ochenteno, }	
90th { nonagesimo, }	
{ noventeno, }	
100d { centesimo, }	
{ cienteno, }	
1000th milesimo,	

nineteenth.

twentieth.

twenty-first.

thirtieth.

fortieth.

fiftieth.

sixtieth.

seventieth.

eightieth.

ninetieth.

hundredth.

thousandth.

Distributives.

Una vez,
dos veces,
tres veces,
primeramente,

once.
twice.
thrice.
firstly.
secondly.

124 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

segundamente,	<i>secondly.</i>	verde escuro,	<i>dark-green.</i>	purpura,	<i>purple.</i>
terceramente,	<i>thirdly.</i>	verde negro,	<i>{ black } green</i>	amarillo,	<i>yellow.</i>
de uno en uno,	<i>one by one.</i>	verde mar,	<i>{ deep } sea-green.</i>	amarillino, }	<i>yellowish.</i>
de dos en dos,	<i>by two and two.</i>	verde Safonia,	<i>Saxon-green.</i>	amarillico, }	
de tres en tres,	<i>by three and three.</i>	verde montaña,	<i>mountain-green.</i>	amarillo claro,	<i>light-yellow.</i>
de quatro en quatro,	<i>by four and four.</i>	verde montaña,	<i>blue-green.</i>	amarillo fuerte,	<i>deep-yellow.</i>
de cinco en cinco,	<i>by five and five.</i>	verde azul,	<i>to wax green.</i>	moreno, }	<i>brown.</i>
un à uno,	<i>one to, or against one.</i>	verdecen,	<i>yellow-green.</i>	bruno, }	
dos à dos,	<i>two to two.</i>	amarillo verde,	<i>grey.</i>	brunico,	<i>brownish.</i>
quatro à quatro,	<i>four against four.</i>	pardo,	<i>greyish.</i>	bruno claro,	<i>light-brown.</i>
tantos à tantos,	<i>so many against so many.</i>	pardico, }	<i>blue-grey.</i>	bruno escuro, }	<i>dark-brown.</i>
		pardino, }	<i>light-grey.</i>	bruno moreno, }	<i>fair flaxen.</i>
<i>Colores.</i>	<i>Colours.</i>	azul pardo,	<i>dark-grey.</i>	blondo,	<i>carnation.</i>
Planco,	<i>white.</i>	pardo claro,	<i>iron-grey.</i>	encarnado,	<i>flesh-colour.</i>
blanquino, }	<i>whitish.</i>	pardo escuro,	<i>blue.</i>	colorado,	<i>scarlet in grain.</i>
blanquisco, }		pardo morado,	<i>bluish.</i>	escaflata grana,	<i>tawny.</i>
blanqueado,	<i>blea bed.</i>	azul,		leonado,	<i>olive-colour.</i>
negro,	<i>black.</i>	azulico, }	<i>Saxon-blue.</i>	aceitunado,	<i>orange-colour.</i>
negrino,	<i>blackish.</i>	azulino, }	<i>sky-blue.</i>	aranjado,	<i>gristly.</i>
roxo,	<i>red.</i>	azul Safonia,	<i>light-blue.</i>	gristonzado,	<i>rainbow.</i>
roxino,	<i>redish.</i>	azul celeste,	<i>dark-blue.</i>	arco de cielo,	<i>ash-colour.</i>
bermejo,	<i>red, or rasy.</i>	azul claro,	<i>deep-blue.</i>	ceniciento,	
carmesi,	<i>crimson.</i>	azul escuro,	<i>dark-blue.</i>	purpura, }	<i>purple-colour.</i>
escaflata,	<i>scarlet.</i>	azul fuerte,	<i>darkish-blue.</i>	morada, }	<i>lemon-colour.</i>
verde,	<i>green.</i>	azul turqui,	<i>indigo-blue.</i>	limonada,	<i>flame-colour.</i>
verdico,	<i>greenish.</i>	azul turquino,	<i>black and blue.</i>	encendido,	<i>dove-colour.</i>
verde claro,	<i>light-green.</i>	añil,		colombino, }	
		cardeno,		palomino, }	<i>misturado,</i>

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 125

misturado,
 sal y pimienta,
 matiz de colores,
 lucente,
 palida,
 cardeno,
 obscuro, }
 tenebroso, }
 rodado,
 ruzio,
 tortuga, }
 galapaga, }
 alvar,
 color de Aurora,
 de fuego,
 de llama,
 de ladrillo,
 de nata, }
 de gamuza, }
 de leche,
 de cereza,
 de limon,
 de naranja,
 de aceituna,
 de ceniza,
 de cinamon,
 de caffè,

mottled, mixed.
salt and pepper.
shade colours.
shining.
pale.
livid.
dark colour.
dappled.
dappled grey.
tortoise-shell.
swart colour.
sky-colour.
fire
flame
brick
cream
milk
cherry
lemon
orange
olive
ash
cinnamon
coffee

color de chocolat,
 de tabac,
 de clareta,
 de palomo, }
 de colombo, }
 de pino,
 de citro,
 de rosa,
 de perla,
 rosicler,
 de castaña,
 de plomo,
 de paja,
 bazo,
 florecido,
 porfiado,
 en agua,
 subido de color,
 en grano,
 tintura,
 cochinilla,

chocolate colour.
snuff
clarct
dove
pine
citron
rose
pearl
fawn
fallow
chestnut
lead
straw or buff
swarthy
bright
durable
water
high
scarlet
dye, or colour.
cochineal, a sort of scarlet dye.

☞ The unde derivatur of this drug is finely and copiously described by Capt. Stevens in his Spanish Dictionary, letters COC.

Minerales, Piedras, Fociles, &c.
 Minerals, Stones, Fossils, &c.

Mina,	mine:
minera,	ore.
metal,	metal.
de oro,	gold
de plata,	silver
de cobre,	copper
de laton,	brass
de hierro,	iron
de acero,	steel
de estaño,	tin
de peltre,	pewter
de plomo,	lead
de bronze,	bell
de vellon,	base
fino,	fine
fundido,	cast
labrado,	wrought
amarillo,	yellow
hoja de metal,	leaf of
borra,	dross.
escoria,	alloy.

Piedras.
 Piedra de cantero,
 * F f

Stones.
 corner stone.
 piedra

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 127

unido, }
llano, }
rafo, }
labrado,
amoldado,
esmalta,
embutido,
enfamblado, }
atauxia, }
taracea, }
abollado,
entalladura,
engastadura,
obra de relieve,
obra mosaica,
oro,
de oro,
dorado,
similor,
oro bruñido,
oro batido,
oro hilado,
hilado de oro,
tejo de oro,
passamano de oro,
moneda de oro,
pinjantes }
lenguetas } de oro,

plain. oropel,
lama }
o } de oro,
wrought. lamina }
rough-cast. plata,
enamel. plata tirada,
plateada,
inlaid. ribeteado con plata,
moneda de plata,
passamano de plata,
pinjantes de plata,
indented. azogue,
fret-work. lama }
chased, o } de cobre,
embossed. lamina }
mosaic work. cobre en barras,
gold. moneda de cobre,
golden. cardenilla, }
gilt. verderame, }
Pinchbeck. coparosa, }
beaten gold. laton,
gold-leaf. lamina de laton,
gold thread. hierro,
gold-wire. lama de hierro,
gold ingot. lechon de hierro,
gold-lace. acero,
gold coin. acero templado,
gold spangles. empabonada,

gold tinsel. estaño,
lama de estaño,
gold plate. peltre,
peltre en anillos,
plomo,
silver. lechon de plomo,
silver-wire. lama de plomo,
silvered, or plated. blanco de plomo,
silver-tipped. almagre,
silver coin. minion,
silver-lace.
silver spangles.
quicksilver.
copper-plate.
copper in bars.
copper coin.
copperas.
brass.
brass leaves.
iron.
iron-plate.
pig of iron.
steel.
tempered steel.
the blue cast in steel.

tin.
tin-plate.
pewter.
pewter in rings.
lead.
pig of lead.
sheet of lead.
white lead.
oakre.
vermillion.

Diversos generos de haciendas y Mercaderias.

Divers Sorts of Goods and Merchandises.

Pedrerias.

Jewelry.

Anillo,
agata,
amatista,
brillante,
besoar,
beyzante,
cristal,
crisolita,
carbunclo,
coral,
corneria,
* F f 2

a ring.
agat.
amethyst.
brilliant.
besoar.
wedge of gold.
crystal.
crisolite.
carbuncle.
coral.
cornelian.
diamante,

128 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

diamante,	<i>diamond.</i>	arillos,			dichos	polido,	<i>polished ditto.</i>
dixes,	<i>toys.</i>	o		<i>ear-rings.</i>		labrado,	<i>wrought</i>
esmeralda,	<i>emerald.</i>	zarcillos,				engastado,	<i>chased</i>
esmeril,	<i>emerald-stone.</i>	en aderezos,		<i>in sets.</i>		esmaltado,	<i>enamelled</i>
guija,	<i>pebble.</i>	o				pavonado,	<i>laquered</i>
grenata,	<i>garnet.</i>	en garnituras,				bueno,	<i>good</i>
jacinto,	<i>hyacinth.</i>					malo,	<i>bad</i>
jaspe,	<i>jasper.</i>		<i>Quincalleria.</i>	<i>Hardware.</i>		lindo,	<i>neat</i>
joya,	<i>jewel.</i>					fea,	<i>ordinary</i>
lapis,	<i>lapis lazuli.</i>	m. { candeleros		<i>gold</i> { <i>candlesticks.</i>		nuevo,	<i>new</i>
manilla,	<i>bracelet.</i>	{ botones		{ <i>buttons.</i>		viejo,	<i>old</i>
perla,		hevillas		{ <i>buckles.</i>		barato,	<i>cheap</i>
margarita, }	<i>pearl.</i>	Fem. { muestras		{ <i>watches.</i>		caro,	<i>dear</i>
madre perla, }		{ cadenas		{ <i>chains.</i>		ligero,	<i>light</i>
nacar de perla, }	<i>mother of pearl.</i>	dichos,		<i>Pinchbeck ditto.</i>		pesado,	<i>heavy</i>
hilo de perlas,	<i>row of pearls.</i>	o de similar,				fuerte,	<i>strong</i>
pendientes,	<i>drops.</i>	dichas,				flaco,	<i>weak</i>
pendente de oreja,	<i>ear-drops.</i>					grande,	<i>large</i>
piedra preciosa,	<i>precious stone.</i>	dorado,		<i>gilt</i>		chico,	<i>small</i>
porfido,	<i>porphyry.</i>	plateado,		<i>plated</i>		chato,	<i>flat</i>
rosa,	<i>rose.</i>	de plata,		<i>silver</i>		redondo,	<i>round</i>
rubin,	<i>ruby.</i>	de laton,		<i>brass</i>		grueso,	<i>thick</i>
safira,	<i>sapphire.</i>	de acero,		<i>steel</i>		delgado, &c.	<i>thin, &c.</i>
sanguina,	<i>blood-stone.</i>	de peltre,		<i>pewter</i>			
sardoño,	<i>sardonyx.</i>	de estaño,		<i>tin</i>		candelero,	<i>candlestick.</i>
sortijas,	<i>trinkets.</i>	de metal,		<i>metal</i>		dicho de hierro,	<i>iron ditto.</i>
topaz,	<i>topaz.</i>	amarillo,		<i>gold</i>		de cobre,	<i>copper</i>
Turquesa,	<i>Turkey-stone.</i>	llano,		<i>plain</i>		de vidrio,	<i>glass</i>
		lizo,		<i>smooth</i>			<i>ditto</i>

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 129

Dicho fundido,	<i>cast ditto</i>	botones de buxo,	<i>box buttons.</i>	Hevillas,	Buckles.
amoldado,	<i>plain cast</i>	de madera,	<i>wooden</i>	dichas de piedras,	<i>stone ditto.</i>
labrado,	<i>wrought</i>	de cuerno,	<i>horn</i>	brillantes,	<i>Bristol stone</i>
redondo,	<i>round</i>	de hilo,	<i>cat-gut</i>	brillantados,	<i>diamond cut</i>
quadro,	<i>square</i>	fillegano,	<i>filigree</i>	de laton,	<i>brass</i>
oveado,	<i>oval</i>	vernecido,	<i>laquered</i>	de hierro,	<i>iron</i>
ochavado,	<i>octagon</i>	esfaltado,	<i>enamelled</i>	de acero,	<i>steel</i>
largo,	<i>long</i>	enfamblado,	<i>inlaid</i>	pintadas,	<i>painted</i>
corto,	<i>short</i>	quadro,	<i>square</i>	ensambladas,	<i>inlaid</i>
ancho,	<i>broad</i>	ovado,	<i>oval</i>	de metal blanco,	<i>white metal</i>
estrecho,	<i>narrow</i>	ochavado,	<i>octagon</i>	larga,	<i>long</i>
araña,	<i>chandelier.</i>	grande,	<i>large</i>	corta,	<i>short</i>
de cobre,	<i>copper</i>	chico,	<i>small</i>	redonda,	<i>round</i>
de laton,	<i>brass</i>	chato,	<i>flat</i>	quadra,	<i>square</i>
de vidria,	<i>glass</i>	redondo,	<i>round</i>	ovada,	<i>oval</i>
cañon de chandeliers,	<i>sockets.</i>	pintado,	<i>painted</i>	ochavada,	<i>octagon</i>
despabiladeras,	<i>snuffers.</i>	vernecido,	<i>varnished</i>	horadada,	<i>pierced</i>
See Dicho defined in the Practical Les-	<i>sons.</i>	para casaca,	<i>coat</i>	lisa,	<i>smooth</i>
		para calzones,	<i>breeches</i>	llana,	<i>plain</i>
Botones,	<i>Buttons.</i>	para camisa,	<i>shirt</i>	labrada,	<i>wrought</i>
Dichos de piedras,	<i>stone ditto.</i>	para puños,	<i>sleeve</i>	para cuella,	<i>stock</i>
brillantes,	<i>Bristol stone</i>	para hombre,	<i>mens</i>	para calzones,	<i>breeches</i>
brillantados,	<i>diamond cut</i>	para muchacho,	<i>boys</i>	para cintura,	<i>waistband</i>
de alambre,	<i>wire</i>	de vestido,	<i>breast</i>	para rodillas,	<i>knee</i>
de vidrio,	<i>glass</i>	chatones,	<i>stud</i>	para jarreteras,	<i>garter</i>
de marfil,	<i>ivory</i>	chaleco,	<i>small pea</i>	para zapatos,	<i>shoe</i>
de hueso,	<i>bone</i>	en juegos,	<i>in sets.</i>	para botas,	<i>boot</i>
				para hombres,	<i>mens</i>
					dichas

130 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

dichas para muchachos, para niños, broche,	boys ditto. childrens clasp.	estuche de lixa, o piel de caxon, relojes despertadores,	shagreen case. larum or alarm clocks, or repeating watches.	Cuchillos.	Knives.
Partes de Hevillas, Clavo, chapa, que se buelta de uno lado, que se buelta de dos lados, charnela, patilla,	Parts of Buckles. the tongue. the chape. chape that turns one way. chape that turns both ways. anchor and fork. heart and fork.	Cadenas.	Chains.	cuchillo, de carnicero, cuchillito, raspa, bodello, destral, rabaja de golpe, de anzuelo, canevete, cabo, mango, dicho de oro, de fimilor, dorado, de plata, plateado, fundido, amoldado, labrado, de vidrio, de metal, de marfil, de hueso, de cuerno, de ciervo,	table-knife, butcher's childs shoemakers pruning chopping clasped hook pen-knife. hast, or knife-handle. gold ditto. Pinchbeck gilt silver plated cast plain-cast wrought glass metal ivory bone horn buck's-horn
Reloxes, o Muestras,	Watches.	dichas de cobre, de hierro, de acero, para muestra, para puerta, larga, corta, gruesa, delgada, quadra, ovado, ochovada, chata, redonda, cenzillo, dobra,	copper ditto. iron steel watch door long short thick thin square oval octagon flat round single double chain link. one row. two rows.		
dichas esmaltadas, engastadas, de hombres, de mugeres, de niños, estucho de muestra, crocheta de muestra, resorte de muestra, tenazitas de muestra,	enamelled ditto. chased ditto. mens womens childrens watch-case. hook. spring. tweezers.	eslabon, à una hilera, à dos hileras,			

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 131

dicho de concha galapago, ò }	<i>tortoiseshell</i>	horqueta,	<i>little fork.</i>	brincos, }	
de tortuga, }	<i>handle.</i>	horcon,	<i>pitch</i>	niñerías, }	<i>toys.</i>
de boxo,	<i>box</i>	arrexaque,	<i>dung</i>		
de madera,	<i>wooden</i>	tixerás,	<i>scissars, or shears.</i>	<i>Herramientas,</i>	<i>Iron-ware.</i>
de ebano,	<i>ebony</i>	alicates,	<i>nippers.</i>	Hornillo,	<i>fire grate.</i>
ovado,	<i>oval</i>	fuercepes,	<i>forceps.</i>	brazero,	<i>fire stove.</i>
largo,	<i>long</i>	nabajas,	<i>razors.</i>	bracerillo,	<i>chaffing-dish.</i>
corto,	<i>short</i>	cuchara,	<i>spoon.</i>	pala, }	
grande,	<i>large</i>	cucharon,	<i>ladle.</i>	ò	<i>fire shovel.</i>
chico,	<i>small</i>	plato,	<i>dish.</i>	padil, }	
ochavado,	<i>octagon</i>	platino,	<i>plate.</i>	tenazas,	<i>tongs.</i>
ancho,	<i>broad</i>	escudilla,	<i>porringer.</i>	urgador, }	
angosto,	<i>narrow</i>	alfileres,	<i>pins.</i>	ò	<i>poker.</i>
lizo,	<i>smooth</i>	agujas,	<i>needles.</i>	utizador, }	
aspero,	<i>rough</i>	aguja de salmar,	<i>packing needle.</i>	guarda fuego,	<i>fender.</i>
grueso,	<i>thick</i>	agujeta,	<i>tag.</i>	fuelles,	<i>bellows.</i>
delgado,	<i>thin</i>	dedales,	<i>thimbles.</i>	trevede,	<i>trivet.</i>
pintado,	<i>painted</i>	manecillas,	<i>claps.</i>	parilla,	<i>grid-iron.</i>
manchado,	<i>stained</i>	faca-trapa,	<i>cork-screw.</i>	farten,	<i>frying-pan.</i>
polido,	<i>polished</i>	caxa de especias,	<i>spice-box.</i>	cazo,	<i>sauce-pan.</i>
vernícido,	<i>laquered</i>	de yesca,	<i>tinder</i>	caldera,	<i>kettle.</i>
tenedor,	<i>fork.</i>	tabaquero,	<i>snuff</i>	colladero,	<i>cullender.</i>
horca de mesa,	<i>table fork.</i>	rallo,	<i>grater.</i>	afiador,	<i>spit.</i>
dicha de tenedor,	<i>prong ditto.</i>	alezna,	<i>awl, or bodkin.</i>	azadon,	<i>spade.</i>
para carne,	<i>flesh</i>	buhonérias,		espadin,	<i>sword.</i>
para asado,	<i>roasting</i>	bugerías,		puño de espadin,	<i>sword hilt.</i>
para niño,	<i>child's</i>	alajas,	<i>trinkets.</i>	lama de espadin, }	
horcajo,	<i>bay</i>	juguetes, }		hoja de espadin, }	<i>sword blade.</i>
					<i>puñal,</i>

132 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

puñal,	dagger.	cerradura,	lock.	clavos de zapatos,	bob-naills	frezno,
alfange,	hanger.	dicha de hierro,	iron ditto.	bandas de hierro,	clout-naills	haya,
escopeta, }		de bronze,	brass	hierro,	iron	boxo,
arcabuz, }	gun, or fire-lock.	de acero,	steel	de fuego,	and	alerce,
arma de fuego,	fire arms.	de golpe,	spring	plancha de hierro,	fad	cerece,
martillo,	hammer.	de candado,	pad	harpon de	cramp	abeto,
hacha, ò		de puerta,	door	franco de	bar	ebano,
machada, }		de atril,	desk	morillo,	cob	fabuco,
hachuela, }	hatchet.	de almario,	draw	estricar,	box	elmo,
astil de hacha,		de ganza,	pick	talardo, }		campecl
hendedor,	hatchet-belm.	cerrojo,	bolt.	talardino, }	gimblet	encina,
aldaba,	cleaver.	alamud,	lock-bolt.	horrador,	borer	tabla,
aldabon,	door-ring.	armella,	lock staple.	gurbra, }		pino,
estribo,	door-knocker.	llave,	key.	lincel, }	chisel	peral,
lima,	stirrup.	llavero,	key-ring.	escolpo,		entabla
liza,	file.	boca-llave,	scutcheon.	sierra,	faru	nogal,
aspera,	smooth	broche,	hasp.	sierra de mano,	band-faru	tablas d
bastarda,	rough	ganchos, ò }	books.	asserraduras,	saw-ass	abunthi
ancha,	ta rd ard	garfios, }	hinges.	spillos,	plane	corteza,
estrecha,	broad	quicios,	pins.	honciguera,	trap	viga, ò
grueña,	narrow	clavillos, ò }	small pins.	raspador,	scraper	cabrial,
delgada,	thick	clavijos, }	rivets.	plana de albañil,	trowel	cana,
chata,	thin	clavetes,	handles.	huffillo, }		baron,
redonda,	flat	remaches,	screws.	bigornio, }	vice	pala,
larga,	round	ansas,	a tack.	yunque,	anvil	vira,
corta,	long	tornillas,	nail.	Madera.	Timber.	varilla,
triángulo,	short	tachuela,		Leña,	wood	radela
limadura,	triangle	clavo,			frezno,	cubo,
	file-dust.					

frezno,	<i>ash.</i>	duelas,	<i>pipe staves.</i>	vidrio de ventana,	<i>window glass.</i>
haya,	<i>beech.</i>	maderas para tonelas,	<i>staves.</i>	copa de vidrio,	<i>drinking</i>
boxo,	<i>box.</i>	puerto,	<i>door.</i>	quadro de vidrio,	<i>pane of</i>
alerce,	<i>cedar.</i>	fuelo,	<i>floor.</i>	ventosa,	<i>cupping</i>
cerece,	<i>cherry-tree.</i>	molino,	<i>mill.</i>	espejo,	<i>looking</i>
abeto,	<i>deal.</i>	de viento,	<i>wind</i>	espejuelo,	<i>spectacle</i>
ebano,	<i>ebony.</i>	de aqua,	<i>water</i>	microscopo,	<i>magnifying</i>
fabuco,	<i>elder.</i>	de cavallo,		barometro,	<i>weather</i>
elmo,	<i>elm, or holm.</i>	ò } de atahona,	<i>horse</i>	relox de arena,	<i>hour</i>
campeche,	<i>logwood.</i>	de mano,	<i>band</i>	talque	<i>ising</i>
encina,	<i>oak.</i>	de batan,	<i>fulling</i>	antojo de larga vista,	<i>prospect</i>
tabla,	<i>plank.</i>			anteojos,	<i>spectacles.</i>
pino,	<i>pine-tree.</i>			ventana de vidrio,	<i>glass window.</i>
peral,	<i>pear-tree.</i>	<i>Vidriado ù Manofatura de Vidrio.</i>		flasco de vidrio,	<i>glass decanter.</i>
entabladura,	<i>wainscot.</i>	<i>Glaziery or Glass Manufacture.</i>		tapador de vidrio,	<i>glass stopper.</i>
nogal,	<i>walnut-tree.</i>			botones de vidrio,	
tablas de nogal,	<i>walnut-tree plank.</i>	Vidrio,	<i>glass.</i>	ò }	<i>glass beads.</i>
absinthio,	<i>wormwood.</i>	bien claro,	<i>clear</i>	alaqueques,	
corteza,	<i>bark.</i>	cristal,	<i>crystal</i>	bien vidriado,	<i>well glazed.</i>
viga, ò }	<i>beam.</i>	transparente,	<i>transparent</i>	crisol,	<i>glass crucible.</i>
cabrial,		grueso,	<i>thick</i>	albalorios,	<i>glass bugles.</i>
cana,		de Venecia,	<i>Venice</i>	vidraria,	<i>glass-house.</i>
baton,		de carro,	<i>coach</i>	botella,	
pala,		de chinchone,	<i>knobby</i>	ò }	<i>glass bottle.</i>
tara,		de tolondron,	<i>knotty</i>	flasco,	
varilla,		quebrado,	<i>broken</i>	flaquera,	<i>bottle-case.</i>
vadela India,	<i>sick or switch.</i>	lizo,	<i>lick or smooth</i>	ventanilla,	<i>casement.</i>
cubo,	<i>rattan.</i>	pedernal,	<i>flint</i>		
	<i>tub.</i>				

134 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

Papeleria ò Manofatura de Papel.

Paper Manufacture.

Papel,	paper.
llano,	plain
de escribir,	writing
de chupar,	sinking
dorado,	gilt
manchado,	stained
à gassar,	waste
imprimido,	painted
estampado,	stamped
fino,	post
basto,	coarse
mediano,	medium
real,	royal
llamado, boneta } de locos, }	foolscap
debuxo,	draft
espesso,	cap
cortado,	cut
blanco,	white
roxo,	red
azul,	blue
de estraza,	brown
amarillo,	yellow

papel	arrolanda, } embolviendo, }	wrapping paper.
	ancho,	wide
	estrecho,	narrow
	grueso,	thick
	delgado,	thin
hojo de papel,		sheet of
mano de papel,		quire of
resma de papel,		ream of
marca mayor,		large
Merceria,		
Seda,		Mercery.
		filk.
de padua,		padusoy
carmesi,		crimson
damaſco,		damaſk
para coſer,		ſewing
cruda,		raw
madexa,		ſkein of
organcines,		unwrought
estofa de ſeda,		ſtuff of ſilk or Perſian.
mantua de ſeda,		ſilk gown.
medias de ſeda,		ſilk ſtockings
guantes de ſeda,		ſilk gloves.
raſo,		ſattin.
damaſco,		damaſk
de flores,		flowered
figurado,		figured

raſo llano,	plain ſattin.
atirelado,	ſtriped
ormeſi, ſarçenet, or ormaxin, i. e. a thin	
Perſian ſilk, ſo called from the city	Ormuz.
tafetán,	taffety.
tafetán luſtrado,	alamodes.
terciopelo, }	
veludo, }	velvet.
raſo,	plain
labrado,	wrought
cortado,	cut
reyado,	ſtreaked
atirelado,	ſtriped
de rama,	branched
de algodón,	cotton
veludinos, ò }	velverets.
veloretas, }	
brocado,	brocade.
bordadura,	embroidery.
recamo, }	
recamadura, }	edging.
obra de relieve,	embossed.
obra de punto,	needle work.
fuſtán,	fuſtian.
randillas,	net-work.
grogoran,	grogam.
	bocaci,

bocaci,
droguete
ſencillo,
luſtréſa,
aratená,
chamelo
colchado
ondeado
dentado
conchado
florecido
puntado
paſſama
galon d
cordon
colar,
randas
oropel
ſranja,
ſlocado
cinta,
lante
pinja

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 135

bocaci,	buckram.	borlas,	tassels.	lienzo labrado,	diaper linen.
droguetes,	druggets.	borlones,	twists.	estampado,	printed
fencillo,	bombazeen.	cordones de bellota,	ditto.	florecido,	flowered
lustrésa,	lutestring.	cabos,	thrums.	subtil,	fine
aratená,	barrateen.			basto,	coarse
chamelote,	tabby.	Tela de Lino,	Linen Cloth.	lenzon,	canvas
colchado,	quilted.	Tela, web, or woof of linen, or any thing		angeo,	
ondeado,	watered.	wove. See Tela, defined in Practical		damasquino,	damask.
dentado,	indented.	Lessons.		lienza fayal,	sail-cloth.
conchado,	scalloped.	tela de oro,	gold cloth.	de alona,	
florecido,	flowered.	de India pintada, chintz or printed		de cuello,	neckcloth.
puntado de flores,	flower-point.	fina,	fine	o	
passamano de oro,	gold lace.	grueffa,	coarse	cravata,	
de plata,	silver	de Olanda,	Dutch	peinador,	combing-cloth.
galon de librea,	livery	de India,	calicoe	mantel,	table-cloth.
cordón,	stay	de algodón pintada, printed cotton		raxa,	cloth-rash.
colar,	neck	de cambray,	cambrick	borlo,	cloth nap.
randas,	bone	de cañamo,	bempen	servilleta,	napkin.
oropel,	tinsel.	grossera,	dowlas	servilleta labrada,	diaper ditto.
franja,	fringe.	para embolver,	packing	avantal,	apron.
flocadura,	a ribbon.	lino,	flax for linen.	pañuelo,	bankerchief.
cinta,	filk ferret.	lino de Silecia,	Silesia	toca,	coif, or cap.
de seda,	tape, or incle.	copo de lino,	bundle of	toaja,	towel.
de hilo,	fattin ribbon.	ruan,	French	o	
de razo,		estopillas de Amburgo,	Hamburgh linen.	azajela,	veil.
lanteguelas,	spangles.	escaques,	chequered	antifaz,	gawze.
pinjantes,		lienzo,	linen.	gaza,	muslin.
		llano,	plain	moselina,	finabafa.

* G g 2

136 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

finabafa,		lawn.	lawn.	sheets.	paño,	cloth.
piezas de crudo,		pieces of canvas.	lawn.	pillow.	fino,	fine
fustan,		dimity.	almohada,	quilt.	fobre-fino,	superfine
encaxes,	}		colcha,	bed covering.	entrefino,	second
puntas,		laces.	alhamar,	ticken.	de lana,	broad
puntillezas,	}		terliz,	counterpain.	basto,	
puños,		ruffles.	cobertor,	canvas, or coarse linen wrappers	o	coarse
o			arpillera,	to bale goods.	grueffo,	
bueftas,	}	trimming.			abatanado,	fullers
garnicio,		edging.	Paño de Lana,	Woollen Cloth.	teliz,	saddle
ribete,		thread.	Lana,	Wool.	cilicio,	hair
hilo,			peinada,	combed	* abarrado,	barred
subtil,		fine	carmonada,	carded	tundido,	shorn, or milled
basto,		coarse	de bicunia,	bicunia	en grana,	
para coser,		sewing	de borra,	stock of	o	scarlet
madeja,		bank of	vellocino,	fleece of	escarlata,	
para heridas,			de lana,	woollen.	trama à ordiembre,	warp of
cama,		lint.	refugia de lana,	refuse wool.	frifa,	
cama de borra,		bed.	estofa de lana,	woollen stuff.	o	frize
manta de cama,	}	stock-bed.	cubierta de lana,	a rug.	cenefas,	
o		blanket.	esquileo de lana,	woollen manufactory.	manto de caballo,	horse
fazanda,			hilo de lana,		estameña,	broad serge.
camifa,		shift.	o	yarn or stuff called dooly.	granillos, (yard and 8th.)	narrow serge.
N. B. The Spaniards have no other appellation for shirt or shift than camifa, which signifies both. Ex.			lana hilado,	cotton yarn.	algodon,	cotton.
m. camifa de hombre,		man's shirt.	algodon hilado,	flannel.	hilado,	cotton yarn.
f. camifa de muger,		woman's shift.	lanilla,	worsted.		
			estambre,		* Cloth ill dyed, and generally marked with a bar to distinguish it from others.	carifea,

carifea (estofa, bayetas, bayeta de perdural sempiterna, anafcote, cendal, calimanco, camelot, camelot vestidos, casaca, almilla, calzone, chalone, aforro, jarreter, ligas, ligagan, atapiern, conogil, texido, anudad)

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 137

carisea (<i>pañó basto</i>),	<i>kersey.</i>	felpa,	<i>plush.</i>	dichas escarlata,	<i>scarlet stocking.</i>
estofa,	<i>stuff.</i>	tripe,	<i>shag.</i>	amarillo,	<i>yellow</i>
bayetas,	<i>bayes.</i>	toquilla,	<i>bat-band.</i>	bruno, }	<i>brown</i>
bayeta de fagueta,	<i>long bayes.</i>	brabante,	<i>packthead.</i>	moreno, }	<i>mottled</i>
bayeta de Alconcher,	<i>Colchester-bayes.</i>	tapices,	<i>tapestry.</i>	mezclado,	<i>salt & pep-</i>
perdurables,	<i>long-ells.</i>	alcatafa, }	<i>carpet.</i>	sal y pimienta,	<i>per</i>
sempiternas,	<i>everlastings.</i>	tapete, }	<i>hangings.</i>	espefo, }	<i>coarse thick</i>
analcotes,	<i>thin sayes.</i>	colgaduras,	<i>trappings.</i>	basto, }	
cedal,	<i>crape.</i>	jaezes,		fino,	<i>fine</i>
calimanco,	<i>calimancoe.</i>	brahon, }	<i>welt, or hem.</i>	de seda,	<i>filk</i>
llano	<i>plain</i>	o		de hilo,	<i>thread</i>
figurado,	<i>figured</i>	orla de ropa, }	<i>mantua borders.</i>	de algodón,	<i>cotton</i>
atirelado,	<i>striped</i>	cortes de mantua,	<i>shreds.</i>	de estambre,	<i>worsted</i>
camelote,	<i>camblet.</i>	chia,	<i>cuttings.</i>	de lana,	<i>yarn</i>
camelotinos,	<i>cambletees</i>	acortadiza,	<i>remnant.</i>	texidas,	<i>wove</i>
vestidos,	<i>cloaths in general.</i>	revanada,	<i>ends, or thrums.</i>	de punto, }	<i>knit</i>
cafaca,	<i>a coat.</i>	cabos,		añudado, }	
almilla,	<i>waistcoat.</i>		<i>Hosiery.</i>	lizas, }	<i>plain</i>
calzones,	<i>breeches.</i>	<i>Calceteria,</i>	<i>hose,</i>	llanas, }	<i>ribbed</i>
chalcones,	<i>shalloons.</i>	Calcetas,	<i>or</i>	costillas,	<i>list</i>
aforro,	<i>lining.</i>	o	<i>stockings.</i>	listadas,	<i>streaked</i>
jarreteras, }		medias,	<i>white ditto.</i>	rayadas,	<i>striped</i>
ligas, }	<i>garters.</i>	dichas blancas,	<i>black</i>	atireladas,	<i>broad</i>
ligagambas, }		negras,	<i>blue</i>	ancho,	<i>narrow</i>
atapiernas, }		azules,	<i>green</i>	estrecho,	<i>long</i>
conogiles,	<i>cruel-garters.</i>	verde,	<i>grey</i>	largo,	<i>short</i>
texido,	<i>woven</i>	pardo,	<i>red</i>	corto,	
añudado,	<i>knit</i>	roxo,			
		bermejo, }			<i>medias</i>

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 139

almendras,	<i>almonds.</i>	cochinilla,	<i>cochineal.</i>	tamariz,	<i>tamarind.</i>
dulces,	<i>sweet</i>	datiles,	<i>dates.</i>	tea,	<i>tea.</i>
a margas,	<i>bitter</i>	drogas,	<i>drugs.</i>	verde,	<i>green</i>
añil,	<i>indigo.</i>	especias,	<i>spices.</i>	boé,	<i>bohea</i>
anis,	<i>aniseed.</i>	flor de especia,	<i>mace.</i>	triacá,	<i>treacle.</i>
arroz,	<i>rice.</i>	gingibre,	<i>ginger.</i>	uvas,	<i>grapes.</i>
azafran,	<i>saffron.</i>	goma,	<i>gum.</i>	racimos de uvas,	<i>bunch of grapes.</i>
agallas,	<i>galls.</i>	arabico,	<i>arabic</i>	zarfaparilla,	<i>sarsaparilla.</i>
azucar,	<i>sugar.</i>	higos,	<i>figs.</i>		<i>Food.</i>
blanco,	<i>white</i>	licorice,	<i>liquorish.</i>	Comida,	
moreno,	<i>brown</i>	limonado,	<i>candied lemon.</i>	Grano,	<i>grain, or corn.</i>
feco, o }	<i>dry</i>	nuez,	<i>a nut.</i>	maduro,	<i>ripe</i>
duro, }	<i>moist</i>	nuez moscado,	<i>nutmeg.</i>	crecido,	<i>grown</i>
humido,	<i>Lisbon</i>	nuez de especia,		amoldado,	<i>ground</i>
de Lisboa,		macis,		cebada,	<i>barley</i>
pan de azucar,	<i>sugar-loaf.</i>	miel,	<i>honey.</i>	alcacel,	<i>green</i>
canela, cinnamon. See Capt. Stev. Dict.	<i>Let. CAN.</i>	panal,	<i>honey-comb.</i>	espiga de grano,	<i>ear of</i>
cizañas,	<i>tares.</i>	naranja,	<i>candied orange.</i>	siega,	<i>crop of</i>
ciruelas,	<i>plums.</i>	nardo, o }	<i>spikenard.</i>	segada,	<i>new-reaped</i>
damaſcenas,	<i>damask</i>	alucema,	<i>sweet lozenges.</i>	revanado de grano,	<i>corn-sheaf.</i>
café,	<i>coffee.</i>	pastillas de boca,	<i>raisins.</i>	coſecha,	<i>corn-harveſt.</i>
crudo,	<i>raw</i>	paſſas,	<i>raisins of the ſun.</i>	trigo,	<i>wheat.</i>
aſſado,	<i>roaſted</i>	del ſol,	<i>currants.</i>	candial,	<i>white</i>
molido,	<i>ground</i>	de corintia,	<i>preserved pears.</i>	rubion,	<i>red</i>
clavos de especia,	<i>cloves.</i>	perada,	<i>pepper.</i>	en facas,	<i>wheat in ſacks.</i>
cocoa,	<i>cocoa-nut.</i>	pimienta,	<i>Peruvian-bark.</i>	à granel,	<i>wheat looſe or in bulk.</i>
		quinquina,		haz manojo,	<i>wheat-sheaf.</i>
				maiz,	<i>Indian wheat.</i>
					harina,

140 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

harina,	<i>flower, or meal.</i>	pan de maiz,	<i>Indian-bread.</i>	rosquillo,	<i>roll.</i>
de cevada,	<i>barley</i>	panada,	<i>store of bread.</i>	quesadilla,	<i>cheese-cake.</i>
de avena,	<i>oat</i>			torta,	<i>tart.</i>
mijo,	<i>millet.</i>	Legumbres,	<i>Pulse.</i>	pastel,	<i>pasty.</i>
centeno,	<i>rye.</i>	lentaja,	<i>lentil.</i>	empanada,	<i>pye.</i>
arroz,	<i>rice.</i>	altramuz,	<i>lupin.</i>	longaniza,	<i>pudding.</i>
salvado,	<i>bran.</i>	alverjones,	<i>vetches.</i>	dulces,	<i>sweetmeats.</i>
moliendo,	<i>grist.</i>	semiente,	<i>seed.</i>	confites,	<i>confits.</i>
cevada tostada,	<i>malt.</i>	habas,	<i>beans.</i>		
cebada molida,	<i>Bread.</i>	judia,	<i>French beans.</i>	Carne.	<i>Meat.</i>
Pan,		arvejas,		assada,	<i>roast</i>
blanco,	<i>white</i>	guisantes,		cozida,	<i>boiled</i>
candial,	<i>best, fine</i>	zicerchas,		grillada,	<i>broiled</i>
baso,	<i>brown</i>	hoblones,		frita,	<i>fried</i>
reciente,	<i>new</i>	hollajo,		estofada,	<i>stewed</i>
añejo,	<i>stale</i>	cebola,		picadilla,	<i>hashed</i>
molette,	<i>French</i>	hervillas,		momia,	<i>minced</i>
de cebada,	<i>barley</i>	negras,		carbonada,	<i>broiled on coals.</i>
de trigo,	<i>wheat</i>	garvanfos,		vaca,	<i>beef.</i>
de avena,	<i>oaten</i>	queso,		cecina,	<i>hung-beef.</i>
de centeno,	<i>rye</i>	requeson,		ternera,	<i>veal.</i>
levadura,	<i>leavened</i>	manteja,		carnero,	<i>mutton.</i>
cenceño,	<i>unleavened</i>	manteja de puerco,		cordero,	<i>lamb.</i>
bendito,	<i>consecrated</i>	leche,		puerco,	<i>pork.</i>
esponjoso,	<i>light</i>	nata,		tocino,	<i>bacon.</i>
cafaria,	<i>household</i>	fuero,		jamon,	<i>gammon.</i>
cortezudo,	<i>crusty</i>	cuajo,		pernil,	<i>ham.</i>
de mijo,	<i>millet</i>	biscocho,		salchicha,	<i>sausage.</i>
					Gallinaria,

Gallinaria,
Gallo,
gallina,
pollo,
pollico,
anada,
ansar,
ansarillo,
pichon,
perdiz,
paizan,
pavo,
calendri,
cocha,
gornion,
liebre,
liebrecci,
conejo,
Pues,
Abadex,
abadejo,
aburno,
almeja,
anchov,
anguill,
arana,

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 141

Gallinaria,
Gallo,
gallina,
pollo,
pollico,
anada,
anfar,
anfarillo,
pichon,
perdiz,
paizan,
pavo,
calendria,
cocha,
gorrion,
liebre,
liebreçilla,
conejo, &c.

Petes,
Abadexo, ò }
abadejo,
aburno,
almeja,
anchova,
anguilla,
arana,

Poultry.	atun,
<i>a cock.</i>	bacallão,
<i>hen.</i>	ballena,
<i>pullet.</i>	cameron,
<i>chicken.</i>	carpa,
<i>duck.</i>	esturion,
<i>goose.</i>	gobio,
<i>gosling.</i>	gobion,
<i>pigeon.</i>	harenque,
<i>partridge.</i>	fresco, }
<i>pheasant.</i>	blanco, }
<i>turkey.</i>	feco, }
<i>lark.</i>	humado, }
<i>woodcock.</i>	de escabeche, }
<i>sparrow.</i>	en salmuera, }
<i>bare.</i>	langosta,
<i>leveret.</i>	langostilla,
<i>rabbit, &c.</i>	lamprea,
	liza,
Fish.	merluza,
<i>old ling.</i>	merluza seca,
<i>bleak.</i>	ostras,
<i>muscle.</i>	perca,
<i>anchovy.</i>	pica,
<i>eel.</i>	pescada,
<i>crab.</i>	raya,
	rodovallo,

fresco, }
blanco, }
feco, }
humado, }
de escabeche, }
en salmuera, }

fresh

red

pickled

tunny-fish.
poor-jack.
whale.
shrimp.
carp.
sturgeon.
gudgeon.
dace.
herring.

farda,
fardina,
tenca,
pescado,

de mar,
de agua dulce,
de concha,

pesca,
pescaria,
pescaderio,

mackrell.
pilchard.
tench.
fish.

sea
river
shell

fishing.
fishery.
fish-market.

N. B. Abadexo, *old ling*, and bacallão, *poor-jack*, both signify *stock-fish*, with this difference however, that the first is cured by the frost, the last with the sun and salt.

lobster.
prawn.
lamprey.
skate.
whiting.
stock-fish.
oysters.
perch.
pike.
cod.
thornback.
turbot.

Fruta,
Almendras,
aceituna,
castaña,
camueza,
cidra,
ciruela,
datil,
duranza,
granada,
guinda, }
cereza, }

* H h

Fruit.
almonds.
olive.
chestnut.
pippin.
citron.
plum.
date.
peach.
pomegranate.

cherry.

higos,

142 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

higos,	<i>figs.</i>	azeite de nabos,	<i>rape-oil.</i>	vino defvanecido,	<i>dead wine</i>
limas,	<i>limes.</i>	de lino,	<i>linseed</i>	rebotado,	<i>decayed</i>
limon,	<i>lemon.</i>	de ballena,	<i>train</i>	turbio,	<i>thick</i>
manzana,	<i>apple.</i>	para salada,	<i>salad</i>	mogoso,	<i>musty</i>
mora,	<i>mulberry.</i>	para camara,	<i>chamber</i>	bronzó,	<i>harsh, unpalatable</i>
zarza,	<i>blackberry.</i>	para lampara,	<i>lamp</i>	puro,	<i>neat</i>
arandes,	<i>strawberry.</i>	de rosas,	<i>oil of roses.</i>	mezclado,	<i>mixed</i>
morida,	<i>rasberry.</i>	de mira, o }	<i>oil of myrrh.</i>	aguardo,	<i>watered</i>
uva crispina,	<i>gooseberry.</i>	de almíscuer,	<i>oil of almonds.</i>	quemado,	<i>mulled</i>
encebro,	<i>juniper-berry.</i>	de almendras,	<i>oil of spike.</i>	fresco,	<i>brisk</i>
membrillo,	<i>quince.</i>	de nardo,	<i>oil of turpentine</i>	malvasia,	<i>malnsy</i>
naranja,	<i>orange.</i>	de termentina,	<i>oil of elder.</i>	mosca,	<i>must</i>
Sevilla,	<i>Seville</i>	de fabuca,	<i>oil of amber.</i>	moscatel,	<i>muscadine</i>
dulce,	<i>China</i>	de ambar,	<i>oil of jessamine.</i>	Frances,	<i>French</i>
niespola,	<i>medlar.</i>	de jessamin,		Español,	<i>Spanish</i>
nuez,	<i>walnut.</i>			clarete,	<i>claret</i>
avelana,	<i>hazel-nut, or filbred.</i>	Vino,	Wine.	de racion,	<i>ordinary</i>
pera,	<i>pear.</i>	blanco,	<i>white</i>	de canarias,	<i>sack</i>
passa,	<i>raisin.</i>	tinto,	<i>red</i>	de puerto,	<i>port</i>
pruna,	<i>prune.</i>	haloque,	<i>pale</i>	de Madeira,	<i>Madeira</i>
uvas,	<i>grapes.</i>	mosto,	<i>new</i>	de Lisbona,	<i>Lisbon</i>
rafima de uvas,	<i>bunch of grapes.</i>	añejo,	<i>old</i>	de Alicant,	<i>Tent</i>
Bebidas,	Liquids.	ligero,	<i>light</i>	de Florencia,	<i>Florence</i>
Azeite,	<i>oil.</i>	brioso,	<i>strong</i>	del Rhin,	<i>Rhenish</i>
virgin,	<i>virgin</i>	segundo,	<i>small</i>	de mora,	<i>mulberry</i>
dulce,	<i>sweet</i>	picante,	<i>sharp</i>	de arandes,	<i>strawberry</i>
santo,	<i>holy</i>	buelto,	<i>pricked</i>	de endrino,	<i>damson</i>
		flaco,	<i>flat</i>	de fabuco,	<i>elder</i>

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 143

vinos de uvas,	<i>grape-wine.</i>	agua tibia,	<i>warm water.</i>	hemenar de agua,	<i>water-spring.</i>
crispina,	<i>currant</i>	fria,	<i>cold</i>	molino de agua,	<i>water-mill</i>
bebida de manzanas,	<i>cyder.</i>	agua manancial, d }	<i>spring</i>	abrevadero,	<i>watering-place.</i>
bebida de peras,	<i>perry.</i>	de fuente,	<i>cinnamon</i>	recogimiento de aguas,	<i>gathering of waters.</i>
aloja,	<i>mead.</i>	de canela,	<i>citron</i>	chorro de agua,	<i>a stream of water.</i>
cerveza,	<i>beer.</i>	de cidra,	<i>orange</i>	estanque,	<i>a pool.</i>
cerveza dulce,	<i>ale.</i>	de naranja,	<i>lemon</i>	defaguadero,	<i>a drain.</i>
Agua,	<i>water.</i>	de limon,	<i>lavender</i>	aguardiente,	<i>brandy.</i>
fresca,	<i>fresh</i>	de alhuzema,	<i>anniseed</i>	de cereza,	<i>cherry</i>
rosada,	<i>rose</i>	de anis,	<i>scented</i>	de guinda negra,	<i>{ black }</i>
salada,	<i>salt</i>	de olor,	<i>flower</i>	de morida,	<i>{ cherry }</i>
manante,	<i>flowing</i>	de flores,	<i>herb</i>	ardente de caña,	<i>rum.</i>
fuerte,	<i>strong</i>	de yervas,	<i>sea</i>	ardente de enebro,	<i>gin.</i>
distillado,	<i>distilled</i>	de mar,	<i>river</i>	vinagre,	<i>vinegar.</i>
acerada,	<i>chalybeat</i>	del rio,	<i>barley</i>	xugo,	<i>juice.</i>
fanto,	<i>holy</i>	de cevada,	<i>Hungary</i>	zum,	
fuvave,	<i>sweet</i>	de Hungaria,	<i>trefoil</i>	azedia,	<i>verjuice.</i>
mineral,	<i>mineral</i>	de trebol,	<i>water-gruel.</i>	agraz,	<i>molasses.</i>
limpia,	<i>clean</i>	de avena amoldada,	<i>waterman.</i>	melaza,	<i>syrup.</i>
limpia,	<i>clear</i>	barquero,	<i>water-parsley.</i>	xarave,	<i>sauce.</i>
clara,	<i>foul</i>	apio,	<i>water-creffes.</i>	falsa,	<i>seasoning.</i>
fuzia,	<i>cordial</i>	berracas,	<i>water-course.</i>	fazon,	<i>brine, or pickle.</i>
cordial	<i>running</i>	cañal de agua,	<i>water-carrier.</i>	falmuera,	<i>broth.</i>
corriente,	<i>standing</i>	aguadero,	<i>water-pot.</i>	caldo,	<i>soop.</i>
reprefado,	<i>boiling</i>	jarro de agua,	<i>water-fall.</i>	fopa,	
herviente,	<i>hot</i>	caida de agua,	<i>water-spout.</i>		
calliente,		aquatocho,			

144 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

<i>Mecanicos, &c.</i>	<i>Mechanics, &c.</i>			<i>carman, or waggoner.</i>	<i>cribador, garbler, or drug-orter. Ex.</i>
Accionista,	<i>stock-jobber.</i>	carretero,		<i>carpenter.</i>	Oficial que criba las drogas.
agricultor,	<i>a husbandman.</i>	carpintero,			<i>tbrowster.</i>
arador,	<i>ploughman.</i>	caxero, <i>box-maker, also a cashier, or clerk.</i>		<i>cabinet-maker.</i>	<i>distiller.</i>
arrendador,	<i>farmer.</i>	caxinero,		<i>wax-chandler.</i>	<i>gilder.</i>
artizan,	<i>artificer.</i>	cerero,		<i>brewer.</i>	<i>bukster.</i>
agujero,	<i>needle-maker.</i>	cerbecero,		<i>basket-maker.</i>	<i>parvior.</i>
alarife,	<i>surveyor.</i>	cestero,		<i>polisher, or japanner.</i>	<i>packer.</i>
albañil,	<i>bricklayer.</i>	charolador,		<i>quack, or mountebank.</i>	<i>factor. See n.</i>
albeitar,	<i>farrier.</i>	charlatan,		<i>ribbon-weaver.</i>	<i>joiner.</i>
apreciador,	<i>appraiser.</i>	cintero,		<i>surgeon.</i>	<i>engraver.</i>
antojero,	<i>spectacle-maker.</i>	cirujano,		<i>stage-player.</i>	<i>varnisher.</i>
azeitero,	<i>oilman.</i>	comediante,		<i>coachman.</i>	<i>brush-maker.</i>
assegurador,	<i>insurer.</i>	cochero,		<i>upholsterer.</i>	<i>sculptor.</i>
barbero,	<i>barber.</i>	colchonero,		<i>upholder.</i>	<i>enameller.</i>
banquero,	<i>banker.</i>	camero,		<i>paymaster.</i>	<i>seword-cutter.</i>
batanero,	<i>fuller.</i>	contador,		<i>mid-wife.</i>	<i>grocer.</i>
blanqueador,	<i>whitster.</i>	comadre,		<i>commissary.</i>	<i>carriage-porter.</i>
botonero,	<i>button-maker.</i>	comissario,		<i>confectioner.</i>	<i>fencing-master.</i>
buhonero,	<i>pedlar.</i>	confitero,		<i>cord, or rope-maker.</i>	<i>a book-binder.</i>
boticario,	<i>apothecary.</i>	cordelero,		<i>bill, banker.</i>	<i>tinman.</i>
bonetero,	<i>cap-maker.</i>	cambiador,		<i>a broker.</i>	<i>comptroller.</i>
calcetero,	<i>a hosier.</i>	corredor,			<i>manufacturer.</i>
calderero,	<i>brazier.</i>	curador,		<i>leather-dresser.</i>	<i>founder.</i>
carbonero,	<i>collier, or coalman.</i>	curador, } o		<i>leather-cutter.</i>	<i>fringe-maker.</i>
carcelero,	<i>goaler, or jailor.</i>	curtidor, } cortidor de cueros,		<i>seamstres.</i>	<i>loriner.</i>
cardador,	<i>flax-dresser.</i>	costurera,		<i>cook.</i>	<i>fruiterer.</i>
carnicero,	<i>butcher.</i>	cozinero,			<i>ganapan,</i>

ganapan
guantero
guadaña
gallinero
hortelano
hostalero
berrero
orives
platero
cobrero
ancorero
arcabuz
cerrajer
imprim
jardiner
jornaler
joyero
labrado
lanero
lavende
lapidari
llevador
mandac
mañoso
mantec
mauler
mercader

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 145

gunapan,	<i>ticket-porter.</i>	mercader de seda, ò }	<i>filk-mercer.</i>	noquero,	<i>tanner.</i>
guantero,	<i>glover.</i>	mercero, }		obrero,	
guadañador,	<i>mower.</i>	de paño, }	<i>woollen-draper.</i>	obrador, }	<i>workman.</i>
gallinero,	<i>poulterer.</i>	ò pañero, }		artifice,	
hortelano,	<i>kitchen-gardener.</i>	de lienzo, }	<i>linen-draper.</i>	trabajador, }	
hostalero,	<i>inn-holder.</i>	ò lencero, }		ollero,	<i>potter.</i>
herrero,	<i>black or white smith.</i>	de papel, }	<i>stationer.</i>	oro-batidor, }	<i>gold-beater.</i>
orives,	<i>gold</i>	ò papelero, }	<i>bookseller.</i>	ò bruñidor, }	
platero,	<i>silver</i>	de libros, }		panadero,	<i>baker.</i>
cobrero,	<i>copper</i>	ò librero, }		pañero,	<i>clothier.</i>
ancorero,	<i>anchor</i>	mercader,		pergamino,	<i>parchment-maker.</i>
arcabuzero,	<i>gun</i>	mercader,		passamanero,	<i>lace</i>
cerrajero,	<i>lock</i>	mercante,		partero,	<i>man-midwife.</i>
imprimidor,	<i>printer.</i>	tratante,	<i>merchant.</i>	pastelero,	<i>pa'try-cook.</i>
jardinero,	<i>gardener.</i>	traficante,		pastor,	<i>shepherd.</i>
jornalero,	<i>journeyman.</i>	comerciante,		pedrero,	<i>stone-mason.</i>
joyero,	<i>jeweller.</i>	negociante,		peltro,	<i>peewterer.</i>
labrador,	<i>labourer.</i>	hombre de negocio,		pellejero,	<i>feltmonger.</i>
lanero,	<i>wool-stapler.</i>	medidor,	<i>meter.</i>	pellizero,	<i>skinner.</i>
lavendero,	<i>scowverer.</i>	de carbones,	<i>coal</i>	pescadero,	<i>fishmonger.</i>
lapidario,	<i>lapidary.</i>	de grana,	<i>corn</i>	pescador,	<i>fisherman.</i>
llevador de cartas,	<i>letter-carrier.</i>	de sal,	<i>salt</i>	peynero,	<i>comb-maker.</i>
mandadero,	<i>messuage-porter.</i>	de arena,	<i>sand</i>	pintor,	<i>painter.</i>
mañoso,	<i>artisan.</i>	mezonero,	<i>inn-keeper.</i>	plomador,	<i>plumber.</i>
mantequero,	<i>cheesemonger.</i>	mohatrero,	<i>pawn-broker.</i>	podador,	<i>wine-dresser.</i>
maulero,	<i>piece-broker.</i>	molinero,	<i>mill.</i>	pregonero,	<i>beadle, or cryer.</i>
mercader,	<i>trader.</i>	negociador,	<i>factor. See e.</i>	prensador,	<i>presser, or callender.</i>
					<i>rander,</i>

146 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

randero,	<i>bone-lace-maker.</i>	vendedor, }	<i>china-man.</i>	Cristoval,	<i>Christopher.</i>
rastrillador,	<i>flaxman.</i>	de porcelana, }		Crisostomo,	<i>Chrysothome.</i>
recamador,	<i>embroiderer.</i>	verdugo,	<i>executioner.</i>	Claudio,	<i>Claude.</i>
redero,	<i>net-maker.</i>	xabonero,	<i>soap-boiler.</i>	Daniel,	<i>Daniel.</i>
ruedero,	<i>wheel-wright.</i>	zapatero,	<i>shoemaker.</i>	David,	<i>David.</i>
refinador,	<i>refiner.</i>	zurrador,	<i>currier.</i>	Diego,	<i>James.</i>
remendon,	<i>cobler, or botcher.</i>	zurcidor de oro,	<i>gold-drawer.</i>	Eduardo,	<i>Edward.</i>
reloxero,	<i>clock, or watch-maker.</i>			Egidio,	<i>Giles.</i>
retrador,	<i>face-painter.</i>	<i>Nombres propios de Hombres.</i>		Estevan,	<i>Stephen.</i>
faca-muelas,	<i>tooth-drawer.</i>	<i>Men's proper Names.</i>		Eustacio,	<i>Eustace.</i>
fastre,	<i>taylor.</i>			Fernando,	<i>Ferdinand.</i>
federo,	<i>filk-man.</i>			Francisco,	<i>Francis.</i>
fillero,	<i>sadler.</i>	Adam,	<i>Adam.</i>	Fredrigo,	<i>Frederick.</i>
sombrero,	<i>batter.</i>	Abram,	<i>Abraham.</i>	Guillermo,	<i>William.</i>
tabernero,	<i>tavern-keeper.</i>	Alfarache,	<i>Alfarache.</i>	Guifopete,	<i>Esof.</i>
taxedor,	<i>tax-gatherer.</i>	Alonzo,	<i>Alonzo.</i>	Gaspard,	<i>Jasper.</i>
texedor,	<i>weaver.</i>	Alfonzo,	<i>Alfonzo.</i>	Hartog,	<i>Hartog.</i>
rejador,	<i>tyler.</i>	Alvares,	<i>Alvares.</i>	Henrique,	<i>Henry.</i>
tenedero,	<i>shop-keeper.</i>	Ambrosio,	<i>Ambrose.</i>	Hernando,	<i>Ferdinand.</i>
tinturero,	<i>dyer.</i>	Andrés,	<i>Andrew.</i>	Hugo,	<i>Hugh.</i>
tirador de alambre,	<i>wire-drawer.</i>	Anselmo,	<i>Anselme.</i>	Ignacio,	<i>Ignatius.</i>
vaquero,	<i>cow-keeper.</i>	Antonio,	<i>Anthony.</i>	Inocente,	<i>Innocent.</i>
vaynero,	<i>sheath-maker.</i>	Bartolomé,	<i>Bartholomew.</i>	Jacob,	<i>Jacob.</i>
velero,	<i>sail-maker, also tallow-chandler.</i>	Basilio,	<i>Basil.</i>	Jesus,	<i>Jesus.</i>
ventero,	<i>inn-holder.</i>	Benito,	<i>Benedict.</i>	Joseph,	<i>Joseph.</i>
vinatero,	<i>wintner.</i>	Benjamin,	<i>Benjamin.</i>	Jeronimo,	<i>Jerome.</i>
verdulero,	<i>herb-seller.</i>	Bernardo,	<i>Bernard.</i>	Jorge,	<i>George.</i>
vidriero,	<i>glazier.</i>	Carlos,	<i>Charles.</i>	Lorenzo,	<i>Lawrence.</i>
					Lucas,

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 147

Lucas,	<i>Luke.</i>	Sanfon,	<i>Sampson.</i>	abuelo,	grand-father.
Luis,	<i>Lewis.</i>	Samuel,	<i>Samuel.</i>	padre,	father.
Manuel,	<i>Emanuel.</i>	Simon,	<i>Simon.</i>	madre,	mother.
Marcos,	<i>Mark.</i>	Sebastian,	<i>Sebastian.</i>	hermano,	brother.
Martin,	<i>Martin.</i>	Thomas,	<i>Thomas.</i>	hermana,	sister.
Mathéo,	<i>Matthæw.</i>	Tolomeo,	<i>Ptolomy.</i>	zio,	uncle.
Mathias,	<i>Mathias.</i>	Teodoro,	<i>Theodore.</i>	zia,	aunt.
Mosé,	<i>Moses.</i>	Teofelo,	<i>Theophilus.</i>	fobрино,	nephew.
Nabal,	<i>Nabal.</i>	Teofraſto,	<i>Theophrastes.</i>	fobrina,	niece.
Natan,	<i>Nathan.</i>	Tito,	<i>Titus.</i>	fuegro,	father-in-law.
Nataniel,	<i>Nathaniel.</i>	Umfre,	<i>Humphrey.</i>	fuegra,	mother-in-law.
Nicolas,	<i>Nicholas.</i>	Uriá,	<i>Uriah.</i>	cuñado,	brother-in-law.
Ovido,	<i>Ovid.</i>	Valentin,	<i>Valentine.</i>	cuñada,	sister-in-law.
Oracio,	<i>Horace.</i>	Vincent,	<i>Vincent.</i>	primo hermano,	he-cousin.
Onor,	<i>Honor.</i>			prima hermana, <i>ſte couſin.</i>	Ex. Noble de
Pablo,	<i>Paul.</i>	<i>Parientes.</i>	Kindred.	quatro coſtados, <i>noble by four deſcents.</i>	
Pascal,	<i>Pafchal.</i>	Hombre,	<i>a man.</i>	marido,	huſband.
Patricio,	<i>Patrick.</i>	viejo,	<i>old man.</i>	muger, *	wife.
Filipe,	<i>Philip.</i>	mozo,	<i>young man.</i>	padron,	} <i>maſter.</i>
Ramirez,	<i>Ramirez.</i>	muchacho,	<i>boy.</i>	maeſtro,	
Radolfo,	<i>Randolph.</i>	niño,	<i>male child.</i>	dueño,	
Rafael,	<i>Raphael.</i>	muger,	<i>woman.</i>	amo,	
Ricardo,	<i>Richard.</i>	vieja,	<i>old woman.</i>	dueña,	} <i>miſtreſs.</i>
Rinaldo,	<i>Reynold.</i>	moza,	<i>young woman.</i>	ama,	
Roberto,	<i>Robert.</i>	muchacha,	<i>girl.</i>	fiervo,	} <i>man ſervant.</i>
Rodrigo,	<i>Roderick.</i>	niña,	<i>female child.</i>	criado,	
Salomon,	<i>Solomon.</i>	foltero,	<i>bachelor.</i>	fierva,	} <i>woman ſervant.</i>
		foltera,	<i>ſpinſter.</i>	criada,	

N. B. The

148 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

N. B. The Spanish have no other appellation for wife than *muger*, a woman, which signifies both, except the word *esposa*, spouse, which is borrowed from the French *epouse*, and in English signifies either husband or wife, but when speaking of the latter they always say, *mi muger*, my wife.

Dignidades,	Dignities.			
Emperador,	emperor.	senador, }	alderman.	condado,
emperatriz,	empress.	règidor, }	justice of the peace.	provincia,
rey,	king.	corregidor,	justice's clerk.	aldeia,
reina,	queen.	amanuense,	city.	Tierras Estrasgeras,
reino,	kingdom.	ciudad,	citizen.	Europa,
conde,	earl.	ciudadano,	suburbs.	Africa,
condeza,	countess.	el recinto de la ciudad, the heart of the city.	hamlet.	Asia,
baron,	baron.	arabales,	ward.	America,
baroneza,	baroness.	aldeilla, }	townsman.	Alemaña,
caballero, [See Practical Lessons.]	knight.	caferias, }	wicinity.	Britaña,
hidalgo,	gentleman.	barrio,	neighbourhood.	Caldea,
ambaxador,	ambassador.	vecino,	town.	Dinamarca,
cancelor mayor,	lord high chancellor.	vicindad,	corporation town.	España,
camarero mayor,	lord chamberlain.	vicindario,	town-house.	Escocia,
mayordomo mayor,	lord high steward.	villa,	mansion-house, also	Flandes,
tesorero mayor,	lord high treasurer.	villa municipal,	guildhall.	Francia,
adelantado mayor, lord lieutenant of a county.		casa de villa,	council-chamber.	Grecia,
alcalde mayor,	lord mayor.	casa de ayuntamiento,		Inglatierra,
		casa de consejo,		Irlanda,
		cabildo,		Italia,
		gremio,	trading company, guild, or	Indias Orientales,
		afiliacion,	free corporation.	Indias Occidentales,
		comunidad,		Moscovia,
		confradia,		Norvega,
		plaza,	market.	Olanda,
		bolsa, o }		Portugal,
		lonja real, }	royal exchange.	Polonia,

country.
shire.
village.
Foreign Countries.
Europe.
Africa.
Asia.
America.
Germany.
Britain.
Chalde.
Denmark.
Spain.
Scotland.
Flanders.
France.
Greece.
England.
Ireland.
Italy.
East Indies.
West Indies.
Muscovy.
Norway.
Holland.
Portugal.
Poland.
Roma,

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 149.

Roma,	<i>Rome.</i>	Paris,	<i>Paris.</i>	Suizo,	<i>Switz.</i>
Russia,	<i>Russia.</i>	Turin,	<i>Turin.</i>	Turco,	<i>Turk.</i>
Suecia,	<i>Sweden.</i>	Viena,	<i>Vienna.</i>	Ungaro,	<i>Hungarian.</i>
Suiza,	<i>Switzerland.</i>	Venecia,	<i>Venice.</i>		
Turquia,	<i>Turkey.</i>				
Ungaria,	<i>Hungary.</i>				
		<i>Estrangeros,</i>	Foreigners.		
		Aleman,			
		o			
<i>Ciudades Captales,</i>	<i>Capital Cities.</i>	Tudescos,	<i>German.</i>		
Amsterdam,	<i>Amsterdam.</i>	Americano,	<i>American.</i>		
Antuerpo,	<i>Antwerp.</i>	Britano,	<i>Briton.</i>	Abonar,	
Barcelona,	<i>Barcelona.</i>	Caldeano,	<i>Chaldean.</i>	acreer,	<i>to credit, or give credit.</i>
Basala,	<i>Basil.</i>	Danes,	<i>Dane.</i>	creditar,	
Brusselas,	<i>Brussels.</i>	Escocio,	<i>Scotchman.</i>	adelantar,	<i>advance.</i>
Belgrade,	<i>Belgrade.</i>	Español,	<i>Spaniard.</i>	agir,	<i>act.</i>
Cales,	<i>Calais.</i>	Frances,	<i>Frenchman.</i>	arpillar, <i>to wrap up, or cover with canvas.</i>	
Cadiz,	<i>Cadiz.</i>	Flandesa,	<i>Flandrian.</i>	apreciar,	<i>value, or appraise.</i>
Cracovia,	<i>Cracow.</i>	Greciano,	<i>Grecian.</i>	arremater,	<i>to put up, or sell by auction.</i>
Copenaga,	<i>Copenhagen.</i>	Griego,	<i>a Greek.</i>	assegurar,	<i>insure.</i>
Constantinopila,	<i>Constantinople.</i>	Inglez,	<i>Englishman.</i>	apreciar,	<i>to appraise, estimate, or value.</i>
Dorantheim,	<i>Drontheim.</i>	Italiano,	<i>Italian.</i>	avaluar,	
Dublin,	<i>Dublin.</i>	Moscoviano,	<i>Muscovite.</i>	avisar,	<i>advise.</i>
Edimburgo,	<i>Edinburgh.</i>	Norvegiano,	<i>a Norwegian.</i>	bolver,	<i>to turn.</i>
Estocolmo,	<i>Stockholm.</i>	Olandez,	<i>Dutchman.</i>	rebolver,	<i>return, or wrap round.</i>
Florenzia,	<i>Florence.</i>	Portuguez,	<i>Portuguese.</i>	cargar à cuenta,	<i>to charge to account.</i>
Lisbona,	<i>Lisbon.</i>	Romano,	<i>Roman.</i>	cobrar,	<i>cover.</i>
Londres,	<i>London.</i>	Ruffiano,	<i>Russian.</i>	coger,	<i>collect, choose.</i>
Mosco,	<i>Moscow.</i>	Sueco,	<i>Swede.</i>		<i>comenzar,</i>
Nisso,	<i>Niece.</i>				

COLECCION de VERBOS que se apliquen à las Cosas Mercantiles.

COLLECTION of VERBS applicable to Mercantile Affairs.

Abonar, }
acreer, } *to credit, or give credit.*
creditar, }
adelantar, *advance.*
agir, *act.*
arpillar, *to wrap up, or cover with canvas.*
apreciar, *value, or appraise.*
arremater, *to put up, or sell by auction.*
assegurar, *insure.*
apreciar, } *to appraise, estimate, or value.*
avaluar, }
avisar, *advise.*
bolver, *to turn.*
rebolver, *return, or wrap round.*
cargar à cuenta, *to charge to account.*
cobrar, *cover.*
coger, *collect, choose.*
* I i *comenzar,*

150 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

comenzar,
comparar,
comprar,
componer,
comprometer,
concebir,
conceder,
conocer,
corresponder,
consignar,
créer,
cuidar,
dar,
dañar,
decir,
deputar,
desear,
deudar,
disponer,
dividar,
dorar,
embalar,
embiar,
empeñar,
empeñarse,
emprestar,
engañar.
entrar,

to begin entregar,
appear. escribir,
purchase. esmaltar,
compound. espaldar,
compromise. esperar,
conceive. estimar,
grant. estivar,
know, or be acquainted. fabricar,
correspond. falir,
consign. firmar,
believe. formar,
take care. ganar,
give. galar,
damage. hablar,
say. hacer,
depute. contra-hacer,
desire. haver. See Pract. Less.
doubt. herir,
dispose. honrar,
divide. ir,
gild. imaginar,
bale, or pack up. imitar,
send. llamar,
pawn. léer,
engage one's self. librar,
lend. limpiar,
cheat. liquidar,
enter. mantener,

to deliver. medir,
to write. meter,
enammel. mirar,
endorse. mostrar. See Pract. Less.
hope, or expect. mover,
estimate. negar,
flow, stuff with straw. negociar,
to manufacture. nombrar,
fail. notar,
sign. notificar,
form. nominar,
gain. obligar,
spend. obligarse,
speak. obtener,
make, or do. ofrecer,
counterfeit. oponer,
have. ordenar,
wound. ortorgar,
honour. oir,
to go. obrar,
imagine. pagar,
imitate. partir,
call. pedir,
read. perder,
to free, also to draw a bill. perdonar,
clean. pefar,
adjust, settle. poder,
support. poner,

to measure.
put.
look.
move.
deny.
negociate.
name.
net.
notify, or make known.
nominate, or appoint.
oblige.
to oblige one's self.
obtain.
offer.
oppose.
order.
grant.
hear.
work.
pay.
depart.
ask, or require.
loose.
pardon.
weigh.
be able.
put.
pregonar,

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 151

pregonar,	<i>to publish, proclaim.</i>	softenar,	<i>to sustain.</i>	amario de letras,	<i>bill-draw.</i>
preguntar,	<i>interrogate.</i>	suziar,	<i>soil, foul daub, dirty.</i>	caxon de amarios,	
procurar,	<i>procure.</i>	suportar,	<i>support.</i>	<i>o</i>	<i>chest of drawers.</i>
prometer,	<i>promise.</i>	tener,	<i>have, or hold.</i>	de tiradores,	
pujar,	<i>push up, i. e. outbid at a sale.</i>	tirar,	<i>draw.</i>	banco,	<i>bench, or shelf.</i>
promover,	<i>promote.</i>	torcer,	<i>twist.</i>	filla,	<i>chair.</i>
quebrar,	<i>to break.</i>	trabajar,	<i>work, labour.</i>	escabelo,	<i>stool.</i>
querer,	<i>will, or desire.</i>	traficar,	<i>traffic.</i>	escrivania,	<i>standish.</i>
quereler,	<i>quarrel.</i>	tratar,	<i>treat, or deal.</i>	pluma,	<i>pen.</i>
remosstrar,	<i>remonsstrate.</i>	trocar,	<i>change, or truck.</i>	canevete,	<i>pen-knife.</i>
recibir,	<i>receive.</i>	vender,	<i>sell.</i>	tinto,	<i>ink.</i>
recobrar,	<i>recover.</i>	ver,	<i>see.</i>	<i>o</i>	<i>red</i>
reconocer,	<i>examine.</i>	venir,	<i>come.</i>	<i>o</i>	<i>black</i>
recusar,	<i>refuse.</i>			vermejo,	
rebatir,	<i>abate.</i>			negro,	
reembolsar,	<i>reimburse.</i>			tintero,	<i>inkhorn.</i>
remetir,	<i>remit.</i>			arena,	<i>sand.</i>
requerir,	<i>require.</i>			papel,	<i>paper.</i>
reignar,	<i>reign.</i>			polvo,	<i>pounce.</i>
responder,	<i>answer.</i>			lacre,	<i>wax.</i>
retener,	<i>retain.</i>			goma lacre,	<i>fine stick sealing-wax.</i>
retirar,	<i>retire.</i>			oblea,	<i>wafer.</i>
facar,	<i>to draw a bill.</i>			fello,	<i>scal.</i>
faldar,	<i>ballance.</i>			regla,	<i>rule.</i>
saludar,	<i>salute.</i>			plegador,	<i>folder.</i>
sentir,	<i>to feel, judge, be affected.</i>			libro,	<i>book.</i>
sellar,	<i>seal.</i>				
sospetar,	<i>suspect.</i>				

Implimientos de la Contaduría.

Counting-House Utensils.

counting-house.

office.

study.

bureau.

desk.

table.

drawers.

cash

note

vassel

memorandum

libro

152 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

libro diario,		libra,	<i>a pound weight.</i>	azumbre,	<i>three wine quarts English.</i>
ò		lastre,	<i>a last of two ton weight. See s.</i>	pinta (casi la terza de un azumbre),	<i>pint.</i>
jornalero,		arroba,	<i>a rove of twenty-five pound weight.</i>	quarta (casi dos terzos de un azumbre),	<i>quart.</i>
grande,		o		galon (casi tres azumbres),	<i>gallon.</i>
registro,	<i>ledger.</i>	arrova,		arrova de vino,	<i>a wine vessel of five gallons English.</i>
forta-cartas,	<i>register.</i>	contra-peso,	<i>counter-balance.</i>	celemin,	<i>a peck.</i>
quaderno de libro,	<i>book or letter-case.</i>	quintal,	<i>a quintal, or an hundred weight, containing four arrovas.</i>	hanega,	<i>a strike, or bushel.</i>
hoja,	<i>leaf.</i>	quilate, kilate, or carrat,	<i>used for weighing diamonds.</i>	cahiz, twelve hanegas, i. e.	<i>about eighteen English bushels.</i>
lado,	<i>side.</i>			quarterola,	<i>quarter.</i>
paje,	<i>page.</i>	Medida,	<i>Measure.</i>	quartera (ù ocho hanegas),	<i>quarter-cask.</i>
margin,	<i>margin.</i>	Huebra,		pipa,	<i>a pipe.</i>
tomo,	<i>volume.</i>	o	<i>de tierra,</i>	bote (o medida de pipa),	<i>butt.</i>
pergamino,	<i>parchment.</i>	yugada,		barrica (o medida pipa),	<i>hog-head.</i>
rollo de pergamino,	<i>roll of parchment.</i>	codo,		baril,	<i>barril.</i>
libraria,	<i>library.</i>	o		terza, tierce, or cask, also a bale of goods	<i>in it.</i>
Pesos,	<i>Weights.</i>	cobdo,		tonel,	<i>a cask.</i>
Peso,	<i>weight.</i>	braza (medida de seis pies),	<i>fathom.</i>	tonelado,	<i>ton.</i>
pesado,	<i>heavy</i>	pulgada,	<i>inch.</i>	cuba,	<i>tub.</i>
ligero,	<i>light</i>	alna,	<i>ell.</i>	embudo,	<i>funnel.</i>
neto,	<i>neat</i>	pié (ò doze pulgadas)	<i>foot.</i>	caxa,	<i>box.</i>
grueso,	<i>gross</i>	vara (ò tres piés),	<i>yard.</i>	caxita,	<i>small</i>
justo,	<i>just</i>	palma,	<i>span, or hand's breadth.</i>	caxon,	<i>large</i>
bastante,	<i>sufficient</i>	estadio (Ex. Ochava de milla),	<i>furlong.</i>	bala,	<i>bale.</i>
sobrepujo,	<i>over</i>	passo,	<i>pace.</i>	balota,	<i>small bale.</i>
falta peso,	<i>under</i>	milla (ò mil passos),	<i>mile.</i>	fiardo,	<i>fardel, or trusi.</i>
tara ò rabaja del peso, tare, i. e.	<i>abatment of weight.</i>	legua (ò tres millas),	<i>league.</i>		<i>paca,</i>

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 153

paca,	pack.	dinero adelantado,	advance money.	real,	a rial.
paquete,	packet.	de Dios,	earnest	real de plata,	} the several sorts of rials in Spain.
emboltorio,	package.	estrena,	handfel	de dos,	
capacho,	pannier.	juro,	interest	de quatro,	
espuerta,	basket, or maund.	adinerado,	a monied man, i. e. rich, or wealthy.	de ocho,	
seron,	a seron, or frail.			de vellon,	
cesta,	banier.				
canasta,	hamper.	Moneda,	Coin.	Una Coleccion escogida de la Idioma y Phra- zes Mercantil.	
cantara,	jug, or pitcher.			Peculiar Assemblage of Idiomatical and Mercantile Terms.	
jarro,	jar.	Moneda de oro,	gold coin.	Carta,	a letter.
tenaja de aceite,	jar of oil.	de plata,	silver	de amor,	love
herrado,	kit.	de cobre,	copper	de confianza,	confidential
grueffa,	(twelve dozen) gross.	Español,	Spanish	de comercio,	comercial
hazillo,	a little bundle of sticks.	imperial,	imperial	de amistad,	letter of friendship.
manejo,	a heap, or handful.	corriente,	current	de creencia,	letter of credence.
saco,	sack, or bag.	amonedar,	to coin, or make money.	de abono,	letter of credit.
costal,	cloak-bag.	cafa de moneda,	the mint.	de composicion,	letter of composition.
talogo,	bag, or satchel.	quarto,	a halfpenny.	de espera,	letter of licence.
taliquilla,	pouch.	dos quartos,	penny.	de poder,	letter of attorney.
talagon,	budget.	medio quarto,	farthing.	de embiado,	bill of conveyance.
quilma,	wallet.	maravedis,	bit of plate value six pence.	de encomiendo,	letter of recomenda- tion.
cofre,	trunk, or chest.	ochavo,	value two maravedis.		
de mercadores,	merchants	piastre, }	Spanish dollar.	de afletamiento,	charter-party of af- freightment.
de marineros,	mariners	pistole, }	hard dollar.	de mare: r,	sea chart.
		peso fuerte ò duro,	Mexican		cartas
Dinero.	Money.	Mexicano,	Mexican		
Dinero contado,	ready money.	colunaria,	pillar dollar, value four shillings and six pence.		
corriente,	current				

banco,
banquero
bancarroto
o
quebrado
comissionado
bancarroto
fallecimiento
quebrado
deputado
o
fisco,
agente,
efectos,
acciones
fundos,
fundos
caudales
corretaje
rifa,
parroquia
parroquia
bienes,
generos
mercaderias
mercaderias
hacienda

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 155

banco,	<i>the bank.</i>	real hacienda, <i>royal treasury, or king's revenue.</i>	comercio,	<i>commerce.</i>
banquero,	<i>banker.</i>		negocio,	<i>dealings.</i>
bancaroto,			trato,	<i>traffic.</i>
o			trafico,	<i>trade.</i>
quebrado,			aduana,	<i>custom-house.</i>
comission de bancarota,	<i>commission of bankruptcy.</i>		aduanero,	<i>collector.</i>
o			almoxarife,	<i>officer.</i>
bancarotura,			desembarcadera,	<i>key, or quay.</i>
saliciminto,	<i>failure.</i>		descarga de aduana,	<i>clearance.</i>
quebrado,	<i>broke.</i>		cedula de aduana,	<i>permit.</i>
deputado,			almacen de aduana,	<i>warehouse.</i>
o			entrega,	<i>delivery.</i>
indico,			entrada,	<i>entry.</i>
agente,	<i>agent.</i>		o	
efectos,	<i>effects.</i>		registradura,	
acciones,	<i>stocks.</i>		transito,	<i>transit.</i>
fundos,	<i>funds.</i>		Ex. Libertad de passar.	
fundos muertos,	<i>sinking-funds.</i>		retiramiento,	<i>drawback.</i>
caudales,	<i>capitals.</i>		Ex. La suerte de mercadorias por lasquales	
corretaje,	<i>brokerage.</i>		los derechos han sido ya pagado al entrada.	
trifa,	<i>lottery ticket.</i>		mercancias que se registran,	<i>enterable goods.</i>
parrochiano, o			Ex. Por no seren contrabando.	
parroquiano,	<i>customer.</i>		pechos,	
bienes,			derechos,	<i>custom-house duties.</i>
generos,			piages,	
mercancias,	<i>goods, or merchandises.</i>		portazgo,	<i>portage.</i>
mercaderias,			tassa,	<i>tax, rate, or assessment.</i>
haciendas,				<i>imposts.</i>
		muestra, } <i>See Pract. Less.</i>		
		dechado, }		
		modelo, }		
		ensayo,	<i>pattern.</i>	
		pruebo,	<i>essay.</i>	
		debuxo,	<i>trial.</i>	
		fabrica,	<i>draft, or design.</i>	
		generos fabricados,	<i>manufecture.</i>	
		haciendas apalabradas,	<i>ready money goods.</i>	
		quenta,	<i>ready bespoke goods.</i>	
		o		
		cuenta,	<i>an account.</i>	
		cuenta corriente,	<i>account current.</i>	
		cuenta de vento,	<i>account of sale.</i>	
		abono in cuento,	<i>credit in account.</i>	
		descuento,	<i>discount.</i>	
		desfalco,	<i>abatement, deduction.</i>	
		rabaja,	<i>allowance.</i>	
		arancel, a tariff, or price current of sale of goods.		
		saldo,	<i>ballance.</i>	
		saldo de quantas,	<i>ballance of accounts.</i>	
		liquidaciones,	<i>adjustments.</i>	
		alcances,	<i>gains.</i>	
		atrazados,	<i>arrears.</i>	

156 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

impostas,
acabala,
afucros,
ò }
aforamientos,
porte, }
ò }
accareo,
arcenal,
recomienda, }
ò }
comission,
comissioncita,
contra-orden, }
contramando, }
contrahecho,
contrabando,
vales,
fueldo, }
salario, }
galardon,
barato,
caro,
carestia,
indulto,
refuelto,

tribute, imposts.
tax levied.

foreign duties.

carriage duty.

storehouse.

commission, or order.

small order.
counter-order.

counterfeit.
prohibited.
notes, drafts, &c.

wages.
gratuity.
cheap.
dear.
scanty, a dearth.
privilege.
determined.

denegacion,
recusacion,
sufrimiento,
acaecimiento,
ò }
acontecimiento,
extracion de fundos,
levantamiento,
ocultacion,

Fabrica.

Fabrica de sedas,
de paño,
de lino,
de lana,
de sombreros,
de zapatos,
de medias,
de botones,
de hevillas,
de papel,
de vidrio,
de hierro,
de xabo,

Manufactory.

silk manufactory.
cloth
linen
woollen
bat
shoe
stocking
button
buckle
paper
glass
iron
soap

denial.
refusal.
forbearance.

an event.

secretting effects.
embezzlement.
concealment.

LICIONES PRATICABLES
de la Idioma y Termos Mercantil.

PRACTICAL LESSONS on Idiomatical
and Mercantile Terms.

ABONAR, in its primitive signification, is to make good, put in bail, or surety, but in a commercial sense, abono en cuenta, is to credit, or give credit on account in the books of one correspondent to another. Ex. Abonava el importe, he credited the amount. Ex. Veo que me tiene abonado el importe de la pieza defectuosa. I find you have credited me for the amount of the defective piece. Ex. Tengo vendido sus diamantes brutos à £. 4 por quilate y le tengo abonado por el mismo, I have sold your rough diamonds at 4 £. per carat, and credited, or given you credit for the same. Ex. Dexamos à vm. abonado £. 100, we remain indebted to you £. 100, or we give you credit for that sum. Ex. Por lasquales dos letras dexo abonado en cuenta de vm. for which two bills have credited, or given you credit in your account. Ex. Persona de notorio abono, a person of known credit.

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 157

Ex. Tengo à vm. en quento, *literally, I have you in account, i. e. I have credited you in account.*

This corresponds to the Port. and also to the Ital. abonare, and the French abonner.

ACABAR, to achieve, finish, end, accomplish, or conclude. Ex. Acabo

de recibir la mui estimado, *literally is, I finish to receive your, &c. which is hardly sense in English, but the true idiomatical meaning is, I have just now received your much esteemed letter.* Ex. Acabo de recibir à sus remesas del Señor, &c. I have

just now received your remittances of Mr. &c. Ex. Acabamos de recibir à sus cartas, we have just received your letters. Ex.

Que acabo de referir, *which I have just now related.* Ex. Ahora se acaban de recibir

pliegos del gran exercito, *they just now received files, i. e. detachments from the main army.* Ex. Ahora acaban de llegar las

mercaderias, *the goods are just now arrived.* Ex. Acabo de sacar sobre a vm. £. 100 I

have just drawn on you £. 100. Ex. Ahora acaba de llegar el navio, *the ship is just now arrived.* Ex. Acabo ahora de llegar, I am

but just now come. Ex. Acabo de recoger una letra librada de vm. à mi cuenta o

à mi cargo, *I have just now received a bill drawn by you on me, or on my account.* Ex.

ésta obra está para acabar, *this work is not yet finished.* Ex. No puedo acabar con el,

I cannot prevail on him, or come to any conclusion with him.

Besides these several acceptations, the Spaniards sometimes use this word acabar to make a person cease, be quiet, or refrain from any thing offensive. Ex. Acabe usted por su vida

let it alone, or be quiet, I pray you. Ex. Ea por amor de Dios acabe, *nay now, for God's sake let it alone.* Ex. Acaba no me diga mas, *hold, or leave off, say no more to me.* Ex. Acabe que eres necio, *have done, you are a fool.*

N. B. *This corresponds exactly to the Port. to the French achever and Italian finire.*

ALMONEDA, an open sale of goods. Ex.

La venta en publica almoneda, the sale at, or by public auction, this word seems to come from moneda, money, because it is there where most money is bid or offered. See Postura and Remate.

There is a Spanish proverb very applicable to this word. Ex. En el almoneda ten la

barba, *at a sale keep your beard still, i. e. hold your tongue, let not your beard wag too*

fast in bidding, lest you overbid yourself, and afterwards repent of your bargain.

N. B. *This corresponds to the French En-*

can or publique vendu, to the Port. and Ital. vendito.

BENEFICIAR, to benefit, to do good, che-

rish, &c. Ex. El trigo

no se ha podido beneficiar, *the wheat could not be cleansed, saved, preserved.* Ex. Pa-

ra beneficiar la dicha carga adonde pudiesse, *to dispose of the said cargo, i. e. to benefit or make the most of it wherever he could.*

N. B. *This corresponds to the Ital. benef-*

ficiare, and French beneficier.

CABAL, equal, also good, well, &c. Ex.

Espero que ésta halle à vm. en

cabal salud, *hope this may find you in good health.* Ex. Con singular aprecio à la ca-

bal salud de vm. with particular regard to

your good health. *This word cabal, equal, thus taken in its primitive sense in Spanish seems much more properly adapted to the true meaning of the word, as commonly applied, than the English good, (for if we enter into a casuistical investigation of it) we shall find that as health is a real good of itself there is less reason to add that appellation, as there can be no bad health, and all that the Spa-*

niards

** K k*

158 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

niards seem to wish for (and that with great propriety) is cabal salud, i. e. an equality of that health God has generally given us: It is hence perhaps that doctors always judge of the goodness of health by the (cabaldad del pulso) equality of the pulse, which is the chief criterion they seem to go by.

This word, commercially applied, stands thus. Ex. Su justa y cabal mitad de los provechos, his just and equal moiety, or half part of the profits.

N. B. This corresponds idiomatically to the Port. caval saud, and literally to the Italian buona sanità, and French bon santé.

CABALLERO, a knight, literally an equerry, or horseman, from caballo, a horse, but its real meaning is a knight. This title of honour (as was said) is usually granted by the king to such as he thinks fit to single out from the common class of gentlemen, and of which there are several orders in Spain. Ex.

Caballero de San Jago, Knight of St. Jago.
del Toro de oro, Knight of the Golden Bull.
del insigne orden de Vellocino, Knight of the most noble order of the Golden Fleece.

Besides the above orders there is another (if it may properly be called one) which is, Caballero Errante, Knight Errant or the Wandering Knight.

Such was the famous Don Quixote, of droll memory, so much celebrated for his extraordinary exploits by that illustrious Spanish bard Cervantes.

CABALLERO also signifies any gentleman above the degree of a mechanic, which the Spaniards for the most part seem to despise. Ex. Dialogo entre un caballero, un fastre, y un mercader, de paños, a dialogue between a gentleman, a taylor, and a woollen-draper. Ex. Caballeros de la comarca a las fiestas de toros, Gentlemen of the list, at, or belonging to the bull-feasts. See Don and Hidalgo.

N. B. This corresponds to the French chevalier, Port. cavalheiro, and Italian cavaliere.

CABO, } the end, finishing, or conclusion.
Ex. Al cabo del año pasado,
FIN, } at the end of last year. Ex. Al
cabo de la semana que viene, at
the end of next week.

In a maritime sense it means a cape, headland, or promontory. Ex. Cabo de la tierra,

the land's end, also a rope. Ex. Dar cabo, is to throw out a rope for another to take hold of, or rather cabo de serga, a rope's end. See Spanish Maritime Terms c.

In a mercantile sense it signifies the end, or handle of any thing. Ex. El cabo de cuchillo, the knife-haft, or handle. Ex. Cabo de espadin, a sword-hilt. In the plural number it means as follows.

CABOS,	} fag ends, or thrums. Ex.	
o		
FINES,	}	
cabos de feda,		filk thrums.
de paño,		cloth
de lino,		linen
de lana,		woollen
de algodón,	cotton	

It is sometimes used metaphorically. Ex. Estoi al cabo, I am reduced to the last extremity. Ex. Tomar la cosa mui por el cabo, to take the thing in the strictest or largest sense, i. e. as far as it will possibly go or may be construed. Ex. Muger hermosa por el cabo, a woman beautiful in the extreme, i. e. perfectly handsome from head to foot. See acabar.

N. B. This corresponds commercially to the French bout, and Italian fine,

CAER,

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 159

CAER, to fall or tumble, also to fail or break. This word has likewise a metaphorical sense. Ex. Caer en alguna cosa, to recollect, fall, or hit upon something in one's mind. Ex. No he aun caído en ello, I do not well comprehend it, I have not yet hit upon it. Ex. Caer en la cuenta, to recollect the story. Ex. Aun no caigo en vm quien es, I cannot call to mind Sir who you are. Ex. Aun no caigo en ello? Do not you perceive it yet? Also in a maritime sense thus: Ex. Caer en romanía, to strike all the sails at once, or when they fall.

N. B. This corresponds to the Port cahir, and literally to the Italian cadere, and French tomber.

CAPA, literally a cloak. Ex. Capa Castillana, a Spanish cloak, which is the most prevailing garment among them, so that if a present be made to a Spaniard it is generally la capa, the cloak, perhaps for his gravity, the peculiar characteristic of his country. If to a Frenchman, un chapeau, a hat, for his gallantry perhaps; and to an Englishman a pair of gloves. Observe, in trade and commerce, it is the custom of merchants to make such presents, or the value thereof, as a gratuity to the master of a ship, for so much per ton as his vessel carries; and

so in Spanish, Capa de maestro, signifies the master's cloak-money, which we often find particularly stipulated in the carta de afletamiento, or charter-party made between them.

CARGA, } a cargo, load, burthen,
o weight, or freight of
CARGAZON, } goods.

carga de passas, cargo of raisins.
de haciendas, load of goods.
de leña, burthen of wood.

It is sometimes used in a military sense by way of assault. Ex. Dar carga al enemigo, to charge the enemy. Ex. Carga cerrada, a broadside. Ex. Disparó una carga cerrada de canones y fusileria, he gave him a broadside of cannon and small arms.

N. B. This corresponds to Port. carga-ção, French cargaison, and Italian carico.

CARGO, charge, care, trust, confidence, also a place, post, or office of trust.

Ex. Seren cargo, to be charged, trusted, or entrusted with. Ex. Darlos en cargo a los Señores, &c. to give them in charge, trust, or care of Messrs. &c. likewise in a commercial sense. Ex. Y los papeles a mi cargo, and the papers committed to my care, or in my possession. Ex. Libró a mi cargo letra de cambio, he drew a bill on me, i. e. to my

account. Ex. Recibí una letra librada a mi cargo, I received a bill drawn on me. Also in a legal sense: Ex. A su cargo prometió decir la verdad, upon his oath promised to speak the truth, or he promised to speak the truth upon the oath he has taken.

N. B. This corresponds to the Port and also to the Italian carico, and French and English charge.

CELEBRAR, to celebrate, solemnize, &c.

This word is also used in quite a different manner in a commercial sense. Ex. La venta se celebró al pregon, the sale was done, performed, or executed by auction. Ex. Que celebraron en publico, which they did or performed in public. Ex. La contrata de venta celebrada en Londres, the contract of sale made, done, or executed in London. Ex. Los convenciones que havian celebrado los acreedores, the conventions or agreements which the creditors have settled or executed. Ex. Que celebraren los demas acreedores, which the rest of the creditors have agreed, or come into, complied with, performed, or executed. Ex. A quien celebraria infinito se atendiosse, to whom I should be infinitely obliged if he could serve him. Ex. Que celebraria que huviesse podido de efectuar su cargo,

cargo, that he should be glad to fulfil his engagement. Ex. Celebrando ésta ocasion que nos proporciona ofrecer à vms. nuevos servicios quedamos, &c. embracing this opportunity of offering you our services, we remain, &c.

N. B. This corresponds to the Italian celebrare, and literally to the French célébrer. **COMISIONES**, *Commissions, orders for goods.* Ex. Esperamos nuevas comisiones para dicho genero, we expect new commissions for the same sort of goods. Ex. Espero le daré alguna comision de consideracion, hope to furnish you with some commission of importance. Ex. Espero que me dará nuevas comisiones este verano, hope you will give or furnish me with new commissions this summer. Ex. No le doi nuevas comisiones hasta ver su carta, I do not give you any new orders until I see your letter.

N. B. This corresponds to the Port. comissoens, the Ital. commissioni, and French and English commissions.

CONOCER, to know, has a kind of distinction from the verb saber, which is rather to know scientifically; but this is only to know or be acquainted with in

the common way, as speaking of a person the notary in his act says, Ex. A mi escrivano bien conocido, to me notary well known. Ex. A quien yo el dicho notario certifico de conocer, whom I, the said notary, do certify to know. Ex. Que yo certifico y doi fe que conosco, which I attest and affirm to be true, or which I certify and attest. From this sort of knowledge comes *conosciente*, a connoisseur, and *conocimiento*, a bill of loading.

N. B. This corresponds to the Port. conhecer, the Ital. cognoscere, and French connoitre.

CORREO, the post, or mail. In a mercantile sense is used thus. Ex. Con impaciencia se esta aguardando el correo de la semana passada, last week's post, or mail, is impatiently expected. Ex. Se dicen que el correo de essa haya llegado ya muchos dias, they say that the post or mail from your place has arrived several days ago. Ex. Soi esforzado à facar sobre vm. este correo, I am obliged to draw upon you this post. Ex. Con la llegada de este correo, by the arrival of this mail. This word seems literally derived from correr, to run, which is always understood to be the readiest mode of

conveyance or expedition, and therefore we find the post or mail for dispatching letters, &c. news, &c. is generally performed by the fleetest horses, &c. hence the English phrase to make post-haste, and the French courir la post, to ride post, always implies the utmost swiftness and dispatch. In a maritime sense thus: Ex. Correr tormentas, to run thro', suffer, or be tossed about in storms. Ex. Corriente marea, a tide current; corrientes en tierra, a land current; these last examples also seem to be derived from correr to run, as the waters do by a certain progressive and forcible motion when they form a strong current. Idiomatically thus. Ex. Paraque corren con las compras de lanas, that they may run, i. e. go with the purchases of the wools. Metaphorically thus. Ex. Correr la voz que, &c. the report runs or goes that, &c. Correr la voz que aspira à la conquista del reino, a report is spread that he aims at, or aspires to the conquest of the realm.

N. B. This corresponds exactly to the Port. correoyo, the French courier, and ordinaire, and Italian ordinario.

DICHO, said, or same. The passive participle of the verb decir, to say, a word originally derived from the Latin ditto,

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 161

ditto, the same, agreeing therewith in number, case, and gender of the noun annexed, and is become Anglicised through the prevalence of custom. See quincalleria, hardware.

m.
el dicho cuchillo, the said knife.
los dichos cuchillos, knives.

f.
la dicha cadena, chain.
las dichas cadenas, chains.

It is also taken substantively. Ex. Todo lo dicho no sirve para nada, all that is said signifies nothing at all. Also dicho, a saying, and dichoso, happy, or fortunate, and dicha, in the feminine gender, are frequently used in writing Spanish letters, much in the same manner as feliz, happy; felicidad, happiness. Ex. Tengo la dicha de recibir su mas estimado, I have the pleasure to receive your much esteemed favour. Ex. La dicha que tengo de conocer à vm. the happiness, or pleasure I have to know, or of knowing you. Ex. Tuvo la dicha de recibir su mas estimado del 4º pasado, I had the pleasure to receive your most esteemed letter of the 4th of last month. Ex. Hai mucho entre el decir y hacer, there is a great deal of differ-

ence between saying and doing. The compound desdicha, unhappiness, or misfortune, is a privation of what the primitive word itself im arts.

N. B. This corresponds exactly to the Port. dita, and desdita, and in commerce to the French dit, and Italian detto.

DON, a gift, or reward. Also a title or dignity usually given in Spain by way of eminence or distinction to a Gentleman, and is perhaps equal to Sir, or Esquire in English, but it must be observed that the Spaniards always annex this title to their christian but never to their sir-names. Ex. Don Juan, Don Diego, Don Carlos, &c. The English reader of discernment will here remark that this appellation (which the Spaniards seem to have assumed to themselves) carries with it a degree of pre-eminence, as (from the import of the word) it is more worthy to give than to receive, and therefore serves to flatter that inherent pride and vanity for which the Spanish Dons are so very conspicuous. See cavallero, and hidalgo.

N. B. This corresponds exactly to the Port. Dom, and literally to the Italian Signore, French Monsieur, and English Sir.

EMBIAR, to send, remit, order, &c. Ex.

Vm. me embiará su respuesta para mi gobierno, you will send me your answer for my government. Ex. Lo embiaré con el primer navio, I shall send it by the first ship. Ex. Será nuestro cuidado de embiarlo à Genova, it shall be our care to send it to Genoa. Ex. Embia é las mesadas de vm. I shall send your monthly allowance. Ex. He embiado una caja de añil, I have sent a box of indigo. Ex. Espero que vms. me embiarán la suma que me deven, hope you will send or remit me the money you owe me. Ex. Hemos embiado recentemente largas cantidades de haciendas à su lugar, we have lately sent a large parcel of goods to your place. See mandar.

N. B. This corresponds exactly to the Italian inviare, and French envoyer.

EMBIO, with an accent over the ó, is the third person singular preterperfect tense of the above verb. Ex. La remesa que me embió está recibido, the remittance he made me is received, i. e. I received his remittance.

E'MBIO, with the accent over the é, used substantively, signifies an envoy, or person usually sent on an embassy, from, or

to any foreign court, but in trade, and among merchants, it means a remittance of bills, goods, money, or anything sent. Ex. Los dices de su envío tengo todavía intactos, your remittance of toys I have yet by me untouched. Ex. Nos digan vms. la forma en que hacen sus envíos, advise us of the manner you make your remittances.

N. B. This corresponds to the Portuguese and also to the Italian invio, and French envoi.

ENTERADO, informed. Is a kind of expression very seldom used in common discourse, but chiefly in a commercial or legal way. Ex. Enterado de todo, being informed of the whole. Ex. Enterado así del estado, &c. being thus well informed of the state, &c. Ex. Quedo enterado de la división de su compañía, I am informed of your company's separation. Ex. Por loque VS. estará enterado en el todo practicado, for which purpose your lordship will be informed of all that passed, i. e. all that was done or transacted. Ex. Dichos diputados enterados de la dicha carta, the said agents being advised or informed of the said letter. Ex. Al enteramiento que se hadado, according to the information given.

ENTREGA, delivery or consignment of goods. Ex. Teníamos 100 cascos de azúcar que havíamos embarcado à su entrega, we had on board 100 casks of sugar, which we had shipped for your consignment, or delivery, i. e. consigned to you. Ex. Mandaremos el todo à su entrega, we shall order or send the whole to your delivery or consignment, i. e. to be consigned or delivered to you.

N. B. This corresponds to the Port. and also to the Italian consegna, and French and English consignment.

ESPALDAMIENTO, an endorsement of a bill, note, &c.

This word comes from espalda, the back, because it is upon the back of the bill the endorsement is made.

N. B. This corresponds to the French endorsement, and Italian giramento.

EVACUAR, to evacuate, or make empty.

This definition, though natural, seems to bear little or no similitude to the following examples, unless by implication. Ex. Para evacuar legitimamente la información, to execute the information legally. Ex. Hasta que queden evacuados todas las diligencias, until all the acts or proceedings

be done, performed, or executed, i. e. conclusively that nothing more can be added said upon the subject, nor any further proceedings had in the cause, and then, consequently, an utter evacuation takes place.

FE, faith, is used chiefly in a legal sense.

Ex. Fe de entrega, a testimonial of delivery. The merchants legality begins thus. Nos abajo firmados certificamos y damos fe que, &c. we, the underwritten, do certify and attest that, &c. The notaries certifies end thus. Ex. Que yo certifico y doy fe, which I certify and attest. Ex. En fe de la verdad, in testimony of the truth. Ex. En fe deloqual, in witness whereof, &c. from whence comes fide-comisario, a trustee.

FIRMA, the firm, or signature of any one, the signing, sealing, or such like confirming or setting down one's name to any writing; also a draft of a bill of exchange. Ex. Tengo la honra de su firma, I have the honour of your draft, also the drawer's signature. Ex. Yo le deseo de non prestarse que à la sottoscrita firma con que termino la presente, desire you will pay no regard to any but the underwritten firm, with

which I conclude. Hence likewise comes firmeza, firmness, assurance, and stability.

FORMA, form, shape, or manner; this also has a legal sense as may be seen in the following idioms. Ex. Hacerlo en la forma que mais aya lugar, to do it in such manner and form as may best suit, or take place. Ex. En forma de derecho, in the form of law, or as the law directs as also in procurations. Ex. El qual en la mejor manera y forma que hacerse pueda, do in the best manner and form that he can. Ex. Dixo que da y otorga todo su poder cumplido y bastante segun la forma el que de derecho se requiere y es necesario al Sr. &c. says that he gives full and ample power, in manner and form as the law directs, to Mr. &c.

GOBIERNO, government, order, rule, direction. We find this word always used in its natural signification in most languages, but seldom or never idiomatical or metaphorically, and that merchants, after having set forth the state of their concerns in trade, at the close of their letters write thus, Ex. Yo le doi este aviso para su gobierno, I advise you this for your government. Ex. Que le sirva de gobierno, which may serve

for your government. Ex. Vm. me embiará su respuesta para mi gobierno, you will send me your answer for my government, &c.

HALLAR, to find, has not only the common meaning which the word itself imports, but is also used figuratively, or rather sympathetically, as the English do whenever they address each other. Ex. Como se halla vm. how do you find yourself, i. e. how do you, or how do you do, in regard to your health? But the Spanish idea, especially in a commercial sense, differs widely, and writing to a correspondent the merchant says. Ex. Yo me hallo, or hallome, con la de vm. which literally is, I find myself with yours, but the true meaning is, I have yours by me, meaning your letter. Ex.

Me hallo, or hallome, favorecido con la de vm. or con su mui estimado, I have yours, or I am favoured with your much esteemed, or con la mui estimado de vm. me hallo favorecido. Ex. Hallome sin respuesta dela que escrivi à vm. I am without an answer to what I wrote you. Ex. Le aseguro se hallan los almacenes llenos de dicho genero, I assure you all the warehouses are full of the same sort of goods. Ex. Nos hallamos con partidas, literally, we find ourselves

with parcels, which is hardly sense in English, but the true mercantile signification of the phrase is, we are all well stocked with articles. Ex. Los ordenes con que me hallo, the orders or commissions I have by me. Ex. Dixo que se hallo, aqui con el motivo de recuperar, he said that he came here with intention to recover, &c. In a legal sense it is used as follows, Ex. Hallandose personalmente ó personalmente se hallado en dicha corte, which literally, is personally found himself, but it means, personally appeared in the said court, hallandose fuera de la casa, being absent from home; darse por hallado, to discover himself, or to give or deliver himself up.

This verb is also sometimes supplied by the irregular verb ir, to go. Ex. Como va usted? how goes it, i. e. either in regard to health or business? the answer is, Ex. Todo va bien, all goes well. Ex. Que va en ello? what does that signify? no va en ello nada, it signifies, or goes for nothing at all. Ex. Mucho va de Pedro à Pedro, there is a great deal of difference between Peter and Peter, i. e. between one Peter and another. Ex. Lo que va de mi al rey esso

va

sea de vos à un fabio, by how much I come short of a king, by so much is the odds between you and a wise man. Besides the foregoing acceptations there is the following: Ex. Hallado le haveis el comedor el bevedor y el jugador, you have found him both the glutton, the drunkard, and the gamester, i. e. he appeared to be all three. Ex. No hallarse en una tierra, not to like, or be well situated, or pleased in a country; hallazgo, any thing found that was lost, also the reward itself for finding of it.

HALLANAMIENTO, is a law term, that seems to be derived from the above hallar, to find, as it implies something found out, to prove or corroborate some proceedings that had passed in court. Ex. Suplico à VS. que en vista de este mi hallanamiento se sirva mandar, &c. literally, I beseech your lordship, that on sight of what I have since found out, i. e. on sight of this my further proof, you will please to order, &c. then the court decrees as follows, Ex. Admitese el hallanamiento que esta parte se hace, admit the petition, proof, or proposal which this party offers.

N. B. This word hallar, corresponds exactly to the Portuguese achar, and literally

to the French trouver, and Italian trovare.

HAYER, to have, is the chief auxiliary verb in the Spanish language. It is so called as helping to conjugate, not only itself, but all other verbs through almost every mood.

Ex. Hayer sido ò haver e. ado, to have been; haver amado, to have loved; haver havido, to have had. The infinitive, in which it here stands, is extremely peculiar, and is used both in a legal and mercantile sense, having in itself a kind of commercial idiom. Ex. Saben per se haver presente, they know being present. Ex. Ex. preveniendo haverse de remate, concluding to have it put up to auction. Ex. Producir el ha de haver para satisfacer à los correspondientes, to produce the credit side (of the account) to satisfy the correspondents. Ex. El dinero pagado à su poder haviente, the money paid to his attorney, i. e. to the person empowered, or having authority to receive the same.

N. B. This corresponds exactly to the Port. aver, and literally to the Italian avere, and French avoir.

HIDALGO, a gentleman, from hijo, a son, and de algo, of something, or somebody, meaning a person of property, as a

gentleman is supposed to be. See cavallero. **HOMBRE**, a man. This appellation is common to all our species, but hombre de negocio, is peculiar, and points out to us what sort of a man is meant, as diligent, industrious, and ingenious man, who has a turn for business, which is to maintain him, such is the merchant, mechanic, dealer, and tradesman. Also in Italian.

UOMO, simply signifies a man, but is very remarkable that (by way of distinction or eminence perhaps) the Italian mariners (especially at Venice) call their boatswain nostro uomo, which literally signifies our man, i. e. the chief man appointed to govern, keep order and decorum among the rest.

N. B. This corresponds exactly to the French homme. See my Vocab. and Falconer's Marit. Dict. French and English.

INCHETA, an engagement, previous bargain, contract, purchase, monopoly. Ex. Vemos quanto nos ordenan hacer la incheta de los corales, I find you have ordered us to engage for the corals, i. e. secure them by a previous bargain.

N. B. This corresponds to the Italian incetta, and French emplette.

LLEGAR,

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 165

LLEGAR, to arrive, or come near to. Ex. Acabo de llegar, *I am but just arrived.* Ex. Apetesco que ésta tenga la felicidad de llegar a sus manos, *wish this may happily come to your hands.* Ex. Quiera Dios que llegue a salvamiento, *God grant her (the ship) a safe arrival.* Ex. Y todas estas provisiones al paso que llegan se van transportado a nuestros almacenes, *and all these provisions or stores (as they arrive) are sent to our warehouses.* Ex. El navio Cisne llegó aquí con sus haciendas, *the ship Swan arrived, or came in here, with your goods.* Ex. Espero que llegará a buen salvamiento, *hope it will arrive, or come safe to hand.* Ex. Estimaré que llegan sus ordenes con tiempo, *should like to have your orders in time, i. e. early.* Ex. Para que llegue a noticia de toda, *that it may come to every one's notice.*

LLEGADA, arrival, a noun substantive, derived from the above verb, and constantly used among merchants, both in a commercial and maritime sense. Ex. He recibido su mui estimado avisandome su llegado, *I received your much esteemed letter advising me of your arrival.* Ex. Con la llegada del navio Lobo recibí su mui estimada, *by the arrival of the ship Wolf I re-*

ceived your much esteemed, i. e. letter. Ex. Con la llegada del correo, *by, or on the arrival of the mail or post.* Ex. Llegados que fueron, *they being arrived, or come.* Ex. Gran cantidad de haciendas han llegada de diferentes partes, *a large glut of goods arrived from different parts.* Ex. Se tuvo nuevas de la buena llegada del navio Aventura, *news is come of the safe arrival of the ship Adventure.* Ex. Con orden que á la llegada de dicho navio despachen las dos balas de algodón, *with orders on the arrival of the said ship to dispatch, i. e. send away the two bales of cotton.* Ex. Que llegados que fueron los dos Cavalleros, *the two Gentlemen being arrived.* Ex. Aguardo la llegada del dicho navio con ardor, *I impatiently wait the said ship's arrival.* Ex. Espero que vm. halle llegado en esso el navio Guillermo, *hope the ship William is arrived safe at your port.* Ex. Los dias pasados, llegó un expreso con la noticia de que havian, &c., *an express arrived some days ago, with news that, &c.* Ex. Este instante se tuvo las nuevas de la buena llegada del navio Leon de Barbados, *this moment news is come of the safe arrival of the ship Lion, from Barbadoes.* Ex. Estimaré

que me llegan sus letras y haciendas, *should like to receive your bills and goods.* Ex. Lasquales despues de llegadas no dudo su pagamiento, *which, on their (the bills) arrival, doubt not but will be paid.*

N. B. This corresponds exactly to the Portuguese chegar, and chegado, and French parvenir, and parvenu, and the Italian prevenire, and prevenuto, giontare, and giunto. **LLEVAR**, to bear or carry, literally to take up. In a maritime sense thus.

Ex. Pagandome por su lleva, *paying me for the carriage.* Ex. Dios la lleve a salvamiento, *God granting her (the ship) a safe arrival, i. e. bring her safe.* Ex. Llevandome Dios en salvamiento con el dicho mi navio, *God granting me a safe arrival, i. e. God bring me safe with my said ship.* Ex. Un golpe de mar se llevó el bote, *a wave of the sea carried away the boat.* Ex. De forma que llevó las tablas que guarnecen la popa, *in so much that it (the storm) carried away the stern planks.* Ex. La llevar a toa, *to bring her (the ship) in tow.* Ex. Jusgo que podrá llevar setecientos bariles poco mas o menos, *I imagine she (the ship) will carry about seven hundred hogheads.* In an idiomatical sense thus, Ex. Le lleve le

* L l

pena,

pena, *they fine him, i. e. make him bear, or pay the fine.* Ex. Me llevaron medio escudo por la hechura, *they made me bear, or pay half a crown for the making.*

N. B. This corresponds to the French porter, and Italian portare.

LLEVO, *I have.* This word is very peculiar, and although of a similar sound with the foregoing has but little affinity to its real signification. It is frequently used in law, and to be found in some old Spanish writings, and has the same meaning as the verb haver, to have. Ex. Como llevo dicho, *as I have said.* Ex. Como llevo pedido, *as I have required.* Ex. Quanto lleva expuesto es la verdad, *what he has alledged or set forth is the truth.* Ex. Si vm. llevare gusto sea de cuenta a mitad, *if you have a mind, i. e. if you should like it, let it be for half account concern.* Ex. Buen camino lleva el negocio, *the business has, or wears a good face, i. e. the affair goes on well.* Ex. El me lleva tres años, *he has the start of me three years, i. e. he is three years older than me.* Ex. La cosa no lleva remedio, *the thing has no remedy.* Ex. El que llevo fecho y lo firmo, *which he has made and signed.* Ex. Loque $\frac{1}{2}$ el llevo

embarcado tenga buena ò mala, *whatever I have shipped on board, be it good or bad.*

LIBRAR, *literally to deliver, exonerate, discharge, or set free, but in a commercial sense, and among merchants it sometimes signifies to draw a bill, note, draft, &c.* Ex. Acabo de librar sobre vm. £140. à 60 dias fecha en dos letras, *I have just drawn on you two bills at sixty days date for £140.* Ex. Cuyo importe vms. pueden librar à mi cargo, *for the amount whereof you may draw on me, or upon my account.* Ex. En essa no se estila librar sobre este, *in that place it is not usual to draw upon this.* Ex. La letra que havia librado a fu cargo, *the bill which he had drawn on him, or upon his account.*

N. B. This corresponds to the Italian trattare, and French faire traite.

MANDAR, *to send or remit, also to order, &c.* Ex. Mando con ésta à vm. tres letras de cambio, *I herewith send you three bills of exchange.* Ex. La hacienda que vm. me mandó por el correo pasado salió mala, *the goods you sent me last post turned out bad.* Ex. Todo quanto fuere servido de mandarnos observaremos con puntualidad, *whatever you are pleased to or-*

der us we shall punctually observe. Ex. Con su aviso mandaremos el todo à su entrega, *by your advice shall order, or send the whole to your consignment, i. e. consigned to you.* Ex. Rogamos nos manden por el primer navio 412 cwt. de pimienta, *desire you will send, or remit us 412 cwt. of pepper by the first ship.* See embiar.

N. B. This corresponds exactly to the Portuguese, and also to the Italian inviare, and French envoyer.

MUESTRA, *a pattern of goods.* This is the noun substantive of the Spanish verb mostrar, *to demonstrate, shew, &c.* As patterns are continually used among merchants, to shew the colour, quality, size, substance, and fabrication of divers sorts of goods remitted. In short it is the chief criterion by which any judgment can sometimes be formed of the manufacture and value thereof. Ex. Remítame la muestra de la forma ó del bulto de su orden, *send me a pattern of the shape, or size of your order, i. e. de la cosa requerida, of the thing required.* Ex. Remetiré las muestras de las colores que se deven imprimir, *I shall send you the patterns of those colours that are to be printed.* Ex. Suplicamos nos incluan unas muestras con la

la nota de sus precios, we desire you will inclose some patterns, with a note of the prices. Ex. Vm. luego remeterános 1000 lb. de estambre en madejas de la color de las muestras incluidas, you will send or remit us 1000 lb. of worsted in skains, of the colour of the inclosed patterns. This word muestra, in Spanish also signifies relogia, a watch, for the same demonstrative reason, namely, because it exhibits or shews the time of the day.

N. B. This word in its first commercial acceptation corresponds exactly to the Italian and Portuguese mostra, and to the French echantillon, and in its last, to montrer, to shew, and montre, a watch.

NORTE, literally signifies the north wind, or that part or quarter of the world, but it is sometimes used figuratively, and by good writers elegantly, as in the following sense. Ex. Vm. me embiará la minuta de todos sus generos laqual me servirá de norte. you will send me a memorandum of all your goods, or sorts of goods, which may serve me as a guide, or instruction to direct my choice, alluding to the (estrella norte) north star, to which the mariner's compass continually points.

N. B. This corresponds, exactly to the

Portuguese, and, literally, with the Italian stella polare, and French nord.

OCHO DIAS, se'nnight. The difference there is between the English, French, and other foreigners in their computation of the days of the week is the same in the Spanish, and that which is particularly noticed in my remark on the French (huit jours) to which I refer as to its proper place. See French Mercant. Vocab.

N. B. This corresponds to the Portuguese outo Dias, to the above French huit jours, and to the Italian otto giorni.

POSTURA, literally is a wager or deposit, but in commerce it signifies an auction, purchase, or public sale of ship, or goods.

postor, a bidder, or purchaser.
pregon, a proclamation, or outcry.
pregonero, the auctioneer, cryer, beadle, &c.

Ex. Admittiendose las posturas mejoras como compradores, admitting the best or highest bidders as purchasers. Ex. Y luego encendió una velilla de cera y sin que huviessen postor alguno se acabó, immediately they lighted up a little wax candle, and there being no bidder it went out. See almoneda, and remate.

N. B. This corresponds to the French public vendu, or encan, to the Portuguese and Italian vendito.

PRECIO, price, rate, value. Ex. Car-gandonos el mas baxo precio, charging us the lowest price. Ex. Venden à los ultimos precios, they sell at the very lowest prices. Ex. Procuren que sea de mejor y à buen precio à mi ventage, get the best sort, and at the best price for my interest, i. e. the lowest price. Ex. Puede aprovecharse en la compra de las acciones al precio mui acomodado, you may now find your advantage in purchasing stocks at a very low price. Ex. Si se ofrecieren mas de los generos sobredicho siendo acomodados bien puede mandarlos, if you should meet with more of the above goods cheap, you may e'en send them. Ex. Se vendu à los precios bien acreditados, they sell for very good prices, i. e. dear. Ex. Se venden à los precios mas infamos, they sell at the most shameful, low prices. Ex. No dudo que esse fue el menor precio, I doubt not but that was the lowest price.

N. B. This corresponds to the Portuguese preço, Italian prezzo, and French prix.

168 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

QUARENTENA, quarentine, from quarenta, forty, alluding to the number of days that persons and ships (coming from places infected with the plague) are obliged to lay by, before they are allowed to proceed on their voyage, meantime they are visited by the proper officers. Ex. Y despues de passada visita por la sanidad, and after the last visit by the officers of health (on finding all clean) they grant certificados de sanidad, bills of health to the master of the ship, who, on producing them to the next port is immediately admitted to trade and commerce with the natives and inhabitants of the place, which is called in Spanish admitir à comercio ò admitier à pratico.

N. B. This corresponds exactly with the Portuguese and to the Italian quarantina, and French quarantaine.

QUINCE DIAS, fortnight. The difference there is between the English, French, and other foreigners in their computation of the fortnight is the same in the Spanish, and as it is particularly noticed in my remark on the French quinze jours, to which I refer as to its proper place. See French Mercant. Vocab.

N. B. This corresponds to the Portuguese

quinze dias, to the above French quinze jours, and to the Italian quindici giorni.

RAZON, literally signifies reason. Ex.

Tengo razon por lo que digo, I have reason for what I say. Ex. Tiene razon, he is right. But among merchants it has quite a different meaning, signifying a partnership or company, or rather the title of it, operating as a commercial idiom, which if taken literally, would be mere nonsense, as may be seen in the following examples. Ex. El negocio que corre con la razon de los Señores, &c. the business that goes, runs, or is carried on in the name, title, or partnership of Messrs, &c. Ex. Onde corre la mesma razon que aquí, where the same title, partnership, or company continues as here. Ex. Me dieron su razon, literally, they gave me your reason, but the true meaning is, they gave me your partnership's title, i. e. your company's address. Ex. Quedo enterado de la division de su razon ó compania, I am informed of your partnership's, or company's separation.

N. B. The following words entirely correspond together in all the five languages.

Italian, Società, compagnia, ragione.

French, Societé, compagnie, raison.

Spanish, Sociedad, compania, razon.

Portuguese, Sociedade, companhia, razão.

English, Partnership, company, association.

REMATE, a public sale, from remater, to clench, rivet, close, or finish.

to strike up a bargain, to knock down at a sale, fasten, clench, or conclude. Ex. El remate de bienes, the sale, or disposal of goods, i. e. by auction. Ex. Ponerlo in remate publico, to put it up to public sale. Ex. Preveniendo haverse de remater, concluding to put it up to public sale, i. e. by auction. See almoneda and postura.

N. B. This corresponds to the French encaen, and vendu-publique; to the Portuguese and Italian vendido.

REMESA, a remittance, from the verb remeter, to send, or remit. Ex.

he remitido una caja de añil, I have sent a box of indigo. Ex. Remetiré las mesadas de vm. I shall remit your monthly allowance. Ex. El Sñr su hijo me dio una orden para remitirle la mesada de 200 pesos, your son gave me an order to remit you the monthly allowance of 200 dollars. Ex. No dudo que me remitirá vm. lo necesario tan de prisa como pudiere, doubt not but you will remit me the needful as soon as you can. Ex. Vm.

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 169

Vm. me *remetieron* una letra de cambio de pesos 8750 qual queda honrada, *you have remitted me a bill of 8750 dollars, which is honoured, i. e. accepted, or paid.* Ex. Remetirmela por el primer navio, remit, or send me it by the first ship. Ex. La remesa que me embió vm. *the remittance you made me.* Ex. La tardanza de la remesa no fue por falta de diligencia, *the delay of the remittances was not for want of care or diligence.* Ex. Espero que vm. tenga gusto con mi remesa, *hope you are pleased with my remittance.* Ex. Las haciendas de su remesa, tengo todavia, intactos, *your remittance of goods I have still by me untouched.* Ex. La mui estimado de vms. recibimos con la remesa nos hicieron, *your much esteemed letter we received with the remittance you made us.* Ex. Esto aguardando la remesa de los generos, *I am waiting the remittance of the goods.* Ex. Me fue hecha una remesa del Señor, &c. *I received a remittance from Mr. Sc. or Mr. Sc. made me a remittance.* Ex. Y por el importe haremos à vm. remesa, *and for the amount we shall make you a remittance.* Ex. Recibimos de vms. en su tiempo la remesa nos hicieron, *we received the remittance you*

made us in due time. Ex. Tengo sus remesas por mi cuenta, *I have your remittances for my account.* Ex. Supongo que mi hermano tiene hecho algunas remesas, *I suppose my brother has made some remittances.* Ex. Con el honor de su mui estimado tengo sus remesas, *with the honour of your much esteemed letter I have your remittances.* Ex. Las remesas quedan por mi cuenta, *the remittances are for my account.* See Embiar.

N. B. *This corresponds to the French remise and envoi, and to the Italian rimessa, invio, and spedizione.*

RENDIMIENTO, *the neat produce of goods, &c. This word needs no explication, as it has the real meaning in itself, it comes from the infinitive mood render, to yield, or give up, and always implies the returns or produce of any commodity sold, or disposed of.* Ex. El rendimiento del qual me remitirá vm. con la primera ocasion, *the produce whereof you will remit me the first opportunity.* Ex. La dicha carga es el neto rendimiento de generos que me fueron remetido en el año 1777. Ex. Aguardo la remesa de el netto rendimiento de los arroz y mas haciendas, *I wait the remittance of the neat produce of the rice and*

other goods. Ex. Se sirva vm. vender las haciendas por mi cuenta y remeterme luego el rendimiento, *please to sell the goods for my account and remit me the produce immediately.*

N. B. *This corresponds to the Portuguese and Italian rendimento, and French produit.*

SABER, *to know, i. e. scientifically.* Ex.

Que la fé de coro, *which I know by heart.* Ex. Hacerse saber que la cuenta es justo, *literally is, make him to know, but the practical use and real meaning is, give him to understand, acquaint, advise, or inform him that the account is right.* Ex. Hágame saber de el precio corriente, *advise me of the current price.* Ex. Tengo el honor de hacerle saber que hoy cargué 200 sacas de grana por cuenta de vm. *I have the honour to acquaint, or advise you, that I have this day loaded 200 sacks of corn for your account.* Ex. Hago saber à vm. que es mui dificultoso de procurar marineros para el Baltico, *I am to inform you that it is very difficult to get mariners for the Baltic.* Ex. Deseo que me haga saber si es menester que prosigo hasta el importe de su comision, *desire you will advise or inform me if it*

170 A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

necessary to proceed to the whole amount of your commission. Ex. Haganos saber el precio del pelo de camelo, *let us know the price of mobair*. Ex. Estimo el saber que vm. halló las demas piezas à su gusto, *I am glad to hear you found the other pieces to your liking.* Ex. A su leal saber y entender, *to the best of his knowledge, judgment, or understanding*; à sabiendas, *knowingly*.

N. B. *This corresponds to the French faire favoir, and the Italian far' sapere.*

SACAR, *to draw a draft, bill, or note.*

Ex. Sea servido sacar sobre mi al mas acomodado cambio, *please to draw on me at the lowest exchange*. Ex. Pido vm. que no saque al presente, *desire you will not draw at present*. Ex. Podrá vm. sacar sobre mi a favor de los Señores, &c. *you may draw on me in favour of Messrs. &c.* Ex. En este no se estila sacar en esta, *in this place here it is not usual to draw upon that place there*. Ex. La letra que havia sacada à su cargo, *the bill he had drawn on him, i. e. on his account*. Ex. Cuyo importe vms. pueden sacar à mi cargo, *for the amount whereof you may draw on me*. Ex. Remitiráme la cantidad en una letra sacada sobre un hombre de toda puntualidad, *you will re-*

mit me the sum in a bill drawn upon a punctual man. Ex. He sacado sobre vm. una letra de cambio de £.100 à dos usos, *I have drawn on you a bill of exchange for £.100 at two usances*. Ex. Va inclusa una letra por 200 pesos sobre el Señor, &c. sacada à su favor por un amigo de este lugar, *inclosed is a bill for 200 dollars in your favour, drawn by a friend here on Mr. &c.* Ex. Hemos sacado sobre vms. por el importe, *we have drawn on you for the amount*. Ex. He dado ordenes tocante el pagamiento de su letra sacada sobre el Señor, &c. *I have given orders about payment of your bill drawn on Mr. &c.* Ex. Tocante la letra que vm. havia sacada sobre mi puede recibir la cantidad à la casa del Señor, &c. *as to the bill you have drawn on me you may receive the amount at the house of Mr. &c.*

SACA, *literally is a sack, but in trade, among merchants, it signifies a draft, note, or bill of exchange, it comes from the above verb sacar, to draw*. Ex. Tengo aviso de su saca, *I have advice of your draft*. Ex. Tocante al pagamiento de su saca, *concerning the payment of your bill*. Ex. Recomendando à vm. la honra de mi saca, *I re-*

commend to you the honouring of my draft. Ex. Son seis semanas que no tuvimos ni carta ni saca de vms. *it is now six weeks that we have had neither letter nor draft from you*.

N. B. *The following three terms sobre, contra, à cargo, are equally applicable among merchants.*

	J. 100	Sing.	Plur.
sobre	{	fobre el Sñr	ò los Sñres.
		la Sñra	ó las Sñras.
contra	{	ò del Sñr	ò de los Sñres.
		à cargo, & de la Sñra	de las Sñras.
sobre la Señora la viuda del Señor,	{	fobre la Señora la viuda del Señor,	
		contra, ò	de la Sñra, &c.
a cargo,	{		

to draw upon Madam the widow of Mr.

N. B. *This word saca corresponds to the French traite, and Italian peso, carrico, and tratta.*

SALDO, *a ballance of account*. Ex. Embiarime el saldo de la cuenta, *to send me the ballance of the account*. Ex. Y las cantidades que me estan devido procedidas del saldo de las quantas que con ellos he tenido, *and the monies or sums due to me proceeding from the ballance of accounts I have had with them*. Ex. La saldada de la ven-

A MERCANTILE VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 171

ta, the produce or amount of the sale. Ex. El saldo de sus alcances, the ballance of his gains or profits.

N. B. This corresponds to the Italian and Portuguese saldo, and French solde.

TELARANA, a cobweb, or rather a spider's web, from tela, a web, and araña, a spider, from whence is taken the weaving branch, the (lanzadera) shuttle, passing to and fro, in imitation of that insect; hence also comes telar, a weaver's loom, used for weaving silk, linen, or woollen. Thus tela signifies a web, or any sort of thing that is wove, or that lies in the loom, also the caul or film of any creature.

N. B. This corresponds to the Italian tela di ragno, Portuguese tela de aranha, and the French toile d'araigné, and faire de la toile (in that language) is to weave cloth, so that the radix is the same in all these three tongues.

TOMAR, to take, also to accept. Ex.

la mano, to take in hand, i. e. to take upon one.

cuidado, to take care.

en buena parte, to take in good part.

por ésta parte, to take to, or go this way.

Tomar la providencia mas conveniente, to take the most convenient method.

tierra, to bring the ship to shore.

puerto, to get into port.

rizos, to reef, or take in the reefs.

la cosa mui por el cabo, to take the thing throughout.

la voz, to hear news.

Ex. Tomó la voz que el emperador estava mui cerca con su exercito, he heard news that the emperor was very near his army. Ex. Porque adonde me tomare la voz me halle apercebida, for wherever I have news of this, I am ready to engage. Bx. Esta cosa es de toma, this affair is of importance. Ex.

El paño tiene buen tomo, the cloth is very stout, i. e. it is a cloth of good substance.

N. B. The above examples have a natural idiomatical, maritime, and metaphorical acception.

TRATO, trade, traffic, commerce, &c.

TRATA, (in the feminine gender) is sometimes used among merchants to signify a draft, note, or bill. Ex. Su trata hallara devido honor, your draft will be duly honoured, i. e. accepted, &c. Ex. He pagado su trata, I have paid your bill, or note. Ex. Haga la trata por el importe,

make a draft for the amount, i. e. draw a bill for it.

N. B. This corresponds to the Italian tratta, and French trait, but the true Spanish word is saca.

VALERSE, a reciprocal verb, signifying to value one's self, to apply, draw, &c. A term used among merchants in a commercial sense, and known by few or none but themselves. Ex. Valgase vm. sobre mi, you may value yourself, i. e. draw on me. Ex. Y por el importe valdré de vm. and shall draw on you for the amount. Ex. Me vale de vm. I have drawn on you. Ex. Y para embolsarnos valdremos delos Señores, &c. and for our reimbursement shall apply to, or draw on Messrs &c. Ex. Valgase vms. sobre mi en ésta, you may draw a bill on me here. Ex. Con su aviso nos valdremos sobre vms por el valor de dicha partida, by your advice shall draw on you for the amount of the said parcel. Ex. Nos valemos por su montar sobre el Señor, &c. como nos avisaron, we have drawn for the amount upon Mr. &c. as you advised us. Ex. Por laqual nos valemos sobre vms con una de cambio por la cantidad de pesos 4321, for which have drawn on you a bill of

of exchange for 4321 dollars. Ex. Pueden valerse sobre nosotros por el montar pagadera en casa de los Señores, &c. you may draw upon us for the amount, payable at the house of Messrs. &c.

N. B. This corresponds to the Italian prevalere, and the French se prevaloir.

VENCIMIENTO, literally means conquest, or overcoming, &c. but in a commercial sense, and among merchants, it has quite a different signification, and appertains entirely to bills of exchange. Ex. La letra de cambio será honrada y pagada à su vencimiento, the bill of exchange will be honoured, i. e. accepted, and paid when due. Ex. Vm. honrará la letra con su aceptación y el pagamiento à su vencimiento, you will honour the bill with your acceptance and payment when due. Ex. Daréle credito al vencimiento de ella, I shall credit, or give you credit for the same when due. Ex. Sea cierto que luego que la letra se me presen-

tará la aceptaré y se pagará à su vencimiento, be assured that whenever the bill shall be presented to me I shall accept it, and pay the same when due. Ex. Tocante la letra de que vm. me ha dicho puede recibirla à su vencimiento, as to the bill you told me of, you may receive it when due. Ex. Espero que vm. honrará mi firma à su vencimiento, hope you will honour my draft when due. Ex. Incluso hallará vm. dos letras de cambio cuya aceptación se sirva vm. procurar al instante y su pagamiento à su vencimiento, inclosed you have two bills of exchange, the acceptance whereof you will procure now, and payment when due.

N. B. This corresponds to the Portuguese vencimento, the Italian scadenza, and the French echeance.

VOTAR, to vow, or avow. This word has the same meaning as jurar, to swear, but is never made use of in business by any evidence in any cause soever, either at

home or abroad, but only as a hasty and intemperate expression of some passionate people. Ex. Voto à Dios, I vow to God, which, in fact, has the same signification as juro à Dios, I swear to God, or before God, but those who have more hypocrisy than true zeal, or real piety, in order to avoid the former profane manner of expression will say, voto à diez, instead of à Dios, by which artifice they would affect to mean diez diablos, i. e. a vow to ten devils; but as every one knows a vow is as sacred as an oath before God in point of conscience, and that all equivocations of this sort are vain and impious, and as such properly rejected, as belonging to Satan, the author of impiety, this idle evasion is quite nugatory, and will appear (prima facie) to be what the English vulgarly call, cheating the devil of an oath.

N. B. This corresponds exactly to the Italian votare, and French avouer.

A MARITIME VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 173

TERMOS MARITIMOS.

MARITIME TERMS.

A.

Arbol, } maestro, } mastil, } palo, }	<i>a ship's mast.</i>
maestro, ò } mayor, }	<i>main-mast.</i>
de gabia, } de juanete, }	<i>top</i>
de juanete mayor, }	<i>top-gallant</i>
de artimon, ò } de mezana, }	<i>mizzen</i>
de sobre mezana, }	<i>mizzen-top</i>
de juanete mezana, }	<i>mizzen-top-gallant</i>
de proa, ò } de trinquete, }	<i>fore</i>
de velacho, ò } de gabia menor, }	<i>fore-top</i>
de juanete velacho, }	<i>fore-top-gallant</i>
de baupres, ò } de maupres, }	<i>bow-sprit</i>
mafilero, }	<i>top</i>

mafilejo, <i>small mast.</i>	batidera de agua, <i>great fall of water.</i> See m.
palo de respeto, <i>jury</i>	golpe de agua, <i>ditto.</i>
i. e. commonly a main or fore-yard, set up in stead of a mast lost in a storm or fight, in order to get the ship into port.	a suelo de agua, <i>even with, i. e. between wind and water.</i>
arbolar la bandera, to hoist or display colours. See v.	aguas vivas, <i>spring tides.</i>
abatimiento, <i>the lee-way.</i>	aguas chifles, <i>neap tides.</i> See m.
abilitacion, a tax or duty paid to the Spanish king, of fifteen per cent on all prizes taken at sea by their privateers.	lengua de agua, <i>water edge.</i>
abonanzar, to clear up, to grow fair weather. See b, t.	aguja de marear, <i>compass needle.</i>
abordo, <i>on shipboard.</i>	ahogar, <i>to drown.</i>
abra, a creek. See b, c, s.	alargar, (sea term) to quit, cease, loosen, or set at liberty. See l.
abrir, to open. Ex. El tiempo comienza de abrir, the weather begins to clear up. See t.	alargar la gumena, to let out or lengthen the cable. Ex. Y estan enfadados de nunca alargar de la mano, and they were tired of never quitting the band from, i. e. not-leaving the pump.
abrir una falla, to spring a leak.	alastrado, <i>ballasted as a ship.</i> See l.
abrigado, landlocked, i. e. surrounded or shut in by land. See c.	albacara, <i>the windlass.</i> See c, v.
admitir à comercio, to admit, or permit to trade. See q.	alcalde de mar, <i>sea bailiff.</i> See m.
à pratico, <i>trade.</i> See q.	alcazar, <i>forecastle, also the quarter-deck.</i>
aferar un navio, to grapple a ship.	acolladores, <i>the laniards.</i>
aferar las gabias, to land or furl the top-sails. See c, r.	alfechates, the ratlines, i. e. the cross ladder lines of the shrouds.
aforro, <i>the ship's sheathing.</i>	almenara, a beacon, or sea-mark, also a post or stake sometimes erected over a shoal or sand-bank, as a warning for seamen to keep off, or at a distance.
agua abierta, <i>open water.</i>	

* M. m.

à la

- à la deriva, *a drift, as a boat goes, impelled by the wind and tide.* See t.
- altura, *the height, latitude, depth, or distance of a place.* Ex. Altura del sol, *the sun's altitude.* Altura del agua, *depth of water.* Ex. Estar en la altura de una isla, *to be off an island.* Ex. Estar en la altura del cabo, *to stand off the cape.*
- alquilar, *to hire, or let to hire.* Ex. Tiene dado en alquilar el dicho navio, *he has granted and letten his said ship, i. e. to freight.* Ex. Tiene tomadola en alquilar, *he has hired, or taken her to hire.*
- almirante, *an admiral.*
- almirantazgo, *the court of admiralty, also the navy office.*
- almura, *the main tack, i. e. a rope seized into the clew of the sail to carry it forward and make it stand close by a wind, it is also taken for that part of a ship which is in the midway from the broadest part to the head.* See e.
- amuradas, *the high sides within the ship.*
- amuras de revista, *loose tacks.*
- amarrar, *to belay, lash fast, or moor a ship.*
- amarrado, *belayed, lashed fast, or moored.*
- amarra, *a cable.*
- maestra, *sheet*
- de forma, *best bower*
- Ex. picar la amarra, *to slip the cable.*
- See e, g, m, p.
- ancla, ò } *slip's anchor.*
- ancora, } *sheet*
- maestra, *best bower*
- de forma, *best bower*
- de remolque, *kedg*
- arrojar ò } *ancla, to drop, or cast anchor.*
- lanzar } *See l.*
- levar ò } *ancla, to hoist, or weigh anchor.*
- zarpar } *See z.*
- dar fondo, *to come to an anchor.* See d.
- anclar, ò } *to anchor.* See r.
- anchorar, } *anchored.* See s.
- anclado, *anchored.* See s.
- ancorage, *anchoring place.*
- uña de la ancla, *anchor fluke.* See g.
- andar con viento en popa, *go right before the wind.* See n, v.
- antena, *the ship's yard.* See e, v.
- anzuelo, *a fish hook.*
- aparejos, *ship's apparel, or furniture.* Ex. Con todos los aparejos jarcias y pel-trechos respectos y todo lo demas necesario, *with all the apparel, rigging,*
- tackle, furniture, stores, and whatever else is necessary.
- aparejos real, *the garnet, i. e. a tackle with which they hoist all casks and goods, if not too heavy.*
- à pica, *a peek, or perpendicular to the anchor, i. e. when the ship's cable is drawn so tight into the bow as to bring her directly over the anchor, so that the cable bears right down astern, or from the stern.* See i, p.
- apaga penoles, *leech line.*
- aportadero, *ship's landing place.*
- aprefador, *a captor of a ship, i. e. the person who takes her.*
- aprefamiento, *the capture itself.*
- arena, *the sea sand.* See b.
- arenal, *strand, or sandy shore.*
- arfar, *sea term.* Ex. Arfar el navio, *the ship plunges, sometimes a head, sometimes a stern.*
- arraigadas, *back stays.* See e.
- arriar, *to fall back as a ship does when they veer out cable; also, to veer, i. e. put out (by hand) more rope, or let more run out.*
- arriar la bandera, *to take down, or strike the colours.* See v.

arribar, is to arrive or come to, but the maritime sense is also for a ship to be forced back into the harbour it sets out from, or when she is past by the port designed for.

arriba, bear up, used in conding the ship, when he that conds would have the steer-man bring her more before the wind. Ex. Los navios arribaron à este puerto, the ships put into this port. Ex. La tempestad nos obligó à arribar à aquel puerto, the storm drove us into that port.

Aringa de vela, the bolt rope. Ex. Cuerda à laqual cozen las velas, i. e. the rope to which the sail is sewed, or made fast, a three strand rope, made gentle and not twisted so hard as the others, on purpose that it may be more pliant to the sail, and that they may sew the sail to it the better. See r,

*arma de fuego, fire-arms.
armada, a squadron, or fleet of men of war.
armada real, royal navy.
armador, an outfitter of, or provider for privateers.*

armando in corso, fitting out for a cruise, or privateering.

arrojar un navio al agua, to launch a ship. See l.

arpeos, grapnels, or grappels, which are in the nature of anchors for gallies or boats to ride by, having four flukes, but no stock because which way soever they fall two of the flukes will be sure to hold fast, they are also used to cast over into an enemy's ship being made fast to a chain to grapple together, this is also the name of the grappling irons at the end of the yard arms in fire ships for them to take fast hold of a ship's rigging.

arqueo, a sea term, used for measuring of a ship to ascertain their burthen.

arqueador, an officer who takes dimensions of a ship.

*arrimar, ò } to stow goods in a ship. See f.
arrumar, } Ex. Arrumar la carga, to stow the cargo. Ex. Tanto quanto bien se podría arrumado, as much as can be well or safely stowed. See f.*

astilla muerta, so much of the ships sides as appears above water. See o.

astillero, the stocks to build ships on. Ex. Navio en astillero, a ship on the stocks. See c, d.

atarazana, a shipbuilders dock-yard. See c, d.

altascar, to caulk a ship, i. e. to stop up all the seams with oakum. See c.

atalaya, a watch tower.

avaria, average, i. e. certain allowance out of the freight to the master for damage.

avariado, damage of ship or goods at sea.

aviado, (sea term) Ex. Estando aviado el navio, the ship being already dispatched.

azorado navio, a ship that sails bad on account of her being badly stowed.

arza, the winding tackle, i. e. a great rope made fast to the mast with a pulley, which serves to heave goods into the ship.

B.

Babes, the ship's beams, i. e. the great timbers that keep the sides of the ship asunder and support the decks.

babor, ò } the left-hand side of a ship, call-

babordo, } ed the larbord, Ex. A la banda

baborda, on the larbord side; but in steering, lest the likeness might confound it with the starbord, they call it port.

bala, a ball, bullet, or shot.

de canon, cannon

de escopeta, gun

de mosquetazo, musket

* M m 2

bala

- bala de perdigon, *partridge shot.*
 enramada, *chain*
- baldes, *buckets.*
- balandra, *a bilander, i. e. a ship of two masts, much used by the Dutch, small but safe in bad weather. See v.*
- balsa, *a flat boat, or float in the water.*
- banco, *a sea-bank, shore, shelf, or elevation of the ground or bottom of the sea appearing above the surface of the water. See a.*
- banda, *the ship's side, (a sea term) Ex. Un navio a la banda, a ship laying on her side, sometimes under a weight of sail in a fresh wind, which is called heeling her gunnel, and laying down on her beam ends, or broadside, also, Ex. Meter un navio a la banda, to heave a ship down, i. e. to lay her on her side for careening. See c.*
- bandera, *ship's banner, colours. Ex. Banderas tendidas, colours flying. See v.*
- banderola, *pendants, streamers. See v.*
- bandines, *the lockers on ship board.*
- bao de navio, *the ship's cradle, i. e. a frame of timber brought along the outside of a ship, to launch her more safely.*
- baguetas, *the gantlop, i. e. a punishment inflicted on criminals at sea. Ex. Passar las baguetas, to run the gantlet.*
- barraganete, *an outside piece of wood on the ship's side to fasten some of the tackle to.*
- barrar, *the ship to bar, i. e. to strike against or run upon the bar, either by accident or design. Ex. Se resolvaron la barrar en tierra, they resolved to run her on shore, i. e. on the bar. See a.*
- barbero, *the ship's barber.*
- barbeta, *the tackle on ship-board to hoist in the boat.*
- barca, *a barque or large boat.*
- barca de pescador, *fishing-boat.*
- barca de passage, *ferry-boat.*
- barco longo, *a swift boat or vessel used in the Straights.*
- barcada, *a boat full.*
- barcage, *boatage or waterage, i. e. money paid for persons or things carried across a river.*
- barcon, *a lighter. See g.*
- barloar, *to ply to the windward, to*
- barloventear, *cruise about up and down.*
- barquero, *a waterman, boatman, ferry-*
- barquerol, *man.*
- barqueta, *a small boat.*
- barquilla, *a small boat.*
- baraquilla, *a little barrack, or small cabin in a ship.*
- barco, *any sort of boat.*
- baxel, *any sort of ship or other vessel,*
- bajel, *but chiefly the smaller sort under three decks.*
- batel, *a boat, pinnace, or yawl.*
- bastardo, *a shoulder of mutton sail. See v.*
- bastecido, *viſtalled, or furnished with provisions.*
- bastimento, *a ship's viſtals or provisions. See m. Ex. Cargada cumplida, salvo lugar para los bastimentos del dicho navio, fully loaded, except room for the said ship's provisions.*
- batir, *to beat, (sea term) Ex. Batido u, azotado por las ondas de mar, sea beat, lashed, or dashed by sea waves. See a, c, m.*
- baxas, *sands in the sea. See a.*
- baxos, *sen-shoals.*
- baxo bordo, *a low built ship. See n.*
- baxel ligero, *light ship that sails well. See n.*
- baxelito, *small vessel.*
- baya, *bay, i. e. a gulf or inlet of the sea-coast, between two promontories or capes of*

- of land, where ships riding at anchor are sheltered from the wind.
- baya abierta, an open-bay or road at sea. See a, e, s.
- bayven, a caburn, i. e. a small line to bind the cables, or to ease the winding-tacks, &c.
- bece, ò } the beak-head. See e.
- beje,
- belame, all sorts of sails or ship's furniture. See v.
- Belte, the Baltic sea.
- bergantin, a brig or brigantine, a small vessel or snow of two masts. See v.
- berroqueño, stony, rocky.
- betunar, to daub a ship with bitumen, &c.
- bitacora, ò } the bittacle, i. e. a close cup-bitacula, } board placed in the steerage, before the tiller, in which the compass is kept.
- boca, a stopper, i. e. a piece of rope having a vale-knot at one end and a lanier spliced to it, and the other end made fast to some part, the use of which is to slip the cables that they may go out by degrees.
- boca del rio, river's mouth. See c.
- bodega, the ship's hold.
- bogar, to row, or tug at the oar.
- bogador, a rower.
- bolas ò bitochas, trucks.
- bolina, bowline, i. e. a rope fastened to the middle part of the outside of the sail, to make it sharper or closer to the wind.
- bolinar, to sail upon a bowline.
- bomba, a boom, i. e. a strong chain or cable, also poles run out from different places in a ship to extend the bottoms of particular sails, as the jib-boom, square-sail-boom, fludding-sail-boom, &c.
- bomba, the ship's pump. Ex. Ahogado uno de las bombas, one of the pumps being choaked.
- bonanza, fair weather. See a, t.
- borda, a galley's main-sail.
- bordear, to tack forwards and backwards at sea.
- bordeando, coasting along. See c, t.
- borde, bordos, the ship's sides or edge. See c. Ex. Hacer otro bordo, to tack ship, i. e. to bring her head about, to lye the other way.
- bordo del rio, river side. See o.
- boltar, to veer, tack, or turn. Ex. Fue acordado que el dicho navio boltasse, it was agreed that the said ship should tack. See v.
- botar, to launch a ship. See l.
- bota fuego, a match-stick.
- bote, a long-boat.
- botalon, a bulk. See c, h.
- botalon de alas, fludding-sail-boom.
- bosola, the compass-box.
- boya, the buoy, i. e. a piece of wood, or barrel made fast to the anchor-fluke by a rope called the buoy-rope, and floating right over it, serving both to shew where the anchor lies, and to weigh it with the boat.
- boyante, a ship lightly laden, and sails swift-ly.
- bozarios, the sailors cheers, i. e. their shouts or buzzas on attacking the enemy, or gaining the victory, from boz, the voice.
- bozina marina, a speaking-trumpet.
- braza, the ship's brace, used to square and traverse the yards, there are two to each yard. See c, v.
- braza de cevadera, sprit-sail-brace.
- braza de juanete de proa, fore-top-gallant-brace.
- braza de verga seca, cross-jack-yard-brace.
- brazar las velas, to brace the sails.
- braza,

braza, *a fathom depth, i. e. six feet.*
 brazado, *fathomed, braced, &c.*
 brazo de antena, *yard-arm.*
 brandales, *back-stays.*
 branque, *ship's stem, or utmost part of the head.*
 brióles, *clew-lines, i. e. small ropes made fast to the bottom of the sail in the middle part of the bolt-rope, the use whereof is to raise or draw up the sail to the yard.*
 broma, *a sea-worm that eats holes in a ship.*
 Ex. Nave bromada, *a worm-eaten ship. See c.*
 bruxula, *a marine, or sea compass.*
 bruscar, *to beat the sides with burning reeds in order to careen her.*
 budel, *the fid, or fidder, i. e. a wooden pin, taper at one end to open the strands of cables in order to splice them together, this is for cables only, the iron fids used to splice ropes are called passadores.*
 buque, *the ship's hull or body, without the rigging, also her stowage, tonnage, or contents. See c, h, p.*
 buffa, *a buss, i. e. a two-mast ship used by the Dutch and English in their herring fishery.*
 buzos, *diving engines.*

C.

Cabeztrante, *the capstan, i. e. a strong mast-like column of timber, with which they weigh the anchor.*
 cable, *i. e. a three-strand rope for a ship to ride at anchor. See a, e, g, m.*
 cabo, *a cape, i. e. a head-land, or promontory. Ex. Cabo de la Tierra, the Land's End. Ex. Cabo de Buena Esperanza, Cape of Good Hope. Ex. Montar el cabo, to weather the cape. Ex. Transpasar el cabo, to double the cape. See a.*
 cabo de moton, *dead-eye, i. e. a round flat wooden block, serving to receive the laniard in order to extend the shrouds.*
 cabos de maniobras, *running rigging.*
 cabos de labrar, *is all the ship's cordage together. Ex. Entullar cabos, to splice ropes. See c, Pract. Less.*
 cadenas de obenques, *chain plates belonging to the shrouds.*
 cala, *the hold, i. e. the whole interior cavity or belly of the ship between the floor and lower deck. See b.*
 calabote, *a hawser, i. e. a three-strand rope, and may be called a little cable,*

for that which is one ship's hawser may be another's cable.
 calefatear, *to caulk a ship, i. e. to drive oakum in her seams. See a.*
 calefateador, *the ship's caulker.*
 calibre, *the bore of a cannon.*
 calilla, *a little creek in the sea. See a, s.*
 calar tantos pies, *to draw so many feet water, i. e. a ship has so many feet of her underwater. See a.*
 camara, *the ship's cabin.*
 camara grande, *the great cabin.*
 camarote, *the round-house, i. e. the uppermost room of the ship's stern, and commonly the master's cabin.*
 camatones, *the chains to which the shrouds are fastened to the ship's sides.*
 caña de timon, *the tiller, or helm of the rudder. See c, g, l.*
 candelizas, *braces. See b.*
 caponer hechizos, *the cat-head, or fish pendant.*
 cancamo de ojo, *eye-bolt.*
 canelete, *a water scoop.*
 canon, *ship's cannon.*
 canonaza, *cannon-shot.*
 canon de proa, *chace-gun.*
 canonero, *ship's gunner.*
 canoa,

A MARITIME VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 179

- canoas, *acanoes*, i. e. *a boat all of a piece, being hewed out of a tree.*
- capa, *literally a cloak*; Ex. *Capa de maestro, the master's cloak-money.* See Pract. Less.
- capa, (*a sea term*) Ex. *Poner à la capa, to bring to, as a ship does when she pays for another.* Ex. *Por loque mantubimos à la capa, wherefore we lay to.* See p.
- capion de popa, *the stern-post.*
- capitan, *the captain.*
- capitan real, *the admiral.* See a.
- careenar, *to careen a ship, i. e. to lay her upon her side with burning reeds, and then to pay her, i. e. daub or anoint her with pitch, tar, oil, ocre, turpentine, tallow, rosin, &c.* See e.
- carenero, *a convenient place to careen ships, also a dock, or ship-wright's yard.* See a, d.
- caraca, *a carrick, i. e. a great heavy ship, a Portuguese East Indiaman so called.*
- caravela, *a carvel, i. e. an old fashioned vessel, formerly much used in Spain, sharp before, ill shaped every way, and all the masts slooping forwards, their sails are main-sails, i. e. triangular, they will lie nearer to the wind than other sails, but are not so commodious to handle.*
- carga, ò ? de navio, *the ship's cargo.* See cargazon, } Pract. Less. Ex. *Bolvieron à cargar el dicho navio, they reloaded the said ship.*
- cargador, *a loader, or freighter.*
- cargadera, *the ship's stow.* See e.
- carga cerrada, *a broadside.*
- carillo, *pulley.*
- carrofmatos, *ship-carriages for guns.*
- carpintero, *ship's carpenter.*
- carta de marear, *sea chart, i. e. a geographical description of sea-coasts, with the true distances, heights, and courses or winds laid down in it.*
- carta de afletamiento, *charter-party of a freightment.* See f.
- casco, *ship's hull.* See b. h.
- castillo de proa, *the fore-castle, or ship head.* See p.
- castillo de popa, *the stern-castle or poop.*
- cascarrojas, *a sort of worms or vermin that breed in a ship.* See b.
- caxetas, *caskets.*
- castre, *a hammock, or sea-bed.* See h.
- caxones, *sea-chests.*
- cazar, *to chase.* Ex. *Dar caza al navio, to chase a ship.* See d.
- chafelete, *the clew-garnet, i. e. a rope made fast to the clew of a sail, serving to haul it up close to the middle of the yard.*
- chafaldete, *the main-tack, i. e. a great rope fastened to the clew, which is to carry it forward to make the sails stand close to the wind, also the bridle, or clew-line.*
- chalupa, *a shallop, sloop, punt, or flat bottom boat.* See p.
- chilleras, *lockers, or places on the ships sides boarded in, to keep shot ready there, and that it may not roll about.* See b.
- cerrado de mar, *sea-girt, i. e. surrounded by sea.* See m.
- cerrado tiempo, *dull weather.* See t.
- ciguenal, *ship's crane.*
- cinglar, *to make way at sea.*
- cingladura, *the way a ship makes at sea.* See s.
- coger los rizos, *to take in the reefs.* See r.
- coger las velas, *to furl the sails.* See t, v.
- coger, *to coil a rope or cable, i. e. to lay it in rounds one over another as it is gathered up, that it may lie close and run out without tangling.*
- cloque, *a boat-hook, grappling-iron.* cadastre,

codaste, *stern-post.*
 colaste, *the ship's rake, i. e. as much of the stern as hangs over the keel.*
 comandante, *the commander.*
 comandante en gefe, *commodore.*
 comboy, *a convoy, i. e. a guard of ships of war to secure merchantmen. See c.*
 comensal, *a mess-mate.*
 comitre, *a galley boatswain.*
 compuerta, *a flood gate.*
 concha, *a conque, or sea-shell.*
 consulado, *a consulate, or consulsip.*
 contra-maestro, *the master's mate, also the boatswain. See b.*
 contra mezana, *the fore-mast.*
 corredera, *the log-line.*
 Corruña, *a harbour called the Groine.*
 corveta, *a corvet, snow, or small vessel.*
 corso, *a cruize. Ex. Andar en corso, to go out cruising, or privateering.*
 curso, *the ship's course, or rout in steering. See d, r.*
 claro, *(sea term) Ex. Se pasó de claro en claro, it (the shot) passed, or went quite through the ship.*
 costa, *the sea-coast. Ex. Ir costa à costa, to coast along shore. See i, n, t.*
 costados, *the ship's sides. See b.*

costuras, *ship's seams.*
 cresce la mar, *the sea flows.*
 creciente del rio, *swelling of a river.*
 curbas, *ship's ribs, i. e. her crooked timbers.*
 cubierta, *the deck.*
 cuerdas, *the ropes.*

D.

Dar, *literally to give, also a sea-term both in Spanish and Portuguese.*
 dar cabo, *to give, or throw a rope to another.*
 dar cargo, *to charge the enemy.*
 dar caza, *to chase, or give chase.*
 dar carena, *to careen a ship.*
 dar à costa, *to arrive on the sea-coast.*
 dar à vela, *to set sail.*
 dar fondo, *to drop, or cast anchor.*
 dar al traste, *to sink or founder. See t.*
 dar le buelta, *to belay, i. e. to make a rope fast.*
 dar altráves, *to run a ship aground.*
 dar à barra, *to run upon the bar. See b.*
 darcenas, *docks to lay up ships.*
 defensas, *fenders, i. e. pieces of old ropes, or wooden billets hung over the ship's sides to keep her off rubbing against any thing.*

derrota, *the course or way a ship takes, or steers in her voyage. See c, z.*
 derrotero, *a map, or sea-chart. See c, m.*
 defamarrar, *to unmoor, unbind, or let loose.*
 defamarrado, *let loose, loosed, unmoored.*
 defamparar, *to disable, leave, cast off.*
 defamparado, *a ship disabled.*
 defarrimar, o } *to unflow, romage, or re-*
 defarrumar, } *move goods in a ship.*
 defanclar, *to weigh anchor.*
 defarbolar, *to unmast, or dismast. See a.*
 desca, *a large pitch-pot.*
 descaminar, *to run or go out of the way, a ship to deviate from her voyage. Ex.*
 Descamino de plata y de otra hacienda, *carrying plate and other goods to the wrong port, i. e. to run goods, in order to steal or defraud the custom duty.*
 descargar, *to discharge, or unload. Ex.*
 Descargar los rios en la mar, *river to empty themselves into the sea.*
 desembarcar, *to disembark, unship, to land persons or goods.*
 desembarcado, *landed, unshipped.*
 desembarcadero, *wharf, quay, or key, where ships are unloaded.*
 desembargar, *to take off an embargo, discharge or set free what was stop.*
 desem-

desembargador, *the comptroller, or officer who takes off the embargo.*

desembogar, *to disembogue, or come out of a gulf.*

defencallar, *to get off a vessel run aground.*

defencalladura, *setting a vessel afloat that was run aground.*

defensardelar, *to unbundle, or unpack goods.*

defecha, (*sea term*) Ex. Defecha de mar y viento, *a storm of wind and sea.*

defecha de rio, *the violent current of a river.*

desvergar, *to unbend the sails.*

descubrir tierra, *to fall in with land.*

detraves, *a ship aground.*

detenir, *to detain, (sea term)* Ex. Parar y detenerse en qualquier puerto, *to stop or stay her in any port forever.*

detenimiento, ò tardanza, *demurrage.* See e.

dormiente, *a breast-buck.*

dunas, *the downs, i. e. a sandy shore on the sea side.*

drizas, *the balliards, i. e. the ropes by which they hoist all the yards except the cross-jack and sprit-sail yards.*

drizas mayores, *main-sail balliards*

drizas de gavia, *main-top sail balliards.*

drizas de mezana, *mizzen-sail balliards.*

drizas de sobre mezana, *mizzen-top-sail balliards.*

drizas de trinquete, *fore-sail balliards.*

drizas de velacho, *fore-top-sail balliards.*

drizas de estai de velacho, *fore top-stay-sail balliards.* See v.

E.

Embarcar, *to embark, ship, or put on board goods, from barca, a boat or vessel.*

embarcado, *shipped, embarked.*

embarcador, *a shipper.*

embarcase, *a person to go on shipboard.*

embarcadera, *a place to ship off men or goods.*

embarcadura, *ò the act of shipping.*

embarcacion, *ò*

embargar, *to stop, seize, or lay an embargo.*

Ex. Cerrar los puertos, *to shut the ports*

embargador, *the officer that stops, seizes, &c.*

embatido, *beaten as by the waves.* Ex.

Embate de la mar, *the beating of the sea.* See a, b.

embergues, *the ship's robbins, i. e. the small ropes with which the sails are fastened to the yards.*

embergar, *to put up, or get up a sail-yard, from verga, a yard.* See v. Embargaron otra véla-mayor que tenían de respeto, *they got up another main sail, which they had by them in reserve, i. e. a spare main-sail.*

empalomar, *sewing the sail in the bolt-rope.*

embonar, *to sheath a ship, i. e. to case it with thin boards, hair and tar laid between the ship's sides and those boards, which is done only under water, or very little above it, to keep the worms from eating through the planks.*

embonado, *sheathed.*

embono, *the ship's sheathing.*

embornales *the scupper-holes in a ship, which are close to the decks through the ship's sides, by which the water runs out of the decks.*

eme, *the helm, or tiller, i. e. a piece of timber, one end whereof is made fast to the end of the rudder, and the other comes into the ship to steer by.* Ex. Aliviar el éme, *to relieve the helm.* Ex. El navío buelto contra del éme, *the ship revolted, or turned against the helm, i. e. she would not obey it.*

* N n

empavesar,

empavesar, to make the ship ready for fight, by putting up the nettings.

empavesadas, the nettings on the ship sides, stuffed with bedding, to defend against small shot.

encallado, stranded.

encarillar, from *carillo*, a pulley, (a sea term,) i. e. when a running rope sticks in the pulley, or block, either because it is slipped between the cheeks and the sheaves, or upon any other occasion they say the rope is *encarillado*, choaked. See *c*.

enarbolar, to hoist or set up the mast from arbol. See *a*. Ex. *Enarbó su bandera Inglesa*, he hoisted his English flag.

encerrar, to daub a tarpawlin, also to splice, i. e. to make fast the ropes ends one in another.

encerado, a tarpawlin, i. e. a piece of canvas all over tarred, to lay upon deck or a grating to keep the rain from soaking through.

escalmos, } the throavles, i. e. wooden pins
escalamos, } in a boat or galley, to which the oars are fastened with a cord tyed about the oars.

engolfar, to launch out into the deep, to get far out at sea.

enmarado, put out at sea.

ensenado, embayed, i. e. when a ship is enclosed between two capes. See *s*.

escaldera, the ship's ladder.

escaldames, the kevels, i. e. pieces of timber nailed to the inside of the ship, to which the tacks are belayed. See *m*.

escandallo, the plummet, or sounding-lead.

escandelar, a cabin in the midst of a galley.

escarceo, a stream or fall of water running from land into the sea.

escollo, a rock, a cliff.

escolta, an escort, or convoy. See *c*.

escota, the tack, i. e. a rope in the clew of the sail, serving to carry it forward and to make it stand close by a wind. See *a*.

escota mayor, main-sheet tack.

escota de estai, stay-sail-sheet tack.

escota de foque, sprit-sail-sheet tack.

escota de trinquete, fore-sheet tack.

escota de sobre mezana, mizzen-top sheet tack.

escotines de revisas, store-sheet tack.

escotillas, the ship's hatches, i. e. those loose parts like trap doors on the deck which are in the mid-ship before the main-mast, serving to let down goods or things into

the hold. See *t*. Ex. *Boca de escota*.

tilla, the scuttle.

escotilla mayor, the main-hatch.

escotilla de popa, the stern-hatch.

escovenes, the hawser holes, i. e. the great round holes before, under the ship's head, through which the cables pass when she is at an anchor.

esnœ, a snœw, or small vessel.

espalmar, to pay a ship, i. e. to daub or anoint her with a composition of pitch, tar, resin, ocre, oil, tallow, turpentine, in order to careen her. See *c*.

espèque, a handspike, i. e. a wooden lever used instead of an iron crow, to traverse the ordnance to the windlass, and to heave up the anchor at sea.

espeque de la bomba, the pump brake, i. e. the handle or lever. See *g*.

esperon, the ship's beak. See *b*.

esquife, a skiff, small boat, or wherry.

escuna, a schooner, sloop, or small vessel.

estaës, the ship's stays, i. e. ropes or cords going from one mast to another.

N. B. All masts have their stays, the use whereof is to keep the masts from falling ast, towards the poop.

estai

A MARITIME VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 183

estai mayor, contra-estai, brandales, } o arraigadas, } estambor, estamena, the buntin, i. e. a thin woollen stuff, of which the ship's colours are usually made.	main-stays-sail. false-sail. back-stays. the stern-post.	also an isthmus between two seas. See m. Estrechos de Gibraltar, the Streights of Gib- raltar.	feluca, a fluke, or pleasure barge. ferallon, a great rock, or small island in the sea.
estanque, (sea term) sound, tight, strong. Ex. Estanque de quilla costados y cu- bierta, staunch in keel, sides, and deck. estarias, demurrage days, i. e. the extraor- dinary days the captain lays in port over and above the time limited in his char- terparty. Ex. Y sea licito de retener el dichonavio en estaria ò detenza 10 dias fuera de ellos asima apuntados, and it shall be lawful to keep and detain the said ship at demurrage ten days over and a- bove the time herein before limited.		estribor, } o estribordo, } the right side of a ship, called the starboard side. estrinque, a cable made of rushes. estender la vela, to spread the sail. See v. ejercito, an army. extretera, tackle-sail.	filacigas, ropes, and rope-yarn, made of oak- ham towed out and twisted, or spun o- ver again. filangas, is also rope-yarn. filaretés, the nettings, i. e. small ropes seiz- ed together with rope-yarn, in the form of a net with meshes, and commonly us- ed in the waste, or on the sides above the timber, to prevent falling overboard, and to lay a sail over for shade.
estero, a creek, marsh, or place where the tide ebbs and flows, an inlet of the sea. estopa, tow, hemp, oakham, or old ropes pulled to pieces. estoperoles, wads of oakham. estrecho de mar, a narrow arm of the sea, a straight channel between two lands,		F. Fabricar un navio, to build a ship. fabrica estrangero, foreign built. faena, business, but properly sailors work at sea fanal, the ship's lanthorn. faretas, the ship's gratings. farol, a light-house on the shore, where fires are kept in the night to show how to steer into the haven, also a sea-port town in Spain so called. farol de popa, the poop-lanthorn. felibote, a fly-boat, i. e. a large sort of ves- sel with a round stern, much used by the Dutch and other northern nations, be- cause they are of great burthen, and they sail them with few men to save charges.	filastras, oakham or old ropes untwisted, or as it were into loose flax again. fenoles, pump spear. flamula, a streamer, or ship's pennant. See b, v, g. flechastes, tackling. fletar, to freight, load, hire, or let to hire, ships or vessels. fletado, freighted or hired. fletador, the ship-freighter, flete, freight, i. e. the loading itself, or the price for carrying it. Ex. Tiene fleta- do el dicho navio por el viage, he has freighted the said ship for the voyage. Ex Tanto por el entero de todo el * N n 2 flete

flete que se vencer, *so much in full for the whole freight that shall become due.*

See c.

flota, *a fleet, i. e. generally of merchant ships.*

flotilla, *a little fleet*

flujó, *flood tide.* See m, r.

fondear, *a ship to founder or sink at sea, also to anchor, sometimes to search a ship.*

Ex. Tengo facultad para fondear el navio, *I have authority to search the ship, i. e. to search her to the bottom, from fondo.* See m.

fondo del navio, *ship's hold.* See b, c.

fondo de la vela, *the bunt, i. e. the middle part of the sail, purposely formed into a bag that the sail may receive more wind.*

See v.

fóque, *flying-jib.*

formejar, *to stow things orderly in a ship.*

See a.

fragata, *a frigate or small boat.*

fregájo, *a scab on ship-board to scower with.*

fundirse, *to founder at sea, or to bulge.*

furna, *the eddy made by the running of the water two ways.*

fusta, *a foist, or small sort of a vessel.*

lustaga, *the cable, or large rope where-with they hoist and lower the main-sail.*

G.

Gabarra, *a lighter, also a large vessel called a gabbar.* See b.

gabarrage, *lighterage.* Ex. Gabarrage para llevarlos abordo, *lighterage money for carrying them on board.*

galeon, *a galoon, i. e. a large Spanish ship trading to the West-Indies.*

gallardete, *the jack or ship's pendant.* See b, f, p, v.

galera, } *a galley.*

galeota, }

goleta, }

garfio, *a hook, or grapple, also an anchor-fluke.* See a.

garrar, *to drag the anchor when it gives way.*

garrear, *to drive, i. e. when an anchor does not hold fast.*

garruchas, *pullies, also ropes to fasten the sails.*

gata, *the cat's-head, i. e. the stem of a galley and the mast-top, also catbooks.*

gatos, *cat-fall.*

grimpolas, } *the streamers or fans mer-*
glimpoas, } *chant ships carry on their top-*
mast heads. See b, v.

galafeteado, *well equipped.*

governalle, *ship's rudder, also the name or helm.*

golfo, *sea gulph, i. e. a great bay, sometimes taken for the channel of a river, sometimes for the deepest part of any water, and sometimes for the main ocean.* See m.

golpe, *a stroke, blow, or violent force or concussion of the sea.* Ex. Un golpe de mar se llevó el bote, *a wave of the sea carried away the boat.* See m.

gondola, *an Italian barge or pleasure boat, also used by travellers.*

grao, *an open road, sand, or beach before a town, where ships may anchor, but not a harbour.*

guardian, *the boatswain.* See c.

guardias, *the watch, i. e. half the ship's company, that does all the work by turns.*

guardin, *the twine, or small ropes they make oakham of on ship-board.*

guindalefa,

guindalefa, } *the tackle, i. e. a great cord*
 guindareza, } *in a ship which serves to*
 guindaleta, } *hoist goods on board; called*
the geers, also any crane rope.
 guindamayna, *to hoist sail and then let it run*
down amain, as in striking sail.

guarda cabos, *the thimbles.*
 guarda costas, *ships so called for guarding*
the coasts.

guarniciones, *chain-plates.*
 guarniciones de bombas, *pump-geer.*
 guimbaleta, *the ship's helm, also the pump*
handle. See b, c.

gumena, *ship's cable. See a, c, e, m.*
 gurumates, *steersmen, or sailors of the lower*
class.

guerra, war. Ex. El se puse à punto de
 guetra, *and put himself in a posture of*
defence, i. e. in a fighting situation,
ready for a rencounter.

H.

Ha, (a sea term) *used when all hands work*
together.

hacer agua, *is for a ship to leak or make wa-*
ter; also, Ex. La cantidad de agua
que tira un navio, the draft of water a
ship makes or draws to float her. See a.

hacer aguada, *to take in fresh water for ship's*
use.

hacer fuerza de remos, *to ply the oars.*
 hamaca, *hammock, or sea-bed. See c.*
 harpon, *harpoon, hook, or grappling-iron,*
with three or four teeth, such as they
strike fish with.

hasta de vandera, *ensign-staff. See a.*
 hastillero, *a ship's dock.*

hiate, *a floop.*
 hilo de vela, *sail-thread used to sew sails*
with. See v.

hiscar, *a three-strand rope.*
 halque, *a grappling-iron.*
 hurca, *a ship's bulk. See b, c.*

hobenques, *ship's sbrouds. See o.*
 hobencaduras, *the rattlines. See o.*
 hofairia, *a sea-chart or map. See c, m.*

huna, *the round-top. See a.*
 I and Y.

Indulto, *indulgence, i. e. the Spanish king's*
licence for landing goods, an exemption,
privilege, or special grant.

yo el Rey, *I the King.*
 N. B. *This is the king of Spain's signature.*

inundacion, *a flood, overflowing, or con-*
flux of water, also a sea breach. See m.

Ir, *to go. Ex. Ir costa à costa, to go coast-*
ing along. See c.

ir tierra à tierra, *to coast along shore. See t.*

ir abordo, *to go on ship-board.*
 ir al travéz, *to go or run athwart, also to go*
adrift. See a, t.
 irse à pica, *to go a peck, i. e. when the an-*
chor is streight under the ship's stern.
 See p.

J.

Jarcias, *ship's rigging, or tackle.*
 jarcias menudo, *small tackle.*
 jarcias corrientes, *running-tackle.*
 jornal, *the ship's journal, keeping an account*
of their way at sea, and the changes of
the wind.

jolito, *a dead calm, also a word used by sail-*
ors when galleys are in harbour, and not
likely to stir out for some time.

jubertar, *to hoist the boat into the ship.*

L.

Lampazo, *any sort of dock. See a.*
 Lancha, *a launch, pinnace, ship's boat, or*
yawl. See b.

lanzar, *to launch, strike, throw out. See a.*
 lanterna, *ship's lanthorn. See f.*

lantia, *the compass light.*
 largar, *to ease a rope, or to veer out. Ex.*

Hacerse à lo largo, *to keep aloof, off,*
to put out to sea. Ex. Largando à todor
fus

fus cables, <i>letting go, or slipping all her cables.</i> See a. lastre, <i>the ship's ballast.</i> See s. latitud, <i>the breadth or largeness of a thing.</i> <i>In Geography, the distance of a place either north or east from the equinoctial line.</i> legazones, <i>the ship's ribs.</i> See b. c. legua, <i>a league.</i> lengua de agua, <i>water-edge.</i> See a. lona, <i>sail-cloth.</i> luces, <i>lights, or light-houses for shipping.</i> Ex. Y dos terceras partes de todas luces, <i>and two third parts of all lights.</i> llegar, <i>to arrive or come to.</i> Ex. Llegó à ver el monte, <i>he came in sight of the mount.</i> See II Pract. Less. llover, <i>to rain.</i> lluvias rásigas, <i>violent hard rains.</i>	M. Mar, <i>the sea.</i> alta mar, <i>main sea.</i> brazo de mar, <i>arm of the sea.</i> estrecho de mar, <i>narrow arm of the sea.</i> bramido mar, <i>roaring sea.</i> baxa-mar, <i>low-water.</i> golpe de mar, <i>sea billow.</i>	batido mar, ola de mar, bordo de mar, } orilla de mar, } golfo de mar, costa de mar, puerto de mar, alcalde de mar, agua de mar, laga de mar, escuma de mar, espuma de mar, lodo de mar, monstruo de mar, ninfa de mar, fondo de mar, seno de mar, cerrado de mar, playa de mar, inundacion de mar, arena de mar, banco de mar, risco de mar, tempesta de mar, bozina de mar, tener la mar, viage por mar,
---	--	---

<i>sea-lashed.</i>	para la parte de mar,	<i>sea-ward,</i>
<i>sea-wave.</i>	de la mar allende,	<i>beyond sea,</i>
<i>sea-side.</i>	arrojar ò lanzar en mar, <i>to throw overboard,</i>	
<i>sea-gulf.</i>	hallandose à la mar,	<i>being out at sea,</i>
<i>sea-coast.</i>	meter à la mar,	<i>to put to sea,</i>
<i>sea-port.</i>	se puse en mar, <i>she, the ship, set sail, i. e.</i>	<i>put out to sea,</i>
<i>sea-bailif.</i>	maderas de navio,	<i>ship's clamps,</i>
<i>sea-water.</i>	magujo,	<i>a caulking tool.</i>
<i>sea-lake.</i>	manche, <i>the channel, or narrow sea. See e.</i>	
<i>sea-longs.</i>	manquera de la bomba, <i>the pump-dale, i. e.</i>	
<i>sea-froth.</i>	<i>a trough wherein the water runs along</i>	
<i>sea-ooze, or mud.</i>	<i>the deck out at the scupper-holes.</i>	
<i>sea-monster.</i>	manobra, <i>ship's tackle, or the use and ma-</i>	
<i>sea-nymph.</i>	<i>nagement thereof. See French Ma-</i>	
<i>sea-bottom.</i>		<i>noeuvre.</i>
<i>a bay, or sea-creek.</i>	mancebo,	<i>ship-boy. See p.</i>
<i>sea-girt. See c.</i>	maestro, <i>master of a ship. Ex. O quien-</i>	
<i>sea-beach, or shore.</i>	quer que fuere por maestro, <i>or who-</i>	
<i>sea-breach.</i>		<i>ever else shall be master.</i>
<i>sea-sand.</i>	maestranza,	<i>an overseer of ship-builders.</i>
<i>sea-bank.</i>	marea,	<i>the tide.</i>
<i>sea-risk.</i>	fluxo de marea,	<i>flood, or high-tide.</i>
<i>sea-tempest.</i>	refluxo de marea,	
<i>sea-trumpet.</i>	ò	<i>ebb, or low-tide.</i>
<i>to keep the sea, See t.</i>	baxo-marea,	
<i>sea-voyage.</i>	chifles,	<i>neap-tides. See c.</i>
		<i>contramarea.</i>

contramarea,	against tide.	mastil,		navecilla,	
mareado,	sea-sick, speaking of persons.	ò		navechica,	a pink, or small pinnace.
mareado, sea-damage, speaking of goods. Ex.		maestro,	a ship's mast. See a.	navechuelo,	
Navio mal mareado, a foul ship, i. e. a ship			N.	navigar,	to sail.
that is ill-flowed, which makes her not		Navio,	a ship.	navigante,	a sailer. See m.
sail steady.		navio de guerra,	man of war.	navigador,	
mareta, a violent strong tide, also a wind		navio de cargo,	merchantman.	navigacion,	the art of sailing. Ex. Navi-
that rises by degrees and blows violently.		mercantil,		gar con poco paño, to sail with lit-	
marino,	belonging to the sea.	navio de India Oriental,	East Indiaman.	tle canvas. Ex. Navegar tierra à tierra,	
maritimo,		Occidental, West Indiaman.		to coast along, or sail along the coast.	
marina,	the sea-shore.	navio de fuego,	fire-ship. See b.	See c, t. Ex. Navegar ó por meses ó	
marinaria,	sea-flops.	ò		por el viage redondo, to sail either by	
mareantes,	mariners. See n. Ex. Sal-	bruloté,		the month or for the voyage round, i. e.	
marineros,	vo contraítes engaño las del	navio de la posta,	packet-boat.	for the whole run, out and home. Ex.	
maestro y los marineros, except barat-		navio de alto bordo,	a large ship. See b.	El navio estava debaxo de la pena de	
ry or counsage of the master and ma-		navio de baxo bordo,	a low built ship. See	confiscacion, the ship was under the pe-	
riners.		2.		nalty or forfeiture of confiscation.	
maroma,	a ship's cable. See c, g	navio de tres palos,	of three masts.	batalla naval,	a real sea-fight.
marmonetas,	the kevels. See e.	navio de pozo,	a two-decked ship. See c.	naumachia,	a mock sea-fight.
manga,	the whale.	navio de dos rodás,	a ship having head and	nafragio,	shipwreck.
matalotage,	sea-provisions. See b.		stern alike.		O.
maupres,	bowsprit. See b.	navio belero,	a prime sailer.	Obencaduras,	small shrouds. See h.
motones, the ship's blocks, through which all		navio ligeré,	light sailing ship. See l.	obenques,	shrouds.
the ropes run.		navio pesado,	a heavy sailer.	obenques de juanete mayor, main-top-gal-	
muelle,	a mole, or pier.	navio planudo,	a flat-bottomed vessel.	lant shrouds.	
municiones,	ship's stores. See p.	navio ráso,	a ship having low sides.	obenques de trinquete,	fore-sail shrouds.
mura,	a rope called the great tack.	naveta,	a small bark.	obenques de velacho,	fore-top-sail shrouds.
				obenques	

obenques de juanete de proa, *fore-top-gallant shrouds.*

obenques de mezana, *mizzen shrouds.*

obenques de sobre mezana, *mizzen-top shrouds.*

obra muerta, *dead works, the whole from the first deck upwards, i. e. as much of the ship's sides as are above water.*

See a.

obra viva, *sea term, i. e. the whole from the first deck downwards.* See a.

oceano, *the great ocean, or main sea.*

ola, *a wave.* See g, v.

ondas, *billows, surges.* See g.

ondas quebrados, *broken billows.* Ex. Agitado de las ondas, *tossed by the waves.*

orbo terraqueo, *the terraqueous orb.*

orinques, *buoy-ropes, or anchor-cables.*

orza, *a sea term, Ex. Ir à orza, to go or sail with a side wind.*

ovas de la mar, *sea-weeds.*

ovas del río, *river-weeds.*

P.

Padron, *literally a patron, master, or owner.*

padron de barca, *a ship's owner.*

page, *a ship's swabber.*

partencia del navio, *the ship's departure.*

passadores para cabos, *martineffikes.*

patáje, ò } *a patach, or small ship, generally used for a tender to wait on fleets and men of war.*

patáxe, } *See b, t.*

palmos cubicos de buque, *cubical palms of tonnage.* See b, t.

parado, *sea term, Ex. Obligo mi dicho navio flete aparejos y lo mejor parado de el, I oblige my said ship, her freight, and apparel, and the best and readiest thereof.*

palota, *a large stone serving boats instead of an anchor.*

pilota, *a pilot, also the ship's mate.*

pajaril, *sea term, for a ship to go large. i. e. when she goes neither by a wind, nor before a wind, but as it were between both, which is called a large wind.*

payrar, *to back the sails, to lay by at sea.* See c. Ex. Poner el navio al payro, *to haul the sails aback.*

panoles, *the bulkhead.*

pies de macha, *the mast-step.*

pedrero, *a paterero, i. e. a small gun, not set on a carriage like others, but fastened on the ship's sides, or on a wall or iron, upon which it turns round to be pointed at pleasure, commonly charged*

with stones, broken iron, or the like to do execution.

pendon, *ship's pendant.* See b, g, v.

penexa el navio, *the ship beats waves or rocks from side to side, or goes unsteady, being ill built, or ill den.*

percha dela ala, *a boom, i. e. a long poll to spread out the clew of the fludding sail.*

peltrechos, ò } *ship's furniture, stores, and necessities.*

pertrechos, } *See a.*

picar la amarra, *to slip the cable.*

pica, } *sea term, Ex. Estar à pique, to be apeek, i. e. just upon the point, ready to have something happen.*

ò } *Ex. Irse à pique, just sinking, or actually to sink or founder, as ships do at sea.* See a, l, v. Ex. El rondo es à pique, *signifies an upright shore not shelving off, so that there is as much water near the bank as farther off.*

planchamentas, *the ship's ladders, of which there are three, the entring ladder in the waste, a rope-ladder which hangs out of the gallery for foul weather, and at sea to come out of or into the boat, and one at the beak-head, which is made fast over the bowsprit to get up by it.*

pinaza,

pinaza, a pinnace, } both swift vessels, with pinque, a pink, } round sterns like a fly- boat.	small boat, also the place where they lay the oars in a galley.	puerto de cargar, loading-port.
peragua, a periagua, i. e. a large boat, us- ed only in the West Indies.	pratico, (sea term) Ex. Se me admitió à pratico, I was admitted to trade. See	puerto de entregar, port of delivery, or the delivering port.
playa, a shore, sea-coast, beach, or road for shipping. See m.	pratico, I was admitted to trade. See	Q.
plazer, a flat, or shoal.	prato, prize.	Quadernas, the ship's quarters, or sides.
planchas, ship's planks.	prafador, the prize-master, i. e. he who has taken it, or put on board it.	quadernales de tres hojas, dead-eyes.
penoles, the bridles.	primage, a duty paid to mariners for load- ing the ship.	quadernales de gata, the cat-blocks, used to weigh anchor.
pefcantes, fudding-sail booms.	proa, the ship's prow, or head.	quadra, a room called the quarter, which is from the steerage to the transom.
plemar, flood, or high-water. See f.	proel, a fore mast man.	quadrar, to square or quadrate, (sea term)
polea, i. e. a block, such as the rope runs through on ship board, or used on shore to hoist up any weight.	procejar, to row against wind and tide, to stem the current, or bear up against the wind.	Ex. Y no quadrar la marea para to- mar la barra, and the tide not serving to enter the bar.
popa, the poop, i. e. the stern or after part of the ship. Ex. Andar con viento en popa, to sail before the wind. See v.	puña, the clew, i. e. the lower corner of the sail, that reaches down to the place where the tack and sheets are made fast.	quadrante, a ship's quadrant, i. e. a ma- thematical instrument.
ponton, a punt, or ferry-boat.	punta, a point, or isthmus. Ex. Punta de tierra que se adelanta en la mar, a point of land running into the sea.	quarentena, quarantine. See Pract. Less.
porte, the ship's burthen Ex. Cargado en- tera à la salutifera porte del dicho na- vio, fully loaded, as much as the said ship can safely carry.	punta de la vela, the clew-line.	quartel, ship's deck.
portañolas, port-holes. See t.	puntal, ship's hold, i. e. her depth from the deck to the bottom of the hold.	quilla, the keel, i. e. the first timber laid down, and the basis to all the rest.
postizas, the fights, i. e. waste cloths that hang about the ship to hinder men from being seen in fight, or a bulk-head fore and aft, out of which they may use	puente, a bridge, also a ship's deck.	fobre-quilla, the keelson, or false keel.
	puente de barcas, bridge of boats.	quebrados, breakers, i. e. billows so called, that break violently over rocks lying under the sea, they make a terrible foam and roaring, very different from what the waves usually do in deeper bot- tom. Ex. Ondas quebradas, broken billows.
	contra-puente, counter-deck.	
	entre-puente, between decks.	
	puerto, a haven, port, or harbour.	* O o Racamente,

R.

Racamente, *the apparel about the ship's mast.*
 radio, *sometimes taken for the needles in the sea compass.*
 raciones, *sharp rock stones in the sea that wears the anchor cables.*
 refluxo, *ebb-tide. See f, m.*
 regales, *ship's seams. See c.*
 regala de combes, *gunwale.*
 regimen, *a pilot's course at sea.*
 regir, *to rule, govern, or steer a ship.*
 rehilar, (sea term) Ex. La corriente hace rehilar los cables, *the current strains the cables so as to make them work and wear.*
 relinga, *the bolt-rope. See a.*
 remo, *an oar.*
 remolear, *to tow along, to shove back with oars.*
 riar la ancla, *to anchor, or drop anchor. See d.*
 ribera *the shore, bank, beach, or river side.*
 rio Taxis, *river of Thames.*
 rizos, *reefs, i. e. small ropes used to take up part of the sail, that it may not hold so much wind. Ex. Tomar rizos, to reef the sail. Ex. Meter la vela en los rizos, to take in the reefs. Ex. Con*

la vela mayor tomado los rizos, with, or having the main-sail reefed. See v.
 roldanas, *trucks, sheeves, wheels, pul-*
 rondanas, *lies, blocks.*
 rolear, *to labour, i. e. when a ship rolls and tumbles very much.*
 romania, (sea term) Ex. Caer en romania, *to strike all the sails at once, or when they fall.*
 ropa a la mar, *to throw goods overboard in a storm, or when a ship is aground. See a, l.*
 rueda de timon, *the rudder wheel.*
 rueda de moton, *a shiver.*
 rumbo, *ò } the rout or course of a ship at sea.*
 rota, *}*
 rumbada, *a place at the head of a galley, where men go to ease themselves. See c, a.*

S.

Saca-estopa, *a ship carpenter's tool to pull up old catalking.*
 saetia, *a setyc, i. e. a small vessel used in the Streights.*
 saica, *a saick, or sort of ship.*
 salvage, *a recompence allowed for reseuing or saving a ship, &c. in danger at sea.*
 seno del mar, *a creek, or bay. See c.*

ensenado, *embayed. See c.*
 sentina, *the ship's well or sink for all the water she makes.*
 sin fondos, *out of all soundings.*
 singufanos, *the pump handle.*
 serga, *a rope to tow a vessel along.*
 sirtes, *the flats in the sea.*
 sitio, *the ship's birth, or situation, also a siege.*
 serviola, *the cat-head. See g.*
 sobrecarga, *the ship's supercargo.*
 sobrequilla, *the keelson. See q.*
 sondaleza, *the sounding lead.*
 sorra, *ship's ballast. See i.*
 sota-vento, *the lee side, i. e. the side on which the wind blows.*
 sota de navio, (sea term) *signifying that part of a ship where the ballast lays.*
 surcar, *to furrow, plough up, or cut through the water.*
 furdir, *to set a vessel up that has been overset i. e. to right her, to put her right again.*
 furdido, *righted.*
 furgir, *to arrive or come to an anchor.*
 furgido, *come to an anchor. See a.*
 furgidero, *an anchoring place.*
 furto,

furto, moored, or riding at anchor. Ex. El navio que está furto y anclada, *the ship which is, or lays moored and anchored.*

T.

Tablas, planks, or ship timber. Ex. De forma que llevó las tablas que guarnecen la popa, *inasmuch that it (the storm) carried away the stern planks.*

tajamar, *the ship's cutwater, i. e. the sharpness of the ship before, that cuts and divides the water before it comes to the bow.* Ex. El baxel tajando las ondas,

the vessel cutting the waters.

talar, *to lash, or bind fast.*

tartana, *a tartan, i. e. a ship so called.*

tendal de popa, *the ship's awning.*

terral, *land breeze.*

tender velas, *to spread the sails.* Ex. Banderas tendidas, *colours flying.* See e, v.

taborete, *the cap of a mast, i. e. a square piece of wood on the top of masts that have top-masts.*

tilla, *the contraction of escotilla, the hatch.*

Ex. Tapadera della tilla de popa, *the cover of the stern hatch.*

timon, *the ship's rudder.* Ex. Macho del

timon, *rudder pintel.*

timonea, *ship's stem.*

timonera,

timonero,

tiempo, *signifies both time and weather.* Ex.

Y con el discurso del tiempo, *and in process of time.*

tiempo bello,

malo,

abierto,

bonanza,

cerrado,

nublado,

nublina,

neblina,

caliente,

frio,

humido,

feco,

nievado,

yelado,

helado,

lluvioso, *rainy, or showery*

granizofo,

turbioso,

tinebla,

contra-tiempo, *bad weather, also misfortunes, disappointments, unlucky accidents.*

trueno,

the steerage.

the steersman.

fine weather.

bad

open

fair

thick

cloudy

foggy

misty

hot

cold

wet

dry

snowy

frosty

hail

stormy

dark

relampago,

temblor de tierra,

tormenta,

tormentosa,

temporal,

tempesta,

tempestad,

turbion,

borasco,

borascofo,

procella,

defecha de mar y viento, *storm of wind and sea. See d.*

tornado,

uragan, *hurricane, i. e. a prodigious violent tempest, occasioned by a collection of opposite winds.* Ex. Quebrar al mastro por causa de tempestad, *to break or spend a mast on account of a storm.* Ex.

Y haviendo serenado la tempestad, *and the storm having ceased or abated.*

toa, *towing a vessel along.* Ex. Llevar a toa, *to bring her, the ship, in tow.*

toage, *towage, i. e. money for towing.*

tolda de navio, *ship's awning.*

tomar la barra, *to enter the bar.*

tomar rizados, *to take in the reefs.* See e, r.

tomar puerto, *to make, or go into port.*

tocar,

* O o z

lightning.
earthquake.

storms or stormy, tempest or tempestuous weather.

192 A MARITIME VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE.

tocar, (*sea phrase*) to touch, or strike. Ex. Dió un recio golpe de mar que le hizo al navio tocar en la arena, a violent billow of the sea that made the ship strike upon the sand or bank, i. e. run aground. See m.

tomar tierra, } to make land, to bring the
costa, } ship to land, or on the coast.

terraquco, both land and water.

tornéras, the port holes. See p.

topa, a pulley.

tope, the top of a mast.

toquinos, the cleets, i. e. small wedges of wood fastened on the ship's yard to keep the ropes from slipping by where they are fastened.

traffe, (*sea term*) Ex. Dar al traffe, to sink down, to founder at sea as a ship does.

trabajar à las bombas, to work or ply the pumps.

trabajar el navio, the working of a ship.

transbordar el cargo, i. e. to put the cargo into another ship.

travéz, across, athwart, adrift. See a, i.

tromba marina, sea trumpet. See b.

treo, a very small square-sail. See v.

trinca, (*a sea term*) Ex. Poner la vela à la trinca, to haul the sail close to a wind.

tripulada, manned, equipped.

tripulacion, the ship's crew. Ex. Tripulacion de naos, the manning of ships.

tonclero, ship's cooper.

tonelado, ship's tonnage, i. e. a cubical place in a ship supposed to contain a tun. See p.

V.

Vela, a sail.

maestra, } main
ò

mayor, }

de gabia, top

de juanete, top-gallant

de juanete mayor, main-top-gallant

de artimon, }

ò mizzen

de mezana, }

de sobre mezana, mizzen-top

de juanete mezana, miz. top-gal.

de proa, }

ò fore

de trinquete, }

de gabia menor, }

ò fore-top

de velacho, }

de juanete velacho, fore-top-gal-

lant

vela cevadera, sprit sail.

fobre cervadera, sprit-sail-top

latina, a triangular

bastardo, shoulder of mutton

vela redonda, though in express terms it seems to be round yet it signifies a square-sail.

vela marbuto, smack-sail.

de cangresa, try

de respeta, spare

de burda, }

ò galley's main

de borda, }

velas de proa, head sails.

de estâes, stay

alas, fludding-sails.

velillas, small sails.

vellame, the whole set of sails. See b.

ajustar la vela, to trim the sail.

arriar la vela, to lower the sail.

amaynar las velas, to lower or strike the sails.

recoger las velas, to furl the sails.

alargar la vela, to loosen the sail.

barredera vela, sweeping sail, that hangs

so low as to sweep the hatches.

hilo de vela, sail thread. See h.

flota de cientos velas, a fleet of an hundred

sail, i. e. of ships.

hacerse

A MARITIME VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 193

hacerse, à la vela, <i>to set sail.</i> Ex. Hacer fuerza de vela, <i>to crowd sail.</i> Ex. Marear las velas, <i>to set the sails.</i> Ex. Me puse à la vela, <i>I set sail.</i> Ex. Estar à vela, <i>to be under sail.</i> Ex. Tender vela, <i>to spread sail.</i> Ex. Navigar con velas tendidas, <i>to sail with all sails spread.</i> Ex. Ir à vela y remo, <i>to sail and row, i. e. to make quick dispatch.</i>	viento recio, largo, escasso, virando, buelto, en popa, à travez, contrario, colla de viento, refaga de viento, pica de viento, tener el viento, venir al viento, Haz viento, El viento buelto para el norte, the wind shifted to the north. Ex. Navigar con el viento y la mar, to sail with wind and tide. Ex. Saltar el viento, the wind to shift and chop about. Ex. Cargo el viento un uragan, the wind blew a mere hurricane. Ex. Meter aorça, to put upon a wind.	brisk wind. quarter scant veering shifting before the cross contrary, or wind-bound. gale of wind. gust of a strong wind that a ship is forced to lay close to. i. e. to keep the wind, i. e. to sail close to it. i. e. to direct the ship's course nearer to the point of the compass from whence the wind rises. Ex. Haz viento, the wind blows. the wind shifted to the north. Ex. Navigar con el viento y la mar, to sail with wind and tide. Ex. Saltar el viento, the wind to shift and chop about. Ex. Cargo el viento un uragan, the wind blew a mere hurricane. Ex. Meter aorça, to put upon a wind.	vigas, ship's beams, i. e. the thick timber stretching across the ship from side to side. viage por mar, sea voyage. See m. vandera, the ship's banner, ensign, or colours. See b, p. vanderola, the flag, pendant. See b. velete, the ship's vane. virar, to veer as the wind does. virador, a sort of cable, or hawser. See c. voltar, a ship to veer, turn, or tack about. See b. vozante, that part of a ship or boat that floats or bears up above water. X. Xarcias, ship's rigging. See j. xebeque, a shebeque, or Turkish boat. Z. Zabra, a foist, or light ship. See f. zafar, to clean the ship's inside. zarpar, to weigh anchor. See a. zabordar, to bring a ship close to shore. zarro, the main balliards in a ship, i. e. the great rope that hoists up the main yard. zillo de bomba, pump spear. zintas, chefs-treee. zunchos, iron hoops. zunchos de batalon, steering boom irons.
entena, } ò verga, } mayor, main-sail de gabia, main-top-sail de juanete, top-gallant-sail de mezana, mizzen-sail de sobre mezana, mizzen-top-sail de trinquete, fore-sail de velacho, fore top-sail de estai, stay-sail de cevadera, sprit-sail entena de gato, cross-jack, i. e. a yard at the upper end of the mizzen-mast under the top, slung there, and having no balliards, the use of it is to spread and haul on the mizzen top sail sheets.	a ship's yard.		
viento, alto, high	vagas, sea waves.		

Los 4 VIENTOS PRINCIPALES
con sus mudanzas Sencillas.

The 4 PRINCIPAL WINDS,
with their simple Changes.

1. *Viento.*
Este } oriental, *eastward,*
euro } E. ò
levante } solano, *easterly.*

2.
ponente }
favonio } W. occidental, { *westward,*
zifero } or
 } *westerly.*

3.
norte } boreas, *northward,*
aquilon } N. ò
septentrion } cierzo, *northerly.*

4.
fur }
medio dio } S. meridional, { *southward,*
 } or
 } *southerly.*

firoco, }
ò }
firoque, }

greco, *N. E.*
lebeche, *E. S. E.*
ostro, }
garbino, } *S. W.*
gallego, }
maestral, } *N. W.*

La Variacion de los Vientos segun à la Bru-
xula.

The Variation of the Wind according to
the Compass.

Viento este, *E.*
este quarta del norte, *E. and by N.*
este nordeste, }
ò } *E. N. E.*
es nordeste, }
nordeste quarta de norte, *N. E. and*
by N.
nordeste, *N. E.*
nordeste quarta deste, *N. E. and by E.*
nor noreste, *N. N. E.*
norte quarta de este, *N. and by E.*
este quarto del fur, *E. and by S.*
este sudeste, }
ò } *E. S. E.*
es fueste, }
fudeste *S. E.*
fudeste quarta del fur, *S. E. and by S.*
fusu deste, *S. S. E.*

viento fur quarta del este, *S. and by E.*

fur quarta del ueste, }
u } *S. and by W.*
oeste, }

fu sud ueste, *S. S. W.*
sud ueste quarta de fur, *S. W. and by S.*

fudueste, }
ò } *S. W.*
fueste, }

fueste quarta de ueste, *S. E. and by W.*

ueste fueste, }
ò } *W. S. W.*
oessu dueste, }

ueste quarta de fur, *W. and by S.*
ueste quarta de norte, *W. and by N.*

ues norueste, }
ò } *W. N. W.*
oes noroeste, }
norueste quarta de ueste, *N. W. and*
by W.

nor norueste, *N. N. W.*
norte quarta de ueste, *N. and by W.*
N. E.

A MARITIME VOCABULARY of the SPANISH LANGUAGE. 195

N. B. In the Spanish language we may perceive the following list contains different names for one and the same thing, and so of many others that might be here aduced.

Ex.

Abra, }
baya, }
brazo de mar, } *bay, or creek.*
feno de mar, }
cañilla, }

aterar, }
coger, } *las velas, to furl the sails.*
recoger, }
tomar, }

amarrar, }
atallar, } *to lash or bind fast.*

anclar, }
arrojar, } *to anchor, cast, or come to*
lanzar, } *an anchor.*
riar, }
furgir, }
dar fondo, }

antena, }
entena, } *the ship's yard.*
verga, }

arbol, }
mastro, }
mastil, }
palo, }

arenal, }
barra, }
playa, }
grao, }

arlinga, }
relinga, }

astillero, }
atarazana, } *dock, or dock-yard.*
lampazo, }
carenero, }
darcena, }

banda, }
borde, }
costado, }

badega, }
cala, }
puntal, }

bordo, }
orilla, } *border, brink, or edge.*
margen, }

Ship's mast.

barcon, }
gabarra, }

lighter.

brulote, }
navio de fuego, }

fire-ship.

sea beach.

cable, }
gumena, }
gumera, } *ship cable.*
amarra, }
maroma, }
estrinque, }

bolt-rope.

bodega, }
cala puntal, }

the hold.

dock, or dock-yard.

carta de marear, }
derrotero, } *map, or sea-chart.*
hoñairio, }

Ship's side.

casco, }
hurco, }

a hulk.

the hold.

combez, }
conves, }
puente, } *the deck.*
cubiérta, }

costuras,

costuras,	}	<i>Ship's seams.</i>	{ fanal,		<i>light, or lanthorn.</i>	{ nao,		<i>a ship.</i>
regales,	}		{ farol,			{ nave,		
			{ lanterna,	}		{ navio,		
curso,	}	<i>Ship's course at sea.</i>	{ manche,		<i>the streights.</i>	{ olas,		
derrota,	}		{ estrechos,	}		{ ondas,		<i>waves, or billows.</i>
rumbo,	}					{ vagas,		
						{ golpes,		
éme,	}	<i>the helm.</i>	{ marineros,		<i>mariners, or sailors.</i>	{ plemar,		
leme,	}		{ marcantes,			{ fluxo,		<i>flood, or high tide.</i>
governalle,	}		{ matelotes,			{		
caña de timon,	}		{ navegantes,	}		{		
guinbalete,	}					{ cresciente,		

END of the SPANISH MARITIME VOCABULARY.

A

M E R C A N T I L E

V O C A B U L A R Y

O F T H E

P O R T U G U E S E L A N G U A G E,

T

3 M

3 C

Nutrimen
resido,
clor,

o anno u

P
P

o anno

o anno

4

Terra,
ar,

Termos Negociantes,

(Portuguese.)

Mercantile Terms.

3 *Necessarias principais da Vida.*

3 Chiefest Necessaries of Life.

Nutrimento,
vestido,
calor,

food.
raiment.
fuel.

3 *Periodes do Tempo.*

3 First Periods of Time.

1.

o anno ultimo,
passado,
postreiro,

last year.

2.

o anno presente,
corrente,
passando,

present year.

3.

o anno proximo,
seguinte,
que vem,

next, ensuing year.

4 *Elementos,*

4 Elements.

Terra,
ar,

earth.
air.

fogo,
agua,

4 *Sazaos,*

4 Seasons.

Prima vera,
veraõ,
outono,
inverno,

fire.
water.

spring.
summer.
autumn.
winter.

4 *Quarteros do Anno.*

4 Quarters of the Year.

Nossa Senhora,
São João Baptista,
São Migoel,
O Natal,

Lady-day.
Midsummer.
Michaelmas.
Christmas.

5 *Sentidos.*

5 Senses.

Vista,
ouvido,
cheirar,
gosto,
tacto,

Light.
bearing.
smell.
taste.
feeling.

7 *Dias da Semana,*

7 Days of the Week.

1 Domingo,

Sunday.

2 Segunda

3 Terça

4 Quarta

5 Quinta

6 Sexta

7 Sabado,

} Feyra,

Monday.

Tuesday.

Wednesday.

Thursday.

Friday.

Saturday.

12 *Mezes do Anno.*

12 Months of the Year.

1 Janeiro,

2 Fevereiro,

3 Março,

4 Abril,

5 Mayo,

6 Junho,

7 Julho,

8 Agosto,

9 Setembro,

10 Outubro,

11 Novembro,

12 Decembro,

January.

February.

March.

April.

May.

June.

July.

August.

September.

October.

November.

December.

Tempo em geral,

Time in general.

Ora,

meya ora,

meyo dia,

* P P 2

hour.

half hour.

noon, or mid-day.

dia

200 A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE.

dia festivo,	<i>feast-day.</i>	<i>Numeræ Cardinaes,</i>	<i>Cardinal Numbers.</i>	60 secenta,	<i>sixty.</i>
trabalho,	<i>working</i>	1 { hum, m.	<i>one.</i>	70 setenta,	<i>seventy.</i>
corrente,	<i>running</i>	1 { hua, f.		80 outenta,	<i>eighty.</i>
de peixe,	<i>fish</i>	2 { dous, m.	<i>two.</i>	90 noventa,	<i>ninety.</i>
de Pascoa,	<i>Easter</i>	2 { duas, f.		100 cem ou cento,	<i>hundred.</i>
dos Finados,	<i>Allsaints</i>	3 tres,	<i>three.</i>	200 duzentos,	<i>two hundred.</i>
dos Reys,	<i>Twelfth</i>	4 quatro,	<i>four.</i>	300 trecentos,	<i>three hundred.</i>
do anno bom,	<i>new year's</i>	5 cinco,	<i>five.</i>	400 quatrocentos,	<i>four hundred.</i>
de casamento,	<i>wedding</i>	6 seys,	<i>six.</i>	500 quinhentos,	<i>five hundred.</i>
caniculares,	<i>dog-days.</i>	7 sete,	<i>seven.</i>	1000 mil,	<i>one thousand.</i>
oje,	<i>to-day.</i>	8 outo,	<i>eight.</i>	100000 cem mil,	<i>hundred thousand.</i>
ontem,	<i>yesterday.</i>	9 nove,	<i>nine.</i>	1000000 milhaõ,	<i>million.</i>
antontem,	<i>day before yesterday.</i>	10 dez,	<i>ten.</i>	<i>Fecho do Anno presente.</i>	
aurora,	<i>day dawn.</i>	11 onze,	<i>eleven.</i>	<i>Date of the present Year.</i>	
romper de dia,	<i>day break.</i>	12 doze,	<i>twelve.</i>	Mil setecentos }	1780.
trabalhaõ, }	<i>day labour.</i>	13 treze,	<i>thirteen.</i>		
do hum dia, }		14 catorze,	<i>fourteen.</i>	<i>Ordinal Numbers.</i>	
dia de à outo dias, <i>this day se'night, or week.</i>		15 quinze,	<i>fifteen.</i>	1 Primeyro,	<i>first.</i>
quinze dias,	<i>fortnight.</i>	16 dez e seys,	<i>sixteen.</i>	2 segundo,	<i>second.</i>
manhãa,	<i>morning.</i>	17 dez e sete,	<i>seventeen.</i>	3 terceiro,	<i>third.</i>
nacente do sol,	<i>sun rise.</i>	18 dez e outo,	<i>eighteen.</i>	4 quarto,	<i>fourth.</i>
sol posto,	<i>sun set.</i>	19 dez e nove,	<i>nineteen.</i>	5 quinto,	<i>fifth.</i>
lusco, }	<i>evening dusk.</i>	20 vinte,	<i>twenty.</i>	6 sexto,	<i>sixth.</i>
fusco, }		21 vinte e hum,	<i>twenty-one.</i>	7 septimo,	<i>seventh.</i>
noite,	<i>night.</i>	22 vinte e dous,	<i>twenty-two.</i>	8 outavo,	<i>eighth.</i>
meya noite,	<i>midnight.</i>	30 trinta,	<i>thirty.</i>	9 nono,	<i>ninth.</i>
principio,	<i>beginning.</i>	40 quarenta,	<i>forty.</i>		<i>10 de-</i>
fim,	<i>end.</i>	50 cincoenta,	<i>fifty.</i>		

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 201

10 decimo,
11 ondecimo,
12 dozeno,
13 trezeno,
14 catorzeno,
15 quinzeno,
16 decimo sexto,
17 decimo septimo,
18 decimo outavo,
19 decimo none,
20 vinteino,
21 vinte hum, }
vinte hua, }
30 trinteino,
40 quarenteino,
50 cincoenteino,
60 seceteino,
70 setenteino,
80 outeenteino,
90 noventaeno,
100 centesimo,
1000 milefimo,

Côres,

Branco,
branquinho,
preto, }
negro, }

tenth. negrinho,
eleventh. corado, }
twelfth. vermelho, }
thirteenth. vermilhino,
fourteenth. carmin,
fifteenth. carmalin,
sixteenth. emcarnado,
seventeenth. escarlato em grao,
eighteenth. rosa forte,
nineteenth. açul,
twentieth. açul forte,
cardenho,
twenty-first. verde,
thirtieth. verdinho,
fortieth. verde obscuro,
fiftieth. montanha,
sixtieth. açul,
seventieth. negro,
eightieth. forte,
ninetieth. amarello verde,
hundreth. grisfocado,
thousandth. pardo,
Colours. pardinho,
white. pardo obscuro,
whitish. amarello,
black. amarellinho,
amarello forte,

blackish. bruno, }
red. moreno, }
morenico,
redish. moreno forte,
bright red. brondo,
crimson. bucarado,
carnation. cenecento,
scarlet in grain. naranjado,
deep rose. amosco,
blue. colombino,
deep blue. apovenado,
black and blue. cor de mar,
green. de cinza,
greenish. de azeitona,
dark green. de castanha,
mountain de cidram, }
blue de cidrao, }
black de lemam, }
deep de lemao, }
yellow de pinha,
gristline. de naranja,
grey. de cereja,
greyish. de cinamam, }
dark grey. de cinamao, }
yellow. de mel,
yellowish. de carne,
deep yellow. de chama,
de chumbo,

brown.
brownish.
deep brown.
fair, flaxen.
brick colour.
ash colour.
orange colour.
filamot.
dove colour.
sanguine colour.
sea green.
ash colour.
olive
chestnut
citron
lemon
pine
orange
cherry
cinnamon
dark yellow
flesh
flame
lead

côr

202 A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE.

côr de fogo,	<i>fire colour.</i>	mineral,	<i>ore.</i>	pederneria,	<i>flint stone.</i>
de violeto,	<i>violet</i>	metal,	<i>metal.</i>	enxofre,	<i>brim</i>
de leite,	<i>milk</i>		<i>gold ditto.</i>	marmore,	<i>marble</i>
de palha,	<i>straw</i>	de oura,	<i>silver</i>	pedreira,	<i>stone pit.</i>
em agoa,	<i>water</i>	de prata,		chumbo,	<i>lead.</i>
fubido da côr,	<i>high</i>	de latam, }	<i>brass</i>	alvayade,	<i>white lead.</i>
côr rodeado,	<i>dappled</i>	de latao, }		almagre,	<i>red ocre.</i>
carregado,	<i>deep</i>	de aço,	<i>steel</i>	vermelham, }	<i>vermillion, red lead, or</i>
viva,	<i>lively</i>	de estanho,	<i>tin, or pewter</i>	vermelhaõ, }	<i>ruddle.</i>
triste,	<i>dull</i>	de chumbo,	<i>lead</i>	terra,	<i>earth.</i>
desbotado,	<i>faded</i>	fondido,	<i>cast</i>	barro,	<i>clay.</i>
macilente,	<i>pale</i>	fino,	<i>fine</i>	greda barro,	<i>fuller's earth.</i>
baça,	<i>brown, tawny, dim</i>	baixo,	<i>base</i>	barro branco,	<i>marle, or white earth.</i>
côres alegres,	<i>bright, lively colours.</i>	amarello,	<i>yellow or bath</i>	giz,	<i>chalk.</i>
barré em graõ,	<i>barré in grain.</i>	folha de metal,	<i>leaf of</i>	area,	<i>sand.</i>
duas côres,		fio,	<i>wire.</i>	arenoso,	<i>sandy.</i>
furta côres,	<i>deep, changeable colours.</i>	escumalho,	<i>drofs.</i>	cascalho,	<i>gravel.</i>
cambiantes,				piçaral,	<i>slate, or slate quarry.</i>
malhiç de côres,	<i>shade of colours.</i>	Pedras,	<i>Stones.</i>	ouro,	<i>gold.</i>
teintora, }		Pedra de fogo,	<i>fire stone.</i>	de ouro,	<i>golden.</i>
tintoura, }	<i>dye, or colour.</i>	de cal,	<i>lime</i>	dourado,	<i>gilt.</i>
côr da mostra,	<i>colour of the pattern.</i>	de fogam, }	<i>hearth</i>	ouro tirado, }	<i>gold wire.</i>
N. B. The rest of the colours chiefly as in		de fogaõ, }	<i>grind</i>	fio de ouro,	<i>pinchbeck.</i>
Spanish.		de amollar,	<i>whet</i>	fimilor,	<i>silver.</i>
Mineraes, Podras, foziles, &c.		de sevar,	<i>bone</i>	prata,	<i>plated.</i>
Minerals, Stones, Fossils, &c.		de aguçar,	<i>load</i>	prateado,	
Mina,	<i>mine.</i>	de calamita,	<i>pumice</i>	prata tirada, }	<i>silver wire.</i>
		de pomez,	<i>pebble</i>	fio de prata,	<i>ferro,</i>
		pedrinha,			

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 203

ferro,
ferragem,
ferrugem,
ferrogem,
gordura, }
graxa, }
alcatram, }
alcatrao, }
grude,
gomma,
barrilha,
fabam,
azeite,
gordura de balea,
cebo,
mangra,
pavonando,
esmalte,
esfaltado,
emgastado,
embutido,
obra de relewa,
Mosaico,
fondido,
lavorado,
alatrao,
loza de terra,
loza de china,

iron.
iron ware.
iron rust.
verdigrease.

grease.

tar.

glue.

gum.

pot ash.

soap.

oil.

blubber.

tallow.

mildew.

glass, jet, japan.

enamel.

enamelled.

chased.

inlaid.

embossed.

Mosaic work.

cast.

wrought.

salt petre.

earthen ware.

china ware.

cascalho,
almidao,
carvam,

brasa,
estriguida,
de terra,

mina de carvam
carboneira,
cheo de carvam,
urgador,

Diversos Generos de Fazendas e Mercadorias.

Of Divers Sorts of Goods and Merchandises.

Joyas,

Annel,

arrecadas,

agatha,

brilhante,

çafira,

coraes,

christialines diafanidades, *transparent crist-*

talines.

cornelia,

emeralda,

granada,

gravel.
starch.
coal.

live

dead

pit

coal pit.

coal shed.

full of coal.

coal raker.

manilhas,
may de perla,
fileira de perlas,
pedrarias,
pendentes,
rubim,
fardinho,
topaz,
em garnituras,

Quincalleria,

m. { candieiros
botoens
fivelas
f. { mostras
cadeas } de ouro,

ditos
ou } de similour,
ditas }

dourados,
de prata,
prateadas,
de latam,
de estanho,
de metal,
amarello,
liso,

bracelets.
mother of pearl.
row of pearls.
precious stones.
drop ear-rings.
ruby.
sardonis.
topaz.
in sets.

Hardware.

gold { candlesticks.
buttons.
buckles.
watches.
chains.

pinchbeck ditto.

gilt
silver
plated
brass
tin, or pewter
metal
bath metal
smooth

ditos

Jewelry.

a ring.

ear-rings.

agat.

brilliant.

saphire.

corals.

transparent crist-

talines.

cornelian.

emerald.

garnet.

204 A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE.

ditos polido,	<i>polished ditto.</i>	candieiro de madeira,	<i>wooden candlestick.</i>	fivelas de ferro,	<i>iron buckles,</i>
lavorado,	<i>wrought</i>	de barro,	<i>clay</i>	de aço,	<i>steel</i>
emgastado,	<i>chased</i>	de marmore,	<i>marble</i>	para pescoço,	<i>stock</i>
esmaltado,	<i>enamelled</i>	de porcelam,	<i>china</i>	para calções,	<i>breeches</i>
linda,	<i>pretty, neat</i>	aranha,	<i>chandelier.</i>	para juelhos,	<i>knee</i>
feia,	<i>ugly</i>	de vidro,	<i>glass</i>	para jareteiras,	<i>garter</i>
fermosa,	<i>handsome</i>	de latam,	<i>brass</i>	para capatos,	<i>shoe</i>
pequeno,	<i>small</i>	tesouras d'espivitar,	<i>snuffers.</i>	para homens	<i>mens</i>
	<i>large</i>	<i>Botoens,</i>	<i>Buttons.</i>	para rapazes,	<i>boys</i>
bom,	<i>good</i>	Botam de pedra,	<i>stone button.</i>	<i>As partes de Fivelas,</i>	<i>Parts of Buckles.</i>
mao,	<i>bad</i>	dito brilhante,	<i>Bristol stone ditto.</i>	Fusilam de fivela,	<i>buckle tongue.</i>
fraco,	<i>weak</i>	de vidro,	<i>glass</i>	arco de fivela,	<i>buckle ring.</i>
forte,	<i>strong</i>	de ferro,	<i>iron</i>	charneira de fivela,	<i>buckle clasp.</i>
novo,	<i>new</i>	de aço,	<i>steel</i>		
velho,	<i>old</i>	de filo,	<i>wire</i>	<i>Mostras, }</i>	
barato,	<i>cheap</i>	de corno,	<i>horn</i>	<i>ou }</i>	<i>Watches.</i>
cara,	<i>dear</i>	de osso,	<i>bone</i>	<i>Relogios, }</i>	
grosso,	<i>thick</i>	de madeira,	<i>wooden</i>	Relógio d'algibeira,	<i>watch</i>
delgado,	<i>thin</i>	outavado,	<i>octagon</i>	emgastado,	<i>chased</i>
ligeiro,	<i>light</i>	ouvado,	<i>oval</i>	esmaltado,	<i>enamelled</i>
peçado,	<i>heavy</i>	para calções,	<i>breeches</i>	para homem,	<i>man's</i>
		para cindura,	<i>waistband</i>	para mulher,	<i>woman's</i>
Candieiros,	Candlesticks.	para manga,	<i>sleeve</i>	para ninho,	<i>child's</i>
		brocha,	<i>a stud.</i>	tenazinhas,	<i>tweezers</i>
Candieiro de ferro,	<i>iron candlestick.</i>	Fivelas,	<i>Buckles.</i>	estucho,	<i>watch-case</i>
de aço,	<i>steel</i>	ditas de pedras,	<i>stone ditto.</i>	pelle de lixa,	<i>shagreen case</i>
de cobre,	<i>copper</i>	brilhante,	<i>Bristol stone</i>		<i>relogio</i>
de vidro,	<i>glass</i>	de vidro,	<i>glass</i>		

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 205

relogios despertadores, <i>repeating watches, or</i>	cadena boa,	good chain.	faca canivete,	pen-knife
trincalhos,	maõ.	bad	cabo,	
	larum clocks.	cast	ou }	hast, or knife handle.
	trinkets.	workt	mango, }	
Cadeas.	Chains.		dito d'ouro,	gold ditto.
Cadea de relógio,	watch chain.		de finilouro,	pinchbeck
de porto,	door		dourado,	gilt
de cam,	dog		de prata,	silver
de ferro,	iron		prateada,	plated
de aço,	steel		de corno,	horn
de latam,	brass		de cervo,	deer's horn
de filo,	wire		d'osso,	bone
longa,	long		de tartaruga,	tortoise-shell
curta,	short		de vidro,	glass
forte,	strong		de madeira,	wooden
fraca,	weak		pequeno,	small
grossa,	thick		longo,	long
delgada,	thin		curto,	short
larga,	broad		largo,	broad
estreita,	narrow		estreito,	narrow
redonda,	round			
quadra,	square		tesouras,	scissors, shears.
ouvada,	oval		tenaz,	forceps.
outavada,	octagon		tenazinhas,	nippers.
linda,	neat		casta de tenaz,	pliers.
formosa,	pretty		navalhas,	razors.
larga,	large		garfos,	forks.
pequena,	small		colher,	spoon.
			golheram,	ladle.
				prato.

206 A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE.

prato,
pratinho,
alfinetes,
agulhas,
agulhetas,
dedas,

Ferramentas.

Grelhas,
brazero,
paã,
tenazas,
hurgidor,
fóle,
goarda-fogo,
tripo,
espeto,
grelhas,
frigidiara,
tigello,
almofariz,
almirez,
faleiro,
verruma,
cravo,
rebita,
machado,
machadinho,

disb. martello,
plate. ferra,
pins. ferra de maõ,
needles. prega,
tags. espada,
thimble. cавos en xofre,
fermois,
faco de mato,

Iron-ware.

iron grate. adaga,
fire stove. punhal,
fire shovel. escudo,
tongs. arma de fogo,
poker. peſes,
bellows. balanças,
fender. romana,
trivet. pa de ferro,
spit. trolha,
gridiron. coffre,
frying-pan. fechadura,
saucepan. de letam,
pestle. de ferro,
mortar. a forza, }
salt-seller. elastica, }
gimblet. de porta,
nail. de bofete,
rivet. de gaveta,
hatchet. chave,
cleaver. chavero,

hammer. boca-chave,
saw. ferrolho,
band saw. argola,
spike. barra,
sword. prego,
handles. paraſuſo,
chizzels.
hanger. *Madeira.*
dagger. Paõ,
poignard. freixo,
shield. faya,
fire-arms. taboinha,
weights. cerejeira,
scales. pinheiro,
steelyard. olmo,
spade. evano,
trowel. paõ de Campeche,
iron chest. carvalho,
lock. pereira,
brass. prancha,
iron. taboas,
spring. cana,
door. paõ,
closet, desk. varinha,
draw. nogueira,
key. forrado de lenha,
key-ring. ſalgueiro,
lozna,

scutcheon.
belt.
naple.
bar.
iron pin.
scissors.

Timber.

sword.
ash.
beech.
board.
cherry-tree.
deal, fir.
elm, or holm.
ebony.
log-wood.
oak.
pear-tree.
plank.
planks, timber.
red cane.
stick.
switch.
walnut-tree.
white-oak.
willow.
worm-wood.
Manufactory.

Vidro,

janela de
vidro p
espelho
taça de
relogio
oculos,
vidros,
vidros
garrata
qu

botelha
frasco,
frascue

Manof

Papel,

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 207

<i>Manoſactura de Vidro,</i>		<i>papel paſſento,</i>		<i>sinking paper.</i>		<i>seda rua,</i>	
<i>Glaſs Manuſactory.</i>		<i>dourado,</i>		<i>gilt</i>		<i>organzims,</i>	
Vidro,	<i>glafs.</i>	<i>limpo,</i>		<i>clean</i>		<i>feita de ſeda,</i>	
bom claro,	<i>very clear</i>	<i>grosso,</i>		<i>coarſe</i>		<i>mantoa de ſeda,</i>	
eſpeſſo,	<i>thick</i>	<i>curtido,</i>		<i>cut</i>		<i>meyas de ſeda,</i>	
de eſpiar,	<i>ſpying</i>	<i>eſpeſſo,</i>		<i>thick</i>		<i>chapeo de ſeda,</i>	
de janela,	<i>window</i>	<i>delgado,</i>		<i>thin</i>		<i>forra de ſeda,</i>	
janela de vidro,	<i>glafs window.</i>	<i>eſtenſo,</i>		<i>wide</i>		<i>ligas de ſeda,</i>	
vidro para ampliar,	<i>magnifying glaſs.</i>	<i>eſtreito,</i>		<i>narrow</i>		<i>capatos de ſeda,</i>	
eſpelho,	<i>looking</i>	<i>grande,</i>		<i>large</i>		<i>luas de ſeda,</i>	
taça de vidro,	<i>drinking</i>	<i>para embolver,</i>		<i>wrapping</i>		<i>coradaõ de ſeda,</i>	
relogio de area,	<i>hour</i>	<i>papelhino,</i>		<i>ſmall</i>		<i>ſetim, ou</i>	
ocolos,	<i>ſpectacles.</i>	<i>papel de correyo,</i>		<i>poſt</i>		<i>razam, }</i>	
vidros,	<i>glafs beads.</i>	<i>folha de papel</i>		<i>ſheet of</i>		<i>liſtrado,</i>	
vidros pretos,	<i>bugles.</i>	<i>mam de papal,</i>		<i>quire of</i>		<i>luztreça,</i>	
garrafa, <i>flagon.</i>	<i>Ex. 200 garraſas de vidro</i>	<i>reſma de papal,</i>		<i>ream of</i>		<i>cencilho,</i>	
que leve cada hua 1 gallaõ, 200 bottles,		<i>grandaço</i>		<i>royal</i>		<i>veludo,</i>	
that hold one gallon each.		<i>cartapaeio,</i>		<i>bundle of</i>		<i>de algodam, }</i>	
botelha,	<i>a bottle.</i>	<i>pergaminho,</i>		<i>parchment.</i>		<i>de algodãõ, }</i>	
fraſco,	<i>a flaſk.</i>	<i>Merceria,</i>		<i>Mercery.</i>		<i>curtido,</i>	
fraſgueria,	<i>a bottle caſe.</i>	<i>Seda,</i>		<i>paduaſcy</i>		<i>veludilhos,</i>	
<i>Manoſatura de Papel,</i>	<i>Paper Manuſactory.</i>	<i>de padova,</i>		<i>crimſon</i>		<i>razo,</i>	
Papel,	<i>paper.</i>	<i>carmefin,</i>		<i>damafk</i>		<i>lavorado,</i>	
em branco,	<i>blank</i>	<i>damafca,</i>		<i>ſewing</i>		<i>obre de relevo,</i>	
para eſcrever,	<i>writing</i>	<i>à coſer,</i>		<i>ſcarved</i>		<i>galeo,</i>	
		<i>roxa,</i>				<i>paſſamano de ouro,</i>	
						<i>de prato,</i>	
						<i>galeo de livrea,</i>	
						<i>* Q 1 *</i>	

raro ſilk.
unwrought

ſilken.
ſilk gown.
ſilk ſtockings.
ſilk bat.
ſilk lining.
ſilk garters.
ſilk ſhoes.
ſilk gloves.
ſilk lace.

ſatin.

ſtriped.
luteſtring.
lombazeen.
velvet.

cotton

cut

velverets.
plain.
wrought.
embossed.
gold cloth.
gold lace.
ſilver lace.
livery.
ouropel,

208 A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE.

ouropel,		<i>tinsel.</i>	linho, <i>flax, from the fibres whereof linen is made.</i>	franzina casta de panno muito fino de al- godam,	
i. e. especie de brocal.				fio,	<i>thread.</i>
palheras, }		<i>spangles.</i>	canhamo, <i>bemp, or bempen cloth.</i>	fio para cozer,	<i>sewing thread.</i>
luzentes, }			galego, <i>finest sort of flax.</i>	meada, <i>a skain wound on a reel, also a hank</i>	<i>of thread.</i>
fustam, }		<i>fustian.</i>	mourisco, <i>middling sort of flax, be- tween canhamo and galego.</i>	fiado, (posto no tear)	<i>woof or weft.</i>
fustão, }		<i>barateen.</i>	linhas brancas,	franja,	<i>fringe, or edging.</i>
aretina,		<i>druggets.</i>	lenço,	angeo,	<i>canvas.</i>
droguetas,			de India,	panno grosseiro,	<i>sackcloth.</i>
taffetam, }		<i>taffety.</i>	de Olanda,	terliç,	<i>bed ticking.</i>
taffetao, }			de Silecia,	guardapé,	<i>petticoat.</i>
grogaram, }		<i>grogram.</i>	de Cambray,	guardanapa,	<i>napkin.</i>
grogarao, }		<i>fringe.</i>	de algodam, }	toalha,	<i>towel.</i>
frocadura,		<i>plush, or shag.</i>	de algodão, }	toalha de meza,	<i>table cloth.</i>
felpa,		<i>tabby.</i>	de calicu,	emboltorios,	<i>wrappers.</i>
chamelote,		<i>ribbon.</i>	rafo,	arpilleiras,	<i>canvas wrappers.</i>
linta,		<i>filk</i>	lavorado,	touca,	<i>coife.</i>
de feda,		<i>fattin</i>	estampado,	garniçao, <i>trimming.</i>	<i>Ex. Hua peça de</i>
de rafo, }		<i>tape or incle.</i>	fioricido,	chita de linho de diferentes stampas,	<i>one piece of linen chintz of different fi- gures. Ex. Seys duzios de lenços a- çuis para tabaco, six dozen of blue snuff</i>
de setim, }		<i>remnant.</i>	fino		<i>handkerchiefs.</i>
de fio,		<i>end, or thrums.</i>	grosso,	camisa,	<i>a shirt, or shift.</i>
retalho,			grosseira,	punhos de camisa,	<i>ruffles.</i>
cabos,			lenço,		
Tea de Linho,	Linen Cloth.		lenço de pescoço,		
Tea,	<i>a web, woof of linen, &c. or any thing woven.</i>		lenceria,		
			lencam,		
			lanços,		
			renda,		

N. B. The Portuguese, like the Spanis, have

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 209

have no other appellation for shirt or shift
than camisa, which signifies both. Ex.
m. camisa de homem, man's shirt.
f. camisa de mulher, woman's shift.

Panno de Laa, Woollen Cloth.

Lam, }
ou }
Laa, } wool.

bem tapada, close wove
bem torcida, well twisted
bem afinada, well finished
muida, sheer
que sam tirados dos pannos,

apparelhada, carded
churda, }
churra, } coarse
limpa, clean
fuja, foul, greasy
que nao está lavada,

vella de laa, fleece of
rufo de laa, tuft of
tevera de laa, lock of
goma de laa, pack of
coufa de laa, woollen.

fio de laa, }
laa fiado, }
estoffa de laa,
cobertor de laa,
estambre,
laya,
lanigero,
panno,

fino,
segundo,
forte,
tondido que saõ tirados das ovel-

has,
grosseiro,
avarado,
vestido de luto,

flanilha,
algodam, }
algodaõ, }
baetas,
baetilhas,
faetas,
sempiternas,
perduraveis,
estamenhas,
camelhao, }
camelote, }
camelotinhas,

woollen yarn.
woollen stuff.
woollen blanket.
worsted.
yarn, i. e. worsted yarn.
fleece.
cloth.

fine
second
drab
has,
rug, or coarse
barred
mourning
flannel.

cotton.
baize.
small baize.
fayes.
everlastings.
long ells.
serges.
camblets.
cambletees.

ratina,
chaloens,
afforra,
jarreteiras,
guardapê,
rancelim,
tapete,
tapeçarias,
debrum.
cabos,

Calzeiteria,

Calzeitas, }
ou }
Meyas,

de feda,
de algodam, }
de algodaõ, }
laya,
de laa fiada,
fiadas,
teffidas,
arrugadas, }
encolhidas, }
alizas,
em costelas
lungas,

baratzen.
shalloons.
lining.
garters.
petticoat.
batband.
carpet.
hangings.
welt.
ends, or thrums.

Hosiery.

hose, or stockings.

silk
cotton
worsted
yarn
thread
wove
knit
plain
ribbed
long

meyas

meias curtas,	<i>short stockings.</i>	Pelles,	Feltros,	Cueros,	cuoro de vaca,	<i>cow hides.</i>
largas,	<i>large</i>	Pelts,	Felts,	Hides,	de touro,	<i>bull</i>
estensas,	<i>broad</i>	or	or	or	de boy,	<i>ox</i>
estreitas,	<i>narrow</i>	Skins.	Furrs,	Leather.	de novilha,	<i>beifer</i>
brancas,	<i>white</i>				cuoros empelle,	<i>bides in the hair.</i>
pretas,	<i>black</i>	Pelle de cabra,		<i>goat skin.</i>	cuoro de estrivo,	<i>stirrup leather.</i>
azuis,	<i>blue</i>	de cabrito,		<i>kid</i>	de terneiro,	<i>calf</i>
vermelho,	<i>red</i>	de ovelha,		<i>sheep</i>	de carneiro,	<i>sheep</i>
amarello,	<i>yellow</i>	de carneiro,		<i>ram</i>	Ex. Peles de carneiro livres de boracões,	<i>sheep skins free from blennish.</i>
fel e pimento,	<i>salt and pepper</i>	de cordeiro,		<i>lamb</i>	cordovams,	<i>large goat skins or leather used for cochineal bags.</i>
para homens,	<i>men's</i>	de vitela,		<i>calf</i>		
para mulheres,	<i>women's</i>	de levre,		<i>hare</i>		
para rapazes,	<i>boy's</i>	de cam,		<i>dog</i>		
para reparigas,	<i>girl's</i>	de camelo,	<i>camel, or mobair</i>		Feltros,	<i>Furs.</i>
Ex. Seys duzias pares de meias de		de castor,	<i>beaver</i>		fazer feltro,	<i>to felt, i. e. to unite without sweating.</i>
laya pretas de agulha,	<i>six dozen</i>	de corça,	<i>deer</i>		chapeos de abas grandes,	<i>broad brimmed hats.</i>
pair of black knit worsted stockings.		de cervo,	<i>buck</i>		arminho,	<i>ermine.</i>
		de cuiro,	<i>squirrel</i>		annino,	<i>lamb's fleece.</i>
		de leam,	<i>lion</i>			
		de lobo,	<i>wolf</i>		Especceria.	Grocery.
		de onça,	<i>panther</i>		Amendoas,	<i>almonds.</i>
		de urso,	<i>bear</i>		doce,	<i>sweet</i>
		de texugo,	<i>badger</i>		amarga,	<i>bitter</i>
		de raposa,	<i>fox</i>		anil,	<i>indigo.</i>
		de lixa,	<i>scal skin, for flagreen cases.</i>		almifcar,	<i>myrra.</i>
					açafram,	<i>saffron.</i>
					açafrão,	<i>acquer.</i>
		Cueros.		Hides.		
		Cuoro de bufalo,		<i>buff hides.</i>		

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 211

açúcar,	<i>sugar.</i>	passas d'uvas,	<i>plums, or raisins.</i>	feijões,	<i>French beans.</i>
branco,	<i>white</i>	de sol,	<i>raisins of the sun.</i>	farelho,	<i>bran.</i>
moreno,	<i>brown</i>	de ameixas,	<i>pruens.</i>	lentilhas,	<i>lentils.</i>
feco,	<i>dry</i>	corinthos,	<i>currants.</i>	luparas, }	<i>lops.</i>
umido,	<i>moist</i>			ou }	
de Lisboa,	<i>Lisbon</i>	<i>Alimento.</i>	<i>Food.</i>	lupulos, }	<i>flour.</i>
pão de açúcar,	<i>loaf of</i>	Gram, }	<i>grain, or corn.</i>	farinha,	<i>fine flour.</i>
azeitunas,	<i>olives.</i>	ou }		fior de farinha,	
canela,	<i>cinnamon.</i>	Grao, }		cevada posto, }	<i>malt.</i>
cravo de India,	<i>cloves.</i>	amoida,	<i>ground</i>	de molho, }	<i>bread.</i>
café,	<i>coffee.</i>	espiga de grao,	<i>car of</i>	Pão,	
rua,	<i>raw</i>	aresta,	<i>beard of</i>	alvo,	<i>white</i>
moido,	<i>ground</i>	cevada,	<i>barley.</i>	trigueira,	<i>wheat</i>
assado,	<i>roasted</i>	trigo,	<i>wheat.</i>	baço,	<i>brown</i>
thé,	<i>tea.</i>	candial	<i>white</i>	de aveia,	<i>oaten</i>
boé,	<i>bebea</i>	mourisco,	<i>red</i>	de senteyo,	<i>rye</i>
verde,	<i>green</i>	maiz	<i>Indian</i>	de farinha,	<i>household</i>
cochinilha,	<i>cochineal.</i>	cofelha,	<i>corn harvest.</i>	novo,	<i>new</i>
ecenso,	<i>incense.</i>	moido,	<i>grist.</i>	duro,	<i>stale</i>
mel,	<i>honey.</i>	aveas,	<i>oats.</i>	levado,	<i>leavened</i>
favo,	<i>honey-comb.</i>	senteyo,	<i>rye.</i>	fem levado,	<i>unleavened</i>
gomma,	<i>gum.</i>	milho,	<i>millet.</i>	de propolição,	<i>shew</i>
figas,	<i>figs.</i>	erva,	<i>grass.</i>	bolo,	<i>cake.</i>
macia,	<i>mace.</i>	feno,	<i>hay.</i>	tortilha,	<i>tart.</i>
myrra,	<i>myrrh.</i>	palha,	<i>straw.</i>	pastel,	<i>pye.</i>
noz,	<i>nut.</i>	legumem,	<i>pulse.</i>	fabric-mesa,	<i>dessert.</i>
noz moscado,	<i>nutmeg.</i>	ervilhas,	<i>pease</i>		
pimenta,	<i>pepper.</i>	favas,	<i>beans.</i>		<i>Carne,</i>

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 213

azeitona,	<i>olive.</i>	cacho de uvas,	<i>bunch of grapes.</i>	vinho novo,	<i>old wine.</i>
castanha,	<i>chestnut.</i>			velho,	<i>new</i>
cereja,	<i>cherry.</i>	<i>Azeite,</i>	<i>Oil.</i>	agoado,	<i>watered</i>
cidra,	<i>cyder.</i>	Azeite de navo,	<i>rape oil.</i>	azedo,	<i>sour</i>
damaſco,	<i>apricot.</i>	de linho,	<i>linſeed</i>	moſcatel,	<i>musk</i>
durazio,	<i>nectarine.</i>	de balea,	<i>train</i>	Florença,	<i>Florence</i>
figo,	<i>fig.</i>	doce,	<i>sweet</i>	Eſpanhol,	<i>Spaniſh</i>
laranja,	<i>orange.</i>	benta,	<i>holy</i>	de Liſboa,	<i>Liſbon</i>
limam,		d'amendoas,	<i>oil of almonds.</i>	de Porto,	<i>Port</i>
ou		de nardo,	<i>oil of ſpike.</i>	vinhazo,	<i>ſtrong</i>
limaõ,		de jeſſamin,	<i>oil of jaſſmine.</i>	faz de vinho,	<i>wine lees.</i>
maçãa,	<i>apple.</i>	de termentino,	<i>oil of turpentine.</i>	lagar de vinho,	<i>wine preſs.</i>
marmelo,	<i>quince.</i>			vinha,	<i>vineyard.</i>
mora,	<i>mulberry.</i>	<i>Vinho,</i>	<i>Wine.</i>		
mora brava,	<i>blackberry.</i>	Vinho branco,	<i>white wine.</i>	<i>Agoa,</i>	<i>Water.</i>
mora de mato,	<i>raſberry.</i>	tinto,	<i>red</i>	Agoa ſoaſe,	<i>freſh water.</i>
morangem,	<i>ſtrawberry.</i>	doce,	<i>sweet</i>	ſalgada,	<i>ſalt</i>
nuz,	<i>wallnut.</i>	verde,	<i>tart</i>	ſalobra,	<i>brackiſh</i>
neſpera,	<i>medlar.</i>	donzel,	<i>weak</i>	ſuja,	<i>foul</i>
paſſas,	<i>raiſins.</i>	maduro,	<i>mellow</i>	limpa,	<i>clean</i>
paſſas de corintha,	<i>currants.</i>	palhete,	<i>ſmall</i>	benta,	<i>holy</i>
pera,	<i>pear.</i>	mudo,	<i>ſtrong</i>	doce,	<i>sweet</i>
peſſego,	<i>peach.</i>	ligeiro,	<i>light</i>	forte,	<i>ſtrong</i>
romãa,	<i>pomegranate.</i>	caſcaram,	<i>beady</i>	quente,	<i>hot</i>
tamara,	<i>a date.</i>	aſpero,	<i>rough</i>	tervente,	<i>boiling</i>
velaa,	<i>aſte nut.</i>	macio,	<i>ſoft</i>	corrente,	<i>running</i>
vinha,	<i>wine.</i>	macho,	<i>pure</i>	encl arcada,	<i>ſtanding</i>
uvas,	<i>grapes.</i>	miſturado,	<i>mixed</i>	de c draõ,	<i>citron</i>
				* R r	agoa

214 A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE.

agoa de cinamomo, de erva doce, de rebeira, de mar, de bomba, de fonte, de chuva, de neve, ardente, cachaça, ou ardente de cana, azedas misturadas, çumo de laranja, vinagre, çumo de agraço, çumo, cerveja, escuma de cerveja, vinho de maçãas, vinho de peras, hydromel, succo, <i>Mecanicos,</i> Alfayate, barbeiro, boneteiro, botoneiro, carceiro,	<i>cinnamon water.</i> <i>aniseed</i> <i>river</i> <i>sea</i> <i>pump</i> <i>spring</i> <i>rain</i> <i>snow</i> <i>brandy.</i> <i>rum.</i> <i>shrub.</i> <i>orange shrub.</i> <i>vinegar.</i> <i>verjuice.</i> <i>juice.</i> <i>beer, or wort.</i> <i>yeast.</i> <i>cyder.</i> <i>perry.</i> <i>mead.</i> <i>gravy.</i> <i>Mechanics.</i> <i>taylor.</i> <i>barber.</i> <i>cap-maker.</i> <i>button-maker.</i> <i>jailor.</i>	çapateiro, calceteiro, carneceiro, caldeiro, carpinteiro, carboneiro, caixeiro, caixinheiro, candieiro, cereiro, cerveceiro, cesteiro, chumbeiro, cintureiro, cordeiro, cocheiro, colchoneiro, confeiteiro, cozeiro, charlatam, dourador, embalador, emcomendeiro, escobeiro, espadeira, especeiro, espingadeiro, estanheiro,	<i>Shoemaker.</i> <i>hosier.</i> <i>butcher.</i> <i>brazier.</i> <i>carpenter.</i> <i>coleman.</i> <i>box-maker, also a clerk.</i> <i>cabinet-maker.</i> <i>tallow-chandler.</i> <i>wax-chandler.</i> <i>brewer.</i> <i>basket-maker.</i> <i>plumber.</i> <i>girdler.</i> <i>cord, or rope-maker.</i> <i>coachman.</i> <i>upholsterer.</i> <i>confectioner.</i> <i>cook.</i> <i>quack, or mountebank.</i> <i>gilder.</i> <i>a packer.</i> <i>factor.</i> <i>brush-maker.</i> <i>sword-cutler.</i> <i>grocer.</i> <i>armourer.</i> <i>tinman.</i>	ferreiro, ourives, prateiro, cobreiro, ancoreiro, arcabuzeiro, faqueiro, ferrajeiro, fruteiro, freneiro, gallinheiro, guanteiro, impressor, joyeiro, jornaleiro, lavandeiro, mercador, mercador de seda, ou mercieiro, de lença, ou lenceiro, de panno, ou panneiro, de lãa, ou lanifeiro,	<i>white, or blacksmith,</i> <i>gold</i> <i>silver</i> <i>copper</i> <i>anchor</i> <i>gun</i> <i>lock</i> <i>cutler.</i> <i>fruiterer.</i> <i>loriner.</i> <i>poulterer.</i> <i>glover.</i> <i>printer.</i> <i>jeweller.</i> <i>journeyman.</i> <i>scowrer.</i> <i>trader.</i> <i>silk-merc.</i> <i>linen-draper.</i> <i>woollen-draper or clothier.</i> <i>wooll-stapler.</i> mercador
--	--	---	--	--	---

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 215

mercador de meyas,		pasteleiro,	<i>pastry-cook.</i>	<i>Os Nomes proprios dos Homems.</i> Men's proper Names.	
ou	<i>hosier.</i>	pedreiro,	<i>stone mason.</i>		
mêeyro,		peleteiro,	<i>feltmonger.</i>		
de carvam,		pescadeiro,	<i>fishmonger.</i>		
ou	<i>coal-dealer.</i>	pregoneiro,	<i>beadle, or cryer.</i>	Adam,	<i>Adam.</i>
carvoeiro,		randeiro,	<i>bone-lace-maker.</i>	Ambrozio,	<i>Ambrose.</i>
de papel,		relogeiro,	<i>watch-maker.</i>	Benito,	<i>Benedict.</i>
ou	<i>stationer.</i>	redeiro,	<i>net-maker.</i>	Carlos,	<i>Charles.</i>
papeleiro,		refinador,	<i>refiner.</i>	Diogo,	<i>James.</i>
de chapeos,		remendam,	<i>cobler, or botcher.</i>	Edoardo,	<i>Edward.</i>
ou	<i>batter.</i>	ruedeiro,	<i>wheel-wright.</i>	Estevão,	<i>Stephen.</i>
chapeleiro,		savoneiro,	<i>soap-boiler.</i>	Fernando,	<i>Ferdinand.</i>
de libros,		scultor de pedras,	<i>stone-cutter.</i>	Filipo,	<i>Philip.</i>
ou	<i>bookseller.</i>	sedeiro,	<i>silkman.</i>	Guilhermo,	<i>William.</i>
livreiro,		taverneiro,	<i>tavern-keeper.</i>	Henriquez,	<i>Henry.</i>
mercador,		tenedeiro,	<i>shop-keeper.</i>	Juaõ, P. }	<i>John.</i>
ou	<i>merchant.</i>	teffedor,	<i>weaver.</i>	e	
homem de negocio,		tejeiro,	<i>a tyler, or bricklayer.</i>	Juan, S. }	<i>Lawrence.</i>
Ex. Mercador de loja e de sobrado,	<i>whole-sale and retail dealers.</i>	toneleiro,	<i>cooper.</i>	Lorenço,	
marriola,	<i>porter.</i>	vaqueiro,	<i>cow-keeper.</i>	Luiz,	<i>Lewis.</i>
medico,	<i>physician.</i>	veleiro,	<i>sail-maker.</i>	Manoel,	<i>Manuel.</i>
moleira,	<i>miller.</i>	verduleiro,	<i>herb-seller.</i>	Migoel, P. }	<i>Michael.</i>
merceneiro,	<i>joiner.</i>	vidraceiro,	<i>glazier.</i>	Miguel, S. }	
obreiro,	<i>workman.</i>	vinateiro,	<i>vintner.</i>	Nathan,	<i>Nathan.</i>
olheiro,	<i>oilman.</i>			Nathaniel,	<i>Nathaniel.</i>
panadeiro,	<i>baker.</i>			Omfre,	<i>Humphrey.</i>
				Paulo,	<i>Paul.</i>
				Pedro, P. and S.	<i>Peter.</i>
				* R r z	<i>Renaldo,</i>

N. B. *The rest of the trade-appellation chiefly as in Spanish.*

216 A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE.

Renaldo,
Samfaõ,
Sebastião,

Reginald.
Sampson
Sebastian.

N. B. *The rest of the proper names chiefly as in Spanish.*

Parentesco,
Homem,
velho,
moço,
rapaz,
menino,
mulher,
velha,
moça, ou }
donzella, }
rapariga,
menina,
solteyro,
solteyra,
avo,
ovo,
pay,
may,
irmam,
irmãa,
filho,

Parentage.
man.
old man.
young man.
boy.
male child.
woman.
old woman.
young woman.
girl.
female child.
bachelor.
spinster.
grand-father.
grand-mother.
father.
mother.
brother.
sister.
son.

filha,
tio,
tia,
sobrinho,
sobrinha,
sogro,
sogra,
cunhado,
cunhada,
primo irmão,
prima irmãa,
marido,
mulher,
padraõ, }
mestre, }
amiga,
servo,
serva,

N. B. *The Portuguese have no other appellation for wife than mulher, a woman, it signifies both, except esposa, spouse, which is rather French, and in English signifies either the husband or wife, but when speaking of the later, they say, mi mulher, my wife.*
Terras Estrangeiras, Foreign Countries.
Alemanha, Germany.

daughter.
uncle.
aunt.
nephew.
niece.
father-in-law.
mother-in-law.
brother-in-law.
sister-in-law.
be-cousin.
she-cousin.
husband.
wife.
master.
mistress.
man-servant.
woman-servant.

Britanha,
Espanha,
França,
Inglaterra,
Indias Orientaes,
Indias Occidentaes,
Sardinha,

Cidades Capitacs.

Lisboa,
Londrez,
Mosco,
Bruxelles,

See more of this sort in the Spanish Mercantile Vocabulary.

Condades ou Provinciais de Portugal.

Portugal Provinces.

Alentejo,
Algarva,
Beira,
Douro,

Estreminho,
Estremadura,
Tras os Montes.

Britain.
Spain.
France.
England.
East Indies.
West Indies.
Sardinia.

Capital Cities.

Lisbon.
London.
Moscow.
Brussels.

Villas

Villas
Beja,
Braga,
Braganza,
Coimbra,
Elvas,
Evora,
Faro,
Largos,
Dign
Rey,
reynha,
principe,
princessa,
duque,
duqueza,
marquez,
marquesa,
embaixad
baram, }
baraõ, }
baroneza,
nobre,
Ex. Nob
cavalheir
fidalgo,

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 217

<i>Villas Capitaes,</i>	Capital Towns.	vicerey,	<i>viceroi.</i>	acabar, to finish, or conclude. Ex. Acaba-
Beja,	Lisboa,	chancelormór,	lord chancellor.	va de dizer, literally, he just finished
Braga,	Miranda,	camareiomór,	lord chamberlain.	speaking, i. e. he just said, or replied.
Braganza,	Oporto,	tesoureiomór,	lord steward.	acudir, to assist, help, succour. Ex. Acu-
Coimbra,	Potalegre,	mordomomayor,	lord treasurer.	dir o remedio, to apply a remedy. Ex.
Elvas,	Setuval,	consilheiro privado,	privy counsellor.	Mas necessario he acudir à os inocen-
Evora,	St. Ubes,	cortefam,	courtier.	tes que padecem, it is of most conse-
Faro,	Tavora,	imperio,	empire.	quence to succour or help the suffering in-
Largos,	Villa Real.	republica,	republic.	nocent. Ex. Acudia mayor quanti-
		cidade,	city.	dade, there came in a greater quantity.
<i>Dignidades,</i>	Dignities.	cidadam, }	citizen.	acceitar, to honour, or accept a bill.
Rey,	king.	cidadeão, }		aderezar, to address, or direct it.
reynha,	queen.	magistrado,	magistrate.	adiantar, to advance.
principe,	prince.	borfa real,	royal exchange.	agastarse, to grow angry.
princesa,	princess.			afinar, assign.
duque,	duke.			avaliar, value.
duqueza,	duchess.			brigar, quarrel.
marquez,	marquis.			cahir, fall.
marquesa,	marchioness.			cambiar, to exchange.
embaixador,	ambassador.			chamar, call.
baram, }				carregar, to load, charge. Ex. Carregar à
baraõ, }	baron.			conta, to charge to account.
baroneza,	baroness.			chegar, arrive.
nobre,	nobleman.			colher, gather.
Ex. Nobre de quatre costados,	noble by four			começar, begin.
	descents.			compôr, compose.
cavalheiro,	knight. See Pract. Less.			conhecer, to know, or be acquainted.
fidalgo,	gentleman.			consequir, to gain, or obtain.
				Ex.

N. B. The word fidalgo, a gentleman, is derived from filho, a son, and de algo, of somebody, meaning a person of property, as a born gentleman is supposed to be.

Collecção dos Verbos que se applicuem as
Cousas Mercantil.

Collection of Verbs, chiefly applicable to
Mercantile Affairs.

Abonar, to credit, or give credit. Ex. Pa-
ra me abonar em conta corrente, in
order to credit me in the account current.

218 A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE.

Ex. As grandes cousas não se podem conseguir logo del hum jaçto, *great things cannot be gained, or obtained, at one attempt or trial.*

crêr, *to believe.*
cuidar, *to think.* Ex. Que ham de cuidar? *What can they think?* Ex. Cuidando que são mercadores, *thinking that they are merchants.*

dizer, *to say.*
dividir, *divide.*
duvidar, *doubt.*

deixar, *quit, leave, forsake.* Ex. Idiomatically, Não pode isto deixar de ser assim, *this cannot fail of being so, i. e. it must needs be so.* Ex. Nem podia ésta deixar de ser despachada, *neither could this fail of being granted, done, or executed.* Ex. De forte que vos prometo deixarvos totalmente inteirado, *inasmuch that I promise to leave, or make you entirely satisfied, persuaded, or convinced.* Ex. Deixandovos totalmente sossegado, *leaving, or making you quite easy.*

desejar, *to desire.*
dispôr, *to dispose.*
dourar, *to gild.*

empenhar, *to pledge, or pawn.*
empenhar-se, *engage one's self.*
entregar, *deliver.*
emdoslar, *endorse.*

enganar, *cheat.*
esquecer, *forget.*
embargar, *stop, stay, hinder.*
estimar, *like, hope, chuse.*

fazer, *to make, or do.*
fallar, *to talk.*
ficar, *to tarry, stay, remain.*
fretar, *to freight, or hire a ship.*

hir, *to go.*
impôr, *impose.*
inviar, *send.*
julgar, *judge.*
lembrar, *remember.*
limpar, *clean.*

mandar, *to command, order, &c.* Ex. Metaphorically, O'mando do mundo, *the command of the world.*

obrigar, *oblige.*
obrigar-se, *oblige one's self.*
obter, *obtain.*
offerecer, *offer.*
otorgar, *grant.*

passar, *literally, to pass.* Ex. Sem ser ne-

cessario que vnce. passe letras sobre os ditos amigos, without the necessity of your drawing, passing, i. e. endorsing, or negociating bills, upon the said friends.

nomear, *to name, or nominate.*
perdoar, *pardon.*
peçar, *weigh.*
por, *put.*
prestar, *borrow.*
reciber, *receive.*
remeter, *remit.*
rebater, *abate.*

reputar, *to value, or estimate.* Ex. E recebido que seja me ferá mercê de reputar pelo mais que poder, *and when received, you will do me the favour to estimate, or value it for the most, or to the utmost, it will bear.*

regatear, *cheapen.*
retêr, *retain.*
fahir, *to sail, or go out.*
sospeitar, *suspect.*
fujar, *foul soil, or dirty.*
fêr, *to have, hold, possess.*
trabalhar, *to work, labour.*
ver, *to see.*
vir, *to come.*

Ex. Sem ser ne-

Ex. Sem ser ne-

Ex. Sem ser ne-

cessario que vnce. passe letras sobre os ditos amigos, without the necessity of your drawing, passing, i. e. endorsing, or negociating bills, upon the said friends.

nomear, to name, or nominate.
perdoar, pardon.
peçar, weigh.
por, put.
prestar, borrow.
reciber, receive.
remeter, remit.
rebater, abate.

reputar, to value, or estimate. Ex. E recebido que seja me ferá mercê de reputar pelo mais que poder, and when received, you will do me the favour to estimate, or value it for the most, or to the utmost, it will bear.

regatear, cheapen.
retêr, retain.
fahir, to sail, or go out.
sospeitar, suspect.
fujar, foul soil, or dirty.
fêr, to have, hold, possess.
trabalhar, to work, labour.
ver, to see.
vir, to come.

Ex. Sem ser ne-

Ex. Sem ser ne-

Ex. Sem ser ne-

Trafos

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 219

<i>Traſtos de Contor,</i>					
Counting-houſe Utenſils.					
Contor,	<i>counting-houſe.</i>	lacre,	<i>waſer.</i>	laſtra,	<i>a laſt of two ton weight.</i>
cartorio, office.		fello,	<i>ſeal.</i>	arrova,	<i>a rowe of twenty-five pound weight.</i>
Ex. Que tras le dey de pro-		livro,	<i>book.</i>	contra-peço,	<i>counter-ballance.</i>
prio que fico em meu poder e carto-		de caixa,	<i>caſh-book.</i>	quintal,	<i>a quintal, or hundred weight.</i>
rio, which I copied from the original,		grande,	<i>ledger.</i>	quilate, kilate, or carrat,	<i>uſed for weighing</i>
now remaining in my cuſtody and office.		journal,	<i>journal.</i>	diamonds.	<i>Ex. Hum arrate de lacre</i>
eſtudo,	<i>ſtudy.</i>	folha,	<i>leaf.</i>	de fixar cartas,	<i>one pound of ſealing</i>
eſcritorio,	<i>ſcrutore.</i>	pagina,	<i>page.</i>		<i>wax for letters.</i>
meſa,	<i>table</i>	margem,	<i>margin.</i>		
almarios,	<i>drawers.</i>	pergaminho,	<i>parchment.</i>	Medidas,	Meaſures.
almario de letras,	<i>bill drawer.</i>	libraria,	<i>library.</i>	Varra (ou tres pés),	<i>yard.</i>
banco,	<i>bench.</i>			4840 varas,	<i>an acre.</i>
trepeſſo,	<i>ſtool.</i>	Peſos,	Weights.	cubito,	<i>cubit.</i>
cadeyra,	<i>chair.</i>	Peſo,	<i>weight.</i>	braza,	<i>fathom.</i>
pena,	<i>pen.</i>	peſado,	<i>heavy</i>	cana,	<i>a cane, or yard.</i>
tinta,	<i>ink.</i>	peſo ligeiro,	<i>light</i>	ana (de Fr. aune),	<i>ell.</i>
vermelho,	<i>red</i>	neto,	<i>neat</i>	polegada,	<i>inch.</i>
negra,	<i>black</i>	ou }		pé (ou doze polegadas),	<i>foot.</i>
tinteiro,	<i>inkhorn.</i>	limpo,	<i>groſs</i>	vara (ou tres piés),	<i>yard.</i>
ſcritura,	<i>writing.</i>	groſſo,	<i>juſt</i>	eſtadio (outava parte de huã milha),	<i>fur-</i>
papel,	<i>paper.</i>	exacto,	<i>ſufficient</i>	long.	
pincel,	<i>pencil.</i>	baſtante,	<i>over</i>	paſſo,	<i>pace.</i>
canivete,	<i>penknife.</i>	ſubre-puja,	<i>under</i>	milha (ou mil paſſos),	<i>mile.</i>
linha,	<i>line.</i>	falta-peſo,		legoa, (ou tres milhas)	<i>league.</i>
regra,	<i>rule.</i>	Tara, ou rebaxa de peſo,	<i>tare, i. e. abate-</i>	pinta,	<i>pint.</i>
obrea,	<i>wax.</i>	libra, }	<i>ment of weight.</i>	quarta,	<i>quart.</i>
		arrate, }	<i>pound weight.</i>	ſelamin,	<i>peck.</i>
				alqueire,	<i>a Portuguese meaſure for dry and</i>
					<i>liquid,</i>

220 A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE.

<i>liquid, holding about one peck, three quarts, one pint.</i>	<i>Ex. Dous selamins ou a quarta parte de hum alqueire.</i>	<i>dinheiro adiantado, amonteado, juro,</i>	<i>advance money. accumulated interest</i>	<i>Huma Collecção escolhida da Idioma e Phrazes Mercantil.</i>
barril,	<i>barrel.</i>	<i>Ex. Homems de valor, de denheiro,</i>	<i>monied men, or men of worth.</i>	<i>A Peculiar Assemblage of Idiomatical and Mercantile Terms.</i>
barriis,	<i>barrels.</i>			
tonel,	<i>cask.</i>			
terça,	<i>tierce.</i>			
tina,	<i>tub.</i>			
tonelada,	<i>ton.</i>			
fardo,	<i>bundle, or pack.</i>			
paquete,	<i>packet.</i>			
facco,	<i>sack.</i>			
taleigo,	<i>bag, wallet.</i>			
porção,	<i>parcel, or part.</i>			
envoltorio,				
bala,	<i>bale.</i>			
caixa,	<i>box.</i>			
caixita,	<i>case, or small box.</i>			
caixote de linhas,	<i>a small thread box.</i>			
coffre,	<i>chest.</i>			
de mercadeiros,	<i>merchant's</i>			
de marneiros,	<i>mariner's</i>			
<i>Ex. 11 Barriis cheio de salmao de Moura</i>				
<i>Novo, 11 barrels of Newcastle salmon.</i>				
<i>Dinheiro,</i>	<i>Money.</i>			
<i>Dinheiro corrente,</i>	<i>current money.</i>			
<i>contado,</i>	<i>ready</i>			

<i>dinheiro adiantado, amonteado, juro,</i>	<i>advance money. accumulated interest</i>
<i>Ex. Homems de valor, de denheiro,</i>	<i>monied men, or men of worth.</i>
<i>Moeda,</i>	<i>Coin.</i>
<i>Moeda d'ouro,</i>	<i>gold coin.</i>
<i>de prata,</i>	<i>silver</i>
<i>de cobre,</i>	<i>copper</i>
<i>de Portugal,</i>	<i>Portugal</i>
<i>Imperial,</i>	<i>Imperial</i>
<i>corrente,</i>	<i>current</i>
<i>amoedar,</i>	<i>to coin, or make money.</i>
<i>caza, de moeda,</i>	<i>the mint.</i>
<i>Denomination of Portugal Money.</i>	
<i>Reas.</i>	
<i>Mil-reas.</i>	
<i>Conto, 10000 Mil-reas.</i>	
<i>Moidores.</i>	
<i>Half Moidores.</i>	
<i>Quarter Moidores.</i>	
<i>Johannes.</i>	
<i>Florims.</i>	
<i>Vintems.</i>	
<i>Festoons.</i>	
<i>Cruzado, or Crown-piece.</i>	

<i>Carta,</i>	<i>a letter.</i>
<i>de amizade,</i>	<i>amicable</i>
<i>de confiança,</i>	<i>a confidential</i>
<i>de transporte,</i>	<i>letter of conveyance.</i>
<i>de recomendação,</i>	<i>letter of recommendation.</i>
<i>de composição,</i>	<i>letter of composition.</i>
<i>de quitação,</i>	<i>release.</i>
<i>de seguro,</i>	<i>bill of security.</i>
<i>de affretamento,</i>	<i>charter-party of affreightment.</i>
<i>alvara,</i>	<i>an edict or proclamation.</i>
<i>alvaras de rey,</i>	<i>king's letters patent.</i>
<i>mensageiro,</i>	<i>letter carrier.</i>
<i>letra de cambio,</i>	<i>bill of exchange.</i>
<i>dador,</i>	<i>drawer.</i>
<i>facador,</i>	
<i>aceitante,</i>	<i>acceptant, or person drawn on.</i>
<i>aceitador,</i>	<i>accepter.</i>
<i>aceitado,</i>	<i>accepted.</i>
<i>aceitação,</i>	<i>acceptance.</i>
<i>endossador,</i>	<i>endorser</i>
	<i>endossado</i>

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 221

endossado,	<i>endorsed.</i>	fraternidade, }	<i>fraternity.</i>	accioens,	<i>stocks.</i>
endossamento,	<i>endorsement.</i>	irmandade, }		fondos,	<i>funds.</i>
portador,	<i>bearer.</i>	os prohomems,	<i>the brotherhood.</i>	fondos mortos,	<i>sinking fund.</i>
remeza,	<i>remittance.</i>	associação,	<i>trading company, free cor-</i>	cabidais, capitals. Ex. Seus cabidais din-	
endereçoamento,	<i>address.</i>	comunidade, }	<i>poration, guild, or com-</i>	heiro e fazendas, <i>their capitals, estates,</i>	
remborsado,	<i>reimbursed.</i>		<i>munity.</i>	<i>money, and goods.</i>	
remborsamento,	<i>reimbursement.</i>	banqueiro,	<i>banker.</i>	bilhetes das sortas,	<i>lottery tickets.</i>
remborsador,	<i>reimbursor.</i>	banqueroto,	<i>bankrupt.</i>	conta,	<i>account.</i>
pagadiera,	<i>payable.</i>	fallimento,	<i>failure.</i>	conta corrente,	<i>account current.</i>
notação,	<i>notation.</i>	comissão de fallimento, <i>commission of bank-</i>		conta de venda,	<i>account of sale.</i>
auto,	<i>act.</i>	<i>ruptcy.</i> Ex. Meza de comuns findi-		conta liquida,	<i>account settled.</i>
de concessão,	<i>act of concession.</i>	cocos, ou administradores, <i>the table, or</i>		fazeras contas,	<i>to cast accounts.</i>
de otorgança,	<i>important act.</i>	board of commissioners, <i>committee, trust-</i>		cartagem,	<i>brokerage.</i>
dannos,	<i>damages.</i>	tees, or assignees of a bankrupt.		lançar em conta,	<i>to reckon.</i>
juros,	<i>interests.</i>	feitor,	<i>factor.</i>	recita,	
factura,	<i>invoice.</i>	caixeiro,	<i>clerk.</i>	ordem,	<i>order, or commission.</i>
facturia,	<i>factory.</i>	contador geral,	<i>accountant general.</i>	encommenda,	
conhecimento, }		armadores,	<i>outfitters.</i>	comissão,	
carregação,	<i>bill of lading.</i>	beims, }		aviso,	<i>advice.</i>
frete,	<i>freight.</i>	generos, }	<i>goods or merchandise.</i>	reposto,	<i>answer.</i>
escorta,	<i>convoy.</i>	mercadorias, }		fabrica, <i>manufactory.</i> Ex. Sem se haver	
associado,		fazendas,	<i>royal treasury.</i>	mister de se valerem de fabricas estran-	
aperceiro,		fazenda real,	<i>king's revenue.</i>	geiras, <i>without having occasion to a-</i>	
companheiro,		mostra,	<i>pattern.</i>	<i>vail one's self of foreign goods, or ma-</i>	
sociedade,		mapa das mostras,	<i>pattern-book.</i>	<i>nufactures.</i>	
razaõ,		provo,	<i>proof.</i>	fabricas de sedas,	<i>silk manufactory.</i>
caza,		ensayo,	<i>essay, or trial.</i>	de panno,	<i>cloth</i>
companhia,		efeitos,	<i>effects.</i>	de vidro,	<i>glafs</i>
				* S s	fabricas

222 A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE.

fabricas de linho, <i>linen manufactory.</i> de lã, <i>woollen</i> de chapeos, <i>hat</i> de meyas, <i>stocking</i> de fivelas, <i>buckle</i> de botoens, <i>buttons</i> de ferro, <i>iron</i>	transito, <i>transit.</i> Ex. A liberta de de passar. retiramento, <i>drawback.</i> Ex. A sorte de mercadorias por os quais os dereitos haõ sido pagado ao emtrada. fazendas que se registraõ, <i>enterable goods.</i> Ex. Por naõ serem contrabando	faca, <i>ou</i> } trata, } <i>a draft, bill, or note.</i> adiantar dinheiro, <i>to advance money.</i> adiantar cabedal, <i>to increase a fortune.</i> almocreves, <i>local manufactories.</i> almocreves reales, <i>royal manufacturery.</i> cortes, <i>assemblies.</i>
fabrica de sabam, <i>soap manufactory.</i> Ex. Foraõ faltando as fabricas, <i>the</i> <i>goods, or manufactures were on the de-</i> <i>cline.</i>	dereitos, } <i>custom-house duties, tolls, taxes,</i> tolhimentos, } <i>rates, or imposts.</i> afforas, } ou } <i>foreign duties.</i> afforamentos, } bastimentos, } ou } <i>provisions.</i> mantimentos, } contra-ordem, } ou } <i>counterorders.</i> contra-mando, }	apresamento, <i>estimate, or apraisement.</i> de muita ruim qualidade, <i>of a very bad sort.</i> negaçaõ, <i>denial.</i> recusaçaõ, <i>refusal.</i> suffrimento, <i>forbearance.</i> tardança, <i>delay.</i>
alfandega, <i>custom-house.</i> alfandegreiro, <i>custom-house officer, or col-</i> <i>lector.</i> cedula de alfandega, <i>custom-house permit.</i> descarega de alfandega, <i>custom-house clear-</i> <i>ance.</i>	contrafeito, <i>counterfeit.</i> contrabando, <i>prohibited.</i> petiçaõ, <i>petition, request.</i> Ex. Vereis à petiçaõ despachada, <i>you will see your</i> <i>petition granted, done, or executed.</i>	alvadio, <i>a list.</i> Ex. E vejaõ que o al- vadio se naõ for proprio na cor naõ pode servir, <i>and you will observe, if</i> <i>the colour be not exact to the list it will</i> <i>be of no use.</i>
almazem, <i>warehouse.</i> arzenal, <i>storehouse.</i> emtrega, <i>delivery.</i> emtrada, } ou } registro, }	entry.	N. B. <i>The rest of the Mercantile Terms</i> <i>chiefly as in Spanish.</i>

A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 223

LICOENS PRACTICAVEIS das
Idiomas e Termos Mercantil.

PRACTICAL LESSONS on
Idiomatical and Mercantile Terms.

ACHAR, to find, has not only the common meaning which the word itself imports, but a commercial one, peculiar to trade, and is thus used among merchants. Ex. Eu me acho favorecido com sua muita estimada, I am favoured with your much esteemed; or, achome favorecido com, a de vmce. which literally is, I find myself favoured with yours, i. e. I have yours by me, meaning the letter. Ex. Achome sem resposta de vmce. I am without your answer. Ex. Isto he o estado em que se achão as nossas contas, this is the state, or situation in which our accounts stand. Ex. As ordens com que me acho, the orders which I have by me. Ex. Me acho favorecido com a muy estimada de vmce. do 4. passado, I am favoured with yours of the 4th of last month. Ex. Lhe asseguro se acho todos os almagazens cheos do dito genero, I assure you all the warehouses are full of this sort of goods. Ex. Incluso achara vmce. duas letras de

cambio, inclosed are two bills of exchange. Ex. Espero que vmce. ache chegado nessa à nao Guilherme, hope the ship William is safe arrived at your port. Ex. Nos achamos con partidas, literally is, we find ourselves with parcels, which is scarce sense in English, but the true commercial signification is, we are well stocked with articles. Also in a legal sense: Ex. Pesoamente se achado na dita corte, is literally, personally found himself; but it means personally appeared in the said court; so likewise, Ex. Encandome no contaduria deste junto, being in the counting-house, or council-chamber of this committee.

N. B. This corresponds exactly to the Spanish hallar, and literally to the French trouver, and Italian trovare.

AMOR, love, has a peculiar signification in Portuguese. Ex. Por amor de Deos, which in its first acceptation agrees exactly with the English, for the love of God, or for God's sake; but the Portuguese also make use of it in the following sense. Ex. Por amor das neves não passos as Alpes, by reason, or on account of the snows, I cannot pass the Alps. Ex. Por amor das neves não posso vir à sua casa, I cannot come to your

house for, or because of the snow. This, being natural to the Portuguese idiom, is only so much information to the English reader, who may not at first perhaps see the propriety of it.

N. B. This corresponds to the Spanish amor, to the Italian amore, and to the French amour.

CAVALHEIRO, a knight.

Literally, means an equerry, or horseman, from cavallo, a horse. The definition of the word agrees exactly with the French chevalier, and Spanish cavallero, and also corresponds to the following Italian, CAVAGLIERE, a knight, whereof they have several orders, which not being herein before mentioned, take as follows, Ex.

Cavagliere, à Spron d'oro, Knight of the Golden Spur.

Cavagliere di Napoli, Knight of Naples.
di Malta, Knight of Malta.

These last mentioned knights were formerly of Rhodes, and took their name from the time of their expulsion from thence. The island of Malta was given them by the emperor Charles V. for some great exploit they did in the

year 1595, against the Infidels. There is something very singular, if not droll in the *radix* of this word, that seems to convey no great honour to such knights, for Malta, literally signifies lime, loom, dirt, mortar, or mud, so that metaphorically it may be construed to mean a filthy, base, dirty knight, or as one would tauntingly say, knight of the mud-wall.

They have another order, which is called Cavagliere di Scudo, Knight of the Shield, i. e. a poor knight, that has nothing but his sword and shield left him, and yet has got his degree by his sword. This last order is, perhaps, not much unlike the English Poor Knights of Windsor, who are a sort of idle pensioners to the crown, they constantly attend prayers in the chapel of St. George, the tutelar saint of England, and serve to make up the procession at an installment of knights, at the king's coronation, and on some other grand auspicious occasion.

CHEGAR, to arrive, or come to, &c.

The participle of this verb is frequently used substantively by merchants. Ex. Com a *chegado* do correio, in, or by the arrival of the mail or post. Ex. Com ordem que a *chegada* do dito nao mandassem

as ditas duas balas, with an order on the said ship's arrival to send, or dispatch the said two bales. Ex. *Chegados* que foram os duos cavalheiros, the two gentlemen being arrived, or come. Ex. E todas estas provisoes ao passo que *chegaõ* se vam transportada à nossas almazens, and all these provisions, when arrived, are sent to our warehouses. Ex. Gran quantidades das fazendas que haõ *chegado* de diferentes partes, a large glut of goods, that arrived from different parts. Ex. O vaxel nomeado Lobo *chegou* à esta com suas fazendas, the ship Wolf arrived, or came here with your goods. Ex. Tenho recebido sua muy estimada avizandome de sua *chegada*, I have received your much esteemed letter, advising me of your arrival. Ex. Setivo novas da boa *chegada* de nao Cisne, news is come of the safe arrival of the ship Swan. Ex. Agoardo a *chegada* do dito navio, I wait the arrival of the said ship. Ex. Espero que *chegua* a bom salvamento, hope it may arrive, or come safe. Ex. Apatelco que esta tenha adita de *chegar* a suas maos, hope this may come safe to hand. Ex. Quira que Deos que *chague* à salvamento, God grant her (the ship) a safe arrival. Ex. Depois de *chegada* das letras nao duvido de

devido cumprimento, at, or on the said bill's arrival, doubt not but they will be duly complied with, i. e. honoured or paid. Ex. Neste instante se tive as novas da boa *chegada* da nao Bomaventura de Barbadoes, this moment news is come of the safe arrival of the ship Good Adventure, from Barbadoes. Ex. Espero que vnce. ache *chegado* nessa o navio Marie, hope the ship Mary is arrived at your port. Ex. Quero proverme huma partida de esmeraes brutas dessas que haõ *chegada* à essa coma frota, desire you will provide me a parcel of rough emeralds, of these that have come to your place by the flota, or fleet.

N. B. This corresponds to the Spanish *llegar*, French *parvenir*, and Italian *prevenire*.

COMMISSAO, commission, or order for goods. Ex. Espero lhe darey alguma *commissao* de consideracao, hope I shall furnish you with some commission of importance. Ex. Espero que me darã nova *commissaens* este veraõ, hope you will give me some new commission this summer. Ex. Nao lhe dou novas *commissoes* até ver sua carta, I do not give you any new commissions, or orders till I see your letter. Ex. Espero que em

em sua boa graça me continuará em novas *commissões*, *hope you will be so obliging as to continue furnishing me with new commissions*. Ex. Esperamos novos *commissões* para dito genero, *expect new commissions for said goods*.

N. B. *This corresponds to the Italian commissione, the Spanish comisiones, and French and English commissions.*

CORREYO, *the post, or mail.*

Ex. O correyo que espero por instante, *the post, which I expect every minute*. Ex. Com impaciência está agoardando o correyo de semana passada, *the last week's mail is impatiently expected*. Ex. Se dizem que o correyo dessa aja chegada já muita dias, *they say the post from your place has arrived there several days ago*.

N. B. *This corresponds to the Spanish correo, to the French courier, and ordinaire, and to the Italian ordinario.*

DITO, *said, or same.*

Is the passive participle of the verb dizer; to say, it is a word originally derived from the Latin ditto, the same, agreeing therewith in number, case, and gender of the noun annexed, and is become Anglicised thro' the prevalence of custom. Ex.

m.
s. odito livro,
p. os ditos livros,
fem.
s. a dita faca,
p. as ditas facas,

the said book.
books.

knife.
knives.

It is also taken substantively, as dito, a saying, ditoso, fortunate, happy, &c. and dita, in the feminine gender, is sometimes used in letters, much the same as feliz, felicidade.

Ex. A dita que tenho de conhecer a vme. *the pleasure, or happiness I have of knowing you*. Ex. Tenho a dita de receber seu mais estimada, *I have the pleasure to receive your most esteemed, i. e. letter*. Ex. Ai muito entre a dizer e fazer, *there is a great deal between saying and doing*. Obs. The compound desdita, misfortune, is a privation of what the primitive word itself imports.

N. B. *This corresponds exactly to the Spanish dicho, dicha, and desdicha, and commercially to the French dit, and Italian detto.*

EMTREGAR, *literally, is to deliver.*

Ex. Mandarey mos o todo à sua entrega, *we shall order, or send the whole to your delivery, or consignment, i. e.*

to be consigned or delivered to you. Ex. Tinha mos 100 barris de açúcar asquaes tinha mos embarcado à sua entrega, *we had on board 100 casks of sugar, that we shipped to your delivery, or consignment, i. e. to be consigned, or delivered to you*. But the Portuguese have another acceptation of the same word, as we may see in the following examples, translated into English, which is certainly very peculiar, as it seems to convey just the opposite meaning, Ex.

Fico entregue de conhecimento,
de factura,
das papeis,
I have received the bill of lading,
the invoice,
the papers,

which literally is, I remain delivered of, &c. This cannot be reconciled to any degree of sense in English, unless it be by implication, as I acknowledge the delivery of the bill of lading, &c. to me, or into my hand; consequently, I have received them.

N. B. *This, in its first acceptation, corresponds to the Spanish entrega, Italian consegna*

segna, and the French and English conſignation.

ESTIMAR, to hope, wiſh, like, chuſe, deſire, &c. is a word quite different from the Engliſh idea of it, which is to eſteem, or eſtimate, thus the Portuguese ſay, Ex. *Eſtimo que vme. paſſe bem*, lit. I eſteem that you are well. Ex. *Eſtimo que vme. goze bom ſaude*, I eſteem that you enjoy good health: which is hardly ſenſe in Engliſh, but the true meaning is, I hope you are well, I hope you are in good health. There are other acceptations of the ſame word equally different from the Engliſh. Ex. *Eſtimo que vme. mandara as fazendas quanto antes*, I like, chuſe, or deſire you will ſend the goods directly, i. e. as ſoon as poſſible. Ex. *Eſtimarey que me cheguem as ſuas ordens com tempo*, I ſhould like to have your orders in time.

N. B. This correſponds to the Spaniſh *querer*, Italian *volere*, and French *vouloir*.

MOSTRAS, patterns of goods, &c. Ex.

Com eſta vaõ mais moſtras, herewith I ſend you more patterns. Ex. *Remeterey as moſtras das côres que ſe devem imprimir*, ſhall ſend the patterns of the

colours that are to be printed. Ex. *Pedimos à vms. mandarnos as moſtras de todas eſſas ſortes de quincalherias que vms. fabricaõ*, deſire you will ſend us the patterns of all thoſe ſorts of hardware that you make, i. e. of your manuſacture. Ex. *As moſtras que vms. poſſa deſpacharnos, podem por ſe em hua caixinha*, the patterns you ſend may be put in a ſmall box. Ex. *Lhes ſupricamos nos incluiyan huas moſtras com a nota de ſuas preços*, deſire you will incloſe us ſome patterns, with a note of the prices. Ex. *Vms. logo remeterãnos 1000 lb. de eſtambre em meados de côr das moſtras incluíſas*, you will immediately ſend us 1000 lb. of worſted in ſkains, of the colour of the incloſed patterns.

N. B. This correſponds to the Italian *moſtre*, to the Spaniſh *mueſtras*, and French *echantillons*.

NO, is the Portuguese prepoſition and article joined together, ſignifying in the, but to an Engliſhman it ſeems to denote an abſolute negative, both from the ſight and ſound of the word, yet by its true definition (from example) it will be found rather an affirmative. Ex. *No meſmo caſo*, in the ſame caſe. Ex. *Ha no mundo muito emganho*,

there is a great deal of deceit in the world. Here we ſhould obſerve, that the above no is the contraction of *em o*, *em*, *in*, and *o*, the, which by ſynopſis form *no*, in the. The ſame may be ſaid in regard to the feminine gender, which is *na*. Ex. *Na caſa*, in the houſe. Ex. *Na meſma maneira*, in the ſame manner. So likewiſe we frequently ſee *de o*, and *de a*, of the, contracted into *do* and *da* in the Portuguese. This being well conſidered, we ſhall find the above prepoſition contains no negative at all but in the Engliſhman's brains, for the Portuguese negative is quite a different word, as *nem*, neither, *nam*, or *nao*, no, or not. Ex. *Nao pode ſer o corvo mais negro que as azas*, the raven cannot be blacker than his wings. Wherefore, to avoid confuſion, the Portuguese very properly place an accent or caret over the word *nô*, a knot, to diſtinguiſh it from the above participle *no*, which ſignifies *em o*, in the, as in the following. Ex. *Day hum nô no cordel*, make a knot in the rope, ſtring, or cord. Yet, after all, the Engliſhman cannot immediately get over the prejudice, for he will naturally conceive the above as two negatives; what will he ſay of three or four *no's* together, where there is not one negative among them.

them, but, on the contrary all is affirmative.

Ex. No no no anno, in the ninth year. Ex. Pello contheudo no no no artigo, by the contents in the ninth article; here are no's enough to puzzle nine Englishmen, especially if there be no distinction as to distance of letters or words, nor any accent, comma, or caret placed to shew such distinction, as it stands in the above examples, which are faithfully copied from an original manuscript.

N. B. This corresponds to the Italian nel, *ing.* and nei, *pl.* Ex. Nel Giardino, nei libri.

PREÇO, price, rate, or value.

Ex. Não tenho duvida que esse foy o menor preço, I doubt not but that was the lowest price. Ex. Cargandonos o mais baixo preço, charging us the lowest price. Ex. Se offerecem mais dos generos sobre ditos sendo acomodados bem pode mandallos, if any more of the above goods should offer at a moderate price, i. e. a cheap rate, you may send them. Ex. Podem aproveitar se na compra de accoens à preço muy acomodado, you may find your advantage by purchasing stocks cheap, or at a moderate low price. Ex. Procurem que seja da melhor e bom

preço à minha vantagem, get the best sort, and at the lowest price for my advantage.

N. B. This corresponds to the Spanish precio, Italian prezzo, and French prix.

RAÇÃO, } literally, signifies reason, justice, or equity.
ou
RAÇAM, }

Ex. Tenho razão por o que digo, I have reason for what I say. Ex. Tem razão, he is right. Ex. Tenho experimentado tanto sem razão, I have seen, or known, so much folly; but among merchants it has quite a different meaning, signifying a partnership, or company, or rather the title of it, operating entirely as a commercial idiom, which, if taken literally, would be mere nonsense, as may be seen in the following examples. Ex. O negocio que corre com a razão dos Senores, &c. the business that runs to the reason, i. e. goes, or is carried on by, or in the name, title, or partnership of Messrs. &c. Ex. Onde corre a mesma razão que aqui, where the same title, company, or partnership continues as here. Ex. Me dirão seu razão, literally, they gave me your reason, but the true meaning is, they gave me your partnership's title, or your company's address. Ex.

Fico enterado da divisaõ de seu razão ou companhia, I am informed of your company's, or partnership's separation.

N. B. This corresponds to the Spanish razón, French raison, and the Italian ragione.

RAMEZA, remittance. Ex. A dilação da remeza de seus fazendas nao foy por falta de diligença, the delay of the remittance of your goods was not for want of care and diligence. Ex. Espero que vmee. lhe agrada a remeza que me mandou, hope you like the remittance I sent you, &c.

N. B. This corresponds to the Spanish remesa, and embio; to the Italian rimessa, invio, and spedizione; and the French remise, envoi, and expedition.

RENDIMENTO, the return, or produce of any commodity. Ex.

Agoardo a remeza de netto rendimento dos arozes e mais fazendas, I wait the remittance of the neat produce of the rice, and other goods. Ex. O rendimento de qual logo me remeterá, the produce whereof you will remit me immediately. Ex. O dito cargação he o netto rendimento de generos que me foraõ remetido no anno 1777, the said cargo

228 A MERCANTILE VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE.

cargo is the neat produce of goods remitted me in the year 1777. Ex. Se serva vmce. vender as fazendas por minha conta e remeterme logo o rendimento, please to sell the goods for my account, and remit me the produce immediately.

N. B. *This corresponds exactly to the Italian rendimento, to the Spanish rendimiento, and the French produit.*

SENTIR, *literally, to feel.*

This sense is not merely confined to the body, for the soul or mind has its feelings and perceptions too, perhaps more feelingly and pungent sometimes than the body. Ex. Estou muito sentido por não ter carta de vmce. I am very uneasy, much concerned, or sorry at not having your letter. Ex. Só

sentimos que não podemos servir à vmce. only we fear we cannot serve you.

N. B. *This corresponds exactly to the Spanish and French sentir, and Italian sentire.*

The following Words are both Portuguese and Spanish, and have all the same Signification and Appellation in both Languages. See Spanish Practical Lessons.

Abonar,	<i>to credit, or give credit.</i>
acabar,	<i>to end, finish, atchieve, accomplish, conclude.</i>
cabal,	<i>equal, also good.</i>
cavo,	<i>the end, also the handle.</i>
cavaleiro,	<i>knight.</i>

celebrar, *to celebrate, also to effect, execute, do, or perform.*

espalemento, *an endorsement.*

librar, *to set free, or discharge, also to draw a bill, note, or draft.*

mandar, *to order, also to send.*

norte, *the north.*

postura, *an auction.*

quarentena, *quarentine.*

rendimento, *produce.*

faber, *to know.*

faca, } *a draft, note, or bill of exchange.*

trata, }

tomar, *to take, or accept.*

vencimento, *the expiration, or lapse of time*

run out in a bill of exchange.

THE END OF THE PORTUGUESE MERCANTILE VOCABULARY.

TERMOS MARITIMOS.

MARITIME TERMS.

A.

Abonançar, *to clear up, to grow fair weather.*

See b.

abordo, *on ship board*

Abrir, *to open.* Ex. O tempo començo à
abrir, *the weather begins to clear up.*

abilitação, *a tax, or duty paid to the king,
of fifteen per cent. on all prizes taken at
sea by their privateers.*

aclarar hum navio, *to clear a ship at the
custom-house.*

admeter à practica, *to admit to trade.* See q.

aduchas, *the rings, or turns of a cable-coil*

aferrar as gabias, *to band, or furl the top-
sails.*

afogar, *to drown.*

afforro, *the ship's sheathing.*

agoa aberta, *open water, or flow of water.*

Ex. Para vadiarem todo o prejuizo
que pella dita agoa aberta lhes podia
sobrevir, *to avoid all the damage which
might happen by the said flow of water.*

agoa viva, *spring tide.*

altura de agoa, *depth of water.*

chea de agoa, *an overflow of water.* See c.
pancada de agoa, *sudden shower of water.*

See p.

lengoa de agoa, *water edge.* See l.

esquicha de aga, *water-spout.*

alargar, *(sea term)* Ex. Estaõ fados de nun-
ca alargem da maõ, *they were tired of
never quitting the band, i. e. from the
pump.*

alargar a gumena, *to lengthen, or let out
more cable.*

alargo no batel, *left ber, (the ship) and went
into the boat.*

alcaide da mar, *water-bailiff.* See m.

alcançar, *to reach, or obtain.* Ex. Tempo
bastante para alcançar o naõ, *time e-
nough to overtake the ship.*

alcáxas, *the space in a ship between the wales.*

alfaque, *a sea shelf, or heap of sand.*

aliviar o leme, *to ease the helm.* See l.

almirante, *a vice-admiral.*

almirantazgo, *the admiralty court, also the
navy-office.*

apertos, *distress.* Ex. Obrigados por oper-
tos, *obliged by distress.* Ex. Taõ hor-
rendo apertos, *such horrid distress.*

alqueba, *(sea term) is when the ship's sides*

*begin to open and bend by the weight
of the guns, or violence of the current.*

Alquer, *to hire a ship.* Ex. Tem dado em
alquer o dito navio, *has hired, granted,
or letten the said ship, i. e. to freight.*
Ex. Tem tomado em alquer, *has hired,
or taken to hire.*

alto bordo, *a large size, or rate ship.* See n.

altura, *the height, latitude, depth, or dis-
tance of a place.*

altura do sol, *the sun's altitude.* Ex. Estar
na altura de huma ilha, *to be off an
island.* Ex. Estava na altura do cabo,
be stood off the cape.

amarra, *a ship's cable.* See g.

grande, } *sheet cable.*
meistre, }

d'esperança, } *best-bower.* Ex. Pi-
de forma, } *car a amarra, to slip
the cable.* See p.

amaynar as velas, *to strike, or lower the
sails.* See v.

amainou o vento, *the wind came down.*
See v.

amantilhos, *the lifts, i. e. ropes belonging
to the yard, used to make them haul
higher or lower.*

ancora, *the ship's anchor.*

ancora grande, }
 mestre, } *sheet anchor.*
 de esperança, }
 de, forma, } *best bower*
 de reboque, *kedg*

ancorar, *to anchor.*
 ancorado, *anchored.*
 ancoragem, *the action of anchoring.*
 ancoradura, *anchorage, a place fit to hold the anchor.*

argola da ancora, *the anchor ring.*
 unha da ancora, *the anchor fluke.*
 lançar ancora, *to drop, or cast anchor.*
 levar a ancora, *to hoist, or weigh anchor.*
 estar sobre ancora, *to be, or lie at anchor.*
 estar a ancora à pique, *the anchor a-peak.*

Ex. Gatta a ancora, *to drive, i. e. when the anchor lets go and does not hold fast.* Ex. Dar fondo, *to come to an anchor.* See d. Ex. Surgir, *to lie at anchor.*

andar, *(sea term.)* Ex. Andar à vela, *to sail, or set sail.* See v.

andar pella bolina, *to sail with the bowline, i. e. with a side wind.*

andar para diante, *to go forward.*

andar para traz, *to go backward.*

andar com vento na popa, *to go right before the wind.*

angra, *a creek, bay, or ship's station.*
 antena, *a ship's yard.* See v.

aparelhos, *ship's apparel, furniture, &c.*
 Ex. Obligo mi dito navio frete, & aparelhos e o melhor delles, *I oblige my said ship, freight, and apparel, and the best and readiest of them.*

aparelho real, *the garnet, i. e. tackle, with which they hoist all casks and goods, if not too heavy.*

aprefador, *a captor of a ship, i. e. the person who takes her.*

aprefamento, *the capture itself.*

area, *fund.*

areal, *strand, or sandy shore.*

arma de fogo, *fire arms.*

armada, *a squadron of men of war.*

armada real, *the royal navy.*

armador, *a fitter out, or provider for privateers.*

armando em curzo, *fitting out for a cruise.*

arraais, *master of a boat.* See p.

arriar, *(sea term.)* Ex. Arriar ou abaixar

a bandeira em senal de submissão a outra pessoa, *to strike or lower the colours in, or as a sign of submission to another person.*

arribar, *to arrive, to put into, or stand in*

for any harbour, or road, also to be driven in by stress of weather.

arribar, *(in coming) is to bear up and bring the ship more before the wind.* Ex. Os navios arribarão neste porto, *the ship put into this harbour.* Ex. A tempestade nos obrigou à arribar naquela porto, *a storm drove us into that har-*

bour. arribar, *is also to be forced back into the same port the ship set out from.*

arribar, *is sometimes to strike or run aground.*

arrumar, *to stow, or set in order.*

arrumacam, *the act of stowing, or setting in order.* Ex. Arrumar a cargaçam, *to stow the cargo.* Ex. Tanto quanto bem se podra arrumar, *as much as can be safely stowed.*

assegurar, *to insure.*

assegurado, *insured.* See s.

asta de vandeira, *the flag, or ensign staff.*

avaria, *average, i. e. certain allowance out of the freight to the master.*

avariado, *damage of ship or goods at sea.*

aviado, *(sea term) is ready dispatched.* Ex. A nao va aviada, *the ship sails directly.*

A MARITIME VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 231

B.

Bafagem de vento, *gale of wind.* See v.
 baso de vento, *gentle wind.*
 bahia, *a bay, i. e. an inlet of the sea-coast,*
between two promontories, or capes of
land, where ships riding at anchor are
sheltered from the wind.
 bahia aberta, *an open bay.*
 bala, *ball, bullet, or shot.*
 de cannon, *cannon*
 de arcabuz, *musquet*
 de escopeta, *gun*
 de perdigam, *partridge*
 de palanqueta, *bar*
 baliza, *a beacon, land-mark, or light-house*
 to steer by.
 banco de areia, *sand-bank, or sea-shelf.*
 bandeira, *banner, streamer, flag, pendant.*
 See v.
 barca, *a boat.*
 grande, *large*
 de pescador, *fishing*
 de passagem, *ferry*
 barqueta, } *small*
 barquilha, }
 barqueiro, *boatman, ferryman, waterman.*
 barcaô, *a lighter.*
 barra, *a bar at the entrance of a harbour.*

barrar, *the ship to bar, i. e. to strike against,*
or run upon the bar, either by accident,
or design. Ex. Se resolvaraõ à barrar
 em terra, *they resolved to run her (the*
ship) on shore, i. e. on the bar.
 barras de cabrestante, *the capstern bars.*
 barbeiro, *ship's barber.*
 bafa, *(sea term).* Ex. A final do fondo
 bafa preta, *a term used in sounding the*
lead line, signifying that the sand at the
bottom of the lead is black.
 batel, *the ship's boat, pinnace, or yawl.*
 batideiro de agoa, *a great fall of water.*
 See m.
 batido, *ou açoutado pelas ondas de mar,*
sea-beat, or dashed by sea-waves.
 baixas, *quick-sands, shelves, or fords under*
 water.
 baixa-mar, *low-water.* See m.
 baixo-bordo, *low built vessel.* See n.
 baxio, *a shoal, or sand in the sea.*
 beque, *the ship's beak, or head.*
 bergantim, *brig, or brigantine, a ship of*
 two masts.
 bilandra, *a bilander, i. e. a ship also of two*
 masts, much used by the Dutch; small,
 but safe in bad weather. See v.
 boca do rio, *the river's mouth.*

bolina, *the bowline, i. e. a rope fastened to*
the middle part of the outside of the sail
to make it stand sharper, or closer to the
 wind.
 bolinar, *to sail upon a bowline.* Ex. Alar
 a bolina, *to sharp the main bowline,*
i. e. to haul it up. Ex. Nô da bolina,
the bowline knot (that will not slip) by
which the bowline bridle is made fast to
 the cringles.
 bomba, *the bomb, i. e. a strong chain, or*
cable, also poles run out from the dif-
ferent places in a ship, to extend the bot-
oms of particular sails, as the gib-boom,
square-sail boom, studding-sail boom,
 &c.
 bomba, *the ship's pump.* Ex. Não podiaõ
 dar a bomba, *they could not work, ply,*
 or keep to the pump.
 bombordo, *the larboard, or left side of a*
 ship.
 bonança, *fair weather.* See a.
 borda, *the edge, brim, side, shore,*
 bank, or river side.
 de ribeira, *bank, or river side.*
 de mar, *sea-side.* Ex. Hir abordo,
 to go on ship board.
 bordejar, *to tack forwards and backwards*
 at sea.
 bordo,

bordo, *the tack, the ship's course, also a broadside.* Ex. Dar ou fazer hum bordo, *to tack a ship, or bring her head about.*

boreal, *northerly wind.* See v.

borrasco, *a storm.* See t.

botalaõ, *a ship's bulk.*

botalaõ das azas, *studding-sail booms.*

botar o navio, *to launch a ship.*

braça, *the ship's brace, used to square and traverse the yards.* N. B. There are two to each yard.

braça de sevadeira, *sprit-sail brace.*

braça de joanete proa, *fore-toy-gallant brace.*

braça de verga seca, *cross-jack-yard brace.*

braçar as velas, *to brace the sails.*

braça, *a fathom, i. e. six feet.*

braçado, *fathomed, or braced.*

braço de mar, *arm of the sea.* See m.

braço de antena, *the yard-arm.*

briza, *sea breeze.*

brioles, *clew-lines, or bunt-lines, i. e. small ropes made fast to the bottom of the sail, in the middle part of the bolt-rope, to raise or draw up the sail to the yard.*

brússola, *sea compass.* See c.

C.

Cabrestante, *the capstern, i. e. a strong massy column of timber, with which they weigh the anchor.*

cable, *a cable.* See g.

cabo, *a cape, i. e. a headland, or promontory.* Ex. Cabo da terra, *the land's end.* Ex. Dar hum cabo, *to throw a rope for another to hold by.* Ex. Para montar o cabo, *to gain, or weather the cape.*

Cabo de Boa Esperança, *the Cape of Good Hope.*

cabo de motaõ, *dead eye, i. e. a round flat wooden block, serving to receive the laniards, in order to extend the shrouds.* Ex. Cabos de laborar, *all the ship's cordage together.* Ex. Transpassar el

cabo, *to double the cape.*

cadeas de hobenques, *chain plates.*

cahir, *(sea term).* Ex. Cahir hum navio sobre outro, *one ship to fall foul of another.*

calabrote, *a bawser, i. e. a three-strand rope, and may be called a small cable, for that which is one ship's bawser may be another's cable.*

calefetar hum navio, *to caulk a ship.*

calefeitor, *the ship's caulk.*

camarote, *the cabin.*

cancamo de olho, *eye-bolt.*

cannon, *the ship's cannon.*

cannon de proa, *chace gun.*

cannoneiro, *ship's gunner.*

cannonaça, *cannon shot.*

canoa, *canoe, i. e. a boat all of a piece, hewed out of a tree, much used by the Indians.*

capa, *(sea term).* Ex. Estar à capa, ou porse à capa, *to lie by at sea, also to back the sails.*

capitam, } *the ship's captain.*

ou

capitaõ, }

capitam real, *an admiral.*

carregar, *to load a ship.* Ex. E tornaraõ à carregar o dito navio, *and they shall reload the said ship.* See d.

carregador, *ship loader, or freighter.*

carregadeiras, *ropes that serve to clap on the sails, i. e. the stays.* See o.

cargaçam, }

ou

cargaçaõ, }

carreira,

carenar, *a ship's voyage to sea.*

to careen a ship, i. e. to lay her upon

upon her side with burning reeds, and then pay her with pitch, tar, oil, ocre, tallow, rosin, turpentine, &c. See e.	chilheiras, lockers, or places on the ship's sides, boarded in, to keep shot ready there, and that it may not roll about.	corda, a cord, or ship rope.
careneiro, a careening place, also a dock.	colher hum cabo, to coil a cable, i. e. to lay it in rounds, one over another, as it is gathered up, that it may lay close, and run out without tangling.	corda de roldana, the pulley-rope, or one that runs in a pulley.
carrilho, a ship's block, or pulley.	colher os rizes, to take in the reefs. See r.	cordel, a small cord, or line.
caixetas, caskets.	colher as velas, to furl the sails.	curso, } a ship's cruise, also her course in sailing. Ex. Andar em curso,
caixoes, sea chests.	colhedores, the sbroud lines.	curso, } to go out a-cruising, or privateering.
carniceiro, the ship's butcher.	comboyar, to convoy, or protect small ships, by a greater force	corredeiro, the log-line.
carpinteiro, the ship's carpenter.	comboy, the convoy itself.	correntes, currents, i. e. certain progressive and forcible movements of the waters.
caçar hum navio, to chase a ship.	compasso de marca, a sea compass.	corrente de collare, tide current.
cascarolhas, worms, or vermin, that breed in ships.	comporta, a flood-gate.	corrente na terra, land current.
castilho de proa, fore-castle.	condesteval do navio, the ship's gunner.	correndo a tormenta, the storm continuing.
castilho de popa, stern-castle.	confiscação, confiscation. See n.	Corunha, an harbour called the Groine.
carta de affretamento, charterparty of af-freightment.	conhecimentos, ship's bills of loading. Ex. Hum comprido os outros não valham, the one being accomplished, the other to stand void.	coffario, a corsair, i. e. a pirate, or sea robber.
cear, literally, to sup; also a sea term, to fall astern, to put about, back with oars, without bringing her head about.	conthia, } sum, or quantity. Ex. Estamos ou pagos com as conthias segura-	costa, the sea-coast. Ex. Hir costa à costa, to coast along shore.
ceram de tempo, dull gloomy weather. See t.	quantia, } dos, we are paid with the sum assured	costa limpa, a clear coast, i. e. without rocks or shelves.
chea, full, also an overflow of water. See a.	contre-mestre, the master's mate, or ship's boatswain. See g.	costadas, the ship's sides.
chegar, to arrive, to land at any place. Ex. Chegou à ver o monte, he came in sight of the mount.	convez, between deck. See p.	craca, sea weeds, that flick under a ship, and make her sail heavy.
chegar salvamente, to arrive safe into harbour.		crecente do ribeiro, swelling of the river.
chicote, a rope's end.		cuberta, ship's deck.
		caxa-cuberta, under-deck.
		cuberta

cuberta corrida, *a flush deck fore and aft.*

i. e. *where it is laid level from head to stern.*

curso, *the ship's course at sea.*

currante, *the wind blowing continually.*

D.

Dar, *literally, to give, also a sea-term, both Portuguese and Spanish.*

dar cabo, *to give, or throw out a rope.*

See c.

dar cargo à o inimigo, *to charge the enemy.*

dar caça, *to chase, or give chase.*

dar a costa, *to arrive on the coast.*

dar carena, *to careen a ship.*

dar banda, *to lay a ship on her side for careening.*

dar fondo, *to cast anchor. See a.*

dar pender, *to pay a ship.*

dar a vela, *to set sail. See v.*

dar fugalça, *to let a rope go, or run out of itself by hand.*

dar com o navio nos cachopos, *to run a ship against the rocks.*

até que deo hum banco de areia, *till she, the ship, struck upon a sand bank.*

defensas, *fenders, or defenders, i. e. pieces of old ropes, or wooden billets, hung*

over a ship's sides, to keep her from rubbing against any thing.

huma embarcação que deu a costa nesta ilha, *a ship which stranded on the coast of this island.*

deitar ancora, *to cast anchor. Ex. Fazendas deitadas no mar, goods thrown into the sea.*

derota de viagem por mar, *the course, or way a ship steers at sea.*

deroteiro, *a sea chart.*

desaferrar do porto, *to weigh anchor, to unmoor and put to sea.*

desamarrar, *also to unmoor.*

desarrumar, *to unstore.*

descaminar, *to run or go out of the road, to deviate from a voyage.*

descarregar, *to discharge, deliver, or unload a ship.*

descarnar da terra, *to wash away the ground, as the tides do from the rocks, by dashing against them.*

descobrir terra, *see, discover, or fall in with land. See t.*

desembarcar, *to disembark, unship, to land goods, or persons.*

desembarcadeiro, *a wharf, quay, or landing-place.*

desembargar, *to take off an embargo.*

desembargador, *the officer who does so, the comptroller.*

desmastear hum navio, *to dismast a ship.*

despedir, *to dispatch a ship.*

discríçam, } dos ventos e dos mares, *for a ship to go adrift, i. e. at the discretion of the winds and*
ou } *seas.*

discríção, } *discretion of the winds and seas.*

detença, *detention, or demurrage. Ex. Pa-*

rar e deterse em quaesquer portos, to

stop and stay in any ports whatsoever.

Ex. E seja licito de reter o dito navio

em detença, and it may be lawful to

keep and detain the said ship at demur-

rage.

driças, *balliards, i. e. the ropes by which they hoist all the yards, except the cross-jack, and sprit-sail yard.*

driças grandes, *main balliards.*

de gabia, *main-top-sail*

de mezana, *mizzen-sail*

de sobre mezana, *mizzen-top-sail*

de traquete, *fore-sail*

de velacho, *fore top-sail*

de oitai, *stay-sail*

driças

drizas de oitai de velacho, *fore-top stay-sail halliards.* See v.

dunas, *the downs, i. e. a sandy shore on the sea side.*

desventura, *misfortune at sea.* Ex. E se casó succeder alguma perda ou desventura do dito navio, *and in case of any loss or misfortune to the said ship.*

E.

Embarcar, *to ship, or put on board.*

embarcarle, *to go on ship board.*

embarcaçam, } *embarkation, or shipping of*
ou } *men or goods, also any sort*
embarcação, } *of ship or vessel.*

embarçaçoens, *embarkments, shipping, &c.*

embarçaçoens de alto bordo, *very large ships.*

embarcadeira, *a place to ship men and goods.*

embargar, *to stop, stay, arrest, detain, seize, or lay an embargo, that is to say, Ex.*

Serras os portos, *to shut the ports.*

embargador, *the officer who does so, i. e. the comptroller.*

emcarrilhar, *(sea term) when a running rope sticks in the pulley, from carrilho.*

empavezar, *to make a ship ready for fight, by putting up the nettings.*

enflechadura, *a ship's ladder.*

envergar as velas, *to tie, or fasten the sails to the yards, from verga.*

enverques, *the robbins, i. e. the small ropes with which the sails are fastened to the yards.*

emgolfar, *to launch out into the deep.*

escarceo, *a huge wave, or billow of the sea.*

escolho, *a rock, or cliff.*

escota, *the tack, i. e. a rope in the clew of the sail, serving to carry it forward, and make it stand close by a wind.*

escota grande, *main-sheet tack.*

de oitai, *stay-sail sheet*

de foque, *sprit-sail sheet*

de traquete, *fore sheet*

de sobre mezana, *mizzen-top sheet*

escotines de revigas, *stove sheet*

escotilhas, *the ship's hatches, i. e. those loose parts, like trap doors, which are in the mid-ship, before the main mast, serving to let down goods or things into the hold.* See t.

escotilha grande, *the main hatch.*

escotilha de popa, *the stern hatch.*

escotilham, *the provision, or store-room.*

escoves, } *hause-holes, under the ship's*

ou } *head, through which the cables*

escovens, } *pass when she is at anchor.*

escuma da mar, *the scum, or sea froth.* See m.

espumo da mar, *foam, or sea froth, called sea longs.*

espumoso, *foamy, or full of foam.*

espalar hum navio, *to pay a ship, i. e. to daub or anoint her with pitch, tar, oil, rosin, ocre, tallow, turpentine, &c.*

espias do cobrestate, *the lines, or ropes running in the pulley from the capstern.*

esporam, *the stem or fore part of a ship.*

estaleiro, *the stocks for ship-building.* Ex. O navio que está no estaleiro, *a ship that is upon the stocks.* Ex. Lançar hum a nao de estaleiro, *to launch a ship from the stocks.*

estancia de naos, *a bay, creek, or road for ships to ride in.*

estamenha, *the buntin, or ship's colours.*

estanque, *staunch, sound, tight, &c.* Ex.

Estanque de quilha costados e cuberta, *staunch in keel, sides, and deck, speaking of a ship.*

esteiro, *a creek, a marsh, or place where the tide ebbs and flows, an inlet of the sea.*

estreitos, *the streights, i. e. a narrow arm of the sea, as Estreitos de Gibraltar, the Streights of Gibraltar.* See m.

estribordo,

estribordo, *the right side of a ship, called the starboard side.*

F.

Fabricar hum navio, *to build a ship.*

fabrica estrangeiro, *a foreign built ship.*

farol, *a beacon, also the poop-lantern, or watch-light, also a sea-port in Spain so called, also used metaphorically.* Ex.

Farol do mundo, *the beacon of the world.*

fazer agoa, *a ship to leak, or make water, also,* Ex. A cantidade de agoa que tira hum navio, *the draught of water a ship makes or draws.*

fazer agoada, *to take in fresh water.*

a vela, *to set sail*

força de remos, *to ply the oars.*

fuzis, *is for a ship to give the signal with the smoke of powder*

fareitas, *the gratings.*

ferro, *ou ancora, an anchor.* See a.

fio de vela, *sail thread, used to sew sails with.*

filareitas, *the nettings to prevent falling over-board.*

ficar, *to remain, stay, or tarry*

fortuna, *a storm, or tempest at sea.*

fragalho, *a swab on shipboard to scour with.*

fragata, *a frigate or small ship.*

fresco, *fresh.* Ex. Vento fresco, *a favourable wind.* See v.

fretar, *to freight, load, or hire, or let a ship to hire.*

fretador, *the ship freighter.*

frete, *freight, i. e. either the loading, or price of carrying it.* Ex. Tem fretado o dito navio por o viagem, *having freighted the said ship for the voyage.*

Ex. Por inteiro de todo frete que se vencer, *in full for the whole freight that shall become due.*

frota, *a fleet, consisting generally of merchantmen*

frotilha, *a little fleet*

fundo da mar, *bottom of the sea.* See d.

fundear, *to drive, sink, go to the bottom.*

fundir-se, *to founder at sea.* Ex. Meter-se

no fundo, *she, the ship, foundered.* Ex.

Lançar hum navio no fundo, *to sink a ship.*

furaçam, *a whirlwind, or hurricane, which sinks ships*

fusta, *a sloop, pinnace, or small ship.*

fundo da vela, *the bunt, i. e. the middle*

part of the sail, purposely formed into a bag to receive the wind.

G.

Galadura, } *a composition of hair and tar,*

galagala, } *used for that part of a ship under water, before sheathing, to prevent worms.* Ex. Lançar galagala a

hum navio, *to case, or sheathe, a ship's hull, and then nail wooden planks on it.*

galé, *galley,*

galeam, } *a galleon, or galleon.*

ou }

galeão, }

galeota, *a galliot.*

galhardete, *the jack, or ship's pendant.*

galerno, *the north-east wind.* See v.

gata, *the cat-head, i. e. the stem of a galley, and the top of a mast.*

glimpoas, *the streamers, or funes of merchant ships.*

guardar as costas, *garde costas, ships so called for guarding the coast.*

guardião da nao, *the boatswain.* See c.

guarniças, *chain-plates.* Ex. Mediar de

guarniçaõ, *chain-plates, or broad timbers, jutting out of the ship's side, serving*

guerr

guine

guine

guine

guine

guine

guine

guine

guine

golfo

golpe

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

gond

*ing to spread the shrouds, that they may
the better support the mast.*

guerra, *war.*
guinda, *the rope of any crane.*
guindaleita, } *the tackle, i. e. a great cord*
guindareça, } *so called, serving to hoist*
goods on board.

guindamaina, *sea term, Ex. Abater a ban-*
deira por guindamaina, to strike the
flag, and then hoist it up immediately.

guindar, *to hoist, crane, and draw up with*
a pulley.

golfo, *a gulf, i. e. a great bay, sometimes*
taken for the deepest part of any channel,
or water, and sometimes for the main
ocean.

golpe, *a great stroke, blow, or violent con-*
cussion of the sea.

gondola, *an Italian barge, or pleasure-boat,*
also used by travellers.

governo, *the steerage. See t.*

governalhe, *the nave, or helm. See l.*

grao, *an open road, strand, or beach, be-*
fore a town, where ships may anchor,
but not an harbour.

gumena, }
ou } *the ship's cable. See a.*
gumera, }

gurupes, *the bowsprit, a sloping mast, run-*
ing out of the ship's head.

H.

Hir abordo, *to go on ship board.*
hir com mare, *to go with the tide.*
hir costa à costa, *to go coasting along.*
hir terra à terra, *to coast along shore.*
hir al traves, *to go, or run athwart.*
hirse a pique, *to go a-peak, i. e. when the*
anchor is fireight under the stern.

hobenques, } *shrouds.*
ou }

obencaduras, }
hobenques de joanete grande, *main-top-*
gallant shrouds

hobenques de traquete, *fore-sail shrouds.*

hobenques de velacho, *fore-top-sail shrouds.*

hobenques de joanete da proa, *fore-top-*
gallant-sail shrouds.

hobenques de mezana, *mizzen-sail shrouds.*

hobenques de sobre mezana, *mizzen-top-*
sail shrouds.

I.

Inteiro, *the whole. Ex. Salvo que não*
passem os dez dias por inteiro, so as
the same exceed not ten days in the whole.

inundar, *to overflow, as rivers do.*

inundaçam, } *inundation, flood, or con-*
ou } *fluence of water, also a*
inundaçao, } *sea-breach. See m.*

J.

Joanete, *the top-gallant mast.*

jornada por mar, *a voyage by sea.*

jornal, *the ship's journal, keeping an account*
of her way at sea, and change of the
wind.

jorar, *to pay a ship, i. e. to lay her over with*
pitch, &c.

jugar, *(sea term) is for a ship to carry guns*
of such a bore, also to sheer off, or go
sheering, i. e. when she is not steadily
steered.

L.

Laborar a nao, *the working of the ship.*

lado, *the side. Ex. Dar de lados o navio,*
i. e. a ship to lay flat on her sides. Ex.

Navio o qual se tom dado de lados, *a*
ship that heels, or lies down on her sides.

Ex. Estar o navio deitado a banda ou

lado, *the ship to heel her gunnel, also*
thrown on her side for careening.

lambazes, *a swab, or mop, made of rope-*
yarn of an old cable.

lampaço, *any sort of dock.*

* U u

lanhada.

lanhada,	a gun sponge.	and two-third parts of all lights.	viração que vem da mar,	sea breeze.
lançar a banda,	to turn a ship's side to another ship, in order to give her a broad-side.	levar, to bear, carry, hoist up, (sea term)	aberta mar,	open sea.
lançar as fazendas ao mar numa tempestade,	to lighten a ship in a storm, by throwing goods overboard. Ex. As fazendas lançadas, such goods as are cast overboard when in danger of shipwreck.	Ex. De forma que levou as taboas que quarnecem a popa, so that it (the storm) carried away the stern planks. See Span. Pract. Lessons.	braço da mar,	arm of the sea.
lastro,	a last, also the ship's ballast.	a luz, the light. Ex. Metaphorical Manan- cial perenne de luz, a perpetual emanation of lights.	estreito da mar,	narrow sea.
latitudo,	latitude, in geography, the distance of a place, either north or east from the equinoctial line.	lengoa de agoa,	lançar na mar,	to throw overboard into the sea.
legoa,	a league.	legações,	ter a mar,	to keep the sea.
leme,	the helm, or tiller, i. e. a piece of timber, one end whereof is made fast to the end of the rudder, and the other comes into the ship to steer by. Ex. Aliviar o leme, to ease the helm. Ex. O navio voltou contre de leme, the ship revolted, or turned against the helm, i. e. she would not obey it.	letras de marte,	mar revolto,	a boisterous sea.
lotaçam } ou } lotação }	de hum navio, the ship's burthen, or tonnage. Ex. Navio que tem de lotaçam 300 toneladas, a ship of 300 tons burthen.	letas de marte,	revolverse mar,	a swelling sea.
lume,	the watch-light. See f. Ex. E duas terceiras partes de todas lumes,	lengoa de agoa,	baixo mar,	low water.
		legações,	mare,	the tide.
		letras de marte,	mare enchente,	} flood, or high tide.
			crecente da mare,	
			mare vafente,	} ebb, or low tide.
			decrecente da mare,	
			reponta da mare,	beginning of the tide.
			contra mare,	against tide.
			vento e mare,	wind and tide.
			se levado pella mare,	to be carried away by the tide.
			a mare monta,	the tide comes in, i. e. the coming in of the tide.
			mare com vento contrario,	windward, i. e. the tide against the wind.
			mastro,	} a ship's mast.
			masto,	
			mastel,	
				mastro

M.

Mar,
 agoa da mar.
 area da mar,
 alcaide da mar,
 corrente da mar,
 fondo da mar,
 porto da mar,
 praya da mar,
 inundacam } da mar,
 inundaçao }
 ribeyra da mar,
 trombeta da mar,
 alta mar,
 viagem por mar,

sea.
 sea water.
 sea sand.
 sea bailiff.
 sea current.
 sea bottom.
 sea port.
 sea beach.
 sea breach.
 sea side.
 sea trumpet.
 sea room.
 sea voyage.

sea.
 sea water.
 sea sand.
 sea bailiff.
 sea current.
 sea bottom.
 sea port.
 sea beach.
 sea breach.
 sea side.
 sea trumpet.
 sea room.
 sea voyage.

mastro

mastro

N.

Nao, }
Navio, }*a ship.*de guerra, *man of war.*mercantil, } *merchant-man.*

de cargo, }

de India Oriental, *East India-man.*de India Occidental, *West India-man.*de alto bordo, *a large ship. See a.*de baixo borde, *low built ship. See b.*de ponte, *a ship that has a flush deck.*de fogo, *fire-ship.*de ponte na orelha, *a ship that has a**cumbering deck, i. e. uneven.*de duas cubertas, *a two-deck ship.*de posta, *packet-boat.*ligeiro, *light sailing ship.*veleiro, *prime sailer.*pesado, *heavy sailer.*navecilha, *pink, or small pinnace.*naval, *belonging to ships. Ex. Batalha na-**val, a real sea-fight.*naumachia, *a mock sea-fight.*navigar, *to sail, or navigate. Ex. Navi-**gar com pouco panno, to sail with lit-**tle canvass. Ex. Navegar terra à**terra, to sail, or coast along shore. Ex.**Navegar ou por mezes o poro viagem**redondo, to sail, either by the month, or for the whole voyage round, i. e. the whole run out and home. Ex. Pello primeiros navio decafrai, by the first ships this season. Ex. O navio estava incurso no penade confiscação, the ship was under the penalty, or forfeiture of confiscation. Ex. Navegavaõ para todas as partes, they sailed to all parts.*

navegaçam, }

ou }

navegaço, }

naufragio, }

nuvem, }

*navigation, or the art of sailing.**shipwreck.**a cloud.*

O.

Obra de duas legoas, *about two leagues.*obras mortas, *(sea term), i. e. the whole**work from the first deck upwards, i. e.**as much of the ship's sides as are above**deck.*obras vivas, *(sea term), the whole work from**the first deck downwards.*oceano, *the sea or main ocean.*onda, *a wave, billow, or sea-furge. Ex.**Que faz ondas, surgy, rising in bil-**lows. Ex. Agitado das ondas, tossed**by waves.*oriente, *east.*occidente, *west.*ao occidente, *westward.*ostagas, *balliards, i. e. ropes used to hoist**up the yards.*ostai, *the ship's stay, i. e. a rope that goes**from one mast to the other, serving to**keep it from falling ast, towards the**prop.*olho de boy, *called in English, ox-eye, i. e.**a violent storm, which sometimes hap-**pens on the Guinea-coast, so styled, be-**cause, when it first appears, it is in the**form of, and seems not much larger than**an ox's eye, but comes down with such**impetuosity, that in a very little space of**time, and frequently before they can pre-**pare themselves, it seems to overspread**the whole horizon, or hemisphere, and**forces the air with so much violence,**that ships are often scattered several**ways, and sometimes sunk downright.*

P.

Padram, }

Padraõ, }

pagem, }

paiol, }

*literally, patron, also master,**owner.**a ship's scabbler.**the bread room.**patol*paiol d
pairar,

pairar a

palanq

pancad

paquet

paquet

parager

partir,

partenc

passage

pataxa,

patram

ou

patraõ,

patraõ

paveza

on

paveza

péde v

peça d

A MARITIME VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 241

paiol de polvera, *the powder room.*
 pairar, *is for a ship to ply to and again in her station.*
 pairar arvore seca, *to lie a hull, i. e. when she takes her sails in, which is done either in a dead calm, or in a storm.*
 pelanqueta, *a bar-shot. See b.*
 pancada de agoa, *a sudden shower of rain. See a.*
 paquebote, } *the packet-boat.*
 paquete, }
 paragem, *a latitude out at sea.*
 partir, *to depart.*
 partença, *ship's departure.*
 passageiro, *passenger in a ship.*
 pataxa, *a pinnace, generally used as a tender to wait upon fleets or men of war.*
 patram, } *patron, master, or owner of a ship.*
 ou }
 patrao, }
 patrao de barca, *owner of a boat. See a.*
 pavezas } *de navio, the fights, i. e.*
 on } *pieces of waste cloth that*
 pavezadas } *hang about the ship, to hinder the men's being seen in fight.*
 pede vento, *a whirlwind.*
 peça de leva, *the sailing gun, or gun that gives notice for sailing.*

pedreiro, *a paterero, i. e. a small gun so called, not set on a carriage, but fastened on the sides of a periagua, a large boat.*
 pendaõ, *a ship's pendant.*
 pegara ancora, *the ship drags the anchor, i. e. when it does not hold fast. See g, a.*
 penha, *a rock, stony hill, or mountain.*
 penolhes, *the bridles.*
 penna, *the end of the ship's yard, that supports the mizzen-sail.*
 percha, *a prop, also the outward plank between the beak-head and keel.*
 peragoa, *a periagua, i. e. a swift vessel, with a round stern. See f.*
 parol, *the ship's light.*
 piloto, *a pilot, also the chief mate in a ship.*
 picar a amarra, *to ship the cable. See a.*
 pinaça, *a ship's pinnace, boat, or yawl.*
 pinque, *a pink, swift vessel with a round stern.*
 ponto, *a point, or isthmus. Ex. Ponta de terra que avança no mar, a point of land running into the sea.*
 postigas, *the fights, i. e. waste cloth that hangs about the ship to hinder the men*

from being seen in battle, or a bulk fore and aft.
 pontal, *the ship's depth.*
 pontam, *a punt, or flat-bottomed boat.*
 ponte, *a bridge, or ship's deck.*
 ponte de barcas, *a bridge of boats.*
 contre-ponte, *counterdeck.*
 entre-ponte, *between deck.*
 poram, *the ship's hold, i. e. that part between the keelson and lower deck, where goods and stores are put.*
 portanholes, *port-holes.*
 porto, *a sea-port, or harbour. Ex. Porto de carregar, loading port. Ex. Porto de entregar, the port of delivery, or delivering port.*
 practico, *(sea term), Ex. Se me admitem à practico, I was admitted to traffic. See q.*
 a pique, *a-peck, i. e. the ship just on the point of sinking.*
 praya, *the beach, or sea-shore.*
 premio, *the premium paid for insuring ship or goods.*
 primagem, *primage, i. e. a duty paid to mariners for loading the ship.*
 proa, *the ship's prow, stem, or head.*
 popa, *the poop, or stern, called abaft.*
 prunia,

pruma, *the plummet, or sounding lead.*
 punho, *the clew, i. e. the lower corner of the sail, that reaches down to the place where the tack and sheets are made fast.*

Q.

Quadernaes de tres olhas, *dead-eyes.*
 quadernaes de gata, *cat-blocks, used to weigh anchors.*
 quadra, *a room called the quarter, which is from the steerage to the transom.*
 quadrante, *sea quadrant.*
 quarentena, *quarentine, from quarenta, forty, the number of days a ship lays by, coming from any place infected with the plague.*
 quilha, *ship's keel, i. e. the first timber laid down, and the basis of all the rest. Ex. O nao estaque de quilha costados e cuberto, the ship is staunch in keel, sides, and deck.*
 sobre quilha, *the keelson, or false keel.*
 quebrados, *breakers. See Span. Ex. Ondas quebrados, broken billows at sea.*

R.

Ré, *the space from the main-top-mast to the stern.*

a ré, }
 ou }

para ré, } *abaft, towards the stern.*
 rebocar, *to tow, kedge, or haul.*
 reboque, *a cable rope, or hawser.*
 recolher as velas, *to furl the sails.*
 relinga, *the bolt-rope, i. e. the rope to which the sail is sewed, or made fast; a three strand rope, made gentle, and not twisted so hard as others, on purpose that it may be more pliant to the sail, and that they may sew the sail to it the better.*

remar, *to row, and remo, an oar.*
 remar contra o corrente, *to row against the stream.*

remeyro, *a rower, or waterman.*
 reponta da mare, *the beginning of the tide, i. e. its going up. See m.*

ria, *the mouth of a river, a large inlet of the sea, fit for ships to anchor in.*

riacho, *a little river.*

ribeiro, *a brook, stream of water, a gentle current.*

rio, *a river.*

Rio de Janeiro, *a town in South America, belonging to the Portuguese, in Brazil, whence they annually export diamonds*

and other gems, besides a great deal of gold and silver.

rizes, reefs, *i. e. ropes serving to take in part of the sail, that it may not hold so much wind. Ex. Meter a vela nos rizes, to reef the sail. Ex. Tomar os rizes, to take in the reefs.*

rocha, *a rock, or large mass of hard stone.*

rocheado, *a rocky place.*

roda, *a wheel, block, pulley, &c.*

roda de hum cadernal, *the shiver in a block.*

roldanhas, *trucks, sheeves, wheels, pulleys, blocks.*

rosa da agulha de marear, *the fly of the mariner's compass.*

rota, ou } *a ship's route, course, or way she*
 rumbo, } *steers at sea.*

S.

Sahir, *to go out, sail forth.*

sahio o rio da madre, *is for a river to overflow the banks, or break over them.*

salobra agoa, *brackish water.*

faltar em terra, *to land, or come on shore.*

faltar o vento, *the wind to veer, or chop about.*

salvagem, salvage, *i. e. a recompence allowed*

ed for saving, or rescuing a ship, &c.
from danger.
 salvamento, *safety.* Ex. Levando me De-
 os à bom salvamento, *God granting me*
a safe arrival.
 sebo, *tallow, or grease, for breaming ships.*
 segurada, *insured.*
 segurança, } *insurance.* Ex. Cujo seguro
 seguro, } *fará de almazem à almazem,*
which insurance you will make out and
home, i. e. from one outfitting to the
other; literally, from warehouse to
warehouse. Ex. Faça seguro, *he makes*
insurances.
 sentina, *the sink, or ship's well.*
 serviola, *the cat-head.*
 sirga, *the rope bargemen use to pull against*
tide.
 sobrecarga, *the ship's supercargo.*
 sobrequilha, *the keelson, or false keel.* See q.
 sobreprezar hum navio, *to make a prize of an*
enemy's ship.
 sotaventado, *drove to leeward*
 sul ou sud, *the south.*
 sumergir, *ship to sink, or go to the bottom.*
 surgir, *to anchor, and surgido, anchored.*
 See a.
 surgideiro, *an anchoring place.*

T.
 Taboas, *planks, i. e. ship timber.* Ex.
 De forma que levou as taboas quarne-
 cem à popa, *insomuch that it (the storm)*
carried away the stern planks.
 talhamar, *the ship's cutwater, i. e. the*
sharpness before that cuts and divides
the water before it comes to the bow.
 talingar, *to bend the cable to the anchor.*
 taracena, }
 ou } *an arsenal, or storehouse for*
 terrecena, } *shipping.*
 tempo, *signifies both time and weather.* Ex.
 Tempo desengana tudo, *time discovers*
all things.
 tempo bello, *fine weather.*
 roim, *bad*
 ceram, *dull*
 aberta, *open*
 bonanza, *fair*
 mareiro, *sailing*
 suave, *mild*
 saludavel, *healthy*
 frio, *cold*
 quente, *hot*
 melhado, *wet*
 seco, *dry*
 chuvoso, *rainy*

tempo turboso, *stormy weather.*
 nevedo, *snowy*
 pedriscafo, *hail*
 helado, *frosty*
 nevoado, *foggy*
 trovam, *thunder*
 de pedra e chuva, *hail and*
rain
 relampago, *lightning*
 contra-tempo, *bad weather, also misfor-*
tunes, disappointments, unlucky acci-
dents.
 tormentoso, }
 temporal, }
 tempestade, } *tempestuous.*
 trabuzana, }
 borasco, }
 uragam, *hurricane, i. e. a prodigious vio-*
lent tempest, occasioned by a collection of
opposite winds. Ex. Correr tormentas,
to be tossed about in storms. Ex. Que-
 brar a mastro por causa da tempestade,
to break, or spend a mast, on account of
the storm. Ex. E avendo ferenado a
 tempestade, *and the storm having ceas-*
ed or abated.
 temporal travessaõ, *a storm raised by con-*
trary winds.
 terra

terra firma, *the continent.* Ex. Que toca de areia, *sandy ground.* Ex. Tomar terra, *to bring the ship to land, to the coast, or in port.* Ex. Saltar em terra, *to land, to come on shore.* Ex. Navegar terra à terra, *to coast along shore.* See n. Ex. Descobrir terra, *to fall in with, to see, or discover land.* Ex.

Descobrir toda terra, *a land fall.* terraqueo, *composed of land and water.* teso (*sea term*) Ex. Vento teso, *a swift, rapid, and violent high wind.* See v. Ex. Aquelle rio corre muito teso, *that river has a violent rapid stream.* Ex. Chove agoa muito teso, *it pours down, or it rains excessive hard.*

toa, *a cry among sailors to weigh anchor, also a sword used by commanders, to guide a ship in or out of harbour.* Ex. Ir a toa, *is for a ship to be towed, or to come in tow.*

timon, *the ship's rudder.* timoneira, *the steerage, i. e. a place before the bulk-head of the great cabin.*

timoneiro, *the steersman.* tiro cego, *a random-shot.* toldar, *to hang over with an awning or tilt.*

tolda, *the fore-part of the deck, under which the sailors keep their hammocks.*

tolhimentos, *tolls, or duties in port, also all taxes, rates, or imposts.* Ex. E de tolhimentos de principes, *and from restraint of princes, i. e. free from their taxes.*

tombadilho, *the quarter-deck.*

toneiro, *ou the ship's cooper.*

toneleiro, }
tonelado, *the ship's tonnage, i. e. a cubic space in a ship, supposed to contain a ton.*

tope, *the mast top.*

tornar, *to turn, or return.* Ex. Navegarão e tornaraõ à vir com o dito navio, *they shall sail and come back with the said ship.*

traquete, *fore-mast, or fore-sail.* See m. and v.

transbordar a cargaçam, *to put the cargo into another ship.*

trava, *the transom, or ship's beam.*

trabalhar as bombas, *to ply the pumps.*

trabalhar o navio, *the working of the ship.*

travessia, *a passage over deck.* Ex. Fazer de travessia, *to cross the seas.*

temporal travessaõ, *a storm raised by a contrary wind.*

trombeta marinha, *a sea-trumpet.*

tripulado, *manned as a ship is.*

tripulaçam, }
ou *the ship's crew.*

tripulaçaõ, }

tripulaçaõ de naos, *manning of ships.*

turbar, *to toss, agitate, put in violent motion, as the sea is in a storm.*

tufam, *a violent whirlwind, or hurricane.*

V.

Vela, *a sail.*

grande, }
ou *main*

mayor, }

de gavia, *top*

de joanete mayor, *main-top-gallant*

de artimaõ, }

ou *mizzen*

de mezana, }

de sobre mezana, *mizzen-top*

de joanete mezana, *mizzen-top*

de joanete menor, *gallant*

vela

vela de proa, }
 ou } fore sail.
 de traquete, }
 de velacho, } fore-top
 ou }
 de gavia menor, }
 de joanete velachio, fore-top-gal-
 lant
 de sevadeira, sprit
 de sobre sevadeira, sprit-sail-top
 latina, triangular
 bastardo, shoulder of mutton
 redonda, though in express terms it
 seems to be a round, yet signifies
 a square
 marbutto, smack
 de cangreça, try
 de respeitã, spare
 de ostai, stay
 velas de proa, head sails.
 de ostais, stay
 velilhas, small
 velame, the whole set, or suit of
 a sail, meaning a ship.
 veleiro, a good sailing ship.
 ligeiro, a light sailing ship.
 dar, ou }
 fazer vela, } to set sail. See d.

fazer força de vela, to crowd sail.
 caçar a vela, to turn the sail windward.
 ajustar a vela, to trim the sail
 amaynar a vela, to lower, or strike sail.
 estar à vela, to be under sail.
 estender a vela, to spread the sail.
 recolher as velas, to furl the sails. Ex. El
 navio que faz vela, the ship that sails,
 or sets sail.
 hir com o remo e vela, to row and sail
 too.
 barreadeira vela, a sweeping-sail, i. e. that
 hangs so low as to sweep the batches.
 velejar, to sail forth. Ex. Perderaõ o ve-
 la do traquete, they lost the fore-sail.
 Ex. Tendo sô fora avela mayor os
 rezos dobrados e traquete, having only
 the main-sail double reefed, and the fore-
 sail.
 antena, }
 ou } the ship's yard.
 verga, }
 grande, }
 ou } main sail
 mayor, }
 de gavia, top-sail
 de joanete, top-gallant-sail

antena de artimaõ, }
 ou } mizzen-sail yard.
 de mezana, }
 de sobre mezana, mizzen-top-
 sail
 de joanete mezana, mizzen-top
 gallant-sail
 de traquete, fore-sail
 de velacho, fore-top sail
 de joanete velacho, fore-top-
 gallant sail
 de ostai, stay-sail
 de ostai de velacho, fore-stay-
 sail
 de sevadeira, sprit-sail
 de gato, the cross-jack
 vento, wind.
 alto, high
 bafogem, gale of
 fresco, fresh gale of
 largo, quarter
 escasso, scant
 feito, lasting
 favoravel, favourable
 riço, strong gale of
 geral, trade
 monsaõ, monsoon
 em popa, before the
 * X x vento

vento travessam, *cross, or contrary wind.*
 teso, *violent, high*
 virando, *veering*
 de cima, *land*
 de baixo, *sea*

N. B. These two last winds are thus explained, the former is when it blows from the land, and the latter is when it blows from the sea.

vento contrario, *wind bound.* Ex. E tornando à experimentar ventos contrarios e temporaes grandes, and again met with storms and contrary winds.

faz vento, *the wind blows.*
 pegam do vento, *a close wind.*
 pico de vento, *a strong gale.*
 ventinho, *a little wind.*
 ter o vento, *to keep the wind, i. e. to sail close to it.*

o vento voltou para o norte, *the wind veered, or shifted to the north.*
 navegar com o vento e com o mare, *to sail with wind and tide.*

pé de vento, *a whirlwind.*
 saltar o vento, *the wind to shift and chop about.*

cargou o vento huma uragaõ, *the wind blew a mere hurricane.*

varar, *to bar, run, or strike on a bar.*
 See b.

valandra, *a bilander.*
 virgantium, *a brig, or brigantine.*

vaos, *the cross-timbers that lie athwart the ship from side to side.*

vaga, *a huge rolling wave, billow, or surge of the sea.*

vergadalto, *(sea term),* Ex. Estar vergadalto, *to stand out for the offing.*

virador, *the windlass, i. e. a machine to raise great weights, also a three-strand rope so called, for weighing the anchor.*

voltar, *to veer, turn, or tack.* Ex. Que o navio voltasse, *that the ship should tack.*

X.

Xarcias, *the ship's rigging.*

xabanda, *a commercial consul in India.*

xareta, *a cannon carriage.*

xebeque, *a shebec, or Turkish boat.*

ximea, *the fish, i. e. a piece of timber, or plank so called, which is made fast ci-*

ther to a mast or yard, to strengthen it when in danger of breaking.

Z.

Zarçaganilho, *a cold wind.*

4 VENTOS PRINCIPAIS.

The 4 PRINCIPAL WINDS.

		Places.	
Este,	}	E.	Orientaes, East Indies.
Levante,			
Oeste,	}	W.	Occidentaes, West Indies.
Poente,			
Norte,	}	N.	Aquilaõ, Northerly, or Northward.
Tras montes,			
Sud,	}	S.	Meridional, South-erly, or Southward.
Meyo dia,			

A Variação dos Ventos segun ao Compaço de marear.

The Variation of the Winds, according to the Mariner's Compaß.

Vento este nordeste,	E. N. E.
este sud este,	E. S. E.
ful sud este,	S. S. E.
	vento

M E R C A N T I L E O B S E R V A T I O N S.

self with the amount, by way of reimbursement for what he has advanced, ballances the value thereof in his *bilan*, or account-book, credits his correspondent for the same, and gives him due notice thereof for his government.

The French have this succinct definition of the above, *procurer les necessaires ou le requis n'est pas plus que faire pour une lettre de change tout ce qu'il faut tant pour l'acceptation que pour le payement, i. e.* to procure the needful, or that which is required, is nothing more than to do by a bill of exchange all whatever is necessary, as well for the acceptance, as payment thereof.

There are three other words that are very peculiar, and yet common among European merchants, which operate as technical terms with them, *viz. Provision, Bonification, and Notifier*, each of which, for its peculiarity, convey the idea of a whole phrase, and may thus be explained.

Provision, literally means, furniture of necessaries, or necessary things; it does not alway signify victuals, as it seems to do in English, but (in a mercantile sense) a certain quantum, gratuity, or pecuniary recompence, usually paid, allowed, or agreed on by merchants and their correspondents for an agent's trouble, in procuring, purchasing, or vending any commodity, and is used to signify his commission, or rather his commission-money, thus the French say, *Et pour votre provision*, and for your commission, &c. *provision ordinaire*, is the usual commission-money allowed to a correspondent, agent, or broker, which is generally from 2 to 2½ per cent. It sometimes means to provide a remittance of money, or bills, for payment of goods already sent, or to be sent, by a merchant to his correspondent, and then they say, *faire la provision*, to make provision.

Bonification, is a word derived from the French verb active *bonifier*, ou *rendre meilleur*, to improve, or make better; the English have no conception at all of the true import of this word as it here stands, which, if translated literally, is certainly very droll, and favours of what the lexiographers, in their dictionaries and nomenclators, would call a cant word, as *goodification*, which yet has a sort of meaning in it, as it comes originally from the Latin *bonus*, good, and has some kind of analogy to the following English diction, *viz.* if any *good* comes on it, or if any success or *good* luck happens thereby; to this we might add, that if the above French verb, *bonifier*, could be allowed to be written with *e* instead of *o* and *i*, the analogy to the English would still be nearer, as *benefier*, the contraction or abbreviation of the noun *beneficier*, would immediately signify to benefit, which is the real meaning of the word itself, and the original derivation would then be equally just from the Latin *bene*, well, as from *bonus*, good, without much torturing the etymological sense of the word. But to return to its commercial signification, the usual phrase among merchants is this, *Et en cas de bonification*, and in case of improvement, benefit, profit, or advantage, meaning to the merchant adventurer, on the ready sale of his goods at an advanced price, or prompt payment, what then? Why then perhaps his correspondent, agent, or broker, on account of this success, expects a larger premium for his extraordinary diligence and attention, in thus promoting his interest and advantage in trade, which is called in French *bonification*.

Notifier;

M E R C A N T I L E O B S E R V A T I O N S.

Notifier; this word, by reason of its proximity to the English, seems to need little or no explanation, as the literal sense sufficiently shews it, it is a verb active, whose meaning is to notify, signify, make known, intimate, or give notice of; and is very frequently used among notaries, and as well understood by merchants and people in trade through all their commercial dealings, both at home and abroad. Thus, when a correspondent is in arrear, or on the brink of failing, the merchant creditor writes to his friend, living on the same spot with the debtor, to act by way of precaution on his behalf, and for his interest, in these terms, *Et faire notifier mon credit, i. e.* put in my claim, make, exhibit, notify, produce, shew my demand, and how much I have credited him, and what is due to me, meaning, in order to secure a *dividend* (in case of failure) to the bankrupt's estate and effects.

From the foregoing *Observations*, and many more that might here be adduced, we may conclude the absolute necessity there is for a merchant, who would make any figure in his profession, to be thoroughly well acquainted with every thing that is connected with it, because it is by a constant practice in, and close adherence to, this and his alertness in business, that he will render himself an amiable companion, and an useful member of civil society. It is this knowledge, and this assiduity in commercial affairs, that will finally establish him in an advantageous and lasting correspondence with the mercantile world, which cannot fail in the end to gratify his most towering ambition; which, as it is both laudable and necessary, so it is at the same time the *summum bonum* of all trade and commerce.

ΠΟΕΜΑ ΓΝΟΜΙΚΟΣ, POEMA GNOMICUM.

O N

L A N G U A G E.

WORDS are the soul's ambassadors, that go
Abroad, upon her errands to and fro';
The sole expounders of the subtile mind,
That correspondence keep 'twixt all mankind;
They are those secret keys, that ope (and wrest)
The locks and hinges of the human breast:
By them the heart is known, and wit and sense,
Belong to them, they are the quintessence
Of those ideas, that our thoughts distill,
Which demonstr'ate the power of the will.
This globe was made by the Eternal Word,
That to each creature did a name afford;
And such an union made 'twixt words and things,
That every name a nature with it brings.
Words do involve the greatest mysteries,
The deep arcana both of truth and lies,
The chemists say, in stones, in herbs, in words,
Nature a cure for every thing affords;

Nay, some have found the glorious stars to be,
But letters, shewn by deep astronomy.
That grand distinction between man and brute,
We may to Language chiefly attribute.
The lion roars, the ass is known to bray,
The bull doth bellow, and the horse doth neigh,
The cock doth crow, the dog doth bark, and then
The cat doth mew, all fright the clucking hen:
Man only speaks, 'tis he can words create,
And form the air to sounds articulate.
By nature's special charter, language can
Make a shrew'd difference betwixt man and man;
The gentleman distinguish from a clown,
And, from a fool, the sage thereby make known.
As Solon said, to one in judgment weak,
I thought thee wise, until I heard thee speak.
For words, in man, bear the most critic part;
We speak by nature, but speak well by art.

And,

O N L A N G U A G E.

*And, as good bells we judge of, by their sound,
 So wise men may, by words well plac'd, be found:
 Therefore it might be deem'd no mean pretence,
 To rank our words among the things of sense.
 The tongue's the rudder, which man's body guides,
 Whilst on this world's tempestuous sea he rides.
 Words are the life of knowledge, that set free
 Uneasy thoughts, howe'er confin'd they be,
 And bring forth truth, by way of liberty;
 Sole judges, who the inward man araign,
 The active creatures of a teeming brain;
 Reason's chief engine, and artillery,
 To batter falsehood, and make error fly.
 This book then, may be call'd a magazine
 Of arms, (in words) because it doth combine
 Five tongues together plac'd on divers wheels,
 One follows close upon the other's heels;*

*The soft Italian first, and English next,
 The nimble French, and Spanish oft perplex'd,
 And Portuguese bring up the rear, we know,
 How grave their councils, and their speech how slow.
 The Scripture says, such is the force of words,
 That they much deeper wound than two edg'd swords;
 Yet words oft drop sweet accents, wherein lies,
 The strength of genius, and good faculties,
 The salt of fancy, that regales the heart,
 Maintaining friendship in the noblest part;
 They're cannons of the mind, that sometimes bounce
 Nothing but war, then peace again announce:
 Thus words are good, or bad, as they are join'd,
 With sentiments of either sort in mind;
 And language is the tube, which thus conveys,
 Those sentiments, that merit blame or praise.*

A MARITIME VOCABULARY of the PORTUGUESE LANGUAGE. 247

vento nor nordeste,	<i>N. N. E.</i>	vento léste quarta à nordéste,	<i>E. and by</i>	vento oues sud oeste,	<i>W. S. W.</i>
nor oeste,	<i>N. W.</i>		<i>N. E.</i>	oueste quarta nor este,	<i>W. by N. E.</i>
nor nor oeste,	<i>N. N. W.</i>	fueste quarta à léste,	<i>S. E. and by E.</i>	nor oueste,	<i>N. W.</i>
oeste nor oeste,	<i>W. N. W.</i>	fueste quarta à ful,	<i>S. E. by S.</i>	nor oueste quarta à norte,	<i>N. W. by</i>
fud oeste,	<i>S. W.</i>	ful fu este,	<i>S. S. E.</i>		<i>N.</i>
ful sud oeste,	<i>S. S. W.</i>	ful quarte à fuéste,	<i>S. by S. E.</i>	nor nor oueste,	<i>N. N. W.</i>
ful sud éste,	<i>S. S. E.</i>	fu suddoeste,	<i>S. S. W.</i>	norte quarta à noroueste,	<i>N. by N.</i>
norte quarta à nordeste,	<i>E. by N. E.</i>	ful quarta à sud oeste,	<i>S. by S. W.</i>		<i>W.</i>
nordeste quarta à norte,	<i>N. E. and</i>	fudoeste quarta à ful,	<i>S. W. by S.</i>	N. B. <i>The simple changes of the wind</i> <i>chiefly as in Spanish.</i>	
	<i>by N.</i>	fudoeste quarta à oeste,	<i>S. W. by W.</i>		
nordeste quarta à léste,	<i>N. E. and by</i>	fudoeste quarta à l'éste,	<i>S. W. by E.</i>		
	<i>E.</i>	oues nor este,	<i>W. N. E.</i>		

THE END OF THE PORTUGUESE MARITIME VOCABULARY.



